# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 赢家通吃(winner Take All) 000001

2. 赢家通吃(winner Take All) 000002

3. 赢家通吃(winner Take All) 000003

4. 赢家通吃(winner Take All) 000004

5. 赢家通吃(winner Take All) 000005

6. 赢家通吃(winner Take All) 000006

7. 赢家通吃(winner Take All) 000007

8. 赢家通吃(winner Take All) 000008

9. 赢家通吃(winner Take All) 000009


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第1/9页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ ɑːl ] [ˈheɪnz]
**E - text prepared by Al Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ [ˈfrʌntɪspiːs] : [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][æsk] . ]
**[ Frontispiece : That , after all , was as much as anyone could ask . ]**
[ 卷首插图 : 那 , 后 全部 , 曾是 作为 很多 作为 任何人 可以 问 . ]

【卷首插图：毕竟，这已经是任何人所能要求的极限了。】

[ˈwɪnər] [teɪk] [ɔːl]
**WINNER TAKE ALL**
优胜者 拿 全部

胜者全得

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˈlæri] [ˈevənz]
**LARRY EVANS**
拉里 埃文斯

拉里·埃文斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**THEN I'LL COME BACK TO YOU ,**
然后 患病的 来 后退 到 你 ,

然后我会回来找你。

[wʌns] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**ONCE TO EVERY MAN , ETC .**
一次 到 每一个 男人 , ETC .

人人皆可一次，等等。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp]
**GROSSET & DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz] — — — [nuː] [jɔːk]
**PUBLISHERS — — — NEW YORK**
出版商 — — — 新的 约克

出版商——纽约

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1920 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

[ðə; ði][eɪtʃ] . [keɪ] . [flai] ['kʌmpəni]
**THE H . K . FLY COMPANY**
这 H . K . 飞 公司

香港飞蝇公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1920 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['mægəziːn] ['kʌmpəni]
**THE METROPOLITAN MAGAZINE COMPANY**
这 大都会 杂志 公司

大都会杂志公司

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[dʒɔːrdʒ] [siː] . [ 'tailə ]
**GEORGE C . TYLER**
乔治 C . 泰勒

乔治·C·泰勒

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][juː; jʊ][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] ,
**Some of these pages you have criticised ,**
一些 的 这些 页面 你 有 受到批评 ,

你批评过的其中一些页面，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv] [preɪzd] ; [ænd; ənd]
**some of them you have praised ; and**
一些 的 他们 你 有 赞扬 ; 和

你们曾赞扬过他们中的一些人；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]
**all of them beg leave to recall herewith**
全部 的 他们 求 离开 到 记起 此附

他们全体都请求允许在此召回。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
**the Author's esteem and affection .**
这 作者的 尊重 和 感情 .

作者的敬重和喜爱。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . [ɪz] [lʌk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ?
**I . IS LUCK A LADY ?**
我 . 是 运气 一个 女士 ?

一、幸运是位女士吗?

[iː] . [raɪd] [hɪm; ɪm] , ['kaʊbɔɪ] !
**II . RIDE HIM , COWBOY !**
二 . 骑 他 , 牛仔 !

二、骑上他，牛仔!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['lɪt(ə)l] - [twiːd] - [suːt]

| III | . | LITTLE | - | TWEED | - | SUIT |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | 小的 | - | 粗花呢 | - | 套装 |

三、小粗花呢套装

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ɔːl] [els] [ɪz] ['herəsi]

| ALL | ELSE | IS | HERESY |
|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 是 | 异端 |

其余皆为异端邪说

[viː] . ['tʃæmpiən] !

| V | . | CHAMPION | ! |
|---|---|---|---|
| V | . | 冠军 | ! |

V. 冠军!

['tʃæmpiən] !

| CHAMPION | ! |
|---|---|
| 冠军 | ! |

冠军!

['vaɪ, 'viː] . [fə'lɪsəti] [krɔsiz] ['brɔːdweɪ]

| VI | . | FELICITY | CROSSES | BROADWAY |
|---|---|---|---|---|
| 六年级 | . | 费利西蒂 | 十字架 | 百老汇 |

六、费利西蒂穿越百老汇

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[æz; əz] ['wiləuz] [bʌd] [ɪn] [sprɪŋ]

| AS | WILLOWS | BUD | IN | SPRING |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 柳树 | 芽 | 在 | 春天 |

如同春天里的柳树发芽

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[maɪ] [læd]

| MY | LAD |
|---|---|
| 我的 | 小伙子 |

我的少年

[ˌaɪˈɛks] . ['dʌnəm] [tɔːks] ['bɪznəs]

| IX | . | DUNHAM | TALKS | BUSINESS |
|---|---|---|---|---|
| 第九章 | . | 邓纳姆 | 会谈 | 商业 |

第九章 邓纳姆谈商业

[eks] . [sɛˈsiːl] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm]

| X | . | CECILLE | PLAYS | THE | GAME |
|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 塞西尔 | 演出 | 这 | 游戏 |

X. CECILLE 玩游戏

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ pɔts ][ænd; ənd][pænz] !

| XI | . | POTS | AND | PANS | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | . | 盆 | 和 | 泛光灯 | ! |

十一、锅碗瓢盆!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

['wɪnər] [teɪk] [ɔːl]
**WINNER** **TAKE** **ALL**
优胜者 拿 全部

胜者全得

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [bluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]
**XIII** **.** **BLUE** **FOR** **A** **BOY**
十三 . 蓝色的 为了 一个 男生

XIII. 男孩的蓝色

[ ˌilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][æsk] . . .
**That** **,** **after** **all** **,** **was** **as** **much** **as** **anyone** **could** **ask** **.** **.** **.**
那 , 后 全部 , 曾是 作为 很多 作为 任何人 可以 问 . . .

毕竟，这已经是任何人所能要求的极限了……

['frʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm] , [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
**He** **tore** **at** **them** **,** **mad** **with** **rage** **.**
他 撕裂 在 他们 , 疯狂的 和 愤怒 .

他怒不可遏，撕扯着它们。

['lʌki] [ˌɪntər'fɪrəns] .
**Lucky** **interference** **.**
幸运的 干涉 .

幸运的插曲。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] - - - [fes] [ʌp] ?
**"** **Come** **on** **,** **now** **-** **-** **'** **fess** **up** **?**
" 来 在 , 现在 - - - 费斯 向上 ?

“快点，坦白吧？”

" ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl]
**"** **WINNER** **TAKE** **ALL**
" 优胜者 拿 全部

赢家通吃

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ɪz] [lʌk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ?
**IS** **LUCK** **A** **LADY** **?**
是 运气 一个 女士 ?

运气是位女士吗?

[baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [tæŋks] .
**By** **easy** **stages** **Blue** **Jeans** **had** **arrived** **at** **the** **water** **tanks** **.**
经过 简单的 阶段 蓝色的 牛仔裤 有 到达的 在 这 水 坦克 .

蓝牛仔裤一步步轻松地到达了水箱旁。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

| That | had | not | pleased | him | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 高兴 | 他 | 很多 | , |

这让他很不高兴。

[ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stæk] ['nɪrəst] [ðə; ði][reɪlz]

| though | the | water | which | fell | in | a | musical | drip | from | the | stack | nearest | the | rails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 水 | 哪个 | 跌倒 | 在 | 一个 | 音乐 | 滴 | 从 | 这 | 堆 | 最近的 | 这 | 铁轨 |

['ɪntuː] [wʌt] [ɪm'prest] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ,

| into | what | impressed | one | as | a | sensible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 什么 | 印象深刻 | 一 | 作为 | 一个 | 明智的 | , |

尽管从靠近铁轨的烟囱里滴落的水发出悦耳的滴答声，给人一种理智的感觉，

['fruːg(ə)l][tʌb] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɪld] [ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɪts] ['trɪviəl] ['neɪtʃər] ,

| frugal | tub | , | until | it | , | too | , | filled | and | overflowed | and | betrayed | its | trivial | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节俭 | 浴缸 | , | 直到 | 它 | , | 也 | , | 已填 | 和 | 溢出 | 和 | 背叛 | 它是 | 琐碎的 | 自然 | , |

节俭的浴缸，直到它也满了，溢出来了，暴露了它微不足道的本质。

[wʌz; wəz] [swiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mer] .

| was | sweet | on | his | tongue | and | grateful | to | his | mare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 甜的 | 在 | 他的 | 舌头 | 和 | 感激的 | 到 | 他的 | 母马 | . |

他的舌头很甜，并且对他的母马充满感激。

[ə'raɪvɪŋ] ['eniwer] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][hæd; həd]['nevər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Arriving | anywhere | by | easy | stages | had | never | appealed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 任何地方 | 经过 | 简单的 | 阶段 | 有 | 绝不 | 上诉 | 到 | 他 | . |

他从来不喜欢走捷径到达任何地方。

[swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [wei] .

| Swift | and | sudden | , | that | was | the | better | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 和 | 突然 | , | 那 | 曾是 | 这 | 更好的 | 方式 | . |

迅速果断，这才是更好的方法。

['ræðər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [wɜːrl] ['ɪntuː]['rezərvwɑːr][wɪð; wɪθ][zest][ænd; ənd][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] .

| Rather | would | he | have | whirled | into | Reservoir | with | zest | and | some | commotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 会 | 他 | 有 | 旋转 | 进入 | 水库 | 和 | 热情 | 和 | 一些 | 骚动 | . |

他宁愿兴高采烈地、轰隆隆地冲进水库。

[bʌt; bət][gɜːrl][oʊ] - [maɪn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| But | Girl | o | ' | Mine | was | in | no | shape | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女孩 | o | - | 矿 | 曾是 | 在 | 不 | 形状 | 为了 | 那 | . |

但"我的宝贝"当时的状态并不适合这样做。

[ʃiː; ʃi] [druːpt] .

| She | drooped | . |
|---|---|---|
| 她 | 下垂 | . |

她垂下了头。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ]

| Events | which | had | jostled | him | roughly | in | the | last | few | weeks | had | dealt | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 哪个 | 有 | 推搡 | 他 | 大致 | 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | 有 | 已处理 | 和 |

[hɜːr; hər] [ʌn'kaɪndli] [æz; əz] [wel] .

| her | unkindly | as | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不友善的 | 作为 | 出色地 | . |

过去几周里，种种变故让他饱受煎熬，而这些变故也同样对她造成了不小的伤害。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [greɪn] .

| There | had | been | many | weary | miles | and | not | much | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 许多 | 厌倦 | 英里 | 和 | 不是 | 很多 | 粮食 | . |

他们走了许多漫长而艰辛的路，而且粮食也不多。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] .

| **And** | **yet** | **his** | **poverty** | **had** | **not** | **been** | **a** | **thing** | **of** | **easy** | **stages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他的 | 贫困 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 事物 | 的 | 简单的 | 阶段 | . |

然而，他的贫困并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [bəuθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| **It** | **had** | **seemed** | **both** | **swift** | **and** | **sudden** | **,** | **and** | **he** | **liked** | **it** | **none** | **the** | **better** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 两个都 | 迅速 | 和 | 突然 | , | 和 | 他 | 喜欢 | 它 | 没有任何 | 这 | 更好的 | 为了 | 那 | . |

这一切似乎来得既迅速又突然，但他一点也不喜欢这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['entər] ['rezərvwɑːr][wɪð; wɪθ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

| **But** | **he** | **would** | **not** | **enter** | **Reservoir** | **with** | **ostentation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 进入 | 水库 | 和 | 炫耀 | . |

但他不会以炫耀的方式进入水库。

['hiːd] [raɪd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːl] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hiːd] [kʌm] .

| **He'd** | **ride** | **in** | **without** | **enthusiasm** | **,** | **and** | **thus** | **call** | **no** | **attention** | **to** | **the** | **pass** | **to** | **which** | **he'd** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 骑 | 在 | 没有 | 热情 | , | 和 | 因此 | 称呼 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 经过 | 到 | 哪个 | 他会 | 来 | . |

他骑马进来时毫无热情，因此不会引起人们对他所到达的山口的注意。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ðer; ðər] , ['iːðər] .

| **Nor** | **was** | **he** | **in** | **a** | **hurry** | **to** | **get** | **there** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 那里 | , | 任何一个 | . |

他也不急着赶到那里。

[ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] , [skwɑːt][ænd; ənd]['skwɑːlɪd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

| **The** | **town** | **,** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **mile** | **across** | **the** | **track** | **,** | **squat** | **and** | **squalid** | **in** | **the** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | , | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 穿过 | 这 | 追踪 | , | 蹲 | 和 | 肮脏的 | 在 | 这 | 灰尘 | , |

小镇位于铁轨对面四分之一英里处，在尘土飞扬中显得矮小而肮脏。

[held] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [muːd] .

| **held** | **nothing** | **for** | **his** | **mood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 没有什么 | 为了 | 他的 | 情绪 | . |

他的情绪丝毫没有受到影响。

['rezərvwɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [taʊn] , ['eniweɪ] .

| **Reservoir** | **was** | **a** | **poor** | **town** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水库 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 镇 | , | 反正 | . |

水库镇本来就是个穷镇。

[ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [tuː] .

| **And** | **Life** | **was** | **a** | **poor** | **thing** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 事物 | , | 也 | . |

生活也很悲惨。

['hiːd] [traɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [fer] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][wʌn] !

| **He'd** | **tried** | **for** | **hours** | **and** | **hours** | **to** | **think** | **of** | **one** | **fair** | **promise** | **which** | **it** | **still** | **held** | **for** | **him** | **—** | **just** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 尝试 | 为了 | 小时 | 和 | 小时 | 到 | 思考 | 的 | 一 | 公平的 | 承诺 | 哪个 | 它 | 仍然 | 握住 | 为了 | 他 | — | 只是 | 一 | ! |

他花了几个小时努力想找出它仍然对他有利的一项公平承诺——仅仅一项！

— [traɪd] [hɑːrd] !

| — | tried | hard | ! |
|---|---|---|---|
| — | 尝试 | 难的 | ! |

——尽力了！

[ænd; ənd] ['kudnt] !

| And | couldn't | ! |
|---|---|---|
| 和 | 不能 | ! |

而且做不到！

[bluː] [dʒiːnz] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] .

| Blue | Jeans | was | twenty | - | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 曾是 | 二十 | - | 二 | . |

Blue Jeans 当时二十二岁。

[ænd; ənd] [lʌk] [hæd; həd] ['traifld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] - [lɔːŋ] .

| And | Luck | had | trifled | with | him | over | - | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运气 | 有 | 琐碎 | 和 | 他 | 超过 | - | 长的 | . |

而幸运女神也一直捉弄着他。

[wʌn] [briːf] [mʌnθ] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs]

| One | brief | month | earlier | he | had | been | a | man | of | ambition | , | a | man | of | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 简短的 | 月 | 早些时候 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | 的 | 志向 | , | 一个 | 男人 | 的 | 承诺 |

.

:

.

仅仅一个月前，他还是一个充满抱负、前途无量的人。

['hiːd] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [driːm] .

| He'd | even | found | his | Dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 甚至 | 成立 | 他的 | 梦 | . |

他甚至找到了自己的梦想。

[æn; ən] ['iːstərnər] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] ;

| An | Easterner | had | helped | him | to | that | foolishness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 东方人 | 有 | 帮助 | 他 | 到 | 那 | 愚蠢 | ; |

一个东方人助长了他的这种愚蠢行为；

[æn; ən] - ['ɑːlədʒɪst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [boʊnz] [ænd; ənd]

| an | - | ologist | from | a | university | who | expected | to | find | prehistoric | bones | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 专家 | 从 | 一个 | 大学 | WHO | 预期的 | 到 | 寻找 | 史前 | 骨头 | 和 |

['relɪks] [in'tuːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] .

| relics | entombed | under | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遗物 | 埋葬 | 在下面 | 这 | 丘陵 | . |

一位大学考古学家，期望在山丘下发现史前骨骼和文物。

['kɔːrnərd] [baɪ] [ðæt] ['iːstərnər] , [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Cornered | by | that | Easterner | , | who | liked | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被逼到绝境 | 经过 | 那 | 东方人 | , | WHO | 喜欢 | 他的 | 脸 | , |

被那个喜欢他长相的东方人逼到了角落，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hændi] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ,

| and | not | having | been | handy | enough | as | a | liar | to | get | out | of | it | neatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 拥有 | 到过 | 便利 | 足够的 | 作为 | 一个 | 说谎者 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | 整齐地 | , |

而且他撒谎的技巧还不够娴熟，无法巧妙地脱身。

[bluː] [dʒiːnz] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ʌndər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

| Blue | Jeans | had | admitted | under | cross | - | examination | that | he | was | familiar | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 承认 | 在下面 | 叉 | - | 考试 | 那 | 他 | 曾是 | 熟悉的 | 和 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

在交叉询问中，Blue Jeans承认他对这个国家很熟悉。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

| **Was** | **he** | **doing** | **anything** | **at** | **present** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 正在做 | 任何事物 | 在 | 展示 | ? |

他现在在做什么?

[noʊ] - [oʊ] - [oʊ] .

| **No** | **-** | **o** | **-** | **o** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | o | - | o | . |

不——。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| **But** | **he** | **was** | **looking** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 寻找 | 大约 | . |

但他当时正在环顾四周。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [pæk] ?

| **Could** | **he** | **pack** | **?** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 盒 | ? |

他能收拾行李吗?

[jes] .

| **Yes** | **.** |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['hɔːrsɪz] ?

| **Was** | **he** | **accustomed** | **to** | **horses** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 习惯 | 到 | 马匹 | ? |

他以前骑过马吗?

[hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] .

| **He** | **hoped** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 所以 | . |

他希望如此。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kʊk] ?

| **Could** | **he** | **cook** | **?** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 厨师 | ? |

他会做饭吗?

[jiː; ji] - [es] - [es] , [sʌm; səm] .

| **Ye** | **-** | **s** | **-** | **s** | **,** | **some** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | - | s | - | s | , | 一些 | . |

是的，有一些。

[nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['delɪkət] [foʊks] .

| **Not** | **good** | **for** | **delicate** | **folks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 好的 | 为了 | 精美的 | 各位 | . |

不适合体质虚弱的人。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **Well** | **,** | **then** | **,** | **he** | **was** | **the** | **very** | **man** | **for** | **the** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 他 | 曾是 | 这 | 非常 | 男人 | 为了 | 这 | 位置 | . |

那么，他正是这个职位的最佳人选。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɔːf'hænd][ʌv; əv][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

| **And** | **Blue** | **Jeans** | **hadn't** | **been** | **able** | **to** | **think** | **offhand** | **of** | **an** | **objection** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 之前没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 思考 | 随意 | 的 | 一个 | 异议 | ; |

而蓝牛仔裤一时也想不出什么反对意见;

[nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [vɔɪs] .

| **not** | **one** | **which** | **he** | **wanted** | **to** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 哪个 | 他 | 通缉 | 到 | 嗓音 | . |

这不是他想说出口的话。

[hiː; hi] ['kudnt] [æd'mɪt] ['aʊtraɪt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [dɪs'meɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [praɪd] .

| He | couldn't | admit | outright | that | the | prospect | was | dismaying | to | his | young | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 承认 | 直接 | 那 | 这 | 前景 | 曾是 | 令人沮丧 | 到 | 他的 | 年轻的 | 自豪 | . |

他无法直接承认，这种前景令他年轻的自尊心感到沮丧。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

| That | he | was | afraid | of | the | ridicule | which | certainly | it | would | bring | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 嘲笑 | 哪个 | 当然 | 它 | 会 | 带来 | 向下 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他害怕这件事会给他带来嘲笑。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊˌpʌntʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪv] - ['rɑːbər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | I'm | a | cowpuncher | , | not | a | grave | - | robber | , | " | was | the | way | it | rose | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 牛仔 | , | 不是 | 一个 | 严重 | - | 强盗 | , | " | 曾是 | 这 | 方式 | 它 | 玫瑰 | 到 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

“我是个牛仔，又不是盗墓贼，”他脑海里浮现出这样的想法。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [sɜːrv] .

| But | that | wouldn't | serve | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不会 | 服务 | . |

但这行不通。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['niːðər] ['dɪgnɪfaɪd] [nɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] .

| It | sounded | neither | dignified | nor | convincing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 两者都不 | 凝重 | 也不 | 令人信服的 | . |

听起来既不庄重也不令人信服。

[ðen] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] , [wʌt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][ɪk'spekt] [pər] [mʌnθ] ?

| Then | if | that | was | settled | , | what | remuneration | would | he | expect | per | month | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 那 | 曾是 | 定居 | , | 什么 | 报酬 | 会 | 他 | 预计 | 每 | 月 | ? |

如果此事达成一致，他每月期望的报酬是多少?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðoʊ] [dens] [pər'sɪstəns] , [ðæt] [prə'fesər] .

| He | had | been | of | astonishing | though | dense | persistence | , | that | professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 的 | 惊人 | 尽管 | 稠密 | 持久性 | , | 那 | 教授 | . |

那位教授有着惊人的毅力，尽管他意志坚定却又固执己见。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɪri] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

| Blue | Jeans | had | pounced | upon | the | query | with | sensations | of | deliverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 猛扑 | 之上 | 这 | 询问 | 和 | 感觉 | 的 | 解救 | . |

Blue Jeans 对这个问题反应强烈，仿佛如释重负。

" [wɛl] - [el] - [el] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [aʊt'reɪdʒəs] .

| " | Wel | - | l | - | l | , | " | and | he | named | a | figure | which | struck | him | as | outrageous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | - | 我 | - | 我 | , | " | 和 | 他 | 命名 | 一个 | 数字 | 哪个 | 击 | 他 | 作为 | 令人愤慨 | . |

“嗯……”，然后他报出了一个让他觉得离谱的数字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['stægərd] [ðə; ði] [prə'fesər] ; [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .

| But | it | hadn't | staggered | the | professor | ; | it | hadn't | even | made | him | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 之前没有 | 交错 | 这 | 教授 | ; | 它 | 之前没有 | 甚至 | 制成 | 他 | 犹豫 | . |

但这并没有让教授感到震惊；甚至没有让他犹豫一下。

[ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌgærən'tiːd] , [bæk] [hoʊm] , [baɪ][men]

| The | professor's | expenses | in | the | field | were | already | guaranteed | , | back | home | , | by | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授们 | 开支 | 在 | 这 | 场地 | 是 | 已经 | 保证 | , | 后退 | 家 | , | 经过 | 男人 |

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | could | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 买得起 | 它 | . |

教授在野外考察的费用已经由国内有能力支付的人承担了。

" [ðen] [its] ['setld] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

| " | Then | it's | settled | , | " | he | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 定居 | , | " | 他 | 有 | 说 | . |

“那就这么定了，”他曾这样说过。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz] , [huː] [fər'gɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] , ['strʌglɪŋ] ,

| And | Blue | Jeans | , | who | forgot | immediately | that | he | had | been | dragged | , | struggling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 牛仔裤 | , | WHO | 忘了 | 立即地 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 拖拽 | , | 挣扎 | , |

还有蓝牛仔裤，他立刻忘记了自己是被拖拽着挣扎的，

['ɪntuː] [ðɪs] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃruːd]

| into | this | bargain | and | began | to | view | it | as | a | deal | of | his | own | shrewd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 便宜货 | 和 | 开始 | 到 | 看法 | 它 | 作为 | 一个 | 交易 | 的 | 他的 | 自己的 | 精明 |

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,

| consummation | , |
|---|---|
| 圆房 | , |

他接受了这笔交易，并开始将其视为自己精明算计的成果。

[hæd; həd] [skɔːnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz]

| had | scorned | himself | for | two | whole | hours | for | not | having | made | it | twice | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被鄙视 | 他自己 | 为了 | 二 | 所有的 | 小时 | 为了 | 不是 | 拥有 | 制成 | 它 | 两次 | 作为 |

[aʊt'reɪdʒəs] [æt; ət] [liːst] .

| outrageous | at | least | . |
|---|---|---|---|
| 令人愤慨 | 在 | 至少 | . |

他为此自责了整整两个小时，觉得自己至少没能把事情做得更离谱两倍。

[ðʌs] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .

| Thus | had | it | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 它 | 开始 | . |

事情就是这样开始的。

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][sʌm; səm] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wʊd]

| By | night | he | had | figured | out | how | great | the | sum | he | had | mentioned | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夜晚 | 他 | 有 | 想 | 出去 | 如何 | 伟大的 | 这 | 和 | 他 | 有 | 提及 | 会 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

到了晚上，他已经算出了他提到的那笔钱究竟有多重。

['mʌltɪplaɪd] [baɪ][sɪks] .

| multiplied | by | six | . |
|---|---|---|---|
| 乘以 | 经过 | 六 | . |

乘以六。

[ðə; ði] [prə'fesər] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðæt] [lɔːŋ] .

| The | professor | planned | to | be | out | that | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 计划 | 到 | 是 | 出去 | 那 | 长的 | . |

教授计划外出那么长时间。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['mʌni] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| By | morning | he | had | spent | some | money | , | quite | a | little | money | , | in | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 早晨 | 他 | 有 | 花费 | 一些 | 钱 | , | 相当 | 一个 | 小的 | 钱 | , | 在 | 预期 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

到早上，他已经为此花掉了一些钱，不少钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wɜːri] ; [prɑː'sperəti] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| But | that | was | not | cause | for | worry | ; | prosperity | was | shining | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 原因 | 为了 | 担心 | ; | 繁荣 | 曾是 | 灼灼 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

但这并没有让他担忧；他眼中闪烁着成功的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] .

| He | was | going | to | be | a | man | of | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 物质 | . |

他将会成为一个有分量的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [braɪt] .

| And | he | would | save | , | for | the | Dream | was | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 节省 | , | 为了 | 这 | 梦 | 曾是 | 明亮的 | . |

他会努力攒钱，因为梦想是光明的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] .

| And | then | the | professor | spoiled | it | all | by | mistaking | a | mule | for | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 教授 | 被宠坏了 | 它 | 全部 | 经过 | 误会 | 一个 | 骡子 | 为了 | 一个 | 马 | . |

然后，教授把骡子错认成马，彻底毁了这一切。

[ðə; ði] [mjuːl] [hæd; həd][nɑːt] [kɪkt] [hɪm; ɪm][hɑːrd] .

| The | mule | had | not | kicked | him | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骡子 | 有 | 不是 | 踢 | 他 | 难的 | . |

骡子并没有狠狠地踢他。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

| If | that | had | been | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 有 | 到过 | 这 | 案件 | , |

如果情况真是如此，

[bluː] [dʒiːnz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Blue | Jeans | might | have | found | it | in | his | heart | to | be | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 可能 | 有 | 成立 | 它 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 是 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

蓝牛仔裤或许会对他感到同情。

[ə; eɪ] [les] [freɪl] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [les] .

| A | less | frail | man | would | have | suffered | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较少的 | 脆弱 | 男人 | 会 | 有 | 遭受 | 较少的 | . |

如果身体不那么虚弱，他受到的痛苦就会少一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [hɪm'self] .

| As | it | was | he | spent | his | sympathy | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 他 | 花费 | 他的 | 同情 | 在 | 他自己 | . |

然而，他却把同情心都用在了自己身上。

[ænd; ənd] [wen] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [prə'fesər] [sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] ['oʊɪŋ]

| And | when | directly | the | professor | sent | for | him | and | intimated | that | owing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 直接地 | 这 | 教授 | 发送 | 为了 | 他 | 和 | 暗示 | 那 | 欠款 |

[tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv]

| to | the | unavoidable | postponement | of | the | trip | he | was | again | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 不可避免的 | 延期 | 的 | 这 | 旅行 | 他 | 曾是 | 再次 | 出去 | 的 |

[ɪm'plɔɪmənt] ,

| employment | , |
|---|---|
| 就业 | , |

教授直接召见他，并暗示由于行程不可避免的延期，他又失业了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ 'liŋgə ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| he | had | not | lingered | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 徘徊不去 | 到 | 听 | . |

他没有停留片刻聆听。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

| " | Of | course | , | if | you | care | to | hang | about | , | " | the | professor | had | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 悬挂 | 关于 | , | " | 这 | 教授 | 有 | 建议 | , |

“当然，如果你愿意留下来的话，”教授建议道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən]['træv(ə)l] [wʌns] [mɔːr] —
" until I can travel once more —
" 直到 我 能 旅行 一次 更多的 —

“直到我能再次旅行——

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .
" He had not even found it in his heart to be polite .
" 他 有 不是 甚至 成立 它 在 他的 心 到 是 有礼貌的 .

他甚至连礼貌都做不到。

" ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [eɪlz] [ˌem 'iː] , " ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hanging about is just what ails me , " finished it .
" 绞刑 关于 是 只是 什么 疾病 我 , " 完成的 它 .

“闲逛正是我的病，”他最后说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] , [hiː; hi][faindz] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər][maɪ]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] .
" The devil , he finds mischief for my idle hands to do .
" 这 魔鬼 , 他 发现 恶作剧 为了 我的 闲置的 双手 到 做 .

“魔鬼总爱找些麻烦事让我闲着没事干。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [naʊ] !
You can wait till you're able , but I'm going to travel now !
你 能 等待 直到 你是 有能力的 , 但 我是 去 到 旅行 现在 !

你可以等到条件允许的时候再去，但我现在就要出发！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
" And he made good his word without further loss of time ,
" 和 他 制成 好的 他的 单词 没有 更远 损失 的 时间 ,

“他没有耽搁任何时间，就兑现了自己的诺言。”

[fɜːrst] ['peɪɪŋ] ['peɪnfəli] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][fɑːnd][ˌæn tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
first paying painfully the sums which he had spent in fond anticipation ,
第一的 付费 痛苦地 这 总和 哪个 他 有 花费 在 喜爱 预期 ,

首先，他痛苦地偿还了自己之前满怀期待而预付的款项。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] ,
and enduring with a grin the ridicule which was double ,
和 持久 和 一个 咧嘴笑 这 嘲笑 哪个 曾是 双倍的 ,

他强忍着双倍的嘲笑，脸上却挂着笑容。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [trɪp] [æt; ət] [ɔːl] .
because he had made no trip at all .
因为 他 有 制成 不 旅行 在 全部 .

因为他根本没有出行。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [bɪ'fɔːr] [di'pɑːtɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [mjuːl]
Last of all , before departing he went around to the stable and fed the mule
最后的 的 全部 , 前 离开 他 去 大约 到 这 稳定的 和 美联储 这 骡子
[sʌm; səm] ['ʃʊgər] .
some sugar .
一些 糖 .

最后，临走前，他绕到马厩，给骡子喂了些糖。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb][hɑːrd][tuː; tə]['loʊkeɪt] .
He had found a new job hard to locate .
他 有 成立 一个 新的 工作 难的 到 定位 .

他找到了一份很难找到的新工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ænd; ənd] [groʊn] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
And the Dream had lost definition and grown dim and distant .
和 这 梦 有 丢失的 定义 和 生长 暗淡 和 遥远 .

而梦境变得模糊不清，遥不可及。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

| It | was | late | for | looking | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 为了 | 寻找 | 大约 | . |

已经太晚了，没法四处看看了。

[ðə; ðiː] [ˈaʊtˌfɪts] [ɔːl] [wɜːr; wər] [fʊl] .

| The | outfits | all | were | full | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服装 | 全部 | 是 | 满的 | . |

所有服装都已装满。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʊkt] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] .

| If | he | could | have | cooked | — | but | he | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 煮熟 | — | 但 | 他 | 不能 | . |

如果他会做饭就好了——但他不会。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pleɪn] - ['spoʊkən] [ 'kaumən ] .

| Not | for | a | bunch | of | plain | - | spoken | cowmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 束 | 的 | 清楚的 | - | 说 | 牧牛人 | . |

不适合一群直言不讳的牛仔。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['rɪskɪŋ] ['bɑːdɪli] [hɑːrm] .

| Not | without | risking | bodily | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 冒险 | 身体上的 | 伤害 | . |

并非没有身体受伤的风险。

['hiːd] [toʊld] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ðiː] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

| He'd | told | almost | the | truth | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 讲述 | 几乎 | 这 | 真相 | 关于 | 那 | . |

他说的几乎都是实话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [diː] & [ziː] .

| And | then | he | landed | with | the | Dee | & | Zee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 登陆 | 和 | 这 | 迪 | & | Zee | . |

然后他加入了 Dee & Zee 乐队。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðə; ðiː] [diː] & [ziː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [haɪrd] [hɪm; ɪm] .

| At | any | other | time | the | Dee | & | Zee | could | not | have | hired | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 这 | 迪 | & | Zee | 可以 | 不是 | 有 | 雇用 | 他 | . |

在其他任何时候，迪伊和泽公司都不可能雇用他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [θɪŋz] .

| He | had | heard | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 事物 | . |

他听到了一些事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

| But | he | had | lost | at | last | his | desire | to | pick | and | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 丢失的 | 在 | 最后的 | 他的 | 欲望 | 到 | 挑选 | 和 | 选择 | . |

但他最终还是失去了挑选的欲望。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɜːrk] [ðer; ðər] , [ðæt] [foʊks]

| And | he | began | to | think | , | after | he | had | started | work | there | , | that | folks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | , | 后 | 他 | 有 | 开始 | 工作 | 那里 | , | 那 | 各位 |

[hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .

| had | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 错误 | . |

他在那里工作了一段时间后，开始觉得人们都错了。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðiː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['pɜːrmənənt] .

| He | liked | the | place | , | and | it | seemed | permanent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 这 | 地方 | , | 和 | 它 | 似乎 | 永恒的 | . |

他喜欢这个地方，而且似乎会一直待在这里。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] [riː'fɜːbɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

| He | even | went | back | to | the | Dream | and | refurbished | it | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 梦 | 和 | 翻新 | 它 | 一个 | 少量 | . |

他甚至还回到"梦想号"上，对其进行了一些翻新。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| And | then | he | learned | that | the | superintendent | didn't | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 学习 | 那 | 这 | 校长 | 没有 | 喜欢 | 他 | . |

后来他才知道，校长不喜欢他。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

| The | superintendent | , | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | , | 它 | 出现 | , |

看起来，校长

[kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [huːz] ['skruːpəlz] [wɜːr; wər] [tuː]

| could | never | bring | himself | to | care | much | for | any | man | whose | scruples | were | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 带来 | 他自己 | 到 | 关心 | 很多 | 为了 | 任何 | 男人 | 谁 | 顾虑 | 是 | 也 |

['flɜːrɪʃɪŋ] .

| flourishing | . |
|---|---|
| 茕茕 | . |

他始终无法对那些道德观念过于强硬的人产生好感。

[ðæts] [wʌt] [bluː] [dʒiːnz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] .

| That's | what | Blue | Jeans | had | heard | and | almost | begun | to | disbelieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 听到 | 和 | 几乎 | 开始 | 到 | 怀疑 | . |

这就是蓝牛仔裤听到的，他几乎开始难以置信。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [diː] & [ziː] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['oʊnərz]

| Everybody | had | heard | it | except | the | Dee | & | Zee | syndicate | owners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 听到 | 它 | 除了 | 这 | 迪 | & | Zee | 辛迪加 | 所有者 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

除了迪伊和泽伊犯罪集团的老板们自己之外，所有人都听说了这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] [smɔːl] [gʊd] .

| But | that | did | him | small | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 他 | 小的 | 好的 | . |

但这对他几乎没有任何好处。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] , [haʊ'evər] .

| He | doubted | no | longer | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 不 | 更长 | , | 然而 | . |

但他不再怀疑了。

[hiː; hi][kwɪt] .

| He | quit | . |
|---|---|---|
| 他 | 辞职 | . |

他辞职了。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [baɪ] [rɪ'kwest] .

| He | resigned | by | request | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 经过 | 要求 | . |

他应要求辞职。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪ] [duː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst]

| But | when | he | thought | to | collect | the | little | pay | due | him | , | he | experienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 想法 | 到 | 收集 | 这 | 小的 | 支付 | 到期的 | 他 | , | 他 | 经验丰富的 |

['dɪfɪkəlti] .

| difficulty | . |
|---|---|
| 困难 | . |

但当他想领取自己应得的那点工资时，却遇到了困难。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['perələsli] .

| He | made | a | desperate | effort | and | crowded | the | issue | perilously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 绝望的 | 努力 | 和 | 挤 | 这 | 问题 | 危险地 | . |

他孤注一掷，却使问题变得危险重重。

[wen] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər]

| When | , | however | , | in | the | face | of | superior | numbers | and | their | eagerness | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 优越的 | 数字 | 和 | 他们的 | 渴望 | 为了 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst] ,

| him | to | insist | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 坚持 | , |

然而，当面对人数优势以及他们急于让他坚持己见时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['mʌni] ,

| he | realized | that | he | would | be | in | no | condition | to | enjoy | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 他 | 会 | 是 | 在 | 不 | 状况 | 到 | 享受 | 这 | 钱 | , |

他意识到自己将无法享受这笔钱。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'duːbɪtəb(ə)l]['vælər] .

| even | if | he | did | succeed | in | collecting | it | , | he | did | the | thing | of | indubitable | valor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 做过 | 成功 | 在 | 收集 | 它 | , | 他 | 做过 | 这 | 事物 | 的 | 毋庸置疑 | 勇气 | . |

即使他最终成功收集到了这笔钱，他也做了一件无可置疑的英勇事迹。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['greɪsfəli] .

| He | gave | it | up | gracefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 向上 | 优雅地 | . |

他优雅地放弃了。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɑːt] [hɪm'self]

| A | coward | would | have | been | ashamed | to | back | down | , | and | thus | got | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 懦夫 | 会 | 有 | 到过 | 羞愧 | 到 | 后退 | 向下 | , | 和 | 因此 | 得到 | 他自己 |

['θɜːrəli] [kɪld] .

| thoroughly | killed | . |
|---|---|---|
| 彻底 | 被杀 | . |

懦夫会羞于退缩，从而丧命。

[hiː; hi] [læft] .

| He | laughed | . |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .

| And | moved | his | right | hand | further | from | his | holster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 他的 | 正确的 | 手 | 更远 | 从 | 他的 | 枪套 | . |

然后将右手进一步移离枪套。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wækst] ['stʌbərn] ; [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪz; ɪz]

| But | this | time | he | had | waxed | stubborn | ; | he | had | refused | to | let | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 打蜡 | 固执的 | ; | 他 | 有 | 拒绝 | 到 | 让 | 他的 |

[driːm] [groʊ] [dɪm] .

| Dream | grow | dim | . |
|---|---|---|---|
| 梦 | 生长 | 暗淡 | . |

但这一次他变得固执起来；他拒绝让自己的梦想黯淡下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] - [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] — [θriː] [wiːks] ['leɪtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɪm; ɪm] .

| And | the | Box | - | A | people | — | three | weeks | later | they | could | have | used | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盒子 | - | 一个 | 人们 | — | 三 | 周 | 之后 | 他们 | 可以 | 有 | 用过的 | 他 | . |

而 Box-A 的人们——三周后他们或许就能用上他了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] .

| And | would | have | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | . |

而且本来会的。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | knew | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | . |

他知道这一点。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [hɜːrt] ; [soʊ]['bædli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['eni]

| A | man | had | been | badly | hurt | ; | so | badly | that | he | would | never | know | anything | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 到过 | 糟糕 | 伤害 | ; | 所以 | 糟糕 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 知道 | 任何事物 | 任何 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

一名男子受了重伤，伤势严重到他将永远失去知觉。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðæt] [weɪ]

| They | could | have | used | him | , | only | the | superintendent | had | just | passed | that | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 有 | 用过的 | 他 | , | 仅有的 | 这 | 校长 | 有 | 只是 | 通过了 | 那 | 方式 |

[ænd; ənd] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .

| and | outstripped | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 超越 | 他 | . |

他们本来可以用他，只是主管正好路过那里，比他更胜一筹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [wɜːrk] , [tuː] [hɑːr'moʊniəs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

| They | were | too | busy | , | therefore | , | with | sober | work | , | too | harmonious | among | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 忙碌的 | , | 所以 | , | 和 | 清醒 | 工作 | , | 也 | 和谐 | 之中 | 他们自己 |

, [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ]['faɪərbrænd] .

| , | to | risk | a | firebrand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 风险 | 一个 | 火炬手 | . |

因此，他们忙于严肃的工作，彼此之间又非常和睦，不会冒险招致激进分子。

" [ə; eɪ]['faɪərbrænd] ?

| " | A | firebrand | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 火炬手 | ? |

“一个激进分子？”

[hɪm; ɪm] !

| Him | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他！

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz]

| " | He | had | tried | to | laugh | again | , | but | he | knew | that | his | laughter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 笑 | 再次 | , | 但 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 笑声 | 曾是 |

['hɑːloʊ] .

| hollow | . |
|---|---|
| 空洞的 | . |

他试着再次大笑，但他知道自己的笑声是空洞的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [broʊk] .

| It | is | hard | to | be | blithe | and | all | but | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 是 | 快乐的 | 和 | 全部 | 但 | 打破 | . |

身无分文却依然保持乐观，这很难。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [pled] [ðɪs] ['lætər] [steɪt] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| Nor | had | he | pled | this | latter | state | to | urge | himself | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 认罪 | 这 | 后者 | 状态 | 到 | 敦促 | 他自己 | 之上 | 他们 | . |

他也没有以这种状态来劝服他们。

['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk]

| **Anybody** | **could** | **draw** | **that** | **conclusion** | **now** | **,** | **if** | **he** | **wanted** | **to** | **,** | **just** | **from** | **the** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可以 | 画 | 那 | 结论 | 现在 | , | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | , | 只是 | 从 | 这 | 看 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

| **of** | **his** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 衣服 | . |

任何人现在只要看他的穿着就能得出这样的结论，如果他愿意的话。

['hi:d] [traɪd] ['kleɪbɜ:n] — [taʊn] .

| **He'd** | **tried** | **Claiborne** | **—** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 尝试 | 克莱本 | — | 镇 | . |

他曾去过克莱本镇。

['lɪt(ə)l] [dʒɑ:bz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — ['mi:niəl] !

| **Little** | **jobs** | **they** | **had** | **offered** | **him** | **there** | **—** | **menial** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 工作 | 他们 | 有 | 提供 | 他 | 那里 | — | 卑微的 | ! |

他们给他提供的工作都是些卑微的工作!

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'beljəs] .

| **And** | **that** | **had** | **made** | **him** | **rebellious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 有 | 制成 | 他 | 叛逆的 | . |

而这让他变得叛逆。

[ðʌs] [baɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [dri:m] , [tu:; tə][ðə; ði] [stʌd] - ['poʊkər]

| **Thus** | **by** | **well** | **-** | **defined** | **stages** | **,** | **and** | **hugging** | **now** | **his** | **Dream** | **,** | **to** | **the** | **stud** | **-** | **poker** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 经过 | 出色地 | - | 定义 | 阶段 | , | 和 | 拥抱 | 现在 | 他的 | 梦 | , | 到 | 这 | 钉子 | - | 扑克 |

[geɪm] .

| **game** | **.** |
|---|---|
| 游戏 | . |

因此，经过一系列明确的阶段，他现在正怀揣着梦想，投身于梭哈扑克游戏。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] ['hi:d] [soʊld][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ðɪs] ['ventʃər] ;

| **All** | **that** | **he** | **possessed** | **he'd** | **sold** | **and** | **put** | **it** | **on** | **this** | **venture** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 拥有 | 他会 | 卖 | 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 风险投资 | ; |

他变卖了所有家产，把钱都投入到这项事业中；

[ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [gʌn] , [ænd; ənd][gɜ:rl][oʊ] - [maɪn] .

| **all** | **but** | **his** | **saddle** | **and** | **bridle** | **and** | **gun** | **,** | **and** | **Girl** | **o** | **'** | **Mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 他的 | 鞍 | 和 | 辔 | 和 | 枪 | , | 和 | 女孩 | o | - | 矿 | . |

除了他的马鞍、缰绳、枪和《我的姑娘》之外，其他一切都还在。

[hi:; hi] [pleɪd] [stʌd] - ['poʊkər] [wel] ; ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][men] [hi:; hi] [nu:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **He** | **played** | **stud** | **-** | **poker** | **well** | **;** | **better** | **than** | **most** | **men** | **he** | **knew** | **;** | **and** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 钉子 | - | 扑克 | 出色地 | ; | 更好的 | 比 | 最多 | 男人 | 他 | 知道 | ; | 和 | 那 | 曾是 |

[noʊ] ['empti] [kən'si:t] , ['i:ðər] .

| **no** | **empty** | **conceit** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 空的 | 自负 | , | 任何一个 | . |

他玩梭哈很厉害，比他认识的大多数人都厉害，这绝非虚言。

[hi:; hi][dʒʌst][dɪd] .

| **He** | **just** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 做过 | . |

他就是这么做的。

[sʌm; səm][ menz ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['kwɪkər] , ['ʃʊrɜ:] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

| **Some** | **men's** | **judgment** | **was** | **quicker** | **,** | **surer** | **than** | **others** | **,** | **that** | **was** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男士 | 判断 | 曾是 | 更快 | , | 确定 | 比 | 其他的 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . |

有些男人的判断力比其他人更快、更准确，仅此而已。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wel] [læst] [naɪt] .

| **And** | **he** | **had** | **played** | **well** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 玩 | 出色地 | 最后的 | 夜晚 | . |

他昨晚打得很好。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [nɜːrv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] .

| But | he | could | not | overcome | with | nerve | what | he | had | lacked | in | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 克服 | 和 | 神经 | 什么 | 他 | 有 | 缺乏 | 在 | 首都 | . |

但他无法凭借勇气弥补资金上的不足。

[faɪv] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːft] [wɪl] [biːt] [ə; eɪ] ['betər] [hænd] .

| Five | cards | and | many | dollars | oft | will | beat | a | better | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 牌 | 和 | 许多 | 美元 | 经常 | 将要 | 打 | 一个 | 更好的 | 手 | . |

五张牌和一大笔钱往往能打败一手更好的牌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] .

| But | his | dollars | had | been | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 美元 | 有 | 到过 | 很少 | . |

但他手头上的美元却很少。

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] ['testɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [taɪm] - [traɪd] [truːθ] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | had | he | tested | again | a | time | - | tried | truth | , | and | proved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 他 | 测试 | 再次 | 一个 | 时间 | - | 尝试 | 真相 | , | 和 | 已证实 | 它 | . |

所以，他再次检验了一个经受时间考验的真理，并证明了它。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['gæmb(ə)l][æt; ət] [ɔːl] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [wɪn] .

| A | man | should | not | gamble | at | all | ; | that | is | , | not | when | he | needs | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 应该 | 不是 | 赌博 | 在 | 全部 | ; | 那 | 是 | , | 不是 | 什么时候 | 他 | 需求 | 到 | 赢 | . |

一个男人根本不应该赌博；也就是说，当他需要赢钱的时候更不应该赌博。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [luːz] .

| For | then | he | was | sure | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 失去 | . |

因为那样他肯定会输。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [lʌk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

| That | was | why | they | called | luck | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 称为 | 运气 | 一个 | 女士 | . |

这就是为什么人们称幸运女神为女士的原因。

[klɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [wʌn] [ɔːr][lɔːst] ,

| Clink | your | money | in | your | pocket | and | not | care | whether | you | won | or | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碰杯 | 你的 | 钱 | 在 | 你的 | 口袋 | 和 | 不是 | 关心 | 无论 | 你 | 韩元 | 或者 | 丢失的 | , |

把钱揣在口袋里，不在乎输赢。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [fer] [swɔːrm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

| and | she'd | fair | swarm | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 公平的 | 蜂群 | 之上 | 你 | . |

她会蜂拥而至。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ][biː; bi] !

| She | wouldn't | let | you | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 让 | 你 | 是 | ! |

她不会让你得逞的！

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] !

| Nothing | was | too | good | for | you | — | you | were | a | king | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 也 | 好的 | 为了 | 你 | — | 你 | 是 | 一个 | 国王 | ! |

没有什么比你更配得上你——你就是国王！

[tuː] [djuːsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] [smaɪl] [wʊd] [blʌf] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['eɪsɪz] .

| Two | deuces | and | a | lazy | smile | would | bluff | a | brace | of | aces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 二 | 和 | 一个 | 懒惰的 | 微笑 | 会 | 虚张声势 | 一个 | 支撑 | 的 | 王牌 | . |

两张2加上一个懒洋洋的微笑，就能骗过两张A。

[bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [ges] [ðæt] [jʊr; jər] [streɪts] [wɜːr; wər] ['despərət] .

| But | just | you | let | her | guess | that | your | straits | were | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 你 | 让 | 她 | 猜测 | 那 | 你的 | 海峡 | 是 | 绝望的 | . |

但你却让她猜到你处境艰难。

[dʒʌst][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [ges] [ðæt][jʊr; jər][læst]['dɑːlər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] !

| **Just** | **you** | **let** | **her** | **guess** | **that** | **your** | **last** | **dollar** | **was** | **on** | **the** | **table** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 让 | 她 | 猜测 | 那 | 你的 | 最后的 | 美元 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | ! |

你让她猜猜看，你最后的一美元是不是放在桌子上了!

[juː; jʊ] ['kudnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [per] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɪn]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| **You** | **couldn't** | **catch** | **a** | **pair** | **back** | **to** | **back** | **in** | **forty** | **-** | **seven** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 抓住 | 一个 | 一对 | 后退 | 到 | 后退 | 在 | 四十 | - | 七 | 年 | . |

四十七年来，你都没能连续抓到两只。

[ʃiːd] [kwɪt][juː; jʊ][flæt] !

| **She'd** | **quit** | **you** | **flat** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 棚 | 辞职 | 你 | 平坦的 | ! |

她会立刻和你分手!

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [lʌk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

| **That** | **was** | **why** | **they** | **called** | **luck** | **a** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 称为 | 运气 | 一个 | 女士 | . |

这就是为什么人们称幸运女神为女士的原因。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] !

| **Just** | **like** | **a** | **woman** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 一个 | 女士 | ! |

简直像个女人!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [les] [kəm'poʊzdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| **And** | **he** | **had** | **lost** | **less** | **composedly** | **than** | **they** | **had** | **suspected** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 丢失的 | 较少的 | 镇定 | 比 | 他们 | 有 | 怀疑 | 从 | 他的 |

[feɪs] [ænd; ənd] ['kɑːment] .

| **face** | **and** | **comment** | **.** |
|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 评论 | . |

而他输得比他们从他的表情和言语中预想的要狼狈得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðen] , [stɪl] ['ɜːrli] , [tuː; tə][bed][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər]['tɔːrment] .

| **He** | **had** | **gone** | **,** | **then** | **,** | **still** | **early** | **,** | **to** | **bed** | **to** | **escape** | **their** | **torment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | , | 然后 | , | 仍然 | 早期的 | , | 到 | 床 | 到 | 逃脱 | 他们的 | 折磨 | . |

于是，他很早就上床睡觉了，以躲避他们的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðer; ðər]['mɜːrsi] ,

| **It** | **was** | **not** | **often** | **that** | **they** | **had** | **found** | **him** | **so** | **completely** | **at** | **their** | **mercy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 经常 | 那 | 他们 | 有 | 成立 | 他 | 所以 | 完全地 | 在 | 他们的 | 怜悯 | , |

他们很少发现他如此完全地任他们摆布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **they** | **made** | **the** | **most** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 它 | . |

他们充分利用了这一点。

[ænd; ənd]['hiːd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['rɪdn] [aʊt][æt; ət] [dɑːn] [tɔːrd] ['rezərvwɑːr] .

| **And** | **he'd** | **risen** | **and** | **ridden** | **out** | **at** | **dawn** | **toward** | **Reservoir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 升起 | 和 | 骑 | 出去 | 在 | 黎明 | 朝向 | 水库 | . |

于是他起身，黎明时分骑马向水库方向出发。

['rezərvwɑːr] [wʊd] ['ɔːfər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

| **Reservoir** | **would** | **offer** | **nothing** | **;** | **but** | **it** | **was** | **on** | **the** | **road** | **he** | **meant** | **to** | **travel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水库 | 会 | 提供 | 没有什么 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 路 | 他 | 意思是 | 到 | 旅行 | , |

水库不会给他带来任何好处；但它正是他要走的路。

[ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ðer; ðər] .

| **and** | **water** | **was** | **to** | **be** | **had** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 曾是 | 到 | 是 | 有 | 那里 | . |

那里有水。

[hiː; hi] [roʊd] ['ɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv]

| He | rode | early | because | he | did | not | choose | that | any | of | his | pitiless | opponents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 早期的 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 选择 | 那 | 任何 | 的 | 他的 | 无情 | 对手 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːrn] ,

| the | night | before | should | surmise | that | the | torn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 应该 | 推测 | 那 | 这 | 撕裂 | , |

他早早出发，因为他不想让昨晚那些无情的对手们猜到他那身残血的行头。

[wɔːrn] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [oʊld] [krækt] [buːts] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['elboʊ] [wʌz; wəz]

| worn | jeans | and | old | cracked | boots | and | shirt | with | a | rent | in | the | elbow | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 牛仔裤 | 和 | 老的 | 裂纹 | 靴子 | 和 | 衬衫 | 和 | 一个 | 租 | 在 | 这 | 弯头 | 曾是 |

[nɑːt] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [gɑːrb] ,

| not | merely | his | working | garb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 他的 | 在职的 | 外衣 | , |

破旧的牛仔裤、开裂的旧靴子和肘部撕破的衬衫不仅仅是他的工作服。

[wɔːrn] [ɪn'fɔːrməli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]

| worn | informally | because | he | had | not | wanted | to | waste | time | in | changing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 非正式地 | 因为 | 他 | 有 | 不是 | 通缉 | 到 | 浪费 | 时间 | 在 | 变化 | 和 |

['slɪkɪŋ] [ʌp] ,

| slicking | up | , |
|---|---|---|
| 润滑 | 向上 | , |

他穿着便服，因为他不想浪费时间换衣服和打扮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɑːrb] [hiː; hi] [oʊnd] .

| but | the | only | garb | he | owned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 外衣 | 他 | 拥有 | . |

但这却是他唯一的衣物。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['diːsnt] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [roʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]

| If | they | had | believed | his | decent | outfit | to | be | rolled | in | the | blanket | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 相信 | 他的 | 体面的 | 全套服装 | 到 | 是 | 滚动 | 在 | 这 | 毯子 | 在后面 | 他的 |

['sæd(ə)l] ,

| saddle | , |
|---|---|
| 鞍 | , |

如果他们相信他那身体面的衣服卷在马鞍后面的毯子里的话

[let] [ðem; ðəm] .

| let | them | . |
|---|---|---|
| 让 | 他们 | . |

让他们去吧。

['hiːd] [nɑːt] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [ðem; ðəm] .

| He'd | not | disillusion | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 不是 | 幻灭 | 他们 | . |

他不会让他们失望。

[ðen] [ðeid] [nɑːt] [kʌm] [ə'raʊnd] , [ɪm'bærəsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] , [wɪð; wɪθ]

| Then | they'd | not | come | around | , | embarrassing | him | and | themselves | as | well | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们会 | 不是 | 来 | 大约 | , | 尴尬的 | 他 | 和 | 他们自己 | 作为 | 出色地 | , | 和 |

['ɔːkwərd] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] .

| awkward | offers | of | a | loan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬的 | 优惠 | 的 | 一个 | 贷款 | . |

然后他们又不肯过来，提出尴尬的贷款方案，既让他难堪，也让他们自己难堪。

[hiː; hi] [roʊd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

| He | rode | at | daybreak | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 在 | 拂晓 | , |

他黎明时分骑马出发，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dezərt] [dɑːn] [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['desələt]

| and | in | the | splendor | of | that | desert | dawn | forgot | for | a | time | to | be | desolate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 辉煌 | 的 | 那 | 沙漠 | 黎明 | 忘了 | 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 是 | 荒凉 |

.

:

.

在那沙漠黎明的壮丽景色中，他暂时忘记了荒凉。

[gɜːrl][oʊ] - [maɪn] [stept] ['smɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [kuːl] .

| Girl | o | ' | Mine | stepped | smartly | in | the | early | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | o | - | 矿 | 步 | 聪明地 | 在 | 这 | 早期的 | 凉爽的 | . |

Girl o' Mine 在清晨的凉爽中迈出了稳健的步伐。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət]['poʊkər] .

| He | had | paid | for | her | breakfast | before | he | tried | at | poker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 她 | 早餐 | 前 | 他 | 尝试 | 在 | 扑克 | . |

他先付了她的早餐钱，然后才去玩扑克。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kærəl][tuː; tə][ðə; ði]

| He | forgot | himself | , | and | presently | he | raised | a | light | - | hearted | carol | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他自己 | , | 和 | 目前 | 他 | 提高 | 一个 | 光 | - | 心地 | 颂歌 | 到 | 这 |

['ʃʌf(ə)l] , ['ʃʌf(ə)l] ,

| shuffle | , | shuffle | , |
|---|---|---|---|
| 洗牌 | , | 洗牌 | , |

他忘乎所以，随即唱起了一首轻松愉快的圣诞颂歌，伴着轻快的舞步，轻快地跳着舞。

['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːf] .

| shuffle | of | her | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|
| 洗牌 | 的 | 她 | 蹄子 | . |

她迈着沉重的蹄子。

" ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

| " | Daughters | of | Pleasure | , | one | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女儿们 | 的 | 乐趣 | , | 一 | 和 | 全部 | , |

“享乐之女们，一个不落，

[ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ['delɪkət] ,

| Of | form | and | feature | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 形式 | 和 | 特征 | 精美的 | , |

造型和特征精致，

[ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [slɪm][ænd; ənd] ['buzəmz] [smɔːl] ,

| Of | bodies | slim | and | bosoms | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 身体 | 苗条的 | 和 | 胸部 | 小的 | , |

身材苗条，胸部平坦，

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] ,

| With | feet | and | fingers | white | and | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | 和 | 手指 | 白色的 | 和 | 直的 | , |

脚趾和手指白皙笔直

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] , [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] [greɪt] ,

| Your | eyes | are | bright | , | your | grace | is | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | , | 你的 | 优雅 | 是 | 伟大的 | , |

你的双眼明亮，你的恩典伟大。

[tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] ['lʌvɚz] [hɑːrt] [ɪn] [θrɔːl] ;

| To | hold | your | lover's | heart | in | thrall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 你的 | 恋人的 | 心 | 在 | 奴隶 | ; |

俘获爱人的心；

[juːz] [jʊr; jər] [red] [lɪps] [bɪˈfɔːr] [tuː] [leɪt] ,

| Use | your | red | lips | before | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 你的 | 红色的 | 嘴唇 | 前 | 也 | 晚的 | , |

趁现在还来得及，赶紧用上你的红唇吧!

[lʌv] [er] [lʌv] [flaɪz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] .

| Love | ere | love | flies | beyond | recall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 埃雷 | 爱 | 苍蝇 | 超过 | 记起 | . |

爱在爱飞逝而无法挽回之前。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] .

| " | He | didn't | know | where | he | had | learned | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 他 | 有 | 学习 | 那 | . |

他不知道自己是从哪里学到的。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈvægəbɑːnd] , [ə; eɪ] [ˈdriːmər] [laɪt] -

| Nor | did | he | know | that | it | was | the | lay | of | another | vagabond | , | a | dreamer | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 躺 | 的 | 其他 | 流浪汉 | , | 一个 | 梦想家 | 光 | - |

[ˈhɑrtɪd] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] .

| hearted | in | adversity | . |
|---|---|---|---|
| 心地 | 在 | 逆境 | . |

他也不知道，这是另一个流浪汉的歌谣，一个在逆境中保持乐观的梦想家的歌谣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] — [sʌm; səm] [foʊks] [maɪt] [ˈkwestʃən] [ɪts] [məˈræləti] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

| But | it | was | good | — | some | folks | might | question | its | morality | — | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 好的 | — | 一些 | 各位 | 可能 | 问题 | 它是 | 道德 | — | 但 | 它 | 曾是 |

[gʊd] — [gʊd] [fəˈlɑːsəfi] .

| good | — | good | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | — | 好的 | 哲学 | . |

但它很好——有些人可能会质疑它的道德性——但它很好——很好的哲学。

[swɪft] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbetər] [weɪ] .

| Swift | and | sudden | , | that | was | the | better | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 和 | 突然 | , | 那 | 曾是 | 这 | 更好的 | 方式 | . |

迅速果断，这才是更好的方法。

[ænd; ənd] [sæd] , [tuː] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| And | sad | , | too | , | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | , | 也 | , | 一个 | 小的 | . |

也有些伤感。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

| He | sang | it | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 它 | 再次 | 和 | 再次 | . |

他一遍又一遍地唱着这首歌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] [gruː] [hɑːt] .

| But | the | sun | rose | higher | and | the | sand | grew | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 更高 | 和 | 这 | 沙 | 生长 | 热的 | . |

但是太阳越升越高，沙子也变得越来越烫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈgɔːrdʒəs] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ]

| And | the | gorgeous | sky | was | gorgeous | no | longer | , | but | a | glimmer | of | savage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 华丽的 | 天空 | 曾是 | 华丽的 | 不 | 更长 | , | 但 | 一个 | 微光 | 的 | 野蛮的 |

[hiːt] .

| heat | . |
|---|---|
| 热 | . |

而原本绚丽的天空不再绚丽，而是闪耀着灼热的光芒。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [oʊ] - [ˈmaɪnz] [hed] [druːpt] .

| Little | by | little | Girl | o | ' | Mine's | head | drooped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 女孩 | o | - | 我的 | 头 | 下垂 | . |

我的女孩的头渐渐低了下来。

[dʌst] ['setld] [waɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [swet] .

| **Dust** | **settled** | **white** | **upon** | **her** | **,** | **and** | **she** | **became** | **streaked** | **with** | **sweat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 定居 | 白色的 | 之上 | 她 | , | 和 | 她 | 成为 | 条纹 | 和 | 汗 | . |

尘土在她身上落下白色的粉末，汗水也浸透了她的皮肤。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

| **And** | **little** | **by** | **little** | **the** | **song** | **was** | **stilled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 静止 | . |

歌声渐渐停止了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðen] , [ə'brʌptli] .

| **He** | **remembered** | **then** | **,** | **abruptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 然后 | , | 突然 | . |

他突然想起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kɑːnsələt] .

| **He** | **was** | **disconsolate** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沮丧的 | . |

他情绪低落。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [sɪŋ] .

| **He** | **had** | **no** | **call** | **to** | **sing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 称呼 | 到 | 唱歌 | . |

他没有唱歌的天赋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['driːmər] , [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

| **He** | **had** | **been** | **a** | **dreamer** | **,** | **too** | **—** | **but** | **that** | **was** | **ages** | **and** | **ages** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 梦想家 | , | 也 | — | 但 | 那 | 曾是 | 年龄 | 和 | 年龄 | 前 | , |

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

| **and** | **long** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 长的 | , |

他也曾是个梦想家——但那是很久很久以前的事了。

[lɔːŋ] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **long** | **gone** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 已消失 | 为了 | 他 | . |

对他来说，早已远去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ]['vægəbɑːnd] .

| **He** | **was** | **only** | **the** | **vagabond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 流浪汉 | . |

他只是个流浪汉。

['hiːd] [bɪn] ['nɪrli] [broʊk] ?

| **He'd** | **been** | **nearly** | **broke** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 几乎 | 打破 | ? |

他当时几乎破产了?

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [broʊk] [naʊ] .

| **Well** | **,** | **he** | **was** | **all** | **broke** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 全部 | 打破 | 现在 | . |

他现在彻底破产了。

[ænd; ənd] ['betər] [ðæt] [weɪ] !

| **And** | **better** | **that** | **way** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 那 | 方式 | ! |

这样更好!

[hæf] [weɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

| **Half** | **way** | **was** | **no** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 方式 | 曾是 | 不 | 好的 | . |

只做到一半是不行的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['niːðər] - [wʌn] - [nɔːr] - [ðə; ði] - ['ʌðər] .

| It | was | better | to | be | an | out | - | and | - | out | than | a | neither | - | one | - | nor | - | the | - | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 是 | 一个 | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 比 | 一个 | 两者都不 | - | 一 | - | 也不 | - | 这 | - | 其他 | . |

与其模棱两可，不如彻底立场坚定。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][lɑːrdʒ][plænz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [rʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| He | had | had | some | large | plans | , | until | the | professor | had | started | the | run | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一些 | 大的 | 计划 | , | 直到 | 这 | 教授 | 有 | 开始 | 这 | 跑步 | 反对 | 他 | . |

他原本有很多宏伟的计划，直到教授开始与他对抗。

['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['setld] [mæn] .

| He'd | had | a | Vision | , | a | vision | of | prosperity | and | himself | a | settled | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 一个 | 想象 | , | 一个 | 想象 | 的 | 繁荣 | 和 | 他自己 | 一个 | 定居 | 男人 | . |

他曾有一个愿景，一个繁荣昌盛、自己安居乐业的愿景。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] ['hiːd] [pruːvd] [hɪm'self] — [wen] ['hiːd] [faʊnd] [hɜːr; hər] —

| And | maybe | some | day | — | some | day | , | when | he'd | proved | himself | — | when | he'd | found | Her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 一些 | 天 | — | 一些 | 天 | , | 什么时候 | 他会 | 已证实 | 他自己 | — | 什么时候 | 他会 | 成立 | 她 | — |

也许有一天——总有一天，当他证明了自己——当他找到她——

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [tel] [hɪm'self] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| He | wouldn't | even | tell | himself | how | disappointed | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 甚至 | 告诉 | 他自己 | 如何 | 失望的 | 他 | 曾是 | . |

他甚至不愿告诉自己有多么失望。

[nuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tæriːd] [ə; eɪ] [waɪl] .

| Noon | came | and | they | tarried | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中午 | 来了 | 和 | 他们 | 滞留 | 一个 | 尽管 | . |

中午时分，他们逗留了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] ; [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ] ['eniwer] , — [nɑːt] ['eniwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| There | was | no | hurry | ; | they | weren't | going | anywhere | , | — | not | anywhere | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 匆忙 | ; | 他们 | 不是 | 去 | 任何地方 | , | — | 不是 | 任何地方 | 在 | 特别的 | . |

他们并不着急；他们也没打算去哪里——没有特定的目的地。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] .

| Presently | they | started | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 开始 | 在 | 再次 | . |

他们随即又开始了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| And | through | the | glare | of | afternoon | they | passed | along | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 强光 | 的 | 下午 | 他们 | 通过了 | 沿着 | 这 | 地平线 | , |

透过午后的阳光，他们沿着地平线飞驰而过。

[ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['skerkroʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [hɔːrs] .

| a | despondent | scarecrow | upon | a | dejected | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沮丧的 | 稻草人 | 之上 | 一个 | 垂头丧气 | 马 | . |

一个沮丧的稻草人骑在一匹垂头丧气的马上。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[raɪd] [hɪm; ɪm] , ['kaʊbɔɪ] !
**RIDE HIM , COWBOY !**
骑 他 , 牛仔 !

骑上他，牛仔！

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði][tæŋks] ; [bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] .
**So to the tanks ; but here at least was a little luck .**
所以 到 这 坦克 ; 但 这里 在 至少 曾是 一个 小的 运气 .

于是坦克来了；但至少这次还有点运气。

[ðə; ði] [tʌb] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['floʊɪŋ] ;
**The tub was full and over - flowing ;**
这 浴缸 曾是 满的 和 超过 - 流动 ;

浴缸满了，水都溢出来了；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə] [swer] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɑːzl]
**he would not have to cause the agent to swear by swinging round the nozzle**
他 会 不是 有 到 原因 这 代理人 到 发誓 经过 摇摆 圆形的 这 喷嘴
[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtər] .
**and wasting of his water .**
和 浪费 的 他的 水 .

他不必因为挥舞喷嘴浪费水而让水工咒骂。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd][sænd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː] .
**And something besides sagebrush and sand to look at , too .**
和 某物 除了 鼠尾草 和 沙 到 看 在 , 也 .

除了蒿草和沙子，还有其他东西可以看。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði] [træks] [stʊd] [ə; eɪ] [treɪn] ;
**For upon the tracks stood a train ;**
为了 之上 这 轨道 站立 一个 火车 ;

铁轨上停着一列火车；

[ə; eɪ] [treɪn] [pækt] ['veri] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [men] [huːz] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , —
**a train packed very full with men whose faces showed white at the windows , —**
一个 火车 包装 非常 满的 和 男人 谁 面孔 显示 白色的 在 这 视窗 , —
['ɪndɔːr] [men] ,
**indoor men ,**
室内的 男人 ,

一列火车挤满了男人，他们透过车窗露出惨白的脸色——都是些室内的人。

['iːstərn] [men] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .
**Eastern men , — and a private car at the end of the string .**
东 男人 , — 和 一个 私人的 车 在 这 结尾 的 这 细绳 .

东方男人，——以及队伍末尾的一辆私家车。

[ɔːl] [men] !
**All men !**
全部 男人 !

全部都是男人！

[wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] , [kʌm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [koʊst] ; [ðə; ði]
**Well , that would be the special train , come through from the other coast ; the**
出色地 , 那 会 是 这 特别的 火车 , 来 通过 从 这 其他 海岸 ; 这
[praɪz] - [faɪt] ['speʃ(ə)l] ,
**prize - fight special ,**
奖 - 斗争 特别的 ,

嗯，那应该是专列，从东海岸开过来的；拳击比赛专列。

— [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['sekʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] .
**— and the last section , at that .**
— 和 这 最后的 部分 , 在 那 .

——而且还是最后一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ʌp][ðə; ði] [træks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [flæg][tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ə; eɪ][paɪl] -

| There | was | no | man | up | the | tracks | with | a | red | flag | to | guard | against | a | pile | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 男人 | 向上 | 这 | 轨道 | 和 | 一个 | 红色的 | 旗帜 | 到 | 警卫 | 反对 | 一个 | 桩 | - |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

铁轨上没有工作人员挥舞红旗防止连环相撞事故发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [lʊkt] [bɔːrd] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| And | they | also | looked | bored | ; | they | must | have | been | standing | there | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 还 | 看起来 | 无聊的 | ; | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 常设 | 那里 | 相当 | 一个 |

[waɪl] .

| while | . |
|---|---|
| 尽管 | . |

他们看起来也很无聊；他们肯定在那儿站了很久了。

[ænd; ənd][hɑːt] .

| And | hot | . |
|---|---|---|
| 和 | 热的 | . |

而且很热。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [plaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] !

| So | , | you | see | , | his | plight | was | not | so | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你 | 看 | , | 他的 | 困境 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | ! |

所以你看，他的处境并没有那么糟糕！

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [briːð] [ðæt] [er] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [red] - [plʌʃ] [siːt] .

| He | didn't | have | to | breathe | that | air | and | sit | in | a | slippery | red | - | plush | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 到 | 呼吸 | 那 | 空气 | 和 | 坐 | 在 | 一个 | 滑 | 红色的 | - | 豪华的 | 座位 | . |

他不必呼吸那样的空气，也不必坐在滑溜溜的红色绒面座椅上。

[nɑːt] [mʌtʃ] !

| Not | much | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 很多 | ! |

不多！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][drɪp] , [səˈriːnli] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;

| He | went | to | the | drip | , | serenely | careless | of | the | thousand | eyes | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 滴 | , | 平静地 | 粗心 | 的 | 这 | 千 | 眼睛 | 之上 | 他 | ; |

他走到输液台前，神态自若，丝毫不在意成千上万双眼睛注视着他；

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd] [klɪkt] [tuː; tə][gɜːrl][oʊ] - [maɪn] , [hɪz; ɪz] [mer] .

| he | drank | and | clicked | to | Girl | o | ' | Mine | , | his | mare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 和 | 点击 | 到 | 女孩 | o | - | 矿 | , | 他的 | 母马 | . |

他喝着酒，点击播放他的母马"我的姑娘"的歌。

[ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed]

| She | pricked | up | her | ears | and | approached | a | step | or | two | ; | she | tossed | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 刺痛 | 向上 | 她 | 耳朵 | 和 | 接近 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | ; | 她 | 抛掷 | 她 | 头 |

[ænd; ənd] [ˈhwɪniːd] ;

| and | whinnied | ; |
|---|---|---|
| 和 | 嘶鸣 | ; |

她竖起耳朵，向前走了一两步；她扬起头，嘶鸣起来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][drɪp][ænd; ənd] [ˈspætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ] .

| she | was | afraid | of | the | drip | and | spatter | of | the | overflow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 滴 | 和 | 溅 | 的 | 这 | 溢出 | . |

她害怕溢出的水滴和飞溅。

[hiː; hi][dræŋk] [əˈgen] .

| He | drank | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 再次 | . |

他又开始喝酒了。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['itl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

| " | See | , | " | he | said | , | " | it'll | not | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它将 | 不是 | 伤害 | 你 | . |

“你看，”他说，“这不会伤害你。”

[pleɪn] ['wɔːtər] — [ðæts] [ɔːl] — ['ɔːf(ə)l] [pleɪn] !

| Plain | water | — | that's | all | — | awful | plain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 水 | — | 那就是 | 全部 | — | 可怕 | 清楚的 | ! |

白开水——仅此而已——乏味的白开水！

[ʃʊr] , [jʊə(r)] [ʌn'strʌŋ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

| Sure | , | you're | unstrung | — | but | that's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 你是 | 未上弦 | — | 但 | 那就是 | 没有什么 | . |

没错，你情绪有些不稳定——但这算什么。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

| So | am | I | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 我 | . |

我也是。

[wiː; wi][bəuθ] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪn] .

| We | both | been | under | a | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 到过 | 在下面 | 一个 | 拉紧 | . |

我们俩都承受着很大的压力。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪl] [nɑːt][duːˈmaɪ'self] .

| But | I'm | not | asking | you | to | do | anything | I'll | not | do | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 做 | 任何事物 | 患病的 | 不是 | 做 | 我 | . |

但我并没有要求你做任何我自己不会做的事情。

[siː] , [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [pleɪn] ['wɔːtər] !

| See | , | I'm | drinking | it | — | just | plain | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我是 | 喝 | 它 | — | 只是 | 清楚的 | 水 | ! |

你看，我正在喝——就是白开水！

[ðer; ðər] — ['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

| There | — | what'd | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

瞧——我跟你说过什么来着?

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

" [ðə; ði] [mer] [hæd; həd] [edʒd] ['nɪrər] , ['iːgərli] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

| " | The | mare | had | edged | nearer | , | eagerly | , | while | he | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母马 | 有 | 边缘 | 更近 | , | 急切地 | , | 尽管 | 他 | 谈话 | . |

“他说话的时候，那匹母马急切地靠近了一些。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] , [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] .

| She | was | very | thirsty | , | though | fearful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 渴 | , | 尽管 | 可怕 | . |

她非常口渴，但也很害怕。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['velvɪt] ['nɒstrəlz]['ɪntuː]

| And | at | length | his | voice | reassured | her | ; | she | thrust | her | velvet | nostrils | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他的 | 嗓音 | 放心 | 她 | ; | 她 | 推力 | 她 | 天鹅绒 | 鼻孔 | 进入 |

[ðə; ði] [tʌb] .

| the | tub | . |
|---|---|---|
| 这 | 浴缸 | . |

最终，他的声音让她安心了；她把柔软的鼻孔伸进浴缸里。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ]

| Then | he | seated | himself | upon | a | foundation | timber | of | the | tank | and | rolled | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 坐着 | 他自己 | 之上 | 一个 | 基础 | 木材 | 的 | 这 | 坦克 | 和 | 滚动 | 一个 |

['sɪgəret] .

| cigarette | . |
|---|---|
| 卷烟 | . |

然后他坐在坦克的一根基座木梁上，卷了一支烟。

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [kʊd; kəd] [weɪt] .

| His | toilet | could | wait | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 洗手间 | 可以 | 等待 | . |

他的厕所可以等等。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd]['ɪntuː]['rezərvwɑːr][ænd; ənd]['ædvərtaɪz][hɪz; ɪz] [streɪts] ,

| He | wasn't | going | to | ride | into | Reservoir | and | advertise | his | straits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 去 | 到 | 骑 | 进入 | 水库 | 和 | 广告 | 他的 | 海峡 | , |

他不会骑马进水库镇，然后到处宣扬他的海峡。

— [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hæf] - [briːdz] [ænd; ənd]['mɛksɪkənz][ænd; ənd] [wɜːrs] .

| — | not | to | a | lot | of | half | - | breeds | and | Mexicans | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 到 | 一个 | 很多 | 的 | 一半 | - | 品种 | 和 | 墨西哥人 | 和 | 更糟 | . |

——但对很多混血儿、墨西哥人，甚至更糟糕的人来说，并非如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt] ; ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][taɪm][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| He | could | wait | ; | years | and | years | of | time | were | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 等待 | ; | 年 | 和 | 年 | 的 | 时间 | 是 | 前 | 他 | . |

他可以等；他面前有漫长的岁月。

[fɔːr; fər] , [vɪn'dɪktɪvli] ,

| For | , | vindictively | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | , | 怀有报复心理 | , |

因为，出于报复，

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə]

| he | wasn't | going | to | provide | a | spectacle | for | those | eyes | at | the | windows | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 去 | 到 | 提供 | 一个 | 奇观 | 为了 | 那些 | 眼睛 | 在 | 这 | 视窗 | 到 |

[wɑːtʃ] ['iːðər] ;

| watch | either | ; |
|---|---|---|
| 手表 | 任何一个 | ; |

他也不打算给窗外那些人提供什么好戏看；

[aɪz] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['empti] ['dezərt] .

| eyes | hungry | to | look | upon | anything | — | anything | — | if | only | it | wasn't | empty | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 饥饿的 | 到 | 看 | 之上 | 任何事物 | — | 任何事物 | — | 如果 | 仅有的 | 它 | 不是 | 空的 | 沙漠 | . |

渴望看到任何东西的眼神——任何东西——如果这里不是空旷的沙漠的话。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skerkroʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , — [nɑːt] [hɪm; ɪm] !

| Not | even | the | spectacle | of | a | scarecrow | making | himself | neat | and | clean | , | — | not | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 奇观 | 的 | 一个 | 稻草人 | 制作 | 他自己 | 整洁的 | 和 | 干净的 | , | — | 不是 | 他 | ! |

就连稻草人把自己打扫得干干净净的景象——他都做不到！

[let] - [ɪm] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [bɔːrd] .

| Let | ' | em | suffer | and | be | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 呃 | 遭受 | 和 | 是 | 无聊的 | . |

让他们受苦受难，让他们无聊吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [hɪm'self] !

| He | was | bored | himself | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无聊的 | 他自己 | ! |

他自己都觉得无聊！

[hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz][læp] .

| He | smoked | and | meditated | , | and | presently | a | shadow | fell | athwart | his | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熏制 | 和 | 冥想 | , | 和 | 目前 | 一个 | 阴影 | 跌倒 | 横穿 | 他的 | 膝 | . |

他一边抽烟一边冥想，不一会儿，一道阴影落在了他的腿上。

[ə'nʌðər] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] ,

| Another | horseman | was | arriving | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 骑手 | 曾是 | 抵达 | , |

又一名骑马者到了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [nɑːt][maɪld] ['ɪntrəst] [bʌt; bət][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][stɜːr][æt; ət][ðə; ði]

| and | he | was | creating | not | mild | interest | but | a | veritable | stir | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 创建 | 不是 | 温和的 | 兴趣 | 但 | 一个 | 真正的 | 搅拌 | 在 | 这 |

['wɪndoʊz] .

| windows | . |
|---|---|
| 视窗 | . |

他在窗边引起了不小的轰动，而不是轻微的关注。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [oʊ] - [soʊ] - ['dɪfrənt] !

| For | he | was | different | , | oh | - | so | - | different | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不同的 | , | 哦 | - | 所以 | - | 不同的 | ! |

因为他与众不同，真的非常不同!

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] .

| He | drew | the | eye | with | his | magnificence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 眼睛 | 和 | 他的 | 壮丽 | . |

他以英俊的外表吸引了众人的目光。

[hɪz; ɪz] [tʃæps] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd][kɔːst]

| His | chaps | were | new | and | so | was | his | shirt | and | his | hat | had | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小伙子们 | 是 | 新的 | 和 | 所以 | 曾是 | 他的 | 衬衫 | 和 | 他的 | 帽子 | 有 | 成本 |

['θɜːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

| thirty | dollars | . |
|---|---|---|
| 三十 | 美元 | . |

他的皮裤是新的，衬衫也是新的，帽子花了三十美元。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðem; ðəm] [iks'kleimɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | Blue | Jeans | could | almost | hear | them | exclaiming | as | they | crowded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 可以 | 几乎 | 听到 | 他们 | 惊呼 | 作为 | 他们 | 挤 | 到 | 这 |

[peɪnz] .

| panes | . |
|---|---|
| 窗格 | . |

蓝牛仔裤仿佛都能听到他们挤到窗前时的惊呼声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !

| This | was | the | real | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 真实的 | 事物 | ! |

这才是真的!

[juː; jʊ][bet] !

| You | bet | ! |
|---|---|---|
| 你 | 赌注 | ! |

当然!

[noʊ]['frɪndʒi] - [pæntid] ['skerkroʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['stoʊlən] ['prɑːbəbli]

| No | fringy | - | panted | scarecrow | upon | a | horse | too | good | for | him | — | stolen | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 边缘的 | - | 喘息 | 稻草人 | 之上 | 一个 | 马 | 也 | 好的 | 为了 | 他 | — | 被盗 | 大概 |

[æt; ət] [ðæt] .

| at | that | . |
|---|---|---|
| 在 | 那 | . |

没有哪个穿着流苏裤的稻草人骑着一匹配不上他的好马——那匹马很可能是偷来的。

[wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !
**Well , I guess not !**
出色地 , 我 猜测 不是 !

看来并非如此!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [west] — [ðə; ðɪ][oʊld] [west] .
**This was a bit of the real West — the old West .**
这 曾是 一个 少量 的 这 真实的 西方 — 这 老的 西方 .

这才是真正的西部——古老的西部。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][spɜːrz] .
**Look at them spurs .**
看 在 他们 马刺 .

瞧瞧那马刺。

['sɪlvər] — ['sɑːlɪd] !
**Silver — solid !**
银 — 坚硬的 !

纯银!

[ə; eɪ]['regjələr] ['kaʊbɔɪ] !
**A regular cowboy !**
一个 常规的 牛仔 !

一个普通的牛仔!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [sens] [ðɪs] [tuː] .
**And the newcomer had been quick to sense this too .**
和 这 新人 有 到过 快的 到 感觉 这 也 .

而这位新来者也很快察觉到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm]['rezərvwɑːr] , ['trævlɪŋ] [nɔːrθ] .
**He was on his way out from Reservoir , traveling north .**
他 曾是 在 他的 方式 出去 从 水库 , 旅行 北 .

他正从水库出发，向北行进。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [nɔːrθ] — [ðə; ðɪ] [diː] & [ziː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] —
**Of course he would be traveling north — the Dee & Zee lay in that quarter —**
的 课程 他 会 是 旅行 北 — 这 迪 & Zee 躺 在 那 四分之一 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [diː] & [ziː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
**and this magnificence was the Dee & Zee superintendent .**
和 这 壮丽 曾是 这 迪 & Zee 校长 .

他当然会向北行进——迪伊和泽铁路就位于那个区域——而这位雄伟的人物就是迪伊和泽铁路的主管。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ,
**More than that , his horse was fresh up from the stable ,**
更多的 比 那 , 他的 马 曾是 新鲜的 向上 从 这 稳定的 ,

不仅如此，他的马还是刚从马厩里出来的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [aʊt] ['θɜːrsti]
**and the stable hands were not accustomed to sending a horse out thirsty**
和 这 稳定的 双手 是 不是 习惯 到 发送 一个 马 出去 渴
['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dezərt] ,
**into the desert ,**
进入 这 沙漠 ,

马厩的工人们并不习惯让口渴的马匹进入沙漠。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] .
**but he did not now pause to consider this .**
但 他 做过 不是 现在 暂停 到 考虑 这 .

但他现在并没有停下来考虑这个问题。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [treɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪts] [ə'pruːv(ə)l] , [ɪts] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| He | felt | the | eye | of | that | whole | train | upon | him | , | its | approval | , | its | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 眼睛 | 的 | 那 | 所有的 | 火车 | 之上 | 他 | , | 它是 | 赞同 | , | 它是 | 钦佩 | , |

他感到整列火车的目光都集中在他身上，那是赞许，是钦佩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [gruː] .

| and | his | importance | grew | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 重要性 | 生长 | . |

他的重要性与日俱增。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [pleɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

| He | couldn't | help | it | ; | he | played | up | to | his | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 它 | ; | 他 | 玩 | 向上 | 到 | 他的 | 观众 | . |

他情不自禁，迎合了观众的口味。

[sʌm; səm] [men] [ɪn'veriəbli] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| Some | men | invariably | will | , | with | the | eye | of | the | world | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 总是 | 将要 | , | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | 之上 | 他们 | . |

有些人总是会这样做，因为他们备受瞩目。

[ðeə(r)] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

| They're | made | that | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 制成 | 那 | 方式 | . |

它们就是这样制造的。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] , ['kwaɪət][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| Just | for | an | instant | the | sight | of | that | familiar | figure | , | quiet | there | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 视线 | 的 | 那 | 熟悉的 | 数字 | , | 安静的 | 那里 | 前 | 他 | , |

仅仅一瞬间，他看到了那个熟悉的身影，静静地站在他面前。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [stɑːrt] .

| had | given | him | an | unpleasant | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 他 | 一个 | 令人不快的 | 开始 | . |

这让他有个不愉快的开始。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌʌn'peɪd] [bæk] ['weɪdʒɪz][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd]

| The | little | matter | of | unpaid | back | wages | had | crowded | to | mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 事情 | 的 | 未付 | 后退 | 工资 | 有 | 挤 | 到 | 头脑 | 和 |

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['nʌmbərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [suː'pɪriər] ,

| simultaneously | a | realization | that | in | numbers | he | was | no | longer | superior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | 一个 | 实现 | 那 | 在 | 数字 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 优越的 | , |

拖欠工资的小事一直萦绕在他的心头，与此同时，他也意识到自己在人数上不再占优势了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt]['iːkwəl][ɪn] ['ʌðər] [ɪ'senʃlz] .

| and | therefore | not | equal | in | other | essentials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不是 | 平等的 | 在 | 其他 | 必需品 | . |

因此，在其他重要方面也不尽相同。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] .

| Just | for | an | instant | — | and | then | the | fact | of | the | train | reassured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 立即的 | — | 和 | 然后 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 火车 | 放心 | 他 | . |

仅仅一瞬间——然后火车的存在让他安心了。

[bluː] [dʒiːnz] , ['hɑːrdi] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪn] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv] [kæʃ] ,

| Blue | Jeans | , | hardy | though | he | undoubtedly | was | and | in | desperate | need | of | cash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | , | 耐寒的 | 尽管 | 他 | 无疑 | 曾是 | 和 | 在 | 绝望的 | 需要 | 的 | 现金 | , |

蓝牛仔裤，虽然他无疑很强壮，而且急需用钱，

[wʊd] ['skersli] ['ventʃər] [fɔːrs] [soʊ] ['pʌblɪkli] .

| would | scarcely | venture | force | so | publicly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 几乎 | 风险投资 | 力量 | 所以 | 公开 | . |

几乎不可能如此公开地动用武力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rænŋkɪst] [hoʊld] - [ʌp][ænd; ənd] ['rɑːbəri] .

| It | would | look | to | be | nothing | but | rankest | hold | - | up | and | robbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 看 | 到 | 是 | 没有什么 | 但 | 排名最高 | 抓住 | - | 向上 | 和 | 抢劫 | . |

这看起来完全就是一起最恶劣的持械抢劫案。

[ænd; ənd] [wen] [bluː] [dʒiːnz] , ['hævɪŋ] [aʊt] - [θɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]

| And | when | Blue | Jeans | , | having | out | - | thought | him | and | arrived | already | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 蓝色的 | 牛仔裤 | , | 拥有 | 出去 | - | 想法 | 他 | 和 | 到达的 | 已经 | 在 | 这 |

[seɪm] [dɪ'presɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

| same | depressing | conclusion | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 沉闷 | 结论 | , |

而当蓝牛仔裤比他想得更周全，并得出同样令人沮丧的结论时，

[let][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sweld] [sʌm; səm] [mɔːr] .

| let | his | regret | show | in | his | face | , | the | superintendent | swelled | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他的 | 后悔 | 展示 | 在 | 他的 | 脸 | , | 这 | 校长 | 肿胀 | 一些 | 更多的 | . |

校长脸上露出懊悔的神色，怒气又涌了上来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [seɪf] .

| It | appeared | quite | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 相当 | 安全的 | . |

看起来很安全。

" [bæk] [ðæt] [hɔːrs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bʌkɪt] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

| " | Back | that | horse | away | from | that | bucket | , | " | he | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 那 | 马 | 离开 | 从 | 那 | 桶 | , | " | 他 | 指导 | . |

“把那匹马从桶边退开，”他指示道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ;

| It | was | the | voice | of | authority | commanding | the | urchin | on | the | curb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 权威 | 指挥 | 这 | 顽童 | 在 | 这 | 抑制 | ; |

那是权威的声音，命令着路边的流浪儿；

[ʌv; əv] ['siːznd] [ˌsiːn'jɔːrəti] [tʃaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ hiːdlisnis ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] .

| of | seasoned | seniority | chiding | the | heedlessness | of | the | stripling | of | twenty | - | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 经验丰富的 | 资历 | 责备 | 这 | 粗心大意 | 的 | 这 | 幼苗 | 的 | 二十 | - | 二 | . |

一位经验丰富的老者斥责了这位二十二岁年轻人的鲁莽。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [biːst] ['wɒnts] ['wɔːtər] ? " [bluː] [dʒiːnz][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fendɪd] .

| " | Can't | you | see | that | my | beast | wants | water | ? | " | Blue | Jeans | was | deeply | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 看 | 那 | 我的 | 兽 | 想要 | 水 | ? | " | 蓝色的 | 牛仔裤 | 曾是 | 深 | 被冒犯了 | . |

“你难道看不出来我的野兽想喝水吗？”蓝牛仔裤感到非常生气。

[sʌtʃ] ['ɑːpjələns] [ɪn] ['eniwʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['niːdləs] [tɔːnt]

| Such | opulence | in | anyone | at | such | a | moment | would | have | seemed | a | needless | taunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 丰裕 | 在 | 任何人 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | 会 | 有 | 似乎 | 一个 | 不必要 | 嘲讽 |

;

;

;

在那种情况下，任何人的这种奢华都会显得是一种不必要的嘲讽；

[ðæt] [tʃæns] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [flɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrplʌsɪdʒ]

| that | chance | had | selected | the | superintendent | to | flaunt | it | was | surplusage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 机会 | 有 | 已选 | 这 | 校长 | 到 | 标榜 | 它 | 曾是 | 剩余物 |

[ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| of | insult | . |
|---|---|---|
| 的 | 侮辱 | . |

那次偶然的机会让主管有机会炫耀，这简直是侮辱的极致。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['dʒestʃər] , [waɪd] - [flʌŋ] [ænd; ənd]

| Yet | he | could | not | even | resent | the | superintendent's | gesture | , | wide | - | flung | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 怨恨 | 这 | 校长的 | 手势 | , | 宽的 | - | 扔 | 和 |

['ærəgənt] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

| arrogant | to | all | beholders | . |
|---|---|---|---|---|
| 傲慢的 | 到 | 全部 | 旁观者 | . |

然而，他甚至无法对校长那傲慢自大的举动表示不满，这举动在所有旁观者看来都十分张扬。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Again | the | superintendent | looked | to | have | the | right | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 校长 | 看起来 | 到 | 有 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | . |

看来校长的说法再次是正确的。

[hiː; hi] [klɪkt] [tuː; tə][gɜːrl][oʊ] - [maɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| He | clicked | to | Girl | o | ' | Mine | and | she | came | to | him | , | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点击 | 到 | 女孩 | o | - | 矿 | 和 | 她 | 来了 | 到 | 他 | , | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

他点击播放了《我的少女》，她就走到他身边，避开了他的视线。

[laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['pʌpi] .

| like | an | obedient | puppy | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 听话 | 小狗 | . |

像一只听话的小狗。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] ,

| And | then | began | the | performance | for | the | benefit | of | the | car | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 这 | 表现 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 车 | 视窗 | , |

然后，表演开始了，观众们都对着车窗观看。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] [ɪn'dʒɔɪd] .

| and | which | the | car | windows | enjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 车 | 视窗 | 享受 | . |

车窗也享受到了这一点。

[ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [west] ,

| This | picturesque | son | of | the | real | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 如画 | 儿子 | 的 | 这 | 真实的 | 西方 | , |

这位风景如画的西部之子，

[ðɪs] ['kʌlərf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [nuː] [tʃæps] [ænd; ənd] [nuː] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['dɑːlər][hæt] ,

| this | colorful | figure | in | new | chaps | and | new | shirt | and | thirty | dollar | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰富多彩的 | 数字 | 在 | 新的 | 小伙子们 | 和 | 新的 | 衬衫 | 和 | 三十 | 美元 | 帽子 | , |

这位穿着新皮裤、新衬衫，头戴价值三十美元帽子的引人注目的人物，

[traɪd] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌb] .

| tried | to | ride | his | horse | up | to | the | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 骑 | 他的 | 马 | 向上 | 到 | 这 | 浴缸 | . |

他试图骑马到浴缸边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

| And | the | horse | would | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | 会 | 不是 | 去 | . |

马不肯走。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːrsti] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [laɪk][gɜːrl][oʊ] - [maɪn]

| In | the | first | place | the | horse | was | not | thirsty | ; | in | the | second | place | , | like | Girl | o | ' | Mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 这 | 马 | 曾是 | 不是 | 渴 | ; | 在 | 这 | 第二 | 地方 | , | 喜欢 | 女孩 | o | - | 矿 |

,

,

,

首先，这匹马并不渴；其次，就像《我的少女》一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈfreɪd] .

| he | was | exceedingly | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 害怕的 | . |

他非常害怕。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

| Yet | in | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 开始 | , |

然而在最初，

[wen] [ðə; ði] [diː] & [ziː] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [skrætʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][ˈsɪlvər] [spɜːrz][baɪ]

| when | the | Dee | & | Zee | superintendent | scratched | him | with | the | solid | silver | spurs | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 迪 | & | Zee | 校长 | 刮痕 | 他 | 和 | 这 | 坚硬的 | 银 | 马刺 | 经过 |

[wei] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| way | of | comforting | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 令人感到安慰 | 他 | , |

当迪伊和泽公司的主管用纯银马刺挠他以示安慰时，

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈnɪrər] [ðə; ði][tæŋk] .

| he | merely | rose | on | his | hind | legs | , | but | no | nearer | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | , | 但 | 不 | 更近 | 这 | 坦克 | . |

他只是用后腿站了起来，但并没有更靠近水箱。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [fuːl] ,

| At | any | other | time | the | superintendent | , | who | was | not | an | unusual | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 这 | 校长 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 异常 | 傻子 | , |

在其他任何时候，这位主管——他并非一个格外愚蠢的人——

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]

| would | have | done | the | wiser | thing | ; | he | would | have | dismounted | and | led | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 完毕 | 这 | 更明智 | 事物 | ; | 他 | 会 | 有 | 下马 | 和 | 引领 | 他的 |

[ˈænɪm(ə)l] .

| animal | . |
|---|---|
| 动物 | . |

他本可以做出更明智的选择：下马牵着牲畜走。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbestɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvænəti][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | now | , | even | though | he | might | have | bested | his | own | vanity | in | spite | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 可能 | 有 | 击败 | 他的 | 自己的 | 虚荣 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 |

[kɑːr] [ˈwɪndoʊz] ,

| car | windows | , |
|---|---|---|
| 车 | 视窗 | , |

但是现在，即使他可能克服了自己的虚荣心，尽管车窗外都是虚荣心，

[bluː] [dʒiːnz] [wʊd] [nɑːt][pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Blue | Jeans | would | not | permit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 会 | 不是 | 允许 | 它 | . |

Blue Jeans公司不会允许这种情况发生。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðɪs] [maɪt] [liːd] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

| Blue | Jeans | had | been | quick | to | see | where | this | might | lead | and | spoke | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 到过 | 快的 | 到 | 看 | 在哪里 | 这 | 可能 | 带领 | 和 | 辐 | 和 |

[məˈlɪʃəs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

| malicious | calculation | . |
|---|---|---|
| 恶意 | 计算 | . |

Blue Jeans 很快就意识到这件事可能会发展成什么样，并带着恶意算计发表了言论。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ˈwɑːntɪd] [ˈwɔːtər] ?

| " | I | thought | your | horse | wanted | water | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你的 | 马 | 通缉 | 水 | ? |

我以为你的马想喝水呢?

" [hiː; hi] [drɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

| " | he | drawled | , | as | the | superintendent | paused | to | consider | his | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拖长音 | , | 作为 | 这 | 校长 | 暂停 | 到 | 考虑 | 他的 | 课程 | . |

“他慢条斯理地说着，同时督学停下来思考下一步该怎么做。”

" [ʃɔː] !

| " | Pshaw | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！”

[hiː; hi] [eɪnt] [soʊ] [plʌm] ['kreɪzi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

| He | ain't | so | plumb | crazy | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 所以 | 垂直 | 疯狂的 | 为了 | 它 | ! |

他并没有为此疯狂！

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | That | settled | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 定居 | 它 | . |

“事情就这么定了。”

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪnstəntli] ['fjʊriəs] [ænd; ənd]['kruːəl] .

| It | grew | instantly | furious | and | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 即刻 | 狂怒 | 和 | 残忍的 | . |

它瞬间变得愤怒而残忍。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪrli] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊəl] ; [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

| The | superintendent | no | longer | merely | scratched | with | the | rowels | ; | he | drove | them | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 不 | 更长 | 仅仅 | 刮痕 | 和 | 这 | 轮状物 | ; | 他 | 驾驶 | 他们 | 家 | . |

这位主管不再只是用轮子挠痒痒；他把他们赶回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊn] [hɔːrs] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [bʌkt] [ænd; ənd] ['stægərd] .

| And | the | roan | horse | plunged | and | bucked | and | staggered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杂色 | 马 | 暴跌 | 和 | 反抗 | 和 | 交错 | . |

那匹枣红色的马猛地一蹬，踉跄了几步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [bɪt] [reɪzd] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [waɪt] ['slævər; sleɪvər] .

| It | was | hot | and | the | sawing | bit | raised | quickly | a | white | slaver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 热的 | 和 | 这 | 锯切 | 少量 | 提高 | 迅速地 | 一个 | 白色的 | 奴隶贩子 | . |

天气炎热，锯片很快激起了一条白色的奴隶。

[ðə; ði] [roʊn] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] [hɔːrs] [æt; ət] [hɑːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

| The | roan | wasn't | a | bad | horse | at | heart | ; | he | was | frightened | at | something | he | couldn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂色 | 不是 | 一个 | 坏的 | 马 | 在 | 心 | ; | 他 | 曾是 | 害怕 | 在 | 某物 | 他 | 不能 | 理解 | . |

这匹杂色马本质上并不是一匹坏马；它只是被一些它无法理解的事情吓到了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] .

| He | tried | to | break | and | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 休息 | 和 | 跑步 | . |

他试图挣脱逃跑。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][bæd] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] ,

| But | at | his | bad | heart | the | superintendent | wasn't | even | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 坏的 | 心 | 这 | 校长 | 不是 | 甚至 | 一个 | 男人 | , |

但从本质上讲，这位主管根本就不是个男人。

[ænd; ənd][noʊ] [dæmd] ['brɑːŋkoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | no | damned | bronco | was | going | to | have | his | way | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 该死的 | 野马 | 曾是 | 去 | 到 | 有 | 他的 | 方式 | 和 | 他 | . |

任何该死的野马都休想得逞。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [fʊl] [æt; ət] [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] , ['dredf(ə)l] [drɪp] [wʌns] [mɔːr] .

| He | rounded | him | back | and | sent | him | full | at | that | tinkling | , | dreadful | drip | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 圆润 | 他 | 后退 | 和 | 发送 | 他 | 满的 | 在 | 那 | 叮叮当当 | , | 可怕 | 滴 | 一次 | 更多的 | . |

他绕到他身后，再次把他狠狠地扔向那叮当作响、令人胆寒的滴水声。

[soʊ][ðə; ði][roʊn] [fɔːt] [ɑːn] , [tɪl] ['tuːmʌlt] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kɑːrz] .

| So | the | roan | fought | on | , | till | tumult | rose | within | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 杂色 | 战斗 | 在 | , | 直到 | 骚乱 | 玫瑰 | 之内 | 这 | 汽车 | . |

于是，这匹马继续战斗，直到车厢内爆发出骚动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəl] !

| This | was | real | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 真实的 | ! |

这是真的！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['regjələr] !

| This | was | regular | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 常规的 | ! |

这很正常！

[wʌn] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [wʌn] [huː] [θɔːt] [hɪm'self] [ skuːld ] [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] ,

| One | wiser | than | the | rest | — | one | who | thought | himself | schooled | in | the | vernacular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更明智 | 比 | 这 | 休息 | — | 一 | WHO | 想法 | 他自己 | 受过教育 | 在 | 这 | 白话 | , |

一个比其他人更睿智的人——一个自认为精通方言的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['witnist] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [wiːk] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][æt; ət][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] — [siːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

| because | he | had | once | witnessed | a | Frontier | Week | celebration | at | Cheyenne | — | seized | upon | this | opportunity | to | air | his | vocabulary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 一次 | 目击者 | 一个 | 边境 | 星期 | 庆典 | 在 | 夏延 | — | 查获 | 之上 | 这 | 机会 | 到 | 空气 | 他的 | 词汇 | . |

因为他曾经在夏延亲眼目睹过一场边疆周庆祝活动——他抓住这个机会炫耀自己的词汇量。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [kloʊzd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [sænd][ænd; ənd] [ 'sindəz ] .

| The | sashes | had | been | left | closed | to | exclude | sand | and | cinders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腰带 | 有 | 到过 | 左边 | 关闭 | 到 | 排除 | 沙 | 和 | 煤渣 | . |

为了防止沙子和煤渣进入，窗户一直关着。

[hiː; hi] [tʌgd] [wʌn]['oʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| He | tugged | one | open | now | and | sent | forth | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉扯 | 一 | 打开 | 现在 | 和 | 发送 | 前进 | 他的 | 嗓音 | . |

他猛地拉开一个门，发出声音。

" [haɪ][ jiː ][ jiː ] - [aɪ] - [piː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | Hi | yi | yi | - | i | - | p | , | " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | 易 | 易 | - | 我 | - | p | , | " | 他 | 喊叫 | . |

“嗨，一一叶，”他喊道。

" [raɪd] [hɪm; ɪm] , ['kaʊbɔɪ] !

| " | Ride | him | , | cowboy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 骑 | 他 | , | 牛仔 | ! |

“骑上他，牛仔！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [roʊd][hɪm; ɪm] !

| " | And | the | superintendent | rode | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 校长 | 骑 | 他 | ! |

“然后，主管骑着他去了！”

[roʊd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]['slævər; sleɪvər] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd][ðə; ði][spɜːrz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə]

| Rode | him | till | the | slaver | turned | red | and | the | spurs | were | a | torture | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗德 | 他 | 直到 | 这 | 奴隶贩子 | 转向 | 红色的 | 和 | 这 | 马刺 | 是 | 一个 | 酷刑 | 到 |

[ðə; ði] [rɔː] [tɔːrn] [flæŋks] .

| the | raw | torn | flanks | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 生的 | 撕裂 | 侧翼 | . |

骑在他身上，直到奴隶贩子脸涨得通红，马刺深深地刺入他血肉模糊的肋部，带来剧烈的折磨。

[roʊd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [waɪt] [ænd; ənd] [kreɪzd] .

| Rode | him | till | his | eyes | rolled | white | and | crazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗德 | 他 | 直到 | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 白色的 | 和 | 疯狂 | . |

骑到他双眼翻白，神志不清。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [tuː] , [mæd][wɪð; wɪθ][veɪn] [reɪdʒ] .

| For | the | superintendent | had | gone | mad | too | , | mad | with | vain | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 校长 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | 也 | , | 疯狂的 | 和 | 徒劳 | 愤怒 | . |

因为院长也疯了，他被徒劳的愤怒冲昏了头脑。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][roʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊnz] ['drɪpɪŋ] ['wɪðərz] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| He | laid | his | rope | across | the | roan's | dripping | withers | ; | it | did | not | help | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 绳索 | 穿过 | 这 | 罗恩的 | 滴落 | 威瑟斯 | ; | 它 | 做过 | 不是 | 帮助 | ; | 它 | 曾是 |

[ɪn'ædɪkwət] .

| inadequate | . |
|---|---|
| 不足 | . |

他将绳子搭在枣红色骏马滴水的肩胛上；但这并没有什么用；这远远不够。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][kæst][ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wepən] .

| With | staring | eyes | he | cast | about | for | a | more | efficient | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 眼睛 | 他 | 投掷 | 关于 | 为了 | 一个 | 更多的 | 高效的 | 武器 | . |

他目光呆滞地四处张望，寻找更有效的武器。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] .

| Then | he | drew | his | gun | from | its | holster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 画 | 他的 | 枪 | 从 | 它是 | 枪套 | . |

然后他从枪套里拔出了枪。

" [juː; jʊ][wəʊnt] , [eɪ] , [juː; jʊ] — ? " [hiː; hi] [pæntid] , ['foʊmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] .

| " | You | won't | , | eh | , | you | — | ? | " | he | panted | , | foaming | a | little | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | , | 嗯 | , | 你 | — | ? | " | 他 | 喘息 | , | 起泡 | 一个 | 小的 | 他自己 | . |

“你不会，是吗，你——？”他喘着粗气问道，自己也有些口吐白沫。

" [juː; jʊ][wəʊnt] , [eɪ] ? [traɪ] [ðæt] !

| " | You | won't | , | eh | ? | Try | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | , | 嗯 | ? | 尝试 | 那 | ! |

“你不会的，是吗？试试看！”

['meɪbi] ['ðætəl] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] !

| Maybe | that'll | persuade | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那将 | 说服 | 你 | ! |

或许这能说服你!

" [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [baɪ][ɪts] ['bærəl] ,

| " | And | holding | the | long | blue | sixshooter | by | its | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 保持 | 这 | 长的 | 蓝色的 | 六发左轮手枪 | 经过 | 它是 | 桶 | , |

“他握着那把长长的蓝色六发左轮手枪的枪管，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [roʊn] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] .

| he | struck | the | roan | heavily | with | the | butt | just | behind | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 杂色 | 重度 | 和 | 这 | 屁股 | 只是 | 在后面 | 这 | 眼睛 | . |

他用屁股狠狠地抽打那匹杂色马的眼睛后方。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [roʊn] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ænd; ənd] ['sloʊli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Immediately | the | roan | stood | stock | - | still | and | slowly | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 这 | 杂色 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | 和 | 缓慢地 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

那匹枣红色的马立刻一动不动地站着，缓缓闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [les] [strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] [hɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| A | less | strong | - | hearted | horse | would | have | sunk | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较少的 | 强的 | - | 心地 | 马 | 会 | 有 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 | . |

换作一匹意志不那么坚强的马，早就倒在地上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][blaɪnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| But | the | superintendent | was | blind | now | to | the | pass | to | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 校长 | 曾是 | 瞎的 | 现在 | 到 | 这 | 经过 | 到 | 哪个 | 他 | 有 |

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] .

| brought | his | mount | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他的 | 山 | . |

但此时，这位主管已经看不到他骑马前往的山口了。

" ['meɪbi] ['ðætəl] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] !

| " | Maybe | that'll | persuade | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 那将 | 说服 | 你 | ! |

“或许这样就能说服你了！”

['meɪbi] [ðæt] — " [hiː; hi] [maʊðd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['θɪkli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə'gen] .

| Maybe | that | — | " | He | mouthed | the | words | thickly | and | would | have | struck | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那 | — | " | 他 | 嘴巴 | 这 | 字 | 浓密 | 和 | 会 | 有 | 击 | 再次 | . |

也许——”他含糊不清地嘟囔着，本想再次出手。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [bluː] [dʒiːnz] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| But | just | then | Blue | Jeans | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 击 | 他 | . |

但就在这时，《蓝色牛仔裤》这首歌打动了他。

[bluː] [dʒiːnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| Blue | Jeans | took | his | gun | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 采取 | 他的 | 枪 | 离开 | 从 | 他 | . |

蓝牛仔裤夺走了他的枪。

[haʊ] [wiːk] [ɪz] [ðæt] [pʊr] [wɜːrd] !

| How | weak | is | that | poor | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 虚弱的 | 是 | 那 | 贫穷的 | 单词 | ! |

这个词多么苍白无力啊！

[tʊk] ?

| Took | ? |
|---|---|
| 拿 | ? |

拿走了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['wepən] [bɪn]

| It | would | not | have | been | so | simple | a | recital | had | not | the | weapon | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | 简单的 | 一个 | 独奏会 | 有 | 不是 | 这 | 武器 | 到过 |

[rɪ'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpɜ-ɪn'tɛndənts] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊn] .

| reversed | in | the | superintendent's | hand | for | the | hazing | of | the | roan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反转 | 在 | 这 | 校长的 | 手 | 为了 | 这 | 欺凌 | 的 | 这 | 杂色 | . |

如果不是因为主管手中的武器被反转过来用来戏弄那匹红棕色的马，那么这场表演就不会如此简单了。

[ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [west] [ɪn'diːd] ,

| The | train | would | have | been | treated | otherwise | to | a | bit | of | the | real | West | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 会 | 有 | 到过 | 治疗 | 否则 | 到 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 真实的 | 西方 | 的确 | , |

如果换作其他人来对待，这列火车或许就能体验到真正的西部风情了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [seɪn] [θɔːt] [ɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

| for | the | superintendent | was | beyond | all | sane | thought | or | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 校长 | 曾是 | 超过 | 全部 | 理智 | 想法 | 或者 | 审慎 | . |

因为校长已经丧失了所有理智和判断力。

[bluː] [dʒiːnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| Blue | Jeans | took | his | gun | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 采取 | 他的 | 枪 | 离开 | 从 | 他 | . |

蓝牛仔裤夺走了他的枪。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['faɪər][hiː; hi] [strʌk]

| As | the | superintendent | would | have | thrust | it | into | his | face | to | fire | he | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 校长 | 会 | 有 | 推力 | 它 | 进入 | 他的 | 脸 | 到 | 火 | 他 | 击 |

[ðə; ði][aʊt] - [stretʃt] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [hænd] ,

| the | out | - | stretched | wrist | with | the | edge | of | his | stiffened | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出去 | - | 拉伸 | 手腕 | 和 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 僵硬 | 手 | , |

正当警长准备把枪举到他面前开枪时，他用僵硬的手掌边缘击打了那伸出的手腕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | it | fell | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

它掉到了地上。

[ðen] [bluː] [dʒiːnz] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| Then | Blue | Jeans | took | the | superintendent | from | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 采取 | 这 | 校长 | 从 | 这 | 鞍 | . |

然后，蓝牛仔裤把主管从马鞍上拉了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [rɔkt] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

| And | now | the | train | rocked | and | roared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 火车 | 摇滚 | 和 | 咆哮 | . |

火车开始摇晃轰鸣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['nɑːv(ə)lti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .

| This | was | not | novelty | , | but | it | was | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 新奇 | , | 但 | 它 | 曾是 | 好的 | . |

这虽然不是什么新鲜事，但确实不错。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [west] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] ['betər] — ['betər] !

| This | was | what | they | had | come | West | to | see | , | but | better | — | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 他们 | 有 | 来 | 西方 | 到 | 看 | , | 但 | 更好的 | — | 更好的 | ! |

这就是他们来到西部想要看到的景象，而且更好——更好！

['betər] ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪm] [ə'fer] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['tʃæmpiənʃɪp] ['hevi] -

| Better | fifty | times | over | than | the | tame | affair | which | the | world's | championship | heavy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 五十 | 时代 | 超过 | 比 | 这 | 驯服 | 事务 | 哪个 | 这 | 世界的 | 锦标赛 | 重的 | - |

[weɪt] [baʊt] [æt; ət] ['denvər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

| weight | bout | at | Denver | had | turned | out | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 回合 | 在 | 丹佛 | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | . |

比丹佛那场平淡无奇的世界重量级拳王争霸赛精彩五十倍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] .

| This | was | a | fight | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 斗争 | . |

这是一场战斗。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [faɪt] !

| You | said | it | — | a | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | — | 一个 | 斗争 | ! |

你说得对——打一架!

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪstfl] [ˈfjʊri] ;

| The | superintendent | fought | with | wasteful | fury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 战斗 | 和 | 浪费 | 愤怒 | ; |

校长怒不可遏，大打出手;

[bluː] [dʒiːnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkruːəlti] — [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈheɪtrɪd]

| Blue | Jeans | with | a | cold | hatred | of | his | cruelty | — | a | cold | and | bitter | hatred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 仇恨 | 的 | 他的 | 残酷 | — | 一个 | 寒冷的 | 和 | 苦的 | 仇恨 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːpjələns] .

| of | his | opulence | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 丰裕 | . |

Blue Jeans 对他的残忍感到冷酷的憎恨——对他的富裕感到冷酷而痛苦的憎恨。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [waɪd] [swɪŋ] .

| The | superintendent | struck | him | once | with | a | wild | , | wide | swing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 击 | 他 | 一次 | 和 | 一个 | 荒野 | , | 宽的 | 摇摆 | . |

校长一记猛烈的挥杆，打中了他一下。

[wʌns] — [ˈoʊnli] [wʌns] .

| Once | — | only | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | — | 仅有的 | 一次 | . |

一次——仅此一次。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hʌgɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈæftər] [ðæt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪld] [swɪŋz] [went]

| For | he | hugged | to | the | superintendent | after | that | and | those | wild | swings | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 拥抱 | 到 | 这 | 校长 | 后 | 那 | 和 | 那些 | 荒野 | 摇摆 | 去 |

[pæst] .

| past | . |
|---|---|
| 过去的 | . |

因为在那之后，他拥抱了校长，那些剧烈的摇摆也过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæbd] !

| And | he | jabbed | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 刺伤 | ! |

他刺了!

[ænd; ənd] [dʒæbd] !

| And | jabbed | ! |
|---|---|---|
| 和 | 刺伤 | ! |

还刺了一下!

[ænd; ənd] [dʒæbd] !

| And | jabbed | ! |
|---|---|---|
| 和 | 刺伤 | ! |

还刺了一下!

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfoʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [klintʃt] , [bʌt; bət] [bluː] [dʒiːnz] [priˈventid] [ðæt] .

| After | a | while | the | foeman | would | have | clinched | , | but | Blue | Jeans | prevented | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 这 | 敌人 | 会 | 有 | 锁定 | , | 但 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 阻止 | 那 | . |

过了一会儿，对手就要得分了，但蓝牛仔裤阻止了这种情况发生。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [slaɪt] .

| That | would | not | do | ; | the | superintendent | was | heavy | and | he | was | slight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 不是 | 做 | ; | 这 | 校长 | 曾是 | 重的 | 和 | 他 | 曾是 | 轻微 | . |

这样不行；主管很胖，而他却很瘦小。

[soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['bætərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz]

| So | from | a | position | always | before | his | own | face | his | fists | battered | the | other | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 从 | 一个 | 位置 | 总是 | 前 | 他的 | 自己的 | 脸 | 他的 | 拳头 | 伤痕累累 | 这 | 其他 | 男人的 |

[fitʃər] [blæŋk] .

| features | blank | . |
|---|---|---|
| 特征 | 空白的 | . |

于是，他始终保持着正对着自己脸的位置，用拳头猛击对方，对方的脸色一片空白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ðæt] [nuː] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] ['dɑːlər][hæt] ;

| And | he | tore | that | new | shirt | , | and | trampled | on | the | thirty | dollar | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 撕裂 | 那 | 新的 | 衬衫 | , | 和 | 践踏 | 在 | 这 | 三十 | 美元 | 帽子 | ; |

他撕破了那件新衬衫，还踩碎了那顶价值三十美元的帽子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæps] [gruː] [oʊld][ænd; ənd]['dɪndʒi][frʌm; frəm]['kɑːnstənt] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

| and | the | chaps | grew | old | and | dingy | from | constant | falling | and | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子们 | 生长 | 老的 | 和 | 昏暗的 | 从 | 持续的 | 坠落 | 和 | 上升 | . |

由于不断跌倒和起身，这些靴子变得又旧又脏。

['leɪtər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [roʊz] [les] ['redɪli] ; ['leɪtər] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz][æt; ət][ɔːl] .

| Later | the | superintendent | rose | less | readily | ; | later | still | he | did | not | rise | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 这 | 校长 | 玫瑰 | 较少的 | 容易 | ; | 之后 | 仍然 | 他 | 做过 | 不是 | 上升 | 在 | 全部 | . |

后来，主管起身的意愿有所减弱；再后来，他干脆就没再起身。

[ðen] [bluː] [dʒiːnz] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

| Then | Blue | Jeans | watered | his | horse | for | him | and | led | it | where | he | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 浇水 | 他的 | 马 | 为了 | 他 | 和 | 引领 | 它 | 在哪里 | 他 | 躺 | . |

然后，蓝牛仔裤给他的马喂了水，并牵着马来到他躺着的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːv] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][wʌns] ['prɪti] ['pʌntʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , — [hiː; hi][wʌz; wəz]

| With | a | heave | he | tossed | the | once | pretty | puncher | into | the | saddle | , | — | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 举 | 他 | 抛掷 | 这 | 一次 | 漂亮的 | 冲床 | 进入 | 这 | 鞍 | , | — | 他 | 曾是 |

['prɪti] [noʊ][lɔːŋgər] .

| pretty | no | longer | . |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 不 | 更长 | . |

他猛地把那匹曾经漂亮的马扔到马鞍上——它现在已经不再漂亮了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][gʌn] .

| He | returned | his | gun | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 他的 | 枪 | . |

他归还了枪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ðæt] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| But | he | broke | that | weapon | and | extracted | the | shells | before | he | gave | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 打破 | 那 | 武器 | 和 | 提取 | 这 | 贝壳 | 前 | 他 | 给予 | 它 | 后退 | . |

但他把那件武器弄坏了，取出了弹壳，然后才把它还回去。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['biːtn] [mæn] ,

| " | There | it | is | , | " | he | told | the | beaten | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | , | " | 他 | 讲述 | 这 | 被打败 | 男人 | , |

“就在那儿，”他对被打的男人说。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [laɪt] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

| and | instantly | a | light | leaped | to | the | half | - | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 一个 | 光 | 跳跃 | 到 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | . |

瞬间，一道光芒跃入半闭的双眼。

[bluː] [dʒiːnz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Blue | Jeans | read | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 读 | 它 | . |

Blue Jeans 读过。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈloʊdɪd] .
" **Oh , it ain't loaded .**
" 哦 , 它 不是 已加载 .

“哦，它没装弹。”

[siː] !
**See !**
看 !

看!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [əˈfɑːr][ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
" **And he flung afar the handful of cartridges .**
" 和 他 扔 远方 这 少数 的 墨盒 .

“然后他把那几发子弹扔到了远处。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈloʊdɪd] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][loʊd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːðər] .
" **It ain't loaded , and don't you load it , either .**
" 它 不是 已加载 , 和 不 你 加载 它 , 任何一个 .

“它没装弹，你也别装弹。”

[dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][loʊd][ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
**Don't you try to load it , till you're out of sight .**
不 你 尝试 到 加载 它 , 直到 你是 出去 的 视线 .

在你离开它的视线之前，不要试图装弹。

[dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][loʊd][ˌaɪ ˈtiː] .
**Don't you even think to try to load it .**
不 你 甚至 思考 到 尝试 到 加载 它 .

你连想都别想去加载它。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] — [ɪf] [juː; jʊ][duː] —
**If you do — if you do —**
如果 你 做 — 如果 你 做 —

如果你这么做——如果你这么做——

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] .
" **He went back to his seat on the timber .**
" 他 去 后退 到 他的 座位 在 这 木材 .

他回到木头上的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [rɔkt] [noʊ] [mɔːr] .
**And the train rocked no more .**
和 这 火车 摇滚 不 更多的 .

火车不再摇晃了。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈsted] [ləˈkweɪʃəs] .
**It became instead loquacious .**
它 成为 反而 贫嘴 .

它反而变得滔滔不绝。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [ˌaɪ ˈtiː] [diˈmɑːndid] .
" **Didn't I tell you ? " it demanded .**
" 没有 我 告诉 你 ? " 它 要求 .

“我不是告诉过你吗？”它质问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] ['spɑːtɪd] [ðæt] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['siːnəri] !
" **Didn't I say so , the minute I spotted that moving - picture scenery !**
" 没有 我 说 所以 , 这 分钟 我 斑 那 移动 - 图片 风景 !

“我第一眼看到那动人的风景时，不就这么说了吗！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['riːəl] ['kaʊˌbɔɪz] [dɑːl] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
**You didn't think real cowboys dolled up like that , did you ?**
你 没有 思考 真实的 牛仔 玩偶 向上 喜欢 那 , 做过 你 ?

你不会以为真正的牛仔会打扮成那样吧?

[juː; jʊ][dɪd] ?
**You did ?**
你 做过 ?

你真的这么做了?

[maɪ] [gɔːd] !
**My Gawd !**
我的 天哪 !

我的天哪!

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [bɜːrd] — [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
**But that other bird — look at him !**
但 那 其他 鸟 — 看 在 他 !

但是另一只鸟——瞧瞧它!

[ʃʊr] — ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**Sure — smoking his cigarette as if nothing had happened .**
当然 — 吸烟 他的 卷烟 作为 如果 没有什么 有 发生 .

当然——他一边抽着烟，一边装作什么都没发生过。

[bet] [hiː; hi] [roʊlz] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] !
**Bet he rolls ' em with one hand !**
赌注 他 卷 - 呃 和 一 手 !

我敢打赌他能单手滚动它们!

[bet] [hiː; hi] [roʊlz] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] !
**Bet he rolls ' em with one hand , going at a gallop !**
赌注 他 卷 - 呃 和 一 手 , 去 在 一个 驰骋 !

我敢打赌他能单手飞奔着把它们滚出去!

[ænd; ənd] [drest] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] !
**And dressed for business all the while !**
和 穿着 为了 商业 全部 这 尽管 !

而且全程都穿着商务装!

['dʒent(ə)lmən] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] !
**Gentlemen , you're looking at a cowboy !**
先生们 , 你是 寻找 在 一个 牛仔 !

先生们，你们眼前这位是牛仔!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [wʌn] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] ['dʊrɪŋ] [frʌn'tɪr] [wiːk]
**" And the wise one — the one who had been in Cheyenne during Frontier Week**
" 和 这 明智的 一 — 这 一 WHO 有 到过 在 夏延 期间 边境 星期

— [kæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
**— capped it all , nonchalantly .**
— 封顶 它 全部 , 漫不经心地 .

“而那位智者——那位在边境周期间待在夏延的人——漫不经心地为这一切画上了句号。”

['hiːd] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]
**He'd never hoped to have such a happy chance to display his**
他会 绝不 希望 到 有 这样的 一个 快乐的 机会 到 展示 他的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
**vocabulary .**
词汇 .

他从未想过会有如此好的机会来展示自己的词汇量。

" [wʌn] [bæd] ['ɑːmbreɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
**" One bad hombre , " he declared .**
" 一 坏的 男人 , " 他 声明 .

“一个坏人，”他宣称。

" [wʌn] [bæd] ['ɑːmbreɪ] !
" One bad hombre !
" 一 坏的 男人 !

“一个坏家伙！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ləˈkweɪʃəs] !
" Oh , but they were loquacious !
" 哦 , 但 他们 是 贫嘴 !

“哦，但是他们很健谈！”

[ðeɪ] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ;
They forgot the heat and delay ;
他们 忘了 这 热 和 延迟 ;

他们忘记了酷热和延误；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [sæt] , [bæk]
they would have risen to a man and gone out to him who sat , back
他们 会 有 升起 到 一个 男人 和 已消失 出去 到 他 WHO 卫星 , 后退
[tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
toward them ,
朝向 他们 ,

他们会起身走到一个男人面前，那个男人背对着他们坐着。

[ɑːn] [ðə; ði] ['tɪmbər] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] ,
on the timber base of the tank ,
在 这 木材 根据 的 这 坦克 ,

在水箱的木质底座上，

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [maɪt] [pʊl] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
only they were afraid that the train might pull out without them .
仅有的 他们 是 害怕的 那 这 火车 可能 拉 出去 没有 他们 .

只是他们害怕火车会不等他们就开走了。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tel]
So they had to be content with watching him while they continued to tell
所以 他们 有 到 是 内容 和 观看 他 尽管 他们 持续 到 告诉
[iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [gʊd] [ˌɔːfˈhænd] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
each other what good offhand judges of human nature they were .
每个 其他 什么 好的 随意 法官 的 人类 自然 他们 是 .

所以他们只能眼巴巴地看着他，同时继续互相吹嘘自己是多么善于凭直觉判断人性。

[nɑːt] [soʊ] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] .
Not so , however , in the private car at the end of the row of coaches .
不是 所以 , 然而 , 在 这 私人的 车 在 这 结尾 的 这 排 的 教练 .

然而，在车厢尽头的私人车厢里，情况就并非如此了。

[noʊ] [nɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪts] [ ˈɔkjuːpənts ] ['dʊrɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ɔːr] [ðə; ði] [best] ,
No noise had come from its occupants during even the worst , or the best ,
不 噪音 有 来 从 它是 居住者 期间 甚至 这 最差 , 或者 这 最好的 ,
[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

即使在最糟糕的时候，或者最好的时候，屋里的人也没有发出任何声音。

[fɜːrst] [tens] [əˈtenʃ(ə)n]
First tense attention
第一的 紧张 注意力

首先，请注意以下事项

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] ,

| and | then | when | it | was | over | and | the | superintendent | had | ridden | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 校长 | 有 | 骑 | 离开 | , |

[θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] ,

| three | pairs | of | eyes | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 对 | 的 | 眼睛 | 哪个 | , |

然后，当一切结束，主管骑马离开后，三双眼睛.....

[tɜːrnd] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] , [ˈkwestʃənɪŋ] .

| turned | upon | each | other | , | were | startled | , | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 之上 | 每个 | 其他 | , | 是 | 惊慌 | , | 提问 | . |

他们互相指责，惊愕不已，纷纷质问。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [aɪ] ,

| One | of | the | men | was | tall | and | fat | , | and | prosperous | to | the | casual | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 高的 | 和 | 胖的 | , | 和 | 繁荣 | 到 | 这 | 随意的 | 眼睛 | , |

其中一名男子身材高胖，乍一看颇为富有。

[æz; əz][hiː; hi][moʊst] [ˈʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] .

| as | he | most | surely | must | have | been | offensive | to | the | fastidious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 最多 | 一定 | 必须 | 有 | 到过 | 进攻 | 到 | 这 | 挑剔 | . |

他肯定会冒犯那些讲究的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪrz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk]

| One | of | them | was | short | and | fat | , | with | pointed | ears | that | made | him | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 短的 | 和 | 胖的 | , | 和 | 尖 | 耳朵 | 那 | 制成 | 他 | 看 |

[kwaɪt] [fɑːks] - [feɪst] .

| quite | fox | - | faced | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 狐狸 | - | 面对 | . |

其中一只又矮又胖，耳朵尖尖的，看起来很像狐狸脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] .

| And | the | other | was | a | reporter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 记者 | . |

另一个是记者。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ˈtruːli] ,

| From | his | appearance | one | would | have | said | I | hope | , | and | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 外貌 | 一 | 会 | 有 | 说 | 我 | 希望 | , | 和 | 真的 | , |

从他的外表来看，人们会说，我希望，而且真的，

[ðæt] [ˈoʊnli] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] .

| that | only | pursuit | of | his | calling | could | have | brought | him | in | such | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 追逐 | 的 | 他的 | 呼叫 | 可以 | 有 | 带来 | 他 | 在 | 这样的 | 公司 | . |

只有追求自己的使命才能让他结识这样的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第2/9页

[ðiːz] [θriː] , [ðen] , [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['eləkwəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| These | three | , | then | , | sat | for | a | time | and | looked | eloquently | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 三 | , | 然后 | , | 卫星 | 为了 | 一个 | 时间 | 和 | 看起来 | 雄辩地 | 在 | 每个 | 其他 | . |

于是，这三人坐了一会儿，意味深长地互相凝视着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lə'kweɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['vɜːrbəli] ;

| They | were | not | loquacious | about | it | , | not | verbally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 贫嘴 | 关于 | 它 | , | 不是 | 口头 | ; |

他们对此不愿多言，至少没有口头上表达过；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [tɔːl] [fæt] [wʌn] [hiːvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

| and | finally | the | tall | fat | one | heaved | himself | from | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 高的 | 胖的 | 一 | 喘息 | 他自己 | 从 | 他的 | 座位 | . |

最后，那个又高又胖的家伙也从座位上站了起来。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd][gɑːd] ['nevər] [fə'givz] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt]

| " | I've | got | a | hunch | , | " | he | declared | , | " | and | God | never | forgives | a | man | who | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 直觉 | , | " | 他 | 声明 | , | " | 和 | 上帝 | 绝不 | 原谅 | 一个 | 男人 | WHO | 不 |

[raɪd] [wʌn] .

| ride | one | . |
|---|---|---|
| 骑 | 一 | . |

“我有一种预感，”他宣称，“上帝永远不会原谅不骑摩托车的人。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['menʃənɪŋ] [gɑːd][soʊ] [kəm'pleɪsntli] .

| " | Certainly | he | was | a | strange | person | to | be | mentioning | God | so | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 他 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 人 | 到 | 是 | 提及 | 上帝 | 所以 | 自满地 | . |

“他如此自满地谈论上帝，这的确是个奇怪的人。”

" [pʊl] [ðə; ði] [bel] [kɔːrd] [ɪf] [ðæt] [fuːl] [ˌendʒɪ'nɪr] [traɪz] [tuː; tə][stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

| " | Pull | the | bell | cord | if | that | fool | engineer | tries | to | start | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | 这 | 钟 | 绳索 | 如果 | 那 | 傻子 | 工程师 | 尝试 | 到 | 开始 | 没有 | 我 | . |

“如果那个笨蛋工程师想不等我就启动，就拉响警铃。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði][kɑːr] .

| " | And | he | left | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 左边 | 这 | 车 | . |

然后他就下了车。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'θwɔːrt] [bluː] [dʒiːnz] - [læp] .

| So | presently | another | shadow | fell | athwart | Blue | Jeans | ' | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 目前 | 其他 | 阴影 | 跌倒 | 横穿 | 蓝色的 | 牛仔裤 | - | 膝 | . |

于是，又一道阴影落在了蓝牛仔裤的腿上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ;

| He | did | not | bother | to | raise | his | head | this | time | , | however | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 打扰 | 到 | 增加 | 他的 | 头 | 这 | 时间 | , | 然而 | ; |

然而，这一次他连头都没抬一下；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] [hænd][ænd; ənd] [kreivd] ['sɑːlətuːd] .

| he | was | nursing | a | bruised | hand | and | craved | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 护理 | 一个 | 瘀伤 | 手 | 和 | 渴望 | 孤独 | . |

他手部受伤，渴望独处。

[ðə; ði][fæt][mæn] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

| The | fat | man | stood | and | looked | down | at | him | until | he | realized | that | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 男人 | 站立 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | 直到 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 其他 |

[wʌz; wəz] ['laɪkli] ['nevər] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,

| was | likely | never | to | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能 | 绝不 | 到 | 看 | 向上 | , |

胖子站着，低头看着他，直到他意识到对方可能永远不会抬头。

[ən'les] [hi:; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ɪm'poʊz] [hɪz; ɪz] ['pleɪnli] [ʌn'welkəm] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

| unless | he | did | something | besides | impose | his | plainly | unwelcome | presence | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 做过 | 某物 | 除了 | 强加 | 他的 | 显然 | 不受欢迎 | 在场 | 之上 | 他 | . |

除非他做了除了强行闯入他明显不受欢迎的场所之外的其他事情。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — " [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . "

| Therefore | he | cleared | his | throat | — | " | hm | - | m | - | m | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | — | " | 嗯 | - | 米 | - | 米 | . | " |

于是他清了清嗓子——“嗯-嗯”。

" [dəunt][ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em][ˌem 'i:] , " [ sna:rld ] [blu:] [dʒi:nz] ['prɑ:mptli] .

| " | Don't | hm | - | m | - | m | me | , | " | snarled | Blue | Jeans | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 嗯 | - | 米 | - | 米 | 我 | , | " | 纠缠 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 及时 | . |

“别哼哼唧唧的，”蓝牛仔裤立刻咆哮道。

" [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [laɪt] .

| " | And | get | out | of | my | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 光 | . |

“滚出我的视线。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ðə; ði][hju:dʒ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] ,

| " | In | his | own | way | the | huge | man | was | a | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | 这 | 巨大的 | 男人 | 曾是 | 一个 | 天才 | , |

“从某种意义上说，这位身材魁梧的男人是一位天才。”

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

| for | surely | nothing | else | could | have | accomplished | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 没有什么 | 别的 | 可以 | 有 | 完成 | 它 | . |

因为肯定没有其他办法能做到这一点。

" [wɔ:rm] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Warm | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 温暖的 | , | 不是 | 它 | ? |

“很暖和，不是吗？”

" [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɪ'nænəti] [blu:] [dʒi:nz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | he | commented | ; | and | at | that | inanity | Blue | Jeans | raised | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | ; | 和 | 在 | 那 | 空虚 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 提高 | 他的 | 头 | . |

“他评论道；听到这番愚蠢的话，蓝牛仔裤抬起了头。

[ðə; ði][hju:dʒ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fer] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [faɪn][hɑ:rd] [ju:θ] ;

| The | huge | man | had | his | first | fair | view | of | the | other's | fine | hard | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 男人 | 有 | 他的 | 第一的 | 公平的 | 看法 | 的 | 这 | 其他的 | 美好的 | 难的 | 青年 | ; |

这个身材魁梧的男人第一次清楚地看到了对方年轻健壮的青春；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][self] - [pə'zest] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [noʊz] , [ə'kwɪzətɪv]

| and | while | he | observed | the | self | - | possessed | eyes | and | long | nose | , | acquisitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 观察到 | 这 | 自己 | - | 拥有 | 眼睛 | 和 | 长的 | 鼻子 | , | 贪婪的 |

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

| and | courageous | , |
|---|---|---|
| 和 | 勇敢 | , |

他观察着那双沉着冷静的眼睛和长长的鼻子，以及她那贪婪而勇敢的性格，

[bluː] [dʒiːnz] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['skruːtəni] .

| **Blue** | **Jeans** | **devoted** | **the** | **interval** | **to** | **a** | **counter** | **-** | **scrutiny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 奉献 | 这 | 间隔 | 到 | 一个 | 柜台 | - | 审查 | . |

Blue Jeans乐队利用这段时间进行了反审视。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [sɪlk] [hoʊz] [ænd; ənd] [her] - [laɪn] [suːt]

| **He** | **scanned** | **the** | **newcomer** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **,** | **silk** | **hose** | **and** | **hair** | **-** | **line** | **suit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫描 | 这 | 新人 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 丝绸 | 软管 | 和 | 头发 | - | 线 | 套装 |

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['pænəmaː] .

| **and** | **expensive** | **panama** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 昂贵的 | 巴拿马 | . |

他从头到脚打量着这位新来者，丝绸长袜、贴身西装和昂贵的巴拿马帽。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ə'paːn] [ðoʊz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgərz] [held] ['lɔːŋgɪst] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] ,

| **The** | **rings** | **upon** | **those** | **pudgy** | **fingers** | **held** | **longest** | **his** | **wandering** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 之上 | 那些 | 胖乎乎的 | 手指 | 握住 | 最长 | 他的 | 漫游 | 眼睛 | , |

那双胖乎乎的手指上的戒指，最能吸引他游移的目光。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][bɜːrnt] - ['ɔrɪndʒ] [krə'væt] .

| **the** | **blue** | **-** | **white** | **fortune** | **in** | **the** | **burnt** | **-** | **orange** | **cravat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 白色的 | 财富 | 在 | 这 | 烧焦的 | - | 橙子 | 领结 | . |

橙色领巾上的蓝白色幸运符。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][noʊ][ə'pruːv(ə)l] .

| **But** | **all** | **this** | **seemed** | **to** | **kindle** | **no** | **approval** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 似乎 | 到 | 点燃 | 不 | 赞同 | . |

但这一切似乎并未获得任何赞同。

" ['prɑːspərəs] !

| **"** | **Prosperous** | **!** |
|---|---|---|
| " | 繁荣 | ! |

“繁荣!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['bɪtərli] .

| **"** | **he** | **muttered** | **bitterly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 苦涩地 | . |

他愤愤地低声说道。

" ['prɑːspərəs] !

| **"** | **Prosperous** | **!** |
|---|---|---|
| " | 繁荣 | ! |

“繁荣!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][dɪd] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

| **And** | **yet** | **I** | **don't** | **hate** | **you** | **like** | **I** | **did** | **that** | **superintendent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 不 | 恨 | 你 | 喜欢 | 我 | 做过 | 那 | 校长 | . |

然而，我并不像恨那个校长那样恨你。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['meɪbi] , [bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ...

| **Just** | **as** | **much** | **maybe** | **,** | **but** | **not** | **just** | **the** | **same** | **.** | **...** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很多 | 或许 | , | 但 | 不是 | 只是 | 这 | 相同的 | . | ... |

或许一样，但并不完全相同.....

[goʊ] [ə'weɪ] !

| **Go** | **away** | **!** |
|---|---|---|
| 去 | 离开 | ! |

离开!

" [bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [bluː] [dʒiːnz] ['slæntɪd]
" But the huge man smiled and stood his ground until finally Blue Jeans slanted
" 但 这 巨大的 男人 微笑 和 站立 他的 地面 直到 最后 蓝色的 牛仔裤 倾斜的
[hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
his head at him ,
他的 头 在 他 ,

“但那个身材魁梧的男人面带微笑，毫不退缩，直到最后蓝牛仔裤歪着头看着他。”

['wɪkɪdli] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
wickedly , and fell to talking again .
邪恶地 , 和 跌倒 到 说 再次 .

他恶狠狠地说道，然后又开始说话了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [plʌk] [ðæt] [stoʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] [taɪ] [ðæt] ['iːzi] !
" I could pluck that stone from out your tie that easy !
" 我 可以 采摘 那 石头 从 出去 你的 领带 那 简单的 !

“我能轻而易举地从你领带里取出那颗石头！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" And his voice held no assurance that he would not act upon his words .
" 和 他的 嗓音 握住 不 保证 那 他 会 不是 行为 之上 他的 字 .

“而且他的话也丝毫没有让人相信他不会付诸行动。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] !
" Just as easy !
" 只是 作为 简单的 !

“同样简单！”

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌn] — [oʊ] , [ʃʊr] [aɪv] [gɑːt]
Yes , and I could beat you over the head with my gun — oh , sure I've got
是的 , 和 我 可以 打 你 超过 这 头 和 我的 枪 — 哦 , 当然 我已经 得到
[wʌn] !
one !
— !

是的，我可以用枪打你的头——哦，我当然有枪！

— [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [biːt] [ðæt] [roʊn] [hɔːrs] ,
— just like he beat that roan horse ,
— 只是 喜欢 他 打 那 杂色 马 ,

就像他打败那匹枣红色的马一样，

[ænd; ənd] [strɪp] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][biː; bi] [kliːn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " — [hiː; hi]
and strip your pockets and be clean away before one of those " — he
和 条 你的 口袋 和 是 干净的 离开 前 一 的 那些 " — 他
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] — " [kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .
nodded over his shoulder at the train — " could think to call for help .
点头 超过 他的 肩膀 在 这 火车 — " 可以 思考 到 称呼 为了 帮助 .

“趁着那些人——”他回头朝火车点了点头——“还没来得及打电话求救，赶紧把口袋里的东西都掏出来，赶紧离开。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ]
And thinking to call for help would come quicker to them than thinking
和 思维 到 称呼 为了 帮助 会 来 更快 到 他们 比 思维
[tuː; tə] [help] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] .
to help without calling .
到 帮助 没有 呼叫 .

对他们来说，想到打电话求助会比想到不打电话就帮忙更快。

[ænd; ənd][gɜːrl][oʊ] - [maɪn] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [klɪr] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
And Girl o ' Mine would carry me clear in five minutes .
和 女孩 o - 矿 会 携带 我 清除 在 五 分钟 .

而《我的少女》这首歌五分钟就能把我带走。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [rɪˈmɔːrsləsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [sɪŋk] [ɪn] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
" He paused remorselessly , as if to let this sink in , but out of the silence ,
" 他 暂停 冷酷无情 , 作为 如果 到 让 这 下沉 在 , 但 出去 的 这 沉默 ,

他毫不留情地停顿了一下，仿佛要让这句话深入人心，但随后，在沉默中，

" [aɪ] [dəunt] [sker] ['iːzəli] , " [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] [sed] .
" I don't scare easily , " the huge man said .
" 我 不 吓 容易地 , " 这 巨大的 男人 说 .

“我不容易被吓到，”这个身材魁梧的男人说道。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[aɪm] [nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] , " [bluː] [dʒiːnz] [skɔft] .
I'm not telling you to try to scare you , " Blue Jeans scoffed .
我是 不是 讲述 你 到 尝试 到 吓 你 , " 蓝色的 牛仔裤 嘲笑 .

“我不是想吓唬你，”蓝牛仔裤嗤之以鼻。

" [aɪm] ['telɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [duː]
" I'm telling myself how simple it could be — and wondering why I don't do
" 我是 讲述 我 如何 简单的 它 可以 是 — 和 好奇 为什么 我 不 做
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it ! "
它 ! "

“我一直在想，这其实很简单——但我为什么就是不去做呢！”

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['iːstərnər] .
" I can tell you that , " answered the Easterner .
" 我 能 告诉 你 那 , " 回答 这 东方人 .

“我可以告诉你这一点，”东方人回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['ɑːnɪst] .
" Because you're honest .
" 因为 你是 诚实的 .

因为你诚实。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['flætəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] -
" But that was not subtle , and he realized the flattery had been ill -
['tʃoʊzn] ,
chosen ,
选定 ,

但这番话并不委婉，他意识到这种奉承方式并不恰当。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [bluː] [dʒiːnz] [flerd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .
even before Blue Jeans flared , which was almost instantaneously .
甚至 前 蓝色的 牛仔裤 喇叭口 , 哪个 曾是 几乎 瞬间 .

甚至在蓝色牛仔裤流行之前，而这种流行几乎是瞬间发生的。

" [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪm] ['ɑːnɪst] !
" Don't you tell me I'm honest !
" 不 你 告诉 我 我是 诚实的 !

“别跟我说我诚实！”

[dəunt] [juː; jʊ] [der] ['iːv(ə)n] [hɪnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Don't you dare even hint I am !
不 你 敢 甚至 暗示 我 是 !

你胆敢暗示我是?

[its] ['ɑːnəsti] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
**It's honesty brought me here .**
它是 诚实 带来 我 这里 .

是诚实把我带到了这里。

" [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [læft] ['dʒentli] .
**" The huge man laughed gently .**
" 这 巨大的 男人 笑了 轻轻地 .

那个身材魁梧的男人轻轻地笑了。

['hiːd] [meɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] ; [fjuː] [kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][stuː'pɪdəti] .
**He'd made one mistake ; few could accuse him of repeating in stupidity .**
他会 制成 一 错误 ; 很少 可以 控 他 的 重复 在 愚蠢 .

他犯过一次错误；很少有人会指责他愚蠢地重蹈覆辙。

[hiː; hi] [tʊk] ['ækjərət] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ;
**He took accurate stock of the symptoms ;**
他 采取 准确的 库存 的 这 症状 ;

他准确地评估了症状；

[set][hɪz; ɪz] [saɪts] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [sər'maɪzd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ʌv; əv] [bluː] [dʒiːnz] -
**set his sights upon what he surmised must be the bull's - eye of Blue Jeans '**
放 他的 景点 之上 什么 他 推测 必须 是 这 公牛的 - 眼睛 的 蓝色的 牛仔裤 -
[ˌdɪskən'tent] ;
**discontent ;**
不满 ;

他将目光投向他认为一定是“蓝牛仔裤”不满情绪的靶心；

['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['naɪsli] ['bæləns t] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]['faɪərd] .
**waited a nicely balanced moment , and fired .**
等待 一个 很好 均衡 片刻 , 和 被解雇 .

等待了一段恰到好处的时机，然后开火。

" [haʊ] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [bəuθ][maɪld][ænd; ənd] [ˌʌnsen'seiʃənəl] ,
**" How , " he inquired in a tone both mild and unsensational ,**
" 如何 , " 他 询问 在 一个 语气 两个都 温和的 和 不耸人听闻 ,

“怎么会这样？”他用一种既温和又不带任何耸人听闻意味的语气问道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?
**" how would you like to earn two hundred dollars ?**
" 如何 会 你 喜欢 到 赚 二 百 美元 ?

你想赚两百美元吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪ'fekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
**" But the shot did not take effect as he had expected it to .**
" 但 这 射击 做过 不是 拿 影响 作为 他 有 预期的 它 到 .

“但是这一枪并没有像他预期的那样产生效果。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [bæk] [bluː] [dʒiːnz] - ['kɜːrli] [hed] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] .
**Instead of snapping back Blue Jeans ' curly head sank a little lower .**
反而 的 啪啪 后退 蓝色的 牛仔裤 - 卷曲 头 沉没 一个 小的 降低 .

Blue Jeans 的卷发脑袋没有像往常那样弹起来，反而又往下垂了一些。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['kwɪri] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
**Though his inward start at the query had been great his outward display of**
尽管 他的 向内 开始 在 这 询问 有 到过 伟大的 他的 向外 展示 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .
**emotion was scarcely visible .**
情感 曾是 几乎 可见的 .

虽然他对这个问题内心反应强烈，但他的外在情绪却几乎看不出来。

[fɔːr; fər] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] ,

| For | perceiving | that | this | was | a | deliberate | attempt | to | arouse | his | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 感知 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 商榷 | 试图 | 到 | 引起 | 他的 | 兴趣 | , |

因为他意识到这是有人故意想引起他的兴趣，

[hiː; hi] [dɪˈsembəld] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ɔːl] .

| he | dissembled | it | and | exhibited | no | interest | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拆卸 | 它 | 和 | 展出 | 不 | 兴趣 | 在 | 全部 | . |

他把它拆开了，丝毫没有表现出兴趣。

" [aɪ] [bɔːk] [æt; ət] [ˈmɜːrdər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][noʊ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv]

| " | I | balk | at | murder | , | " | he | replied | with | careful | indifference | and | no | flicker | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 犹豫 | 在 | 谋杀 | , | " | 他 | 回复 | 和 | 小心 | 漠不关心 | 和 | 不 | 闪烁 | 的 |

[ˌdʒɑːkjəˈlærəti] .

| jocularity | . |
|---|---|
| 滑稽 | . |

“我反对谋杀，”他回答道，语气冷漠而谨慎，没有一丝玩笑的意味。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [tuː; tə] [ɜːrn] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .

| " | And | it | would | have | to | be | that | , | to | earn | that | much | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 会 | 有 | 到 | 是 | 那 | , | 到 | 赚 | 那 | 很多 | 钱 | . |

“要想赚到那么多钱，就必须那样做。”

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ; [ˈsoʊz] [wʌn] ; [ˈsoʊz] [ˈfɪfti] .

| Two | hundred | dollars | is | a | fortune | ; | so's | one | ; | so's | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 美元 | 是 | 一个 | 财富 | ; | 所以也是 | 一 | ; | 所以也是 | 五十 | . |

两百美元是一笔巨款；一美元也是；五十美元也是。

[bʌt; bət][aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [weɪ] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ɪz] [ˈlɪbərəl] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] !

| But | I'm | kind | of | particular | that | way | — | though | the | offer | is | liberal | — | it | is | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 种类 | 的 | 特别的 | 那 | 方式 | — | 尽管 | 这 | 提供 | 是 | 自由主义 | — | 它 | 是 | 所以 | ! |

但我在这方面有点挑剔——尽管条件很优厚——确实如此！

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] —

| I | admit | that | , | but | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | , | 但 | 我 | — |

我承认这一点，但是——

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈræmblɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| " | He | would | have | gone | on | rambling | had | not | the | other | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 已消失 | 在 | 漫无边际 | 有 | 不是 | 这 | 其他 | 停止 | 他 | . |

“如果不是对方打断他，他还会继续滔滔不绝地说下去。”

" [ʃʊr] , [its] [ə; eɪ] [naɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

| " | Sure | , | it's | a | nice | bunch | of | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 它是 | 一个 | 好的 | 束 | 的 | 硬币 | . |

“当然，这是一大笔钱。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈderɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈsiːʃəs] [hɪmˈself] ,

| " | And | then | , | daring | to | be | facetious | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 大胆 | 到 | 是 | 滑稽的 | 他自己 | , |

然后，他自己也大胆地开了个玩笑，

[ðoʊ] [ədˈhɪrɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] - [fɔːrmd] [plæn][ʌv; əv][nɑːt] [disˈkləʊzɪŋ]

| though | adhering | still | to | his | admirable | and | just | - | formed | plan | of | not | disclosing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 粘附 | 仍然 | 到 | 他的 | 令人钦佩的 | 和 | 只是 | - | 形成 | 计划 | 的 | 不是 | 披露 |

[tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] :

| too | much | at | once | : |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 在 | 一次 | : |

不过他仍然坚持他那令人钦佩且刚刚制定的计划，即不一次性透露太多信息：

" [juːd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | You'd | not | have | to | kill | him | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 不是 | 有 | 到 | 杀 | 他 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，你其实不必杀了他。”

[hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ɑːn][ðə; ði][roʊn] [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ænd; ənd]

| Half | of | what | you | did | to | your | friend | on | the | roan | horse | would | be | plenty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 什么 | 你 | 做过 | 到 | 你的 | 朋友 | 在 | 这 | 杂色 | 马 | 会 | 是 | 很多 | 和 |

[tuː; tə] [sper] . "

| to | spare | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 空闲的 | . | " |

你对骑着枣红马的朋友所做的事情，一半就足够了，而且还绰绰有余。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [bluː] [dʒiːnz] [kə'rektɪd] ['koʊldli] .

| " | He | was | no | friend | of | mine | , | " | Blue | Jeans | corrected | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不 | 朋友 | 的 | 矿 | , | " | 蓝色的 | 牛仔裤 | 已更正 | 冷冷地 | . |

“他不是我的朋友，”蓝牛仔裤冷冷地纠正道。

" [wiːd] [dʒʌst] ['berli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] . "

| " | We'd | just | barely | begun | to | get | acquainted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 只是 | 仅仅 | 开始 | 到 | 得到 | 熟人 | . | " |

“我们才刚刚开始互相了解。”

" ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| " | Lucky | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的 | 为了 | 他 | ! |

“他真幸运！”

" [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [wɪt] .

| " | Indeed | , | despite | his | personality | , | the | huge | man | had | a | lively | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 尽管 | 他的 | 性格 | , | 这 | 巨大的 | 男人 | 有 | 一个 | 热闹 | 有 | . |

“的确，尽管他性格古怪，但这位身材魁梧的男人却机智幽默。”

" [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] !

| " | A | life | - | long | friendship | would | have | proved | fatal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生活 | - | 长的 | 友谊 | 会 | 有 | 已证实 | 致命的 | ! |

“一段终生的友谊最终却酿成了悲剧！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bluː] [dʒiːnz] - [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | It | made | Blue | Jeans | ' | eyes | twinkle | though | it | warmed | them | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制成 | 蓝色的 | 牛仔裤 | - | 眼睛 | 闪烁 | 尽管 | 它 | 温暖 | 他们 | 不是 | 在 | 全部 | . |

“它让蓝牛仔裤的眼睛闪闪发光，但丝毫没有让他们感到温暖。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][fæt][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

| He | didn't | like | the | fat | man | and | he | wasn't | going | to | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 这 | 胖的 | 男人 | 和 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 尝试 | . |

他不喜欢那个胖子，所以他也不打算尝试。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [ʃoʊd] [noʊ] ['redinəs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪk]

| But | when | the | latter | showed | no | readiness | to | go | back | to | the | important | topic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 后者 | 显示 | 不 | 准备就绪 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 重要的 | 话题 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ˌɪntrə'duːst] ,

| which | he | had | himself | introduced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 他自己 | 介绍 | , |

但后者却丝毫没有表现出愿意回到他自己提出的重要话题的意愿，

[hiː; hi] [faʊnd] [æŋ'zaɪəti] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

| he | found | anxiety | overcoming | his | resolution | to | remain | unconcerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 焦虑 | 克服 | 他的 | 解决 | 到 | 保持 | 漠不关心 | . |

他发现自己焦虑不安，最终战胜了原本想要保持漠不关心的决心。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['ɪntɪmətli] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

| " | You | were | speaking | intimately | of | two | hundred | dollars | , | " | he | drew | it | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 请讲 | 亲密 | 的 | 二 | 百 | 美元 | , | " | 他 | 画 | 它 | 后退 |

['tentətɪvli] .

| tentatively | . |
|---|---|
| 姑且 | . |

“你刚才是在谈论两百美元，”他试探性地把手机抽了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][hjuːdʒ][mæn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .

| And | then | the | huge | man | knew | that | it | was | best | to | be | precise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 巨大的 | 男人 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 是 | 精确的 | . |

然后，这个身材魁梧的男人意识到，最好还是做到精确。

" [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | For | eighteen | minutes | ' | work | , | " | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 十八 | 分钟 | - | 工作 | , | " | 他 | 解释 | . |

“只用了十八分钟，”他解释说。

" [sɪks] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['kɑːndɪt] , [æt; ət] ['ɛstəˌbrʊk] , [ɑːn][ðə; ðiː] [tenθ] . "

| " | Six | rounds | with | young | Condit | , | at | Estabrook | , | on | the | tenth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 回合 | 和 | 年轻的 | 康迪特 | , | 在 | 埃斯塔布鲁克 | , | 在 | 这 | 第十 | . | " |

“在埃斯塔布鲁克球场，第十天，与年轻的康迪特进行了六轮比赛。”

" [ˌem 'iː] !

| " | Me | ! |
|---|---|---|
| " | 我 | ! |

“我！

" [bluː] [dʒiːnz] [blə:tid] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

| " | Blue | Jeans | blurted | his | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蓝色的 | 牛仔裤 | 脱口而出 | 他的 | 惊喜 | , |

“蓝牛仔裤”脱口而出，表达了他的惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə]

| it | was | so | far | from | the | sort | of | proposition | he | had | been | prepared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 远的 | 从 | 这 | 种类 | 的 | 主张 | 他 | 有 | 到过 | 准备 | 到 |

[hɪr] .

| hear | . |
|---|---|
| 听到 | . |

这和他原本准备听到的提议相去甚远。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] [ðə; ðiː] ['iːstərnər] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [taɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| In | spite | of | his | habiliments | the | Easterner | was | no | new | type | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 服装 | 这 | 东方人 | 曾是 | 不 | 新的 | 类型 | 到 | 他 | , |

尽管穿着打扮千篇一律，但对他来说，东方人并不陌生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| and | he | had | been | ready | to | dismiss | him | and | his | project | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 解雇 | 他 | 和 | 他的 | 项目 | , |

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] ,

| whenever | it | should | develop | , |
|---|---|---|---|---|
| 每当 | 它 | 应该 | 发展 | , |

他早就准备好随时解雇他和他的项目了，无论项目最终发展到什么程度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['frænʃknəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [hɪr] .

| with | a | satisfying | frankness | which | could | not | have | been | admitted | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人满意 | 坦率 | 哪个 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 承认 | 这里 | . |

这种坦率令人欣慰，而这种坦率在这里是无法被接受的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪpt] [hɪm; ɪm] , — [strɪpt] [hɪm; ɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] .

| But | this | tripped | him | , | — | stripped | him | momentarily | of | his | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绊倒了 | 他 | , | — | 脱衣舞 | 他 | 片刻 | 的 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | . |

但这让他绊倒了，——让他一时失去了镇定。

" [ˌem 'iː] !
**" Me !**
" 我 !

“我!

" [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] .
**" he deprecated .**
" 他 已弃用 .

他贬低了。

" [ʃɔː] !
**" Pshaw !**
" 呸 !

“呸！”

[aɪm][noʊ][bɑːks] - ['faɪtər] !
**I'm no box - fighter !**
我是 不 盒子 - 战斗机 !

我不是拳击手!

[aɪ][dəunt][bɑːks] ! "
**I don't box ! "**
我 不 盒子 ! "

我不打拳击!

" [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] , " [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [ə'griːd] , ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] .
**" Sure you don't , " the huge man agreed , eagerly and instantly .**
" 当然 你 不 , " 这 巨大的 男人 同意 , 急切地 和 即刻 .

“你当然不会,”那个身材魁梧的男人急切而迅速地同意道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
**" That's what I saw as I watched you from the window , arguing with your**
" 那就是 什么 我 锯 作为 我 观看 你 从 这 窗户 , 争论 和 你的
[ˌɛf'ɑːr] — [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
**fr — your acquaintance .**
fr — 你的 熟人 .

“我从窗户里看着你，看到你和你的朋友——你的熟人争吵。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][bɑːks] - ['faɪtərz] [huː] [bɑːks] .
**The whole world is full of box - fighters who box .**
这 所有的 世界 是 满的 的 盒子 - 战士 WHO 盒子 .

全世界到处都是打拳击的拳击手。

[juːl] [lʊk] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [juːl] [faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] [faɪt] .
**You'll look years and years , however , before you'll find one who will fight .**
你会 看 年 和 年 , 然而 , 前 你会 寻找 一 WHO 将要 斗争 .

然而，你可能需要花费数年时间才能找到一个愿意战斗的人。

" [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] ['kwɪkli] ,
**" Blue Jeans had learned to make his decisions quickly ,**
" 蓝色的 牛仔裤 有 学习 到 制作 他的 决策 迅速地 ,

“蓝牛仔裤学会了迅速做出决定”,

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'baɪd]['leɪtər][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .
**and to abide later by their results without complaint .**
和 到 遵守 之后 经过 他们的 结果 没有 抱怨 .

并且事后毫无怨言地接受结果。

[swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [wei] .
**Swift and sudden , that was the better way .**
迅速 和 突然 , 那 曾是 这 更好的 方式 .

迅速果断，这才是更好的方法。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][step][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ɪl] - [kən'sɪdərd] .

| But | here | was | no | step | to | be | taken | ill | - | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 不 | 步 | 到 | 是 | 已采取 | 患病的 | - | 经过考虑的 | . |

但这一步绝不能草率行事。

[hi:; hi] ['wɔznt] [sɪk] [ʌv; əv] ; [hi:; hi]['hædnt][hæd; həd][hæf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['hi:d]

| He | wasn't | sick | of | cowpunching | ; | he | hadn't | had | half | enough | of | it | ; | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 生病的 | 的 | 牛仔 | ; | 他 | 之前没有 | 有 | 一半 | 足够的 | 的 | 它 | ; | 他会 |

['nevər][hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

| never | have | enough | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 足够的 | . |

他不是厌倦了放牛，而是远远不够，他永远也不会满足。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪŋ] ['ʌðər] [ menz ]['kæt(ə)l] .

| But | he | was | sick | of | punching | other | men's | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 生病的 | 的 | 冲孔 | 其他 | 男士 | 牛 | . |

但他厌倦了殴打别人的牛。

[ænd; ənd]['hi:d] [bɪn] [mə'tjʊr] ['leɪtli] , ['getɪŋ] [fʊl] - [groʊn] [aɪ'di:əz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .

| And | he'd | been | maturing | lately | , | getting | full | - | grown | ideas | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 到过 | 成熟 | 最近 | , | 获得 | 满的 | - | 生长 | 想法 | 进入 | 他的 | 头 | . |

他最近变得越来越成熟，脑子里开始出现一些成熟的想法。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['fju:tʃər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][fɔ:r; fər]['eni][mæn] , - - [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kʌntri] .

| There | wasn't | any | future | for | him | , | or | for | any | man | , | hellin | ' | around | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 未来 | 为了 | 他 | , | 或者 | 为了 | 任何 | 男人 | , | - | - | 大约 | 这 | 国家 | . |

对他来说，或者对任何一个在全国各地游荡的男人来说，都没有未来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] !

| But | if | a | man | was | to | settle | down | , | — | that | was | the | Dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 男人 | 曾是 | 到 | 定居 | 向下 | , | — | 那 | 曾是 | 这 | 梦 | ! |

但如果一个男人要安定下来，那就是梦想！

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] , — [bæk] [ʌv; əv][bɪg] [θʌm] [bju:t] .

| And | he | knew | the | place | , | — | back | of | Big | Thumb | Butte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 这 | 地方 | , | — | 后退 | 的 | 大的 | 拇指 | 比尤特 | . |

他知道那个地方——大拇指山的背面。

[gʊd] ['pæstʃər] ; [nɑ:t] [tu:] [bɪg] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['eni] [bʌntʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tu:; tə] [oʊn] .

| Good | pasture | ; | not | too | big | , | but | enough | for | any | bunch | he | was | ever | likely | to | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 牧场 | ; | 不是 | 也 | 大的 | , | 但 | 足够的 | 为了 | 任何 | 束 | 他 | 曾是 | 曾经 | 可能 | 到 | 自己的 | . |

优质牧场；面积不大，但足以满足他未来可能拥有的任何一群牲畜的需求。

[sʌm; səm] [fens] ; [sʌm; səm] ['bɪldɪŋz] ; [bəuθ][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [bʌt; bət] [rɪ'kleɪməbəl] [baɪ][ə; eɪ]['hændi] [mæn] .

| Some | fence | ; | some | buildings | ; | both | in | a | sad | state | but | reclaimable | by | a | handy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 栅栏 | ; | 一些 | 建筑物 | ; | 两个都 | 在 | 一个 | 伤心 | 状态 | 但 | 可回收 | 经过 | 一个 | 便利 | 男人 | . |

一些围栏；一些建筑物；两者都破败不堪，但只要有动手能力，就能修复。

[ænd; ənd]['wɔ:tər] !

| And | water | ! |
|---|---|---|
| 和 | 水 | ! |

还有水！

[ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔ:tər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [feɪld] .

| The | finest | water | in | all | the | country | , | and | it | never | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 水 | 在 | 全部 | 这 | 国家 | , | 和 | 它 | 绝不 | 失败的 | . |

这是全国最好的水，从未让我失望过。

[ænd; ənd] [tʃiːp] !

| And | cheap | ! |
|---|---|---|
| 和 | 便宜的 | ! |

而且价格便宜!

[tʃiːp] [ɪf] [wʌn] [kept] [wʌnz] [maɪnd][ɑːn] ['relətɪv] ['vælјuːz][ænd; ənd] [ɔːf] [wʌnz] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz]

| Cheap | if | one | kept | one's | mind | on | relative | values | and | off | one's | own | financial | troubles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 如果 | 一 | 保留 | 一个人的 | 头脑 | 在 | 相对的 | 值 | 和 | 离开 | 一个人的 | 自己的 | 金融的 | 麻烦 |

;

;

;

如果只关注相对价值而不去想自己的经济困难，那就很便宜;

[tʃiːp] [ɪf] [wʌn] ['dɪdnt] [pɔːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [sɪks]['bɪts] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| cheap | if | one | didn't | pause | to | recollect | that | six | bits | , | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 如果 | 一 | 没有 | 暂停 | 到 | 追忆 | 那 | 六 | 比特 | , | 在 | 这 | 片刻 | , |

如果不停下来想想那六比特，此刻，它确实很便宜。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] [praɪs] .

| would | have | been | a | prohibitive | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 一个 | 禁止 | 价格 | . |

那将是一个令人望而却步的价格。

['hiːd] [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [pleɪs] ['leɪtli] ;

| He'd | got | his | eye | on | that | place | lately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 得到 | 他的 | 眼睛 | 在 | 那 | 地方 | 最近 | ; |

他最近一直很关注那个地方;

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diː] & [ziː] ;

| that's | why | he | had | tried | so | hard | with | the | Dee | & | Zee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 有 | 尝试 | 所以 | 难的 | 和 | 这 | 迪 | & | Zee | ; |

这就是为什么他如此努力地投入到 Dee & Zee 项目中的原因;

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [æt; ət]['poʊkər] .

| that's | why | he | had | been | over | - | anxious | at | poker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 有 | 到过 | 超过 | - | 焦虑的 | 在 | 扑克 | . |

这就是他打扑克时过度焦虑的原因。

['hiːd] ['iːv(ə)n] ['fɪgjərd] [haʊ] ,

| He'd | even | figured | how | , |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 甚至 | 想 | 如何 | , |

他甚至已经想明白了该怎么做，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

| by | being | saving | and | eating | nothing | to | speak | of | and | drinking | nothing | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 保存 | 和 | 吃 | 没有什么 | 到 | 说话 | 的 | 和 | 喝 | 没有什么 | 在 | 全部 |

,

,

,

通过节俭度日，几乎不吃不喝，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] .

| he | could | save | up | half | the | price | in | about | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 节省 | 向上 | 一半 | 这 | 价格 | 在 | 关于 | 二十 | 年 | . |

他大约二十年就能攒够一半的钱。

[bʌt; bət]['hiːd][biː; bi][oʊld][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [pæst]['fɔːrti] , [ænd; ənd] [ 'tɔtəriŋ ] [ænd; ənd] ['tuːθləs]

| But | he'd | be | old | in | twenty | years | , | past | forty | , | and | tottering | and | toothless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 是 | 老的 | 在 | 二十 | 年 | , | 过去的 | 四十 | , | 和 | 颤巍巍 | 和 | 无牙 |

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

| without | doubt | . |
|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | . |

但毫无疑问，二十年后他会老去，超过四十岁，步履蹒跚，牙齿也掉光了。

[ən'les] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?

| **Unless** | **Opportunity** | **—** | **was** | **this** | **Opportunity** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 机会 | — | 曾是 | 这 | 机会 | ? |

除非是机会——这算是机会吗?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [geɪm] — [nɑːt] [mʌtʃ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

| **He** | **didn't** | **like** | **that** | **game** | **—** | **not** | **much** | **—** | **not** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 那 | 游戏 | — | 不是 | 很多 | — | 不是 | 在 | 全部 | ! |

他不喜欢那个游戏——一点也不喜欢!

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['oʊnli][baɪ] [ɪk'stɜːrnlz] ,

| **But** | **,** | **then** | **,** | **he** | **didn't** | **know** | **much** | **about** | **it** | **;** | **he** | **could** | **judge** | **only** | **by** | **externals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然后 | , | 他 | 没有 | 知道 | 很多 | 关于 | 它 | ; | 他 | 可以 | 法官 | 仅有的 | 经过 | 外部 | , |

但是，他对这方面了解不多；他只能根据外表来判断。

[baɪ][ðə; ðɪ] [kliːk] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .

| **by** | **the** | **clique** | **who** | **made** | **it** | **their** | **profession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 集团 | WHO | 制成 | 它 | 他们的 | 职业 | . |

被以此为职业的小团体所为。

[ænd; ənd] ['hiːd] [laɪkt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['iːstərnər]

| **And** | **he'd** | **liked** | **none** | **of** | **them** | **any** | **better** | **than** | **he** | **did** | **this** | **huge** | **Easterner** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 喜欢 | 没有任何 | 的 | 他们 | 任何 | 更好的 | 比 | 他 | 做过 | 这 | 巨大的 | 东方人 |

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| **standing** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 常设 | 前 | 他 | , |

而且，他并不喜欢他们中的任何一个，最喜欢站在他面前的这个身材魁梧的东方人。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| **waiting** | **for** | **an** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

等待回复。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][mɪks] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːrd][baɪ]

| **But** | **if** | **this** | **was** | **Opportunity** | **—** | **he** | **didn't** | **have** | **to** | **mix** | **—** | **he** | **could** | **herd** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 曾是 | 机会 | — | 他 | 没有 | 有 | 到 | 混合 | — | 他 | 可以 | 一群 | 经过 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

但如果这是机会号——他不必与其他动物混杂——他可以独自放牧，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [diː] & [ziː] .

| **as** | **he** | **had** | **at** | **the** | **Dee** | **&** | **Zee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 在 | 这 | 迪 | & | Zee | . |

就像他在 Dee & Zee 那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] , ['prɪti] [suːn] ,

| **And** | **it** | **was** | **the** | **best** | **water** | **in** | **the** | **county** | **,** | **and** | **somebody** | **,** | **pretty** | **soon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 水 | 在 | 这 | 县 | , | 和 | 某人 | , | 漂亮的 | 很快 | , |

而且那是全县最好的水，很快，就有人.....

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðæt] ['væli] [ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| **was** | **going** | **to** | **see** | **the** | **possibilities** | **in** | **that** | **valley** | **and** | **snap** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 可能性 | 在 | 那 | 谷 | 和 | 折断 | 它 | 向上 | . |

打算去看看那个山谷的潜力，然后把它买下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hwɛəd] [hiː; hi][biː; bi] ?

| **And** | **then** | **where'd** | **he** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在哪里? | 他 | 是 | ? |

然后他会在哪里呢?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɪtɪzn] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

| He | wanted | to | become | a | solid | citizen | ; | he | wanted | to | amount | to | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 变得 | 一个 | 坚硬的 | 公民 | ; | 他 | 通缉 | 到 | 数量 | 到 | 某物 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

他想成为一个合格的公民；他想现在就有所作为。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [greɪ] - [griːn] [aɪ] .

| He | raised | a | chill | , | gray | - | green | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 一个 | 寒意 | , | 灰色的 | - | 绿色的 | 眼睛 | . |

他抬起一只冰冷的灰绿色眼睛。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [geɪv] [liːv] ['kɑːmli] .

| " | You | can | say | on | , | " | he | gave | leave | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 说 | 在 | , | " | 他 | 给予 | 离开 | 平静地 | . |

“你可以继续说下去，”他平静地说道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][mæn] [druː] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn'sted] , [ænd; ənd]

| But | the | huge | man | drew | a | slip | of | cardboard | from | his | pocket | instead | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 巨大的 | 男人 | 画 | 一个 | 滑 | 的 | 纸板 | 从 | 他的 | 口袋 | 反而 | , | 和 |

[roʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| wrote | upon | it | . |
|---|---|---|---|
| 写道 | 之上 | 它 | . |

但这个身材魁梧的男人却从口袋里掏出一张硬纸板，并在上面写了些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ i'məːdʒənsiz ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ]

| It | seemed | to | be | one | of | a | stock | for | such | emergencies | , | for | it | bore | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一 | 的 | 一个 | 库存 | 为了 | 这样的 | 紧急情况 | , | 为了 | 它 | 钻孔 | 不 |

[ɪn'greɪvɪŋ] .

| engraving | . |
|---|---|
| 雕刻 | . |

它似乎是为应对此类紧急情况而储备的物品之一，因为它没有任何铭文。

" [ɪf] [juːl] ['kæri] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæri] - , ['hiːl] [ˌʌndər'stænd] .

| " | If | you'll | carry | this | to | Harry | Larrabie | , | he'll | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 携带 | 这 | 到 | 哈里 | - | , | 地狱 | 理解 | . |

“如果你能把这件事转告给哈里·拉拉比，他会理解的。”

['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ə'genst] ['kɑːndɪt] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

| He'll | give | you | what | you | need | and | send | you | against | Condit | Saturday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 给 | 你 | 什么 | 你 | 需要 | 和 | 发送 | 你 | 反对 | 康迪特 | 周六 | 夜晚 | . |

他会给你你需要的，然后派你周六晚上对阵康迪特。

[ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃeɪp] .

| Short | notice | for | you | , | I | know | , | but | you | look | to | be | in | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 注意 | 为了 | 你 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 你 | 看 | 到 | 是 | 在 | 形状 | . |

我知道时间很紧，但你看上去状态不错。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːn] [leŋkθ; leŋθ] .

| " | He | glanced | at | the | lean | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 倾斜 | 长度 | . |

他瞥了一眼修长的身形。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ? "

| " | One | hundred | and | twenty | - | eight | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 八 | ? | " |

“一百二十八？”

" ['θɜːrti] - [tuː] , " [sed] [bluː] [dʒiːnz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'zentfəli] .

| " | Thirty | - | two | , | " | said | Blue | Jeans | , | and | somehow | resentfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三十 | - | 二 | , | " | 说 | 蓝色的 | 牛仔裤 | , | 和 | 不知何故 | 怨恨地 | . |

“三十二，”蓝牛仔裤说道，语气中带着一丝怨恨。

" [faɪn] — [faɪn] !
**" Fine — fine !**
" 美好的 — 美好的 !

“好——好！”

[wel] ?
**Well ?**
出色地 ?

出色地?

" [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] [wɪð; wɪθ] ['sʌdnnəs] .
**" Blue Jeans had learned to make decisions with suddenness .**
" 蓝色的 牛仔裤 有 学习 到 制作 决策 和 突然 .

“蓝牛仔”学会了果断地做出决定。

[hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [wʌn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**He gave this one , however , a full five seconds ' consideration .**
他 给予 这 一 , 然而 , 一个 满的 五 秒 - 考虑 .

然而，对于这个问题，他却认真考虑了整整五秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] .
**Then he reached out and possessed himself of the card .**
然后 他 达到 出去 和 拥有 他自己 的 这 卡片 .

然后他伸手拿走了那张卡片。

" [skrætʃ] [bleɪk] [ænd; ənd] [send] ['berər] [ə'genst] ['kɑːndɪt] ['sætərdeɪ] .
**" Scratch Blake and send bearer against Condit Saturday .**
" 划痕 布莱克 和 发送 持有人 反对 康迪特 周六 .

“周六派布莱克出战康迪特，派他担任守门员。”

[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .
**If he looks as good to you as he has to me , keep him busy .**
如果 他 看起来 作为 好的 到 你 作为 他 有 到 我 , 保持 他 忙碌的 .

如果他像我一样让你觉得他很优秀，那就让他忙起来。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
**Some day I may have employment for him myself .**
一些 天 我 可能 有 就业 为了 他 我 .

或许有一天，我也会给他提供工作机会。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [diː] .
**" It was signed with the single letter D .**
" 它 曾是 签名 和 这 单身的 信 D .

“它用一个字母 D 签名。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [strɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər]['kɑːndɪt] ? " [bluː] [dʒiːnz] [æskt] ['faɪnəli] .
**" There are no strings to it , after Condit ? " Blue Jeans asked finally .**
" 那里 是 不 字符串 到 它 , 后 康迪特 ? " 蓝色的 牛仔裤 问 最后 .

“康迪特之后，这件事没有任何附加条件吗？”蓝牛仔裤最后问道。

" [nʌn] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt] .
**" None — if you want to quit .**
" 没有任何 — 如果 你 想 到 辞职 .

“没有——如果你想退出的话。”

[nʌn] . "
**None . "**
没有任何 . "

没有任何。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**" Then what is there in it for you ?**
" 然后 什么 是 那里 在 它 为了 你 ?

“那么，这对你有什么好处呢？”

" [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [bɪn] [ skuːld ] [tuː; tə][biː; bi]['skeptɪk(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] ['eni] [ækt] ['mæskɪŋ] [æz; əz]
" Blue Jeans had been schooled to be skeptical concerning any act masking as
" 蓝色的 牛仔裤 有 到过 受过教育 到 是 怀疑论者 有关 任何 行为 掩蔽 作为
['pjʊrli] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] .
purely philanthropic .
纯粹 慈善 .

“蓝牛仔裤”从小就被教育要对任何伪装成纯粹慈善行为的举动持怀疑态度。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] ['waɪzli] [dɪs'kleɪmd] [sʌtʃ] ['məutivz] .
But the huge man wisely disclaimed such motives .
但 这 巨大的 男人 明智地 已声明 这样的 动机 .

但这位身材魁梧的男子明智地否认了这种动机。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][kwɪt] , — [nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Maybe you won't want to quit , — not right away .
" 或许 你 惯于 想 到 辞职 , — 不是 正确的 离开 .

“也许你不想辞职，——至少不会马上想辞职。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
" He had taken accurate account of the symptoms .
" 他 有 已采取 准确的 帐户 的 这 症状 .

“他准确地考虑到了这些症状。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz][dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [di'səːnd] , [ðoʊ] [greɪt] ,
Everybody wanted money , but this man's desire , he discerned , though great ,
大家 通缉 钱 , 但 这 男人的 欲望 , 他 辨别 , 尽管 伟大的 ,
[wʌz; wəz] [kəːbd] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] .
was curbed and disciplined .
曾是 路边 和 纪律严明的 .

每个人都想要钱，但他察觉到，这个人虽然欲望强烈，却受到了抑制和约束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːvərɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [æm'bɪʃəs] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'bɑːtʃ] [ɪn]
It was not feverish , as if ambitious merely of a few days of debauch in
它 曾是 不是 发烧 , 作为 如果 雄心勃勃 仅仅 的 一个 很少 天 的 放荡 在
[taʊn] .
town .
镇 .

这并非狂热，仿佛只是渴望在城里放荡几天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'troʊld] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stedi] .
It was controlled , and fixed and steady .
它 曾是 受控 , 和 固定的 和 稳定的 .

它受到控制，固定且稳定。

" [juːl] [faɪnd] ['ʌðər] [tuː] ['hʌndrədz] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" You'll find other two hundreds waiting , " said he .
" 你会 寻找 其他 二 数百 等待 , " 说 他 .

“你会发现还有两百多人在等着呢，”他说。

" [ðæts] [jʊr; jər]['gæmb(ə)l] ? "
" That's your gamble ? "
" 那就是 你的 赌博 ? "

“这就是你的赌注？”

" [ðæts] [maɪ]['gæmb(ə)l] .
" That's my gamble .
" 那就是 我的 赌博 .

“这是我的赌注。”

" [ə'gen] [ðə; ði][kɑːrd] .
" Again the card .
" 再次 这 卡片 .

“又是这张卡片。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][sʌm; səm] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] .

| " | There's | no | sum | mentioned | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 和 | 提及 | 这里 | . |

这里没有提到具体金额。

" ['kiːnli] [ðə; ði][hjuːdʒ]['mænz][rɪ'gɑːrd] [pleɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| " | Keenly | the | huge | man's | regard | played | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敏锐地 | 这 | 巨大的 | 男人的 | 看待 | 玩 | 超过 | 他 | . |

“那个身材魁梧的男人的目光深深地影响着他。”

[ə; eɪ] ['skerkroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , — ['pɑːvərti] [hæd; həd][hæd; həd] ['ʃæbi] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| A | scarecrow | without | question | , | — | poverty | had | had | shabby | sport | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稻草人 | 没有 | 问题 | , | — | 贫困 | 有 | 有 | 破旧 | 运动 | 和 | 他 | , |

— [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] .

| — | but | honest | . |
|---|---|---|---|
| — | 但 | 诚实的 | . |

毫无疑问，他是个稻草人——贫穷曾让他饱受折磨——但他很诚实。

[juː; jʊ] ['kudnt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | couldn't | mistake | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 错误 | 它 | . |

你不可能认错。

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['mænz] ['flætəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - ['tʃoʊzn] , [jet] [wel] - ['faʊndɪd] .

| The | large | man's | flattery | had | been | ill | - | chosen | , | yet | well | - | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 男人的 | 奉承 | 有 | 到过 | 患病的 | - | 选定 | , | 然而 | 出色地 | - | 创立 | . |

这位身材高大的男人的奉承之词虽然用词不当，但却不无道理。

[hiː; hi] [druː] [tuː] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊldər][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

| He | drew | two | one | hundred | dollar | bills | from | a | folder | and | handed | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 二 | 一 | 百 | 美元 | 账单 | 从 | 一个 | 文件夹 | 和 | 递交 | 他们 | 到 |

[bluː] [dʒiːnz] .

| Blue | Jeans | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | . |

他从文件夹里抽出两张一百美元的钞票递给了蓝牛仔裤。

" ['ðætəl] [let][juː; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] .

| " | That'll | let | you | buy | some | clothes | , | too | , | " | he | said | , | and | largely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 让 | 你 | 买 | 一些 | 衣服 | , | 也 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 很大程度上 | . |

“这样你也能买些衣服了，”他说，而且基本上可以。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɑːrdʒnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd][bæd] [mis'teik] .

| And | this | largeness | was | his | second | bad | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大 | 曾是 | 他的 | 第二 | 坏的 | 错误 | . |

而这种大手大脚的做法是他犯的第二个严重错误。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ]

| Blue | Jeans | had | risen | , | and | as | they | stood | side | by | side | , | one | thing | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 升起 | , | 和 | 作为 | 他们 | 站立 | 边 | 经过 | 边 | , | 一 | 事物 | 曾是 | 现在 |

['streɪndʒli] ['emfəsaizd] .

| strangely | emphasized | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 强调 | . |

Blue Jeans 已经崛起，当他们并肩而立时，有一件事被奇怪地强调了出来。

['træv(ə)l] - [sɔɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['tætərd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv]

| Travel | - | soiled | as | he | was | , | and | tattered | and | marked | with | signs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 脏的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 和 | 破烂 | 和 | 标记 | 和 | 标志 | 的 |

['kɑːnflɪkt] ,

| conflict | , |
|---|---|
| 冲突 | , |

尽管他饱经风霜，衣衫褴褛，满是战斗的痕迹，

[bluː] [dʒiːnz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kliːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt]

| **Blue** | **Jeans** | **was** | **the** | **cleaner** | **of** | **the** | **two** | **,** | **the** | **more** | **wholesome** | **,** | **and** | **immaculate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 曾是 | 这 | 清洁工 | 的 | 这 | 二 | , | 这 | 更多的 | 健康 | , | 和 | 完美无瑕 |

.

**:**

.

蓝牛仔裤餐厅比另一家更干净整洁，更健康，更无可挑剔。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʊd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][ɪn] ['evri] [foʊld][ʌv; əv] [fleʃ] .

| **For** | **what** | **he** | **was** | **stood** | **out** | **upon** | **the** | **huge** | **man** | **in** | **every** | **fold** | **of** | **flesh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 他 | 曾是 | 站立 | 出去 | 之上 | 这 | 巨大的 | 男人 | 在 | 每一个 | 折叠 | 的 | 肉 | . |

他那魁梧的身躯，从每一寸肌肤都显露出来。

[ænd; ənd] [bluː] [dʒiːnz][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] .

| **And** | **Blue** | **Jeans** | **was** | **at** | **no** | **pains** | **to** | **hide** | **his** | **distaste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 曾是 | 在 | 不 | 疼痛 | 到 | 隐藏 | 他的 | 厌恶 | . |

而蓝牛仔裤毫不掩饰他的厌恶之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [pruːd] — [noʊ] ['sɪsi] — [bʌt; bət] ['sʌmwer] ['evri] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː]

| **He** | **was** | **no** | **prude** | **—** | **no** | **sissy** | **—** | **but** | **somewhere** | **every** | **man** | **had** | **to** | **draw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 伪善 | — | 不 | 娘娘腔 | — | 但 | 某处 | 每一个 | 男人 | 有 | 到 | 画 |

[ðə; ði][laɪn] .

| **the** | **line** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 线 | . |

他并非伪君子，也并非娘娘腔，但每个男人都必须有所底线。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]

| **And** | **every** | **man** | **should** | **draw** | **it** | **before** | **the** | **state** | **of** | **his** | **soul** | **did** | **such** | **things** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 应该 | 画 | 它 | 前 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 灵魂 | 做过 | 这样的 | 事物 | 到 |

[lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

| **lips** | **and** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 和 | 眼睛 | . |

每个人都应该在自己的灵魂状态对嘴唇和眼睛造成这种伤害之前画下它。

['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['lɑːrdʒnəs] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]

| **Therefore** | **,** | **and** | **because** | **of** | **the** | **other's** | **condescending** | **largeness** | **,** | **his** | **reply** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 因为 | 的 | 这 | 其他的 | 居高临下的 | 大 | , | 他的 | 回复 |

[wʌz; wəz][koʊld] .

| **was** | **cold** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 寒冷的 | . |

因此，也因为对方居高临下的态度，他的回答很冷淡。

" [aɪ'd] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] .

| **"** | **I'd** | **better** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **without** | **thanks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 更好的 | , | " | 他 | 说 | , | 没有 | 谢谢 | . |

“我最好如此，”他说道，没有道谢。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['bɪznəs] ['hiːd] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dres]

| **"** | **When** | **a** | **man** | **goes** | **into** | **a** | **doubtful** | **business** | **he'd** | **ought** | **at** | **least** | **to** | **dress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 去 | 进入 | 一个 | 疑 | 商业 | 他会 | 应该 | 在 | 至少 | 到 | 裙子 |

[rɪ'spektəbl] .

| **respectable** | **.** |
|---|---|
| 可敬 | . |

“一个人如果从事有风险的行业，至少应该穿得体面些。”

[hiː; hi] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] .

| **He** | **owes** | **it** | **to** | **himself** | **to** | **look** | **his** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欠款 | 它 | 到 | 他自己 | 到 | 看 | 他的 | 最好的 | . |

他理应以最佳形象示人。

" [ðə; ði]['lev(ə)l] [dɪs'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [toʊn] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | The | level | dislike | in | the | other's | tone | disconcerted | the | huge | man | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 等级 | 不喜欢 | 在 | 这 | 其他的 | 语气 | 不安 | 这 | 巨大的 | 男人 | 不是 | 在 | 全部 | . |

对方语气中的厌恶之情丝毫没有让这位身材魁梧的男人感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

| He | was | wise | enough | to | drop | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 明智的 | 足够的 | 到 | 降低 | 它 | 那里 | . |

他很明智地把它丢在了那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] .

| But | it | set | him | thinking | as | he | retraced | his | way | to | the | private | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 放 | 他 | 思维 | 作为 | 他 | 重走 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 私人的 | 车 | . |

但当他返回私家车时，这件事让他陷入了沉思。

[ðə; ði][fɑːks] - [feɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

| The | fox | - | faced | man | and | the | reporter | who | was | monosyllabic | were | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狐狸 | - | 面对 | 男人 | 和 | 这 | 记者 | WHO | 曾是 | 单音 | 是 | 等待 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

| for | his | return | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 返回 | . |

长着狐狸脸的男人和只会说单音节词的记者正在等他回来。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

| " | How | much | ? |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | ? |

“多少?

" [ðɪs] [frʌm; frəm][fɑːks] - [feɪs] , ['ævɪdli] .

| " | This | from | Fox | - | face | , | avidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 从 | 狐狸 | - | 脸 | , | 热情地 | . |

“这是狐狸脸热切地表达的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mʌni] [tʃeɪndʒ] [hændz] .

| He | had | seen | money | change | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 钱 | 改变 | 双手 | . |

他亲眼见过金钱交易。

" [tuː] ['hʌndrəd] .

| " | Two | hundred | . |
|---|---|---|---|
| " | 二 | 百 | . |

“二百。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stoʊni] ! "

| He | was | stony | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 石质的 | ! | " |

他冷若冰霜!

" [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['hʌŋgri] .

| " | He | did | look | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 看 | 饥饿的 | . |

他看起来确实很饿。

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , ['ruːməˌneɪtɪŋli] .

| " | This | from | the | reporter | , | ruminatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 从 | 这 | 记者 | , | 沉思着 | . |

这是记者沉思着说的。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] - . "

| " | I | sent | him | on | to | Larrabie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发送 | 他 | 在 | 到 | - | . | " |

“我把他送到了拉拉比。”

" [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] - ['nevər] [siːz] [hɪm; ɪm] ! "

| " | **Bet** | **you** | **a** | **hundred** | **that** | **Larrabie** | **never** | **sees** | **him** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | 你 | 一个 | 百 | 那 | - | 绝不 | 看到 | 他 | ! | " |

我敢打赌，拉拉比绝对不会见到他！

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

| " | **I'll** | **take** | **that** | **,** | **"** | **said** | **the** | **reporter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 那 | , | " | 说 | 这 | 记者 | . |

“我接受这个，”记者说。

[bʌt; bət] [fɑːks] - [feɪs] , [pɜ'siːvɪŋ] ['betər] [wʌnz] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] ['weɪdʒər]

| **But** | **Fox** | **-** | **face** | **,** | **perceiving** | **better** | **ones** | **,** | **changed** | **the** | **terms** | **of** | **his** | **proffered** | **wager** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 狐狸 | - | 脸 | , | 感知 | 更好的 | 一个 | , | 已更改 | 这 | 条款 | 的 | 他的 | 提供的 | 赌注 |

.

**:**

.

但狐狸脸看到了更好的赌注，改变了他提出的赌注条款。

" [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [miːt] ['kɑːndɪt]

| " | **Bet** | **you** | **a** | **hundred** | **you** | **never** | **hear** | **from** | **him** | **,** | **even** | **if** | **he** | **does** | **meet** | **Condit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | 你 | 一个 | 百 | 你 | 绝不 | 听到 | 从 | 他 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 做 | 见面 | 康迪特 |

.

**:**

.

我敢打赌，即使他真的见到了康迪特，你也永远不会听到他的消息。

" [hiː; hi] [həːld] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

| " | **He** | **hurled** | **this** | **at** | **the** | **huge** | **man** | **,** | **disdaining** | **the** | **reporter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 投掷 | 这 | 在 | 这 | 巨大的 | 男人 | , | 轻蔑 | 这 | 记者 | . |

他把这东西扔向那个身材魁梧的男人，对记者不屑一顾。

" [bet] [juː; jʊ] [juːv] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] — [ɪn] [faɪv] ! "

| " | **Bet** | **you** | **you've** | **not** | **heard** | **from** | **him** | **in** | **three** | **years** | **—** | **in** | **five** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | 你 | 你已经 | 不是 | 听到 | 从 | 他 | 在 | 三 | 年 | — | 在 | 五 | ! | " |

“我敢打赌，你至少三年——甚至五年——都没听到他的消息了！”

" [ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [ʃʊr] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [əu'paind] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] ,

| " | **There's** | **too** | **many** | **sure** | **things** | **in** | **this** | **world** | **,** | **"** | **opined** | **the** | **huge** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 也 | 许多 | 当然 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 发表意见 | 这 | 巨大的 | 男人 | , |

“这世上确定的事情太多了，”这位身材魁梧的男人评论道。

[kɑːm] ['ʌndər] [fɑːks] - ['feɪsɪz] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] , " [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ]

| **calm** | **under** | **Fox** | **-** | **face's** | **challenge** | **with** | **something** | **like** | **contempt** | **,** | **"** | **to** | **bother** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 在下面 | 狐狸 | - | 脸的 | 挑战 | 和 | 某物 | 喜欢 | 鄙视 | , | " | 到 | 打扰 | 和 |

[ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] .

| **a** | **gamble** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 赌博 | . |

面对狐狸脸的挑战，他表现得十分冷静，带着一丝轻蔑，“何必费心去赌博呢。”

" [hiː; hi] [skwɪntid] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [θɔːt] .

| " | **He** | **squinted** | **a** | **moment** | **in** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 眯着眼 | 一个 | 片刻 | 在 | 想法 | . |

他眯起眼睛，沉思了一会儿。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pʊl] ['ɪntuː] [ʃel] [juːd] ['betər] ['waɪər] - [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skriːt] .

| " | **But** | **when** | **we** | **pull** | **into** | **Shell** | **you'd** | **better** | **wire** | **Larrabie** | **to** | **be** | **discreet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 我们 | 拉 | 进入 | 壳 | 你会 | 更好的 | 金属丝 | - | 到 | 是 | 慎重 | . |

“但是当我们驶入壳牌加油站时，你最好通知拉拉比保持低调。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [diː] . [ɪz] , ['betər] [əd'vaɪz] - [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['denvər] - — -

| If | he | wants | to | know | who | D | . | is | , | better | advise | Larrabie | to | call | me | ' | Denver | ' | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想要 | 到 | 知道 | WHO | D | . | 是 | , | 更好的 | 建议 | - | 到 | 称呼 | 我 | - | 丹佛 | - | — | - |

['denvər] -

| Denver | ' |
|---|---|
| 丹佛 | - |

如果他想知道D是谁，最好建议拉拉比叫我“丹佛”——“丹佛”。

[smɪθ] [wɪl] [duː] .

| Smith | will | do | . |
|---|---|---|---|
| 史密斯 | 将要 | 做 | . |

史密斯会的。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] .

| Just | a | disinterested | party | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 无私的 | 派对 | . |

只是一个不相关的第三方。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [fɑːks] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] , ['vɪzəbli] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| " | And | at | that | Fox | - | face | was | instantly | , | visibly | consumed | with | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 那 | 狐狸 | - | 脸 | 曾是 | 即刻 | , | 明显地 | 消耗 | 和 | 好奇心 | . |

“这时，狐狸脸立刻明显地被好奇心所吸引。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

| The | reporter | looked | almost | as | though | he | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | 看起来 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 理解 | . |

记者看起来好像听懂了。

" [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ,

| " | He | might | not | approve | of | me | , | " | he | chose | to | be | downright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 不是 | 批准 | 的 | 我 | , | " | 他 | 选择 | 到 | 是 | 彻头彻尾 | , |

“他可能不会喜欢我，”他直截了当地说。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [fɑːks] - [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | enlighten | Fox | - | face | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开导 | 狐狸 | - | 脸 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

同时启迪狐狸脸。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [naʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| " | He | doesn't | now | , | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 现在 | , | 作为 | 它 | 是 | . |

“他现在没有，至少目前是这样。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hɪm'self] .

| " | And | then | he | laughed | softly | , | as | if | at | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 笑了 | 轻轻 | , | 作为 | 如果 | 在 | 他自己 | . |

然后他轻轻地笑了，仿佛在嘲笑自己。

" [its] ['fʌni] , [tuː] .

| " | It's | funny | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | , | 也 | . |

“这也很有趣。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [drʌŋk] ['evri] [peɪ] - [deɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hoʊldz] [aʊt] ,

| I | suppose | he's | like | all | of | them | , | drunk | every | pay | - | day | while | his | money | holds | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他是 | 喜欢 | 全部 | 的 | 他们 | , | 醉 | 每一个 | 支付 | - | 天 | 尽管 | 他的 | 钱 | 持有 | 出去 | , |

我想他跟他们一样，每次发工资就喝得烂醉，直到钱花光为止。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [æt; ət] ['evri] ['brɑːθl] .

| and | a | familiar | face | at | every | brothel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 熟悉的 | 脸 | 在 | 每一个 | 妓院 | . |

每家妓院里都能看到一张熟悉的面孔。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| And | yet | from | the | way | he | looked | at | me | — | " | He | shook | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 从 | 这 | 方式 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | — | " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

然而，从他看我的眼神来看——"他摇了摇头，

[nɑːt][ɪn]['æŋgər][bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| not | in | anger | but | amiable | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 愤怒 | 但 | 可亲 | 冥想 | . |

不是在愤怒中，而是在友善的冥想中。

" [its] ['fʌni] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

| " | It's | funny | , | " | he | repeated | , | and | let | it | go | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | , | " | 他 | 重复 | , | 和 | 让 | 它 | 去 | 在 | 那 | . |

"真好笑，"他重复道，然后就此作罢。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [tuː; tə][fɑːks] - [feɪs] .

| So | it | remained | a | conundrum | to | Fox | - | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 剩余 | 一个 | 难题 | 到 | 狐狸 | - | 脸 | . |

所以，这仍然是狐狸脸的一个难题。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .

| The | reporter | , | however | , | was | now | sure | that | he | had | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | , | 然而 | , | 曾是 | 现在 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 理解 | . |

然而，这位记者现在确信他已经明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [bluː] [dʒiːnz] [hɪm'self] .

| He | was | sorry | that | he | had | not | gone | out | to | speak | to | Blue | Jeans | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 对不起 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 出去 | 到 | 说话 | 到 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 他自己 | . |

他很后悔自己没有亲自出去和蓝牛仔谈谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

| And | now | the | fat | man | was | speaking | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 胖的 | 男人 | 曾是 | 请讲 | 再次 | . |

这时，那个胖子又开始说话了。

" ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] ['ɛstəˌbrʊk] , [ænd; ənd] ['hiːl] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] .

| " | He'll | go | to | Estabrook | , | and | he'll | earn | his | two | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 去 | 到 | 埃斯塔布鲁克 | , | 和 | 地狱 | 赚 | 他的 | 二 | 百 | . |

"他会去埃斯塔布鲁克，挣到他的两百块钱。"

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .

| No | room | for | doubt | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 房间 | 为了 | 怀疑 | . |

毋庸置疑。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| But | beyond | that | — | " | he | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 那 | — | " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但除此之外——"他摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

| He | could | talk | frankly | to | the | reporter | , | for | he | never | talked | for | publication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 讲话 | 坦率地说 | 到 | 这 | 记者 | , | 为了 | 他 | 绝不 | 谈话 | 为了 | 发布 | . |

他可以坦诚地与记者交谈，因为他从不为了发表文章而说话。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːnɪst] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [hʌntʃ] , [aɪm][ə'freɪd] .

| " | He | looked | honest | — | but | it | was | a | bad | hunch | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 诚实的 | — | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 直觉 | , | 我是 | 害怕的 | . |

"他看起来很诚实——但我恐怕这是我的一个不祥预感。"

[aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɑːnɪst] , [fɔːr; fər] ['eni]

| I'm | not | so | certain | but | what | he | would | prove | to | be | too | honest | , | for | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 所以 | 肯定 | 但 | 什么 | 他 | 会 | 证明 | 到 | 是 | 也 | 诚实的 | , | 为了 | 任何 |

['præktɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

| practical | purpose | , |
|---|---|---|
| 实际的 | 目的 | , |

我不太确定，但就任何实际目的而言，他都会被证明过于诚实。

---

[ɪf] [hiː; hi]['evər][dɪd] [kʌm] [θruː] . "

| if | he | ever | did | come | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 做过 | 来 | 通过 | . | " |

如果他真的能做到的话。

---

" [juːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['steɪtɪd][fɑːks] - [feɪs] [ɑːm'nɪʃəntli] .

| " | You've | seen | the | last | of | him | , | " | stated | Fox | - | face | omnisciently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 已见 | 这 | 最后的 | 的 | 他 | , | " | 声明 | 狐狸 | - | 脸 | 全知全能 | . |

“你再也见不到他了，”狐狸脸无所不知地说道。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] .

| But | they | hadn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 之前没有 | . |

但他们并没有。

---

[bluː] [dʒiːnz][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ,

| Blue | Jeans | was | invisible | for | a | while | , | then | he | reappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 曾是 | 无形的 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 然后 | 他 | 再次出现 | , |

蓝牛仔裤消失了一段时间，然后又重新出现了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk][ˌoʊvər'floʊ][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd]

| and | the | water | from | the | tank | overflow | had | done | much | for | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 从 | 这 | 坦克 | 溢出 | 有 | 完毕 | 很多 | 为了 | 男人 | 和 |

[biːst] .

| beast | . |
|---|---|
| 兽 | . |

水箱溢流的水对人类和牲畜都大有裨益。

---

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [niːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kliːn] .

| He | looked | almost | neat | , | and | very | shining | and | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 几乎 | 整洁的 | , | 和 | 非常 | 灼灼 | 和 | 干净的 | . |

他看起来很整洁，非常光鲜亮丽。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [əb'zɜːrvd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt]

| And | the | huge | man | , | the | reporter | observed | , | must | have | been | mistaken | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 男人 | , | 这 | 记者 | 观察到 | , | 必须 | 有 | 到过 | 错误 | 关于 |

[ðə; ði] ['brɔθəlz] .

| the | brothels | . |
|---|---|---|
| 这 | 妓院 | . |

记者观察到，那个身材魁梧的男人一定是把妓院的事搞错了。

---

[bluː] [dʒiːnz][wʌz; wəz][noʊ] [pruːd] — [noʊ] ['sɪsi] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn]

| Blue | Jeans | was | no | prude | — | no | sissy | — | but | a | man | had | to | draw | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 曾是 | 不 | 伪善 | — | 不 | 娘娘腔 | — | 但 | 一个 | 男人 | 有 | 到 | 画 | 这 | 线 |

['sʌmwer] .

| somewhere | . |
|---|---|
| 某处 | . |

蓝牛仔裤并非保守之人，也并非娘娘腔，但男人总得有个底线。

---

['werfɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɑːt] [pʌf] [ænd; ənd][sæg] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [wɜːr; wər][nɑːt]['mɑːt(ə)ld] .

| Wherefore | his | lips | did | not | puff | and | sag | , | his | eyeballs | were | not | mottled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 嘴唇 | 做过 | 不是 | 噗 | 和 | 下垂 | , | 他的 | 眼球 | 是 | 不是 | 斑驳 | . |

因此，他的嘴唇没有浮肿下垂，他的眼球也没有斑点。

[hɪz; ɪz] ['nekərtʃi:f] [hæd; həd] [bɪn] ['nu:li] ['nɑ:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] ; [hɪz; ɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd]

| **His** | **neckerchief** | **had** | **been** | **newly** | **knotted** | **,** | **with** | **a** | **flourish** | **;** | **his** | **discouraged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 围巾 | 有 | 到过 | 新 | 打结的 | , | 和 | 一个 | 繁荣 | ; | 他的 | 灰心 |

[bu:ts] [waɪpt] [fri:] [ʌv; əv] [dʌst] .

| **boots** | **wiped** | **free** | **of** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 擦拭 | 自由的 | 的 | 灰尘 | . |

他的领巾系得笔直利落，略显沮丧；他那双沾满灰尘的靴子也被擦干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] , [gɜ:rl][oʊ] - [maɪn] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [rɪ'freʃmənt] .

| **And** | **the** | **mare** | **,** | **Girl** | **o** | **'** | **Mine** | **,** | **had** | **also** | **found** | **refreshment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母马 | , | 女孩 | o | - | 矿 | , | 有 | 还 | 成立 | 清爽 | . |

那匹名叫“我的姑娘”的母马也找到了休息的地方。

[ʃi:; ʃi] [dru:pt] [noʊ][lɔ:ŋgər] ; [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [bʌk] - [dʒʌmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **She** | **drooped** | **no** | **longer** | **;** | **she** | **even** | **arched** | **her** | **neck** | **and** | **buck** | **-** | **jumped** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下垂 | 不 | 更长 | ; | 她 | 甚至 | 拱形 | 她 | 脖子 | 和 | 巴克 | - | 跳了起来 | 一个 | 小的 | , |

她不再垂头丧气，甚至还拱起脖子，微微跳了起来。

[wen] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .

| **when** | **he** | **put** | **his** | **weight** | **in** | **the** | **stirrup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 放 | 他的 | 重量 | 在 | 这 | 镫 | . |

当他把重心放在马镫上时。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , " [hi:; hi] ['tʃaɪdɪd] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] ['greɪvli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] ,

| **"** | **You** | **,** | **too** | **,** | **"** | **he** | **chided** | **her** | **,** | **though** | **gravely** | **,** | **for** | **he** | **was** | **not** | **pleased** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 也 | , | " | 他 | 责备 | 她 | , | 尽管 | 严重地 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 不是 | 高兴 | , |

“你也一样，”他严厉地责备她，因为他很不高兴。

[nɑ:t] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .

| **not** | **happy** | **in** | **the** | **course** | **to** | **which** | **he** | **had** | **committed** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 快乐的 | 在 | 这 | 课程 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 坚定的 | 他自己 | . |

他对自己所选择的道路并不满意。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , " [hi:; hi] ['tʃaɪdɪd] .

| **"** | **You** | **,** | **too** | **,** | **"** | **he** | **chided** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 也 | , | " | 他 | 责备 | . |

“你也一样，”他责备道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ]['breɪz(ə)n] ['hʌzi] !

| **"** | **Oh** | **,** | **you** | **brazen** | **huzzy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 厚颜无耻 | 模糊 | ! |

“哦，你这厚颜无耻的家伙！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] ['redi] [kæʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| **There's** | **nothing** | **like** | **it** | **—** | **nothing** | **in** | **all** | **the** | **world** | **like** | **ready** | **cash** | **to** | **make** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 喜欢 | 它 | — | 没有什么 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 准备好 | 现金 | 到 | 制作 | 一个 |

['fi:meɪl] ['frɪvələs] !

| **female** | **frivolous** | **!** |
|---|---|---|
| 女性 | 轻浮 | ! |

世上没有比这更棒的了——没有什么比现成的现金更能让女人变得轻浮了！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træks] .

| **"** | **He** | **turned** | **her** | **across** | **the** | **tracks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 她 | 穿过 | 这 | 轨道 | . |

他把她转身扔过了铁轨。

" [wi:l] [nɑ:t] ['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] [ɪn]['rezərvwɑ:r] , " [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ə'laʊd] ,

| **"** | **We'll** | **not** | **linger** | **long** | **in** | **Reservoir** | **,** | **"** | **he** | **spoke** | **again** | **aloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 不是 | 萦绕 | 长的 | 在 | 水库 | , | " | 他 | 辐 | 再次 | 大声 | , |

“我们不会在水库镇久留，”他再次大声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [θruː] [bæk] [wʌn] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| and | the | mare | threw | back | one | ear | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母马 | 扔 | 后退 | 一 | 耳朵 | 到 | 听 | . |

那匹母马侧过一只耳朵，侧耳倾听。

" [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [stɑːrt]['oʊvərlænd][tuː; tə]

| " | Just | long | enough | to | eat | and | sleep | , | and | then | we'll | start | overland | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 长的 | 足够的 | 到 | 吃 | 和 | 睡觉 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 开始 | 陆路 | 到 |

['ɛstəˌbrʊk] .

| Estabrook | . |
|---|---|
| 埃斯塔布鲁克 | . |

“就待够吃饭睡觉的时间，然后我们就开始陆路前往埃斯塔布鲁克。”

[ðæts] ['sensəb(ə)l] !

| That's | sensible | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 明智的 | ! |

这很明智！

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['skwɔndərɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪt] .

| That's | better | than | squandering | money | on | a | railroad | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更好的 | 比 | 挥霍 | 钱 | 在 | 一个 | 铁路 | 票 | . |

总比把钱浪费在火车票上强。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['prɑːspekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɜːkt] [hɪz; ɪz][praɪd] ; [hɜːrt][hɪm; ɪm]

| " | Certainly | the | prospect | to | which | he | was | bound | irked | his | pride | ; | hurt | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 这 | 前景 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 边界 | 恼怒 | 他的 | 自豪 | ; | 伤害 | 他 |

['defɪnətli] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] .

| definitely | in | his | self | - | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 在 | 他的 | 自己 | - | 尊重 | . |

“他所面临的前景无疑激怒了他的自尊心；肯定伤害了他的自尊。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fruːg(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| But | with | this | frugal | reflection | his | spirits | rose | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 节俭 | 反射 | 他的 | 烈酒 | 玫瑰 | 一个 | 小的 | . |

但经过一番反思，他的心情稍微好转了一些。

['hiːd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] ; ['hiːd] [nɑːt][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kliːk] ; ['hiːd] [hɜːrd]

| He'd | not | have | to | be | like | them | ; | he'd | not | mix | with | that | clique | ; | he'd | herd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 不是 | 有 | 到 | 是 | 喜欢 | 他们 | ; | 他会 | 不是 | 混合 | 和 | 那 | 集团 | ; | 他会 | 一群 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

他不必像他们那样；他不会和那个小团体混在一起；他会独自行动。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !

| And | save | his | money | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 他的 | 钱 | ! |

帮他省钱！

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | it | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 它 | . |

事情就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ə'gen] !

| There | was | the | Dream | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 梦 | 再次 | ! |

梦境再次浮现！

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz] .

| His | spirits | rose | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 烈酒 | 玫瑰 | . |

他精神振奋起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [roʊd][frʌm; frəm] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

| With | the | whole | train | watching | him | he | rode | from | sight | without | even | putting | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 火车 | 观看 | 他 | 他 | 骑 | 从 | 视线 | 没有 | 甚至 | 推杆 | 向上 |

[ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑ:r] ['wɪndoʊz] .

| a | hand | in | farewell | to | those | at | the | private | car | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 在 | 告别 | 到 | 那些 | 在 | 这 | 私人的 | 车 | 视窗 | . |

全车乘客都看着他，他却径直消失在视线中，甚至没有向私人车厢车窗边的人们挥手告别。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɑ:ks] - [feɪs] — [fɔ:r; fər] [ðæt] — [bɪ'gæn] ['heɪtɪŋ]

| And | at | that | , | without | realizing | it | , | Fox | - | face | — | for | that | — | began | hating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | , | 没有 | 意识到 | 它 | , | 狐狸 | - | 脸 | — | 为了 | 那 | — | 开始 | 憎恨 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

就这样，不知不觉中，狐狸脸开始恨他了。

[wʌns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træks] [blu:] [dʒi:nz] [klɪkt] [tu:; tə][gɜ:rl][oʊ] - [maɪn] .

| Once | across | the | tracks | Blue | Jeans | clicked | to | Girl | o | ' | Mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 穿过 | 这 | 轨道 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 点击 | 到 | 女孩 | o | - | 矿 | . |

穿过铁轨后，Blue Jeans 点开了 Girl o' Mine。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæntər] .

| She | swung | to | a | canter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇摆 | 到 | 一个 | 慢跑 | . |

她转为小跑。

" [trɪp] [ə'lɔ:ŋ] , ['hʌni] , " [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [sə'renəti] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'stɔ:rd] .

| " | Trip | along | , | honey | , | " | he | bade | her | , | his | serenity | almost | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旅行 | 沿着 | , | 蜂蜜 | , | " | 他 | 巴德 | 她 | , | 他的 | 宁静 | 几乎 | 恢复 | . |

“亲爱的，你走吧，”他吩咐道，平静几乎完全恢复了。

" [trɪp] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [step] .

| " | Trip | along | , | and | watch | your | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旅行 | 沿着 | , | 和 | 手表 | 你的 | 步 | . |

“小心脚下，慢慢走。”

[rɪ'membər] [jʊə(r)] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] !

| Remember | you're | bearing | a | capitalist | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 你是 | 轴承 | 一个 | 资本家 | ! |

记住，你怀的是一个资本家！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

['lɪt(ə)l] - [twi:d] - [su:t]

| LITTLE | - | TWEED | - | SUIT |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 粗花呢 | - | 套装 |

小粗花呢套装

['lɪt(ə)l] - [twi:d] - [su:t][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['bɑ:ðərd] [baɪ][ə; eɪ] [toʊd] — [ə; eɪ] [toʊd] - ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Little | - | Tweed | - | Suit | was | being | bothered | by | a | toad | — | a | toad | - | person | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 粗花呢 | - | 套装 | 曾是 | 存在 | 烦恼 | 经过 | 一个 | 蟾蜍 | — | 一个 | 蟾蜍 | - | 人 | 和 | 一个 |

['prɑ:mɪnənt] [θɪk] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] [smɜ:rk] .

| prominent | thick | watch | chain | and | a | loose | smirk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 厚的 | 手表 | 链 | 和 | 一个 | 松动的 | 傻笑 | . |

小粗花呢西装男被一只癞蛤蟆——一只长着显眼粗表链、脸上带着一丝冷笑的癞蛤蟆人——骚扰着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɑːðərd] [baɪ][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] ['dɪnər] — ['dɪnər] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

| She | had | been | bothered | by | him | ever | since | dinner | — | dinner | at | night | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 烦恼 | 经过 | 他 | 曾经 | 自从 | 晚餐 | — | 晚餐 | 在 | 夜晚 | 在 | 这 |

['kæktəs] [haʊs] ,

| Cactus | House | , |
|---|---|---|
| 仙人掌 | 房子 | , |

自从晚餐后——那天晚上在仙人掌屋吃的晚餐——她就一直被他困扰着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːstərn] [ænd; ənd] [ɪ'fiːt] [ɪn][ɪts] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| which | was | inclined | to | be | Eastern | and | effete | in | its | apings | — | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 是 | 东 | 和 | 颓废的 | 在 | 它是 | 模仿 | — | 但 | 他的 |

[ˌpɜːsə'kjuːʃənz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ 'ləːkiŋ ] ,

| persecutions | there | had | been | confined | to | lurking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫害 | 那里 | 有 | 到过 | 受限 | 到 | 潜伏 | , |

那里的风俗带有东方色彩，模仿起来也显得软弱无力——但他在那里受到的迫害仅限于潜伏。

[kən'traɪvd] [ 'miːtiŋz ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['nɔɪsəmli] .

| contrived | meetings | , | and | long | glances | which | touched | her | noisomely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人为的 | 会议 | , | 和 | 长的 | 眼神 | 哪个 | 感动 | 她 | 令人不快地 | . |

精心安排的会面，以及令人作呕的、长时间的凝视。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [glæns] ,

| Once | she | had | swept | the | hotel | office | with | a | desperate | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 有 | 扫荡 | 这 | 酒店 | 办公室 | 和 | 一个 | 绝望的 | 瞥一眼 | , |

她绝望地扫视了一遍酒店办公室后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'piːl] .

| trying | to | select | a | face | to | which | she | might | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 选择 | 一个 | 脸 | 到 | 哪个 | 她 | 可能 | 上诉 | . |

试图挑选一张她可能会喜欢的面孔。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] .

| There | wasn't | one | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一 | . |

没有。

['ɛstəˌbrʊk] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [wiːk] - [end] [skʌm] ; ['kræfti] ['feɪsɪz] , [hɑːrd]['feɪsɪz] , ['feɪsɪz]

| Estabrook | was | filling | with | its | usual | week | - | end | scum | ; | crafty | faces | , | hard | faces | , | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃斯塔布鲁克 | 曾是 | 填充 | 和 | 它是 | 通常 | 星期 | - | 结尾 | 浮渣 | ; | 狡猾 | 面孔 | , | 难的 | 面孔 | , | 面孔 |

['ʃæloʊli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

| shallowly | good | - | natured | , |
|---|---|---|---|---|
| 浅 | 好的 | - | 自然 | , |

埃斯塔布鲁克挤满了周末常见的形形色色的人：狡猾的面孔、冷酷的面孔、表面和善的面孔。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dʌbli] ['tretʃərəs] .

| and | therefore | doubly | treacherous | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 双倍 | 奸诈 | . |

因此，这更是双重背信弃义。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪmpli] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][desk] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌnis'kɔːtid] [steɪt] ,

| Even | the | pimply | clerk | at | the | desk | , | discerning | her | unescorted | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 满脸痘痘 | 职员 | 在 | 这 | 桌子 | , | 有洞察力 | 她 | 无人陪同 | 状态 | , |

就连前台那位满脸青春痘的店员，也察觉到她独自一人。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

| had | changed | subtly | in | voice | and | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已更改 | 微妙地 | 在 | 嗓音 | 和 | 方式 | . |

声音和举止都发生了微妙的变化。

" [ə'loʊn] ? "

| " | Alone | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 独自的 | ? | " |

“独自的？”

" [jes] , [ə'loʊn] . "
**" Yes , alone . "**
" 是的 , 独自的 . "

“是的，独自一人。”

" ['loʊnsəm] ?
**" Lonesome ?**
" 寂寞 ?

“寂寞?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**" She had not answered him .**
" 她 有 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔ:rm] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [i:st] -
**But here on the railway platform , where she had fled to catch the East -**
但 这里 在 这 铁路 平台 , 在哪里 她 有 逃亡 到 抓住 这 东方 -
[baʊnd] , [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪk'spres] ,
**bound , nine o'clock express ,**
边界 , 九 点钟 表达 ,

但她却逃到了这里——火车站台上，她是为了赶上早上九点开往东方的特快列车而来。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [toʊd] [ʌn'hɜ:rɪdli] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ;
**and where the toad unhurriedly had followed her ;**
和 在哪里 这 蟾蜍 不慌不忙 有 随后 她 ;

而那只蟾蜍则不慌不忙地跟在她身后；

[hɪr] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] [les] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
**here where she had thought to fear him less she found she feared him more .**
这里 在哪里 她 有 想法 到 害怕 他 较少的 她 成立 她 害怕 他 更多的 .

她原本以为自己会少些惧怕他，结果却发现自己反而更惧怕他了。

[tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
**To know herself that such a thing had looked upon her as he had**
到 知道 她自己 那 这样的 一个 事物 有 看起来 之上 她 作为 他 有
[lʊkt] [wʌz; wəz] ['loʊðsəm] ;
**looked was loathsome ;**
看起来 曾是 令人厌恶的 ;

得知那样的东西曾像他那样看待过她，她感到无比厌恶；

[tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lɪr] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]
**to have others see him accost her and leer over their interpretations of**
到 有 其他的 看 他 招呼 她 和 斜视 超过 他们的 解释 的
[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
**the insult seemed more than she could bear .**
这 侮辱 似乎 更多的 比 她 可以 熊 .

让别人看到他骚扰她，并对他们如何解读这种侮辱做出色眯眯的解读，这让她难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd][hɑ:t] , [faʊl] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , ['kɑ:mən] [tu:; tə][bəuθ][men][ænd; ənd]
**And the platform and hot , foul waiting - room , common to both men and**
和 这 平台 和 热的 , 犯规 等待 - 房间 , 常见的 到 两个都 男人 和
['wɪmɪn] ,
**women ,**
女性 ,

还有那男女共用的站台和又热又脏的候车室，

[wɜːr; wər][bəuθ][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [bɪn] ; [bəuθ] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| were | both | as | conspicuous | as | the | hotel | had | been | ; | both | peopled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 作为 | 显眼的 | 作为 | 这 | 酒店 | 有 | 到过 | ; | 两个都 | 人 | 和 | 这 |

[seɪm] [saɪd] - [lɔːŋ] [glɑːnsiz] .

| same | side | - | long | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 边 | - | 长的 | 眼神 | . |

两者都和酒店一样引人注目；两者都充满了同样的侧目而视。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]

| So | she | had | fled | again | from | the | lighted | portion | of | the | platform | this | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 逃亡 | 再次 | 从 | 这 | 照明 | 部分 | 的 | 这 | 平台 | 这 | 时间 | 到 |

[ðə; ði]['dɑːrkər] ,

| the | darker | , |
|---|---|---|
| 这 | 较暗 | , |

于是，她再次从站台明亮的部分逃到了较暗的地方。

[fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

| far | more | dangerous | end | , | which | was | out | of | the | puddle | of | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 危险的 | 结尾 | , | 哪个 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 水坑 | 的 | 照明 | . |

更危险的结局，是从那片光芒中走出的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [les] [ʌn'hɜːrɪdli] , [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn] [tiːθ]

| And | now | he | was | coming | toward | her | less | unhurriedly | , | his | canine | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 未来 | 朝向 | 她 | 较少的 | 不慌不忙 | , | 他的 | 犬类 | 牙齿 |

['ʃoʊɪŋ] ['wʊlfɪʃli] [θruː] [ə; eɪ][grɪn] .

| showing | wolfishly | through | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 狼性地 | 通过 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

现在他不再那么急躁地朝她走来，咧嘴一笑，露出狼一般的犬齿。

[ðɪs] [læst] [muːv] [ʌv; əv][hɜːrz][hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] .

| This | last | move | of | hers | he | believed | he | understood | ; | he | even | valued | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 移动 | 的 | 她的 | 他 | 相信 | 他 | 理解 | ; | 他 | 甚至 | 有价值的 | 它 | . |

他认为自己理解了她最后的这个举动；他甚至很欣赏它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊkɪtri] [lent] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

| A | little | coquetry | lent | zest | to | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 卖弄风情 | 借出的 | 热情 | 到 | 这 | 游戏 | . |

一点点卖弄风情给比赛增添了乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃeɪs] — [bʌt; bət] [naʊ] ... [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr]

| And | she | had | led | him | a | pretty | chase | — | but | now | ... | he | was | very | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 引领 | 他 | 一个 | 漂亮的 | 追赶 | — | 但 | 现在 | ... | 他 | 曾是 | 非常 | 当然 |

[ʌv; əv] [hɪm'self] ...

| of | himself | ... |
|---|---|---|
| 的 | 他自己 | ... |

她曾让他费了不少周折——但现在……他对自己非常有信心……

[haʊ] ['lɪt(ə)l] - [twiːd] - [suːt] — [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [twiːd] - [suːt] — [keɪm] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

| How | Little | - | Tweed | - | Suit | — | a | girl | like | Tweed | - | Suit | — | came | there | upon | the | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | - | 粗花呢 | - | 套装 | — | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 粗花呢 | - | 套装 | — | 来了 | 那里 | 之上 | 这 | 车站 |

['plætfɔːrm][ʌv; əv] ['ɛstəˌbrʊk] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ;

| platform | of | Estabrook | is | a | long | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平台 | 的 | 埃斯塔布鲁克 | 是 | 一个 | 长的 | 故事 | ; |

小粗花呢套装——一个和粗花呢套装一样的女孩——是如何来到埃斯塔布鲁克车站站台上的，这说来话长；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [hɜːrz][ɔːr]['aʊərz] .

| and | it | is | not | entirely | hers | or | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 完全 | 她的 | 或者 | 我们的 | . |

而且它既不完全属于她，也不完全属于我们。

['ðerfɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] ['brifəst] [pɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [teɪlz] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [daʊn] [hɪr] .

| **Therefore** | **only** | **the** | **briefest** | **part** | **,** | **for** | **this** | **tale's** | **sake** | **,** | **shall** | **be** | **set** | **down** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 仅有的 | 这 | 最简短 | 部分 | , | 为了 | 这 | 故事的 | 清酒 | , | 将 | 是 | 放 | 向下 | 这里 | . |

因此，为了讲述这个故事，这里只简要记述其中的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

| **It** | **concerns** | **a** | **white** | **house** | **on** | **a** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 担忧 | 一个 | 白色的 | 房子 | 在 | 一个 | 爬坡道 | , |

故事讲述的是山顶上的一栋白色房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [feɪld] [soʊ] ['bliːkli] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli]

| **and** | **a** | **man** | **who** | **failed** | **so** | **bleakly** | **that** | **few** | **could** | **remember** | **,** | **even** | **directly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | WHO | 失败的 | 所以 | 凄凉地 | 那 | 很少 | 可以 | 记住 | , | 甚至 | 直接地 |

['æftər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

| **after** | **his** | **funeral** | **,** |
|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 葬礼 | , |

还有一个失败得如此惨烈的人，以至于在他葬礼之后，几乎没人记得他了。

[haʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

| **how** | **shining** | **his** | **successes** | **had** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 灼灼 | 他的 | 成功 | 有 | 到过 | . |

他取得的成就是多么辉煌啊！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brɪliəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [ɪn][ɪŋk][ɔːr][pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][wɪð; wɪθ][peɪnt][ɔːr] [brʌʃ] .

| **For** | **his** | **brilliance** | **could** | **not** | **be** | **saved** | **in** | **ink** | **or** | **perpetuated** | **with** | **paint** | **or** | **brush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 辉煌 | 可以 | 不是 | 是 | 已保存 | 在 | 墨水 | 或者 | 延续 | 和 | 画 | 或者 | 刷子 | . |

因为他的才华无法用墨水保存，也无法用颜料或画笔永存。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðəm'selvz]

| **To** | **be** | **sure** | **,** | **his** | **friends** | **after** | **his** | **death** | **now** | **and** | **then** | **found** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他的 | 朋友们 | 后 | 他的 | 死亡 | 现在 | 和 | 然后 | 成立 | 他们自己 |

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [kiːn] ,

| **recalling** | **something** | **particularly** | **keen** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 某物 | 特别 | 敏锐的 | , |

可以肯定的是，他去世后，他的朋友们时不时会回忆起一些特别深刻的事情。

['sʌmθɪŋ] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][proʊb] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [vɔɪst] [ɑːn] [ðɪs]

| **something** | **analytical** | **and** | **searching** | **as** | **a** | **probe** | **,** | **which** | **he** | **had** | **voiced** | **on** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 分析 | 和 | 搜索 | 作为 | 一个 | 探测 | , | 哪个 | 他 | 有 | 配音 | 在 | 这 |

[ə'keɪʒn] [ɔːr] [ðæt] .

| **occasion** | **or** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|
| 场合 | 或者 | 那 | . |

他曾多次以分析和探究的口吻表达过这种观点。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['mænərz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] ;

| **"** | **I** | **remember** | **how** | **Manners** | **used** | **to** | **say** | **,** | **"** | **they** | **would** | **begin** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 如何 | 礼仪 | 用过的 | 到 | 说 | , | " | 他们 | 会 | 开始 | ; |

“我记得礼仪学家过去常说，”他们会这样开头；

[ænd; ənd] [ðen] [kwoʊt] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

| **and** | **then** | **quote** | **as** | **accurately** | **as** | **it** | **were** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 引用 | 作为 | 准确 | 作为 | 它 | 是 | 可能的 | . |

然后尽可能准确地引用。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] ,

| **But** | **directly** | **,** |
|---|---|---|
| 但 | 直接地 | , |

但直接地说，

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['hæpɪli] [ðiːz] ['epɪˌgræmz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
**when** **they** **discovered** **how** **happily** **these** **epigrams** **were** **received** **by** **those** **who** **had**
什么时候 他们 发现 如何 快乐地 这些 警句 是 已收到 经过 那些 WHO 有
[nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
**not** **heard** **them** **,**
不是 听到 他们 ,

当他们发现那些从未听过这些警句的人也同样欣然接受时，

[ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['hæbɪt] ;
**they** **acquired** **a** **singular** **habit** **;**
他们 获得 一个 单数 习惯 ;

他们养成了一种独特的习惯；

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ['mænərz] - [neɪm] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [tuː; tə]
**they** **began** **to** **leave** **out** **Manners** **'** **name** **and** **appropriate** **the** **applause** **to**
他们 开始 到 离开 出去 礼仪 - 姓名 和 合适的 这 掌声 到
[ðəm'selvz] .
**themselves** **.**
他们自己 .

他们开始忽略曼纳斯的名字，并将掌声据为己有。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɔbd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['seɪfli] , [nɔːr] [faʊnd] [ðə; ði] ['præktɪs] ['guːlɪʃ] .
**Thus** **they** **robbed** **the** **dead** **man** **safely** **,** **nor** **found** **the** **practice** **ghoulish** **.**
因此 他们 被抢劫 这 死的 男人 安全 , 也不 成立 这 实践 令人毛骨悚然 .

因此，他们安全地掠夺了死者的财物，而且并不觉得这种做法令人毛骨悚然。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌðer'baɪ] ['iːv(ə)n] [ə'kwaɪrd] ['pɜːrmənənt] [feɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['æftər] - ['dɪnər] [wɪt] .
**One** **or** **two** **thereby** **even** **acquired** **permanent** **fame** **as** **an** **after** **-** **dinner** **wit** **.**
一 或者 二 从而 甚至 获得 永恒的 名声 作为 一个 后 - 晚餐 有 .

其中一两个人甚至因此获得了作为餐后妙语连珠者的永久名声。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪm'plækəbl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə]
**Even** **his** **enemies** **,** **implacable** **,** **political** **enemies** **,** **who** **had** **done** **the** **most** **to**
甚至 他的 敌人 , 冷酷无情 , 政治的 敌人 , WHO 有 完毕 这 最多 到
[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ,
**destroy** **him** **,**
破坏 他 ,

甚至连他的敌人，那些不共戴天的政治敌人，那些曾竭尽全力摧毁他的人，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [blaɪt] ,
**more** **than** **the** **temperament** **which** **he** **himself** **believed** **to** **be** **a** **blight** **,**
更多的 比 这 气质 哪个 他 他自己 相信 到 是 一个 枯萎病 ,

比他自己认为是一种缺陷的性情更甚，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**were** **a** **little** **more** **honest** **than** **that** **.**
是 一个 小的 更多的 诚实的 比 那 .

比这更诚实一些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːlz] , [wɪtʃ] [dɪ'bɑːd] ['nʌθɪŋ] ,
**They** **had** **fought** **him** **according** **to** **their** **own** **rules** **,** **which** **debarred** **nothing** **,**
他们 有 战斗 他 根据 到 他们的 自己的 规则 , 哪个 被禁止 没有什么 ,

他们按照自己的规则与他战斗，而这些规则没有任何限制。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [faʊl] [trɪk] [ðeɪ] [nuː] .
**with** **every** **foul** **trick** **they** **knew** **.**
和 每一个 犯规 诡计 他们 知道 .

他们使尽了所有卑鄙的伎俩。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [goʊ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ;
**If** **there** **was** **a** **weak** **spot** **in** **a** **man's** **record** **,** **go** **after** **it** **;**
如果 那里 曾是 一个 虚弱的 点 在 一个 男人的 记录 , 去 后 它 ;

如果一个人的履历中有弱点，就去攻击它；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , [ˌtempə'rerəli] [ə; eɪ] [fuːl] , [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| if | he | had | been | a | weakling | , | temporarily | a | fool | , | seek | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 弱者 | , | 暂时地 | 一个 | 傻子 | , | 寻找 | 它 | 出去 | . |

如果他曾经是个懦夫，一时糊涂，那就去寻找答案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] ['ɔːlweɪz] ['snɪfɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] .

| There | were | human | bloodhounds | always | sniffing | to | come | upon | such | a | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人类 | 寻血猎犬 | 总是 | 嗅闻 | 到 | 来 | 之上 | 这样的 | 一个 | 香味 | . |

人类就像猎犬一样，时刻嗅着这种气味。

[hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] .

| Hunt | it | down | ; | find | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 它 | 向下 | ; | 寻找 | 这 | 女士 | . |

追查到底，找到那个女人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] .

| As | a | matter | of | fact | , | there | had | not | been | a | woman | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 女士 | , | 后 | 全部 | . |

事实上，根本没有女人。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| That | had | been | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 一个 | 错误 | . |

那是个错误。

[ə; eɪ][bæd] [mis'teik] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| A | bad | mistake | , | for | it | had | killed | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 错误 | , | 为了 | 它 | 有 | 被杀 | 他的 | 妻子 | . |

这是一个严重的错误，因为它害死了他的妻子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌki] [mis'teik] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

| But | a | lucky | mistake | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 幸运的 | 错误 | 为了 | 他们 | ! |

但对他们来说，这却是一个幸运的错误！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd]

| For | it | had | delivered | into | their | hands | the | secret | of | an | actual | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 发表 | 进入 | 他们的 | 双手 | 这 | 秘密 | 的 | 一个 | 实际的 | 和 |

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vʌlnərəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'tæk] .

| even | more | vulnerable | place | to | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 易受伤害的 | 地方 | 到 | 攻击 | . |

因为它将一个实际的、甚至更加脆弱的攻击目标的秘密交到了他们手中。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Before | his | wife's | death | he | had | been | proud | enough | to | hide | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 妻子的 | 死亡 | 他 | 有 | 到过 | 自豪的 | 足够的 | 到 | 隐藏 | 它 | , |

在妻子去世之前，他一直很骄傲，把这件事藏了起来。

[ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ɑːn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| and | fight | it | out | when | the | struggle | was | on | , | within | the | four | walls | of | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斗争 | 它 | 出去 | 什么时候 | 这 | 斗争 | 曾是 | 在 | , | 之内 | 这 | 四 | 墙壁 | 的 | 他的 | 家 | . |

当斗争爆发时，他会在自己的家中奋力反抗。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [ker] .

| But | afterward | he | seemed | to | cease | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 他 | 似乎 | 到 | 停止 | 到 | 关心 | . |

但之后他似乎就不在乎了。

['ʃeɪmləs] !
**Shameless !**
不要脸 !

不要脸!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['wɜːrði] ,
**That was the pass to which they said he had come , in the very worthy ,**
那 曾是 这 经过 到 哪个 他们 说 他 有 来 , 在 这 非常 值得 ,

他们说他就是在那条山口来的，非常值得尊敬的

['veri] [taɪt] - [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [stʊd] .
**very tight - traditioned and not very large town in which the white house stood .**
非常 紧的 - 传统的 和 不是 非常 大的 镇 在 哪个 这 白色的 房子 站立 .

白宫所在的城镇非常保守传统，而且规模不大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [roʊz] [drʌŋk] [ɪn] [ə'sembli] , [waɪt] , ['hægərd] [drʌŋk] , [ðeɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]
**And the day he rose drunk in Assembly , white , haggard drunk , they read his**
和 这 天 他 玫瑰 醉 在 集会 , 白色的 , 枯槁 醉 , 他们 读 他的
[duːm] [ə'laʊd] .
**doom aloud .**
厄运 大声 .

那天，他醉醺醺地起身，脸色苍白，面容憔悴，站在议会大厅里，人们当众宣读了他的命运。

[ded] [pə'lɪtɪkli] [ðə; ði] ['pepərz] [sed] .
**Dead politically the papers said .**
死的 政治上 这 文件 说 .

报纸称，政治生涯已经结束。

[fuːlz] !
**Fools !**
傻瓜 !

傻瓜!

[ded] [ɪn] [hoʊps] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ; [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdebə'ner] [hɑːrt] ;
**Dead in hopes they should have written ; dead in his debonair heart ;**
死的 在 希望 他们 应该 有 书面 ; 死的 在 他的 风度翩翩 心 ;

心中充满着未能写信的希望；心中充满着潇洒不羁的热情；

[ded] [sɪk] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] .
**dead sick of fighting a losing fight .**
死的 生病的 的 斗争 一个 输 斗争 .

我已经厌倦了打一场注定失败的仗。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
**And dying .**
和 垂死 .

以及死亡。

[ðɪs] [læst] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ] [sər'praɪz] .
**This last , the sudden death of his body , however , took them by surprise .**
这 最后的 , 这 突然 死亡 的 他的 身体 , 然而 , 采取 他们 经过 惊喜 .

然而，他身体的突然死亡却让他们大吃一惊。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'zɜːrvənt] .
**They had not been observant .**
他们 有 不是 到过 观察者 .

他们不够细心。

[jet] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] [deɪ] [wen] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] [æz; əz] [frendz]

| Yet | on | that | bright | day | when | quite | as | many | of | his | political | enemies | as | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 那 | 明亮的 | 天 | 什么时候 | 相当 | 作为 | 许多 | 的 | 他的 | 政治的 | 敌人 | 作为 | 朋友们 |

[roʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

| rode | behind | him | , |
|---|---|---|---|
| 骑 | 在后面 | 他 | , |

然而，在那阳光灿烂的日子里，他的政敌和朋友一样多地跟在他身后，

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['ræðər] [kwɪk] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] .

| the | latter | were | rather | quick | and | proud | to | notice | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 是 | 相当 | 快的 | 和 | 自豪的 | 到 | 注意 | 这 | . |

后者很快就注意到了这一点，并且为此感到自豪。

[ɪn] ['suːtəbli] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðer; ðər] [brɔːd] - ['maɪndɪdnɪs] [æz; əz]

| In | suitably | hushed | voices | they | remarked | that | it | proved | their | broad | - | mindedness | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 适当地 | 静静地 | 声音 | 他们 | 评论 | 那 | 它 | 已证实 | 他们的 | 广阔 | - | 心智 | 作为 |

[ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] .

| a | community | . |
|---|---|---|
| 一个 | 社区 | . |

他们压低声音评论说，这证明了他们作为一个群体具有宽容的胸襟。

[bʌt; bət] [wen'evər] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['krʊkɪd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kræmd] [θruː] [ˌðer'æftər]

| But | whenever | anything | particularly | crooked | was | being | crammed | through | thereafter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 任何事物 | 特别 | 歪 | 曾是 | 存在 | 拥挤 | 通过 | 此后 |

[æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] ,

| at | the | State | Capitol | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 国会大厦 | , |

但此后每当州议会大厦强行通过任何特别不正当的法案时，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

| his | name | was | sure | to | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | 向上 | . |

他的名字肯定会被提及。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['tʃɑːrli] ['iznt] [hɪr] , " [ðeid] ['tʃʌk(ə)l] .

| " | It's | a | good | thing | Charlie | isn't | here | , | " | they'd | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 事物 | 查理 | 不是 | 这里 | , | " | 他们会 | 轻笑 | . |

“幸好查理不在，”他们会笑着说。

" [wiː; wi] ['kudnt] [fuːl] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːzi] ; ['hiːd] [spɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːd] [ter; tɪ(ə)r] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['piːsɪz]

| " | We | couldn't | fool | him | this | easy | ; | he'd | spot | it | ; | he'd | tear | us | to | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 傻子 | 他 | 这 | 简单的 | ; | 他会 | 点 | 它 | ; | 他会 | 撕 | 我们 | 到 | 件 |

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| with | his | tongue | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 舌头 | . |

“我们不可能这么轻易骗过他；他会发现的；他会用他的舌头把我们撕成碎片。”

" [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɑːnɪst] ; [ðeɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ə'priːʃeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

| " | His | enemies | were | more | honest | ; | they | remembered | and | appreciated | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 敌人 | 是 | 更多的 | 诚实的 | ; | 他们 | 记得 | 和 | 感谢 | 他 | 作为 |

[æn; ən] [æn'tægənɪst] .

| an | antagonist | . |
|---|---|---|
| 一个 | 反派 | . |

“他的敌人更加诚实；他们记住他，并把他当作对手来欣赏。”

[ðə; ði] ['ʌðər] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [wɜːr; wər] [mɔːr]

| The | others | , | save | for | the | epigrammatic | quotations | already | mentioned | , | were | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , | 节省 | 为了 | 这 | 警句 | 引文 | 已经 | 提及 | , | 是 | 更多的 |

[ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| immediately | concerned | with | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 担心的 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

除了前面提到的警句引语之外，其他引语都更直接地与他的女儿有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [praʊd] !

| She | had | been | proud | of | her | father | — | proud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 自豪的 | 的 | 她 | 父亲 | — | 自豪的 | ! |

她一直以父亲为荣——无比自豪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'lɪtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] ['pɪti] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

| She | had | never | belittled | him | with | hidden | pity | , | not | even | on | that | night | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 被轻视 | 他 | 和 | 隐 | 遗憾 | , | 不是 | 甚至 | 在 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 她 |

[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

| surprised | him | , |
|---|---|---|
| 惊讶 | 他 | , |

她从未用隐藏的怜悯轻视过他，即使是在她突然出现吓唬他的那个晚上也没有。

[ɔːl][ɪn] ['iːvnɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,

| all | in | evening | black | and | white | , | immaculate | and | wasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 晚上 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , | 完美无瑕 | 和 | 浪费 | , |

一切都笼罩在傍晚的黑白光影中，既完美无瑕又颓废不堪。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bə'feɪ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| before | a | mirror | which | hung | over | the | buffet | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 镜子 | 哪个 | 悬挂 | 超过 | 这 | 自助餐 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

在餐厅自助餐桌上方悬挂的镜子前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːblət][ɪn][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] , [ðə; ði] [skɪn] ['kruːəli] [tɔːt] ,

| He | was | holding | a | goblet | in | an | uplifted | hand | , | the | skin | cruelly | taut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 一个 | 高脚杯 | 在 | 一个 | 提升 | 手 | , | 这 | 皮肤 | 残酷地 | 紧绷 | , |

他高举着一只手，手里拿着一个高脚杯，手上的皮肤紧绷得厉害。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['niːðər] [ swei ] [nɔːr] ['stæməd] .

| though | he | neither | swayed | nor | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 两者都不 | 摇摆 | 也不 | 结结巴巴 | . |

但他既没有摇晃也没有结巴。

" [jʊr; jər] [dæm'neɪʃn] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

| " | Your | damnation | , | my | friend | , | " | she | heard | him | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 诅咒 | , | 我的 | 朋友 | , | " | 她 | 听到 | 他 | 说 | . |

“你真是该下地狱，我的朋友，”她听到他说。

" [jʊr; jər] [diːp] [dæm'neɪʃn] .

| " | Your | deep | damnation | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 深的 | 诅咒 | . |

你遭受了深深的诅咒。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| " | And | he | drank | it | to | his | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 喝 | 它 | 到 | 他的 | 反射 | . |

“他对着镜子里的自己喝了下去。”

[ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] .

| The | friends | were | immediately | concerned | with | the | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 是 | 立即地 | 担心的 | 和 | 这 | 女儿 | . |

朋友们立刻对这位女儿表示了关心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd] !

| And | her | pride | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自豪 | ! |

还有她的骄傲!

[ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , [nɑːt] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [naʊ] .

| They | didn't | say | so | , | not | aloud | , | but | they | thought | to | see | it | break | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 说 | 所以 | , | 不是 | 大声 | , | 但 | 他们 | 想法 | 到 | 看 | 它 | 休息 | 现在 | . |

他们没有说出口，没有大声说出来，但他们心里想着要看到它现在崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - — [jʌŋ] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

| And | the | day | that | Ostermoor | — | Young | Ostermoor | was | his | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 那 | - | — | 年轻的 | - | 曾是 | 他的 | 标题 | , |

而就在奥斯特莫尔——他的头衔是《小奥斯特莫尔》——获得这一称号的那一天，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['haʊərd] ['dævnˌpɔːrt] — [broʊk] [hɪz; ɪz] ['nevər] [ə'naʊnst]

| though | his | given | name | was | Howard | Davenport | — | broke | his | never | announced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 给定 | 姓名 | 曾是 | 霍华德 | 长椅 | — | 打破 | 他的 | 绝不 | 宣布 |

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [nuː] [greɪt] [dʒɔɪ] .

| and | merely | tacitly | accepted | engagement | to | her | they | knew | great | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 默许地 | 公认 | 订婚 | 到 | 她 | 他们 | 知道 | 伟大的 | 喜悦 | . |

虽然他的本名是霍华德·达文波特，但他却打破了从未公开宣布、只是默许的婚约，他们从中获得了极大的快乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hæf][ðer; ðər] ['traɪʌmf] .

| But | she | robbed | them | of | half | their | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 被抢劫 | 他们 | 的 | 一半 | 他们的 | 胜利 | . |

但她却夺走了他们一半的胜利。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

| In | public | she | never | dropped | her | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 民众 | 她 | 绝不 | 掉落 | 她 | 下巴 | . |

在公共场合，她从不低头。

[ænd; ənd]['oʊnli] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'plaɪtɪd] .

| And | only | Ostermoor | and | she | knew | the | shame | of | that | private | conversation | by | which | they | were | unplighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | - | 和 | 她 | 知道 | 这 | 耻辱 | 的 | 那 | 私人的 | 对话 | 经过 | 哪个 | 他们 | 是 | 未受迫害的 | . |

只有奥斯特莫尔和她知道那次他们之间毫无约定的私下谈话有多么羞耻。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

| " | You | must | see | my | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 看 | 我的 | 困境 | . |

你应该了解我的困境。

" [soʊ] [spoʊk] - .

| " | So | spoke | Ostermoor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 辐 | - | . |

奥斯特穆尔如是说。

" [aɪm] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | I'm | dependent | on | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 依赖 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | . |

我依赖那个老人。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ɪf] —

| If | he | cuts | me | off | , | and | he | says | he | will | if | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 削减 | 我 | 离开 | , | 和 | 他 | 说道 | 他 | 将要 | 如果 | — |

如果他断绝和我的关系，他说如果——

" ['iːv(ə)n] ['kæloʊ] [jʌŋ] - , [her] [slɪk] [ænd; ənd] ['sentɪd] , [ə; eɪ] [θɪk] - [lɪmd] , [smɔːl] - [taʊn] ['brʌməl] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] - [kloʊðz] ['smɑːrtnəs] ,

| " | Even | callow | young | Ostermoor | , | hair | slick | and | scented | , | a | thick | - | limbed | , | small | - | town | Brummel | confident | in | his | best | - | clothes | smartness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 卡洛 | 年轻的 | - | , | 头发 | 光滑 | 和 | 香味 | , | 一个 | 厚的 | - | 有肢的 | , | 小的 | - | 镇 | 布鲁梅尔 | 自信的 | 在 | 他的 | 最好的 | - | 衣服 | 聪明 | , |

“即使是稚嫩的年轻奥斯特莫尔，头发油光锃亮，散发着香水味，身材魁梧，来自小镇的布鲁梅尔，穿着最好的衣服，自信满满，一副英俊潇洒的样子。”

[hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

| had | not | had | quite | the | courage | to | tell | her | to | her | uplifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 有 | 相当 | 这 | 勇气 | 到 | 告诉 | 她 | 到 | 她 | 提升 | , |

我一直没勇气告诉她，她感到很振奋。

[flʌʃt] [feɪs] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] : — [ðæt] ['hiːd] [hæv; həv][noʊ] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| flushed | face | what | his | father | had | shouted | : | — | That | he'd | have | no | blood | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | 脸 | 什么 | 他的 | 父亲 | 有 | 喊叫 | : | — | 那 | 他会 | 有 | 不 | 血 | 的 | 他的 |

[krɔːst] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ;

| crossed | with | hers | ; |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 和 | 她的 | ; |

他父亲大声喊道："我绝不允许我的血和她的血有任何瓜葛！"他脸涨得通红。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [blʌd] — ['teɪntɪd] — [waɪld] .

| that | it | was | dangerous | blood | — | tainted | — | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 危险的 | 血 | — | 受污染的 | — | 荒野 | . |

那是危险的血——被污染的——野蛮的。

" [hiː; hi] [sez] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] [ɪn'sted] , " [its] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] .

| " | He | says | , | " | he | finished | lamely | instead | , | " | it's | better | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | , | " | 他 | 完成的 | 跛行 | 反而 | , | " | 它是 | 更好的 | 到 | 等待 | . |

"他说，"他无力地补充道，"最好还是等等。"

" [jet] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .

| " | Yet | how | easily | she | read | his | lameness | , | and | estimated | his | father's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 如何 | 容易地 | 她 | 读 | 他的 | 跛行 | , | 和 | 估计的 | 他的 | 父亲的 | 字 | . |

"然而，她却轻易地看出了他的跛脚，并理解了他父亲的话。"

['deɪndʒərəs] [blʌd] — ['teɪntɪd] ?

| Dangerous | blood | — | tainted | ? |
|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 血 | — | 受污染的 | ? |

危险的血液——是否被污染了?

- [hæd; həd] [fɪrd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ;

| Ostermoor | had | feared | her | tongue | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 害怕 | 她 | 舌头 | ; |

奥斯特莫尔害怕她的舌头;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [tɔːkt] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][fɑːr] [les] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

| the | women | in | his | household | talked | shrilly | and | long | upon | far | less | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 在 | 他的 | 家庭 | 谈话 | 尖锐地 | 和 | 长的 | 之上 | 远的 | 较少的 | 挑衅 | . |

他家里的女人们很容易被激怒，却总是尖声细语、喋喋不休。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] .

| But | she | only | sat | and | seemed | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 卫星 | 和 | 似乎 | 到 | 微笑 | . |

但她只是坐着，似乎面带微笑。

" [aɪ] [siː] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | see | , | " | was | all | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | . |

"我明白了。"她只说了这么一句。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| And | while | she | smiled | , | her | cheeks | hot | , | his | eyes | had | crept | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 微笑 | , | 她 | 脸颊 | 热的 | , | 他的 | 眼睛 | 有 | 悄悄地爬 | 超过 | 她 | . |

她面带微笑，双颊发烫，而他的目光却悄悄地扫过她的脸庞。

[hɜːr; hər] ['slendərnəs] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] , [hɜːr; hər] ['slɪmnəs] [sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] .

| Her | slenderness | was | rounded | , | her | slimness | soft | and | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 曾是 | 圆润 | , | 她 | 苗条 | 柔软的 | 和 | 满的 | . |

她身材纤细却圆润，纤瘦的肌肤柔软而丰满。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| A | girl | , | it | came | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | , | 它 | 来了 | 之上 | 他 | , |

一个女孩，它出现在他面前，

[fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ]['mænz][ɑːrmz] [maɪt] [stɪl] [jɜːrn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| for | whom | a | man's | arms | might | still | yearn | in | spite | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 一个 | 男人的 | 武器 | 可能 | 仍然 | 向往 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | . |

即使自己不由自主，男人的双臂依然会渴望着她。

" [ðɪs] — [ðɪs] ['niːdnt] [miːn] ['eni] ['riːəl] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [hoʊpt] ,

| " | This | — | this | needn't | mean | any | real | break | between | us | , | " | he | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 这 | 不必 | 意思是 | 任何 | 真实的 | 休息 | 之间 | 我们 | , | " | 他 | 希望 | , |

“这——这并不一定意味着我们之间会真正决裂，”他希望道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['kerləs] [er] .

| with | what | he | intended | as | a | worldly | careless | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 故意的 | 作为 | 一个 | 世俗 | 粗心 | 空气 | . |

他故意摆出一副世故散漫的姿态。

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrliər] ;

| He'd | never | have | dared | that | a | week | earlier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 绝不 | 有 | 敢于 | 那 | 一个 | 星期 | 早些时候 | ; |

一周前他绝对不敢这么做；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| he | had | always | been | too | conscious | until | that | moment | of | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 也 | 有意识的 | 直到 | 那 | 片刻 | 的 | 一个 | 肯定 |

[ˌʌnəˌproʊtʃə'bɪləti] , [ə; eɪ] [træn'sendənt] ['deɪntinəs] ,

| unapproachability | , | a | transcendent | daintiness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以接近 | , | 一个 | 超凡脱俗 | 精致 | , |

在那一刻之前，他一直都过于敏感，直到那一刻，他展现出一种难以接近的气质，一种超凡脱俗的优雅。

[ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [frʌm; frəm]['frædʒ(ə)l] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]

| audacious | and | the | reverse | from | fragile | , | which | nevertheless | had | kept | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 和 | 这 | 撤销 | 从 | 脆弱的 | , | 哪个 | 尽管如此 | 有 | 保留 | 他 |

[æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

| at | arms | ' | length | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 武器 | - | 长度 | . |

他大胆无畏，与脆弱截然相反，但这反而使他与人保持了距离。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — ['deɪndʒərəs] ! — ['teɪntɪd] ! — [hiː; hi] ['mænɪdʒd]

| But | with | his | father's | words | in | his | ears | — | dangerous | ! | — | tainted | ! | — | he | managed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 父亲的 | 字 | 在 | 他的 | 耳朵 | — | 危险的 | ! | — | 受污染的 | ! | — | 他 | 管理 |

[ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

| it | easily | . |
|---|---|---|
| 它 | 容易地 | . |

但耳边一直回响着父亲的话语——危险！——被玷污了！——他轻而易举地做到了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [taʊn] , [wer] [wɪə(r)] [noʊn] — "

| " | Of | course | we | couldn't | arrange | it | here | in | town | , | where | we're | known | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我们 | 不能 | 安排 | 它 | 这里 | 在 | 镇 | , | 在哪里 | 是 | 已知 | — | " |

“当然，我们不可能在我们这个出了名的镇上安排这件事——”

" [ə'reɪndʒ] [wʌt] ? "

| " | Arrange | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 安排 | 什么 | ? | " |

安排什么？

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] — " [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] , [hɜːrz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ,

| " | Well | , | I | thought | maybe | — | " | Her | calmness | , | hers | by | right | of | breeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 想法 | 或许 | — | " | 她 | 平静 | , | 她的 | 经过 | 正确的 | 的 | 选育 | , |

“嗯，我当时想，也许——”她那份沉着冷静，是她与生俱来的，

[leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːrs] [ɪ'frʌntəri] .

| lamed | him | again | and | angered | him | to | coarse | effrontery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛脚 | 他 | 再次 | 和 | 愤怒 | 他 | 到 | 粗 | 厚颜无耻 | . |

这再次让他跛了脚，激怒了他，使他变得粗鲁无礼。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ɪn] [taʊn] [naʊ] ['huːd] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] — "

| " | I | don't | suppose | there's | many | in | town | now | who'd | care | to | take | a | chance | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 有 | 许多 | 在 | 镇 | 现在 | 谁会 | 关心 | 到 | 拿 | 一个 | 机会 | — | " |

“我想现在镇上应该没多少人愿意冒这个险吧——”

" [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [wʌt] ? "

| " | A | chance | on | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 机会 | 在 | 什么 | ? | " |

“什么机会？”

" [wel] , [ɑːn] [ 'mæriŋ ] [juː; jʊ] .

| " | Well | , | on | marrying | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 结婚 | 你 | . |

“嗯，等我娶了你。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɜːrvətɪv] [kə'mjuːnəti] .

| This | is | a | pretty | conservative | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 保守的 | 社区 | . |

这是一个相当保守的社区。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['kwaɪətli] , [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , [wer] [wiː; wi]

| But | I | thought | if | we | could | find | a | place | quietly | , | not | too | far | away | , | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 如果 | 我们 | 可以 | 寻找 | 一个 | 地方 | 悄悄 | , | 不是 | 也 | 远的 | 离开 | , | 在哪里 | 我们 |

—

—

但我想，如果我们能找到一个安静的地方，离得不太远，在那里——

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kʊk] , [ænd; ənd]

| " | She | rang | a | bell | and | summoned | a | butler | who | was | also | cook | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 响铃 | 一个 | 钟 | 和 | 被召唤 | 一个 | 管家 | WHO | 曾是 | 还 | 厨师 | , | 和 |

['koʊtʃmən] [tuː] .

| coachman | too | . |
|---|---|---|
| 马车夫 | 也 | . |

她摇铃叫来一位管家，他同时也是厨师和马车夫。

" [ʃoʊ] ['mɪstər] . - [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] , [kɑːm] [stɪl] .

| " | Show | Mr | . | Ostermoor | out | , | " | she | directed | , | calm | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 先生 | . | - | 出去 | , | " | 她 | 指导 | , | 冷静的 | 仍然 | . |

“送奥斯特莫尔先生出去，”她平静地吩咐道。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][wɜːr; wər]['oʊnli][aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] [eɪdʒ]

| But | the | terms | of | that | order | were | only | out | of | regard | for | the | extreme | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 条款 | 的 | 那 | 命令 | 是 | 仅有的 | 出去 | 的 | 看待 | 为了 | 这 | 极端 | 年龄 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪtər] .

| of | the | servitor | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 仆人 | . |

但这项命令的条款仅仅是出于对仆人年事已高的考虑。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] ;

| He | would | attempt | to | obey | her | she | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 试图 | 到 | 服从 | 她 | 她 | 知道 | ; |

她知道他会试图服从她；

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['jʌŋgər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - [biː; bi] [θroʊn]

| had | he | been | younger | she | would | have | directed | that | Mr | . | Ostermoor | be | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 年轻 | 她 | 会 | 有 | 指导 | 那 | 先生 | . | - | 是 | 抛掷 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

如果他年轻些，她就会下令把奥斯特莫尔先生赶出去。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['setld] [ʌp] .

| A | week | later | the | estate | was | settled | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | 这 | 财产 | 曾是 | 定居 | 向上 | . |

一周后，遗产清算完毕。

['nætʃ(ə)rəli] - ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][bæŋk] ,

| Naturally | Ostermoor's | father | , | who | was | president | of | the | local | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | - | 父亲 | , | WHO | 曾是 | 总统 | 的 | 这 | 当地的 | 银行 | , |

奥斯特莫尔的父亲是当地银行的行长，这自然是自然而然的事情。

[nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ɪ'steɪt] ,

| knew | that | there | wasn't | going | to | be | any | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 那里 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 任何 | 财产 | , |

我知道不会有任何遗产，

[jet] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['peɪpər][mʌst; məst][hæv; həv] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

| yet | the | total | of | her | father's | paper | must | have | staggered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 全部的 | 的 | 她 | 父亲的 | 纸 | 必须 | 有 | 交错 | 他 | . |

然而，她父亲论文的总数一定让他大吃一惊。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

| I | hope | so | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 所以 | . |

我希望如此。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] ['peniləs] ,

| And | when | she | was | proved | to | be | practically | penniless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已证实 | 到 | 是 | 几乎 | 身无分文 | , |

当她被证实几乎身无分文时，

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːvənd] [ðer; ðər] [skɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| immediately | they | all | felt | that | they | had | evened | their | score | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 他们 | 全部 | 毛毡 | 那 | 他们 | 有 | 甚至 | 他们的 | 分数 | 和 | 她 | . |

她们立刻都觉得她们和她扯平了。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

| For | what | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? |

为了什么?

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] , ['meɪp(ə)l] - ['ʃeɪdɪd] [meɪn] [striːt] ,

| Oh | , | for | driving | so | sweet | and | cool | along | a | dusty | , | maple | - | shaded | main | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 驾驶 | 所以 | 甜的 | 和 | 凉爽的 | 沿着 | 一个 | 尘土飞扬 | , | 枫 | - | 阴影 | 主要的 | 街道 | , |

哦，沿着尘土飞扬、枫树成荫的主干道开车，感觉真是太惬意太凉爽了！

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['treɪdzpiːpl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['betər]

| as | pleasant | and | courteous | to | ordinary | tradespeople | as | she | was | to | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 令人愉快的 | 和 | 有礼貌 | 到 | 普通的 | 工匠 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | 更好的 |

[foʊk] .

| folk | . |
|---|---|
| 民间 | . |

她对待普通商贩和对待上流人士一样和蔼有礼。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [waɪl] ,
**Then , in a surprisingly short while ,**
然后 , 在 一个 出奇 短的 尽管 ,

然后，在出乎意料的短时间内，

[wen'evər] ['sʌmbɑ:di] ['hæpənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
**whenever somebody happened to mention her and wonder where she had**
每当 某人 发生 到 提到 她 和 想知道 在哪里 她 有
[gɔ:n] ,
**gone ,**
已消失 ,

每当有人提起她，问她去了哪里时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] .
**they found that they had already started to forget her .**
他们 成立 那 他们 有 已经 开始 到 忘记 她 .

他们发现自己已经开始忘记她了。

" ['sʌmwer] [west] .
**" Somewhere West .**
" 某处 西方 .

“西方的某个地方。”

[aɪ][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**I did hear the name of the place .**
我 做过 听到 这 姓名 的 这 地方 .

我确实听到了那个地方的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .
**But I can't remember it .**
但 我 不能 记住 它 .

但我记不起来了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] , — [ɪn][ðer; ðər] [dʒi'ɑ:grəfi] .
**" They were above reproach , — in their geography .**
" 他们 是 多于 责备 , — 在 他们的 地理 .

“就地理位置而言，他们无可指摘。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['sʌmwer] [west] ,
**She had gone somewhere west ,**
她 有 已消失 某处 西方 ,

她去了西部某个地方，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['hɑ:rteɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
**and sometimes I am not sure that there isn't a heartache in the reason for**
和 有时 我 是 不是 当然 那 那里 不是 一个 心痛 在 这 原因 为了
[hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] .
**her going .**
她 去 .

有时我甚至怀疑她离开的原因背后是否隐藏着痛苦。

['roʊmæns] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌŋgri] [hɑ:rt] ;
**Romance was in her hungry heart ;**
浪漫 曾是 在 她 饥饿的 心 ;

她心中渴望浪漫；

[sʌtʃ] ['roʊmæns][æz; əz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [gru:md] [jʊθs] [hu:] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
**such romance as the Sunday - groomed youths who frequented the house on the**
这样的 浪漫 作为 这 星期日 - 修剪过的 青年 WHO 经常光顾 这 房子 在 这
[hɪl] [maɪt] ['nevər]['sætɪsfaɪ] .
**hill might never satisfy .**
爬坡道 可能 绝不 满足 .

那些经常出入山顶别墅、衣着考究的年轻人所追求的浪漫，或许永远无法满足。

[ʃiːd] [riːd] [bʊks] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bʊks] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| She'd | read | books | , | all | sorts | of | books | , | but | one | of | the | plains | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 读 | 图书 | , 全部 | | 排序 | 的 | 图书 | , | 但 | 一 | 的 | 这 | 平原 | 她 | 喜爱 | . |

她读过很多书，各种各样的书，但她最喜欢的是平原上的一本书。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sætərnaɪn] ['hɔːrsmən] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] - [brʌʃ] , [ˌʌn'letərd]

| In | it | a | somewhat | saturnine | horseman | , | a | son | of | the | sage | - | brush | , | unlettered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 一个 | 有些 | 土星 | 骑手 | , | 一个 | 儿子 | 的 | 这 | 圣人 | - | 刷子 | , | 胸无点墨 |

[bʌt; bət] ['tjuːtəd] [mʌtʃ] [baɪ] [laɪf] ,

| but | tutored | much | by | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辅导 | 很多 | 经过 | 生活 | , |

书中描绘了一位略带忧郁气质的骑手，一位来自蒿草丛中的儿子，虽然不识字，但饱经生活历练。

[hæd; həd] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .

| had | wooed | and | won | a | prim | little | schoolmistress | from | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 追求 | 和 | 韩元 | 一个 | 原始 | 小的 | 女教师 | 从 | 这 | 东方 | . |

他追求并赢得了来自东方的一位端庄的小女孩女教师的芳心。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr] [nɑːt] [nʌn] [kæn; kən]

| Whether | she | went | with | the | hope | of | emulation | in | her | heart | or | not | none | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 去 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 仿真 | 在 | 她 | 心 | 或者 | 不是 | 没有任何 | 能 |

['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] .

| venture | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 风险投资 | 到 | 说 | . |

她是否怀着效仿的希望而去，无人敢断言。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] .

| Maybe | it | was | in | search | of | manhood | , | a | different | kind | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 在 | 搜索 | 的 | 男子气概 | , | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 男人 | . |

或许他是在寻找男子气概，一种与众不同的男子气概。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] .

| Anyhow | , | she | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 她 | 去 | . |

总之，她走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

| And | found | a | school | to | teach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 学校 | 到 | 教 | . |

然后找到一所学校教书。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

| And | disillusionment | . |
|---|---|---|
| 和 | 幻灭 | . |

以及幻灭。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tiːtʃ] [skuːl] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [s'kɒləz] ,

| She | could | not | teach | school | ; | she | knew | more | than | her | scholars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 教 | 学校 | ; | 她 | 知道 | 更多的 | 比 | 她 | 学者们 | , |

她不会教书，因为她懂得比她的学生还多。

[jet] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] .

| yet | not | so | much | more | of | what | they | needed | to | be | taught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 的 | 什么 | 他们 | 需要 | 到 | 是 | 教授 | . |

然而，他们真正需要学习的东西却并没有得到更多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [klɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ 'deləwɛə ] [ɔːr]

| It | was | not | always | clear | in | her | mind | whether | it | had | been | the | Delaware | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 总是 | 清除 | 在 | 她 | 头脑 | 无论 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 特拉华州 | 或者 |

[ðə; ði] [ ˌræpə'hænnək ] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['prɑːbləm] .

| the | Rappahannock | which | furnished | Washington's | transportation | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉帕汉诺克 | 哪个 | 提供 | 华盛顿的 | 运输 | 问题 | . |

她心里一直不太清楚，究竟是特拉华河还是拉帕汉诺克河给华盛顿带来了交通问题。

[ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [fɔːr] ; [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd]

| And | two | and | two | didn't | always | make | four | ; | not | if | she | didn't | keep | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 和 | 二 | 没有 | 总是 | 制作 | 四 | ; | 不是 | 如果 | 她 | 没有 | 保持 | 她 | 头脑 |

['terəbli] ['kɑːnsntreɪtɪd] ,

| terribly | concentrated | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 集中 | , |

二加二并不总是等于四；除非她全神贯注。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [driːm] .

| when | she | wanted | to | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 梦 | . |

当她想要做梦的时候。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [kraɪd] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] , [wen] [ʃiː; ʃi]

| The | children | loved | her | ; | they | cried | , | unaccountably | to | their | parents | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 喜爱 | 她 | ; | 他们 | 哭 | , | 无故 | 到 | 他们的 | 父母 | , | 什么时候 | 她 |

[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .

| had | to | leave | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 离开 | . |

孩子们都很爱她；当她不得不离开时，他们哭了起来，父母对此却百思不得其解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] ['ruːθləs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| But | the | parents | were | ruthless | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父母 | 是 | 无情 | 关于 | 它 | ; |

但父母对此毫不留情；

[ðeɪ] [wɜːnt, weənt] ['peɪɪŋ] [skuːl] ['tæksɪz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['kudnt]

| they | weren't | paying | school | taxes | to | support | a | slip | of | a | girl | who | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 付费 | 学校 | 税收 | 到 | 支持 | 一个 | 滑 | 的 | 一个 | 女孩 | WHO | 不能 |

['hæmər] [ðə; ði] [θriː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɑː(r)]['ɪntuː][ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪftɪd] ['ɔːfˌsprɪŋz] - ['hedz] ,

| hammer | the | three | essential | R's | into | their | undoubtedly | gifted | offsprings | ' | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤 | 这 | 三 | 基本的 | 的 | 进入 | 他们的 | 无疑 | 天才 | 后代 | - | 头部 | , |

他们缴纳教育税款，可不是为了养育一个连读写算这三项基本技能都无法灌输给他们那些无疑天赋异禀的孩子的弱不禁风的女孩。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [haɪ] - [paɪld] [ænd; ənd] ['tɔːni] - [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪn]

| even | though | her | hair | was | high | - | piled | and | tawny | - | red | , | and | her | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 头发 | 曾是 | 高的 | - | 堆积 | 和 | 黄褐色 | - | 红色的 | , | 和 | 她 | 皮肤 |

[laɪk] [kriːm] ;

| like | cream | ; |
|---|---|---|
| 喜欢 | 奶油 | ; |

尽管她的头发高高盘起，呈黄褐色，皮肤像奶油一样光滑；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['vaɪələt] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli] ['iːgər] [aɪz] .

| even | though | there | were | violet | lights | in | her | singularly | eager | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 那里 | 是 | 紫色 | 灯 | 在 | 她 | 单独地 | 渴望的 | 眼睛 | . |

即使她那双格外渴望的眼睛里闪烁着紫色的光芒。

[wen] [wʌn] [les] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

| When | one | less | practical | than | the | rest | tried | to | point | out | that | she | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 较少的 | 实际的 | 比 | 这 | 休息 | 尝试 | 到 | 观点 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 一个 |

['berɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] ;

| bearing | different | from | theirs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 不同的 | 从 | 他们的 | ; |

当一个不如其他人务实的人试图指出她与他们不同的处事方式时；

" [dʒen'ti:l] " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ'ti:] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]
" genteel " he called it , yet without offense to the most humble , and that
" 文雅的 " 他 称为 它 , 然而 没有 罪行 到 这 最多 谦逊的 , 和 那
[ʃi:; ʃi] " [tɔ:kt] [gʊd] ,
she " talked good ,
她 " 谈话 好的 ,

他称之为“文雅”，但丝毫没有冒犯最谦卑的人，并说她“谈吐得体”。

[tu:] , " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les] ['neɪz(ə)l] [wei] , [ðeɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
too , " and in a less nasal way , they rode him down .
也 , " 和 在 一个 较少的 鼻腔 方式 , 他们 骑 他 向下 .

“而且，他们用一种不那么鼻音的方式把他拉了下来。”

[ðer; ðər]['prɑ:dʒəni][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [step] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] ['əvɜ:d] ,
Their progeny was yet a long step from a drawing - room they averred ,
他们的 后代 曾是 然而 一个 长的 步 从 一个 绘画 - 房间 他们 断言 ,

他们断言，他们的后代距离客厅还有很长的路要走。

[ɔ:r][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['entər] [wʌn] .
or the need to know how to enter one .
或者 这 需要 到 知道 如何 到 进入 一 .

或者需要知道如何输入。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
She lost her position .
她 丢失的 她 位置 .

她失去了工作。

[ɪn] ['ɛstəˌbrʊk] , [loʊθ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɜ:r'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
In Estabrook , loath to acknowledge herself disappointed , she found another , and
在 埃斯塔布鲁克 , 厌恶 到 承认 她自己 失望的 , 她 成立 其他 , 和
[lɔ:st] [ðæt] .
lost that .
丢失的 那 .

在埃斯塔布鲁克，她不愿承认自己失望，于是又找到了另一个人，然后又失去了他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['skersli] [ə; eɪ]['mɪshæp] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [wʌt]
But she considered this scarcely a mishap , for she couldn't have lived upon what
但 她 经过考虑的 这 几乎 一个 意外 , 为了 她 不能 有 居住地 之上 什么
[ˌaɪ 'ti:] [peɪd] ['eniweɪ] .
it paid anyway .
它 有薪酬的 反正 .

但她并不认为这是一场意外，因为即便如此，她也靠那点收入无法生活。

[mɔ:r'oʊvər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ;
Moreover she was becoming rapidly afraid of this country ;
而且 她 曾是 成为 快速 害怕的 的 这 国家 ;

而且她越来越害怕这个国家；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
it was bigger and she was littler than she had supposed .
它 曾是 大 和 她 曾是 小 比 她 有 据称 .

它比她想象的要大，而她比她想象的要小。

[ænd; ənd][noʊ] ['dæʃɪŋ] [ 'hɔːsmən ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['skuːlhaʊs] [dɔːr] [ænd; ənd]

| And | no | dashing | horsemen | had | ridden | up | to | her | schoolhouse | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 帅气 | 骑兵 | 有 | 骑 | 向上 | 到 | 她 | 校舍 | 门 | 和 |

['hændɪd][hɜːr; hər] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd]

| handed | her | nosegays | and | assured | her | that | her | eyes | were | the | same | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 她 | 花束 | 和 | 保证 | 她 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 这 | 相同的 | 阴影 |

[ʌv; əv] [bluː] .

| of | blue | . |
|---|---|---|
| 的 | 蓝色的 | . |

没有英俊潇洒的骑手骑马来到她学校门口，递给她花束，并向她保证她的眼睛也是同样的蓝色。

[ʃiːd] [prɪkt] [ðæt] ['bʌb(ə)l] !

| She'd | pricked | that | bubble | ! |
|---|---|---|---|---|
| 棚 | 刺痛 | 那 | 气泡 | ! |

她戳破了那个泡沫！

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃuːd] [tə'bækoʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['delɪkət] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz]

| Most | of | them | chewed | tobacco | with | no | delicate | regard | for | outward | appearances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 咀嚼 | 烟草 | 和 | 不 | 精美的 | 看待 | 为了 | 向外 | 外貌 |

.

| : |
|---|
| . |

他们大多数人嚼烟草时毫不在意外表。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] ['rʌnɪŋ] ['perələsli] [loʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [stɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb]

| With | her | money | running | perilously | low | she | had | taken | stock | of | her | wardrobe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 钱 | 跑步 | 危险地 | 低的 | 她 | 有 | 已采取 | 库存 | 的 | 她 | 衣柜 |

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ʃæbi] ,

| and | found | it | already | shabby | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 已经 | 破旧 | , |

由于钱财所剩无几，她清点了一下自己的衣橱，发现里面的衣服已经很破旧了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [iːst] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

| and | decided | to | go | back | East | while | there | was | still | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 去 | 后退 | 东方 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 时间 | . |

于是决定趁还有时间返回东部。

[ʃiːd] [traɪ] [nuː] [jɔːk] .

| She'd | try | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 棚 | 尝试 | 新的 | 约克 | . |

她想去纽约试试。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] [nɑːt]['hændikæp][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɪr] ,

| Her | pride | would | not | handicap | her | there | any | more | than | it | had | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 会 | 不是 | 让分 | 她 | 那里 | 任何 | 更多的 | 比 | 它 | 有 | 这里 | , |

她的自尊心在那里不会比在这里更妨碍她。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] .

| for | no | one | would | know | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 会 | 知道 | 她 | . |

因为没有人会认识她。

[ʃiːd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| She'd | find | something | to | do | in | New | York | ; | of | course | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 寻找 | 某物 | 到 | 做 | 在 | 新的 | 约克 | ; | 的 | 课程 | 她 | 会 | . |

她肯定会在纽约找到事做；她当然会。

[ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] !

| She'd | have | to | ! |
|---|---|---|---|
| 棚 | 有 | 到 | ! |

她必须这么做！

[ðen] [ðə; ði] [toʊd] - ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [leɪd] [ˌʌn'kliːn] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]

| Then | the | toad | - | person | had | laid | unclean | eyes | upon | her | in | the | dining | - | room | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 蟾蜍 | - | 人 | 有 | 铺设 | 不洁 | 眼睛 | 之上 | 她 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 的 |

[ðə; ði] ['kæktəs] [haʊs] ,

| the | Cactus | House | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 仙人掌 | 房子 | , |

随后，那个蟾蜍人在仙人掌屋的餐厅里用不洁的目光盯着她看了。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ 'miːtiŋz ] [wer] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst] [brʌʃ] [kloʊz] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

| and | contrived | meetings | where | their | bodies | must | brush | close | in | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人为的 | 会议 | 在哪里 | 他们的 | 身体 | 必须 | 刷子 | 关闭 | 在 | 通过 | . |

以及精心安排的会面，在会面中，他们的身体必须在擦肩而过时不经意地接触。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

| And | followed | her | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 她 | 到 | 这 | 车站 | . |

然后跟着她到了车站。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɪli] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ]

| And | she | was | biting | her | lip | now | to | keep | from | being | silly | and | screaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 咬 | 她 | 唇 | 现在 | 到 | 保持 | 从 | 存在 | 愚蠢的 | 和 | 尖叫 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她现在咬着嘴唇，以免自己做出傻事尖叫起来；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plæn] [ɪn] ['pænɪk] [ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] .

| trying | to | plan | in | panic | the | scathing | things | which | she | must | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 计划 | 在 | 恐慌 | 这 | 尖刻 | 事物 | 哪个 | 她 | 必须 | 说 | . |

她慌乱地试图计划自己必须说的那些尖刻的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ðer; ðər] .

| It | was | dark | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 那里 | . |

那里很黑。

[ðə; ði] [toʊd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðʌs] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [daɪ'leɪtɪd]

| The | toad | could | not | see | her | face | and | thus | learn | that | her | eyes | were | dilated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟾蜍 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | 和 | 因此 | 学习 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 扩张 |

.

| : |
|---|
| . |

癞蛤蟆看不见她的脸，因此无法得知她的瞳孔放大了。

[ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [rɔːrd] [ɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

| The | East | - | bound | roared | in | as | he | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | - | 边界 | 咆哮 | 在 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | . |

他赶上时，东行的火车轰鸣着驶入。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [treɪn] — [ænd; ənd] ['kudnt] .

| She | tried | to | run | — | it | was | her | train | — | and | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 跑步 | — | 它 | 曾是 | 她 | 火车 | — | 和 | 不能 | . |

她想跑——那是她要坐的火车——但却跑不动了。

[ðə; ði] [toʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| The | toad | put | a | hand | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟾蜍 | 放 | 一个 | 手 | 之上 | 她 | . |

癞蛤蟆把手放在了她身上。

[ænd; ənd] [ðen] [bluː] [dʒiːnz] — [bluː] [sɜːrdʒ] [naʊ] — [drɑːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊkər] [ɪn]

| And | then | Blue | Jeans | — | blue | serge | now | — | dropped | off | the | steps | of | the | smoker | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 蓝色的 | 牛仔裤 | — | 蓝色的 | 哔叽 | 现在 | — | 掉落 | 离开 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 吸烟者 | 在 |

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

| the | shadow | close | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 关闭 | 在后面 | 她 | , |

然后，穿着蓝色牛仔裤——现在是蓝色斜纹呢——的人从吸烟者的台阶上下来，紧随其后，在阴影里。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbloʊ] .

| and | became | instantly | absorbed | in | the | tableau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 即刻 | 吸收 | 在 | 这 | 画面 | . |

他立刻被眼前的景象深深吸引。

[bluː] [dʒiːnz] [hæd; həd] [wɪpt] ['kɑːndɪt] .

| Blue | Jeans | had | whipped | Condit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 鞭打 | 康迪特 | . |

Blue Jeans 打败了 Condit。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [θɪŋ] .

| Indeed | , | he | had | considered | it | an | unfair | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 一个 | 不公平 | 事物 | . |

事实上，他认为这很不公平。

[waɪ] , ['kɑːndɪt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] [ɔːr] ['twenti] - [tuː] [æt; ət]

| Why | , | Condit | was | only | a | boy | — | not | more | than | twenty | - | one | or | twenty | - | two | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 康迪特 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | — | 不是 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 一 | 或者 | 二十 | - | 二 | 在 |

[ðə; ði] [moʊst] — [ə; eɪ] ['beɪbi] !

| the | most | — | a | baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | — | 一个 | 婴儿 | ! |

康迪特当时只是个男孩——最多也就二十一二岁——还是个婴儿!

— [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| — | no | bigger | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 大 | 比 | 他自己 | . |

——和他自己一样渺小。

[nɑːt] [hæf] [soʊ] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] !

| Not | half | so | big | as | the | superintendent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一半 | 所以 | 大的 | 作为 | 这 | 校长 | ! |

连校长的一半都不如!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪt] [wel] , ['iːðər] .

| And | he | could | not | fight | well | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 斗争 | 出色地 | , | 任何一个 | . |

而且他也不擅长打仗。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [lɑːt] , [ænd; ənd] [feɪntid] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

| He | danced | a | lot | , | and | feinted | , | and | made | a | great | show | of | annihilation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳舞 | 一个 | 很多 | , | 和 | 佯攻 | , | 和 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 的 | 湮灭 | , |

他跳了很多舞，使了很多假动作，还大肆炫耀自己的毁灭能力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] ['riːəli] [faɪt] .

| but | he | couldn't | really | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 真的 | 斗争 | . |

但他其实无力反抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第3/9页

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [nɑːt] [mʌtʃ] ,

| **Blue** | **Jeans** | **had** | **been** | **sorry** | **for** | **him** | **a** | **little** | **;** | **not** | **much** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 到过 | 对不起 | 为了 | 他 | 一个 | 小的 | ; | 不是 | 很多 | , |

蓝牛仔裤曾对他有点同情，但不多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

| **because** | **he'd** | **ought** | **to** | **be** | **in** | **some** | **other** | **business** | **if** | **he** | **couldn't** | **take** | **care** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他会 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 一些 | 其他 | 商业 | 如果 | 他 | 不能 | 拿 | 关心 | 的 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

如果他连自己都照顾不好，就应该去做其他行业。

[bʌt; bət]['hiːd] [drɑːpt] [soʊ] [stɪl] , [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [bluː] [dʒiːnz][hɪt][hɪm; ɪm] .

| **But** | **he'd** | **dropped** | **so** | **still** | **,** | **the** | **first** | **time** | **Blue** | **Jeans** | **hit** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 掉落 | 所以 | 仍然 | , | 这 | 第一的 | 时间 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 打 | 他 | . |

但当蓝牛仔裤第一次击中他时，他已经一动不动地倒下了。

[soʊ] ['hʌdld] [laɪk] !

| **So** | **huddled** | **like** | **!** |
|---|---|---|---|
| 所以 | 蜷缩着 | 喜欢 | ! |

挤成一团!

" [hæv; həv][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

| **"** | **Have** | **I** | **killed** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 被杀 | 他 | ? |

“我杀了他吗？”

" [hiː; hi] [æskt] - , [rɪ'mɔːrsfəli] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

| **"** | **he** | **asked** | **Larrabie** | **,** | **remorsefully** | **,** | **after** | **it** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | - | , | 懊悔地 | , | 后 | 它 | 有 | 发生 | . |

事后，他懊悔地问拉拉比。

['kɑːndɪt][hæd; həd]['foʊldɪd][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [ə'kɔːrdiən] .

| **Condit** | **had** | **folded** | **up** | **like** | **a** | **sick** | **accordion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康迪特 | 有 | 折叠 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 生病的 | 手风琴 | . |

康迪特就像一台生病的手风琴一样瘫倒了。

" [hæv; həv][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "

| **"** | **Have** | **I** | **killed** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 被杀 | 他 | ? | " |

“我杀了他吗？”

" [hel] , [noʊ] !

| **"** | **Hell** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | , | 不 | ! |

“绝对不行！”

" [ænd; ənd] - [hæd; həd][ stɛərd ] ['kjʊriəsli] [waɪl] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ə'plɔːz]

| **"** | **And** | **Larrabie** | **had** | **stared** | **curiously** | **while** | **neither** | **of** | **them** | **heard** | **the** | **applause** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 有 | 凝视 | 奇怪的是 | 尽管 | 两者都不 | 的 | 他们 | 听到 | 这 | 掌声 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“拉拉比好奇地盯着他们看，而他们俩都没有听到掌声。”

[bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] - [ˈwaɪərd][ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [nuː]

| **Before** | **an** | **hour** | **passed** | **Larrabie** | **wired** | **the** | **huge** | **man** | **who** | **had** | **an** | **office** | **in** | **New** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 小时 | 通过了 | - | 有线 | 这 | 巨大的 | 男人 | WHO | 有 | 一个 | 办公室 | 在 | 新的 |

[jɔːk] ,

| **York** | **,** |
|---|---|
| 约克 | , |

不到一个小时，拉拉比就给那个在纽约设有办公室的身材魁梧的男人发了电报。

[æn; ən] [ˈɑːfɪs] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

| **an** | **office** | **lined** | **with** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 办公室 | 衬里 | 和 | 图书 | . |

一间摆满书籍的办公室。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [juːst] ; [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [sɔː] [streɪndʒ] [ˈjuːsɪdʒ] .

| **The** | **books** | **were** | **never** | **used** | **;** | **the** | **office** | **saw** | **strange** | **usage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 是 | 绝不 | 用过的 | ; | 这 | 办公室 | 锯 | 奇怪的 | 用法 | . |

这些书从未被使用过；办公室的使用情况却很奇怪。

" [ə; eɪ] [ber] - [kæt] , " - [ˈwaɪərd] .

| **"** | **A** | **bear** | **-** | **cat** | **,** | **"** | **Larrabie** | **wired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 熊 | - | 猫 | , | " | - | 有线 | . |

“一只熊猫，”拉拉比发来电报。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| **"** | **What** | **shall** | **I** | **do** | **with** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 他 | ? |

我该如何处置他呢?

" [ænd; ənd][æn; ən] [ˈænsər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] :

| **"** | **And** | **an** | **answer** | **had** | **come** | **back** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 回答 | 有 | 来 | 后退 | : |

“然后，一个答案回来了：

" [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] .

| **"** | **Keep** | **him** | **under** | **cover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 他 | 在下面 | 覆盖 | . |

“把他藏起来。”

[wɜːrk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

| **Work** | **him** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 他 | 一个 | 小的 | . |

让他稍微干点活。

[wɪl] [send] [dɛvɝoʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪt] .

| **Will** | **send** | **Devereau** | **when** | **the** | **time** | **is** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 发送 | 德弗罗 | 什么时候 | 这 | 时间 | 是 | 正确的 | . |

时机成熟时会派德弗罗过去。

" [soʊ] [bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [truː] .

| **"** | **So** | **Blue** | **Jeans** | **had** | **suddenly** | **found** | **his** | **Dream** | **in** | **the** | **process** | **of** | **coming** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 有 | 突然 | 成立 | 他的 | 梦 | 在 | 这 | 过程 | 的 | 未来 | 真的 | . |

“所以，Blue Jeans 突然发现他的梦想正在实现。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [nɑːt] [ˈhæpi] [æt; ət] [hɑːrt] ,

| **For** | **he** | **had** | **done** | **,** | **not** | **happy** | **at** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 完毕 | , | 不是 | 快乐的 | 在 | 心 | , |

因为他已经做了，内心并不快乐，

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ;

| **just** | **what** | **the** | **huge** | **man** | **had** | **said** | **he** | **would** | **do** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 这 | 巨大的 | 男人 | 有 | 说 | 他 | 会 | 做 | ; |

就像那个巨人所说的那样；

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'kjuːmjəleɪt]['ʌðər][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['iːzi][tuː]['hʌndrədz].

| he | had | decided | to | accumulate | other | and | just | as | easy | two | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 决定 | 到 | 积累 | 其他 | 和 | 只是 | 作为 | 简单的 | 二 | 数百 | . |

他决定再积累另外两百块钱，而且过程也同样简单。

"[aɪl][hɜːrd][baɪ][maɪ'self],"[wʌz; wəz][ðə; ði][weɪ][hiː; hi]['ɑːrgjuːd][hɪm'self][tuː; tə][ðɪs][dɪ'sɪʒ(ə)n].

| " | I'll | herd | by | myself | , | " | was | the | way | he | argued | himself | to | this | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 一群 | 经过 | 我 | , | " | 曾是 | 这 | 方式 | 他 | 争论 | 他自己 | 到 | 这 | 决定 | . |

“我要自己放牧，”他这样说服自己做出这个决定。

"[aɪm][noʊ]['lɪli],[bʌt; bət][aɪl][nɑːt][sɔɪl][maɪ'self][wɜːrs][wɪð; wɪθ][ðɪs][bʌntʃ].

| " | I'm | no | lily | , | but | I'll | not | soil | myself | worse | with | this | bunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不 | 百合 | , | 但 | 患病的 | 不是 | 土壤 | 我 | 更糟 | 和 | 这 | 束 | . |

“我虽然不是个娇弱的人，但我也不会因为这些人而让自己更加难堪。”

"[ænd; ənd]-[hæd; həd][kept][hɪm; ɪm]['ʌndər]['kʌvər],[ænd; ənd][wɜːrkt][hɪm; ɪm][twaɪs],[ʌn'tɪl]

| " | And | Larrabie | had | kept | him | under | cover | , | and | worked | him | twice | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 有 | 保留 | 他 | 在下面 | 覆盖 | , | 和 | 工作 | 他 | 两次 | , | 直到 |

[ə'nʌðər]['telɪgræm][hæd; həd]['faɪnəli][kʌm],

| another | telegram | had | finally | come | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 电报 | 有 | 最后 | 来 | , |

“拉拉比一直暗中监视他，并让他工作了两次，直到另一封电报最终送达。”

[əd'vaɪzɪŋ][ðem; ðəm][ðæt][dɛvɜ-oʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][weɪ][west],—[ðæt][ðə; ði]"[taɪm][wʌz; wəz]

| advising | them | that | Devereau | was | on | his | way | West | , | — | that | the | " | time | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 他们 | 那 | 德弗罗 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 西方 | , | — | 那 | 这 | " | 时间 | 曾是 |

[raɪt].

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

告诉他们德弗罗正在西行——“时机已到”。

"[bʌt; bət]-[hæd; həd][bɪn][pər'plekst][ə'gen][ɑːn][ðɪs][ə'keɪʒn][baɪ][bluː][dʒiːnz]-[læk][ʌv; əv]

| " | But | Larrabie | had | been | perplexed | again | on | this | occasion | by | Blue | Jeans | ' | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 有 | 到过 | 困惑 | 再次 | 在 | 这 | 场合 | 经过 | 蓝色的 | 牛仔裤 | - | 缺少 | 的 |

[ɪn'θuːziæzəm].

| enthusiasm | . |
|---|---|
| 热情 | . |

但这一次，拉拉比再次对蓝牛仔缺乏热情感到困惑。

[hiː; hi]['riˌrid][ðə; ði]['telɪgræm][ə'laʊd][ænd; ənd]['emfəsaizd][ðə; ði]['ʌðɜ-z][greɪt][lʌk].

| He | reread | the | telegram | aloud | and | emphasized | the | other's | great | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重读 | 这 | 电报 | 大声 | 和 | 强调 | 这 | 其他的 | 伟大的 | 运气 | . |

他大声地重读了一遍电报，并强调对方运气极好。

"[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ðæt]['wʊdnt][gɪv][ʌp][ə; eɪ][bɪg][slaɪs][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| " | There's | not | a | man | that | wouldn't | give | up | a | big | slice | to | get | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 一个 | 男人 | 那 | 不会 | 给 | 向上 | 一个 | 大的 | 片 | 到 | 得到 | 他 | 为了 | 一个 |

['mænɪdʒər],

| manager | , |
|---|---|
| 经理 | , |

“没有哪个男人不愿意为了请他来当经理而放弃一大笔股份。”

"[hiː; hi][sed].

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

"['hiːz][ɪn][raɪt],[tuː].

| " | He's | in | right | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 正确的 | , | 也 | . |

“他也是对的。”

['hiːz] [ðə; ði] [eɪs] ！ "
**He's the ace ! "**
他是 这 高手 ！ "

他是最棒的！

" [hʌ] ！ " [ri'mɑːkt] [bluː] [dʒiːnz] .
**" Huh ! " remarked Blue Jeans .**
" 嗯 ！ " 评论 蓝色的 牛仔裤 .

“嗯！”蓝牛仔裤说道。

[ɪn'diːd] ， [bluː] [dʒiːnz] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .
**Indeed , Blue Jeans baffled him .**
的确 ， 蓝色的 牛仔裤 困惑 他 .

的确，《蓝色牛仔裤》让他感到困惑。

[ænd; ənd] [wen] [dɛvɝ-oʊ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɛstəˌbrʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt] ，
**And when Devereau arrived in Estabrook on a train twenty minutes late ,**
和 什么时候 德弗罗 到达的 在 埃斯塔布鲁克 在 一个 火车 二十 分钟 晚的 ，

当德弗罗乘坐的火车晚点二十分钟到达埃斯塔布鲁克时，

[bluː] [dʒiːnz][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] - , ['duːli] [ə'wer]
**Blue Jeans was not there to keep the appointment which Larrabie , duly aware**
蓝色的 牛仔裤 曾是 不是 那里 到 保持 这 预约 哪个 - ， 正式地 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ，
**of the Easterner's importance ,**
的 这 - 重要性 ，

蓝牛仔裤没有赴约，拉拉比深知这位东部人的重要性。

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
**had arranged .**
有 安排 .

已经安排好了。

" - [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [iːst] ， ['laɪkli] ， " [hiː; hi][hæd; həd] [sər'maɪzd] .
**" Devereau'll be taking you East , likely , " he had surmised .**
" - 是 采取 你 东方 ， 可能 ， " 他 有 推测 .

“德弗罗很可能会带你去东部，”他推测道。

[soʊ] ['weɪtɪŋ] [nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [pæst][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [ə'raɪv] ，
**So waiting not an instant past the hour when he was scheduled to arrive ,**
所以 等待 不是 一个 立即的 过去的 这 小时 什么时候 他 曾是 已安排 到 到达 ，

所以，他一刻也没有耽搁，准时到达。

[bluː] [dʒiːnz][hæd; həd] [gɔːn] ， ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]
**Blue Jeans had gone , stricken with homesickness at the thought of leaving**
蓝色的 牛仔裤 有 已消失 ， 受打击的 和 思乡之情 在 这 想法 的 离开
[hɜːr; hər] ，
**her ,**
她 ，

蓝牛仔裤走了，一想到要离开她，就想家了。

[tuː; tə] [siː] [gɜːrl][oʊ] - [maɪn] .
**to see Girl o ' Mine .**
到 看 女孩 o - 矿 .

去看《我的少女》。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['twenti] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ，
**It took him twenty miles down the line ,**
它 采取 他 二十 英里 向下 这 线 ，

他沿着这条线走了二十英里，

[bʌt; bət] ['hiːd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [dɛvɝ-oʊ] [wʌz; wəz]

| but | he'd | made | the | appointment | with | her | before | he | knew | Devereau | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 制成 | 这 | 预约 | 和 | 她 | 前 | 他 | 知道 | 德弗罗 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] , ['enihaʊ] ,

| coming | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | , | 无论如何 | , |

但无论如何，他在知道德弗罗要来之前就已经和她约好了时间。

[ænd; ənd] ['hiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he'd | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 保持 | 它 | . |

他会把它留下来。

['ðerfɔːr] [dɛvɝ-oʊ] — [bʌt; bət] [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

| Therefore | Devereau | — | but | you've | guessed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 德弗罗 | — | 但 | 你已经 | 猜对了 | 它 | . |

因此，德弗罗——但你猜对了。

[dɛvɝ-oʊ] [ɪz][fɑːks] - [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] .

| Devereau | is | Fox | - | face | of | the | private | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 是 | 狐狸 | - | 脸 | 的 | 这 | 私人的 | 车 | . |

德弗罗是私家车里的狐狸脸。

[dɛvɝ-oʊ] [ɪz][ðə; ði][toʊd] .

| Devereau | is | the | toad | . |
|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 是 | 这 | 蟾蜍 | . |

德弗罗就是那只癞蛤蟆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| It | was | dark | at | the | end | of | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 平台 | . |

站台尽头一片漆黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd] .

| He | could | not | see | that | her | eyes | were | dilated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 扩张 | . |

他没能看出她瞳孔放大了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| He | laid | his | hand | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 她 | . |

他把手放在她身上。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rʌn] ; [hɜːr; hər] [legz] [felt] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['juːsləs] .

| She | couldn't | run | ; | her | legs | felt | frozen | and | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 跑步 | ; | 她 | 腿 | 毛毡 | 冷冻 | 和 | 无用 | . |

她跑不动了；她的双腿像冻僵了一样，动弹不得。

" [noʊ] ['hɜːri] , ['dɪri] , " [sed] [dɛvɝ-oʊ] .

| " | No | hurry | , | dearie | , | " | said | Devereau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 匆忙 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 德弗罗 | . |

“别着急，亲爱的，”德弗罗说。

" [lets] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] .

| " | Let's | talk | this | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 讲话 | 这 | 超过 | . |

我们来好好谈谈。

['meɪbi] [juːl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər][treɪn] .

| Maybe | you'll | be | glad | you | missed | your | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你会 | 是 | 高兴的 | 你 | 错过 | 你的 | 火车 | . |

或许你会庆幸自己错过了那趟火车。

" [bʌt; bət] [bluː] [dʒiːnz] , [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l] , [sɔː] [wʌt] [dɛvɝoʊ]

| " | But | Blue | Jeans | , | who | had | landed | lightly | on | the | gravel | , | saw | what | Devereau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 蓝色的 | 牛仔裤 | , | WHO | 有 | 登陆 | 轻轻 | 在 | 这 | 碎石 | , | 锯 | 什么 | 德弗罗 |

[hæd; həd] [mɪst] .

| had | missed | . |
|---|---|---|
| 有 | 错过 | . |

“但是，轻盈地落在碎石上的蓝牛仔裤看到了德弗罗错过的东西。”

---

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [twiːd] - [suːt][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| He | saw | that | Tweed | - | Suit | was | afraid | — | that | she | was | numbed | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 粗花呢 | - | 套装 | 曾是 | 害怕的 | — | 那 | 她 | 曾是 | 麻木 | 和 | 害怕 | . |

他看出粗花呢套装很害怕——她吓得麻木了。

---

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [bæk] - [hænd] [θrʌst] [sent] [dɛvɝoʊ] ['spɪnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [trʌk] .

| His | single | back | - | hand | thrust | sent | Devereau | spinning | under | a | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 单身的 | 后退 | - | 手 | 推力 | 发送 | 德弗罗 | 旋转 | 在下面 | 一个 | 卡车 | . |

他一记反手直拳就把德弗罗打得晕头转向，滚到了卡车底下。

---

" [jʊr; jər] [treɪn] ? "

| " | Your | train | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 火车 | ? | " |

“你的火车？”

---

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

---

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][bæg] .

| " | Give | me | your | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 包 | . |

把你的包给我。

---

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

| " | She | obeyed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 服从 | 他 | . |

她服从了他。

---

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [dɪd][nɑːt] [weɪt] ['veri] [lɔːŋ] .

| They | had | told | her | that | the | train | did | not | wait | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 火车 | 做过 | 不是 | 等待 | 非常 | 长的 | . |

他们告诉她火车不会等很久。

---

[hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] - .

| His | hand | found | her | arm | , | a | different | touch | than | Devereau's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 成立 | 她 | 手臂 | , | 一个 | 不同的 | 触碰 | 比 | - | . |

他的手找到了她的手臂，这种触感与德弗罗的触感截然不同。

---

" [naʊ] [rʌn] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

| " | Now | run | , | " | he | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 跑步 | , | " | 他 | 订购 | . |

“快跑！”他命令道。

---

[ðeɪ] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɔːl'redi] [kloʊzd] ; [ðen] [wʌn][fɑːr] [daʊn] [stɪl] ['oʊpən] .

| They | found | most | of | the | vestibules | already | closed | ; | then | one | far | down | still | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 最多 | 的 | 这 | 前庭 | 已经 | 关闭 | ; | 然后 | 一 | 远的 | 向下 | 仍然 | 打开 | . |

他们发现大部分门厅都已经关闭；然后发现很深处还有一个门厅仍然开着。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['ferli] [lɪft][hɜːr; hər][ɑːn]

| So | they | made | it | , | though | he | had | to | toss | the | bag | and | fairly | lift | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 制成 | 它 | , | 尽管 | 他 | 有 | 到 | 折腾 | 这 | 包 | 和 | 相当 | 举起 | 她 | 在 |

.

:

.

他们最终成功了，虽然他不得不扔掉包，然后几乎是把她抱了上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| And | it | was | done | so | swiftly | that | it | was | a | full | half | minute | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 完毕 | 所以 | 迅速地 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 满的 | 一半 | 分钟 | 前 | 她 |

[kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

| caught | her | breath | . |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 她 | 气息 | . |

这一切发生得如此迅速，以至于她足足过了半分钟才喘过气来。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 感谢 | 你 | ! |

“哦，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ðen] .

| " | she | exclaimed | then | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 然后 | . |

她当时惊呼道。

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bæg] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɜːrvər] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm]

| The | porter | was | fussing | with | her | bag | , | and | her | fervor | overwhelmed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 曾是 | 唠叨 | 和 | 她 | 包 | , | 和 | 她 | 热情 | 不堪重负 | 他 |

.

:

.

搬运工正忙着摆弄她的包，她的热情让他有些不知所措。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

| But | her | next | words | were | a | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 下一个 | 字 | 是 | 一个 | 震惊 | . |

但她接下来说的话却令人震惊。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [bləːtid] .

| " | I | — | I | want | to | get | off | , | " | she | blurted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 想 | 到 | 得到 | 离开 | , | " | 她 | 脱口而出 | . |

“我……我想下车，”她脱口而出。

[ðə; ði] ['potər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['betər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl]

| The | porter | shook | his | head | ; | he | had | expected | better | from | her | , | but | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 摇晃 | 他的 | 头 | ; | 他 | 有 | 预期的 | 更好的 | 从 | 她 | , | 但 | 全部 |

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ 'ridlz ] .

| women | were | riddles | . |
|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 谜语 | . |

门房摇了摇头；他对她原本期望更高，但所有女人都是谜。

" [wiːz] ['roʊlɪŋ] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | We's | rolling | now | , | ma'am | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们是 | 滚动 | 现在 | , | 女士 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我们现在出发了，女士，”他回答道。

" [noʊ][stɑːp][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

| " | No | stop | for | two | hundred | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 停止 | 为了 | 二 | 百 | 英里 | . |

两百英里不停歇。

" [ðæt] [naɪt] [sɛ'siːl] ['mænərz] — [twiːd] - [suːt] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɜːrv] — [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɜːrθ]

| " | That | night | Cecille | Manners | — | Tweed | - | Suit | will | no | longer | serve | — | lay | in | her | berth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | 塞西尔 | 礼仪 | — | 粗花呢 | - | 套装 | 将要 | 不 | 更长 | 服务 | — | 躺 | 在 | 她 | 泊位 |

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] [stɑːrz] [riːl] [baɪ] .

| and | watched | the | stars | reel | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 明星 | 卷轴 | 经过 | . |

“那天晚上，塞西尔·曼纳斯——穿粗花呢套装的她再也派不上用场了——躺在她的铺位上，看着星星一颗颗地掠过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ðiː] [west] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [tuː] [suːn] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .

| She | had | misjudged | the | west | and | come | away | too | soon | ; | she | knew | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 判断失误 | 这 | 西方 | 和 | 来 | 离开 | 也 | 很快 | ; | 她 | 知道 | 那 | 现在 | . |

她误判了西部，离开得太早了；她现在明白了这一点。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

| She | put | her | hand | upon | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 之上 | 她 | 手臂 | . |

她把手放在胳膊上。

[noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ðiː] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [felt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] , [ɪn'fæləbl] .

| No | , | that | wasn't | the | way | it | had | felt | ; | it | had | been | strong | , | infallible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 不是 | 这 | 方式 | 它 | 有 | 毛毡 | ; | 它 | 有 | 到过 | 强的 | , | 绝对正确 | . |

不，当时的感觉并非如此；当时的感觉是强大而绝对可靠。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'bɔːrd] ;

| And | though | he | had | turned | quickly | away | , | after | putting | her | aboard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 有 | 转向 | 迅速地 | 离开 | , | 后 | 推杆 | 她 | 船上 | ; |

虽然他把她送上船后就迅速转身离开了；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd]

| though | she | had | no | way | of | guessing | that | he | had | gone | back | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 猜测 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 寻找 |

[dɛvɜ-oʊ] ,

| Devereau | , |
|---|---|
| 德弗罗 | , |

虽然她根本无法猜到他已经回去寻找德弗罗了，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [dʒʌst] [ðə; ðiː] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

| she | was | filled | just | the | same | with | what | remained | , | for | a | long | time | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已填 | 只是 | 这 | 相同的 | 和 | 什么 | 剩余 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 至少 | , |

至少在很长一段时间里，她心中依然充满着剩余的东西。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːrt(ə)nti] .

| a | happy | certainty | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 肯定 | . |

一种令人欣喜的确定感。

[ʃiːd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] .

| She'd | see | him | again | sometime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 看 | 他 | 再次 | 有时 | . |

她总有一天会再见到他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] !

| She | had | to | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | ! |

她不得不这么做！

[bʌt; bət] [dɛvɜ-oʊ] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [nɪr] [ðə; ðiː] ['bægɪdʒ] [trʌk] .

| But | Devereau | had | known | better | than | to | linger | near | the | baggage | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 德弗罗 | 有 | 已知 | 更好的 | 比 | 到 | 萦绕 | 靠近 | 这 | 行李 | 卡车 | . |

但德弗罗很清楚，在行李车附近逗留是不明智的。

[soʊ]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

| So | after | he | had | looked | beneath | it | and | upon | it | and | all | around | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 他 | 有 | 看起来 | 下面 | 它 | 和 | 之上 | 它 | 和 | 全部 | 大约 | 它 |

[ænd; ənd] [faʊnd] ['noʊbɑːdi] ,

| and | found | nobody | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 无人 | , |

于是，他把帐篷底下、帐篷上、帐篷周围都看了一遍，也没发现任何人。

[bluː] [dʒiːnz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [teɪl] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪr] .

| Blue | Jeans | turned | and | watched | the | red | tail | - | light | of | the | train | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 牛仔裤 | 转向 | 和 | 观看 | 这 | 红色的 | 尾巴 | - | 光 | 的 | 这 | 火车 | 消失 | . |

蓝牛仔裤转过身，看着火车的红色尾灯消失在视野中。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wer] ['fænsi] [fɜːrst][wʌz; wəz][bred] ?

| Who | shall | say | where | fancy | first | was | bred | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 说 | 在哪里 | 想要 | 第一的 | 曾是 | 繁殖 | ? |

谁能说清幻想最初起源于何处?

[nɑːt][juː; jʊ] — [ɔːr][aɪ] — [nɔːr]['iːv(ə)n] [bluː] [dʒiːnz] .

| Not | you | — | or | I | — | nor | even | Blue | Jeans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | — | 或者 | 我 | — | 也不 | 甚至 | 蓝色的 | 牛仔裤 | . |

不是你，也不是我，甚至连牛仔裤也不是。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] .

| For | he | had | not | even | seen | her | yet | , | not | with | seeing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 已见 | 她 | 然而 | , | 不是 | 和 | 看到 | 眼睛 | . |

因为他甚至还没有亲眼见过她。

[hɪr] [wʌz; wəz] [jet] [noʊ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

| Here | was | yet | no | chapter | of | his | Dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 然而 | 不 | 章 | 的 | 他的 | 梦 | . |

他的梦想还没有展开。

" [ə; eɪ] ['diːsnt] [gɜːrl] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | A | decent | girl | ! | " | was | what | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 体面的 | 女孩 | ! | " | 曾是 | 什么 | 他 | 低声说道 | . |

“真是个好姑娘！”他喃喃自语道。

" [ə; eɪ] ['diːsnt] [gɜːrl] — [aɪd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | A | decent | girl | — | I'd | swear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 体面的 | 女孩 | — | ID | 发誓 | 它 | ! |

“我敢发誓，她是个好女孩！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , ['iːgərli] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [trʌk] .

| " | And | he | looked | again | , | eagerly | , | beneath | the | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 看起来 | 再次 | , | 急切地 | , | 下面 | 这 | 卡车 | . |

“然后他又急切地看向卡车底下。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] [bluː] [dʒiːnz] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['peri] [bler] [ɪn][ðə; ði]['kæktəs]

| An | hour | later | when | Blue | Jeans | heard | a | man | asking | for | Perry | Blair | in | the | Cactus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 什么时候 | 蓝色的 | 牛仔裤 | 听到 | 一个 | 男人 | 问 | 为了 | 佩里 | 布莱尔 | 在 | 这 | 仙人掌 |

[haʊs] ,

| House | , |
|---|---|
| 房子 | , |

一小时后，当蓝牛仔裤听到仙人掌屋里有人在找佩里·布莱尔时，

[hiː; hi] [stept] [ʌp] .

| he | stepped | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 向上 | . |

他挺身而出。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʊks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][soʊ][fɑːr][ɪn] [ðɪs] ['ventʃər] .

| He | didn't | care | for | his | looks | , | which | was | no | novelty | so | far | in | this | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 为了 | 他的 | 看起来 | , | 哪个 | 曾是 | 不 | 新奇 | 所以 | 远的 | 在 | 这 | 风险投资 | . |

他并不在意自己的外表，这在他这次创业经历中并不是什么新鲜事。

" [aɪm] ['perɪ] [blɛr] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | Perry | Blair | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 佩里 | 布莱尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“我是佩里·布莱尔，”他说。

" [aɪm] [dɛvɝ·oʊ] .

| " | I'm | Devereau | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 德弗罗 | . |

我是德弗罗。

" [ænd; ənd]['leɪtər] , ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːntrækt] :

| " | And | later | , | over | a | contract | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 之后 | , | 超过 | 一个 | 合同 | : |

“后来，又因为一份合同：

" [ðɪs] ['menʃənz] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , " [sed] ['perɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] [ænd; ənd]

| " | This | mentions | mighty | little | money | , | " | said | Perry | , | " | and | that | little | bashful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 提及 | 强大的 | 小的 | 钱 | , | " | 说 | 佩里 | , | " | 和 | 那 | 小的 | 害羞的 | 和 |

[miːk] .

| meek | . |
|---|---|
| 温顺 | . |

“这里几乎没提到钱，”佩里说，“而且有点害羞和温顺。”

" ['pɛriːz] ['mænər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmət] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [dɛvɝ·oʊ] [felt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

| " | Perry's | manner | did | not | even | approximate | the | respect | which | Devereau | felt | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩里的 | 方式 | 做过 | 不是 | 甚至 | 近似 | 这 | 尊重 | 哪个 | 德弗罗 | 毛毡 | 曾是 | 他的 |

[duː] .

| due | . |
|---|---|
| 到期的 | . |

“佩里的态度丝毫没有德弗罗认为他应得的尊重。”

" [juːl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['kɜːrtli] .

| " | You'll | be | well | taken | care | of | , | " | he | stated | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 出色地 | 已采取 | 关心 | 的 | , | " | 他 | 声明 | 简短地 | . |

“你会得到很好的照顾，”他简短地说。

[bʌt; bət] ['pɛriːz] ['ænsər] , [laɪk] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] , [meɪd] [dɛvɝ·oʊ] [pɔːz]

| But | Perry's | answer | , | like | one | he | had | made | the | huge | man | , | made | Devereau | pause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩里的 | 回答 | , | 喜欢 | 一 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 巨大的 | 男人 | , | 制成 | 德弗罗 | 暂停 |

[ænd; ənd] [θɪŋk] .

| and | think | . |
|---|---|---|
| 和 | 思考 | . |

但佩里的回答，就像他让那个身材魁梧的男人回答的那样，让德弗罗停下来思考。

" [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | No | doubt | at | all | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 他 | . |

“毫无疑问，”他说。

" [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [maɪ'self] .

| " | I'll | be | seeing | to | that | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 看到 | 到 | 那 | 我 | . |

“我会亲自处理这件事。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərd] ,

| " | And | they | didn't | know | , | not | till | a | long | time | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 没有 | 知道 | , | 不是 | 直到 | 一个 | 长的 | 时间 | 之后 | , |

“他们当时并不知道，直到很久以后才知道。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

| that | they | had | met | only | a | little | while | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 遇见 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

他们之前才认识不久。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætˌfɔrmz] [end] .

| It | had | been | dark | at | the | platform's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 黑暗的 | 在 | 这 | 平台的 | 结尾 | . |

站台尽头一片漆黑。

['peri] [hæd; həd] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['keɪnaɪn] [grɪn] .

| Perry | had | caught | nothing | save | a | canine | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 有 | 捕捉 | 没有什么 | 节省 | 一个 | 犬类 | 咧嘴笑 | . |

佩里什么也没拍到，只看到了一只狗咧嘴一笑。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ɔːl] [els] [ɪz] ['herəsi]

| ALL | ELSE | IS | HERESY |
|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 是 | 异端 |

其余皆为异端邪说

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

| There | are | certain | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 肯定 | 人们 | , |

有些人，

[gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['ɔːrθədɑːks] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] ['priːtʃmənts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| good | people | to | whom | orthodox | precepts | and | preachments | are | more | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 人们 | 到 | 谁 | 正统 | 戒律 | 和 | 布道 | 是 | 更多的 | 比 | 这 |

['kɑːnstənt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,

| constant | evidence | of | their | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 证据 | 的 | 他们的 | 自己的 | 眼睛 | , |

善良的人们，将正统教义和说教视为比亲眼所见更为重要的事实。

[huː] [wɪl] [faɪnd] [dɪs'pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

| who | will | find | displeasure | in | this | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 寻找 | 不满 | 在 | 这 | 故事 | . |

谁会对这个故事感到不满?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt]

| For | they | are | accustomed | to | a | formula | in | all | such | tales | and | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 习惯 | 到 | 一个 | 公式 | 在 | 全部 | 这样的 | 故事 | 和 | 是 | 不是 |

['laɪkli] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| likely | to | abide | a | departure | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | 遵守 | 一个 | 离开 | 从 | 它 | . |

因为他们习惯了这类故事的固定模式，不太可能容忍任何偏离这种模式的行为。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

| By | it | they | have | come | to | know | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它 | 他们 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 立即地 | , |

他们由此立即得知了真相。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [prə'praɪəti] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɜːrli] [ɪn]

| whenever | a | woman | with | instincts | of | doubtful | propriety | is | introduced | early | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 女士 | 和 | 本能 | 的 | 疑 | 礼 | 是 | 介绍 | 早期的 | 在 |

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,

| the | action | , |
|---|---|---|
| 这 | 行动 | , |

每当故事早期就引入一个举止得体、令人怀疑的女性角色时，

[dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] .

| just | what | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 到 | 预计 | . |

将会面临什么。

[hɜːr; hər] [duːm] [hæz; həz] [strʌk] .

| Her | doom | has | struck | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 厄运 | 有 | 击 | . |

她的厄运降临了。

[ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [end] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrz] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dɪˈfɜːrd] [ˈmætər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

| The | frightful | end | which | will | be | hers | is | only | a | deferred | matter | still | in | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 结尾 | 哪个 | 将要 | 是 | 她的 | 是 | 仅有的 | 一个 | 延期 | 事情 | 仍然 | 在 | 这 | 双手 | 的 |

[hɜːr; hər] [hɪˈstɔːriən] :

| her | historian | : |
|---|---|---|
| 她 | 历史学家 | : |

她最终的悲惨结局只是暂定的事，仍掌握在她的历史学家手中：

[ðə; ði] [dɑːrk] [ˈrɪvər] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [kɑːr] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ɪmˈbæŋkmənt] [tuː; tə] [swɪft] [əˈblɪviən] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]

| The | dark | river | , | a | rushing | car | over | an | embankment | to | swift | oblivion | , | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 河 | , | 一个 | 匆忙 | 车 | 超过 | 一个 | 堤 | 到 | 迅速 | 遗忘 | , | 一个 | 活的 |

[ˈægəni] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,

| agony | of | remorse | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 悔恨 | , |

漆黑的河流，疾驰而过的汽车冲下堤岸，迅速坠入无尽的深渊，以及生前悔恨带来的痛苦煎熬。

— [ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪd] [ber] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈzembləns] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

| — | the | rewards | it | will | be | noted | bear | a | distinct | resemblance | each | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 奖励 | 它 | 将要 | 是 | 著名的 | 熊 | 一个 | 清楚的 | 相似 | 每个 | 到 | 这 | 其他 | . |

—值得注意的是，这些奖励彼此之间有着明显的相似之处。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈklæsɪfaɪd] , [ˈtæbjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] , [ə; eɪ]

| For | the | wages | of | sin | have | long | been | classified | , | tabulated | and | fixed | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 工资 | 的 | 罪 | 有 | 长的 | 到过 | 分类 | , | 表格 | 和 | 固定的 | , | 一个 |

[ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,

| minimum | of | mercy | , |
|---|---|---|---|
| 最低限度 | 的 | 怜悯 | , |

因为罪的代价早已被分类、统计和确定，而怜悯的底线却微乎其微。

[ə; eɪ] [ˈmæksɪməm] [ʌv; əv] [dɪˈzæstər] .

| a | maximum | of | disaster | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最大限度 | 的 | 灾难 | . |

一场巨大的灾难。

[ɔːl] [els] [ɪz] [ˈherəsi] .

| All | else | is | heresy | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | 是 | 异端 | . |

其余皆为异端邪说。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðɪs] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| They | have | been | told | this | so | many | times | that | they | not | only | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 讲述 | 这 | 所以 | 许多 | 时代 | 那 | 他们 | 不是 | 仅有的 | 相信 | 它 | , |

他们被告知了太多遍，以至于他们不仅相信了，

[dʒʌst] [æz; əz] [sɛˈsiːl] [ˈmænərz] [wʌns] [biˈliːvd] , [ˈʌtərli] , [ˈfɜːrvɪdli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪˈraɪv] [ˌðerˈfrʌm]

| just | as | Cecille | Manners | once | believed | , | utterly | , | fervidly | , | but | they | derive | therefrom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 塞西尔 | 礼仪 | 一次 | 相信 | , | 完全地 | , | 热切地 | , | 但 | 他们 | 派生 | 由此 |

[æn; ən] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| an | ardent | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 热心 | 满意 | . |

正如塞西尔·曼纳斯曾经深信不疑的那样，他们从中获得了热烈的满足感。

[ðɪs] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['streɪndʒər][fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

| This | might | seem | strange | , | but | it | is | stranger | far | that | they | never | look | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 似乎 | 奇怪的 | , | 但 | 它 | 是 | 陌生人 | 远的 | 那 | 他们 | 绝不 | 看 | 关于 | 他们 | , |

这或许看起来很奇怪，但更奇怪的是，他们从不环顾四周。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət][laɪf] [ɪt'self] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

| just | for | a | moment | , | at | life | itself | — | just | for | a | moment | , | just | long | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 生活 | 本身 | — | 只是 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 只是 | 长的 | 足够的 |

[tuː; tə] ['wʌndər] .

| to | wonder | . |
|---|---|---|
| 到 | 想知道 | . |

哪怕只是一瞬间，去思考生命本身——哪怕只是一瞬间，足够长的时间去思考。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] .

| But | they | do | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做 | 不是 | . |

但他们并没有这样做。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ði][wɜːrst] , [dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .

| They | believe | in | and | expect | the | worst | , | demand | it | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 在 | 和 | 预计 | 这 | 最差 | , | 要求 | 它 | 的确 | . |

他们相信并期待最坏的情况发生，甚至可以说是要求最坏的情况发生。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [nɑːt] [pliːz] [ðem; ðəm] — [noʊ] .

| And | so | this | story | will | not | please | them | — | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 故事 | 将要 | 不是 | 请 | 他们 | — | 不 | . |

所以这个故事不会让他们高兴——绝对不会。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'krɔniklz ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [braʊn] .

| Not | at | all | in | so | far | as | it | chronicles | the | life | of | Felicity | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 编年史 | 这 | 生活 | 的 | 费利西蒂 | 棕色的 | . |

就其记录费利西蒂·布朗的生平时而言，完全不是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ðə; ði][hæf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,

| But | the | other | half | , | the | half | which | has | been | wondering | for | quite | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 一半 | , | 这 | 一半 | 哪个 | 有 | 到过 | 好奇 | 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 | , |

但另一半人，也就是那半个一直以来都在疑惑的人，

[dʒʌst][æz; əz] [sɛ'siːl] [keɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] , [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'pruːv] .

| just | as | Cecille | came | to | wonder | , | may | read | it | and | approve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 塞西尔 | 来了 | 到 | 想知道 | , | 可能 | 读 | 它 | 和 | 批准 | . |

正如塞西尔所疑惑的那样，她或许会读到它并表示赞同。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm] , [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] . ]

| [ | Illustration | : | He | tore | at | them | , | mad | with | rage | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 他 | 撕裂 | 在 | 他们 | , | 疯狂的 | 和 | 愤怒 | . | ] |

【插图：他怒不可遏，撕扯着它们。】

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ædɪkwət] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ['wɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət]

| Once | it | was | considered | adequate | to | combat | wickedness | with | fear | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 足够的 | 到 | 战斗 | 邪恶 | 和 | 害怕 | , | 但 |

['meθədz] [tʃeɪndʒ] .

| methods | change | . |
|---|---|---|
| 方法 | 改变 | . |

过去人们认为用恐惧来对抗邪恶是足够的，但方法已经改变。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] ['waɪzər] , [ɪf] [les] ['ɔːrθədɑːks] ,

| It | has | come | to | seem | wiser | , | if | less | orthodox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 到 | 似乎 | 更明智 | , | 如果较少的 | 正统 | | , |

现在看来，这种做法虽然不那么正统，但却更明智。

[tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [fer] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [fɜːrst] [ðæt] [hel] [ɪz] [soʊ] [faʊl] .

| to | urge | that | heaven | is | fair | instead | of | insisting | first | that | hell | is | so | foul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 敦促 | 那 | 天堂 | 是 | 公平的 | 反而 | 的 | 坚持 | 第一的 | 那 | 地狱 | 是 | 所以 | 犯规 | . |

与其先强调地狱有多么邪恶，不如先强调天堂有多么公平。

[ænd; ənd] [soʊ] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ber] [les] ['hevɪli] [ə'pɑːn]

| And | so | perhaps | it | would | be | well | for | a | change | to | bear | less | heavily | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 为了 | 一个 | 改变 | 到 | 熊 | 较少的 | 重度 | 之上 |

[ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

| the | wages | of | sin | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 工资 | 的 | 罪 | , |

因此，或许应该适当减轻罪孽的代价。

[ænd; ənd] [ɪk'stoʊl] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [vɝːtʃɝ] .

| and | extol | , | just | a | little | , | the | wages | of | virture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞美 | , | 只是 | 一个 | 小的 | , | 这 | 工资 | 的 | 美德 | . |

并稍稍赞扬一下美德的回报。

[fɔːr; fər] [tuː] ['kɑːnstənt] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [briːd] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði]

| For | too | constant | insistence | upon | an | evil | thing | is | sure | to | breed | doubt | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也 | 持续的 | 坚持 | 之上 | 一个 | 邪恶的 | 事物 | 是 | 当然 | 到 | 品种 | 怀疑 | 在 | 这 |

[maɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| mind | of | one | who | is | in | the | habit | of | thinking | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 的 | 一 | WHO | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 思维 | 在 | 全部 | . |

对于一个有思考习惯的人来说，如果总是坚持做一件坏事，必然会在心中滋生怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] - .

| It | did | in | Cecille's | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 在 | - | . |

在塞西尔家确实如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] [truː] , [soʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [self] - ['evɪdənt]

| If | it | be | so | true | , | so | inevitable | , | so | frightful | , | surely | it | should | be | self | - | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 所以 | 真的 | , | 所以 | 不可避免的 | , | 所以 | 可怕 | , | 一定 | 它 | 应该 | 是 | 自己 | - | 明显 |

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| now | and | then | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , |

如果它真是如此真实、如此不可避免、如此可怕，那么它肯定时不时地会变得不言而喻吧?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrt] .

| instead | of | a | mere | matter | of | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 仅仅 | 事情 | 的 | 报告 | . |

而不仅仅是一份报告。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [veɪg] , [bɪ'kʌmz] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['æftər]

| And | beautiful | generalization | , | never | anything | but | vague | , | becomes | noticeable | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 概括 | , | 绝不 | 任何事物 | 但 | 模糊的 | , | 变成 | 显 | 后 |

[ə; eɪ] [taɪm] , ['kwestʃənəb(ə)l] .

| a | time | , | questionable | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , | 值得怀疑 | . |

而优美的概括，总是含糊不清，时间久了就会显得可疑。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['tiːdiəsli] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber]

| The | things | of | glory | in | this | world | are | not | so | tediously | many | that | they | will | not | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 的 | 荣耀 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 不是 | 所以 | 乏味地 | 许多 | 那 | 他们 | 将要 | 不是 | 熊 |

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

| once | or | twice | the | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 这 | 讲述 | . |

世间荣耀之事并不多，不至于乏味到无需赘述一两遍。

[waɪ] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [tuː; tə] [blɪŋk] [ðə; ði] [fækts] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi]

| **Why** | **not** | **refuse** | **,** | **for** | **once** | **,** | **to** | **blink** | **the** | **facts** | **,** | **even** | **though** | **they** | **may** | **not** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 拒绝 | , | 为了 | 一次 | , | 到 | 眨 | 这 | 事实 | , | 甚至 | 尽管 | 他们 | 可能 | 不是 | 是 |

[ˈsuːtəbli] [ˈsɔːrdɪd] ?

| **suitably** | **sordid** | **?** |
|---|---|---|
| 适当地 | 肮脏的 | ? |

为什么不破例一次，拒绝回避事实，即使这些事实可能不够肮脏不堪?

[waɪ] [nɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈdiːteɪl] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| **Why** | **not** | **go** | **into** | **detail** | **,** | **once** | **in** | **a** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 去 | 进入 | 细节 | , | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

为什么不偶尔详细说说呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ɪz] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ˈfænsi] ?

| **if** | **the** | **prospect** | **is** | **as** | **fair** | **as** | **they** | **would** | **have** | **one** | **fancy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 前景 | 是 | 作为 | 公平的 | 作为 | 他们 | 会 | 有 | 一 | 想要 | ? |

如果前景真如他们所愿，他们会喜欢吗?

[ðɪs] [ˈstɔːri] [dʌz] , [aɪ] [hoʊp] .

| **This** | **story** | **does** | **,** | **I** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 做 | , | 我 | 希望 | . |

我希望这个故事能做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɑːnɪstər] [ðæt] [wei] .

| **It** | **would** | **be** | **honester** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更诚实 | 那 | 方式 | . |

那样会更诚实。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [ˈgɜːlz] .

| **It** | **is** | **not** | **easy** | **to** | **account** | **for** | **the** | **intimacy** | **which** | **existed** | **between** | **those** | **two** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 亲密关系 | 哪个 | 存在 | 之间 | 那些 | 二 | 女孩们 | . |

这两个女孩之间存在的亲密关系并不容易解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]

| **It** | **is** | **doubtful** | **if** | **either** | **of** | **them** | **could** | **have** | **done** | **much** | **to** | **account** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 疑 | 如果 | 任何一个 | 的 | 他们 | 可以 | 有 | 完毕 | 很多 | 到 | 帐户 | 为了 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

他们两人是否能对此做出多大解释，令人怀疑。

[prest] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fə'lɪsəti] [braʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [maɪt] [hæv; həv] [ɛˈseɪd]

| **Pressed** | **for** | **an** | **explanation** | **,** | **Felicity** | **Brown** | **,** | **it** | **is** | **true** | **,** | **might** | **have** | **essayed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 为了 | 一个 | 解释 | , | 费利西蒂 | 棕色的 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 可能 | 有 | 尝试 |

[æn; ən] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .

| **an** | **answer** | **of** | **sorts** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回答 | 的 | 排序 | . |

如果被追问解释，费利西蒂·布朗或许会给出一些答案。

" [oʊ] , - [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nʌt] , " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈklerd] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd]

| **"** | **Oh** | **,** | **Cele's** | **kind** | **of** | **a** | **nut** | **,** | **"** | **she** | **might** | **have** | **declared** | **,** | **"** | **but** | **she's** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | 种类 | 的 | 一个 | 坚果 | , | " | 她 | 可能 | 有 | 声明 | , | " | 但 | 她是 | 一个 | 好的 |

[skaʊt] ,

| **scout** | **,** |
|---|---|
| 侦察 | , |

她可能会说："哦，塞莱有点古怪，但她是个优秀的球探。"

" [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] .

| **"** | **or** | **something** | **equally** | **unsatisfactory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 某物 | 同样地 | 不令人满意 | . |

或者其他同样令人不满意的情况。

[bʌt; bət] [sɛ'si:l] , [ən'les] ['ɜ:dʒd] , [kwaɪt] ['laɪkli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] .

| But | Cecille | , | unless | urged | , | quite | likely | wouldn't | have | made | any | answer | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塞西尔 | , | 除非 | 敦促 | , | 相当 | 可能 | 不会 | 有 | 制成 | 任何 | 回答 | 在 | 全部 | . |

但除非有人催促，否则塞西尔很可能根本不会回答。

[ðen] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɜ:mɜd] .

| Then | , | " | I | don't | know | , | " | she | would | have | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 会 | 有 | 低声说道 | . |

然后，她会低声说："我不知道。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['grævəti][hɜ:r; hər] [ɪn'kwɪzɪtər] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [sɔ:t] [ə; eɪ]

| And | in | the | face | of | such | gravity | her | inquisitor | must | surely | have | sought | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这样的 | 重力 | 她 | 审判官 | 必须 | 一定 | 有 | 寻求 | 一个 |

['dɪfrənt] ['tɑ:pɪk] .

| different | topic | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 话题 | . |

面对如此严重的问题，审问她的人肯定会寻找其他话题。

[jet] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:d] [fækts] [wɪtʃ] [laɪf] [pə'sists] [ɪn]

| Yet | the | intimacy | was | a | fact | , | — | one | of | those | odd | facts | which | life | persists | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 亲密关系 | 曾是 | 一个 | 事实 | , | — | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 事实 | 哪个 | 生活 | 持续 | 在 |

[prə'djʊsɪŋ] .

| producing | . |
|---|---|
| 生产 | . |

然而，这种亲密关系却是事实——是生活不断产生的那些奇特事实之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] ( [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['kɑ:mplɪmənt] , [ðæt] [freɪz] , [ə'plaɪd]

| They | had | shared | an | apartment | ( | that | is | a | nice | compliment | , | that | phrase | , | applied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 共享 | 一个 | 公寓 | ( | 那 | 是 | 一个 | 好的 | 赞扬 | , | 那 | 短语 | , | 应用 |

[tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

| to | their | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 坐着 | - | 房间 | , |

他们合租了一套公寓（用"合租"来形容他们的客厅真是莫大的赞美），

['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [bæθ] ) [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] ,

| bedroom | and | bath | ) | for | almost | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卧室 | 和 | 洗澡 | ) | 为了 | 几乎 | 一个 | 年 | , |

卧室和浴室）用了将近一年，

[kən'tɪnju:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pi:p(ə)l] [soʊ] ['waɪdli]

| continuing | in | a | state | of | amiability | possible | only | between | two | people | so | widely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 和蔼 | 可能的 | 仅有的 | 之间 | 二 | 人们 | 所以 | 广泛 |

['sepəreɪtɪd] [ɪn] [aɪ'di:lz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [klæʃ] .

| separated | in | ideals | and | hopes | that | there | could | never | be | a | clash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 在 | 理想 | 和 | 希望 | 那 | 那里 | 可以 | 绝不 | 是 | 一个 | 冲突 | . |

两人之间保持着友好关系，这种关系只有在两个理想和希望截然不同的人之间才有可能存在，因为他们之间永远不会发生冲突。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] , [haʊ'evər] .

| There | had | never | been | much | companionship | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 很多 | 友谊 | , | 然而 | . |

然而，他们之间一直缺乏陪伴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [eɪt] [wʌn] [mi:l] [tə'geðər] ,

| Now | and | then | they | ate | one | meal | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他们 | 吃 | 一 | 一顿饭 | 一起 | , |

他们偶尔会一起吃顿饭。

[æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [sɛ'siːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [fə'lɪsəti] , [æt; ət][sɪks]

| an | early | dinner | for | Cecille | and | a | late | breakfast | for | Felicity | , | at | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 晚餐 | 为了 | 塞西尔 | 和 | 一个 | 晚的 | 早餐 | 为了 | 费利西蒂 | , | 在 | 六 |

[ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| o'clock | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | . |

塞西尔享用早晚餐，费利西蒂则享用晚早餐，时间是晚上六点。

[fɔːr; fər] - ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [fə'lɪsɪtiz] [bɪ'gæn] .

| For | Cecille's | working | day | was | over | before | Felicity's | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 在职的 | 天 | 曾是 | 超过 | 前 | 费利西蒂的 | 开始 | . |

塞西尔的工作日结束的时候，费利西蒂的工作日才开始。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

| But | there | had | been | no | intimacy | of | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 亲密关系 | 的 | 这 | 精神 | . |

但彼此之间并没有心灵上的亲密。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| And | yet | each | knew | the | soul | of | the | other | as | well | as | though | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 每个 | 知道 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 其他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 |

[bɪn] [ə; eɪ] [miːl] [sæk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

| been | a | meal | sack | which | could | be | turned | inside | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 一顿饭 | 解雇 | 哪个 | 可以 | 是 | 转向 | 里面 | 出去 | , |

然而，他们彼此都对对方的灵魂了如指掌，就像了解一个可以翻过来的食品袋一样。

[ɪk'spoʊzɪŋ] ['evri] [siːm] [tuː; tə]['skruːtəni] .

| exposing | every | seam | to | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴露 | 每一个 | 接缝 | 到 | 审查 | . |

让每一处接缝都接受仔细检查。

[fə'lɪsəti] [braʊn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ruːf] ['klʌbz] ['feɪməs] ['eroʊ] [ɑːk'tet] .

| Felicity | Brown | belonged | to | the | Midnight | Roof | Club's | famous | Aero | Octet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂 | 棕色的 | 属于 | 到 | 这 | 午夜 | 屋顶 | 俱乐部的 | 著名的 | 航空 | 八重态 | . |

费利西蒂·布朗是午夜屋顶俱乐部著名航空八重奏的成员。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['niːdləs] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [prɪ'zʌmptʃuəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| That | is | , | of | course | , | a | needless | bit | of | information | , | presumptuous | even | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 不必要 | 少量 | 的 | 信息 | , | 放肆 | 甚至 | 到 | 这 |

[ɪ'nɪʃieɪt] ,

| initiate | , |
|---|---|
| 发起 | , |

当然，这是一条多余的信息，即使对内行人来说也显得过于武断。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| for | everybody | knows | her | , | almost | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 知道 | 她 | , | 几乎 | 大家 | . |

因为几乎每个人都认识她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][left] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [nuː] - [græs] [griːn] ,

| She | was | the | third | from | the | left | , | the | one | in | new | - | grass | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 第三 | 从 | 这 | 左边 | , | 这 | 一 | 在 | 新的 | - | 草 | 绿色的 | , |

她是左边数第三个，穿着新草绿色衣服的那个。

[wɪð; wɪθ] [bə'luːnz] ['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,

| with | balloons | pendant | from | the | scalloped | corners | of | her | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 气球 | 吊坠 | 从 | 这 | 扇贝状的 | 角落 | 的 | 她 | 短的 | , |

[stɪf] - ['waɪərd][skɜːrt] — [blæk] [bə'luːnz] [laɪk][hjuːdʒ] [dʌl] [pɜːrlz] .

| stiff | - | wired | skirt | — | black | balloons | like | huge | dull | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | - | 有线 | 裙子 | — | 黑色的 | 气球 | 喜欢 | 巨大的 | 乏味的 | 珍珠 | . |

她那短而硬挺的裙子的扇形边角上垂着气球——黑色的气球就像巨大的暗淡珍珠。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl] .

| The | one | with | the | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 和 | 这 | 微笑 | . |

那个面带微笑的人。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] , [tuː] , ['kɑːnstəntli] , [prə'vɑːkətɪvli] ;

| Yes | , | I | know | that | the | others | smiled | , | too | , | constantly | , | provocatively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | 那 | 这 | 其他的 | 微笑 | , | 也 | , | 不断地 | , | 挑衅地 | ; |

是的，我知道其他人也一直在笑，而且笑得很有挑衅意味；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siːm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| but | sometimes | the | set | of | their | lips | was | likely | to | seem | anything | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 这 | 放 | 的 | 他们的 | 嘴唇 | 曾是 | 可能 | 到 | 似乎 | 任何事物 | 但 | 这 |

[kɜːrl][ʌv; əv][mɜːrθ] .

| curl | of | mirth | . |
|---|---|---|---|
| 卷曲 | 的 | 欢笑 | . |

但有时，他们嘴角的表情看起来却丝毫没有笑容。

[bʌt; bət][nɑːt] [fə'lɪsɪtiz] .

| But | not | Felicity's | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 费利西蒂的 | . |

但费莉希蒂的却不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] .

| It | never | lost | its | challenge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 丢失的它是 | | 挑战 | . |

它从未失去挑战。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , ['taɪərləs] , [sə'riːnli] [ə'bændənd] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

| And | her | dancing | was | like | that | , | tireless | , | serenely | abandoned | , | the | essence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跳舞 | 曾是 | 喜欢 | 那 | , | 不知疲倦 | , | 平静地 | 弃 | , | 这 | 本质 | 的 |

['noʊɪŋ] [greɪs] .

| knowing | grace | . |
|---|---|---|
| 会心 | 优雅 | . |

她的舞蹈也是如此，不知疲倦，宁静而沉静，展现了优雅的真谛。

[hæf] - ['peɪgən] , [hæf] - [dɪ'veɪn] , ['dɛnbi] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌvər] ['ɑːrtɪst] , ['bædli] ['smɪtn] , [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| Half | - | pagan | , | half | - | divine | , | Denby | , | the | young | cover | artist | , | badly | smitten | , | once | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 异教徒 | , | 一半 | - | 神圣的 | , | 丹比 | , | 这 | 年轻的 | 覆盖 | 艺术家 | , | 糟糕 | 迷恋 | , | 一次 | 放 | 它 |

[wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [ˌʌnəˌrɪdʒə'nælɪti] .

| with | striking | unoriginality | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | 缺乏原创性 | . |

年轻的封面艺术家丹比（Denby）曾痴迷于此，他自称半异教徒，半神灵，用一种极其缺乏原创性的方式描述道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn'ækjərəsi] , [tuː] .

| And | with | exceeding | inaccuracy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 超过 | 不准确 | , | 也 | . |

而且准确度也极低。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] ['meni] [huː] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði]['peɪgən]['pɔːrʃ(ə)n] ['ræðər] ['oʊvər] -

| For | there | are | all | too | many | who | will | insist | that | the | pagan | portion | rather | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 全部 | 也 | 许多 | WHO | 将要 | 坚持 | 那 | 这 | 异教徒 | 部分 | 相当 | 超过 | - |

['bæləns] [ðə; ði] [rest] .

| balanced | the | rest | . |
|---|---|---|---|
| 均衡 | 这 | 休息 | . |

因为有太多人坚持认为异教信仰所占的比例远远超过了其他部分。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʃɪr] [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

| But | her | sheer | vitality | was | amazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 透明 | 活力 | 曾是 | 惊人的 | . |

但她惊人的活力令人叹为观止。

[æn; ən] [ˌʌnəb'zɜːrvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [stɪl] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ,

| An | unobserving | person | , | still | seeking | the | key | to | their | intimacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不加观察 | 人 | , | 仍然 | 寻求 | 这 | 钥匙 | 到 | 他们的 | 亲密关系 | , |

一个不善观察的人，仍在寻找通往亲密关系的钥匙。

[kʊd; kəd] ['iːzəli] ['blʌndər] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['broʊmaɪd][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən]

| could | easily | blunder | upon | the | old | bromide | and | repeat | that | a | pretty | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 容易地 | 错误 | 之上 | 这 | 老的 | 溴化物 | 和 | 重复 | 那 | 一个 | 漂亮的 | 女士 |

[ɪn'veriəbli] [pri'fəːz] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔɪl] .

| invariably | prefers | a | plain | one | for | a | foil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 偏好 | 一个 | 清楚的 | 一 | 为了 | 一个 | 挫败 | . |

很容易就会想起那句老话，然后重复说漂亮的女人总是更喜欢朴素的脸庞作为衬垫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [blaɪnd] [fuːl] [ɪn'diːd] .

| But | he | would | have | to | be | a | very | blind | fool | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 瞎的 | 傻子 | 的确 | . |

但他得是个彻头彻尾的傻瓜才行。

[fɔːr; fər] [fə'lɪsəti] ['braʊnz] ['bjuːti] , ['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['klʌbz]

| For | Felicity | Brown's | beauty | , | perfect | enough | under | the | spot | of | the | Midnight | Club's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 费利西蒂 | 布朗的 | 美丽 | , | 完美的 | 足够的 | 在下面 | 这 | 点 | 的 | 这 | 午夜 | 俱乐部的 |

['mɪnətʃər] [steɪdʒ] ,

| miniature | stage | , |
|---|---|---|
| 微型 | 阶段 | , |

费利西蒂·布朗的美貌，在午夜俱乐部的小舞台下显得完美无瑕。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [les] ['flɔːləs] [θɪŋ] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [sɛ'siːl] .

| became | a | less | flawless | thing | in | contrast | with | Cecille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 较少的 | 完美无瑕 | 事物 | 在 | 对比 | 和 | 塞西尔 | . |

与塞西尔相比，她显得不那么完美了。

[pər'hæps] [ðæt] [saʊndz] [fɑːr] - [fetʃt] .

| Perhaps | that | sounds | far | - | fetched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 声音 | 远的 | - | 已获取 | . |

这听起来或许有些牵强。

[pər'hæps] , ['hævɪŋ] [siːn] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃrʌg]

| Perhaps | , | having | seen | Felicity | for | yourself | , | you | are | inclined | to | smile | and | shrug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 拥有 | 已见 | 费利西蒂 | 为了 | 你自己 | , | 你 | 是 | 倾斜 | 到 | 微笑 | 和 | 耸肩 |

.

:

.

或许，亲眼见过费利西蒂之后，你会忍不住微笑耸耸肩。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

| Nevertheless | it | is | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 它 | 是 | 所以 | . |

然而事实的确如此。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [kɔːld] [sɛ'siːl] [hæf] - ['peɪgən][ɔːr] [dɪ'vaɪn] [ɪn]

| Not | one | of | a | million | Denbys | would | ever | have | called | Cecille | half | - | pagan | or | divine | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 一个 | 百万 | 丹比斯 | 会 | 曾经 | 有 | 称为 | 塞西尔 | 一半 | - | 异教徒 | 或者 | 神圣的 | 在 |

['eni] [dɪ'griː] .

| any | degree | . |
|---|---|---|
| 任何 | 程度 | . |

即使有一百万个丹比家族成员，也绝不会称塞西尔为半异教徒或任何程度上的神灵。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] , [ən'les] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪdli]

| He | wouldn't | have | noticed | her | , | even | , | unless | his | attention | had | been | pointedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 有 | 注意到 | 她 | , | 甚至 | , | 除非 | 他的 | 注意力 | 有 | 到过 | 尖锐地 |

[kɔːld] [ðæt] [wei] .

| called | that | way | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 那 | 方式 | . |

如果不是有人特意引起他的注意，他甚至都不会注意到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðər] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [nɑːt] ['griːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]

| And | if | another | , | contemplating | her | with | an | eye | not | greedy | of | the | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 其他 | , | 沉思 | 她 | 和 | 一个 | 眼睛 | 不是 | 贪婪的 | 的 | 这 | 肉 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

如果另一个人，用不只是贪恋肉体之眼来注视她，

[hæd; həd] ['faɪnəli] [hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| had | finally | hit | upon | the | word | poignant | to | describe | the | hungry | youth | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最后 | 打 | 之上 | 这 | 单词 | 令人心酸的 | 到 | 描述 | 这 | 饥饿的 | 青年 | 的 | 她 | , |

最终，他找到了“辛酸”这个词来形容她那充满渴望的青春。

[ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

| the | odd | little | tilt | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 小的 | 倾斜 | 的 | 她 | 头 | , |

她微微歪着头，这个动作很奇怪。

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['iːgər] ['prɑːmɪs] [ɪn] ['swelɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [brest] ,

| the | soft | and | eager | promise | in | swelling | line | of | hip | and | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 和 | 渴望的 | 承诺 | 在 | 肿胀 | 线 | 的 | 时髦的 | 和 | 胸部 | , |

臀部和乳房隆起的线条，柔软而充满渴望的预兆，

['dɛnbi] [hɪm'self] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] ['mɝːmɝd] ['æbsəntli] :

| Denby | himself | most | certainly | would | have | murmured | absently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹比 | 他自己 | 最多 | 当然 | 会 | 有 | 低声说道 | 心不在焉地 | : |

丹比本人肯定会心不在焉地低声说道：

" ['pɔɪnjənt] .

| " | Poignant | . |
|---|---|---|
| " | 令人心酸的 | . |

令人心酸。

[jes] — [jes] , ['pɔɪnjənt] .

| Yes | — | yes | , | poignant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 是的 | , | 令人心酸的 | . |

是的——是的，令人心酸。

[kwaɪt] [soʊ] — [kwaɪt] [soʊ] !

| Quite | so | — | quite | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 所以 | — | 相当 | 所以 | ! |

正是如此——正是如此！

" [ænd; ənd] [jɔːnd] .

| " | And | yawned | . |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 打哈欠 | . |

“然后打了个哈欠。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] ['ɪnstəntli] , [æz; əz][dɪd] [fə'lɪsəti] .

| For | she | did | not | challenge | instantly | , | as | did | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 挑战 | 即刻 | , | 作为 | 做过 | 费利西蒂 | . |

因为她并没有像费利西蒂那样立即提出质疑。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [pər'fekʃ(ə)n] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

| A | man | might | look | at | her | a | long | time | before | her | perfection | smote | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 看 | 在 | 她 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 她 | 完美 | 猛击 | 他 | . |

一个男人可能要盯着她看很久，才会被她的完美所折服。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [ðæt] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['peri] [bler] .

| It | usually | happened | that | way | ; | it | happened | exactly | like | that | to | Perry | Blair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通常 | 发生 | 那 | 方式 | ; | 它 | 发生 | 确切地 | 喜欢 | 那 | 到 | 佩里 | 布莱尔 | . |

事情通常就是这样发生的；佩里·布莱尔的遭遇也正是如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['meni] ,

| He | looked | at | her | many | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 许多 | , |

他看了她很多次，

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ʃaɪli] ['preʃəs]

| many | times | before | he | saw | with | seeing | eyes | and | realized | how | shyly | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 前 | 他 | 锯 | 和 | 看到 | 眼睛 | 和 | 已实现 | 如何 | 害羞地 | 宝贵的 |

[ænd; ənd] ['fleɪgrəntli] [boʊld] ['gɜːrlhʊd] [laɪk] [hɜːrz][kʊd; kəd][biː; bi] .

| and | flagrantly | bold | girlhood | like | hers | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明目张胆 | 大胆的 | 少女时代 | 喜欢 | 她的 | 可以 | 是 | . |

他曾多次用敏锐的目光观察过，才意识到像她这样的少女，既羞涩又珍贵，既大胆又奔放。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['redi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [dɑːnst] .

| Her | smile | was | not | as | ready | as | that | of | the | girl | who | danced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 曾是 | 不是 | 作为 | 准备好 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 女孩 | WHO | 跳舞 | . |

她的笑容不如跳舞的女孩那样自然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [edʒd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .

| And | it | had | become | a | little | strained | , | a | little | edged | , | before | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 变得 | 一个 | 小的 | 紧张 | , | 一个 | 小的 | 边缘 | , | 前 | 这 | 结尾 | . |

到最后，气氛变得有些紧张，有些剑拔弩张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] ['freʃnəs] .

| But | it | never | lost | its | freshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 丢失的它是 | | 新鲜 | . |

但它从未失去新鲜感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [faɪn] [reɪn] [æt; ət] [dɑːn] .

| It | was | always | as | shining | as | fine | rain | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 作为 | 灼灼 | 作为 | 美好的 | 雨 | 在 | 黎明 | . |

它总是像黎明时分的细雨一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][pɑːrt][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

| And | the | inquiry | in | her | eyes | was | not | part | calculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 询问 | 在 | 她 | 眼睛 | 曾是 | 不是 | 部分 | 计算 | . |

她眼神中的探问并非出于算计。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɪstf(ə)l] , [les] [ɪk'spektənt] ['meɪbi] .

| They | were | more | wistful | , | less | expectant | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更多的 | 怅惘 | , | 较少的 | 怀孕 | 或许 | . |

他们或许更多的是惆怅，而不是期待。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stedi] .

| But | they | were | steady | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 稳定的 | . |

但他们很沉稳。

[ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [noʊ'vembər] [siː] .

| And | gray | as | a | November | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 作为 | 一个 | 十一月 | 海 | . |

灰蒙蒙的，像十一月的大海。

[wʌns] , [riˈmɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

| Once | , | remarking | the | incongruity | of | their | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 评论 | 这 | 不协调 | 的 | 他们的 | 姓名 | , |

曾有人注意到他们名字的不协调之处，

[sɛˈsiːl] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ænd; ənd] [prəˈvəukt] [frʌm; frəm]

| Cecille | repeated | her | own | with | a | shade | of | scorn | and | provoked | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 重复 | 她 | 自己的 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 轻蔑 | 和 | 挑衅 | 从 |

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [inˈdʌldʒd] .

| her | companion | one | of | the | few | personalities | in | which | she | ever | indulged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 个性 | 在 | 哪个 | 她 | 曾经 | 沉溺其中 | . |

塞西尔带着一丝轻蔑重复了自己的话，激怒了她的同伴——这是她极少数能够容忍的性格之一。

" [sɛˈsiːl] [ˈmænərz] !

| " | Cecille | Manners | ! |
|---|---|---|---|
| " | 塞西尔 | 礼仪 | ! |

“塞西尔·曼纳斯！”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .

| " | she | drawled | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 拖长音 | . |

她慢条斯理地说。

" [sɛˈsiːl] [ˈmænərz] — [gaʊn] - [ˈfɪtərz] [əˈsɪstənt] !

| " | Cecille | Manners | — | gown | - | fitter's | assistant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西尔 | 礼仪 | — | 袍 | - | 装配工 | 助手 | ! |

“塞西尔·曼纳斯——礼服试穿员的助手！”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [ˈkɔːrəs] .

| With | a | name | like | that | I | should | be | in | a | Broadway | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 姓名 | 喜欢 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 在 | 一个 | 百老汇 | 合唱 | . |

就凭这名字，我应该去百老汇当合唱演员才对。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [leɪt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .

| " | It | happened | late | one | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发生 | 晚的 | 一 | 晚上 | . |

事情发生在一天深夜。

[sɛˈsiːl] [wʌz; wəz] [hæf] [ʌnˈdrest] [fɔːr; fər] [bed] .

| Cecille | was | half | undressed | for | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 曾是 | 一半 | 脱光衣服 | 为了 | 床 | . |

塞西尔脱了一半衣服准备睡觉。

[ænd; ənd] [fəˈlɪsəti] , [ˈbɪzi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] , [tɜːrnd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| And | Felicity | , | busy | at | the | mirror | , | turned | an | instant | to | follow | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 费利西蒂 | , | 忙碌的 | 在 | 这 | 镜子 | , | 转向 | 一个 | 立即的 | 到 | 跟随 | 和 | 一个 |

[dɪsˈpæʃənət] [aɪ] [ðə; ðɪ] [slaɪt] ,

| dispassionate | eye | the | slight | , |
|---|---|---|---|---|
| 冷静 | 眼睛 | 这 | 轻微 | , |

而正在镜子前忙活的菲丽希蒂，瞬间转过头，用冷漠的目光注视着那轻微的举动。

[ˈnɪkərd] [ˈfɪgjər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| knickered | figure | crossing | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内裤 | 数字 | 过境 | 这 | 房间 | . |

一个穿着短裤的身影穿过房间。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ əˈmendid ] .

| " | With | a | figure | like | that | , | you | mean | , | " | she | amended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 数字 | 喜欢 | 那 | , | 你 | 意思是 | , | " | 她 | 修订版 | . |

“你是说，拥有这样的数字，”她补充道。

" [its] [pleɪn] ['stɪndʒi][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['kʌvər] .

| " | It's | plain | stingy | to | keep | it | under | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 清楚的 | 小气 | 到 | 保持 | 它 | 在下面 | 覆盖 | . |

“把它藏起来简直太吝啬了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [ɑːr; ər] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [θriː] - ['fɪfti] [pər] ,

| Think | of | the | thousands | who | are | panting | to | pass | over | three | - | fifty | per | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 数千 | WHO | 是 | 喘息 | 到 | 经过 | 超过 | 三 | - | 五十 | 每 | , |

想想成千上万的人正渴望超过每分钟3.50美元的门槛，

[dʒʌst][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !

| just | to | sit | out | front | and | give | it | the | up | and | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 坐 | 出去 | 正面 | 和 | 给 | 它 | 这 | 向上 | 和 | 向下 | ! |

就坐在前面，上下摇晃它！

" [nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrər] [siː] [ðə; ði] [rɔː] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kuːl] ['kɑːment]

| " | Nor | did | the | girl | at | the | mirror | see | the | raw | flush | which | her | cool | comment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 做过 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 镜子 | 看 | 这 | 生的 | 冲洗 | 哪个 | 她 | 凉爽的 | 评论 |

[brɔːt] [tuː; tə] - [feɪs] ,

| brought | to | Cecille's | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | - | 脸 | , |

“镜子前的女孩也没有看到，她那句冷淡的评论让塞西尔的脸上泛起了一阵红晕。”

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] .

| nor | would | she | have | understood | it | had | she | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 她 | 有 | 理解 | 它 | 有 | 她 | 已见 | . |

即使她亲眼所见，也未必能理解。

[ðæt] [wʌnz] ['praɪvəsi] , [wʌnz] ['fɪzɪk(ə)l] [fæ'stɪdiəsnəs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'frʌntɪd] [baɪ] [mɪr] [wɜːrdz] ,

| That | one's | privacy | , | one's | physical | fastidiousness | , | could | be | affronted | by | mere | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个人的 | 隐私 | , | 一个人的 | 身体的 | 挑剔 | , | 可以 | 是 | 受辱 | 经过 | 仅仅 | 字 | , |

[wʊd] [hæv; həv] [ə'staʊndɪd] [hɜːr; hər] .

| would | have | astounded | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 震惊 | 她 | . |

仅仅几句话就能冒犯一个人的隐私和个人卫生习惯，这让她感到震惊。

[fæ'stɪdiəsnəs] ['kærid] [ðæt] [fɑːr] — [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] — [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

| Fastidiousness | carried | that | far | — | fastidiousness | of | any | sort | — | was | incomprehensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑剔 | 携带 | 那 | 远的 | — | 挑剔 | 的 | 任何 | 种类 | — | 曾是 | 难以理解 |

[tuː; tə] [fə'lɪsəti] .

| to | Felicity | . |
|---|---|---|
| 到 | 费利西蒂 | . |

费利西蒂无法理解如此吹毛求疵——任何形式的吹毛求疵——这种程度的吹毛求疵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [ˌmoʊmən'terəli] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| But | she | found | the | topic | momentarily | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 成立 | 这 | 话题 | 片刻 | 的 | 兴趣 | . |

但她一时对这个话题产生了兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv]['steɪdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | is | kind | of | stagy | , | " | she | pursued | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 种类 | 的 | 舞台化的 | , | " | 她 | 追击 | 它 | . |

“这有点作秀，”她接着说道。

" [jʊr; jər] [oʊn] ? "

| " | Your | own | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 自己的 | ? | " |

“你自己的？”

" ['nætʃ(ə)rəli] .

| " | Naturally | . |
|---|---|---|
| " | 自然 | . |

“自然。

" - ['krɪspnəs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

| " | Cecille's | crispness | was | lost | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 脆度 | 曾是 | 丢失的 | 之上 | 她 | . |

“塞西尔的干脆利落对她来说毫无意义。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] .

| They | could | never | have | quarreled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 绝不 | 有 | 争吵 | . |

他们根本不可能吵架。

[ænd; ənd] [sɛ'siːl] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ə'raʊnd]

| And | Cecille | had | found | a | dressing | - | gown | and | hugged | it | tight | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞西尔 | 有 | 成立 | 一个 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 拥抱 | 它 | 紧的 | 大约 |

[hɜːr; hər] [niːz] .

| her | knees | . |
|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | . |

塞西尔找到了一件睡袍，紧紧地裹在膝盖上。

" [oʊ] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , " [fə'lɪsəti] [sed] , [æb'stræktɪdli] [dʒuː'dɪʃəs] .

| " | Oh | , | not | necessarily | , | " | Felicity | said | , | abstractedly | judicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 一定 | , | " | 费利西蒂 | 说 | , | 抽象地 | 明智的 | . |

“哦，不一定，”费利西蒂若有所思地说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| " | Take | me | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 为了 | 实例 | . |

以我为例。

[aɪ] [traɪd] [aʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [aɪm] ['werɪŋ] [naʊ] .

| I | tried | out | four | or | five | before | I | was | inspired | with | the | one | I'm | wearing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 出去 | 四 | 或者 | 五 | 前 | 我 | 曾是 | 灵感 | 和 | 这 | 一 | 我是 | 穿着 | 现在 | . |

我试穿了四五种款式，才找到现在穿的这款。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wʊdə] [nɑːkt] [juː; jʊ] [ded] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

| And | a | couple | of | them | woulda | knocked | you | dead | , | take | it | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 他们 | 会 | 敲门 | 你 | 死的 | , | 拿 | 它 | 从 | 我 | . |

相信我，其中几个人能把你打死。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪr] [diː] ['vɪr] [stʌf] [ɪz] [biː'ɛl'eɪ] [naʊ] .

| But | the | Vere | de | Vere | stuff | is | bla | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 维尔 | 德 | 维尔 | 东西 | 是 | bla | 现在 | . |

但是维尔·德·维尔的作品现在已经很平庸了。

[tuː] ['foʊni] .

| Too | phony | . |
|---|---|---|
| 也 | 假 | . |

太假了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [klæs] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnikə] ['eni] [mɔːr] .

| There's | no | class | to | that | kind | of | a | monicker | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 班级 | 到 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 绰号 | 任何 | 更多的 | . |

这种绰号已经完全没有格调了。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ['eni] [bets] , ['naʊədeɪz] ;

| And | , | believe | me | , | you | can't | afford | to | overlook | any | bets | , | nowadays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 相信 | 我 | , | 你 | 不能 | 买得起 | 到 | 俯瞰 | 任何 | 赌注 | , | 如今 | ; |

相信我，如今你绝对不能错过任何一次赌博机会；

[juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [klæs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| you | got | to | have | class | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 到 | 有 | 班级 | 在 | 一切 | . |

凡事都要有格调。

['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [dɪ'mjʊr] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

| Something | simple | — | something | demure | , | that's | what | they | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 简单的 | — | 某物 | 端庄 | , | 那就是 | 什么 | 他们 | 想 | . |

他们想要的是简单朴素的东西，低调内敛的东西。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

| You | got | to | be | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | . |

你必须是个淑女。

" [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] , [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtiz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| " | And | perhaps | that | is | the | best | explanation | , | after | all | , | of | Felicity's | cultivation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 那 | 是 | 这 | 最好的 | 解释 | , | 后 | 全部 | , | 的 | 费利西蒂的 | 栽培 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .

| the | other | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 女孩 | . |

“或许这才是费利西蒂追求另一个女孩的最好解释。”

[wʌn] ['kænɑːt] [ʌv; əv] [wʌn'self] [ə'kwaɪər] ['briːdɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [tek'niːk] .

| One | cannot | of | oneself | acquire | breeding | , | but | it | is | possible | to | study | technique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 的 | 自己 | 获得 | 选育 | , | 但 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 学习 | 技术 | . |

一个人无法自学成才，但可以学习技术。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] [ɪz] [klɪr] [tuː]

| And | I | think | Cecille's | reason | for | sticking | to | Felicity | to | the | very | end | is | clear | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | - | 原因 | 为了 | 粘性 | 到 | 费利西蒂 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | 是 | 清除 | 也 |

.

:

.

我认为塞西尔始终不离不弃费利西蒂的原因也很明显。

[wʌns] , [bɪ'fɔːr] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]

| Once | , | before | things | happened | , | she | was | one | of | those | people | who | believed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 前 | 事物 | 发生 | , | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | WHO | 相信 | 在 | 这 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l][dɑːrk]['rɪvər] ,

| inevitable | dark | river | , |
|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 黑暗的 | 河 | , |

在一切发生之前，她也曾是那些相信黑暗之河不可避免的人之一。

[ɔːr] [swɪft] [ə'blɪviən] , [ɔːr][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

| or | swift | oblivion | , | or | an | agony | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 迅速 | 遗忘 | , | 或者 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悔恨 | . |

或是迅速被遗忘，或是遭受深深的悔恨。

[biˈliːvd] [pəˈθetɪkli] .

| Believed | pathetically | . |
|---|---|---|
| 相信 | 可悲地 | . |

可悲地相信了。

[aɪ] [θɪŋk] [fə'lɪsəti] [braʊn] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [strɪpt] [tuː; tə]

| I | think | Felicity | Brown | served | her | as | a | fearsome | revelation | of | life | stripped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 费利西蒂 | 棕色的 | 服务 | 她 | 作为 | 一个 | 可怕的 | 启示 | 的 | 生活 | 脱衣舞 | 到 |

[ɪts] ['rɔːɪst] [ɪ'senʃlz] ,

| its | rawest | essentials | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 最原始的 | 必需品 | , |

我认为费利西蒂·布朗对她来说就像是一个可怕的启示，揭示了生活被剥离到最原始本质时的可怕一面。

— [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd]
**— a demonstration of shattering truths which she would never have believed**
— 一个 示范 的 破碎 真相 哪个 她 会 绝不 有 相信
[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [stʊd] [baɪ] ,
**had she not stood by ,**
有 她 不是 站立 经过 ,

——这是对她而言无比震撼的真相的展现，如果不是她亲眼所见，她永远不会相信这些真相。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
**looking on .**
寻找 在 .

旁观。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sneɪks] [aɪ] [hoʊldz] [ə; eɪ] [bɜːrd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ɪn] ['dedli] ['perəl] .
**It held her as a snake's eye holds a bird , fascinated , in deadly peril .**
它 握住 她 作为 一个 蛇的 眼睛 持有 一个 鸟 , 着迷 , 在 致命 危险 .

它像蛇眼吸引鸟儿一样吸引着她，让她着迷，却又让她身处致命的危险之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [ɑːn] [tə'geðər] .
**But they got on together .**
但 他们 得到 在 一起 .

但他们相处得很好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
**And as an economic arrangement it left nothing to be desired .**
和 作为 一个 经济的 安排 它 左边 没有什么 到 是 想要的 .

作为一种经济安排，它无可挑剔。

[sɛ'siːl] ['soʊd] [wel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [peɪd] ['twenti] - [tuː] ['fɪfti] [ə; eɪ] [wiːk] .
**Cecille sewed well and was paid twenty - two fifty a week .**
塞西尔 缝制的 出色地 和 曾是 有薪酬的 二十 - 二 五十 一个 星期 .

塞西尔缝纫技术很好，每周能挣22.50美元。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['eroʊ] [ɑːk'tet] [fə'lɪsəti] [rɪ'siːvd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['fɔːrti] - [faɪv] .
**For her appearance in the Aero Octet Felicity received , at the beginning , forty - five .**
为了 她 外貌 在 这 航空 八重态 费利西蒂 已收到 , 在 这 开始 , 四十 - 五 .

费利西蒂因出演 Aero Octet 而获得最初的 45 分。

[ðɪs] [meɪ] [ə'stɑːnɪʃ] [sʌm; səm] .
**This may astonish some .**
这 可能 震惊 一些 .

这或许会让一些人感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] .
**It shouldn't .**
它 不应该 .

不应该。

" [aɪ] [dəunt] [peɪ] [maɪ] ['gɜːlz] [mʌtʃ] .
**" I don't pay my girls much .**
" 我 不 支付 我的 女孩们 很多 .

“我给女孩们的工资不高。”

" [soʊ] - , [ðə; ðɪ] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːf] [klʌb] , ['blʌntli] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ,
**" So Fiegenspann , the proprietor of the Roof Club , bluntly advised her ,**
" 所以 - , 这 业主 的 这 屋顶 俱乐部 , 直截了当地 建议 她 ,

于是，屋顶俱乐部的老板菲根斯潘直截了当地告诉她：

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][ænd; ənd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n]

| after | she | had | passed | his | scrutiny | and | been | pronounced | unusual | enough | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 通过了 | 他的 | 审查 | 和 | 到过 | 发音 | 异常 | 足够的 | 甚至 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eroʊ][ɑːk'tet] .

| for | the | Aero | Octet | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 航空 | 八重态 | . |

在她通过了他的审查，并被认为即使对航空八重奏来说也足够不同寻常之后。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .

| " | I | don't | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 到 | . |

我没必要这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [hɪr] [ɑːr; ər][bɪg] — ['veri] [bɪg] .

| Because | the | opporchoonities | here | are | big | — | very | big | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | - | 这里 | 是 | 大的 | — | 非常 | 大的 | . |

因为这里的机会很大——非常大。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [maɪ]['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] .

| And | I | like | my | girls | to | be | sociable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 我的 | 女孩们 | 到 | 是 | 善于交际的 | . |

我希望我的女儿们善于交际。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['bɪznəs] .

| It | makes | business | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 商业 | . |

它能促进商业发展。

" [fə'lɪsəti] [nuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [ðə; ði] [raɪt] ['mɑːrkɪt] .

| " | Felicity | knew | then | that | she | had | finally | found | the | right | man | — | the | right | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西蒂 | 知道 | 然后 | 那 | 她 | 有 | 最后 | 成立 | 这 | 正确的 | 男人 | — | 这 | 正确的 | 市场 | . |

“费利西蒂当时就知道，她终于找到了对的人——对的市场。”

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] .

| She | appreciated | his | frankness | and | reciprocated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感谢 | 他的 | 坦率 | 和 | 互惠 | . |

她欣赏他的坦诚，并以同样的方式回应。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | I | get | you | , | " | she | said | , | " | and | forty | - | five | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 四十 | - | 五 | 它 | 是 | . |

“我明白了，”她说，“那就四十五岁吧。”

[ænd; ənd][aɪm]['soʊʃəb(ə)l] , [ɔːr][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [ɪf] [sə'fɪʃntli] [pə'sweidid] .

| And | I'm | sociable | , | or | I | can | be | , | if | sufficiently | persuaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 善于交际的 | , | 或者 | 我 | 能 | 是 | , | 如果 | 足够 | 被说服 | . |

我性格外向，或者说，如果被充分说服，我可以变得很外向。

['oʊnli] [lets] [biː; bi] [klɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔɪnt] [raɪt] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

| Only | let's | be | clear | about | that | point | right | now | , | at | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们来吧 | 是 | 清除 | 关于 | 那 | 观点 | 正确的 | 现在 | , | 在 | 这 | 开始 | . |

但我们首先要明确这一点。

[juː; jʊ][kæn; kən][send] - [kɑːrd][ɪn] [wen'evər] [hiː; hi][kɔːlz][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [pliːzd]

| You | can | send | Opporchoonity's | card | in | whenever | he | calls | and | I'll | be | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 发送 | - | 卡片 | 在 | 每当 | 他 | 呼叫 | 和 | 患病的 | 是 | 高兴 |

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| to | meet | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 他 | . |

每当 Opporchoonity 打电话来的时候，你都可以把他的名片寄过来，我很乐意见到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ɪn]['eni] [dɪ'krɛpɪd] [fɔːr] — [ˌʌndər'stænd] ?

| But | he | mustn't | crawl | up | to | the | curb | in | any | Decrepid | Four | — | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不得 | 爬行 | 向上 | 到 | 这 | 抑制 | 在 | 任何 | 衰老的 | 四 | — | 理解 | ? |

但他绝不能驾驶任何破旧四号爬到路边——明白吗?

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hɪtɪŋ] [ɑːn] [twelv] .

| He's | got | to | be | hitting | on | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 到 | 是 | 击中 | 在 | 十二 | . |

他肯定得打出12分。

" - [ˌʌndər'stʊd] .

| " | Fiegenspann | understood | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 理解 | . |

菲根斯潘明白了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .

| He | nodded | his | heavy | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 他的 | 重的 | 头 | . |

他沉重地点了点头。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| He | began | to | see | , | then | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | , | 然后 | 和 | 那里 | , |

他当时就明白了。

[ðæt] [fə'lɪsəti] [braʊn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ['klʌbz]

| that | Felicity | Brown | was | going | to | add | another | page | to | the | Roof | Club's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 费利西蒂 | 棕色的 | 曾是 | 去 | 到 | 添加 | 其他 | 页 | 到 | 这 | 屋顶 | 俱乐部的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

费利西蒂·布朗将为屋顶俱乐部的历史再添新篇章。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

| He | even | essayed | a | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 尝试 | 一个 | 赞扬 | . |

他甚至还试图说句恭维话。

" [maɪ] [ˌklaɪən'tel] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | My | clientele | is | of | all | the | world | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 客户 | 是 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | , | " | 他 | 说 | . |

“我的客户来自世界各地,”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] - . "

| " | And | you | — | you | look | expensif | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | — | 你 | 看 | - | . | " |

“还有你——你看上去很贵气。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [fə'lɪsəti] .

| " | I | am | , | " | said | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 说 | 费利西蒂 | . |

“我是,”费利西蒂说。

" [noʊ]['paɪkɜ-z] [niːd] [ə'plai] .

| " | No | pikers | need | apply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 皮克 | 需要 | 申请 | . |

“不入流者勿扰。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪznəs] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][ðə; ði]

| " | And | with | that | business | conference | between | Felicity | and | Fiegenspann | began | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 商业 | 会议 | 之间 | 费利西蒂 | 和 | - | 开始 | 这 |

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [sɛ'siːl] [wɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| revelation | which | during | the | months | that | followed | Cecille | watched | in | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启示 | 哪个 | 期间 | 这 | 几个月 | 那 | 随后 | 塞西尔 | 观看 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['strɪkən] [sə'spens] [ðæt] [mʌst; məst] ,

| stricken | suspense | that | must | , |
|---|---|---|---|---|
| 受打击的 | 悬念 | 那 | 必须 | , |

“费利西蒂和菲根斯潘之间的那次商务会面，开启了接下来几个月里塞西尔一直焦急等待的真相揭露。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

| it | seems | , |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , |

它似乎，

[hæv; həv] [bɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [blæst] [wɪtʃ] [wʊd]

| have | been | childish | anticipation | in | the | beginning | of | the | pitiless | blast | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 幼稚 | 预期 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 无情 | 爆炸 | 哪个 | 会 |

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ʃʊr] [dɪ'strʌkʃn] .

| complete | the | other's | sure | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 这 | 其他的 | 当然 | 破坏 | . |

在无情的爆炸开始之前，双方都怀着孩童般的期待，期待着这场爆炸能彻底摧毁对方。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['friːkɪʃ] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

| Since | the | day | when | freakish | chance | had | thrown | them | together | she | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 怪异的 | 机会 | 有 | 抛掷 | 他们 | 一起 | 她 | 有 | 有 |

[noʊ] [ɪ'luːʒnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [fə'lɪsɪtiz] ['ʌltɪmət] ['destəni] .

| no | illusions | concerning | Felicity's | ultimate | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 幻觉 | 有关 | 费利西蒂的 | 最终的 | 命运 | . |

自从那次偶然的相遇让他们走到一起后，她对费莉希蒂的最终命运就没有任何幻想。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][nɑːt] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

| It | had | surprised | her | not | that | Felicity | was | traveling | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 惊讶 | 她 | 不是 | 那 | 费利西蒂 | 曾是 | 旅行 | 这 | 路 | , |

费利西蒂在路上旅行这件事并没有让她感到意外。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'raɪvd] .

| but | that | she | had | not | long | since | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 长的 | 自从 | 到达的 | . |

但她到达的时间并不长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðen] [haʊ] ['kuːlli] [fə'lɪsəti] [hɜːr'self][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['destəni]

| She | had | not | learned | then | how | coolly | Felicity | herself | had | selected | that | destiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 学习 | 然后 | 如何 | 冷静地 | 费利西蒂 | 她自己 | 有 | 已选 | 那 | 命运 |

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] .

| and | taken | it | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 它 | 在 | 手 | . |

她当时还不知道，费利西蒂是如何冷静地选择并掌控了自己的命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sər'maɪzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪs'pæʃənət] ['dʒʌdʒmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌzbəndɪd]

| She | had | not | surmised | with | what | dispassionate | judgment | she | had | husbanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 推测 | 和 | 什么 | 冷静 | 判断 | 她 | 有 | 丈夫 |

[hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] ,

| her | resources | , |
|---|---|---|
| 她 | 资源 | , |

她没有料到自己会以如此冷静客观的判断力来管理自己的资源。

[wʌns][ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

| once | the | route | was | chosen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 路线 | 曾是 | 选定 | . |

路线选定之后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [æt; ət][fɜːrst]

| And | she | wouldn't | believe | the | evidence | of | her | own | eyes | and | ears | , | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不会 | 相信 | 这 | 证据 | 的 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | , | 在 | 第一的 |

.

:

.

起初，她不相信自己亲眼所见、亲耳所闻的事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] !

| It | never | happened | this | way | — | it | couldn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 这 | 方式 | — | 它 | 不能 | ! |

事情绝不可能这样——绝对不可能！

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] [fruːt] [ʌv; əv][wʌn] ['rekləs] ['moʊmənt] ; [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['ɪmpʌlsɪz] ;

| Such | things | were | the | black | fruit | of | one | reckless | moment | ; | of | nameless | impulses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 是 | 这 | 黑色的 | 水果 | 的 | 一 | 鲁莽 | 片刻 | ; | 的 | 无名 | 冲动 | ; |

[ʌv; əv] ['bɪtər] [bɪ'treɪəl] .

| of | bitter | betrayal | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 苦的 | 背叛 | . |

这些事情是鲁莽一时之举、无名冲动和痛苦背叛的恶果。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| Someone | had | written | something | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 书面 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

有人写过类似的东西。

[wʌn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['ræʃli] [ɪm'pɔːrtʃənət] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| One | more | unfortunate | , | rashly | importunate | — | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 不幸 | , | 贸然 | 纠缠不休 | — | 那 | 曾是 | 它 | . |

又一次不幸的、鲁莽的纠缠——就是这样。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] .

| She | couldn't | remember | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 记住 | 这 | 休息 | . |

剩下的事她记不起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [sə'spens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] ['fɪrsəm] [ɪk'spektənsi] ,

| And | then | her | suspense | , | which | was | half | fearsome | expectancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 悬念 | , | 哪个 | 曾是 | 一半 | 可怕的 | 预期 | , |

然后是她那种悬念，其中一半是恐惧的期待，

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

| was | overwhelmed | by | a | thought | which | really | frightened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不堪重负 | 经过 | 一个 | 想法 | 哪个 | 真的 | 害怕 | 她 | . |

她突然想到一个让她感到非常害怕的事情。

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['wɔznt] [soʊ] ;

| If | all | that | they | had | taught | her | wasn't | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 那 | 他们 | 有 | 教授 | 她 | 不是 | 所以 | ; |

如果他们教给她的那些东西都不是真的；

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [soʊ]['blaɪndli] ['wɔznt] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] ,

| if | all | that | she | had | accepted | so | blindly | wasn't | the | literal | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 公认 | 所以 | 盲目地 | 不是 | 这 | 文字 | 真相 | , |

如果她盲目接受的一切并非字面意义上的真相，

[ɪn'eksərəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ( [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] ['bɪtərli] ['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

| inexorable | for | every | individual | ( | life | was | a | too | bitterly | personal | thing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情的 | 为了 | 每一个 | 个人 | ( | 生活 | 曾是 | 一个 | 也 | 苦涩地 | 个人的 | 事物 | 为了 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][kən'sɜːrn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] ,

| her | to | concern | herself | with | a | doctrine | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 忧虑 | 她自己 | 和 | 一个 | 教义 | 哪个 | , |

对每个人来说都是无情的（对她而言，生活太过痛苦和私人，以至于她无法关心某种教条，

['ækjərət] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,
**accurate** **in** **the** **main** **,**
准确的 在 这 主要的 ,

总体上准确，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʃ'rʌgd] [ə'saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ɪn]['aɪsəleɪtɪd]['keɪsɪz] ) [ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,
**could** **be** **shrugged** **aside** **when** **it** **failed** **in** **isolated** **cases** **)** **then** **all** **the** **rest** **,**
可以 是 耸了耸肩 旁边 什么时候 它 失败的 在 孤立 案例 ) 然后 全部 这 休息 ,

（如果只是个别案例失败，可以忽略不计）然后是其他所有情况，

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][dʒʌst][æz; əz]['blaɪndli] , [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .
**all** **that** **she** **had** **clung** **to** **just** **as** **blindly** **,** **could** **be** **a** **lie** **.**
全部 那 她 有 紧紧抓住 到 只是 作为 盲目地 , 可以 是 一个 说谎 .

她曾经盲目坚持的一切，可能都是谎言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
**And** **if** **it** **was** **—** **if** **it** **was** **—**
和 如果 它 曾是 — 如果 它 曾是 —

如果真是那样——如果真是那样——

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
**The** **thought** **struck** **at** **all** **she** **knew** **,** **all** **she** **had** **,**
这 想法 击 在 全部 她 知道 , 全部 她 有 ,

这个念头击中了她所知道的一切，她所拥有的一切。

[hɜːr; hər] [kriːd] [ænd; ənd][koʊd][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**her** **creed** **and** **code** **and** **hope** **of** **to** **-** **morrow** **.**
她 信条 和 代码 和 希望 的 到 - 明天 .

她的信条、准则和对未来的希望。

[fə'lɪsəti] [wen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lændɪd] - [dɪd][ə; eɪ]
**Felicity** **when** **she** **burst** **in** **with** **the** **news** **that** **she** **had** **landed** **Fiegenspann** **did** **a**
费利西蒂 什么时候 她 爆裂 在 和 这 消息 那 她 有 登陆 - 做过 一个
[waɪld][kæn; kən] - [kæn; kən][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
**wild** **can** **-** **can** **up** **and** **down** **the** **room** **.**
荒野 能 - 能 向上 和 向下 这 房间 .

当费利西蒂冲进来宣布她已经成功签约菲根斯潘时，她兴奋地在房间里跳起了狂野的康康舞。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [dæns] ,
**She** **danced** **as** **no** **one** **else** **ever** **saw** **her** **dance** **,**
她 跳舞 作为 不 一 别的 曾经 锯 她 舞蹈 ,

她的舞姿前所未见，

[ɪn][ə; eɪ] [sə'rendər] [tuː; tə] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɑːntən] ['sævɪdʒri] .
**in** **a** **surrender** **to** **exultation** **that** **was** **wanton** **savagery** **.**
在 一个 投降 到 大喜 那 曾是 放肆 野蛮 .

屈服于狂喜之中，那是一种肆意妄为的野蛮行为。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [muːd] [pæst] ['kwɪkli] .
**But** **her** **mood** **passed** **quickly** **.**
但 她 情绪 通过了 迅速地 .

但她的坏情绪很快就过去了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [laɪk][æn; ən] [ɪm'plækəbl] [kæm'peɪnər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
**The** **next** **moment** **,** **like** **an** **implacable** **campaigner** **,** **she** **was** **summing** **up** **the**
这 下一个 片刻 , 喜欢 一个 冷酷无情 活动家 , 她 曾是 求和 向上 这
['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [step] .
**excellences** **of** **her** **latest** **step** **.**
卓越 的 她 最新的 步 .

下一刻，她就像一位意志坚定的活动家，总结了她最新举措的优点。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] !
**" Now you watch me !**
" 现在 你 手表 我 !

现在你看着我!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [maɪ] [dʌst] !
**" Now you watch my dust !**
" 现在 你 手表 我的 灰尘 !

现在你看着我的尘埃吧!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] - ['blʌdɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['pæʃnləs] [æz; əz] [tʃes] .
**" It was cold - blooded ; it was as passionless as chess .**
" 它 曾是 寒冷的 - 血腥 ; 它 曾是 作为 无情 作为 棋 .

“这很冷血；这就像下棋一样毫无激情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ðen] [ðæt] [sɛˈsiːl] [bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ɪn]
**And it was about then that Cecille began to draw nearer and nearer in**
和 它 曾是 关于 然后 那 塞西尔 开始 到 画 更近 和 更近 在
['spɪrɪt] ,
**spirit ,**
精神 ,

就在那时，塞西尔的灵魂开始越来越靠近她。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] .
**like a bird hypnotized by a snake .**
喜欢 一个 鸟 被催眠 经过 一个 蛇 .

就像鸟儿被蛇催眠了一样。

[ðə; ði] ['sɪməli] [ɪz] ['hektɪk] , [aɪ] [noʊ] .
**The simile is hectic , I know .**
这 明喻 是 忙碌的 , 我 知道 .

我知道这个比喻很夸张。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
**But it was like that .**
但 它 曾是 喜欢 那 .

但事实就是这样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [əˈluːf] .
**She tried to hold aloof .**
她 尝试 到 抓住 超然 .

她试图保持冷漠。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pækt] [hɜːr; hər][bæg] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt]
**She used to wonder why she had not packed her bag that night and got out**
她 用过的 到 想知道 为什么 她 有 不是 包装 她 包 那 夜晚 和 得到 出去
.
**:**
.

她常常纳闷，为什么那天晚上她没有收拾行李离开。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [fə'lɪsɪtiz] [dæns] .
**She used to shiver when she remembered Felicity's dance .**
她 用过的 到 颤抖 什么时候 她 记得 费利西蒂的 舞蹈 .

每当她想起费利西蒂的舞蹈，都会不寒而栗。

[wʌn] ['kudnt] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

| One | couldn't | touch | pitch | and | not | be | denied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 触碰 | 沥青 | 和 | 不是 | 是 | 否认 | . |

任何人只要触碰到音准，都会被拒绝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːvɜːrbz] , [ænd; ənd]

| There | were | , | it | seemed | , | an | overwhelming | number | of | such | proverbs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 它 | 似乎 | , | 一个 | 压倒 | 数字 | 的 | 这样的 | 谚语 | , | 和 |

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fər'bɪdɪŋ] .

| most | of | them | forbidding | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 禁止 | . |

这类谚语似乎数不胜数，而且大多数都带有禁止的意味。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɑːn] .

| But | she | stayed | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 入住 | 在 | . |

但她留了下来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| More | than | that | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , |

不仅如此，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [iːtʃ] [nuː] [ˌkævə'lɪr]

| she | found | herself | after | a | time | stammering | a | question | concerning | each | new | cavalier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 后 | 一个 | 时间 | 结巴 | 一个 | 问题 | 有关 | 每个 | 新的 | 骑士 |

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] .

| as | he | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 出现 | . |

过了一段时间，每当有新骑士出现，她都会结结巴巴地问他一些问题。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [fə'lɪsɪtiz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd][lə'kɑːnɪk] .

| And | each | time | Felicity's | answer | was | unbelievably | unconcerned | and | laconic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 时间 | 费利西蒂的 | 回答 | 曾是 | 难以置信 | 漠不关心 | 和 | 简洁 | . |

而每次费利西蒂的回答都出奇地冷漠和简短。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [ʃiːd] [seɪ] .

| " | Nothing | doing | , | " | she'd | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 正在做 | , | " | 棚 | 说 | . |

“什么也没做，”她会说。

" ['hiːz] [hɑːrd] [bɔɪld] .

| " | He's | hard | boiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 难的 | 煮沸 | . |

他是个铁石心肠的人。

" [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [kən'tempt] .

| " | Familiarity | breeds | complacency | oftener | than | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 熟悉 | 品种 | 自满 | 更频繁 | 比 | 鄙视 | . |

“熟悉感更容易滋生自满，而不是轻蔑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [fɔːrst] [sɛ'siːl] [tuː; tə][æsk] ,

| But | it | was | neither | the | one | nor | the | other | which | forced | Cecille | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 两者都不 | 这 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | 哪个 | 强制 | 塞西尔 | 到 | 问 | , |

但促使塞西尔提出这个问题的，既不是前者也不是后者。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

反复。

[wʌns] [fə'lɪsəti] [sər'praɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| Once | Felicity | surprised | in | her | eyes | the | light | that | invariably | accompanied | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 费利西蒂 | 惊讶 | 在 | 她 | 眼睛 | 这 | 光 | 那 | 总是 | 伴随 | 这 | 问题 | . |

费利西蒂惊讶地发现，当她问出这个问题时，眼中总是会闪过一丝光芒。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [kɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [taɪm] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ænsər] .

| " | You're | a | queer | kid | , | " | she | added | that | time | , | after | the | usual | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 酷儿 | 孩子 | , | " | 她 | 额外 | 那 | 时间 | , | 后 | 这 | 通常 | 回答 | . |

“你是个同性恋孩子，”那次，在得到惯常的回答后，她又补充道。

" [aɪ] [ʃʊr] [dəunt][get][juː; jʊ] .

| " | I | sure | don't | get | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 不 | 得到 | 你 | . |

我真不明白你的意思。

" ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Later | she | thought | she | had | solved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 她 | 想法 | 她 | 有 | 已解决 | 它 | . |

后来她认为自己已经解决了这个问题。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['siːl] , " [ʃiː; ʃi] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] .

| " | Don't | you | worry | , | Cele | , | " | she | reassured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | , | 塞莱 | , | " | 她 | 放心 | 她 | . |

“别担心，塞莱，”她安慰她说。

" [wen] [ðə; ði][fɔːl] [kʌmz] [juːl] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] .

| " | When | the | fall | comes | you'll | hear | the | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 落下 | 来 | 你会 | 听到 | 这 | 碰撞 | . |

“当秋天来临的时候，你会听到巨响。”

[aɪl] [slɪp][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt]

| I'll | slip | you | the | returns | a | little | ahead | of | time | so | that | you | can | get | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 滑 | 你 | 这 | 返回 | 一个 | 小的 | 前方 | 的 | 时间 | 所以 | 那 | 你 | 能 | 得到 | 出去 |

[frʌm; frəm] ['ʌndər] . "

| from | under | . | " |
|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | . | " |

我会提前把退款悄悄给你，这样你就能摆脱困境了。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] , " [ prəu'testid ] [sɛ'siːl] ['kwɪkli] .

| " | It | — | it | wasn't | that | , | " | protested | Cecille | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它 | 不是 | 那 | , | " | 抗议 | 塞西尔 | 迅速地 | . |

“那——那不是那样的，”塞西尔连忙反驳道。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt] .

| She | wondered | why | she | didn't | pack | up | and | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 为什么 | 她 | 没有 | 盒 | 向上 | 和 | 得到 | 出去 | . |

她纳闷自己为什么不收拾东西离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [naɪt] [wen] [fə'lɪsəti] ['faɪnəli] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

| But | she | was | still | there | another | night | when | Felicity | finally | came | home | again | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 仍然 | 那里 | 其他 | 夜晚 | 什么时候 | 费利西蒂 | 最后 | 来了 | 家 | 再次 | 和 |

['evri] [laɪð] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['pʌlsɪŋ] ['traɪʌmf] .

| every | lithe | line | of | her | body | pulsing | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 轻盈 | 线 | 的 | 她 | 身体 | 脉动 | 胜利 | . |

但当菲丽西蒂终于再次回家时，她仍然在那里待了一整晚，她身上每一寸纤细的线条都洋溢着胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

| She | was | even | sitting | up | , | which | was | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 坐着 | 向上 | , | 哪个 | 曾是 | 异常 | . |

她甚至还坐了起来，这很不寻常。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **An** | **unusual** | **occurrence** | **accounted** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | 发生 | 已记录 | 为了 | 它 | . |

一件不寻常的事情导致了这种情况。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [ðoʊz] ['prɑːspekts]

| **In** | **the** | **beginning** | **Felicity** | **had** | **tried** | **to** | **share** | **with** | **the** | **other** | **girl** | **those** | **prospects** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 费利西蒂 | 有 | 尝试 | 到 | 分享 | 和 | 这 | 其他 | 女孩 | 那些 | 前景 |

[huː] ,

| **who** | **,** |
|---|---|
| WHO | , |

起初，费利西蒂曾试图与另一个女孩分享那些前景，

[fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| **for** | **one** | **reason** | **or** | **another** | **,** | **were** | **of** | **no** | **importance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 是 | 的 | 不 | 重要性 | . |

由于种种原因，这些都无关紧要。

" [kʌm] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['ɜːdʒd] .

| **"** | **Come** | **on** | **along** | **,** | **"** | **she** | **often** | **urged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 沿着 | , | " | 她 | 经常 | 敦促 | . |

“一起来吧，”她经常这样催促。

" [ðiːz] [gaɪz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

| **"** | **These** | **guys** | **mean** | **nothing** | **in** | **my** | **young** | **life** | **except** | **a** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 伙计们 | 意思是 | 没有什么 | 在 | 我的 | 年轻的 | 生活 | 除了 | 一个 | 晚餐 | . |

“这些人除了给我提供一顿饭之外，对我年轻的生命没有任何意义。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .

| **And** | **you** | **needn't** | **worry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不必 | 担心 | . |

你无需担心。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juːl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

| **Believe** | **me** | **,** | **you'll** | **be** | **shown** | **the** | **same** | **respect** | **as** | **if** | **you** | **were** | **out** | **with** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 你会 | 是 | 所示 | 这 | 相同的 | 尊重 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 出去 | 和 | 你的 |

['meɪd(ə)n] [ænt] .

| **maiden** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|
| 少女 | 阿姨 | . |

相信我，你会受到和陪同你未婚姑妈出门一样的尊重。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪm] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

| **They** | **know** | **I'm** | **refined** | **and** | **won't** | **stand** | **for** | **anything** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 我是 | 精制 | 和 | 惯于 | 站立 | 为了 | 任何事物 | 别的 | . |

他们知道我举止优雅，绝不容忍其他任何事。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

| **And** | **it'll** | **do** | **you** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它将 | 做 | 你 | 好的 | . |

这对你有好处。

" [sɛ'siːl] [dɪd][goʊ] , [wʌns] .

| **"** | **Cecille** | **did** | **go** | **,** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西尔 | 做过 | 去 | , | 一次 | . |

“塞西尔去过一次。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]['eskɔːrt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [fə'lɪsəti] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði]

| **So** | **far** | **as** | **her** | **escort** | **was** | **concerned** | **she** | **found** | **that** | **Felicity** | **had** | **spoken** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 她 | 护送 | 曾是 | 担心的 | 她 | 成立 | 那 | 费利西蒂 | 有 | 说 | 这 |

[truːθ] .

| **truth** | **.** |
|---|---|
| 真相 | . |

就她的护送人员而言，她认为费利西蒂说的是实话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɑːkjuəs] .

| He | was | innocuous | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无害的 | . |

他并无恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [kwaɪt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | was | , | indeed | , | quite | entirely | unaware | of | her | presence | most | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 的确 | , | 相当 | 完全 | 不知情 | 的 | 她 | 在场 | 最多 | 的 | 这 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

事实上，当晚的大部分时间里，他完全没有意识到她的存在。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] .

| That | did | not | displease | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 得罪 | 她 | . |

她并不为此感到不悦。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['stuːpɪdɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sweɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

| She | found | him | little | stupider | than | a | swain | of | the | same | age | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他 | 小的 | 更愚蠢 | 比 | 一个 | 斯温 | 的 | 这 | 相同的 | 年龄 | 可能 | 有 | 到过 |

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] ,

| in | her | own | home | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 家 | 镇 | , |

她觉得他比她家乡同龄的毛头小子笨不了多少。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪd] [ə'pɪr] [ɪn] ['hevi] [blɑːk] [taɪp] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['redʒɪstər] .

| even | though | his | name | did | appear | in | heavy | block | type | in | the | Social | Register | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他的 | 姓名 | 做过 | 出现 | 在 | 重的 | 堵塞 | 类型 | 在 | 这 | 社会的 | 登记 | . |

尽管他的名字确实以粗体字出现在了《社会名录》上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊnli] [wʌns] .

| But | she | went | only | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 仅有的 | 一次 | . |

但她只去过一次。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| She | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

她犯了个错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [helpt] [tuː; tə] ['kɑːstuːm] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

| She | had | that | day | helped | to | costume | a | sister | of | one | of | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 天 | 帮助 | 到 | 戏服 | 一个 | 姐姐 | 的 | 一 | 的 | 这 | 男人 | . |

那天她帮其中一位男士的妹妹挑选服装。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [naʊ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪstɚz] ['prɪtinəs] .

| She | happened | now | to | mention | that | sister's | prettiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发生 | 现在 | 到 | 提到 | 那 | 姐妹 | 美丽 | . |

她碰巧提到了她妹妹的漂亮。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , ['koʊldli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['moʊmənt] .

| The | man | looked | her | in | the | eye | , | coldly | , | for | a | prolonged | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看起来 | 她 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 冷冷地 | , | 为了 | 一个 | 延长 | 片刻 | . |

男人冷冷地盯着她的眼睛，看了好一会儿。

" [lets] [liːv] [maɪ] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'lɪbərətli] .

| " | Let's | leave | my | sister | out | of | it | , | " | he | said | at | length | deliberately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 离开 | 我的 | 姐姐 | 出去 | 的 | 它 | , | " | 他 | 说 | 在 | 长度 | 故意地 | . |

“我们还是别把我妹妹牵扯进来吧，”他故意拖长了声音说道。

[ænd; ənd] - [tʃiːks] [wɜːr; wər] [stɪl] [peɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [bæk] [æt; ət]

| And | Cecille's | cheeks | were | still | pale | from | his | tone | when | they | arrived | back | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 脸颊 | 是 | 仍然 | 苍白 | 从 | 他的 | 语气 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | 后退 | 在 |

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

| the | apartment | . |
|---|---|---|
| 这 | 公寓 | . |

当他们回到公寓时，塞西尔的脸颊仍然因为他刚才的语气而显得苍白。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [kræk] [juː; jʊ] [meɪd] , " [fəˈlɪsəti] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðen] .

| " | That | was | a | bad | crack | you | made | , | " | Felicity | told | her | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 裂缝 | 你 | 制成 | , | " | 费利西蒂 | 讲述 | 她 | 然后 | . |

“你刚才那句话说得太糟糕了，”费利西蒂当时对她说。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] . "

| " | I | — | I | didn't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 没有 | 知道 | . | " |

“我……我不知道。”

" [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈwɪmɪnˌfoʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜːlz] [laɪk] [ˌjuː ˈes] . "

| " | They | don't | like | to | discuss | their | own | womenfolks | with | girls | like | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 喜欢 | 到 | 讨论 | 他们的 | 自己的 | 女性 | 和 | 女孩们 | 喜欢 | 我们 | . | " |

“他们不喜欢和我们这样的女孩谈论他们自己的女性亲属。”

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ðə; ði] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

| " | The | exclamation | was | little | more | than | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 感叹 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 耳语 | . |

那声惊叹几乎微不足道，如同耳语一般。

" [bʌt; bət] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] , " [ˈerəli] .

| " | But | no | harm | done | , | " | airily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 伤害 | 完毕 | , | " | 轻盈地 | . |

“但没造成什么伤害，”他轻描淡写地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bæŋk] - [roʊl] .

| " | He | has | to | depend | on | the | old | man | for | his | bank | - | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到 | 依赖 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 为了 | 他的 | 银行 | - | 卷 | . |

“他的资金来源全靠那位老人。”

[aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [aɪd] [tɪp] [juː; jʊ] [ɔːf] .

| I | just | thought | I'd | tip | you | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 想法 | ID | 提示 | 你 | 离开 | . |

我只是想提醒你一下。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [goʊ] [əˈgen] .

| " | She | didn't | go | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 去 | 再次 | . |

她没有再去。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [muvɪz] , [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

| She | stopped | wanting | to | go | anywhere | , | even | to | the | movies | , | for | quite | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 想要 | 到 | 去 | 任何地方 | , | 甚至 | 到 | 这 | 电影 | , | 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 | . |

有好长一段时间，她都不想去任何地方，甚至连电影院也不想去。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [wʌn] [naɪt] ,

| And | then | , | just | at | eleven | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 只是 | 在 | 十一 | 一 | 夜晚 | , |

然后，就在一天晚上十一点，

[waɪl] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

| while | Felicity | was | before | the | mirror | preparing | to | go | to | work | and | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 费利西蒂 | 曾是 | 前 | 这 | 镜子 | 准备 | 到 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 好奇 |

[wer] [sɛ'siːl] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| where | Cecille | could | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 塞西尔 | 可以 | 是 | , |

当菲丽西蒂对着镜子准备上班，并疑惑塞西尔会在哪里时，

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] ['kwaɪətli][ɪn] .

| the | latter | came | quietly | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 来了 | 悄悄 | 在 | . |

后者悄悄地走了进来。

[fə'lɪsəti] ['hɑːrdli] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['entrəns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

| Felicity | hardly | marked | her | entrance | until | she | dropped | suddenly | into | a | chair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂 | 几乎 | 标记 | 她 | 入口 | 直到 | 她 | 掉落 | 突然 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

| began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 笑 | . |

费利西蒂几乎没有引起任何注意就走了进来，直到她突然一屁股坐在椅子上，开始大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [meɪd] [fə'lɪsəti] [tɜːrn][soʊ] ['ʃɑːrpli] .

| It | was | the | laugh | which | made | Felicity | turn | so | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 笑 | 哪个 | 制成 | 费利西蒂 | 转动 | 所以 | 尖锐地 | . |

正是那声笑声让费利西蒂猛地转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃrɪl] [noʊt] [ɪn] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [nuː]

| She | had | had | experience | with | that | shrill | note | in | women's | voices | and | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 经验 | 和 | 那 | 尖锐 | 笔记 | 在 | 女性的 | 声音 | 和 | 知道 |

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] .

| what | it | could | mean | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 可以 | 意思是 | . |

她曾听过女人声音中那种尖锐的音调，知道那可能意味着什么。

[sʌtʃ] [b'reɪkdaʊnz] [wɜːr; wər] ['ʌgli] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

| Such | breakdowns | were | ugly | to | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 故障 | 是 | 丑陋的 | 到 | 处理 | . |

处理这类故障非常棘手。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] .

| She | flung | sharply | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 尖锐地 | 圆形的 | . |

她猛地转身。

" [wɒts] ['tɪklɪŋ] [juː; jʊ] ?

| " | What's | tickling | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 挠痒痒 | 你 | ? |

“什么让你觉得痒痒？”

" [ʃiː; ʃi] [bɑːrkt] ['hɑːrʃli] .

| " | she | barked | harshly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 吠叫 | 严厉地 | . |

她厉声吠叫。

" [ʃuːt] !

| " | Shoot | ! |
|---|---|---|
| " | 射击 | ! |

“射击！

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| Let's | have | it | . |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 有 | 它 | . |

那就这么办吧。

[kʌt] [ðæt] , [naʊ] !
**Cut that , now !**
切 那 , 现在 !

立刻停止!

" [ˌaɪ ˈtiː] [steɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtər] [ˈgɜːlz] [hɪˈstɪriə] .
**" It stayed the slighter girl's hysteria .**
" 它 入住 这 略微 女孩们 歇斯底里 .

“它平息了那个体型较小的女孩的歇斯底里情绪。”

" [aɪv] [bɪn] — [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈgɜːgəld] .
**" I've been — I've been to a dance , " she gurgled .**
" 我已经 到过 — 我已经 到过 到 一个 舞蹈 , " 她 咕噜咕噜 .

“我——我去参加过舞会，”她咕哝道。

[fəˈlɪsəti] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈrespɪt] .
**Felicity gave her no foolish respite .**
费利西蒂 给予 她 不 愚蠢 喘息 .

费利西蒂没有给她任何愚蠢的喘息机会。

" [wel] , [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɑːn] .
**" Well , I don't get it , " she rapped on .**
" 出色地 , 我 不 得到 它 , " 她 说唱 在 .

“嗯，我不明白，”她继续说道。

" [ˈmeɪbi] [aɪm] [ˈɪŋglɪʃ] .
**" Maybe I'm English .**
" 或许 我是 英语 .

“也许我是英国人。”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][dʒoʊk] ? "
**Where's the joke ? "**
在哪里? 这 开玩笑 ? "

笑点在哪儿?

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [dæns] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpæləs] , [ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈwɜːrði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈgɜːlz] — "
**" A — a dance over at the Central Palace , given for Worthy Working Girls — "**
" 一个 — 一个 舞蹈 超过 在 这 中央 宫殿 , 给定 为了 值得 在职的 女孩们 — "

“中央宫殿那边有一场舞会，是为那些值得尊敬的劳动妇女举办的——”

" [ðæts] [ˈfʌniːɚ] !
**" That's funnier !**
" 那就是 更有趣 !

“这更有趣！”

[bʌt; bət][goʊ] [əˈhed] .
**But go ahead .**
但 去 前方 .

但请继续。

[snæp][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] !
**Snap into it !**
折断 进入 它 !

咔哒一声!

[dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][dræg] — [dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][dræg] —
**Don't let it drag — don't let it drag —**
不 让 它 拖 — 不 让 它 拖 —

别拖延——别拖延——

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [kjʊr] .
**" It seemed a potent cure .**
" 它 似乎 一个 强效 治愈 .

“这似乎是一种有效的疗法。”

" [aɪ] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['skailə] ['drɪgz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| " | I | went | because | I | saw | in | the | paper | that | Mrs | . | Schuyler | Driggs | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 因为 | 我 | 锯 | 在 | 这 | 纸 | 那 | 太太 | . | 斯凯勒 | 德里格斯 | 曾是 | 去 | 到 |

[biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['peɪtrənɛsɪz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] .

| be | among | the | patronesses | to | receive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 之中 | 这 | 赞助人 | 到 | 收到 | . |

“我去是因为我在报纸上看到斯凯勒·德里格斯夫人将是受邀的赞助人之一。”

" [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] - [vɔɪs] .

| " | The | hysterical | giggle | was | gone | from | Cecille's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 歇斯底里的 | 傻笑 | 曾是 | 已消失 | 从 | - | 嗓音 | . |

塞西尔的声音里不再有歇斯底里的笑声了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [taɪt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

| She | shut | tight | her | teeth | and | raised | her | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 紧的 | 她 | 牙齿 | 和 | 提高 | 她 | 下巴 | . |

她紧紧咬住牙齿，抬起下巴。

[fəˈlɪsəti] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['saɪlənt] .

| Felicity | felt | that | it | was | safe | now | to | remain | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 安全的 | 现在 | 到 | 保持 | 沉默的 | . |

费利西蒂觉得现在可以保持沉默了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , ['pɑːrtli] [raɪt] .

| And | she | was | right | , | partly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 正确的 | , | 部分 | 正确的 | . |

她的说法部分正确。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sɛˈsiːl] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [kɑːm] .

| She | only | failed | to | realize | that | Cecille | was | all | too | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 失败的 | 到 | 意识到 | 那 | 塞西尔 | 曾是 | 全部 | 也 | 冷静的 | . |

她只是没有意识到塞西尔表现得过于冷静。

" [aɪm] ['sɑːri] , [fəˈlɪsəti] , " [ðə; ði] ['lætər] [əˈpɑːlədʒaɪzd] ['miːkli] .

| " | I'm | sorry | , | Felicity | , | " | the | latter | apologized | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 费利西蒂 | , | " | 这 | 后者 | 道歉 | 温顺地 | . |

“对不起，费利西蒂，”后者怯怯地道歉道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | But | I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

但我无能为力。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd] [skriːm] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɪr] .

| I | thought | I'd | laugh | and | cry | and | scream | , | right | on | the | street | , | before | I | could | get | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 笑 | 和 | 哭 | 和 | 尖叫 | , | 正确的 | 在 | 这 | 街道 | , | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 这里 | . |

我以为在来到这里之前，我会在大街上又哭又笑又叫。

[bʌt; bət][aɪ][held][ɑːn] .

| But | I | held | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 握住 | 在 | . |

但我坚持了下来。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɪnɪʃ] ? "

| Shall | I | finish | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 结束 | ? | " |

我来说完吗?

" ['mɪsɪz] . ['skailə] ['drɪgz] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] — "

| " | Mrs | . | Schuyler | Driggs | has | just | made | her | entrance | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯凯勒 | 德里格斯 | 有 | 只是 | 制成 | 她 | 入口 | — | " |

“斯凯勒·德里格斯夫人刚刚登场——”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| She | was | in | the | shop | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 店铺 | 这 | 早晨 | . |

她今天早上在店里。

" [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [siːmd] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [naʊ] .

| " | The | recital | seemed | simple | and | orderly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 独奏会 | 似乎 | 简单的 | 和 | 秩序 | 现在 | . |

“现在看来，这场演奏会简单而有序。”

" [aɪ] [helpt] [tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər] .

| " | I | helped | to | fit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 帮助 | 到 | 合身 | 她 | . |

我帮她试穿。

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

| I | usually | do | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 通常 | 做 | . |

我通常都会这样做。

[ʃiːz] ['nevər] ['veri] ['kɔːrdʒəl] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] —

| She's | never | very | cordial | , | but | this | morning | she | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 绝不 | 非常 | 亲切 | , | 但 | 这 | 早晨 | 她 | 曾是 | — |

她向来不太热情，但今天早上却很热情——

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] !

| oh | , | she | was | a | beast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 兽 | ! |

哦，她简直是个狠角色！

[ʃiː; ʃi] [nægd] [ænd; ənd] [nægd] [ænd; ənd] [nægd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] ['nɜːrvəs] .

| She | nagged | and | nagged | and | nagged | , | until | I | got | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唠叨 | 和 | 唠叨 | 和 | 唠叨 | , | 直到 | 我 | 得到 | 紧张的 | . |

她唠叨个不停，直到我感到焦躁不安。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我情不自禁。

[aɪ][gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] .

| I | got | worse | and | worse | , | until | I | stuck | a | pin | into | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 更糟 | 和 | 更糟 | , | 直到 | 我 | 卡住 | 一个 | 别针 | 进入 | 她 | . |

我的情况越来越糟，直到我用针扎了她。

[nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [skrætʃ] .

| Not | just | a | scratch | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 只是 | 一个 | 划痕 | . |

不仅仅是擦伤。

" [ðə; ði] ['gɜːrgl] ['θretnd] .

| " | The | gurgle | threatened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 咕噜声 | 威胁 | . |

咕噜声带着威胁感。

" [bʌt; bət] [diːp] — [diːp] ! "
" But deep — deep ! "
" 但 深的 — 深的 ! "

“但是很深——很深！”

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf] [ə'gen] , " ['prɑːmɪst] [fə'lɪsəti] , " [aɪl] [dʌmp] [ðæt] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər]
" If you go off again , " promised Felicity , " I'll dump that pitcher of water over
" 如果 你 去 离开 再次 , " 承诺 费利西蒂 , " 患病的 倾倒 那 投手 的 水 超过
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“如果你再敢胡闹，”费利西蒂威胁道，“我就把那壶水泼到你身上。”

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [stʌk] [ðə; ðɪ][pɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [grʌntid] .
I stuck the pin into her , and she — she grunted .
我 卡住 这 别针 进入 她 , 和 她 — 她 哼哼 .

我把别针插进她体内，她——她哼了一声。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [groʊ] [soʊ] ['fjʊriəs] .
And then — I never saw anyone grow so furious .
和 然后 — 我 绝不 锯 任何人 生长 所以 狂怒 .

然后——我从未见过有人如此愤怒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] .
She turned purple .
她 转向 紫色的 .

她脸色发紫。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [straɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I'm not sure that she didn't strike at me .
我是 不是 当然 那 她 没有 罢工 在 我 .

我不确定她是否打了我。

" - [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , - [ʃiː; ʃi] ['greɪtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" ' You did that on purpose , ' she grated at me .
" - 你 做过 那 在 目的 , - 她 磨碎的 在 我 .

“‘你是故意的，’”她冲我吼道。

['greɪtɪd] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] .
Grated , that's the only word that describes it .
磨碎的 , 那就是 这 仅有的 单词 那 描述 它 .

磨碎，这是唯一能形容它的词。

- [juː; jʊ] [fuːl] !
' You fool !
- 你 傻子 !

你这个傻瓜！

[juː; jʊ] [dæmd] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ! -
You damned clumsy little fool ! '
你 该死的 笨拙 小的 傻子 ! -

你这个笨手笨脚的小傻瓜！

" [fə'lɪsəti] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .
" Felicity waited until it was evident that she would have to speak .
" 费利西蒂 等待 直到 它 曾是 明显 那 她 会 有 到 说话 .

“费利西蒂等到很明显自己必须开口说话时才开口。”

" [wel] ?
**" Well ?**
" 出色地 ?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [groʊn] [hɑːrd] .
**" she asked then in a voice grown hard .**
" 她 问 然后 在 一个 嗓音 生长 难的 .

她用一种变得强硬的声音问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**" What did you say ?**
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['snæpi] [kʌm] - [bæk] ? "
**What was the snappy come - back ? "**
什么 曾是 这 轻快 来 - 后退 ? "

那句犀利的反击是什么?

" [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][dʒʌst] [ðen] — "
**" I couldn't think of anything to say , not just then — "**
" 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 , 不是 只是 然后 — "

“我当时一时语塞，什么也说不出来——”

" [foʊks] [laɪk] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːnt] , " [sed] [fə'lɪsəti] ['draɪli] .
**" Folks like you usually can't , " said Felicity drily .**
" 各位 喜欢 你 通常 不能 , " 说 费利西蒂 干巴巴地 .

“像你这样的人通常做不到，”费利西蒂冷冷地说。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [leɪt] .
**" They think of a knock - out a half an hour too late .**
" 他们 思考 的 一个 敲 - 出去 一个 一半 一个 小时 也 晚的 .

“他们想到击倒对手的时候已经晚了半个小时。”

[bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] .
**But not me .**
但 不是 我 .

但我不是。

['læŋgwɪdʒ] [kʌmz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][spɑːt][laɪk] [ðæt] ,
**Language comes easy to me in a spot like that ,**
语言 来 简单的 到 我 在 一个 点 喜欢 那 ,

在这种情况下，我说话很轻松。

['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [juːz] ['regjələr] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [pɪntʃt] , [ænd; ənd][aɪm] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ]
**language that I can't use regular without getting pinched , and I'm generous with**
语言 那 我 不能 使用 常规的 没有 获得 捏 , 和 我是 慷慨的 和
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it . "**
它 . "

有些话我平时用就会被人揪着不放，而我已经很宽容了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [leɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [maɪ] [seɪ] , " [sɛ'siːl] [əd'mɪtɪd]
**" I was a little more than a half hour late in having my say , " Cecille admitted**
" 我 曾是 一个 小的 更多的 比 一个 一半 小时 晚的 在 拥有 我的 说 , " 塞西尔 承认
.
**:**
.

“我发言晚了半个多小时，”塞西尔承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | I | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 它 | . |

但我有。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] ,

| I | saw | the | announcement | of | the | dance | in | the | afternoon | paper | and | her | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 公告 | 的 | 这 | 舞蹈 | 在 | 这 | 下午 | 纸 | 和 | 她 | 姓名 | , |

我在下午的报纸上看到了舞会的公告，上面有她的名字。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] .

| and | I | decided | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 到 | 去 | . |

于是我决定去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

| I | don't | know | why | ; | that | is | , | I | didn't | — | not | until | she | recognized | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | ; | 那 | 是 | , | 我 | 没有 | — | 不是 | 直到 | 她 | 认可 | 我 | . |

我不知道为什么；也就是说，我之前不知道——直到她认出我为止。

[ðen] [aɪ] [nuː] !

| Then | I | knew | ! |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 知道 | ! |

我当时就明白了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

| She | was | shaking | hands | with | me | and | telling | me | to | have | a | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | 和 | 讲述 | 我 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | . |

她和我握手，并祝我玩得开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɪn][laɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| She | was | just | passing | me | on | to | the | next | in | line | , | when | she | blinked | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 通过 | 我 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | 在 | 线 | , | 什么时候 | 她 | 眨眼 | 在 | 我 | , |

她正要把我交给下一个人时，突然朝我眨了眨眼。

[laɪk] [ðæt] — [ʃiːz] [fæt] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

| like | that | — | she's | fat | — | and | stopped | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | — | 她是 | 胖的 | — | 和 | 停止 | 我 | . |

就是这样——她很胖——然后拦住了我。

" - ['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [dɪr] ? -

| " | ' | Haven't | I | seen | you | somewhere | before | , | my | dear | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 还没有 | 我 | 已见 | 你 | 某处 | 前 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | - |

“亲爱的，我以前是不是在哪里见过你？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

| she | asked | . |
|---|---|---|
| 她 | 问 | . |

她问道。

- [juː; jʊ] [siːm] ['sʌmhaʊ] ['veri] [fə'mɪliər] . -

| ' | You | seem | somehow | very | familiar | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 似乎 | 不知何故 | 非常 | 熟悉的 | . | - |

“你看起来好像很眼熟。”

" [ðen] [aɪ] [nuː] [waɪ] [aɪ'd] [kʌm] .

| " | Then | I | knew | why | I'd | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 知道 | 为什么 | ID | 来 | . |

“那时我才知道我为什么会来。”

[ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| And | I | let | her | have | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 让 | 她 | 有 | 它 | ! |

我狠狠地教训了她一顿！

" - [juː; jʊ][hæv; həv] , - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['θroʊti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . -

| " | ' | You | have | , | ' | I | was | just | as | throaty | as | she | was | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 有 | , | - | 我 | 曾是 | 只是 | 作为 | 喉音 | 作为 | 她 | 曾是 | . | - |

“‘你有，’我的声音和她一样沙哑。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - — ['miːnɪŋ] [fə'mɪliər] .

| And | I | should | be | , | ' | — | meaning | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | , | - | — | 意义 | 熟悉的 | . |

我应该感到熟悉。

- [æt; ət][ten] - ['θɜːrti] [ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][juː; jʊ] ,

| ' | At | ten | - | thirty | o'clock | this | morning | when | I | stuck | a | pin | into | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 十 | - | 三十 | 点钟 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 卡住 | 一个 | 别针 | 进入 | 你 | , |

“今天早上十点半，我用针扎了你一下，”

['fɪtɪŋ] [ðæt] [gaʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] , [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] .

| fitting | that | gown | you | have | on | , | you | cursed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配件 | 那 | 袍 | 你 | 有 | 在 | , | 你 | 被诅咒的 | 我 | . |

你穿上这件礼服的样子，简直诅咒了我。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['ækjərətli] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæmd] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] . - "

| If | I | remember | accurately | you | called | me | a | damned | clumsy | little | fool | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 记住 | 准确 | 你 | 称为 | 我 | 一个 | 该死的 | 笨拙 | 小的 | 傻子 | . | - | " |

如果我没记错的话，你骂我是个笨手笨脚的小傻瓜。

" — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] ! " [tʃɑːntid] [fə'lɪsəti] ['dʒɔɪəsli] .

| " | — | seven | — | eight | — | nine | — | ten | ! | " | chanted | Felicity | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 七 | — | 八 | — | 九 | — | 十 | ! | " | 吟诵 | 费利西蒂 | 欣喜地 | . |

“七、八、九、十！”费利西蒂高兴地喊道。

" [ænd; ənd] [aʊt] !

| " | And | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 出去 | ! |

出去！

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?

| What | did | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 做 | ? |

她做了什么?

" [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [keɪm] [ðə; ði] [breɪk] .

| " | And | then | , | quite | without | any | warning | at | all | , | came | the | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 相当 | 没有 | 任何 | 警告 | 在 | 全部 | , | 来了 | 这 | 休息 | . |

“然后，毫无预兆地，断裂发生了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)l] [glæs] .

| It | was | like | the | shattering | of | brittle | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 破碎 | 的 | 脆 | 玻璃 | . |

就像易碎玻璃破碎一样。

[sɛ'siːl] [rɔkt] [tuː; tə]['kreɪzi] [mɜːrθ] .

| Cecille | rocked | to | crazy | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 摇滚 | 到 | 疯狂的 | 欢笑 | . |

塞西尔笑得前仰后合，欣喜若狂。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] !

| " | She | had | them | put | me | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 他们 | 放 | 我 | 出去 | ! |

她让他们把我赶出去了！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | she | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 喊叫 | . |

她喊道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] !

| " | She | called | the | matron | and | had | her | put | me | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 这 | 护士长 | 和 | 有 | 她 | 放 | 我 | 出去 | ! |

她打电话给女舍监，让她把我赶出去！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ'd] [juːst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['vɪʃəs] .

| She | said | the | language | I'd | used | before | her | was | positively | vicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 这 | 语言 | ID | 用过的 | 前 | 她 | 曾是 | 积极地 | 恶毒 | . |

她说我之前用的语言简直恶毒至极。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd] — [kən'tæmɪneɪt] — [ðoʊz] — ['wɜːrði] — ['wɜːrkɪŋ] ['gɜːlz] !

| She | said | I'd | — | contaminate | — | those | — | worthy | — | working | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | ID | — | 污染 | — | 那些 | — | 值得 | — | 在职的 | 女孩们 | ! |

她说我会——玷污——那些——值得尊敬的——职业女性！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fə'lɪsəti] ['ɔːlmoʊst] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | And | it | took | Felicity | almost | three | - | quarters | of | an | hour | to | bring | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 采取 | 费利西蒂 | 几乎 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 到 | 带来 | 她 |

[raʊnd] .

| round | . |
|---|---|
| 圆形的 | . |

“费利西蒂花了将近四十五分钟才把她唤醒。”

[ɪn] [wʌn] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][kɑːm][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][kɔːl]

| In | one | brief | interval | of | calm | she | managed | to | slip | to | the | telephone | and | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 简短的 | 间隔 | 的 | 冷静的 | 她 | 管理 | 到 | 滑 | 到 | 这 | 电话 | 和 | 称呼 |

[ə; eɪ]['tæksi] .

| a | taxi | . |
|---|---|---|
| 一个 | 出租车 | . |

在短暂的平静间隙，她设法溜到电话旁叫了一辆出租车。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [tʃer]

| The | rest | of | the | time | she | spent | on | her | knees | beside | the | girl | in | the | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 时间 | 她 | 花费 | 在 | 她 | 膝盖 | 旁 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 椅子 |

[kruːnɪŋ] ['sɔːftli] .

| crooning | softly | . |
|---|---|---|
| 低吟浅唱 | 轻轻 | . |

其余时间，她都跪在椅子上女孩身旁，轻声哼唱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] ,

| And | she | never | knew | that | most | of | the | words | she | set | to | her | soothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 知道 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 字 | 她 | 放 | 到 | 她 | 舒缓 | , |

她从未意识到，她为她创作的那些舒缓歌曲中的大部分歌词，

[ɪkˌstempə'reɪniəs] [tuːn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tæmɪneɪtɪd] ['enibɑːdi] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl]['mɪsɪz] . ['skailə]

| extemporaneous | tune | would | have | contaminated | anybody | , | most | of | all | Mrs | . | Schuyler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即席 | 调 | 会 | 有 | 污染 | 任何人 | , | 最多 | 的 | 全部 | 太太 | . | 斯凯勒 |

['drɪgz] [hɜːr'self] .

| Driggs | herself | . |
|---|---|---|
| 德里格斯 | 她自己 | . |

即兴演奏的曲调会污染任何人，尤其是斯凯勒·德里格斯夫人本人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第4/9页

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:rti] , [wen] [sɛ'si:l] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] .

| At | eleven | - | thirty | , | when | Cecille | was | crying | comfortably | , | she | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | - | 三十 | , 什么时候 | | 塞西尔 | 曾是 | 哭泣 | 舒适地 | , | 她 | 玫瑰 | . |

十一点半，当塞西尔哭得平静下来时，她起身了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [brɪsk] .

| And | seeing | that | her | work | was | well | done | , | she | became | brisk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 那 | 她 | 工作 | 曾是 | 出色地 | 完毕 | , | 她 | 成为 | 轻快 | . |

看到自己的工作完成得很好，她便加快了脚步。

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] [bɔ:l] [aʊt] [frʌm; frəm] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [ə; eɪ]

| " | I'll | get | a | bawling | out | from | Fiegenspann | , | " | she | said | , | and | ran | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 得到 | 一个 | 嚎啕大哭 | 出去 | 从 | - | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 跑 | 到 | 一个 | |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

“我会被菲根斯潘狠狠揍一顿的，”她说着，跑到窗边。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [ðæt] ['tæksi:z] [hɪr] .

| " | Thank | God | , | that | taxi's | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | 那 | 出租车 | 这里 | . |

谢天谢地，出租车来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:d] ['betər] [get] [tu:; tə] [bed] .

| And | now | you'd | better | get | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你会 | 更好的 | 得到 | 到 | 床 | . |

你最好现在就去睡觉。

['meɪbi] [ˌhɪr'æftər] [ju:l] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [mɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] ['u:tə] [jʊr; jər]

| Maybe | hereafter | you'll | know | better | than | to | mix | it | with | somebody | outa | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 此后 | 你会 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 混合 | 它 | 和 | 某人 | 出 | 你的 |

[klæs] .

| class | . |
|---|---|
| 班级 | . |

或许从今以后，你会明白不该和阶级外的人混在一起。

[ju:; jʊ] ['ɔ:tə] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdiz] [hæv; həv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] ['gɜ:lz]

| You | oughta | known | in | the | first | place | that | perfect | ladies | have | got | it | all | over | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 已知 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 那 | 完美的 | 女士们 | 有 | 得到 | 它 | 全部 | 超过 | 女孩们 |

[laɪk] [ˌju: 'es] ,

| like | us | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 我们 | , |

你一开始就应该知道，完美女性比我们这样的女孩强多了。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [stɑ:rt] .

| before | we | start | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 开始 | . |

在我们开始之前。

[ðeɪv] [gɑ:t] ['evriθɪŋ] [fɪkst] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [step] ['ɪntu:]

| They've | got | everything | fixed | , | the | judges | and | the | referee | , | before | you | step | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 一切 | 固定的 | , | 这 | 法官 | 和 | 这 | 裁判 | , | 前 | 你 | 步 | 进入 |

[ðə; ði] [rɪŋ] .

| the | ring | . |
|---|---|---|
| 这 | 戒指 | . |

在你踏入拳台之前，他们已经安排好了一切，包括裁判和评委。

" [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] — [ænd; ənd] [flæʃt] [bæk] .
" She ran out — and flashed back .
" 她 跑 出去 — 和 闪光灯 后退 .

她跑了出去——然后脑海中闪过一段画面。

" [dəunt][get][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] , ['siːl] .
" Don't get me wrong , Cele .
" 不 得到 我 错误的 , 塞莱 .

“别误会我的意思，塞莱。”

" [fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] .
" For one reason or another she hurried it .
" 为了 一 原因 或者 其他 她 慌忙 它 .

“出于某种原因，她匆匆忙忙地做了这件事。”

" [aɪ] [eint] [gɑːt][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][seɪ] ,
" I ain't got time to explain just what I meant to say ,
" 我 不是 得到 时间 到 解释 只是 什么 我 意思是 到 说 ,

我没时间解释我到底想说什么，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['dɪdnt] [miːn] .
but there's one thing I didn't mean .
但 有 一 事物 我 没有 意思是 .

但有一件事我并非本意。

[dəunt][get][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] .
Don't get me wrong .
不 得到 我 错误的 .

别误会我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðen] [aɪm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
If you ain't a lady , then I'm the Prince of Wales .
如果 你 不是 一个 女士 , 然后 我是 这 王子 的 威尔士 .

如果你不是女士，那我就是威尔士亲王。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [sɛ'siːl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That was the second time Cecille heard it .
" 那 曾是 这 第二 时间 塞西尔 听到 它 .

“那是塞西尔第二次听到这句话。”

" [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː 'es] .
" A girl like us .
" 一个 女孩 喜欢 我们 .

“像我们这样的女孩。”

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm][hɜːr; hər]['sɒbz][səb'saidid] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] , [ʌn'stedi]
" After a time her sobs subsided until they were no more than long , unsteady
" 后 一个 时间 她 啜泣 平静下来 直到 他们 是 不 更多的 比 长的 , 不稳定
[breθs] .
breaths .
呼吸 .

过了一会儿，她的抽泣声渐渐平息，最后只剩下长长的、不稳的呼吸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['steɪɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
But she stayed at the window , staring down into the street .
但 她 入住 在 这 窗户 , 凝视 向下 进入 这 街道 .

但她仍然站在窗边，凝视着街道。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [dʌg] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv] [wʌn] [fɪst] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]
**Once she dug the knuckles of one fist into her eyes and wistfully shook her**
一次 她 挖 这 指关节 的 一 拳头 进入 她 眼睛 和 怅然地 摇晃 她
[hed] .
**head .**
头 .

她曾用拳头猛击自己的眼睛，然后怅然地摇了摇头。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
**" I wonder , " she whispered .**
" 我 想知道 , " 她 低声说道 .

“我想知道，”她低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] .
**" I wonder .**
" 我 想知道 .

“我想知道。

" ['tʃæptər] [vi:]
**" CHAPTER V**
" 章 V

第五章

['tʃæmpiən] !
**CHAMPION !**
冠军 !

冠军！

['tʃæmpiən] !
**CHAMPION !**
冠军 !

冠军！

['peri] [bler] , ['tʃæmpiən] ['laɪtweɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ]
**Perry Blair , champion lightweight of the world , stood on the corner of Broadway**
佩里 布莱尔 , 冠军 轻的 的 这 世界 , 站立 在 这 角落 的 百老汇
[ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] ,
**and Forty - fourth Street ,**
和 四十 - 第四 街道 ,

世界轻量级拳击冠军佩里·布莱尔站在百老汇大街和第四十四街的拐角处。

[di:p] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] [feɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] .
**deep in contemplation of a quaint phase of our present - day democracy .**
深的 在 沉思 的 一个 古雅 阶段 的 我们的 展示 - 天 民主 .

陷入对我们当今民主制度中一个奇特阶段的沉思。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜ:rtl] [spɑ:t] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ 'mɔrəlaiziŋ ] ,
**It was a fertile spot for such moralizing ,**
它 曾是 一个 沃 点 为了 这样的 道德说教 ,

这里是滋生此类道德说教的沃土。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwʌt] [ɪk'spoʊzd] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ə'temptɪŋ] [fə'lɑ:səfi] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:l] - [weɪt] ['oʊvərkoʊt] .
**albeit somewhat exposed for one attempting philosophy in a fall - weight overcoat .**
尽管 有些 裸露 为了 一 尝试 哲学 在 一个 落下 - 重量 大衣 .

虽然穿着秋季厚外套，试图探讨哲学问题显得有些不合时宜。

[fɔ:r; fər] ['noʊwer] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [wʌn] [hoʊp] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kraʊd] ['betər]
**For nowhere in all this world could one hope to come upon a crowd better**
为了 无处 在 全部 这 世界 可以 一 希望 到 来 之上 一个 人群 更好的
[ sku:ld ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['hɪroʊ] - ['wɜ:rʃɪp] ,
**schooled in the rules of hero - worship ,**
受过教育 在 这 规则 的 英雄 - 崇拜 ,

在这个世界上，你再也找不到比他们更精通英雄崇拜规则的人群了。

[əˈmerɪkən] - [staɪl] ,
**American - style ,**
美国人 - 风格 ,

美式风格

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪˈlev(ə)nθ] - [ˈaʊər] [mɑːb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [laɪk] [taɪd] - [rɪps] [frʌm; frəm] [saɪd] -
**than this eleventh - hour mob which was pouring like tide - rips from side -**
比 这 第十一 - 小时 暴民 哪个 曾是 浇注 喜欢 潮 - 撕裂 从 边 -
[striːt] [ˈθiətəz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [meɪn] [ˈθɜːroʊfer] .
**street theaters into the city's main thoroughfare .**
街道 剧院 进入 这 城市的 主要的 通道 .

比起这群在最后一刻涌入城市的暴民，他们像潮水般从街边剧院涌向城市的主要街道。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [pəˈθetɪk] [ˈfleɪvər] ,
**Much has been written , of a distinctly pathetic flavor ,**
很多 有 到过 书面 , 的 一个 明显地 可怜的 味道 ,

已经有很多文章对此进行了论述，但这些论述都带有明显的悲哀色彩。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θroʊn] .
**concerning the case of a king without a throne .**
有关 这 案件 的 一个 国王 没有 一个 王座 .

关于一位没有王位的国王的案例。

[frʌm; frəm] [deɪz] [ˌɪməˈmɔːriəl] [sʌtʃ] [ˈhæpləs] [ˈfɪgjərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmhaʊ] [ɪnˈvestɪd] [baɪ]
**From days immemorial such hapless figures have been somehow invested by**
从 天 远古的 这样的 不幸的 数据 有 到过 不知何故 投资 经过
[hɪsˈtɔːrɪənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈglæmər] ;
**historians with a melancholy glamour ;**
历史学家 和 一个 忧郁 魅力 ;

自古以来，历史学家们就赋予这类不幸的人物一种忧郁的魅力；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrɔɪəl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [keɪm] [baɪ]
**and yet this appears to be true only of those royal individuals who came by**
和 然而 这 出现 到 是 真的 仅有的 的 那些 皇家 个人 WHO 来了 经过
[ðer; ðər] [θroʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [wei] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtəns] .
**their thrones in the easiest way — that of inheritance .**
他们的 王座 在 这 最容易 方式 — 那 的 遗产 .

然而，这种情况似乎只适用于那些以最容易的方式——继承——获得王位的皇室成员。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪnˈdevər] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
**The kings of high endeavor who have won to the pinnacle by force of their**
这 国王 的 高的 努力 WHO 有 韩元 到 这 巅峰 经过 力量 的 他们的
[oʊn] [ˈstaʊtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr] [ˈaɪdəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)l] [ˈpʌblɪk] ,
**own stoutness of heart — in other words the popular idols of a fickle public ,**
自己的 腴 的 心 — 在 其他 字 这 受欢迎的 偶像 的 一个 反复无常 民众 ,

那些凭借自身坚韧不拔的意志力登上事业巅峰的伟人——换句话说，就是那些受喜怒无常的公众追捧的偶像——

[huː] [hæv; həv] [skers] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
**who have scarce begun to get acquainted with the dizzy uncertainty of their**
WHO 有 稀少 开始 到 得到 熟人 和 这 晕眩的 不确定 的 他们的
[ˈpedɪstəlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [biː; bi] [ˈruːdli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] — [ˈrerli]
**pedestals before the pedestal be rudely removed from beneath them — rarely**
基座 前 这 座 是 粗鲁地 已移除 从 下面 他们 — 很少
[faɪnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] [plaɪt] .
**find the world inclined to melancholy interest in their plight .**
寻找 这 世界 倾斜 到 忧郁 兴趣 在 他们的 困境 .

那些还没来得及适应高位带来的眩晕和不确定性，就被粗暴地从脚下拉走的人——很少会发现世人对他们的困境表现出忧郁的兴趣。

['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] ['ɪntrəst] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd]

| **Ridicule** | **is** | **the** | **commonest** | **manifestation** | **of** | **any** | **interest** | **whatsoever** | **,** | **ridicule** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 是 | 这 | 最常见的 | 表现 | 的 | 任何 | 兴趣 | 任何 | , | 嘲笑 | 和 |

[æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [kən'tempt] .

| **an** | **unfathomable** | **contempt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 深不可测 | 鄙视 | . |

嘲笑是任何兴趣最常见的表现形式，嘲笑和难以理解的蔑视。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['peri] [bler] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

| **For** | **some** | **time** | **Perry** | **Blair** | **had** | **been** | **finding** | **this** | **hard** | **to** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 佩里 | 布莱尔 | 有 | 到过 | 寻找 | 这 | 难的 | 到 | 理解 | . |

一段时间以来，佩里·布莱尔一直难以理解这一点。

[ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [soʊ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]

| **The** | **adulation** | **had** | **been** | **so** | **overwhelming** | **at** | **first** | **,** | **so** | **whole** | **-** | **hearted** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崇拜 | 有 | 到过 | 所以 | 压倒 | 在 | 第一的 | , | 所以 | 所有的 | - | 心地 | 和 |

['siːmɪŋ] [sɪn'sɪr] [wʌn] [briːf] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

| **seeming** | **sincere** | **one** | **brief** | **year** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 真诚 | 一 | 简短的 | 年 | 前 | . |

就在短短一年前，最初的赞美之情是如此热烈，如此真挚，似乎也如此诚恳。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][sɪks] [mʌnθs] [bæk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] [ðʌs] , [ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz]

| **Why** | **,** | **even** | **six** | **months** | **back** | **he** | **could** | **not** | **have** | **stood** | **there** | **thus** | **,** | **a** | **tenth** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 甚至 | 六 | 几个月 | 后退 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 站立 | 那里 | 因此 | , | 一个 | 第十 | 作为 |

[lɔːŋ] ,

| **long** | **,** |
|---|---|
| 长的 | , |

为什么，即使是六个月前，他也不可能像这样站在那里，哪怕只有现在的十分之一的时间。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːpər] [neɪm] - [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛrɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [kə'lektɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| **before** | **the** | **copper** | **name** | **-** | **shield** | **of** | **the** | **Claridge** | **,** | **without** | **collecting** | **about** | **him** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 铜 | 姓名 | - | 盾 | 的 | 这 | 克拉里奇 | , | 没有 | 收集 | 关于 | 他 | 一个 |

['fɔːnɪŋ] , ['feɪvər] - ['hʌntɪŋ] [θrɔːŋ] [soʊ] [dens] ,

| **fawning** | **,** | **favor** | **-** | **hunting** | **throng** | **so** | **dense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谄媚 | , | 偏爱 | - | 打猎 | 人群 | 所以 | 稠密 | , |

在克拉里奇酒店的铜质名牌前，他身边并没有聚集一群谄媚奉承、觊觎他名誉的乌合之众。

[soʊ] [tə'neɪʃəs] ,

| **so** | **tenacious** | **,** |
|---|---|---|
| 所以 | 顽强 | , |

如此顽强，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] ['træfɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm]

| **and** | **troublesome** | **to** | **traffic** | **that** | **it** | **would** | **have** | **brought** | **the** | **officer** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦的 | 到 | 交通 | 那 | 它 | 会 | 有 | 带来 | 这 | 官 | 从 |

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] - [kɑːr] [træks] ,

| **his** | **place** | **beside** | **the** | **surface** | **-** | **car** | **tracks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 地方 | 旁 | 这 | 表面 | - | 车 | 轨道 | , |

而且会给交通带来麻烦，因为这会把警官从他位于地面有轨电车轨道旁的位置带走。

['kɔːstɪk] - [tʌŋd] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

| **caustic** | **-** | **tongued** | **,** | **to** | **investigate** | **and** | **disperse** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腐蚀性物质 | - | 舌头 | , | 到 | 调查 | 和 | 分散 | 它 | . |

尖酸刻薄地调查并驱散它。

[nɔːr] [wʊd] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

| **Nor** | **would** | **that** | **officer** | **have** | **ordered** | **them** | **to** | **move** | **on** | **,** | **six** | **months** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 那 | 官 | 有 | 订购 | 他们 | 到 | 移动 | 在 | , | 六 | 几个月 | 前 | , |

六个月前，那位警官也不会命令他们离开。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [ˈmɑːnərk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [huː] [held] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [kɔːrt] [ðer; ðər] .

| once | he | had | discovered | what | monarch | it | was | who | held | informal | court | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 有 | 发现 | 什么 | 君主 | 它 | 曾是 | WHO | 握住 | 非正式 | 法庭 | 那里 | . |

他终于发现是哪位君主在那里举行非正式朝廷仪式。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blʌf] [dʒoʊk] [ɔːr] [tuː] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɜːrd] [ʌv; əv]

| He | would | have | paused | for | a | bluff | joke | or | two | himself | , | a | knowing | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 暂停 | 为了 | 一个 | 虚张声势 | 开玩笑 | 或者 | 二 | 他自己 | , | 一个 | 会心 | 单词 | 的 |

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

| importance | , |
|---|---|
| 重要性 | , |

他自己也会停下来讲一两个玩笑，或者说一句意味深长的话。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈlʌkləs] [waɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli]

| before | returning | to | loose | his | indignation | upon | some | luckless | wight | of | a | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 返回 | 到 | 松动的 | 他的 | 愤慨 | 之上 | 一些 | 倒霉的 | 怀特岛 | 的 | 一个 | 家庭 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

在回去向某个不幸的、有家室的男人发泄他的愤怒之前，

[self] - [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈlɪzi] .

| self | - | conscious | and | clumsy | in | what | is | known | as | a | tin | lizzie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 有意识的 | 和 | 笨拙 | 在 | 什么 | 是 | 已知 | 作为 | 一个 | 锡 | 莉齐 | . |

在被称为“锡莉齐”的情况下，显得很不自在和笨拙。

[ðeɪ] [hæd; həd] [heild] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈnɔɪzɪli] , [soʊ] [iˈleitidli] , [pres] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [əˈlaɪk] .

| They | had | hailed | him | so | noisily | , | so | elatedly | , | press | and | public | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 赞誉 | 他 | 所以 | 喧闹地 | , | 所以 | 欣喜若狂 | , | 按 | 和 | 民众 | 同样 | . |

媒体和公众都对他报以热烈的欢呼和激动的心情。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [fɔːnd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə]

| That | the | latter | had | fawned | and | flattered | should | have | warned | him | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 后者 | 有 | 谄媚 | 和 | 受宠若惊 | 应该 | 有 | 警告 | 他 | 什么 | 到 |

[ɪkˈspekt] , [ˈleɪtər] [ɑːn] ,

| expect | , | later | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 预计 | , | 之后 | 在 | , |

后者之前的谄媚奉承应该让他意识到之后会发生什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] .

| but | it | did | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| The | greater | wonder | is | that | it | did | not | go | to | his | head | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 想知道 | 是 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 他的 | 头 | 一个 | 小的 | . |

更令人惊讶的是，他竟然没有因此而骄傲自满。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [help] [bʌt; bət] [duː] [ðæt] .

| It | seemed | it | couldn't | help | but | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 它 | 不能 | 帮助 | 但 | 做 | 那 | . |

它似乎情不自禁地就这么做了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .

| It | had | been | so | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 所以 | 突然 | . |

一切都发生得太突然了。

[ˌmiːdiˈɑːkrəti] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [əbˈskjʊrəti] .

| Mediocrity | one | day | , | and | obscurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平庸 | 一 | 天 | , | 和 | 朦胧 | . |

有一天平庸，有一天默默无闻。

[ˌmiːdiˈɑːkrəti] — [ænd; ənd] [ðen] ['wɝːldz] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [biːts]

| Mediocrity | — | and | then | world's | champion | , | and | the | fierce | white | light | which | beats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平庸 | — | 和 | 然后 | 世界的 | 冠军 | , | 和 | 这 | 凶猛的 | 白色的 | 光 | 哪个 | 节拍 |

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] !

| upon | a | throne | ! |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 王座 | ! |

平庸——然后是世界冠军，以及击打在王座上的耀眼白光!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][tuː; tə] [snɪr] .

| Of | course | there | had | been | some | to | sneer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 到 | 冷笑 | . |

当然，也有些人对此嗤之以鼻。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][hæd; həd] [əˈrɪzn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [fɑːnˈʃɛt] ,

| Here | and | there | one | had | arisen | to | point | out | that | Fanchette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一 | 有 | 出现 | 到 | 观点 | 出去 | 那 | 范切特 | , |

不时有人站出来指出，范切特

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ɪn][wʌn] [raʊnd] , [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv]

| the | man | whom | he | had | whipped | in | one | round | , | had | been | but | a | shell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 他 | 有 | 鞭打 | 在 | 一 | 圆形的 | , | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 壳 | 的 |

[ə; eɪ][mæn] ,

| a | man | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , |

他一回合就把那个人打得奄奄一息，只剩下一副空壳。

['tʃæmpiən] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

| champion | in | name | only | , | for | a | long | , | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冠军 | 在 | 姓名 | 仅有的 | , | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | . |

只是名义上的冠军，而且这种情况持续了很长时间。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['vɪktəri] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] .

| They | said | the | victory | proved | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 胜利 | 已证实 | 没有什么 | . |

他们说这场胜利并不能证明什么。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['peri] [bler] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lʌki] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

| They | said | that | Perry | Blair | had | just | been | lucky | , | that | was | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 佩里 | 布莱尔 | 有 | 只是 | 到过 | 幸运的 | , | 那 | 曾是 | 全部 | ; |

他们说佩里·布莱尔只是运气好，仅此而已;

['lʌki] [ɪn] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [liːst] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [fɑːnˈʃɛt] ['æftər]

| lucky | in | being | selected | as | the | one | least | calculated | to | damage | Fanchette | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 在 | 存在 | 已选 | 作为 | 这 | 一 | 至少 | 计算 | 到 | 损害 | 范切特 | 后 |

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['stedfæstli] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] .

| a | whole | year | in | which | the | latter | had | steadfastly | refused | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 年 | 在 | 哪个 | 这 | 后者 | 有 | 坚定不移 | 拒绝 | 到 | 斗争 | . |

幸运的是，在范切特整整一年都坚决拒绝战斗之后，他被选中成为最不可能对范切特造成伤害的人。

['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðæt] [fɑːks] , [dɛvɝːoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænɪdʒər] , ['kʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈkɔɪ]

| Lucky | in | having | that | fox | , | Devereau | , | for | a | manager | , | cunning | enough | to | decoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 在 | 拥有 | 那 | 狐狸 | , | 德弗罗 | , | 为了 | 一个 | 经理 | , | 狡猾 | 足够的 | 到 | 诱饵 |

[fɑːnˈʃɛt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

| Fanchette | into | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|
| 范切特 | 进入 | 这 | 戒指 | . |

真幸运，有德弗罗这个狡猾的经理，他能把范切特骗进擂台。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ðeɪ] [swɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stændərd] .

| But | in | the | main | they | swarmed | to | his | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 主要的 | 他们 | 蜂拥而至 | 到 | 他的 | 标准 | . |

但总的来说，他们还是服从了他的标准。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] .

| The | king | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 死的 | . |

国王驾崩了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ 'liŋgə ] ['tiːdiəsli] , [æt; ət] [ðæt] .

| And | he | had | lingered | tediously | , | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 徘徊不去 | 乏味地 | , | 在 | 那 | . |

而且他还在那里磨蹭了很久。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['welkəmd] ['peri] ['ævɪdli] .

| The | newspapers | welcomed | Perry | avidly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 欢迎 | 佩里 | 热情地 | . |

报社对佩里表示热烈欢迎。

[fɑːn'ʃɛt] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['kɑːpi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['prɑːfɪtləs] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌkt]

| Fanchette | as | a | subject | for | copy | had | long | been | profitless | as | a | sucked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范切特 | 作为 | 一个 | 主题 | 为了 | 复制 | 有 | 长的 | 到过 | 无利可图 | 作为 | 一个 | 真烂 |

['ɔrɪndʒ] .

| orange | . |
|---|---|
| 橙子 | . |

以范切特为题材进行广告创作，就像一颗被吸干的橙子一样，早已毫无盈利可言。

[hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['nuːnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ]

| Here | again | was | the | novelty | of | newness | and | a | personality | of | exceeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 曾是 | 这 | 新奇 | 的 | 新奇 | 和 | 一个 | 性格 | 的 | 超过 |

['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

| richness | and | color | . |
|---|---|---|---|
| 丰富 | 和 | 颜色 | . |

这里再次展现了新颖性，以及极其丰富多彩的个性。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ][ræn] [rɪ'pɔːrt] .

| Or | at | least | so | ran | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 所以 | 跑 | 报告 | . |

至少报告是这么说的。

[noʊ] [kræk] [men] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ə'fer] .

| No | crack | men | had | been | sent | out | to | cover | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 裂缝 | 男人 | 有 | 到过 | 发送 | 出去 | 到 | 覆盖 | 这 | 事务 | . |

没有派出精锐人员掩盖此事。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæmpiən] ['θretnd]

| That | such | an | astounding | thing | as | the | rise | of | a | new | champion | threatened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 一个 | 惊人 | 事物 | 作为 | 这 | 上升 | 的 | 一个 | 新的 | 冠军 | 威胁 |

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'siːn] [baɪ] [fjuː] .

| had | been | foreseen | by | few | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 预见 | 经过 | 很少 | . |

很少有人预料到，一位新冠军的崛起竟会带来如此惊人的威胁。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ['peri] [bler] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd] ['rekənd] [ə; eɪ][θɜːrd] - ['reɪtər] .

| In | the | East | Perry | Blair | had | been | little | known | and | reckoned | a | third | - | rater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | 佩里 | 布莱尔 | 有 | 到过 | 小的 | 已知 | 和 | 估计 | 一个 | 第三 | - | 评分者 | . |

在东部，佩里·布莱尔鲜为人知，被认为是一个三流人物。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [west] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [baʊt] [wɪtʃ] ['endɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt]

| But | those | who | had | been | West | to | see | the | bout | which | ended | so | suddenly | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 西方 | 到 | 看 | 这 | 回合 | 哪个 | 结束 | 所以 | 突然 | 带来 |

[bæk] ['frægmənts] [wɪtʃ] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪs] [edʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [ 'editəz ]

| back | fragments | which | put | a | nice | edge | upon | the | imaginations | of | the | sporting | editors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 片段 | 哪个 | 放 | 一个 | 好的 | 边缘 | 之上 | 这 | 想象力 | 的 | 这 | 体育 | 编辑 |

.

.

但那些曾到西部观看这场突然结束的比赛的人带回了一些片段，这些片段为体育编辑们的想象力提供了很好的素材。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [wen] [ɪn] [ri'æləti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] ,

| And | immediately | , | when | in | reality | there | was | no | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | , | 什么时候 | 在 | 现实 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | , |

而且，即便实际上没有必要，也立即采取了行动。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] .

| had | begun | the | well | - | known | process | of | gilding | the | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 过程 | 的 | 镀金 | 这 | 百合 | . |

已经开始了众所周知的画蛇添足的过程。

[ðeɪ] ['fitʃərd] [hɪz; ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] [laɪf] ; [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪ] [ə'gen] .

| They | featured | his | out | - | of | - | doors | life | ; | the | romance | of | the | country | boy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 特色 | 他的 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 生活 | ; | 这 | 浪漫 | 的 | 这 | 国家 | 男生 | 再次 | . |

影片展现了他的户外生活；再次讲述了乡村男孩的浪漫故事。

[ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['retɪsns] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd]

| They | dwelt | upon | his | modesty | , | his | extreme | reticence | , | his | hardihood | and | rigid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | 之上 | 他的 | 谦逊 | , | 他的 | 极端 | 沉默寡言 | , | 他的 | 坚韧 | 和 | 死板的 |

['hæbɪt] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪvɪŋ] .

| habit | of | clean | living | . |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 的 | 干净的 | 活的 | . |

他们着重描写了他的谦逊、极度的沉默寡言、坚韧不拔的性格以及严格的洁癖生活习惯。

[ðeɪ] [twæŋd] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

| They | twanged | all | the | strings | that | had | ever | sounded | before | in | honor | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拨弦 | 全部 | 这 | 字符串 | 那 | 有 | 曾经 | 听起来 | 前 | 在 | 荣誉 | 的 | 其他 |

['tʃæmpiːənz] .

| champions | . |
|---|---|
| 冠军 | . |

他们拨动了所有曾经响起过的琴弦，以此向其他冠军致敬。

[ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] — [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [rɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːf] - [hænd] [ðə; ði] [ɪg'zækt]

| And | Broadway | — | that | certain | ring | which | can | give | you | off | - | hand | the | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百老汇 | — | 那 | 肯定 | 戒指 | 哪个 | 能 | 给 | 你 | 离开 | - | 手 | 这 | 精确的 |

['paʊndɪdʒ] [ʌv; əv] ['nelsn] [wen] [hiː; hi] [met] ['gænz] ,

| poundage | of | Nelson | when | he | met | Gans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 的 | 纳尔逊 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 甘斯 | , |

还有百老汇——那枚戒指能让你立刻猜出纳尔逊遇见甘斯时的确切体重。

[ɔːr] [ðə; ði] [fæstɪst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fju'tʊrəti] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [rʌn] ,

| or | the | fastest | time | in | which | the | Futurity | has | ever | been | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 最快 | 时间 | 在 | 哪个 | 这 | 未来 | 有 | 曾经 | 到过 | 跑步 | , |

或者说，这是Futurity赛事有史以来最快的比赛时间。

[ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fiːmeɪl] [huːz] ['ɪntɪmət] ['meʒərmənts] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn]

| or | the | name | of | the | latest | female | whose | intimate | measurements | have | just | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 最新的 | 女性 | 谁 | 亲密的 | 测量 | 有 | 只是 | 到过 |

[dɪ'klerd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['ɑːrtɪsts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]

| declared | by | one | of | a | half | dozen | greatest | living | artists | to | be | a | reproach | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 经过 | 一 | 的 | 一个 | 一半 | 打 | 最 | 活的 | 艺术家 | 到 | 是 | 一个 | 责备 | 到 |

[ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['mɪlɔ] ,

| the | Venus | de | Milo | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 金星 | 德 | 米洛 | , |

或者，最新一位女性的名字，她的私密尺寸刚刚被六位在世最伟大的艺术家之一宣称是对米洛的维纳斯的侮辱。

---

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋklɪŋ] [ɪts] ['fɔːrhed] [ɪn] [θɔːt] — [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] , [tuː; tə][juːz][ɪts]

| all | without | wrinkling | its | forehead | in | thought | — | that | portion | of | Broadway | , | to | use | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 没有 | 皱纹 | 它是 | 前额 | 在 | 想法 | — | 那 | 部分 | 的 | 百老汇 | , | 到 | 使用 | 它是 |

[oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| own | expression | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 表达 | , |

百老汇的这一部分，用它自己的话说，全程都没有皱眉思考。

---

[eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| ate | it | up | . |
|---|---|---|---|
| 吃 | 它 | 向上 | . |

吃光了。

---

[ænd; ənd] [jet] [wen] ['peri] [bler] [keɪm] [iːst] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| And | yet | when | Perry | Blair | came | East | an | odd | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 佩里 | 布莱尔 | 来了 | 东方 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | . |

然而，当佩里·布莱尔来到东部时，发生了一件奇怪的事情。

---

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [iːst]

| When | he | came | East |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 东方 |

他来到东方

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pruːv(ə)l] [wʌz; wəz]

| and | they | found | that | every | word | which | they | had | read | with | such | approval | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 成立 | 那 | 每一个 | 单词 | 哪个 | 他们 | 有 | 读 | 和 | 这样的 | 赞同 | 曾是 |

[ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] ,

| the | literal | truth | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 文字 | 真相 | , |

他们发现，他们所赞同的每一个字都是字面意义上的真理。

---

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stuːt] [pres] - ['eɪdʒənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔn'plʌst] .

| and | not | just | the | industry | of | an | astute | press | - | agent | , | they | were | nonplused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 只是 | 这 | 行业 | 的 | 一个 | 精明 | 按 | - | 代理人 | , | 他们 | 是 | 不知所措 | . |

不仅是精明的公关人员，就连业内人士也感到困惑不解。

---

['iːv(ə)n] [sə'spɪʃəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| Even | suspicious | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 可疑的 | , | 我 | 相信 | . |

甚至有点可疑。

---

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][end] .

| And | outraged | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 义愤填膺 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最后，他感到无比愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['peri] [bler] [ə; eɪ]

| It | must | have | been | a | shock | to | them | to | find | in | Perry | Blair | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 震惊 | 到 | 他们 | 到 | 寻找 | 在 | 佩里 | 布莱尔 | 一个 |

['spɔːrtsmən] ,

| sportsman | , |
|---|---|
| 运动员 | , |

他们肯定很惊讶地发现佩里·布莱尔竟然是一位运动员。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ded] [geɪm] [spɔːrt] .

| when | they | had | expected | a | dead | game | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 预期的 | 一个 | 死的 | 游戏 | 运动 | . |

他们原本以为这项运动会彻底凉凉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ( [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ) [ðə; ði] [spɔɪlz] [duː] [ə; eɪ]

| They | had | been | waiting | to | lay | at | his | feet | ( | at | a | price | ) | the | spoils | due | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 等待 | 到 | 躺 | 在 | 他的 | 脚 | ( | 在 | 一个 | 价格 | ) | 这 | 战利品 | 到期的 | 一个 |

['kɑːŋkərər] ,

| conqueror | , |
|---|---|
| 征服者 | , |

他们一直等着把征服者应得的战利品（有偿地）献到他脚下，

[spɔɪlz] ['niːðər] ['seɪvəri] [nɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['tʃæmpiːənz] [hæd; həd] [diˈmɑːndid]

| spoils | neither | savory | nor | shining | , | but | those | which | other | champions | had | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战利品 | 两者都不 | 美味的 | 也不 | 灼灼 | , | 但 | 那些 | 哪个 | 其他 | 冠军 | 有 | 要求 |

[ænd; ənd] ['reliʃt] ,

| and | relished | , |
|---|---|---|
| 和 | 津津有味 | , |

战利品既不美味也不闪亮，但却是其他冠军们索取和享用的那些。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['tʃæmpiən] [noʊ] [mɔːr] .

| until | they | waked | to | find | themselves | champion | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 醒来 | 到 | 寻找 | 他们自己 | 冠军 | 不 | 更多的 | . |

直到他们醒来发现自己不再是冠军了。

[ænd; ənd] [wen] [bler] [ɪg'nɔːrd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm] .

| And | when | Blair | ignored | these | things | they | distrusted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 布莱尔 | 忽略 | 这些 | 事物 | 他们 | 不信任 | 他 | . |

当布莱尔忽视这些事情时，他们就不信任他了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːdid] , ['nɛtəld] [ðem; ðəm] .

| From | the | outset | his | reticence | , | which | had | been | lauded | , | nettled | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开端 | 他的 | 沉默寡言 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 备受赞誉 | , | 荨麻 | 他们 | . |

从一开始，他那曾备受赞誉的沉默寡言就让他们感到恼火。

[baɪ][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kən'siːt] , [ə; eɪ] [miːn]

| By | some | obscure | process | of | reasoning | it | convicted | him | of | conceit | , | a | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 朦胧 | 过程 | 的 | 推理 | 它 | 已定罪 | 他 | 的 | 自负 | , | 一个 | 意思是 |

[ænd; ənd]['stɪndʒi] [kən'siːt] ,

| and | stingy | conceit | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 小气 | 自负 | , |

通过某种晦涩难懂的推理过程，它认定他有自负的倾向，一种卑鄙吝啬的自负。

[ʌn'pɑːrdnəbl] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [self] - [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]

| unpardonable | even | among | those | to | whom | self | - | esteem | was | as | natural | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可饶恕的 | 甚至 | 之中 | 那些 | 到 | 谁 | 自己 | - | 尊重 | 曾是 | 作为 | 自然的 | 作为 |

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [breθ] .

| the | drawing | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | 的 | 气息 | . |

即使对于那些自尊心如同呼吸般自然的人来说，这也是不可饶恕的。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [ pəu'zəː ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ə'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [ə; eɪ] [poʊz] , [jet] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd]

| Eternal | poseurs | themselves | , | they | adjudged | his | modesty | a | pose | , | yet | somehow | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 装腔作势者 | 他们自己 | , | 他们 | 判决 | 他的 | 谦逊 | 一个 | 姿势 | , | 然而 | 不知何故 | 可以 |

[nɑːt] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | forgive | it | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 原谅 | 它 | . |

他们自己永远都是装腔作势的人，却认为他的谦逊也是一种姿态，但不知为何又无法原谅他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['diːs(ə)nsi] [bred] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] .

| And | his | decency | bred | hatred | in | a | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 体面 | 繁殖 | 仇恨 | 在 | 一个 | 很少 | . |

而他的正直却在少数人心中招致了仇恨。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [æn'tægənɪzəm] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] , [tuː] ['ɪntrɪkət] , [tuː; tə] [biː; bi] [riː'treɪst] [hɪr] .

| The | growth | of | antagonism | was | too | slow | , | too | intricate | , | to | be | retraced | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生长 | 的 | 对抗 | 曾是 | 也 | 慢的 | , | 也 | 错综复杂 | , | 到 | 是 | 重走 | 这里 | . |

敌对情绪的发展过程太过缓慢、太过复杂，无法在此一一追溯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [nɑːt] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

| It | is | effect | and | not | cause | with | which | we | are | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 影响 | 和 | 不是 | 原因 | 和 | 哪个 | 我们 | 是 | 担心的 | . |

我们关注的是结果，而不是原因。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ɪnstəns] [ə'loʊn] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

| And | one | instance | alone | will | serve | to | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 实例 | 独自的 | 将要 | 服务 | 到 | 展示 | , |

仅举一例便足以说明，

[haʊ] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [rekt] [ðæt] [ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['swɪftli] [kri'eɪtɪd] .

| how | finally | was | wrecked | that | popularity | which | had | been | so | swiftly | created | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 最后 | 曾是 | 损毁 | 那 | 人气 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 迅速地 | 创建 | . |

最终，那股迅速建立起来的人气是如何被摧毁的?

[wʌn] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['peri] [ænd; ənd] [dɛvɝ-oʊ] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| One | interview | between | Perry | and | Devereau | explains | it | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 面试 | 之间 | 佩里 | 和 | 德弗罗 | 解释 | 它 | 出色地 | . |

佩里和德弗罗之间的一次采访很好地解释了这一点。

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] ['peri] [bler] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər]

| The | reply | which | Perry | Blair | made | to | the | invitation | sent | him | several | months | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 哪个 | 佩里 | 布莱尔 | 制成 | 到 | 这 | 邀请 | 发送 | 他 | 一些 | 几个月 | 后 |

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [mən'hætən] ,

| his | arrival | in | Manhattan | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 到达 | 在 | 曼哈顿 | , |

佩里·布莱尔在抵达曼哈顿几个月后，回复了给他的邀请。

[baɪ] [pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəm] , [ɪz] [stɪl] ['vɜːrb(ə)l] ['kɜːrənsi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tendərlɔɪn] .

| by | Pig | - | iron | Dunham | , | is | still | verbal | currency | upon | the | Tenderloin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 猪 | - | 铁 | 邓纳姆 | , | 是 | 仍然 | 口头 | 货币 | 之上 | 这 | 里脊肉 | . |

由 Pig-iron Dunham 创作，至今仍是 Tenderloin 地区的口头通行证。

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

| Conversational | small | change | , | to | be | sure | , | but | still | in | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 小的 | 改变 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 但 | 仍然 | 在 | 循环 | . |

当然，这只是日常对话中的小额零钱，但仍然在流通。

['dʌnəm] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] .

| Dunham | had | bidden | him | to | one | of | his | famous | little | dinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 有 | 拜登 | 他 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 著名的 | 小的 | 晚餐 | . |

邓纳姆曾邀请他参加自己举办的著名小型晚宴。

['ɪnfəməs] ?
**Infamous ?**
臭名昭著的 ?

臭名昭著?

[wel] , [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
**Well , it's all in the point of view .**
出色地 , 它是 全部 在 这 观点 的 看法 .

这完全取决于视角。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['wɔːrmli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ ə'tendid ] ,
**Some of them have been spoken of warmly by those who have attended ,**
一些 的 他们 有 到过 说 的 热情地 经过 那些 WHO 有 参加 ,
[ðoʊ] ['gɑːrdɪdli] .
**though guardedly .**
尽管 谨慎地 .

虽然有些与会者态度谨慎，但都对他们中的一些人给予了热情的评价。

['peri] [bler] [wʌz; wəz] [mɔːr] [aʊt'spoʊkən] .
**Perry Blair was more outspoken .**
佩里 布莱尔 曾是 更多的 直言不讳 .

佩里·布莱尔则更加直言不讳。

" [tel] ['dʌnəm] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kwaɪt]
**" Tell Dunham , " he directed the messenger who had brought the invitation quite**
" 告诉 邓纳姆 , " 他 指导 这 信使 WHO 有 带来 这 邀请 相当
['praɪvətli] ,
**privately ,**
私下 ,

“告诉邓纳姆，”他吩咐那个私下送来邀请函的信使。

" [tel] ['dʌnəm] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪ'd] [tʃoʊz] [tuː; tə][daɪn]
**" tell Dunham that if it had to be one or the other I'd chose to dine**
" 告诉 邓纳姆 那 如果 它 有 到 是 一 或者 这 其他 ID 选择 到 用餐
['diːsntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [hɔːg] ,
**decently with a four - footed hog ,**
体面地 和 一个 四 - 有脚的 猪 ,

“告诉邓纳姆，如果非要二选一，我宁愿和一头四条腿的猪好好吃顿饭。”

[ɪn][ə; eɪ] [trɔːf] .
**in a trough .**
在 一个 槽 .

在槽里。

" [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] , [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəm] ,
**" The messenger , one of many who believed that Pig - iron Dunham ,**
" 这 信使 , 一 的 许多 WHO 相信 那 猪 - 铁 邓纳姆 ,

“这位信使，是众多相信生铁邓纳姆的人之一，

['hævɪŋ] [ə'mæst] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**having amassed millions in the industry which had given him his name ,**
拥有 积累 百万 在 这 行业 哪个 有 给定 他 他的 姓名 ,

他在使他成名的行业中积累了数百万美元的财富，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['lɪbərəli] , [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [rɔːŋ]
**was a philanthropist in spending it so liberally , thought to have heard wrong**
曾是 一个 慈善家 在 开支 它 所以 慷慨地 , 想法 到 有 听到 错误的
.
**.**
.

他是个慷慨的慈善家，花钱如此大手大脚，我以为我听错了。

[soʊ] ['peri] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] [fɔ:r; fər]

| So | Perry | repeated | again | for | him | the | message | with | something | added | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 佩里 | 重复 | 再次 | 为了 | 他 | 这 | 信息 | 和 | 某物 | 额外 | 为了 |

['emfəsɪs] .

| emphasis | . |
|---|---|
| 强调 | . |

于是佩里又向他重复了一遍这句话，并补充了一些内容以示强调。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['nɪrli] [ɪn'tækt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

| This | time | he | believed | his | ears | and | bore | it | as | nearly | intact | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 相信 | 他的 | 耳朵 | 和 | 钻孔 | 它 | 作为 | 几乎 | 完好无损的 | 作为 | 可能的 |

[tu:; tə] ['dʌnəm] .

| to | Dunham | . |
|---|---|---|
| 到 | 邓纳姆 | . |

这一次他相信了自己的耳朵，尽可能完整地把它带给了邓纳姆。

[ænd; ənd] [wen] , ['aʊərz] ['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd][tu:; tə] [dɛvɝ-oʊ] , [ðə; ði] ['lætər] [tɜ:rnd]

| And | when | , | hours | later | it | came | word | for | word | to | Devereau | , | the | latter | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 小时 | 之后 | 它 | 来了 | 单词 | 为了 | 单词 | 到 | 德弗罗 | , | 这 | 后者 | 转向 |

[peɪl] .

| pale | . |
|---|---|
| 苍白 | . |

几个小时后，当德弗罗一字不差地听到这些话时，他脸色苍白。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['ru:məz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv]

| For | many | days | he | had | been | hearing | rumors | disturbing | to | his | ideas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 天 | 他 | 有 | 到过 | 听力 | 谣言 | 令人不安 | 到 | 他的 | 想法 | 的 |

[ˌmænə'dʒɪriəl] [ə'θɔ:rəti] ,

| managerial | authority | , |
|---|---|---|
| 管理 | 权威 | , |

连日来，他不断听到一些传言，这些传言动摇了他对管理权威的信念。

[bʌt; bət][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] ['dʒeləsi] .

| but | had | laid | them | to | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 铺设 | 他们 | 到 | 妒忌 | . |

但却让他们心生嫉妒。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

| He | believed | them | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 他们 | 现在 | . |

他现在相信他们了。

[hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [bler] .

| He | sought | out | Blair | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 出去 | 布莱尔 | . |

他找到了布莱尔。

" ['lɪs(ə)n] !

| " | Listen | ! |
|---|---|---|
| " | 听 | ! |

“听！

" [hi:; hi] [plʌndʒd] ['strɔ:ŋli] [ɪn] .

| " | He | plunged | strongly | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暴跌 | 强烈 | 在 | . |

他猛地一头扎了进去。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [wen] [tu:; tə] [tred] ['sɔ:ftli] , [wen] [tu:; tə] [braʊ] - [bi:t] .

| He | thought | he | knew | when | to | tread | softly | , | when | to | brow | - | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 知道 | 什么时候 | 到 | 踏 | 轻轻 | , | 什么时候 | 到 | 眉头 | - | 打 | . |

他自认为知道什么时候该温和行事，什么时候该强硬施压。

" ['lɪs(ə)n] , [kɪd] !
" Listen , kid !
" 听 , 孩子 !

“听着，孩子！”

[ju:v] [pʊld] [ə; eɪ]['boʊnər] .
You've pulled a boner .
你已经 拉 一个 勃起 .

你勃起了。

[-]
A'course
课程

课程

[aɪ] ['ʃudə] [waɪz] [ju:; jʊ] [ʌp] ['ɜ:rliər] [ə'baʊt] ['dʌnəm]
I shoulda wised you up earlier about Dunham
我 应该 明智的 你 向上 早些时候 关于 邓纳姆

我应该早点提醒你关于邓纳姆的事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] .
but I thought you were on .
但 我 想法 你 是 在 .

但我以为你在线。

[aɪ] [θɔ:t] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .
I thought everybody was .
我 想法 大家 曾是 .

我以为大家都这样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tri:t] [pɪg] - ['aɪərn] [ðɪs] [weɪ] .
But you can't treat Pig - iron this way .
但 你 不能 对待 猪 - 铁 这 方式 .

但你不能这样对待生铁。

[waɪ] — [waɪ] — [waɪ] [hi:; hi] — ['hi:z] —
Why — why — why he — he's —
为什么 — 为什么 — 为什么 他 — 他是 —

为什么——为什么——为什么他——他——

" [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʌnəm] , [bə'nevələnt] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]
" What he had wanted to say was that Dunham , Benevolent Patron of the
" 什么 他 有 通缉 到 说 曾是 那 邓纳姆 , 仁慈 赞助人 的 这
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

“他原本想说的是，邓纳姆，这条街的慈善赞助人，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪvərz] [rɪ'bʌft] [soʊ] ['kru:dli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt]
was not accustomed to having his favors rebuffed so crudely , but he couldn't
曾是 不是 习惯 到 拥有 他的 恩惠 拒绝 所以 粗略地 , 但 他 不能
[kwaɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
quite manage it .
相当 管理 它 .

他并不习惯自己的好意被如此粗暴地拒绝，但他实在难以接受。

[soʊ][hi:; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n] ['ɜ:rnɪst] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
So he fell back upon earnest repetition .
所以 他 跌倒 后退 之上 认真 重复 .

于是他只好再次认真地重复。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ! "

| " | You | can't | treat | him | like | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 对待 | 他 | 喜欢 | 这 | ! | " |

你不能这样对待他!

" [kɑːnt] ? " [æskt] ['peri] [bler] .

| " | Can't | ? | " | asked | Perry | Blair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | ? | " | 问 | 佩里 | 布莱尔 | . |

“不行吗？”佩里·布莱尔问道。

" [aɪ] [dʒʌst] [hæv; həv] .

| " | I | just | have | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 有 | . |

我刚刚.....

" [dɛvɝoʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [toʊn] .

| " | Devereau | didn't | like | that | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德弗罗 | 没有 | 喜欢 | 那 | 语气 | . |

德弗罗不喜欢这种语气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [weɪt] ['tʃæmpiən] [wɪtʃ]

| He | was | just | discovering | a | lot | of | things | about | his | light | - | weight | champion | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 发现 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 关于 | 他的 | 光 | - | 重量 | 冠军 | 哪个 |

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] .

| he | didn't | like | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | . |

他渐渐发现他的轻量级冠军身上有很多他不喜欢的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

| But | he | kept | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 他的 | 脾气 | . |

但他忍住了怒气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| He | was | famed | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 著名的 | 为了 | 那 | . |

他因此而闻名。

[feɪmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɔɪli] ['smuːðnəs] ['ʌndər] [ˌpraːvə'keɪʃ(ə)n] .

| Famed | for | his | oily | smoothness | under | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 为了 | 他的 | 油腻的 | 平滑度 | 在下面 | 挑衅 | . |

他以在被挑衅时表现得油滑圆滑而闻名。

" [ʃʊr] !

| " | Sure | ! |
|---|---|---|
| " | 当然 | ! |

“当然!

[jʊr; jər] [mis'teik] — [ænd; ənd] [maɪ] [fɔːlt] .

| Your | mistake | — | and | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 错误 | — | 和 | 我的 | 过错 | . |

这是你的错，也是我的错。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [skwer] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| But | it | ain't | too | late | to | square | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 也 | 晚的 | 到 | 正方形 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“但现在解决问题还不算太晚，”他说。

" [juː; jʊ][dʒʌst][send]['oʊvər][wɜːrd] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | You | just | send | over | word | that | you'll | be | pleased | to | death | to | be | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 只是 | 发送 | 超过 | 单词 | 那 | 你会 | 是 | 高兴 | 到 | 死亡 | 到 | 是 | 在 | 他的 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

你只需捎个话，告诉他你非常乐意参加他的晚宴即可。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [stɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| and | it'll | still | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它将 | 仍然 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

一切都会好起来的。

[aɪl] [skwer] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | square | it | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 正方形 | 它 | . |

我会把它弄平整。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .

| And | don't | you | worry | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 担心 | . |

别担心。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [bɔːrd] .

| You | won't | be | bored | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 无聊的 | . |

你不会感到无聊。

[pɪg] - ['aɪərnz] ['dinəz] [ɑːr; ər] — [naʊ] — [wel] — " [hiː; hi] [kloʊzd] [æn; ən] [əb'siːn] [lɪd] .

| Pig | - | iron's | dinners | are | — | now | — | well | — | " | He | closed | an | obscene | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | - | 铁的 | 晚餐 | 是 | — | 现在 | — | 出色地 | — | " | 他 | 关闭 | 一个 | 猥亵 | 盖 | . |

“生铁的晚餐——现在——好吧——”他合上了那令人作呕的盖子。

" [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][baɪ][ɔːl] !

| " | A | good | time | will | be | had | by | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 时间 | 将要 | 是 | 有 | 经过 | 全部 | ! |

大家都会玩得很开心!

[ænd; ənd][pɪg] - ['aɪərn] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] .

| And | Pig | - | iron | will | be | pleased | to | have | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猪 | - | 铁 | 将要 | 是 | 高兴 | 到 | 有 | 你 | 那里 | . |

生铁公司会非常欢迎您的到来。

[pɪg] - ['aɪərn] , [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sə'lebrətiz] .

| Pig | - | iron | , | he | likes | to | entertain | the | latest | celebrities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | - | 铁 | , | 他 | 点赞 | 到 | 招待 | 这 | 最新的 | 名人 | . |

生铁，他喜欢招待当红明星。

" ['blɛrz] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

| " | Blair's | voice | made | him | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱尔的 | 嗓音 | 制成 | 他 | 开始 | . |

布莱尔的声音让他吓了一跳。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] , " [sed] ['peri] .

| " | He | can't | entertain | me | , | " | said | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 招待 | 我 | , | " | 说 | 佩里 | . |

“他逗不开心，”佩里说。

" [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

| " | Not | a | little | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 小的 | 少量 | . |

一点也不。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɛvɝoʊ] [wʌz; wəz] [swɑːv] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| " | And | suddenly | with | that | Devereau | was | suave | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 突然 | 和 | 那 | 德弗罗 | 曾是 | 温文尔雅 | 不 | 更长 | . |

“突然间，德弗罗不再那么风度翩翩了。”

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [θʌmpt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [desk] .

| He | leaped | up | and | thumped | upon | a | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 向上 | 和 | 猛击 | 之上 | 一个 | 桌子 | . |

他猛地跳起来，重重地拍在桌子上。

[hiː; hi] [slɪt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .

| He | slitted | his | pale | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开缝 | 他的 | 苍白 | 眼睛 | . |

他眯起了苍白的眼睛。

" [seɪ] , [wʌt] - [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? " [hiː; hi] [reɪvd] .

| " | Say | , | what | d'yuh | think | you | are | ? | " | he | raved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 什么 | - | 思考 | 你 | 是 | ? | " | 他 | 赞不绝口 | . |

“喂，你以为你是谁？”他咆哮道。

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

| " | Talking | to | me | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | ! |

你竟然这样跟我说话！

" [bler] [dɪd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [hɜːrd] .

| " | Blair | did | not | attempt | to | shout | him | down | , | and | yet | he | made | himself | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱尔 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 喊 | 他 | 向下 | , | 和 | 然而 | 他 | 制成 | 他自己 | 听到 | . |

“布莱尔没有试图用吼声压制他，但他还是让自己的声音被听到了。”

" [nɑːt] [pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəmz] [mæn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | Not | Pig | - | iron | Dunham's | man | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 猪 | - | 铁 | 邓纳姆的 | 男人 | , | " | 他 | 回答 | . |

“不是邓纳姆的人，”他回答道。

" [nɔːr] [jet] [jɔːrz] .

| " | Nor | yet | yours | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 然而 | 你的 | . |

“还不是你的。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] ?

| Are | you | thinking | to | tell | me | how | I | shall | talk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 思维 | 到 | 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 将 | 讲话 | ? |

你是不是想告诉我该怎么说话?

" [dɛvɝoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [waɪ] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [red] .

| " | Devereau | could | not | have | told | why | his | rage | was | so | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德弗罗 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 为什么 | 他的 | 愤怒 | 曾是 | 所以 | 红色的 | . |

“德弗罗无法解释为什么他的怒火如此炽烈。”

[waɪ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['swɪftli] .

| Why | he | hated | the | other | so | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 憎恨 | 这 | 其他 | 所以 | 迅速地 | . |

他为何如此迅速地憎恨对方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| But | he | mastered | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 精通 | 他的 | 嗓音 | . |

但他控制住了自己的嗓音。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ɔːr][soʊ]

| He | had | seen | something | like | this | coming | , | not | so | unpleasant | , | however | , | or | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 某物 | 喜欢 | 这 | 未来 | , | 不是 | 所以 | 令人不快的 | , | 然而 | , | 或者 | 所以 |

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

| difficult | to | handle | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 处理 | . |

他早就预料到会发生类似的事情，不过并没有那么令人不快，也没有那么难以处理。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['æmɪkəbli] , [laɪk]

| He | had | imagined | when | the | time | came | they | would | talk | it | over | , | amicably | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想象 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 他们 | 会 | 讲话 | 它 | 超过 | , | 友好地 | , | 喜欢 |

[gʊd] ['bɪznəs] [men] .

| good | business | men | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 商业 | 男人 | . |

他曾设想，时机成熟时，他们会像优秀的商人一样友好地商谈此事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [naʊ] .

| But | that | was | out | of | the | question | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 现在 | . |

但现在这已经不可能了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['hiːd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['tɑːrdɪli] .

| It | had | always | been | out | of | the | question | , | but | he'd | realized | that | tardily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , | 但 | 他会 | 已实现 | 那 | 迟缓地 | . |

这原本就是不可能的事，但他醒悟得有点晚了。

[bʌt; bət] [ðeɪd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| But | they'd | have | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们会 | 有 | 它 | 出去 | . |

但他们会把事情摊开来说。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] [taɪm] .

| There | could | be | no | better | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 更好的 | 时间 | . |

现在正是最佳时机。

" [noʊ] ? " [hiː; hi] [drɔːld] .

| " | No | ? | " | he | drawled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | " | 他 | 拖长音 | . |

“不？”他慢吞吞地说。

" [noʊ] ?

| " | No | ? |
|---|---|---|
| " | 不 | ? |

“不?

" ['sɑːrkæzəm] [lent] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['kwɑːləti] .

| " | Sarcasm | lent | his | words | a | sing | - | song | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讽刺 | 借出的 | 他的 | 字 | 一个 | 唱歌 | - | 歌曲 | 质量 | . |

“他的话语中充满了讽刺，听起来像唱歌一样。”

" [noʊ] ? [nɑːt] ['dʌnəmz] [mæn] ?

| " | No | ? | Not | Dunham's | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | 不是 | 邓纳姆的 | 男人 | ? |

“不？不是邓纳姆的男人？”

[nɑːt] [maɪn] ?

| Not | mine | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 矿 | ? |

不是我的?

[wel] - [wel] !
**Well - well !**
出色地 - 出色地 !

好极了!

[hɑː] - [hɑː] !
**Ha - ha !**
哈 - 哈 !

哈哈!

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sævɪdʒli] :
**" And then , savagely :**
" 和 然后 , 野蛮地 :

然后，残酷地:

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
**" So that's it !**
" 所以 那就是 它 !

“就是这样！”

[its] [truː] , [heɪ] ?
**It's true , heh ?**
它是 真的 , 呵呵 ?

是真的，是吗?

[ðeɪ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][fɔːr; fər] [wiːks] , [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
**They been trying to tell me so for weeks , all up and down the line ,**
他们 到过 尝试 到 告诉 我 所以 为了 周 , 全部 向上 和 向下 这 线 ,

他们好几个星期以来一直试图告诉我这件事，从上到下都这么说过。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪn] ['telɪŋ] - [ɪm] [ðeid] [gɑːt] [juː; jʊ] [rɔːŋ] .
**and I been telling ' em they'd got you wrong .**
和 我 到过 讲述 - 呃 他们会 得到 你 错误的 .

我一直跟他们说，他们误解你了。

[ðə; ði] [sweld] [hed] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**The swelled head , is it ?**
这 肿胀 头 , 是 它 ?

是自大狂吗?

[bʌt; bət] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [bler] .
**But pardon me , Mr . Blair .**
但 赦免 我 , 先生 . 布莱尔 .

恕我冒昧，布莱尔先生。

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['tʃæmpiən] ?
**Who am I to speak thus to the world's champion ?**
WHO 是 我 到 说话 因此 到 这 世界的 冠军 ?

我有什么资格这样跟世界冠军说话?

[diˈluːʒənz] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
**Delusions of grandeur , I should say .**
妄想 的 宏伟 , 我 应该 说 .

应该说，这是妄自尊大的表现。

['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['kɔːrsnəs] !
**Pardon my coarseness !**
赦免 我的 粗糙度 !

请原谅我的粗鲁!

" ['sʌd(ə)n] ['læftər] [splɪt] [waɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**" Sudden laughter split wide his lips .**
" 突然 笑声 分裂 宽的 他的 嘴唇 .

他突然大笑起来。

" ['tʃæmpiən] !
**" Champion !**
" 冠军 !

“冠军！

" [hiː; hi] [bɔːld] .
**" he bawled .**
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

" ['wɜːldz] ['tʃæmpiən] !
**" World's champion !**
" 世界的 冠军 !

世界冠军！

[oʊ] , [maɪ] [gɔːd] !
**Oh , my Gawd !**
哦 , 我的 天哪 !

我的天哪！

" ['peri] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
**" Perry sat silent and watched him .**
" 佩里 卫星 沉默的 和 观看 他 .

佩里静静地坐着，看着他。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] .
**Little by little he recognized that this was not acting .**
小的 经过 小的 他 认可 那 这 曾是 不是 表演 .

他渐渐意识到，这不是表演。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['riːəl] .
**This was real .**
这 曾是 真实的 .

这是真的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
**He waited and watched .**
他 等待 和 观看 .

他静静地等待着。

" [soʊ][juː; jʊ] [bɪn] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði]['pepərz] , ['mɪstər] . [bler] , " [tʃɑːntid] [dɛvɜʊoʊ] .
**" So you been followin ' the papers , Mr . Blair , " chanted Devereau .**
" 所以 你 到过 跟随 - 这 文件 , 先生 . 布莱尔 , " 吟诵 德弗罗 .

“看来你一直在关注报纸啊，布莱尔先生，”德弗罗高声说道。

['hævɪŋ] [strʌk] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**Having struck this vein of satire and found it rich he followed it up .**
拥有 击 这 静脉 的 讽刺 和 成立 它 富有的 他 随后 它 向上 .

他发现了这种讽刺题材，并认为它很有价值，于是便继续深入挖掘。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [naʊ] [ɑːnt] [ðeɪ] ?
**" Full of lovely reading these days , now aren't they ?**
" 满的 的 迷人的 阅读 这些 天 , 现在 不是 他们 ?

“最近有很多好书可读，不是吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] .
**" That was not so ; not as it was meant .**
" 那 曾是 不是 所以 ; 不是 作为 它 曾是 意思是 .

事实并非如此；并非我们所想的那样。

['peri] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sɪŋgjələrli] [flæt] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
**Perry had found the columns devoted to himself singularly flat and devoid of**
佩里 有 成立 这 列 奉献 到 他自己 单独地 平坦的 和 缺乏 的
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

佩里发现那些专门介绍他的专栏文章异常平淡乏味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['aɪtəm] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] .
**There was only one item , in fact , which never failed .**
那里 曾是 仅有的 一 物品 , 在 事实 , 哪个 绝不 失败的 .

事实上，只有一件物品从未发生过故障。

['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [riːd] , [ðə; ði] ['deɪli] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['laɪvstɑːk] .
**Only one which he always read , the daily quotation on livestock .**
仅有的 一 哪个 他 总是 读 , 这 日常的 引述 在 家畜 .

他唯一每天都会读的是关于牲畜的每日格言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['kwaɪət] .
**But he kept quiet .**
但 他 保留 安静的 .

但他保持沉默。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ə'tentɪv] .
**His eyes alone were attentive .**
他的 眼睛 独自的 是 细心 .

只有他的眼神专注。

" [soʊ] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] !
**" So you've been reading the papers !**
" 所以 你已经 到过 阅读 这 文件 !

“所以你一直在看报纸！”

" ['mɪnsɪŋli] [dɛvɝ-oʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**" Mincingly Devereau went back and picked it up .**
" 切分音地 德弗罗 去 后退 和 挑选 它 向上 .

“德弗罗轻声细语地回去把它捡了起来。”

" [wel] - [wel] !
**" Well - well !**
" 出色地 - 出色地 !

“好极了！”

[hɑː] - [hɑː] !
**Ha - ha !**
哈 - 哈 !

哈哈！

" [bʌt; bət][hɑːrd]['æftər] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [hæf] - [blaɪnd] , [hæf] - [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][reɪdʒ] .
**" But hard after came again that half - blind , half - incoherent rage .**
" 但 难的 后 来了 再次 那 一半 - 瞎的 , 一半 - 语无伦次 愤怒 .

但紧接着，那种半盲半语的愤怒又回来了。

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , [juː; jʊ] !
**" Listen , now , you !**
" 听 , 现在 , 你 !

“听着，你！”

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] !
**You listen !**
你 听 !

你听着！

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ðæts] ['nevər] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [pres] .

| Listen | , | and | I'll | give | you | an | interview | that's | never | been | put | on | any | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 和 | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 面试 | 那就是 | 绝不 | 到过 | 放 | 在 | 任何 | 按 | . |

听着，我会给你一个从未在任何媒体上公开过的采访。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['briːfli] , ['koʊldli] .

| " | And | he | gave | it | to | him | , | briefly | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 给予 | 它 | 到 | 他 | , | 简要地 | , | 冷冷地 | . |

“然后他简短而冷淡地把它给了他。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [səb'stænʃəli] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːrpərz][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['peri] [wʌn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

| He | repeated | substantially | what | the | carpers | had | said | at | the | time | Perry | won | the | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 实质性 | 什么 | 这 | 鲤鱼 | 有 | 说 | 在 | 这 | 时间 | 佩里 | 韩元 | 这 | 标题 | . |

他基本上重复了当时批评者们在佩里赢得冠军时所说的话。

" ['tʃæmpiən] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Champion | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冠军 | ? | " | 他 | 说 | . |

“冠军？”他问道。

" [ʃʊr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['tʃæmpiən] .

| " | Sure | — | because | I | made | you | champion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | — | 因为 | 我 | 制成 | 你 | 冠军 | . |

“当然——因为我让你成为了冠军。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɑːn'ʃɛt] ['wʊdnt] - ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] ['mɑːntəˌgju] , [ɔːr]['dʒɪgər] ['hɑːlɪˌdeɪ] ; [noʊ] ,

| Because | Fanchette | wouldn't | a'stepped | into | the | ring | with | Jimmy | Montague | , | or | Jigger | Holliday | ; | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 范切特 | 不会 | - | 进入 | 这 | 戒指 | 和 | 吉米 | 蒙塔古 | , | 或者 | 量酒器 | 霍利迪 | ; | 不 | , |

因为范切特不会和吉米·蒙塔古或吉格·霍利迪同台竞技；不，

[nɔːr]['iːv(ə)n][oʊld] [kɪd] [fɔːl] .

| nor | even | old | Kid | Fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 老的 | 孩子 | 落下 | . |

甚至连老基德·福尔也不例外。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

| I | know | , | believe | me |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 相信 | 我 |

我知道，相信我。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] .

| I | know | , | because | I | tried | him | with | all | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 因为 | 我 | 尝试 | 他 | 和 | 全部 | 的 | - | 呃 | . |

我知道，因为我用他们所有人试过他。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

| Not | for | the | purse | that | was | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 这 | 钱包 | 那 | 曾是 | 提供 | . |

不是为了对方提供的那个钱包。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][æt; ət] ['bɑːrgən] ['praɪsɪz] .

| He | wasn't | looking | to | commit | suicide | at | bargain | prices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 寻找 | 到 | 犯罪 | 自杀 | 在 | 便宜货 | 价格 | . |

他并不是想以低价自杀。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
**"** **But** **you** **?**
" 但 你 ?

但是你呢?

['hiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][juː; jʊ] .
**He'd** **take** **a** **chance** **on** **you** **.**
他会 拿 一个 机会 在 你 .

他会给你一次机会。

[ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] .
**Sure** **he** **would** **.**
当然 他 会 .

他肯定会。

[huː] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz] ['peri] [bler] , ['eniweɪ] ?
**Who** **the** **hell** **was** **Perry** **Blair** **,** **anyway** **?**
WHO 这 地狱 曾是 佩里 布莱尔 , 反正 ?

佩里·布莱尔到底是谁?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**He** **knew** **that** **Montague'd** **cut** **him** **to** **pieces** **.**
他 知道 那 - 切 他 到 件 .

他知道蒙塔古已经把他撕成了碎片。

- [hæv; həv] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz][lɪd] .
**Holliday'd** **have** **tore** **off** **his** **lid** **.**
- 有 撕裂 离开 他的 盖 .

霍利迪会把他的眼罩撕下来。

[soʊ][aɪ] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
**So** **I** **swung** **him** **to** **you** **.**
所以 我 摇摆 他 到 你 .

所以我把他介绍给了你。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
**"** **And** **why** **?**
" 和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
**Because** **I** **thought** **you'd** **listen** **to** **reason** **.**
因为 我 想法 你会 听 到 原因 .

因为我以为你会听取道理。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Oh** **,** **you** **don't** **believe** **it** **.**
哦 , 你 不 相信 它 .

哦，你不相信。

[æsk] ['dʌnəm] .
**Ask** **Dunham** **.**
问 邓纳姆 .

问问邓纳姆。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪk] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [mætʃ] ?
**Are** **you** **still** **such** **a** **hick** **that** **you** **don't** **know** **he** **was** **behind** **that** **match** **?**
是 你 仍然 这样的 一个 乡巴佬 那 你 不 知道 他 曾是 在后面 那 匹配 ?

你还是那么土吗? 竟然不知道是他策划了那场比赛?

[waɪ] , ['hiːz][bɪ'haɪnd] - [ɪm] [ɔːl] — [naɪn] [tenθs] [ʌv; əv] - [ɪm] .
**Why** **,** **he's** **behind** **'** **em** **all** **—** **nine** **tenths** **of** **'** **em** **.**
为什么 , 他是 在后面 - 呃 全部 — 九 十分之一 的 - 呃 .

为什么? 他才是幕后黑手——十分之九的黑手。

[hɪz; ɪz]['bæŋkroʊl][ɪz] . "
**His bankroll is . "**
他的 资金 是 . "

他的资金是……”

" [huːz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [fɑːn'ʃɛt] [bʌt; bət] ? " [æskt] ['peri] ['maɪldli] .
**" Whose right hand was it put Fanchette but ? " asked Perry mildly .**
" 谁 正确的 手 曾是 它 放 范切特 但 ? " 问 佩里 轻微地 .

“范切特，那东西放在谁的右手上呢？”佩里温和地问道。

" [pɑː] ! " [slɜːrd] [dɛvɝoʊ] .
**" Pah ! " slurred Devereau .**
" 帕 ! " 含糊不清 德弗罗 .

“呸！”德弗罗含糊不清地说。

" [pɑː] !
**" Pah !**
" 帕 !

“呸！”

[aɪ] ['kjdə] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**I coulda done it myself .**
我 可能 完毕 它 我 .

我本来可以自己做的。

" [bʌt; bət] ['blɛrz] ['kwaɪətnəs] [fuːld] [hɪm; ɪm] .
**" But Blair's quietness fooled him .**
" 但 布莱尔的 寂静 被骗了 他 .

但布莱尔的沉默蒙蔽了他。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'vɪnsɪŋ] .
**" I'm not saying that it wasn't convincing .**
" 我是 不是 说 那 它 不是 令人信服的 .

“我不是说它没有说服力。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] .
**" He thought it time to placate .**
" 他 想法 它 时间 到 安抚 .

他认为是时候安抚人心了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [niːt] .
**" It was neat .**
" 它 曾是 整洁的 .

“真不错。”

[aɪv] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] .
**I've gave you credit .**
我已经 给予 你 信用 .

我已经给你加分了。

[ʃʊr] !
**Sure !**
当然 !

当然!

[juː; jʊ] [lʊkt] [greɪt] .
**You looked great .**
你 看起来 伟大的 .

你看起来很棒。

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] - ['biːtər] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'genst] [fɑːn'ʃɛt] .
**You looked like a world - beater , in there against Fanchette .**
你 看起来 喜欢 一个 世界 - 击打者 , 在 那里 反对 范切特 .

你对阵范切特时，看起来简直所向披靡。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] .

| But | that's | just | what | I'm | trying | to | get | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 只是 | 什么 | 我是 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | . |

但这正是我想表达的意思。

[oʊ] , ['dʌnəm] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [bɜːrg] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

| Oh | , | Dunham | and | I | talked | it | over | before | anybody | in | this | burg | knew | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 邓纳姆 | 和 | 我 | 谈话 | 它 | 超过 | 前 | 任何人 | 在 | 这 | 伯格 | 知道 | 你 | 是 |

[ə'laɪv] .

| alive | . |
|---|---|
| 活 | . |

哦，我和邓纳姆在你还活着之前就谈过了。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] .

| That's | what | I'm | trying | to | get | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我是 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | . |

这就是我想表达的意思。

[juː; jʊ] [bɪn] [kræbɪn] - [jʊr; jər] [oʊn] [ækt] ; [juː; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| You | been | crabbin | ' | your | own | act | ; | you | been | making | it | hard | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到过 | 螃蟹 | - | 你的 | 自己的 | 行为 | ; | 你 | 到过 | 制作 | 它 | 难的 | 为了 | 你自己 | . |

你一直在自讨苦吃；你一直在给自己制造麻烦。

[juː; jʊ] ['gɑːtə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] .

| You | gotta | play | it | up | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 玩 | 它 | 向上 | 现在 | . |

你现在得好好表现一下。

[juː; jʊ] ['gɑːtə] [wɜːrk] ['dɪfrənt] .

| You | gotta | work | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 工作 | 不同的 | . |

你得改变工作方式。

" ['naʊədeɪz] [ə; eɪ] [tʃæmp] [hæz; həz] [dʒʌst] [tuː] [aʊts] .

| " | Nowadays | a | champ | has | just | two | outs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如今 | 一个 | 冠军 | 有 | 只是 | 二 | 出局 | . |

如今，冠军只有两次出局机会。

['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [glæd] [hænd] ['ɑːrtɪst] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['bruːzər] .

| He's | got | to | be | a | glad | hand | artist | , | or | a | bruiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 高兴的 | 手 | 艺术家 | , | 或者 | 一个 | 恶棍 | . |

他要么是个会讨人喜欢的花花公子，要么是个打手。

[ðæt] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | covers | it | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 封面 | 它 | . |

这就完了。

['hiːz] ['iːðər] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['pɑːpjələr] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [huː] [hiː; hi] [faɪts] ,

| He's | either | got | to | be | so | popular | that | they | don't | care | much | who | he | fights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 任何一个 | 得到 | 到 | 是 | 所以 | 受欢迎的 | 那 | 他们 | 不 | 关心 | 很多 | WHO | 他 | 战斗 | , |

他要么是人气爆棚，以至于人们根本不在乎他跟谁打，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊmən] ,

| so | long | as | he's | a | good | showman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他是 | 一个 | 好的 | 表演者 | , |

只要他是个优秀的表演者，

[ɔːr] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

| or | he's | got | to | take | them | all | on | as | they | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他是 | 得到 | 到 | 拿 | 他们 | 全部 | 在 | 作为 | 他们 | 来 | . |

否则他就得一个个地迎战。

[ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði] ['betər] , [tɪl] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [pʊts][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| All | the | hard | ones | , | and | the | harder | the | better | , | till | one | of | ' | em | puts | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 难的 | 一个 | , | 和 | 这 | 更难 | 这 | 更好的 | , | 直到 | 一 | 的 | - | 呃 | 放置 | 他 | 到 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

把所有难的都打一遍，越难越好，直到其中一个把他打睡着为止。

" - [vɔɪs] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [waɪn] ,

| " | Devereau's | voice | acquired | a | whine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 嗓音 | 获得 | 一个 | 抱怨 | , |

德弗罗的声音变得尖细而哀怨，

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [sɪn'sɪr] [best] ['efərts] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

| the | plaintive | note | of | a | man | whose | sincere | best | efforts | have | gone | unappreciated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀怨 | 笔记 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 真诚 | 最好的 | 努力 | 有 | 已消失 | 未被赏识 | . |

这是某人真诚的努力却未得到赏识后发出的哀叹。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪgjərd] [aʊt] .

| " | And | I | had | it | all | figured | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 它 | 全部 | 想 | 出去 | . |

“我当时已经把一切都计划好了。”

[aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hedˌwɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I | been | doing | all | the | headwork | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 正在做 | 全部 | 这 | 脑力劳动 | 为了 | 你 | . |

我已经帮你做了所有的脑力工作。

[aɪ] ['fɪgjərd] [haʊ] [wiːd] ['saɪdstep] ['mɑːntəˌgjuː] [ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] — [ɔːl][ðə; ði] [tʌf] [bɜːrdz] — [dʒʌst]

| I | figured | how | we'd | sidestep | Montague | and | Holliday | — | all | the | tough | birds | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 如何 | 我们会 | 回避 | 蒙塔古 | 和 | 霍利迪 | — | 全部 | 这 | 艰难的 | 鸟类 | — | 只是 |

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [stɔːl] - [ɪm] [ɔːf] .

| as | long | as | we | could | stall | ' | em | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 可以 | 摊位 | - | 呃 | 离开 | . |

我想出了办法绕过蒙塔古和霍利迪——所有那些难缠的家伙——只要我们能拖延时间就行了。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

| And | pick | up | a | nice | piece | of | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 好的 | 片 | 的 | 改变 | . |

然后捡起一些零钱。

[jʊr; jər] - [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['soʊz] [juːd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] .

| Your | share'd | be | enough | so's | you'd | not | need | to | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 是 | 足够的 | 所以也是 | 你会 | 不是 | 需要 | 到 | 担心 | . |

你的那份足够了，所以你不用担心。

[ænd; ənd] [wiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] .

| And | we'd | made | a | great | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 开始 | . |

我们开局不错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [sɪk] [ʌv; əv] [fɑːn'ʃɛt] .

| They | were | dead | sick | of | Fanchette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 死的 | 生病的 | 的 | 范切特 | . |

他们真是对范切特厌烦透了。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər][waɪld][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [nuː] .

| The | papers | were | wild | for | somebody | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 是 | 荒野 | 为了 | 某人 | 新的 | . |

报纸上对这位新上任的人赞不绝口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] ['oʊvər] ['bɛtərən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

| **And** | **they** | **put** | **you** | **over** | **better'n** | **we** | **could** | **have** | **done** | **it** | **ourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 你 | 超过 | 比 | 我们 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | 我们自己 | . |

他们把你介绍得比我们自己做得还好。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['gɑːtə] [wɜːrk] ['dɪfrənt] .

| **"** | **But** | **you** | **gotta** | **work** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 工作 | 不同的 | . |

但你必须改变工作方式。

[ðeɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːrst] .

| **They** | **liked** | **you** | **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 你 | 在 | 第一的 | . |

他们一开始挺喜欢你的。

[ðeɪ] [eint] [soʊ] [ded] [ʃʊr] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [naʊ] .

| **They** | **ain't** | **so** | **dead** | **sure** | **they** | **give** | **a** | **damn** | **about** | **you** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 所以 | 死的 | 当然 | 他们 | 给 | 一个 | 该死 | 关于 | 你 | 现在 | . |

他们现在可没那么肯定他们还会在乎你。

[juː; jʊ] ['gɑːtə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

| **You** | **gotta** | **be** | **a** | **good** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

你得做个乖孩子。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪksər] .

| **More** | **of** | **a** | **mixer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 一个 | 混合器 | . |

更像是一个搅拌器。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [bɪn] [weɪtɪn] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [slɪp] -

| **The** | **crowd** | **has** | **been** | **waitin** | **'** | **a** | **long** | **time** | **for** | **you** | **to** | **loosen** | **up** | **and** | **slip** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 有 | 到过 | 等待 | - | 一个 | 长的 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 松开 | 向上 | 和 | 滑 | - |

[ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kæʃt] .

| **em** | **a** | **piece** | **of** | **news** | **that** | **can** | **be** | **cashed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | 一个 | 片 | 的 | 消息 | 那 | 能 | 是 | 已兑现 | . |

大家已经等了很久，就等着你放松下来，给他们透露一些能赚钱的消息。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['sʌlki] .

| **And** | **they're** | **getting** | **sulky** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 获得 | 闷闷不乐的 | . |

他们开始生闷气了。

[-] [ðæts] [maɪ] [fɔːlt] [tuː] .

| **A'course** | **that's** | **my** | **fault** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 那就是 | 我的 | 过错 | 也 | . |

当然，那也是我的错。

[aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **admit** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 它 | . |

我承认。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] .

| **But** | **it** | **couldn't** | **be** | **helped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

但也没办法。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['kjdə] [tɪpt] - [ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ʃudə] [stɔːld] - [ɪm]

| There | wasn't | much | you | coulda | tipped | ' | em | off | to | , | but | you | shoulda | stalled | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 你 | 可能 | 倾斜 | - | 呃 | 离开 | 到 | , | 但 | 你 | 应该 | 停滞 | - | 呃 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

你其实没多少可以提前告诉他们的，但你应该拖延时间。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| You | should | have | promised | ' | em | something | when | the | time | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 承诺 | - | 呃 | 某物 | 什么时候 | 这 | 时间 | 曾是 | 正确的 | . |

你应该在合适的时机向他们做出承诺。

[bʌt; bət] [its] [raɪt] [naʊ] , [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] ['hjuːi] .

| But | it's | right | now | , | now | that | you're | matched | with | Hughie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 正确的 | 现在 | , | 现在 | 那 | 你是 | 匹配 | 和 | 休伊 | . |

但就是现在，既然你和休伊配对成功了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] - [ɪm] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'bɔːrd] .

| You | can | tell | ' | em | just | how | to | get | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 告诉 | - | 呃 | 只是 | 如何 | 到 | 得到 | 船上 | . |

你可以告诉他们如何登船。

[its] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [get] [gʊd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

| It's | time | , | before | some | of | ' | em | get | good | and | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 时间 | , | 前 | 一些 | 的 | - | 呃 | 得到 | 好的 | 和 | 疼 | , |

是时候了，趁他们有些人还没疼得厉害。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hɑːlər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] ['mɑːntəˌgju] . "

| and | begin | to | holler | for | you | to | meet | Montague | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 抱怨 | 为了 | 你 | 到 | 见面 | 蒙塔古 | . | " |

然后开始大声喊你去见蒙塔古。”

" [aɪ] [kæn; kən] [wɪp] ['mɑːntəˌgju] , " [sed] ['peri] .

| " | I | can | whip | Montague | , | " | said | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 鞭 | 蒙塔古 | , | " | 说 | 佩里 | . |

“我可以打败蒙塔古，”佩里说。

" ['hɑːlɪˌdeɪ] [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

| " | Holliday | I'm | not | so | sure | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍利迪 | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | . |

“我对霍利迪不太确定。”

[bʌt; bət] ['mɑːntəˌgju] [aɪ] [kæn; kən] [wɪp] , [ðə; ði] [best] [deɪ] [hiː; hi] ['evər] [stʊd] [ɪn] [ʃuːz] .

| But | Montague | I | can | whip | , | the | best | day | he | ever | stood | in | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒙塔古 | 我 | 能 | 鞭 | , | 这 | 最好的 | 天 | 他 | 曾经 | 站立 | 在 | 鞋 | . |

但蒙塔古我可以打败，那是他有生以来最光彩夺目的一天。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mædənd] [dɛvɜ-oʊ] [ə'gen] .

| " | It | maddened | Devereau | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 疯狂的 | 德弗罗 | 再次 | . |

“这再次激怒了德弗罗。”

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [gʊd] .

| Just | when | he | was | beginning | to | congratulate | himself | that | his | work | was | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 祝贺 | 他自己 | 那 | 他的 | 工作 | 曾是 | 好的 | . |

正当他开始为自己的工作感到自豪的时候。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪk] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] .

| " | You | can't | lick | him | , | " | he | choked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 舔 | 他 | , | " | 他 | 窒息 | . |

“你赢不了他，”他哽咽着说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [lɪk] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændkʌft] [ænd; ənd] ['ʃækəld] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl]
" You couldn't lick him even if he was handcuffed and shackled to a ball
" 你 不能 舔 他 甚至 如果 他 曾是 手铐 和 被束缚 到 一个 球
[ænd; ənd] [tʃeɪn] .
and chain .
和 链 .

“即使他被戴上手铐和脚镣，你也赢不了他。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə'lɔːft][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" He tossed aloft his arms .
" 他 抛掷 高空 他的 武器 .

他高举双臂。

" ['tʃæmpiən] !
" Champion !
" 冠军 !

“冠军！

[juː; jʊ] , ['tʃæmpiən] !
You , champion !
你 , 冠军 !

你，冠军！

[oʊ] , [maɪ] [gɔːd] !
Oh , my Gawd !
哦 , 我的 天哪 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" He strode across the room .
" 他 大步走 穿过 这 房间 .

他大步穿过房间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
But he came back swiftly to the boy who had not moved in his chair .
但 他 来了 后退 迅速地 到 这 男生 WHO 有 不是 已搬 在 他的 椅子 .

但他很快又回到了那个仍然坐在椅子上一动不动的男孩身边。

" [get] [ðɪs] [naʊ] !
" Get this now !
" 得到 这 现在 !

立即购买！

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] .
He was done with talk .
他 曾是 完毕 和 讲话 .

他不想再说了。

[dʌn] [wɪð; wɪθ]['ɑːrgjumənt] .
Done with argument .
完毕 和 争论 .

争论到此结束。

" [get] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪm] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪm] [θruː] .
" Get this , because when I'm finished this time , I'm through .
" 得到 这 , 因为 什么时候 我是 完成的 这 时间 , 我是 通过 .

“记住，因为这次我做完之后，就真的结束了。”

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['dʌnəm] .

| I've | got | my | coin | in | this | thing | and | so | has | Dunham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 我的 | 硬币 | 在 | 这 | 事物 | 和 | 所以 | 有 | 邓纳姆 | . |

我和邓纳姆都投资了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dræg] [daʊn] [wʌt] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

| And | we're | going | to | drag | down | what | we | put | in | with | a | little | something | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 去 | 到 | 拖 | 向下 | 什么 | 我们 | 放 | 在 | 和 | 一个 | 小的 | 某物 | 为了 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

而且我们还要加上一点利息，才能把投入的资金拉低。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪt] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] [biː; bi]

| We're | going | to | get | ours | , | and | then | you | can | fight | Montague | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 得到 | 我们的 | , | 和 | 然后 | 你 | 能 | 斗争 | 蒙塔古 | 和 | 是 |

[dæmd] — [ɔːr] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

| damned | — | or | Holliday | . |
|---|---|---|---|---|
| 该死的 | — | 或者 | 霍利迪 | . |

我们会得到我们想要的，然后你们就去跟蒙塔古或者霍利迪打架吧，活该。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] [naɪs] [nuː] ['taɪt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz]

| You | can | go | throw | your | nice | new | title | into | the | gutter | as | soon | as | you | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 扔 | 你的 | 好的 | 新的 | 标题 | 进入 | 这 | 排水沟 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 请 |

,

,

,

你随时可以把你的新头衔扔进下水道。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [traɪ] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [praɪz] ['sʌkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| for | all | of | me | , | and | try | being | first | prize | sucker | of | the | world | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 的 | 我 | , | 和 | 尝试 | 存在 | 第一的 | 奖 | 傻瓜 | 的 | 这 | 世界 | 为了 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

对我所有人来说，尝试一下成为世界上最好的傻瓜，换个角度想想吧。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [get] [maɪn] .

| But | first | I | get | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 我 | 得到 | 矿 | . |

但首先我要拿到我的那份。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [fuːl] ! "

| How | I | hate | a | fool | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 恨 | 一个 | 傻子 | ! | " |

我真讨厌傻瓜！

" [jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] ['hjuːi] [geɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] .

| " | You're | fighting | Hughie | Gay | a | week | from | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 斗争 | 休伊 | 同性恋 | 一个 | 星期 | 从 | 周六 | . |

“你下周六就要和休伊·盖伊打比赛了。”

[ɔːl] [raɪt] .

| All | right | . |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

- [ə; eɪ] [set] - [ʌp] .

| Hughie's | a | set | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 放 | - | 向上 | . |

休伊是个圈套。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
**I saw to that .**
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] - [ɪm] [jɔːr'self] [ˌhɪr'æftər] .
**You can pick ' em yourself hereafter .**
你 能 挑选 - 呃 你自己 此后 .

以后你可以自己挑选了。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][ɪz][tuː; tə][let] ['hjuːi] [steɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
**But right now your orders is to let Hughie stay the distance .**
但 正确的 现在 你的 订单 是 到 让 休伊 停留 这 距离 .

但你现在的任务是让休伊坚持到最后。

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] .
**A week from Saturday .**
一个 星期 从 周六 .

下周六。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
**Is that clear ?**
是 那 清除 ?

明白了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] — [ʃʊr] ?
**Have you got that — sure ?**
有 你 得到 那 — 当然 ?

你拿到了吗? ——当然?

" [bler] [sæt]['saɪlənt] .
**" Blair sat silent .**
" 布莱尔 卫星 沉默的 .

布莱尔沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['saɪləns] [wɪl] [fuːl] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dɛvɝoʊ] .
**It is strange how silence will fool a man like Devereau .**
它 是 奇怪的 如何 沉默 将要 傻子 一个 男人 喜欢 德弗罗 .

德韦罗这样的人，竟然会被沉默所蒙蔽，这真是不可思议。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] [traɪ][fɔːr; fər] [piːs] .
**He made one last try for peace .**
他 制成 一 最后的 尝试 为了 和平 .

他为和平做了最后一次尝试。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ;
**" And if you behave ;**
" 和 如果 你 表现 ;

“如果你表现良好；

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ['meɪbi] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
**if you're a good boy maybe we're going to forget we had this little**
如果 你是 一个 好的 男生 或许 是 去 到 忘记 我们 有 这 小的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
**misunderstanding .**
误解 .

如果你表现好，也许我们会忘记我们之间的小误会。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] ['hjuːi] [dʒʌst][æz; əz][sɔːft] .
**There's others besides Hughie just as soft .**
有 其他的 除了 休伊 只是 作为 柔软的 .

除了休伊之外，还有其他人也和他一样温柔。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ded] [set] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [ɪz] [bɔːs] ;

| But | if | you're | dead | set | on | finding | out | who | is | boss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你是 | 死的 | 放 | 在 | 寻找 | 出去 | WHO | 是 | 老板 | ; |

但如果你铁了心要找出谁才是老大;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['dʌnəmz] [mæn] [ɔːr] [nɑːt] , [waɪ] [dʒʌst] [krɔːs] [ðem; ðəm]

| if | you | want | to | know | whether | you're | Dunham's | man | or | not | , | why | just | cross | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 无论 | 你是 | 邓纳姆的 | 男人 | 或者 | 不是 | , | 为什么 | 只是 | 叉 | 他们 |

['ɔːrdərz] .

| orders | . |
|---|---|
| 订单 | . |

想知道自己是不是邓纳姆的人，为什么不试试违抗她的命令呢?

[pɪg] - ['aɪərnz] [gɑːt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn] [ðæt] [faɪt] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [wɪn] [baɪ] [ə; eɪ]

| Pig | - | iron's | got | ten | thousand | on | that | fight | — | ten | thousand | that | you | don't | win | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | - | 铁的 | 得到 | 十 | 千 | 在 | 那 | 斗争 | — | 十 | 千 | 那 | 你 | 不 | 赢 | 经过 | 一个 |

[nɑːk] - [aʊt] ,

| knock | - | out | , |
|---|---|---|---|
| 敲 | - | 出去 | , |

生铁在那场比赛上下了1万美元的赌注——赌你不会以击倒的方式获胜。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

| if | you | win | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 赢 | 在 | 全部 | . |

如果你能赢的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ten] — [wel] , [dʒʌst] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ! "

| And | if | you | cost | him | that | ten | — | Well | , | just | dump | it | , | if | you | want | to | see | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 成本 | 他 | 那 | 十 | — | 出色地 | , | 只是 | 倾倒 | 它 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 看 | ! | " |

如果你让他损失了那十块钱——好吧，想看看后果吗？那就扔掉吧!

" [aɪ] [faɪt] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['lev(ə)l] , " [sed] ['perɪ] , " [ɔːr] [aɪ] [dəunt] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] . "

| " | I | fight | on | the | level | , | " | said | Perry | , | " | or | I | don't | fight | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 斗争 | 在 | 这 | 等级 | , | " | 说 | 佩里 | , | " | 或者 | 我 | 不 | 斗争 | 在 | 全部 | . | " |

佩里说：“要么公平竞争，要么干脆不打。”

" [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [dɛvɚoʊ] .

| " | Then | you | don't | fight | at | all | , | " | said | Devereau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 斗争 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 德弗罗 | . |

“那你就根本不打架，”德弗罗说。

[bler] [held] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] .

| Blair | held | him | a | long | time | with | an | eye | that | was | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱尔 | 握住 | 他 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 一个 | 眼睛 | 那 | 曾是 | 寒意 | . |

布莱尔用一种冰冷的眼神盯着他看了很久。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] .

| His | voice | was | quieter | than | before | , | if | that | were | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 更安静 | 比 | 前 | , | 如果 | 那 | 是 | 可能的 | . |

他的声音比以前更轻了，如果这可能的话。

" [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [hɪr] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tɔːk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['vɜːrmɪn] , [ðæt] [aɪ'd] [teɪk]

| " | I | have | sat | here | and | taken | talk | from | you | , | you | vermin | , | that | I'd | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 卫星 | 这里 | 和 | 已采取 | 讲话 | 从 | 你 | , | 你 | 害虫 | , | 那 | ID | 拿 |

[frʌm; frəm] [noʊ] [mæn] ,

| from | no | man | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 不 | 男人 | , |

“我坐在这里，听你们这些害虫胡说八道，这种话我谁都不会听。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

| because | I | could | figure | no | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 可以 | 数字 | 不 | 其他 | 方式 | . |

因为我实在想不出别的办法了。

[ðeɪ] [noʊ] , [ˌdaʊn'sterz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| They | know | , | downstairs | , | that | you | are | up | here | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | , | 楼下 | , | 那 | 你 | 是 | 向上 | 这里 | 和 | 我 | . |

楼下的人都知道你和我在一起。

[ɪf] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː] ,

| If | I | kill | you | they | will | hang | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 杀 | 你 | 他们 | 将要 | 悬挂 | 我 | , |

如果我杀了你，他们会绞死我。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

| and | I | do | not | choose | to | hang | for | one | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 选择 | 到 | 悬挂 | 为了 | 一 | 喜欢 | 你 | . |

我绝不会为像你这样的人送命。

[ɪf] [aɪ] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'sɔːlt] ,

| If | I | laid | a | finger | on | you | , | that | would | be | assault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 铺设 | 一个 | 手指 | 在 | 你 | , | 那 | 会 | 是 | 突击 | , |

如果我碰你一下，那就是袭击。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wʊd] [swer] [ˌem 'iː]['ɪntuː][dʒeɪl] .

| and | you | and | your | friends | would | swear | me | into | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | 会 | 发誓 | 我 | 进入 | 监狱 | . |

你和你的朋友们会把我送进监狱的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] [kɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| That | would | be | high | card | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 高的 | 卡片 | 为了 | 你 | . |

那对你来说将是一张高牌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [jʊr; jər][hænd] .

| It | would | fill | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 充满 | 你的 | 手 | . |

它能装满你的手掌。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][sɪt] [hɪr] ['aɪd(ə)l] .

| So | I | must | sit | here | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 坐 | 这里 | 闲置的 | . |

所以我只能闲坐着了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , ['meɪbi] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

| But | some | day | , | maybe | , | I'm | going | to | come | upon | you | with | no | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 天 | , | 或许 | , | 我是 | 去 | 到 | 来 | 之上 | 你 | 和 | 不 | 情况 |

[tuː; tə]['hɪndər] .

| to | hinder | . |
|---|---|---|
| 到 | 阻碍 | . |

但也许有一天，我会毫无顾虑地与你相遇。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] .

| And | if | I | do | I'm | going | to | change | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做 | 我是 | 去 | 到 | 改变 | 你 | . |

如果我这么做了，我会改变你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| You | do | not | please | me | , | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 请 | 我 | , | 作为 | 你 | 是 | . |

你现在的样子让我很不满意。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə]['ɔːltər][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kjʊrioʊ] ,

| Some | day | I | hope | to | alter | you | so | that | you | will | be | a | curio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 希望 | 到 | 改变 | 你 | 所以 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 古玩 | , |

我希望有一天能改变你，让你成为一个奇珍异宝。

['i:v(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [best] [frendz] . ...

| even | to | your | own | best | friends | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 你的 | 自己的 | 最好的 | 朋友们 | . | ... |

甚至对你最好的朋友.....

[get] [aʊt] !

| Get | out | ! |
|---|---|---|
| 得到 | 出去 | ! |

出去!

" [ðə; ði] [tʃɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [dɛvɝoʊ] .

| " | The | chill | eye | had | frightened | Devereau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寒意 | 眼睛 | 有 | 害怕 | 德弗罗 | . |

“那冰冷的眼神吓到了德弗罗。”

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:tnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

| It | heartened | him | to | hear | that | he | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 令人鼓舞 | 他 | 到 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 安全的 | . |

听到他平安无事的消息，他感到很欣慰。

" [wi:l] [pʊt][ju:; jʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , " [hi:; hi][ sna:rld ] .

| " | We'll | put | you | out | on | the | street | , | " | he | snarled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 放 | 你 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | , | " | 他 | 纠缠 | . |

“我们会把你赶到街上去，”他咆哮道。

" [ju:l] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] ! "

| " | You'll | be | standing | on | a | corner | , | wondering | what | it's | all | about | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 常设 | 在 | 一个 | 角落 | , | 好奇 | 什么 | 它是 | 全部 | 关于 | ! | " |

“你会站在街角，茫然不知所措！”

" [get] [aʊt] !

| " | Get | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | ! |

“出去!

" [dɛvɝoʊ] [gɑ:t] .

| " | Devereau | got | . |
|---|---|---|---|
| " | 德弗罗 | 得到 | . |

德弗罗得到了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[fə'lɪsəti] [krɔsiz] ['brɔ:dweɪ]

| FELICITY | CROSSES | BROADWAY |
|---|---|---|
| 费利西蒂 | 十字架 | 百老汇 |

费利西蒂穿越百老汇

[ænd; ənd] ['peri] [bler] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] .

| And | Perry | Blair | had | wanted | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩里 | 布莱尔 | 有 | 通缉 | 到 | 看 | . |

佩里·布莱尔也想看看。

[hi:; hi] ['hædnt] ['lisnd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

| He | hadn't | listened | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 听着 | 到 | 原因 | . |

他根本不听劝。

[hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

| He | hadn't | been | a | good | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 到过 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

他以前可不是个好孩子。

[hɪz; ɪz] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [fɑːn'ʃɛt] , [ðə; ði]['fɔːrmər]

| His | bout | with | Gay | was | a | repetition | of | that | with | Fanchette | , | the | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回合 | 和 | 同性恋 | 曾是 | 一个 | 重复 | 的 | 那 | 和 | 范切特 | , | 这 | 以前的 |

['taɪt(ə)l] - ['hoʊldər] .

| title | - | holder | . |
|---|---|---|---|
| 标题 | - | 持有者 | . |

他与盖伊的比赛是与前冠军范切特比赛的重演。

[ə; eɪ] [briːf] [hæf] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt] — [ænd; ənd] [geɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][fɔːr; fər][ðə; ði]

| A | brief | half | minute | of | boxing | , | a | feint | — | and | Gay | on | the | canvas | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 一半 | 分钟 | 的 | 拳击 | , | 一个 | 佯攻 | — | 和 | 同性恋 | 在 | 这 | 帆布 | 为了 | 这 |

[kaʊnt] [ʌv; əv] [ten] .

| count | of | ten | . |
|---|---|---|---|
| 数数 | 的 | 十 | . |

短短半分钟的拳击交锋，一次佯攻——盖伊就被击倒在地，裁判数到十。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

| He | had | wanted | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通缉 | 到 | 看 | . |

他一直想看。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] .

| He | had | been | consumed | with | desire | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 消耗 | 和 | 欲望 | 到 | 看 | . |

他一直渴望亲眼所见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['kwɪkli] .

| And | it | had | happened | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 发生 | 迅速地 | . |

而且这一切发生得很快。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [feɪld] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] , [ɪn][fækt] .

| The | victory | failed | to | raise | a | second | wave | of | adulation | , | even | a | ripple | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 失败的 | 到 | 增加 | 一个 | 第二 | 海浪 | 的 | 崇拜 | , | 甚至 | 一个 | 波纹 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，这场胜利并未引发第二波赞誉，甚至连一丝涟漪都没有。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['kɑːment] [æt; ət][ɔːl] .

| Instead | it | was | received | oddly | with | scarcely | any | comment | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 它 | 曾是 | 已收到 | 奇怪 | 和 | 几乎 | 任何 | 评论 | 在 | 全部 | . |

然而，出乎意料的是，它却几乎没有引起任何反响。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌnɑːnkə'mɪtl] .

| Even | the | papers | had | but | little | to | say | , | and | that | little | noncommittal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 文件 | 有 | 但 | 小的 | 到 | 说 | , | 和 | 那 | 小的 | 不置可否 | . |

就连报纸也鲜有报道，而且报道也只是含糊其辞。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] .

| For | there | were | rumors | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 谣言 | . |

因为有传言。

[dɛvɜ-oʊ] [ænd; ənd][pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəm] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrk] [ɪn][ˌænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| Devereau | and | Pig | - | iron | Dunham | had | done | some | preliminary | work | in | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 和 | 猪 | - | 铁 | 邓纳姆 | 有 | 完毕 | 一些 | 初步的 | 工作 | 在 | 预期 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] .

| of | the | worst | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最差 | . |

德弗罗和生铁邓纳姆事先做了一些准备工作，以应对最坏的情况。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| And | after | the | worst | had | come | to | be | they | went | to | work | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 最差 | 有 | 来 | 到 | 是 | 他们 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 认真 | . |

最糟糕的情况发生之后，他们便开始认真工作了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɛvɝoʊ] , ['blɛrz] [oʊn] ['mænɪdʒər] — [eks] - ['mænɪdʒər] ,

| It | was | Devereau | , | Blair's | own | manager | — | ex | - | manager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 德弗罗 | , | 布莱尔的 | 自己的 | 经理 | — | 前任 | - | 经理 | , |

那是德弗罗，布莱尔自己的经纪人——前经纪人，

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [geɪ] [baʊt] — [huː] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sevərəns]

| the | day | after | the | Gay | bout | — | who | gave | out | the | interview | announcing | the | severance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 这 | 同性恋 | 回合 | — | WHO | 给予 | 出去 | 这 | 面试 | 宣布 | 这 | 遣散费 |

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæmpiən] .

| of | business | relations | with | the | champion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 商业 | 关系 | 和 | 这 | 冠军 | . |

在盖伊比赛的第二天——他接受了采访，宣布与这位冠军断绝商业关系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'splɪsɪt] .

| There | were | reasons | , | he | said | , | but | he | was | not | explicit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 原因 | , | 他 | 说 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 显式 | . |

他说，这其中有原因，但他没有具体说明。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [veɪld] [æt; ət][fɜːrst] , ['pɜːrpəsli] [əb'skjʊr] .

| He | left | them | veiled | at | first | , | purposely | obscure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他们 | 含蓄 | 在 | 第一的 | , | 故意 | 朦胧 | . |

他起初故意将它们遮掩起来，使其晦涩难懂。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | the | use | of | discussing | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 讨论 | 它 | ? |

讨论这件事有什么用呢?

[bler] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fluːk] ['tʃæmpiən] ['eniweɪ] .

| Blair | was | a | fluke | champion | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱尔 | 曾是 | 一个 | 吸虫 | 冠军 | 反正 | . |

布莱尔本来就是个侥幸夺冠的冠军。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] .

| Everybody | knew | that | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 那 | . |

人人都知道这一点。

[tʃæns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌkləs] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] ['mɑːntəˌgju] .

| Chance | had | made | him | , | chance | which | had | been | luckless | for | Jimmy | Montague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 有 | 制成 | 他 | , | 机会 | 哪个 | 有 | 到过 | 倒霉的 | 为了 | 吉米 | 蒙塔古 | . |

是机遇成就了他，但机遇对吉米·蒙塔古来说却并不吉利。

['mɑːntəˌgju] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [miːt]

| Montague | , | he | said | , | had | been | selected | as | the | logical | man | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙塔古 | , | 他 | 说 | , | 有 | 到过 | 已选 | 作为 | 这 | 逻辑 | 男人 | 到 | 见面 |

[fɑːn'ʃɛt] ,

| Fanchette | , |
|---|---|
| 范切特 | , |

他说，蒙塔古是与范切特会面的最佳人选。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

| the | man | whose | record | entitled | him | to | the | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 记录 | 标题 | 他 | 到 | 这 | 选择 | , |

凭借过往经历获得选择权的那个人，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

| long | before | any | word | of | the | proposed | match | had | been | given | to | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 任何 | 单词 | 的 | 这 | 建议的 | 匹配 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 这 | 民众 | . |

早在向公众公布这场比赛的消息之前很久。

[bʌt; bət] [fɑːn'ʃɛt] , ['æftər][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [hæd; həd] [dɪ'mɜːd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ,

| But | Fanchette | , | after | his | prolonged | inactivity | , | had | demurred | at | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 范切特 | , | 后 | 他的 | 延长 | 不活动 | , | 有 | 拒绝 | 在 | 会议 | , |

[ɪ'miːdiətli] , [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æn; ən] [ə'poʊnənt] .

| immediately | , | so | formidable | an | opponent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | , | 所以 | 强大 | 一个 | 对手 | . |

但范切特在长期不活跃之后，不愿立即与如此强大的对手交锋。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bler] , ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] -

| So | they | had | selected | Blair | , | merely | as | a | work | - | out | for | the | title | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 已选 | 布莱尔 | , | 仅仅 | 作为 | 一个 | 工作 | - | 出去 | 为了 | 这 | 标题 | - |

['hoʊldər] .

| holder | . |
|---|---|
| 持有者 | . |

所以他们选择布莱尔，仅仅是为了让卫冕冠军进行一次锻炼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| And | the | unforeseen | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意外 | 有 | 发生 | . |

意想不到的事情发生了。

[fɑːn'ʃɛt] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] .

| Fanchette | had | proved | to | be | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范切特 | 有 | 已证实 | 到 | 是 | 通过 | . |

范切特已经证明自己已经出局了。

['eniwʌn] — ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪpt] [hɪm; ɪm] .

| Anyone | — | anyone | could | have | whipped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | — | 任何人 | 可以 | 有 | 鞭打 | 他 | . |

任何人——任何人都可以鞭打他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [geɪ] ?

| But | what | about | Gay | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 同性恋 | ? |

那么同性恋呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | the | natural | question | and | they | asked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 自然的 | 问题 | 和 | 他们 | 问 | 它 | . |

这是一个很自然的问题，他们也问了这个问题。

[bler] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] .

| Blair | had | disposed | of | him | , | also | in | the | first | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱尔 | 有 | 处置 | 的 | 他 | , | 还 | 在 | 这 | 第一的 | 圆形的 | . |

布莱尔在第一轮就淘汰了他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [dɛvɜ-oʊ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [noʊ]['vɜːrb(ə)l] ['ænsər] , [æt; ət] [liːst] .

| But | to | that | Devereau | made | no | answer | , | no | verbal | answer | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 那 | 德弗罗 | 制成 | 不 | 回答 | , | 不 | 口头 | 回答 | , | 在 | 至少 | . |

但德弗罗对此没有作出任何回应，至少没有口头上的回应。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['hjuːi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][set] - [ʌp] , [ə; eɪ] ['sekənd] - ['reɪtər] .

| He | did | not | point | out | that | Hughie | was | a | set | - | up | , | a | second | - | rater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 观点 | 出去 | 那 | 休伊 | 曾是 | 一个 | 放 | - | 向上 | , | 一个 | 第二 | - | 评分者 | . |

他没有指出休伊是个圈套，是个二流人物。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

| No | , | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | . |

确实如此。

[hiː; hi] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] — [ʃrʌgd] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbli] .

| He | shrugged | his | shoulders | — | shrugged | them | almost | audibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | — | 耸了耸肩 | 他们 | 几乎 | 可听见的 | . |

他耸了耸肩——耸肩的声音几乎能听见。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | had | nothing | to | do | with | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“这件事与我无关，”他说。

" [ˌæbsəˈluːtli] .

| " | Absolutely | . |
|---|---|---|
| " | 绝对地 | . |

“绝对地。

[æsk] [bler] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Ask | Blair | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 布莱尔 | 关于 | 它 | . |

问问布莱尔吧。

[aɪv] [kwɪt][hɪm; ɪm] .

| I've | quit | him | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 辞职 | 他 | . |

我已经和他分手了。

" [pɪg] - [ˈaɪərn] [ˈdʌnəm] , [huː] [peɪd] [ðə; ðɪ] [bɪlz] , [ænd; ənd] [dɛvɝ-oʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌnɪŋ] ,

| " | Pig | - | iron | Dunham | , | who | paid | the | bills | , | and | Devereau | who | was | cunning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猪 | - | 铁 | 邓纳姆 | , | WHO | 有薪酬的 | 这 | 账单 | , | 和 | 德弗罗 | WHO | 曾是 | 狡猾 | , |

“负责支付账单的邓纳姆是个老油条，而德弗罗则很狡猾。”

[dɪd][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

| did | just | what | the | latter | had | promised | they | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 只是 | 什么 | 这 | 后者 | 有 | 承诺 | 他们 | 会 | 做 | . |

他们完全履行了后者所承诺的义务。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ðeɪ] [pʊt] [ˈperi] [bler] , [laɪt] - [weɪt] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| In | a | few | short | months | they | put | Perry | Blair | , | light | - | weight | champion | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 短的 | 几个月 | 他们 | 放 | 佩里 | 布莱尔 | , | 光 | - | 重量 | 冠军 | 的 | 这 | 世界 | , |

短短几个月内，他们就将佩里·布莱尔，这位世界轻量级拳击冠军，

[aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsaɪdwɔːk] .

| out | on | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 人行道 | . |

走到人行道上。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] ?

| It | can't | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 完毕 | ? |

做不到吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] , [ɪn][ˈpɑːlətɪks] .

| It | is | done | every | day | , | in | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完毕 | 每一个 | 天 | , | 在 | 政治 | . |

在政治领域，这种情况每天都在发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [hænd] .

| It | needs | only | a | practiced | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | 仅有的 | 一个 | 练习 | 手 | . |

它只需要熟练的操作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈfɑːloʊɪŋ] - [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ˈlækənɪzəm] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈveləpt] .

| For | a | day | or | two | following | Devereau's | unsatisfactory | laconism | nothing | developed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 下列的 | - | 不令人满意 | 简短 | 没有什么 | 发达 | . |

在德韦罗那令人不满的简短表态之后的一两天里，没有任何进展。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [ɪk'sploʊdɪd] .

| And | then | a | bombshell | exploded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 重磅炸弹 | 爆炸了 | . |

然后，一颗重磅炸弹爆炸了。

['hjuːi] [geɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

| Hughie | Gay | made | a | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休伊 | 同性恋 | 制成 | 一个 | 陈述 | . |

休伊·盖伊发表了声明。

[hiː; hi] [tʊk] [oʊθ] , ['sɑːləm] [oʊθ] ( [ænd; ənd] [tʃiːp] , [tuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['dʌnəm] [bʌt; bət] [tuː]

| He | took | oath | , | solemn | oath | ( | and | cheap | , | too | , | for | it | cost | Dunham | but | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 誓言 | , | 庄严 | 誓言 | ( | 和 | 便宜的 | , | 也 | , | 为了 | 它 | 成本 | 邓纳姆 | 但 | 二 |

['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ) ,

| hundred | dollars | ) | , |
|---|---|---|---|
| 百 | 美元 | ) | , |

他宣誓了，庄严的誓言（而且很便宜，邓纳姆只花了200美元），

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [aʊt] .

| that | he | had | sold | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 卖 | 出去 | . |

他已经出卖了自己。

[bler] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃæmpiən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

| Blair | had | realized | that | he | was | no | champion | ; | he | had | feared | even | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱尔 | 有 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 冠军 | ; | 他 | 有 | 害怕 | 甚至 | 他 | , |

[geɪ] .

| Gay | . |
|---|---|
| 同性恋 | . |

布莱尔意识到自己并非什么英雄；他甚至害怕盖伊。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt] [bler] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | before | the | fight | Blair | had | paid | him | well | to | throw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 前 | 这 | 斗争 | 布莱尔 | 有 | 有薪酬的 | 他 | 出色地 | 到 | 扔 | 它 | . |

所以，在比赛开始前，布莱尔给了他一大笔钱让他故意输掉比赛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

| And | he | had | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

他确实这么做了。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['lɑːdʒɪkli] [waɪ] [dɛvɜ-oʊ] [hæd; həd][kwɪt] ['peri] .

| Thus | , | you | see | , | they | learned | logically | why | Devereau | had | quit | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 你 | 看 | , | 他们 | 学习 | 逻辑上 | 为什么 | 德弗罗 | 有 | 辞职 | 佩里 | . |

因此，你看，他们就合乎逻辑地明白了德弗罗为什么会离开佩里。

[dɛvɜ-oʊ] [wʌz; wəz] [skwer] .

| Devereau | was | square | . |
|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 曾是 | 正方形 | . |

德弗罗是个方方正正的人。

[ʃʊr] !

| Sure | ! |
|---|---|
| 当然 | ! |

当然!

[ðɪs] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| This | proved | it | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 已证实 | 它 | . |

这证明了这一点。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !

| You | said | it | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | ! |

你说得对！

[ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [ðoʊz] [ˈeləkwənt] [ˈʃoʊldər] [ʃrʌgz] [naʊ] .

| They | understood | perfectly | those | eloquent | shoulder | shrugs | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 理解 | 完美 | 那些 | 雄辩 | 肩膀 | 耸肩 | 现在 | . |

他们现在完全理解了那些意味深长的耸肩动作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈklæmər] .

| And | they | raised | a | righteous | clamor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 提高 | 一个 | 正义 | 叫嚣 | . |

他们发出了义愤填膺的呐喊。

[ˈperi] [bler] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [miːt] [geɪ] [əˈgen] , [ˈeniwer] , [fɔːr; fər]

| Perry | Blair | denied | the | charge | , | and | offered | to | meet | Gay | again | , | anywhere | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 布莱尔 | 否认 | 这 | 收费 | , | 和 | 提供 | 到 | 见面 | 同性恋 | 再次 | , | 任何地方 | , | 为了 |

[ˈeni] [ˈtʃærəti] .

| any | charity | . |
|---|---|---|
| 任何 | 慈善机构 | . |

佩里·布莱尔否认了这一指控，并表示愿意再次与盖伊见面，无论在哪里，为了任何慈善事业。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈlɑːdʒɪk] , [ðæt] [ˈevri] [ˈrepjətəb(ə)l] [klʌb] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

| And | they | replied | , | with | equal | logic | , | that | every | reputable | club | in | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 回复 | , | 和 | 平等的 | 逻辑 | , | 那 | 每一个 | 信誉良好的 | 俱乐部 | 在 | 这 | 国家 |

[ʃʊd; ʃəd] [bɑːr] [hɪm; ɪm] [ˌðensˈfɔːrθ] .

| should | bar | him | thenceforth | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 酒吧 | 他 | 此后 | . |

他们以同样的逻辑回应说，全国所有有声望的俱乐部都应该从此禁止他参赛。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvjuː] , [nɑːt] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [æz; əz] - ,

| In | a | short | interview | , | not | as | unsatisfactory | as | Devereau's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 面试 | , | 不是 | 作为 | 不令人满意 | 作为 | - | , |

在一次简短的采访中，虽然不像德弗罗的采访那样令人失望，

[pɪg] - [ˈaɪərn] [ˈdʌnəm] [broʊk] [ə; eɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| Pig | - | iron | Dunham | broke | a | rule | and | talked | for | publication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | - | 铁 | 邓纳姆 | 打破 | 一个 | 规则 | 和 | 谈话 | 为了 | 发布 | . |

邓纳姆打破了规则，接受了媒体采访。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]

| " | It | is | the | sort | of | thing | which | has | given | a | bad | name | to | a | clean | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 哪个 | 有 | 给定 | 一个 | 坏的 | 姓名 | 到 | 一个 | 干净的 | 和 |

[ˈmænli] [spɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

| manly | sport | in | this | state | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 运动 | 在 | 这 | 状态 | , |

“这种事情败坏了这项原本干净、充满男子气概的运动在本州的名声。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [trʌst] , [haʊˈevər] ,

| " | I | sincerely | trust | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真挚地 | 相信 | , | 然而 | , |

“然而，我真心相信，

[ðæt] [ɔːl] [truː] [ ˈlʌvəz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwerd] [ˈsɜːrk(ə)l] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

| that | all | true | lovers | of | the | squared | circle | will | put | the | blame | where | it | belongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 真的 | 恋人 | 的 | 这 | 平方 | 圆圈 | 将要 | 放 | 这 | 责备 | 在哪里 | 它 | 属于 | . |

所有真正热爱拳击擂台的人都会把责任归咎于真正应该承担责任的人。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [peɪd] ['maʊθˌpiːsiz] ['pærətid] ['evriwer] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]

| " | And | in | the | meantime | his | paid | mouthpieces | parroted | everywhere | the | words | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 与此同时 | 他的 | 有薪酬的 | 吹嘴 | 鹦鹉学舌 | 到处 | 这 | 字 | 在 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] .

| which | they | had | been | drilled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 钻孔 | . |

与此同时，他雇佣的传声筒到处鹦鹉学舌地重复着他们被灌输的那些话。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pʌntʃ] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [sed] ; [hiː; hi][kɑːnt][hɪt] .

| He | has | no | punch | at | all | , | they | said | ; | he | can't | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 冲床 | 在 | 全部 | , | 他们 | 说 | ; | 他 | 不能 | 打 | . |

他们说他根本没有拳头，打不中人。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['saɪəns] , [ðeɪ] [sed] ; [hiː; hi][ɪz] [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪt] .

| He | has | no | science | , | they | said | ; | he | is | slow | as | a | freight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 科学 | , | 他们 | 说 | ; | 他 | 是 | 慢的 | 作为 | 一个 | 货运 | . |

他们说他不懂科学，反应慢得像辆货车。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['faɪtɚz] [hɑːrt] .

| He | has | not | the | fighter's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 战斗机的 | 心 | . |

他没有斗士的心。

['hiːz] ['jeloʊ] — ['jeloʊ] !

| He's | yellow | — | yellow | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 黄色的 | — | 黄色的 | ! |

他是黄色的——黄色的！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd] [stʌk] .

| And | that | word | stuck | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 单词 | 卡住 | . |

这个词就此流传开来。

[ðə; ði] [kliːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['reɪtɪd][hɪz; ɪz] ['retɪsns] ['stɪndʒi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

| The | clique | which | had | rated | his | reticence | stingy | was | eager | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集团 | 哪个 | 有 | 评级 | 他的 | 沉默寡言 | 小气 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 相信 | . |

那些认为他沉默寡言是吝啬的小团体，现在却急于相信他的话。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [pə'sweɪdɪŋ] .

| They | needed | no | persuading | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 不 | 说服 | . |

他们无需劝说。

[soʊ][noʊ] [θrɔŋz] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

| So | no | throngs | gathered | round | him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 人群 | 聚集 | 圆形的 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

所以，再也没有人群聚集在他周围了。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːnd] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| Those | who | had | fawned | passed | by | on | the | far | side | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 谄媚 | 通过了 | 经过 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | , |

那些谄媚的人从街对面走过。

[lest] ['kruːdli] [hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [pæst] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

| lest | crudely | he | recall | past | accommodations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 粗略地 | 他 | 记起 | 过去的 | 住宿 | . |

免得他粗鲁地回忆起过去的住宿情况。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] , [ðeɪ] [smaɪld] .

| And | , | passing | , | they | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | , | 他们 | 微笑 | . |

他们擦肩而过时，脸上都带着微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

| And | the | public | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民众 | , |

公众

[ðæt]['pʌblɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɝːldz] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [æt; ət] [wɪtʃ]

| that | public | to | which | a | world's | champion | was | something | picturesque | at | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 民众 | 到 | 哪个 | 一个 | 世界的 | 冠军 | 曾是 | 某物 | 如画 | 在 | 哪个 |

[tuː; tə] [kreɪn] [ðə; ði] [nek] ,

| to | crane | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 起重机 | 这 | 脖子 | , |

在公众眼中，世界冠军就像一幅引人注目的画卷，值得人们伸长脖子去观看。

[ɪf] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,

| if | they | recognized | him | at | all | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 认可 | 他 | 在 | 全部 | 现在 | , |

如果他们现在还能认出他的话

[hæd; həd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ['leɪtli]

| had | to | concentrate | to | remember | what | it | was | that | they | had | read | lately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 集中 | 到 | 记住 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 有 | 读 | 最近 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| about | him | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | . |

他们不得不集中精神去回忆最近读到的关于他的哪些内容。

['krʊkɪd] ?

| Crooked | ? |
|---|---|
| 歪 | ? |

歪?

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

| That | was | bad | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 坏的 | . |

那太糟糕了。

[nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| Not | clever | enough | to | get | away | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 它 | ? |

不够聪明，无法逃脱惩罚?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

| That | was | worse | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 更糟 | . |

那更糟。

['jeloʊ] ?

| Yellow | ? |
|---|---|
| 黄色的 | ? |

黄色的?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪn] ['eni] [mæn] .

| Well | , | that | was | unpardonable | in | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 曾是 | 不可饶恕的 | 在 | 任何 | 男人 | . |

这对于任何男人来说都是不可饶恕的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [hɪd][ðer; ðər] [kən'tempt] .

| And | they | hardly | hid | their | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 几乎 | 隐藏 | 他们的 | 鄙视 | . |

他们几乎毫不掩饰自己的蔑视。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['fruːtləs] [ə'tempts] ['peri] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['mænɪdʒər][ænd; ənd]

| After | a | few | fruitless | attempts | Perry | gave | up | trying | to | find | a | new | manager | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 徒劳无功 | 尝试 | 佩里 | 给予 | 向上 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 新的 | 经理 | 和 |

[sɔːt] [baʊts] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| sought | bouts | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 回合 | 为了 | 他自己 | . |

在几次徒劳的尝试之后，佩里放弃了寻找新经纪人的努力，转而寻求自己参加比赛。

---

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| He | found | them | , | but | on | such | terms | that | they | were | always | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他们 | , | 但 | 在 | 这样的 | 条款 | 那 | 他们 | 是 | 总是 | 不可能的 | . |

他找到了它们，但条件却总是让他无法接受。

---

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ['dʒɪmi] ['mɑːntəˌgju] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['tæktɪkl] ['erər] ,

| He | challenged | Jimmy | Montague | , | which | was | a | bad | tactical | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑战 | 吉米 | 蒙塔古 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 战术上的 | 错误 | , |

他向吉米·蒙塔古发起挑战，这是一个糟糕的战术失误。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pænɪki] [æt; ət][fɜːrst] .

| but | he | had | been | just | a | little | panicky | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 只是 | 一个 | 小的 | 惊慌失措 | 在 | 第一的 | . |

但他起初确实有点惊慌失措。

---

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ['mɑːntəˌgju] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [heɪld] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]['taɪt(ə)l] - ['hoʊldər] ,

| He | challenged | Montague | who | was | being | hailed | as | the | logical | title | - | holder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑战 | 蒙塔古 | WHO | 曾是 | 存在 | 赞誉 | 作为 | 这 | 逻辑 | 标题 | - | 持有者 | , |

他向被誉为理所当然的冠军得主蒙塔古发起了挑战。

---

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [siːmd] ['tæsɪtli] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] .

| and | in | so | doing | seemed | tacitly | to | admit | that | he | realized | the | claim | was | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 所以 | 正在做 | 似乎 | 默许地 | 到 | 承认 | 那 | 他 | 已实现 | 这 | 宣称 | 曾是 | 好的 | . |

这样做似乎等于默认他意识到这个说法是正确的。

---

['mɑːntəˌgju] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| Montague | ignored | him | . |
|---|---|---|---|
| 蒙塔古 | 忽略 | 他 | . |

蒙塔古没有理会他。

---

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [tuː] .

| He | challenged | Holliday | , | and | he | was | afraid | of | Holliday | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑战 | 霍利迪 | , | 和 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 霍利迪 | , | 也 | . |

他挑战霍利迪，同时也害怕霍利迪。

---

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['nɔɪzɪli] .

| And | Holliday | made | game | of | him | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍利迪 | 制成 | 游戏 | 的 | 他 | 喧闹地 | . |

霍利迪大声地戏弄了他。

---

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ?

| " | What'll | it | get | me | to | fight | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 它 | 得到 | 我 | 到 | 斗争 | 你 | ? |

“我跟你打架能得到什么好处？”

---

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

| " | he | wanted | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | . |

他想知道。

" [ɪf] [aɪ] [stʌb] [ˌem 'iː] [toʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] , ['sʌmˌbɒdiːl] [reɪz] [ə; eɪ] [jelp] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

| " | If | I | stub | me | toe | and | fall | down | , | somebody'll | raise | a | yelp | that | you | bought | me | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 存根 | 我 | 脚趾 | 和 | 落下 | 向下 | , | 有人会 | 增加 | 一个 | 喊叫 | 那 | 你 | 买 | 我 | 离开 | . |

“如果我踢到脚趾摔倒了，有人会嚷嚷说你收买了我。”

[nɑːt] [ˌem 'iː] !

| Not | me | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 我 | ! |

不是我！

[ˌjuː 'es] ['gɜːlz] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

| Us | girls | has | got | to | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 女孩们 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 小心 | . |

我们女生一定要小心。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['ləʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːəl] [tʃæmp] .

| Besides | , | I'm | looking | for | a | battle | with | the | real | champ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 战斗 | 和 | 这 | 真实的 | 冠军 | . |

此外，我渴望与真正的冠军一决高下。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] ?

| " | It | can't | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 完毕 | ? |

“这不可能做到吗？”

[oʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Oh | , | they | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他们 | 做过 | 它 | . |

哦，他们做到了。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [sɛ'siːl] ['mænərz] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - [wʊd] " [bɔːl] [hɜːr; hər] [aʊt] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

| The | night | that | Cecille | Manners | had | hysterics | and | Felicity | was | hurrying | because | she | knew | that | Fiegenspann | would | " | bawl | her | out | " | if | she | was | very | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 那 | 塞西尔 | 礼仪 | 有 | 癔症 | 和 | 费利西蒂 | 曾是 | 匆忙 | 因为 | 她 | 知道 | 那 | - | 会 | " | 呶 | 她 | 出去 | " | 如果 | 她 | 曾是 | 非常 | 晚的 | , |

那天晚上，塞西尔·曼纳斯歇斯底里地哭闹，费利西蒂急匆匆地赶路，因为她知道如果她迟到太久，菲根斯潘会“狠狠地训斥她”。

['peri] [bler] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] ,

| Perry | Blair | had | been | standing | from | eleven | o'clock | until | a | quarter | to | twelve | on | the | corner | of | Broadway | and | Forty | - | fourth | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 布莱尔 | 有 | 到过 | 常设 | 从 | 十一 | 点钟 | 直到 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十二 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 百老汇 | 和 | 四十 | - | 第四 | 街道 | , |

佩里·布莱尔从晚上十一点一直站到差一刻十二点，站在百老汇大街和第四十四街的拐角处。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪt] [koʊt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər] [koʊld] ,

| too | proud | to | turn | the | collar | of | his | light | coat | up | against | the | winter | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 自豪的 | 到 | 转动 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 光 | 外套 | 向上 | 反对 | 这 | 冬天 | 寒冷的 | , |

他太骄傲了，不肯把薄外套的领子竖起来抵御冬日的寒冷。

[tuː] [broʊk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] .

| too | broke | to | buy | a | heavy | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 打破 | 到 | 买 | 一个 | 重的 | 一 | . |

没钱买重的。

| ['hiːd] | ['ɔːlmoʊst] | [dɪ'saɪdɪd] | [tuː; tə] | [hʌnt] | [ə; eɪ] | [dʒɑːb] | , | ['eniθɪŋ] | [ðæt] | [wʊd] | [brɪŋ] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [teɪk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He'd** | **almost** | **decided** | **to** | **hunt** | **a** | **job** | **,** | **anything** | **that** | **would** | **bring** | **enough** | **to** | **take** |
| 他会 | 几乎 | 决定 | 到 | 打猎 | 一个 | 工作 | , | 任何事物 | 那 | 会 | 带来 | 足够的 | 到 | 拿 |

| [hɪm; ɪm] | [bæk] | [hoʊm] | . |
|---|---|---|---|
| **him** | **back** | **home** | **.** |
| 他 | 后退 | 家 | . |

他几乎已经决定去找份工作，任何能让他挣到足够钱回家的工作都行。

| [ðə; ði] | [driːm] | ? |
|---|---|---|
| **The** | **Dream** | **?** |
| 这 | 梦 | ? |

梦想?

| [gɜːrl][oʊ] | - | [maɪn] | ? |
|---|---|---|---|
| **Girl** | **o** | **'** | **Mine** | **?** |
| 女孩 | o | - | 矿 | ? |

我的女孩?

| [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] | [θroʊt] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | , | — | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [blɪŋk] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **hurt** | **his** | **throat** | **to** | **think** | **of** | **these** | **,** | **—** | **made** | **him** | **blink** | **his** | **eyes** | **.** |
| 它 | 伤害 | 他的 | 喉 | 到 | 思考 | 的 | 这些 | , | — | 制成 | 他 | 眨 | 他的 | 眼睛 | . |

想到这些，他的喉咙就疼，忍不住眨了眨眼。

| [soʊ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [ 'ʌndə'maind ] | [hɪm; ɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **So** | **they** | **had** | **undermined** | **him** | **.** |
| 所以 | 他们 | 有 | 被削弱 | 他 | . |

所以他们暗中破坏了他的权威。

| [hiː; hi][wʌz; wəz] | ['stændɪŋ] | [ɑːn][ə; eɪ] | ['kɔːrnər] | ['wʌndərɪŋ] | [wʌt] | [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] | [ɔːl] | [ə'baʊt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **standing** | **on** | **a** | **corner** | **wondering** | **what** | **it** | **was** | **all** | **about** | **.** |
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 一个 | 角落 | 好奇 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | . |

他站在街角，想知道这一切到底是怎么回事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第5/9页

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [læst] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]
**But** **in** **that** **last** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **he** **had** **achieved** **something** **at**
但 在 那 最后的 三 - 四分之一 的 一个 小时 他 有 已达成 某物 在
[liːst] ,
**least** **,**
至少 ,

但在最后四十五分钟里，他至少取得了一些成果。

[ə; eɪ] [tɜːrs] ['sentəns] [ðæt] [mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
**a** **terse** **sentence** **that** **must** **,** **it** **seems** **,**
一个 简洁 句子 那 必须 , 它 似乎 ,

一句简洁的句子，似乎必须

[ɪ'pɪtəmaɪz] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['evri] ['aɪdl] [huː] ['evər] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ,
**epitomize** **the** **sentiments** **of** **every** **idol** **who** **ever** **shared** **his** **predicament** **,**
缩影 这 情感 的 每一个 偶像 WHO 曾经 共享 他的 困境 ,

道出了所有曾与他有着相同处境的偶像的心声。

['evri] [kɪŋ] [huː] ['evər] [lækt] [ə; eɪ] [θroʊn] .
**every** **king** **who** **ever** **lacked** **a** **throne** **.**
每一个 国王 WHO 曾经 缺乏 一个 王座 .

每一个没有王位的国王。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pensɪvli] .
**He** **nodded** **his** **head** **over** **it** **,** **and** **voiced** **it** **pensively** **.**
他 点头 他的 头 超过 它 , 和 配音 它 若有所思地 .

他点点头，若有所思地说道。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['wiːkən] .
**"** **It's** **a** **great** **world** **,** **"** **he** **muttered** **,** **"** **if** **you** **don't** **weaken** **.**
" 它是 一个 伟大的 世界 , " 他 低声说道 , " 如果 你 不 削弱 .

“这是一个美好的世界，”他喃喃自语道，“只要你不软弱。”

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [kɪld] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['dɪdnt] [duː] ['sʌmθɪŋ]
**"** **Then** **he** **saw** **that** **she** **would** **very** **likely** **be** **killed** **if** **someone** **didn't** **do** **something**
" 然后 他 锯 那 她 会 非常 可能 是 被杀 如果 某人 没有 做 某物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ʃaʊt] .
**about** **it** **besides** **shout** **.**
关于 它 除了 喊 .

“然后他意识到，如果除了大声呼救之外没有人采取行动，她很可能会被杀害。”

[hiː; hi] [weɪd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [ɪn][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,
**He** **weighed** **the** **chances** **,** **in** **an** **infinitesimal** **fraction** **of** **a** **second** **,**
他 称重 这 机会 , 在 一个 无穷小 分数 的 一个 第二 ,

他只用了极短的时间就权衡了各种可能性。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['eni] [gʊd] ['gæmblər][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪg'nɔːr] .
**and** **decided** **they** **were** **such** **that** **any** **good** **gambler** **could** **scarcely** **ignore** **.**
和 决定 他们 是 这样的 那 任何 好的 赌徒 可以 几乎 忽略 .

他们认为，任何一个优秀的赌徒都很难忽视这些机会。

[soʊ][hiː; hi] [bʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] [spræŋ] .
**So** **he** **bunched** **his** **muscles** **and** **sprang** **.**
所以 他 成束的 他的 肌肉 和 弹簧 .

于是他绷紧肌肉，纵身一跃。

[fə'lɪsɪtiz] ['tæksi][hæd; həd][met][ə; eɪ]['træfɪk][taɪ] - [ʌp][æt; ət]['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] [wɪtʃ] [meɪd]

| Felicity's | taxi | had | met | a | traffic | tie | - | up | at | Forty | - | seventh | Street | which | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂的 | 出租车 | 有 | 遇见 | 一个 | 交通 | 领带 | - | 向上 | 在 | 四十 | - | 第七 | 街道 | 哪个 | 制成 |

['fɜːrðər] [də'rekt] [æd'væns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| further | direct | advance | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 更远 | 直接的 | 进步 | 不可能的 | . |

费利西蒂乘坐的出租车在四十七街遇到了交通堵塞，无法继续直接前进。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][pleɪn] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [heɪst] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][traɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| In | obedience | to | her | plain | request | for | haste | the | driver | had | tried | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 到 | 她 | 清楚的 | 要求 | 为了 | 匆忙 | 这 | 司机 | 有 | 尝试 | 它 | 到 |

[ðə; ði] [west] ,

| the | west | , |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | , |

为了遵照她加快速度的明确要求，司机尝试向西行驶。

[faʊnd] [ðæt] [weɪ] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][soʊ] ['diːtuəd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

| found | that | way | cut | off | , | and | so | detoured | to | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 方式 | 切 | 离开 | , | 和 | 所以 | 绕道 | 到 | 这 | 东方 | . |

发现那条路走不通了，于是绕道向东走。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['rɪgəld] [ʌp][tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [ɑːn]['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd]

| When | , | however | , | he | wriggled | up | to | Broadway | on | Forty | - | fourth | Street | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 然而 | , | 他 | 扭动 | 向上 | 到 | 百老汇 | 在 | 四十 | - | 第四 | 街道 | 他 | 有 |

[met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [lʌk] .

| met | with | no | better | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 和 | 不 | 更好的 | 运气 | . |

然而，当他艰难地走到百老汇大街44街时，他的运气并没有好转。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv][hɔːrnz] , [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] ['moʊtɚz] , [ʌv; əv] ['hærid] ['træfɪk] [pə'liːs] .

| Here | was | a | din | of | horns | , | of | racing | motors | , | of | harried | traffic | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | din | 的 | 角 | , | 的 | 赛车 | 电机 | , | 的 | 疲惫不堪 | 交通 | 警察 | . |

这里充斥着喇叭声、引擎声和交警的忙碌声。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

| But | not | much | chance | of | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 很多 | 机会 | 的 | 进步 | . |

但取得进展的可能性不大。

[soʊ] [fə'lɪsəti] [peɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stept] [ɔːf][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| So | Felicity | paid | him | and | stepped | off | the | running | - | board | into | the | thick | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 费利西蒂 | 有薪酬的 | 他 | 和 | 步 | 离开 | 这 | 跑步 | - | 木板 | 进入 | 这 | 厚的 | 的 | 它 |

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][ɑːn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑːfɪsər] [θɔːt]

| to | have | a | try | on | foot | at | the | very | moment | when | the | nearest | officer | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 尝试 | 在 | 脚 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 最近的 | 官 | 想法 |

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] .

| to | have | it | cleared | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 它 | 已清除 | . |

于是，费利西蒂付了钱，然后从踏板上跳下来，走进人群中，想在最近的警官认为已经清理干净的那一刻徒步尝试一下。

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [rɔːrd] , [bʊl] - [vɔɪst] :

| He | raised | an | arm | and | roared | , | bull | - | voiced | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 一个 | 手臂 | 和 | 咆哮 | , | 公牛 | - | 配音 | : |

他举起一只胳膊，发出牛吼般的声音：

" [kʌm] [ɑːn][ðer; ðər] , [naʊ] !

| " | Come | on | there | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 那里 | , | 现在 | ! |

“快到那儿去！”

" [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt]

| " | And | promptly | the | drivers | of | the | two | cars | which | had | been | at | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 及时 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 二 | 汽车 | 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 心 |

[ʌv; əv][ðə; ði][snɑ:rl] ,

| of | the | snarl | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 咆哮 | , |

“随即，那两辆造成交通堵塞的汽车的司机们……”

[laɪk] [ki:] [lɔ:gz][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , [bəuθ] ['hekəld] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

| like | key | logs | in | a | jam | , | both | heckled | , | both | in | the | wrong | and | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 钥匙 | 日志 | 在 | 一个 | 果酱 | , | 两个都 | 被嘲讽 | , | 两个都 | 在 | 这 | 错误的 | 和 | 已填 | 和 |

[ʌn'sed] [θɪŋz] ,

| unsaid | things | , |
|---|---|---|
| 未说出口的话 | 事物 | , |

就像卡住的键盘记录仪，两者都受到嘲讽，两者都错了，而且都充满了未说出口的话。

[trɑ:d] ['hɑ:rʃli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ək'seləreɪtəz] .

| trod | harshly | upon | their | accelerators | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 严厉地 | 之上 | 他们的 | 加速器 | . |

他们猛踩油门。

['waɪər] - [wi:ld] [sɪ'dæn][ænd; ənd] ['lemən] - ['tɪntɪd] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] , [ʌp] - [taʊn] [baʊnd] [ænd; ənd]

| Wire | - | wheeled | sedan | and | lemon | - | tinted | limousine | , | up | - | town | bound | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属丝 | - | 带轮子的 | 轿车 | 和 | 柠檬 | - | 有色 | 豪华轿车 | , | 向上 | - | 镇 | 边界 | 和 |

[krɔ:s] - [taʊn] [baʊnd]

| cross | - | town | bound |
|---|---|---|---|
| 叉 | - | 镇 | 边界 |

钢丝轮毂轿车和柠檬黄色的豪华轿车，分别开往市区北部和市区南部。

, [ðeɪ] [li:pt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [fə'lɪsəti] [stept] [bɪ'twi:n] .

| , | they | leaped | simultaneously | forward | , | as | Felicity | stepped | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他们 | 跳跃 | 同时地 | 向前 | , | 作为 | 费利西蒂 | 步 | 之间 | . |

他们同时向前跃去，费利西蒂从中间穿过。

['baɪstændəz] [skri:md] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['tu:mʌlt] [draʊnd] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv]

| Bystanders | screamed | so | efficiently | that | their | shrill | tumult | drowned | the | wail | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁观者 | 尖叫 | 所以 | 高效 | 那 | 他们的 | 尖锐 | 骚乱 | 溺水 | 这 | 哀号 | 的 |

[ˌəuvə'tæksd] .

| overtaxed | brakedrums | . |
|---|---|---|
| 税负过重 | 制动鼓 | . |

旁观者的尖叫声如此响亮，以至于他们刺耳的喧闹声盖过了过度使用的刹车鼓的哀鸣。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [fə'lɪsəti] ['lɪt(ə)l] .

| But | that | would | have | helped | Felicity | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 有 | 帮助 | 费利西蒂 | 小的 | . |

但这并不能帮助费利西蒂。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði] [breɪks] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

| Nor | could | the | brakes | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 这 | 刹车 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

刹车也无济于事。

[ðə; ði] ['lʌndʒɪŋ] [stɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [speɪs] [tu:] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][stɑ:p][ɪn] .

| The | lunging | start | had | been | too | strong | , | the | space | too | short | to | stop | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突进 | 开始 | 有 | 到过 | 也 | 强的 | , | 这 | 空间 | 也 | 短的 | 到 | 停止 | 在 | . |

起跑时的冲刺力道太大，而场地又太短，无法停下来。

['peri] [bler] , [ə'baʊt] [huːm] [ðoʊz] [huː] [skriːmd] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] — [oʊ] ,
**Perry Blair , about whom those who screamed had heard something unpleasant — oh ,**
佩里 布莱尔 , 关于 谁 那些 WHO 尖叫 有 听到 某物 令人不快的 — 哦 ,
[jes] , ['jeloʊ] !
**yes , yellow !**
是的 , 黄色的 !

那些尖叫的人听到了一些关于佩里·布莱尔的不愉快的事情——哦，是的，黄色！

— [lænst] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [aɪl] [bɪ'twiːn] ['reɪdieɪtər][ænd; ənd] ['fendəz] .
**— lanced down the narrowing aisle between radiator and fenders .**
— 刺破 向下 这 收窄 走道 之间 散热器 和 挡泥板 .

—沿着散热器和挡泥板之间逐渐变窄的通道向下刺去。

[hiː; hi] [strʌk] [fə'lɪsəti] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['tæklər] [jet] [dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] , [bʌt; bət] [liːpt] [ə'gen] .
**He struck Felicity like a vicious tackler yet did not go down , but leaped again .**
他 击 费利西蒂 喜欢 一个 恶毒 擒抱者 然而 做过 不是 去 向下 , 但 跳跃 再次 .

他像凶狠的橄榄球运动员一样撞倒了费利西蒂，但他没有倒下，而是再次跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrz] [krʌntʃt] [tə'geðər] [ðeɪ] ['slɪðərd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːk] ,
**As the cars crunched together they slithered through the crowd , across the walk ,**
作为 这 汽车 嘎吱作响 一起 他们 滑行 通过 这 人群 , 穿过 这 走 ,
[ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
**against a wall ,**
反对 一个 墙 ,

汽车碰撞在一起，滑过人群，穿过人行道，撞到墙上。

['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] .
**into a heap .**
进入 一个 堆 .

堆成一堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [hɜːrt] ['peri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**And the fall hurt Perry a little ,**
和 这 落下 伤害 佩里 一个 小的 ,

佩里摔了一跤，有点疼。

['iːv(ə)n] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bloʊz] [ 'jiːldiŋli ] .
**even accustomed as he was to the taking of blows yieldingly .**
甚至 习惯 作为 他 曾是 到 这 采取 的 打击 顺从地 .

即使他早已习惯了默默承受打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [raɪz] .
**He was slow to rise .**
他 曾是 慢的 到 上升 .

他起身很慢。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ʌp] .
**The girl was quickly up .**
这 女孩 曾是 迅速地 向上 .

女孩很快站了起来。

" [læst] [daʊn] !
**" Last down !**
" 最后的 向下 !

“最后一击！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pælɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] [wɪt] .
**" she gasped , but her exclamation was somewhat pallid like her wit .**
" 她 倒吸一口气 , 但 她 感叹 曾是 有些 苍白 喜欢 她 有 .

她倒吸了一口气，但她的惊呼声和她的机智一样苍白无力。

" [hoʊld] - [ɪm] , [jeɪl] !
" Hold ' em , Yale !
" 抓住 - 呃 , 耶鲁大学 !

“耶鲁加油！”

" [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɔːltəd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ʃeɪkən] , [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lemən] -
" Then , while she still faltered , uncertain , shaken , the occupant of the lemon -
" 然后 , 尽管 她 仍然 犹豫不决 , 不确定 , 摇晃 , 这 居住者 的 这 柠檬 -
['tɪntɪd] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
tinted limousine came swiftly to her .
有色 豪华轿车 来了 迅速地 到 她 .

“然后，当她仍然犹豫不决、惊魂未定时，那辆柠檬黄色豪华轿车里的乘客迅速走到了她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
He was a great hulk of a man ,
他 曾是 一个 伟大的 绿巨人 的 一个 男人 ,

他是个身材魁梧的大块头，

[jet] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ 'nimblinis ] [wɪtʃ] [siːmz] ['ɔːf(ə)n] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ]
yet light on his feet with that nimbleness which seems often astonishing in huge
然而 光 在 他的 脚 和 那 敏捷性 哪个 似乎 经常 惊人 在 巨大的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

然而，他身轻如燕，动作敏捷，这在身材高大的人身上常常令人惊讶。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][kɑːr] , [mɪs] [braʊn] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , " [ænd; ənd][set][juː; jʊ] ['seɪfli]
" Let me put you in my car , Miss Brown , " he begged , " and set you safely
" 让 我 放 你 在 我的 车 , 错过 棕色的 , " 他 乞求 , " 和 放 你 安全
[ə'krɔːs] .
across .
穿过 .

“布朗小姐，让我把你送上我的车，安全地送你过河。”他恳求道。

[nɑːt] ['bædli] [bruːzd] , [aɪ] [trʌst] ?
Not badly bruised , I trust ?
不是 糟糕 瘀伤 , 我 相信 ?

应该没受什么重伤吧?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]
" She gave him a flash of a glance and gasped again , but this time
" 她 给予 他 一个 闪光 的 一个 瞥一眼 和 倒吸一口气 再次 , 但 这 时间
[ɪn'ɔːdəbli] .
inaudibly .
听不见 .

她瞥了他一眼，又倒吸了一口气，但这次是无声的。

[hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .
His ease with her name did not surprise her .
他的 舒适 和 她 姓名 做过 不是 惊喜 她 .

他能如此轻松地叫出她的名字，这并没有让她感到意外。

['hiːd] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
He'd seen her often enough to know that .
他会 已见 她 经常 足够的 到 知道 那 .

他见过她很多次，所以很清楚这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ɪm'prest]

| But | this | , | she | realized | , | was | the | first | time | that | she | had | really | been | impressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | , | 她 | 已实现 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 真的 | 到过 | 印象深刻 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

但她意识到，这是她第一次真正被他打动。

[nɑːt] [tuː] ['stedəli] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [ə'sɪstəns] ,

| Not | too | steadily | , | therefore | , | that | she | might | need | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 稳步 | , | 所以 | , | 那 | 她 | 可能 | 需要 | 协助 | , |

因此，她的状态也不太稳定，以至于可能需要帮助。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][help][hɜːr; hər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'weɪ] .

| she | let | him | help | her | back | across | the | sidewalk | , | to | the | car | , | and | thus | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 帮助 | 她 | 后退 | 穿过 | 这 | 人行道 | , | 到 | 这 | 车 | , | 和 | 因此 | 离开 | . |

她让他扶她穿过人行道，回到车旁，然后离开了。

[pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəm] ?

| Pig | - | iron | Dunham | ? |
|---|---|---|---|---|
| 猪 | - | 铁 | 邓纳姆 | ? |

生铁邓纳姆?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

['noʊɪŋ] [fə'lɪsəti] [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

| Knowing | Felicity | there | is | small | cause | to | wonder | that | she | went | without | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 费利西蒂 | 那里 | 是 | 小的 | 原因 | 到 | 想知道 | 那 | 她 | 去 | 没有 | 甚至 |

[rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər]['reskjuːər] .

| remembering | to | thank | her | rescuer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 到 | 感谢 | 她 | 救援人员 | . |

了解费利西蒂的人都知道，她甚至忘了感谢救命恩人，这也就不足为奇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][fjuː] [aɪz] .

| He | was | getting | up | now | , | the | target | of | few | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 向上 | 现在 | , | 这 | 目标 | 的 | 很少 | 眼睛 | . |

他正要起身，几乎无人注意。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ 'liŋgə ] [æt; ət][ɔːl][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['æftər] ['dʌnəm] , [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Most | of | those | who | lingered | at | all | were | staring | after | Dunham | , | Felicity | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 那些 | WHO | 徘徊不去 | 在 | 全部 | 是 | 凝视 | 后 | 邓纳姆 | , | 费利西蒂 | 和 | 这 |

['lemən] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

| lemon | limousine | . |
|---|---|---|
| 柠檬 | 豪华轿车 | . |

那些驻足停留的人大多都目不转睛地盯着邓纳姆、费利西蒂和那辆柠檬色的豪华轿车。

[ænd; ənd] ['peri] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [dɪ'tætʃt]

| And | Perry | was | congratulating | himself | , | even | while | with | an | odd | , | detached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩里 | 曾是 | 祝贺 | 他自己 | , | 甚至 | 尽管 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 分离的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] ,

| expression | he | watched | them | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他 | 观看 | 他们 | 去 | , |

佩里一边暗自庆幸，一边用一种奇怪的、超然的表情看着他们离开。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv]

| that | he | had | damaged | but | little | his | clothing | , | when | a | hand | fell | on | his | sleeve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 损坏的 | 但 | 小的 | 他的 | 衣服 | , | 什么时候 | 一个 | 手 | 跌倒 | 在 | 他的 | 袖子 |

.

:

.

他的衣服几乎没有受损，这时一只手搭在了他的袖子上。

['peri] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , ['hæmɪltən] [baɪ] [neɪm] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] .

| Perry | turned | to | find | a | reporter | , | Hamilton | by | name | , | peering | at | him | quizzically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 转向 | 到 | 寻找 | 一个 | 记者 | , | 汉密尔顿 | 经过 | 姓名 | , | 窥视 | 在 | 他 | 疑惑地 | . |

佩里转过身，发现一名名叫汉密尔顿的记者正疑惑地打量着他。

" [fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

| " | Forgot | to | thank | you | , | did | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忘了 | 到 | 感谢 | 你 | , | 做过 | 她 | ? |

她忘了道谢吗?

" [hiː; hi] [læft] .

| " | he | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [oʊ] , [wel] , ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

| " | Oh | , | well | , | better | come | along | over | to | the | Roof | with | me | and | watch | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 更好的 | 来 | 沿着 | 超过 | 到 | 这 | 屋顶 | 和 | 我 | 和 | 手表 | 她 |

['keɪpər] ,

| caper | , |
|---|---|
| 跳跃 | , |

“哦，那你最好跟我一起去屋顶看看她耍什么花招。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

| and | give | her | another | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 她 | 其他 | 机会 | . |

再给她一次机会吧。

" ['peri] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] ['hæmɪltən] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'stɪŋktɪvli]

| " | Perry | didn't | know | whether | he | liked | Hamilton | or | not | , | but | he | didn't | instinctively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩里 | 没有 | 知道 | 无论 | 他 | 喜欢 | 汉密尔顿 | 或者 | 不是 | , | 但 | 他 | 没有 | 本能地 |

[dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] .

| distrust | him | . |
|---|---|---|
| 怀疑 | 他 | . |

“佩里不知道自己是否喜欢汉密尔顿，但他并没有本能地不信任他。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| " | Who | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 她 | ? |

她是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ? "

| " | You | really | don't | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 不 | 知道 | ? | " |

你真的不知道吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['meni] ['gɜːlz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

| " | I | don't | know | many | girls | in | this | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 许多 | 女孩们 | 在 | 这 | 镇 | . | " |

“我在这镇上认识的女孩不多。”

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" Hm - m - m , " said Hamilton .
" 嗯 - 米 - 米 , " 说 汉密尔顿 .

“嗯……”汉密尔顿说道。

" [θɔ:t] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [hɜ:r; hər] .
" Thought everybody knew her .
" 想法 大家 知道 她 .

我以为人人都认识她。

[fə'lɪsəti] [braʊn] .
Felicity Brown .
费利西蒂 棕色的 .

费利西蒂·布朗。

['eroʊ] [ɑ:k'tet] .
Aero Octet .
航空 八重态 .

航空八重奏。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" And he repeated his invitation .
" 和 他 重复 他的 邀请 .

他再次发出邀请。

" [ʃi:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][laɪf][ɔ:r] [lɪm] .
" She'll want to thank you for preventing damage to life or limb .
" 壳 想 到 感谢 你 为了 预防 损害 到 生活 或者 肢 .

“她会感谢你阻止了对生命或肢体的伤害。”

" [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [ɪg'zæktli] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vɔɪs] [ðə; ði] [rest] ,
" He couldn't have said exactly what made him voice the rest ,
" 他 不能 有 说 确切地 什么 制成 他 嗓音 这 休息 ,

“他不可能确切地说出是什么促使他说出了剩下的那些话，”

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .
unless it was the way the boy's eyes had followed her .
除非 它 曾是 这 方式 这 男孩们 眼睛 有 随后 她 .

除非是因为男孩的目光一直追随着她。

" [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['dæmɪdʒ] [tu:; tə] [laɪf] [ɔ:r] [lɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['i:kwəl]
" And believe me , damage to life or limb , it would have been an equal
" 和 相信 我 , 损害 到 生活 或者 肢 , 它 会 有 到过 一个 平等的
[kə'tæstrəfi] [tu:; tə] [fə'lɪsəti] .
catastrophe to Felicity .
灾难 到 费利西蒂 .

“相信我，如果造成生命或肢体损伤，对费利西蒂来说也是一场灾难。”

[kʌm] [ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] .
Come on along .
来 在 沿着 .

一起来吧。

" ['peri] [hʌŋ] [bæk] .
" Perry hung back .
" 佩里 悬挂 后退 .

佩里留在了后面。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" Don't you know , " he hesitated ,
" 不 你 知道 , " 他 犹豫了一下 ,

“难道你不知道吗？”他犹豫了一下，说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [luːz] [jʊr; jər] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

| " | that | you | can | lose | your | reputation | just | from | being | seen | talking | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 能 | 失去 | 你的 | 名声 | 只是 | 从 | 存在 | 已见 | 说 | 到 | 我 | ? |

“仅仅因为被人看到和我说话，就会毁掉你的名声吗？”

" ['hæmɪltən] [læft] [ə'gen] .

| " | Hamilton | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汉密尔顿 | 笑了 | 再次 | . |

汉密尔顿又笑了。

[hiː; hi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['pɛriːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| He | saw | , | however | , | that | Perry's | mind | was | not | upon | what | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 然而 | , | 那 | 佩里的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 之上 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | . |

但他看出，佩里的心思并不在他所说的话上。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] ['fænsi] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [bred] ?

| And | who | shall | say | when | fancy | first | was | bred | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将 | 说 | 什么时候 | 想要 | 第一的 | 曾是 | 繁殖 | ? |

谁又能说清幻想究竟起源于何时呢?

[nɑːt] [juː; jʊ] — [ɔːr] [aɪ] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['hæmɪltən] .

| Not | you | — | or | I | — | or | even | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | — | 或者 | 我 | — | 或者 | 甚至 | 汉密尔顿 | . |

不是你，也不是我，甚至不是汉密尔顿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [hæv; həv] ['hæzədid] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] .

| But | the | latter | might | have | hazarded | a | shrewd | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 可能 | 有 | 危险的 | 一个 | 精明 | 猜测 | . |

但后者或许做出了一个精明的猜测。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

| And | a | man | , | it | would | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | , | 它 | 会 | 似乎 | , |

而且，似乎是一位男士

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪsɪtiz] [lʊks] ,

| has | a | little | excuse | for | falling | in | love | with | a | girl | with | Felicity's | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小的 | 原谅 | 为了 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 女孩 | 和 | 费利西蒂的 | 看起来 | , |

爱上像费莉希蒂这样长相的女孩，他似乎没什么借口。

[huːz] [laɪf] [hiː; hi] [dʒʌst] [hæz; həz] [seɪvd] .

| whose | life | he | just | has | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 他 | 只是 | 有 | 已保存 | . |

他刚刚救了她的命。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " ['ɜːrdʒd] ['hæmɪltən] .

| " | Come | along | , | " | urged | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | " | 敦促 | 汉密尔顿 | . |

“跟我来，”汉密尔顿催促道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [mes] .

| " | I | want | to | hear | about | that | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 听到 | 关于 | 那 | 混乱 | . |

我想听听那件烂摊子是怎么回事。

[aɪv] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['meksɪkoʊ] .

| I've | been | six | months | in | Mexico | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 六 | 几个月 | 在 | 墨西哥 | . |

我在墨西哥待了六个月了。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] ['brɔːdweɪ] .

| " | But | he | eyed | the | boy | with | deeper | curiosity | as | they | crossed | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 眼睛 | 这 | 男生 | 和 | 更深 | 好奇心 | 作为 | 他们 | 交叉 | 百老汇 | . |

但当他们穿过百老汇大街时，他用更深的好奇心打量着那个男孩。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
" **Who** **was** **the** **man** **?**
" WHO 曾是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" ['peri] [spoʊk] [dʒʌst] [wʌns] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [waɪt] - [lɪt] [striːt]
" **Perry** **spoke** **just** **once** **to** **ask** **that** **question** **,** **before** **they** **left** **the** **white** **-** **lit** **street**
" 佩里 辐 只是 一次 到 问 那 问题 , 前 他们 左边 这 白色的 - 点燃 街道
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
**for** **the** **elevator** **.**
为了 这 电梯 .

“佩里只开口问了这个问题，然后他们就离开了灯光昏暗的街道，走向电梯。”

" ['dʌnəm] .
" **Dunham** **.**
" 邓纳姆 .

“邓纳姆。

" [jet] ['sʌmhaʊ] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" **Yet** **somehow** **Hamilton** **was** **sure** **that** **the** **other** **had** **known** **all** **along** **.**
" 然而 不知何故 汉密尔顿 曾是 当然 那 这 其他 有 已知 全部 沿着 .

“然而，汉密尔顿却确信对方一直都知道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mə'lɪʃəs] .
**And** **the** **quizzical** **eyes** **became** **malicious** **.**
和 这 疑惑的 眼睛 成为 恶意 .

那双疑惑的眼睛变得充满恶意。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪsəti] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ʌn'hoʊli]
**If** **the** **boy** **was** **falling** **in** **love** **with** **Felicity** **he** **anticipated** **with** **glee** **unholy**
如果 这 男生 曾是 坠落 在 爱 和 费利西蒂 他 预期 和 高兴 不圣洁的
[ ˌkɔmpli'keiʃəns ] .
**complications** **.**
并发症 .

如果男孩爱上了费利西蒂，他欣喜若狂地预感到将会出现种种不祥的后果。

['dʌnəmz] [ə'lækrəti][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'estɪmeɪt] .
**Dunham's** **alacrity** **at** **the** **scene** **of** **the** **accident** **no** **man** **could** **underestimate** **.**
邓纳姆的 敏捷 在 这 场景 的 这 事故 不 男人 可以 低估 .

任何人都不能低估邓纳姆在事故现场的敏捷反应。

[pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəm] ['dɪdnt] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [beg] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]
**Pig** **-** **iron** **Dunham** **didn't** **,** **indiscriminately** **,** **beg** **young** **ladies** **to** **let** **the** **limousine**
猪 - 铁 邓纳姆 没有 , 不加区分地 , 求 年轻的 女士们 到 让 这 豪华轿车
[ber] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] ['brɔːdweɪ] [ɪn] ['seɪfti] ,
**bear** **them** **across** **Broadway** **in** **safety** **,**
熊 他们 穿过 百老汇 在 安全 ,

邓纳姆并没有不加选择地恳求年轻女士们让他的豪华轿车安全地载她们穿过百老汇大街。

[ɔːr] ['eniwer] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
**or** **anywhere** **else** **,** **for** **that** **matter** **.**
或者 任何地方 别的 , 为了 那 事情 .

或者任何其他地方。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
**And** **yet** **,** **some** **hours** **later** **,**
和 然而 , 一些 小时 之后 ,

然而，几个小时后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['peri] [bler] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fə'lɪsəti] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli]

| when | he | had | left | Perry | Blair | waiting | for | Felicity | at | the | mouth | of | the | alley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 佩里 | 布莱尔 | 等待 | 为了 | 费利西蒂 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 胡同 |

[wɪtʃ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [steɪdʒ] [dɔːr] ,

| which | ran | back | to | the | Roof's | stage | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 屋顶 | 阶段 | 门 | , |

当他离开时，佩里·布莱尔正站在通往屋顶剧院后台入口的小巷口等着费利西蒂。

['hæmɪltən] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

| Hamilton | found | himself | with | little | relish | for | the | complications | which | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 成立 | 他自己 | 和 | 小的 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 并发症 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 |

['waɪzli] [fɔːr'siːn] .

| wisely | foreseen | . |
|---|---|---|
| 明智地 | 预见 | . |

汉密尔顿发现自己对那些他曾明智地预见到的复杂情况并没有什么好感。

['pɛriːz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɛvɝ-oʊ] [ænd; ənd] ['dʌnəm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]

| Perry's | story | of | the | trouble | with | Devereau | and | Dunham | he | had | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里的 | 故事 | 的 | 这 | 麻烦 | 和 | 德弗罗 | 和 | 邓纳姆 | 他 | 有 | 有 | 在 |

[fʊl] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] .

| full | , | and | believed | . |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | , | 和 | 相信 | . |

佩里完整地讲述了他与德弗罗和邓纳姆之间的麻烦，并且深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]

| He | had | wanted | to | do | something | and | realized | that | there | was | not | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通缉 | 到 | 做 | 某物 | 和 | 已实现 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

| which | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 做 | . |

他想做点什么，但意识到自己能做的事情并不多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] .

| And | now | this | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | . |

现在又来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [dæmd] ['fʌni] ['iːðər] .

| It | was | funny | — | but | it | wasn't | so | damned | funny | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣的 | — | 但 | 它 | 不是 | 所以 | 该死的 | 有趣的 | 任何一个 | . |

这事儿挺搞笑的——但也没那么搞笑。

[waɪ] , [ðə; ði][kɪd] [wʌz; wəz][dʒʌst] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] .

| Why | , | the | kid | was | just | — | well | , | just | a | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 孩子 | 曾是 | 只是 | — | 出色地 | , | 只是 | 一个 | 孩子 | . |

那孩子只是个孩子而已。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| And | Felicity | had | been | sweet | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 费利西蒂 | 有 | 到过 | 甜的 | 到 | 他 | . |

费利西蒂对他一直很好。

['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nʌn] [tuː] [wel] [kəːbd] ['sɑːrkæzəm] .

| Very | sweet | and | simple | , | in | spite | of | his | own | none | too | well | curbed | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 甜的 | 和 | 简单的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 自己的 | 没有任何 | 也 | 出色地 | 路边 | 讽刺 | . |

他为人非常和蔼朴实，尽管他自己说话带点讽刺意味。

['ʌndər] ['dʌnəmz] [aɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['dʌnəmz] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

| Under | Dunham's | eye | — | because | she | knew | that | Dunham's | eye | was | always | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 邓纳姆的 | 眼睛 | — | 因为 | 她 | 知道 | 那 | 邓纳姆的 | 眼睛 | 曾是 | 总是 | 之上 | 她 |

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] ,

| — | she | had | sat | long | at | their | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 有 | 卫星 | 长的 | 在 | 他们的 | 桌子 | , |

在邓纳姆的注视下——因为她知道邓纳姆的目光总是落在她身上——她已经在他们桌旁坐了很久。

[ə; eɪ][slɪm] [θɪŋ] [ɪn] [nu:] - [græs] [gri:n] , [soʊ] ['prɪtɪli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [pɪŋk] ['sæʃɪz]

| a | slim | thing | in | new | - | grass | green | , | so | prettily | grateful | that | she | suggested | pink | sashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条的 | 事物 | 在 | 新的 | - | 草 | 绿色的 | , | 所以 | 漂亮 | 感激的 | 那 | 她 | 建议 | 粉色的 | 腰带 |

[ænd; ənd] ['dɪmətɪ] .

| and | dimity | . |
|---|---|---|
| 和 | 暗色 | . |

一个身材苗条、穿着新草绿色衣服的女孩，非常漂亮，她很感激地建议搭配粉色腰带和小圆呢。

[ænd; ənd] [fə'lɪsətɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][pɪŋk] - [sæʃ] - [ænd; ənd] - ['dɪmətɪ][gɜ:rl] .

| And | Felicity | wasn't | a | pink | - | sash | - | and | - | dimity | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 费利西蒂 | 不是 | 一个 | 粉色的 | - | 窗扇 | - | 和 | - | 暗色 | 女孩 | . |

费利西蒂可不是那种穿着粉色腰带和浅褐色衣服的女孩。

['hæmɪltən] [nu:] [ðæt] .

| Hamilton | knew | that | . |
|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 知道 | 那 | . |

汉密尔顿知道这一点。

[bʌt; bət][dɪd] ['peri] [bler] ?

| But | did | Perry | Blair | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 佩里 | 布莱尔 | ? |

但佩里·布莱尔做到了吗?

[dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] !

| Just | a | kid | ! |
|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 孩子 | ! |

只是个孩子!

- !

| Dammitt | ! |
|---|---|
| - | ! |

该死!

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kɪd] , [hæd; həd]['eni] [raɪt] ['mʌŋki:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['brɔ:dweɪ] , [ɔ:r] [fə'lɪsətɪ] ,

| But | nobody | , | not | even | a | kid | , | had | any | right | monkeying | with | Broadway | , | or | Felicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 孩子 | , | 有 | 任何 | 正确的 | 猴子 | 和 | 百老汇 | , | 或者 | 费利西蒂 | , |

但是任何人，哪怕是孩子，都没有权利去招惹百老汇或费利西蒂。

[ɪf] [hi:; hi] ['kudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| if | he | couldn't | take | care | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不能 | 拿 | 关心 | 的 | 他自己 | . |

如果他不能照顾好自己。

[jet] ['hæmɪltən] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ 'liŋgə ] [ə; eɪ] [waɪl] .

| Yet | Hamilton | , | after | he | had | said | good | - | night | , | lingered | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 汉密尔顿 | , | 后 | 他 | 有 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 徘徊不去 | 一个 | 尽管 | . |

然而，汉密尔顿道了晚安之后，却又逗留了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'gen] — [ɪ'mi:diətli] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [keɪm] [tu:; tə] [pæs]

| And | again | — | immediately | — | something | which | he | had | anticipated | came | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | — | 立即地 | — | 某物 | 哪个 | 他 | 有 | 预期 | 来了 | 到 | 经过 |

.

:

.

紧接着，他预料到的事情发生了。

[ðə; ði] ['lemən] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .

| The | lemon | limousine | was | waiting | at | the | curb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柠檬 | 豪华轿车 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 抑制 | . |

那辆柠檬色的豪华轿车停在路边。

[ænd; ənd] ['dʌnəm] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] [ 'nimblinis ] ,

| And | Dunham | stepped | out | of | it | , | again | with | his | preposterous | nimbleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邓纳姆 | 步 | 出去 | 的 | 它 | , | 再次 | 和 | 他的 | 荒谬 | 敏捷性 | , |

[wen] [fə'lɪsəti] [ə'pɪrd] .

| when | Felicity | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 费利西蒂 | 出现 | . |

费利西蒂出现时，邓纳姆又一次以他那令人匪夷所思的敏捷身手从中脱身而出。

[hi:; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| He | stood | holding | wide | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 保持 | 宽的 | 这 | 门 | . |

他站在那里，把门大开着。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][nɑ:d] .

| But | the | girl | gave | him | only | a | nice | little | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 给予 | 他 | 仅有的 | 一个 | 好的 | 小的 | 点头 | . |

但女孩只是友好地点了点头。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd] ['hæpɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] ['pɛri:z] [ɑ:rm] .

| She | slipped | her | hand | happily | into | the | crook | of | Perry's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 她 | 手 | 快乐地 | 进入 | 这 | 骗子 | 的 | 佩里的 | 手臂 | . |

她高兴地把手伸进佩里的臂弯里。

['hæmɪltən] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəmz] [feɪs] .

| Hamilton | had | a | glimpse | of | Pig | - | iron | Dunham's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 猪 | - | 铁 | 邓纳姆的 | 脸 | . |

汉密尔顿瞥见了“铁皮”邓纳姆的脸。

" [hʊkt] !

| " | Hooked | ! |
|---|---|---|
| " | 钩子 | ! |

“上瘾了！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [hʊkt] !

| " | Hooked | ! |
|---|---|---|
| " | 钩子 | ! |

“上瘾了！”

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['peri] ['blɛrz] [tu:] , [æz; əz][ðə; ði] [per] [pæst] .

| " | But | he | had | a | good | look | at | Perry | Blair's | too | , | as | the | pair | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 佩里 | 布莱尔的 | 也 | , | 作为 | 这 | 一对 | 通过了 | . |

“但两人擦肩而过时，他也好好看了看佩里·布莱尔。”

" - !
**" Dammitt !**
" - !

“该死！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
**" he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" - !
**" Dammitt !**
" - !

“该死！”

" [ænd; ənd] [jet] [foʊks] ['wʌndɝd] [waɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [nɑːkt] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['sɪti] ['hʌntɪŋ] [nuːz]
**" And yet folks wondered why a chap who knocked around this city hunting news**
" 和 然而 各位 想知道 为什么 一个 小伙子 WHO 敲门 大约 这 城市 打猎 消息
['sʌmtaɪmz] [dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**sometimes drank more than was good for him .**
有时 喝 更多的 比 曾是 好的 为了 他 .

“然而，人们却疑惑，为什么一个在城里四处打探新闻的人有时会喝得比对他有益的量还要多。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[æz; əz] ['wiləuz] [bʌd] [ɪn] [sprɪŋ]
**AS WILLOWS BUD IN SPRING**
作为 柳树 芽 在 春天

如同春天里的柳树发芽

[sɛ'siːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**Cecille was still up , staring out of the window ,**
塞西尔 曾是 仍然 向上 , 凝视 出去 的 这 窗户 ,

塞西尔还没睡，一直望着窗外。

[wen] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] ['peri] [bler] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] .
**when Felicity and Perry Blair came in that night .**
什么时候 费利西蒂 和 佩里 布莱尔 来了 在 那 夜晚 .

当晚，费利西蒂和佩里·布莱尔进来的时候。

['peri] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]
**Perry stayed but a moment , only long enough to promise that he would come**
佩里 入住 但 一个 片刻 , 仅有的 长的 足够的 到 承诺 那 他 会 来
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

佩里只停留了片刻，只来承诺他会再次光临。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**Then he was gone .**
然后 他 曾是 已消失 .

然后他就消失了。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌlsɪŋ]
**And Felicity was standing before the other girl , every line of her pulsing**
和 费利西蒂 曾是 常设 前 这 其他 女孩 , 每一个 线 的 她 脉动
['traɪʌmf] .
**triumph .**
胜利 .

费利西蒂站在另一个女孩面前，她浑身散发着胜利的喜悦。

" [nɑːt][hɪm; ɪm] !
**" Not him !**
" 不是 他 !

不是他！

" [sɛ'siːl] [kraɪd] .
**" Cecille cried .**
" 塞西尔 哭 .

塞西尔哭了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ['betər] [hæd; həd] [fə'lɪsəti] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ]
**She could not have understood the triumph better had Felicity explained with**
她 可以 不是 有 理解 这 胜利 更好的 有 费利西蒂 解释 和
[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
**a torrent of words .**
一个 激流 的 字 .

即使费利西蒂滔滔不绝地解释，她也不可能更好地理解这场胜利的意义。

" [oʊ] , [nɑːt][hɪm; ɪm] !
**" Oh , not him !**
" 哦 , 不是 他 !

“哦，不会是他吧！”

" [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['hɔːrər] .
**" with quick , unthinking horror .**
" 和 快的 , 不假思索 恐怖 .

“带着迅速而未经思考的恐惧。”

" [hiː; hi] — ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
**" He — he's only a boy . "**
" 他 — 他是 仅有的 一个 男生 . "

“他——他只是个孩子。”

" [huː] ? " [di'mɑːndid] [fə'lɪsəti] ['blæŋkli] .
**" Who ? " demanded Felicity blankly .**
" WHO ? " 要求 费利西蒂 茫然地 .

“谁？”费利西蒂茫然地问道。

" ['mɪstər] — ['mɪstər] . [bler] .
**" Mr — Mr . Blair .**
" 先生 — 先生 . 布莱尔 .

“布莱尔先生——布莱尔先生。”

" [fə'lɪsɪtiz] [læf] [wʌz; wəz][stə'kɑːtoʊ] .
**" Felicity's laugh was staccato .**
" 费利西蒂的 笑 曾是 断奏 .

费利西蒂的笑声断断续续。

" [hɪm; ɪm] ?
**" Him ?**
" 他 ?

“他?

[gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] .
**Good Lord , no .**
好的 主 , 不 .

我的天哪，不。

['dʌnəm] !
**Dunham !**
邓纳姆 !

邓纳姆！

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" She fairly sang it .
" 她 相当 唱 它 .

她唱得相当不错。

" ['dʌnəm] .
" Dunham .
" 邓纳姆 .

“邓纳姆。

[pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəm] .
Pig - iron Dunham .
猪 - 铁 邓纳姆 .

生铁邓纳姆。

[aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [aɪ'd][kɑːp] .
I knew if I waited I'd cop .
我 知道 如果 我 等待 ID 警察 .

我知道如果我等下去肯定会被抓到。

[naʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .
Now watch me .
现在 手表 我 .

现在看着我。

[wɑːtʃ] [maɪ] [dʌst] !
Watch my dust !
手表 我的 灰尘 !

瞧瞧我的尘埃!

" [sɛ'siːl] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pæk] [hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [get] [aʊt] .
" Cecille wondered why she didn't pack her bag and get out .
" 塞西尔 想知道 为什么 她 没有 盒 她 包 和 得到 出去 .

塞西尔心想，她为什么不收拾行李离开呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
But she didn't .
但 她 没有 .

但她没有。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] .
She stayed .
她 入住 .

她留了下来。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [bler] .
And later , a little timidly , she inquired about Blair .
和 之后 , 一个 小的 胆怯地 , 她 询问 关于 布莱尔 .

后来，她有些怯生生地询问了布莱尔的情况。

" ['peri] [bler] ?
" Perry Blair ?
" 佩里 布莱尔 ?

佩里·布莱尔?

" [fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] ['dʌnəm] [led][hɜːr; hər] [ə'weɪ]
" Felicity with a racing tongue had been describing how Dunham led her away
" 费利西蒂 和 一个 赛车 舌头 有 到过 描述 如何 邓纳姆 引领 她 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - ['æksɪdənt] .
from the near - accident .
从 这 靠近 - 事故 .

费利西蒂语速飞快地描述了邓纳姆如何带她远离那场险些发生的事故。

" ['peri] ?
**" Perry ?**
" 佩里 ?

佩里?

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] .
**Oh , he's a prize - fighter .**
哦 , 他是 一个 奖 - 战斗机 .

哦，他是个拳击手。

[laɪt] - [weɪt] ['tʃæmpiən] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] .
**Light - weight champion , or he was for a minute or so .**
光 - 重量 冠军 , 或者 他 曾是 为了 一个 分钟 或者 所以 .

他曾是轻量级冠军，或者说，他当过一小会儿冠军。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [aɪ] [ges] ,
**He wouldn't play the game when he had his chance , I guess ,**
他 不会 玩 这 游戏 什么时候 他 有 他的 机会 , 我 猜测 ,

我想，他当初有机会的时候，就是不肯参与这场游戏。

[soʊ] ['dʌnəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [broʊk] [hɪm; ɪm] .
**so Dunham and the bunch broke him .**
所以 邓纳姆 和 这 束 打破 他 .

所以邓纳姆和那群人把他击垮了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**Something like that .**
某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [stʌf] .
**I never did hear the inside stuff .**
我 绝不 做过 听到 这 里面 东西 .

我从来没听到过内部消息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʌst] ['eniweɪ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] — [ænd; ənd] ['dɪdnt]
**But they say he was a bust anyway — just a morning - glory — and didn't**
但 他们 说 他 曾是 一个 摔碎 反正 — 只是 一个 早晨 - 荣耀 — 和 没有
[noʊ] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
**know his luck .**
知道 他的 运气 .

但他们说他本来就是个失败者——就像牵牛花一样——根本不知道自己的运气如何。

[bʌt; bət] [duː] [aɪ] ?
**But do I ?**
但 做 我 ?

但我呢?

[dɪd] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**Did I play the game to - night ?**
做过 我 玩 这 游戏 到 - 夜晚 ?

我今晚玩游戏了吗?

[dɪd] [aɪ] [pæs] [ʌp] [pɪg] - ['aɪərn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] -
**Did I pass up Pig - iron and his limousine to come home in a flat -**
做过 我 经过 向上 猪 - 铁 和 他的 豪华轿车 到 来 家 在 一个 平坦的 -
[wiːld] ['trɑːli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hɪroʊ] ,
**wheeled trolley with my hero ,**
带轮子的 手推车 和 我的 英雄 ,

我放弃了皮格·伊隆和他的豪华轿车，却和我的英雄一起乘坐一辆平轮电车回家吗?

[huːz] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɔːr] [wʌns] ?

| who's | already | made | him | sore | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 已经 | 制成 | 他 | 疮 | 一次 | ? |

谁曾经惹恼过他?

[oʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] [ðoʊ] !

| Oh | , | didn't | I | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 没有 | 我 | 尽管 | ! |

哦，我当然这么想了!

[aɪ] [ges] [aɪm] ['kreɪzi] !

| I | guess | I'm | crazy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我是 | 疯狂的 | ! |

我猜我疯了!

" [sɛ'siːl] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] .

| " | Cecille | recoiled | a | little | from | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西尔 | 反冲 | 一个 | 小的 | 从 | 那 | . |

塞西尔听了这话，不禁有些退缩。

[ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] .

| A | prize | - | fighter | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奖 | - | 战斗机 | . |

一名职业拳击手。

[ə; eɪ] ['bruːzər] .

| A | bruiser | . |
|---|---|---|
| 一个 | 恶棍 | . |

一个壮汉。

[ə; eɪ] [plʌg] - ['ʌgli] .

| A | plug | - | ugly | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 插头 | - | 丑陋的 | . |

一个丑陋的插头。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [waɪ] , [ðæt] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] .

| But | — | but | — | why | , | that | wasn't | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | — | 为什么 | , | 那 | 不是 | 可能的 | . |

但是——但是——为什么，这不可能。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪz] [wʌt] - [wʌns] [wʌz; wəz] ,

| And | if | your | idea | of | such | a | one | is | what | Cecille's | once | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 主意 | 的 | 这样的 | 一个 | 一 | 是 | 什么 | - | 一次 | 曾是 | , |

如果你心目中的理想形象和塞西尔曾经的形象一样，

['niːðər] [wɪl] [hiː; hi] [fɪl] [jʊr; jər] [aɪ] .

| neither | will | he | fill | your | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 他 | 充满 | 你的 | 眼睛 | . |

他也不会让你大饱眼福。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] .

| Just | a | kid | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 孩子 | . |

只是个孩子。

['hæmɪltən] [hæd; həd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['æptli] [æt; ət] [ðæt] .

| Hamilton | had | hit | it | off | aptly | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 有 | 打 | 它 | 离开 | 恰当地 | 在 | 那 | . |

汉密尔顿当时就和对方聊得很投机。

['lev(ə)l] - [aɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,

| Level | - | eyed | and | diffident | of | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等级 | - | 眼睛 | 和 | 羞怯 | 的 | 舌头 | , |

目光沉稳，不善言辞

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n]['bɑːdɪli][pər'fekʃ(ə)n][ 'ləːkiŋ ][ɪn][bredθ][ʌv; əv]['ʃoʊldər]
**with only a hint of his hidden bodily perfection lurking in breadth of shoulder**
和 仅有的 一个 暗示 的 他的 隐 身体上的 完美 潜伏 在 宽度 的 肩膀
[ænd; ənd]['slendərnəs][ʌv; əv][weɪst] .
**and slenderness of waist .**
和 苗条 的 腰部 .

他宽阔的肩膀和纤细的腰肢，隐约透露出他完美身材的些许端倪。

[ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] !
**A prize - fighter !**
一个 奖 - 战斗机 !

一位拳击冠军!

[sɛ'siːl][fel][ə'sliːp]['wʌndərɪŋ][haʊ][suːn][hiː; hi][wʊd][kʌm][ə'gen] .
**Cecille fell asleep wondering how soon he would come again .**
塞西尔 跌倒 睡着了 好奇 如何 很快 他 会 来 再次 .

塞西尔想着他什么时候会再来，不知不觉睡着了。

[æz; əz][tuː; tə]['weðər][hiː; hi][wʊd][kʌm][æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
**As to whether he would come at all she was never for a moment in**
作为 到 无论 他 会 来 在 全部 她 曾是 绝不 为了 一个 片刻 在
[daʊt] .
**doubt .**
怀疑 .

至于他是否会来，她从未有过丝毫怀疑。

[wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɑːtʃt][hɪz; ɪz][aɪz]['fɑːloʊ][fə'lɪsəti][ə'krɔːs][ðə; ði][ruːm][ʃiː; ʃi][nuː] .
**Once she had watched his eyes follow Felicity across the room she knew .**
一次 她 有 观看 他的 眼睛 跟随 费利西蒂 穿过 这 房间 她 知道 .

当她看到他的目光追随着费利西蒂穿过房间时，她就知道了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt][felt]['sɑːri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['hæmɪltən][hæd; həd] .
**But she hadn't felt sorry for him as Hamilton had .**
但 她 之前没有 毛毡 对不起 为了 他 作为 汉密尔顿 有 .

但她不像汉密尔顿那样对他感到同情。

[ʃiː; ʃi][felt]['sɑːri][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['bɪtər][ə'genst]['peri] .
**She felt sorry for herself and bitter against Perry .**
她 毛毡 对不起 为了 她自己 和 苦的 反对 佩里 .

她既自怜又怨恨佩里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][heitid][hɪm; ɪm] .
**For the time she hated him .**
为了 这 时间 她 憎恨 他 .

在她恨他的那段时间里。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə]['wʌndər][lɔːŋ] .
**Nor did she have to wonder long .**
也不 做过 她 有 到 想知道 长的 .

她也无需疑惑太久。

['peri][keɪm][ðə; ði][nekst][naɪt][ænd; ənd]['eskɔːtid][fə'lɪsəti][tuː; tə][ðə; ði][ruːf] .
**Perry came the next night and escorted Felicity to the Roof .**
佩里 来了 这 下一个 夜晚 和 护送 费利西蒂 到 这 屋顶 .

第二天晚上，佩里来了，护送费利西蒂去了屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
**And the next .**
和 这 下一个 .

下一个。

[ænd; ənd][nekst] .

| And | next | . |
|---|---|---|
| 和 | 下一个 | . |

下一个。

[ðen] [fə'lɪsəti] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] ['pɑːləsi][tuː; tə] [meɪk] ['dʌnəm] [sʌlk] .

| Then | Felicity | realized | that | it | would | not | be | good | policy | to | make | Dunham | sulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 费利西蒂 | 已实现 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 好的 | 政策 | 到 | 制作 | 邓纳姆 | 闷闷不乐 | . |

然后费利西蒂意识到，让邓纳姆生闷气并不是个好策略。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [lʌk] .

| Indeed | she | knew | her | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 她 | 知道 | 她 | 运气 | . |

她确实知道自己很幸运。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] .

| Indeed | she | played | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 她 | 玩 | 这 | 游戏 | . |

她确实玩了这个游戏。

[ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][left] ['peri] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [sɛ'siːl] .

| The | third | evening | she | left | Perry | at | home | with | Cecille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 晚上 | 她 | 左边 | 佩里 | 在 | 家 | 和 | 塞西尔 | . |

第三天晚上，她把佩里和塞西尔留在家里。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['lʌki] [ˌɪntər'fɪrəns] . ]

| [ | Illustration | : | Lucky | interference | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 幸运的 | 干涉 | . | ] |

【插图：幸运的干预。】

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [hoʊl] [wiːks] ['brɔːdweɪ] [nʌdʒd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | for | six | whole | weeks | Broadway | nudged | and | watched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 六 | 所有的 | 周 | 百老汇 | 轻推 | 和 | 观看 | 它 | . |

整整六周时间里，百老汇都在密切关注着这件事。

['brɔːdweɪ] [wɑːtʃt] ['peri] ['blɛrz] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] ['dʌnəmz] ,

| Broadway | watched | Perry | Blair's | courtship | of | Felicity | and | Dunham's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百老汇 | 观看 | 佩里 | 布莱尔的 | 求爱 | 的 | 费利西蒂 | 和 | 邓纳姆的 | , |

百老汇见证了佩里·布莱尔追求费利西蒂和邓纳姆的爱情故事，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðə; ði] ['lætɚz] [ʌn'hɜːrid] [pər'suːt] [ðæt] .

| if | you | can | call | the | latter's | unhurried | pursuit | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 称呼 | 这 | 后者的 | 不慌不忙 | 追逐 | 那 | . |

如果你能把后者的不慌不忙的追求称作追求的话。

['dʌnəm] [wʌz; wəz][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

| Dunham | was | complacent | and | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 邓纳姆 | 曾是 | 自满 | 和 | 病人 | , |

邓纳姆安于现状，耐心十足。

[fə'lɪsɪtiz] ['tæktɪks][wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [meɪd]

| Felicity's | tactics | were | not | new | to | him | and | he | did | not | mind | being | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂的 | 策略 | 是 | 不是 | 新的 | 到 | 他 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 存在 | 制成 |

[kən'spɪkjuəs] .

| conspicuous | . |
|---|---|
| 显眼的 | . |

费利西蒂的策略对他来说并不陌生，他也不介意引人注目。

[ænd; ənd] ['peri] [bler] ['nevər] [nuː] [ðeɪ] [nʌdʒd] ; ['nevər] [nuː] [ðeɪ] [læft] .

| And | Perry | Blair | never | knew | they | nudged | ; | never | knew | they | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩里 | 布莱尔 | 绝不 | 知道 | 他们 | 轻推 | ; | 绝不 | 知道 | 他们 | 笑了 | . |

而佩里·布莱尔却从未知道他们互相推搡；也从未知道他们开怀大笑。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .

| There | is | some | satisfaction | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 满意 | 在 | 那 | . |

这其中确实有一些令人满意的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]['faɪnər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| But | it | is | far | finer | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 远的 | 更精细 | , | 我 | 思考 | , |

但我认为它要好得多。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['brɔːdweɪ] ['nevər] [gest] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ]

| to | be | sure | that | Broadway | never | guessed | at | all | of | the | other | courtship | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 那 | 百老汇 | 绝不 | 猜对了 | 在 | 全部 | 的 | 这 | 其他 | 求爱 | 哪个 |

[went] ['stedəli] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərv(ə)l] ,

| went | steadily | forward | in | the | same | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 稳步 | 向前 | 在 | 这 | 相同的 | 间隔 | , |

为了确保百老汇对同一时期内其他稳步推进的恋情毫不知情，

[elɪ'məntælaɪ] , ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['wiləuz] [bʌd][ɪn] [sprɪŋ] .

| elementally | , | naturally | as | willows | bud | in | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | , | 自然 | 作为 | 柳树 | 芽 | 在 | 春天 | . |

从根本上来说，就像春天柳树发芽一样自然。

['peri] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Perry | himself | was | unaware | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 他自己 | 曾是 | 不知情 | 的 | 它 | . |

佩里本人对此毫不知情。

[sɛ'siːl] [tuː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| Cecille | too | — | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 也 | — | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

塞西尔也曾有过一段时间。

[fɔːr; fər] [fə'lɪsəti] [left] [hɪm; ɪm] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .

| For | Felicity | left | him | oftener | and | oftener | to | the | other | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 费利西蒂 | 左边 | 他 | 更频繁 | 和 | 更频繁 | 到 | 这 | 其他 | 女孩 | . |

因为费利西蒂一次又一次地离开他，投入了另一个女孩的怀抱。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| And | almost | immediately | a | common | need | for | the | companionship | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 立即地 | 一个 | 常见的 | 需要 | 为了 | 这 | 友谊 | 的 | 这 | 其他 |

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| was | born | in | both | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 在 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

几乎就在同时，他们两人心中就产生了对彼此陪伴的共同需求。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] ,

| Upon | the | boy's | part | it | must | have | been | the | urge | to | carry | on | his | courtship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 男孩们 | 部分 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 敦促 | 到 | 携带 | 在 | 他的 | 求爱 | , |

['iːv(ə)n] [vaɪ'keriəsli] .

| even | vicariously | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 间接地 | . |

对男孩而言，这一定是想要继续他的求爱之旅，即使是通过间接的方式。

['loʊnsəmnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [sɛ'si:l] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Lonesomeness | was | the | way | Cecille | explained | it | to | herself | until | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 曾是 | 这 | 方式 | 塞西尔 | 解释 | 它 | 到 | 她自己 | 直到 | 和 | 这 |

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [tel] [hɜ:r'self] [ðæt] [laɪ][ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]

| passage | of | a | little | time | she | could | no | longer | tell | herself | that | lie | and | believe | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 的 | 一个 | 小的 | 时间 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 告诉 | 她自己 | 那 | 说谎 | 和 | 相信 | 它 |

.

:

.

塞西尔一直用孤独来解释自己的感受，但随着时间的推移，她再也无法自欺欺人，也无法相信这个谎言了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bæd] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| And | that | marked | the | beginning | of | a | long | bad | period | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 标记 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 长的 | 坏的 | 时期 | 为了 | 她 | . |

那标志着她漫长苦难时期的开始。

[ʃi:; ʃi] ['si:st] [su:n] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .

| She | ceased | soon | to | hate | him | when | he | spoke | of | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 很快 | 到 | 恨 | 他 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 费利西蒂 | . |

当他提起费利西蒂时，她很快就不再恨他了。

[wen'evər] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['hɔ:ltɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

| Whenever | he | observed | haltingly | , | as | he | did | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 观察到 | 断断续续地 | , | 作为 | 他 | 做过 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

每当他断断续续地观察时，就像他一遍又一遍地做的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:r; hər] ( - ) [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| that | it | was | no | place | for | a | girl | like | her | ( | Fiegenspann's | ) | and | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不 | 地方 | 为了 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 她 | ( | - | ) | 和 | 那 | 她 |

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɑ:tn] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

| should | be | gotten | out | before | it | was | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 获得 | 出去 | 前 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , |

那里不适合像她（菲根斯潘）这样的女孩，应该在为时已晚之前把她救出去。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] .

| she | learned | to | agree | with | him | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 到 | 同意 | 和 | 他 | 机械地 | . |

她学会了机械地附和他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

| Instead | of | hating | his | blindness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 憎恨 | 他的 | 失明 | , |

非但没有憎恨他的失明，

[æz; əz] [pər'sɪstəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [derd] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə]

| as | persistently | as | she | dared | she | swung | the | conversation | more | and | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 持续地 | 作为 | 她 | 敢于 | 她 | 摇摆 | 这 | 对话 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 |

['ʌðər] [θɪŋz] .

| other | things | . |
|---|---|---|
| 其他 | 事物 | . |

她不遗余力地将谈话话题逐渐引向其他方面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

| From | the | beginning | she | found | it | hard | to | make | him | talk | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 制作 | 他 | 讲话 | 关于 | 他自己 | . |

从一开始，她就发现很难让他谈论自己。

[ðæt] ['ɪnstəntli] [set][hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [men][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] .

| That | instantly | set | him | apart | from | all | other | men | in | her | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 即刻 | 放 | 他 | 除 | 从 | 全部 | 其他 | 男人 | 在 | 她 | 经验 | . |

这使他立刻与她经历过的所有其他男人截然不同。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

| For | they | had | talked | of | little | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 谈话 | 的 | 小的 | 别的 | . |

因为他们几乎只谈论这件事。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

| And | yet | , | when | finally | she | had | it | from | him | , | she | found | his | ambition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 什么时候 | 最后 | 她 | 有 | 它 | 从 | 他 | , | 她 | 成立 | 他的 | 志向 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [veɪg] .

| anything | but | vague | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 模糊的 | . |

然而，当她最终从他那里得到答案时，她发现他的野心绝非模糊不清。

" [aɪ] [laɪk] ['ænɪmlz] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði]

| " | I | like | animals | , | " | he | told | her | on | one | such | occasion | , | " | and | the | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 动物 | , | " | 他 | 讲述 | 她 | 在 | 一 | 这样的 | 场合 | , | " | 和 | 这 | — | 这 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

“我喜欢动物，”他有一次告诉她，“还有——这个国家。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] .

| I | guess | that's | what | I | am | , | a | country | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 那就是 | 什么 | 我 | 是 | , | 一个 | 国家 | 男生 | . |

我想，我就是个乡下孩子吧。

[aɪ] [ʃʊr] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [ræntʃ] .

| I | sure | would | like | to | own | a | ranch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 会 | 喜欢 | 到 | 自己的 | 一个 | 牧场 | . |

我真的很想拥有一座牧场。

" ['hiːd] [nɑːt] [prest] [hɜːr; hər][soʊ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊps] .

| " | He'd | not | pressed | her | so | eagerly | for | her | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 不是 | 按下 | 她 | 所以 | 急切地 | 为了 | 她 | 希望 | . |

“他并没有那么急切地追问她的希望是什么。”

['skersli] .

| Scarcely | . |
|---|---|
| 几乎 | . |

几乎没有。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['mæskjəlɪn] .

| His | singleness | of | interest | at | least | was | wholly | masculine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 单身 | 的 | 兴趣 | 在 | 至少 | 曾是 | 完全 | 男性 | . |

他的兴趣爱好单一，这至少完全是男性特有的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [dɪ'tɜːr] [hɜːr; hər] .

| But | that | didn't | deter | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 没有 | 阻止 | 她 | . |

但这并没有阻止她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [dʒʌst][æz; əz] ['iːgərli] .

| She | found | herself | giving | them | to | him | just | the | same | , | just | as | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 给予 | 他们 | 到 | 他 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 只是 | 作为 | 急切地 | . |

她发现自己还是像以前一样，兴高采烈地把东西给了他。

" [ə; eɪ] [ræntʃ] !

| " | A | ranch | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 牧场 | ! |

“一个牧场！”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['hʌŋgrəli] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɜːrd] .
" she seized hungrily upon that word .
" 她 查获 饥饿地 之上 那 单词 .

她如饥似渴地抓住了这个词。

" [ə; eɪ] [hoʊm] !
" A home !
" 一个 家 !

“一个家！”

[ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [griːn] ['ʃʌtər] .
A white house on a hill with light green shutters .
一个 白色的 房子 在 一个 爬坡道 和 光 绿色的 百叶窗 .

山坡上有一栋白色房子，配有浅绿色百叶窗。

[ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ðə; ði] [hɪl] .
The house , of course , not the hill .
这 房子 , 的 课程 , 不是 这 爬坡道 .

当然是指房子，不是山。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['fɜːrðər] .
" She went further .
" 她 去 更远 .

她走得更远。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['kɪtʃɪn] .
" And a white and blue kitchen .
" 和 一个 白色的 和 蓝色的 厨房 .

“还有一个蓝白相间的厨房。”

" [hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] .
" Her haste to tell him was bubbling .
" 她 匆忙 到 告诉 他 曾是 冒泡 .

她迫不及待地想告诉他。

" [wɪð; wɪθ][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ pɔts ][ænd; ənd][pænz] .
" With aluminum pots and pans .
" 和 铝 锅 和 平底锅 .

“用铝制锅碗瓢盆。”

['dʌzənz] !
Dozens !
几十个 !

几十个！

[ə; eɪ] [hoʊl] [set] !
A whole set !
一个 所有的 放 !

一整套！

" [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [səb'duːd] :
" And , somehow subdued :
" 和 , 不知何故 低沉的 :

“而且，不知何故，情绪低落：

" [ðeə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv] .
" They're very expensive .
" 它们是 非常 昂贵的 .

它们非常昂贵。

" ['brɔːdweɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɔːrtʃɪp] .
" Broadway never knew anything about that courtship .
" 百老汇 绝不 知道 任何事物 关于 那 求爱 .

“百老汇对这段恋情一无所知。”

[bʌt; bət] [fə'lɪsəti] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| But | Felicity | used | to | wake | up | , | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 费利西蒂 | 用过的 | 到 | 唤醒 | 向上 | , | 现在 | 和 | 然后 | , |

但费莉希蒂偶尔会醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| and | hear | the | other | girl | crying | softly | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 其他 | 女孩 | 哭泣 | 轻轻 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

夜里，我听到另一个女孩轻轻地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæd] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [sɛ'siːl] .

| It | was | a | long | bad | period | for | Cecille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 坏的 | 时期 | 为了 | 塞西尔 | . |

对塞西尔来说，那是一段漫长而痛苦的时期。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊlli] [nuː] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['bæfəld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər]

| At | first | the | birth | of | this | wholly | new | thing | within | her | baffled | her | own | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 完全 | 新的 | 事物 | 之内 | 她 | 困惑 | 她 | 自己的 | 力量 |

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

| to | reason | . |
|---|---|---|
| 到 | 原因 | . |

起初，她体内这种全新事物的诞生，让她自己的理性能力都感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪts] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gæst] .

| She | watched | its | mushroom | growth | with | fascination | , | just | a | little | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 它是 | 蘑菇 | 生长 | 和 | 魅力 | , | 只是 | 一个 | 小的 | 惊愕 | . |

她饶有兴致地观察着蘑菇的生长，同时也有些惊愕。

[bʌt; bət] [wen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkætə'klɪzmɪk] [flæʃ] ,

| But | when | , | all | in | a | kind | of | cataclysmic | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 全部 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 灾难性的 | 闪光 | , |

但是，就在这如同灾难性瞬间发生的时候，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| she | thought | to | recognize | it | for | what | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 到 | 认出 | 它 | 为了 | 什么 | 它 | 曾是 | , |

她试图认清它的本质。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fʌŋgəs] .

| she | shrank | away | as | if | from | a | malignant | fungus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 离开 | 作为 | 如果 | 从 | 一个 | 恶性 | 菌 | . |

她像躲避恶性真菌一样畏缩着躲开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'triːgd] [hɜːr; hər] .

| From | the | first | evening | one | thing | had | intrigued | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 晚上 | 一 | 事物 | 有 | 好奇 | 她 | . |

从第一天晚上起，就有一件事引起了她的兴趣。

[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'veɪdɪŋ] ['klenlinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

| Her | discovery | that | the | sensation | of | pervading | cleanliness | which | she | always | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 那 | 这 | 感觉 | 的 | 普遍存在 | 清洁 | 哪个 | 她 | 总是 | 有 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [bʌt; bət]

| from | him | was | not | a | result | of | the | careful | clothes | he | wore | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 小心 | 衣服 | 他 | 穿着 | 但 |

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [gruːmd] [laʊts] [ʌv; əv]

| something | more | essential | made | her | remember | how | the | Sunday | - | groomed | louts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 更多的 | 基本的 | 制成 | 她 | 记住 | 如何 | 这 | 星期日 | - | 修剪过的 | 流氓 | 的 |

['ʌðər] [deɪz] ,

| other | days | , |
|---|---|---|
| 其他 | 天 | , |

她发现，她一直以来从他身上感受到的那种洁净感，并非源于他精心穿着的衣物，而是某种更本质的东西。这让她想起了过去那些星期天精心打扮的粗鲁之人。

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['tɔɪlət] ['wɔːtər][ænd; ənd] [her] [ɔɪl] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dʌl]

| reeking | with | cheap | toilet | water | and | hair | oil | , | had | filled | her | with | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭气熏天 | 和 | 便宜的 | 洗手间 | 水 | 和 | 头发 | 油 | , | 有 | 已填 | 她 | 和 | 乏味的 |

['loʊðɪŋ] .

| loathing | . |
|---|---|
| 厌恶 | . |

身上散发着廉价厕所水和发油的刺鼻气味，让她感到一阵莫名的厌恶。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'teɪst] .

| She | had | never | attempted | an | analysis | of | that | distaste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 尝试过 | 一个 | 分析 | 的 | 那 | 厌恶 | . |

她从未尝试分析过这种厌恶感的原因。

---

[naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['peri] [bler] ,

| Now | trying | to | analyze | its | opposite | , | in | the | case | of | Perry | Blair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 尝试 | 到 | 分析 | 它是 | 对面的 | , | 在 | 这 | 案件 | 的 | 佩里 | 布莱尔 | , |

现在试着分析一下它的反面，以佩里·布莱尔为例，

---

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] .

| she | arrived | at | a | disquieting | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到达的 | 在 | 一个 | 令人不安的 | 肯定 | . |

她得出了一个令人不安的结论。

---

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [mɔːr] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| She | found | she | could | no | more | be | near | him | , | no | more | glance | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 可以 | 不 | 更多的 | 是 | 靠近 | 他 | , | 不 | 更多的 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , |

她发现自己再也无法靠近他，甚至无法再看他一眼。

---

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] ,

| without | being | conscious | of | him | physically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 有意识的 | 的 | 他 | 身体 | , |

在没有任何身体感觉的情况下，

---

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [streɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][hɜːrt] .

| than | she | could | strike | her | head | against | a | wall | and | not | be | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 可以 | 罢工 | 她 | 头 | 反对 | 一个 | 墙 | 和 | 不是 | 是 | 伤害 | . |

比她用头撞墙都不会受伤还要好。

---

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] .

| She | realized | more | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 更多的 | . |

她意识到了更多。

---

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| She | realized | how | keenly | she | liked | being | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 如何 | 敏锐地 | 她 | 喜欢 | 存在 | 靠近 | 他 | . |

她意识到自己有多么喜欢待在他身边。

---

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

| She | realized | how | often | , | and | for | how | long | , | she | had | been | making | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 如何 | 经常 | , | 和 | 为了 | 如何 | 长的 | , | 她 | 有 | 到过 | 制作 | 小的 |

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][stænd] [kloʊz] ,

| opportunities | to | stand | close | , |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 站立 | 关闭 | , |

她意识到自己曾多么频繁、多么长时间地创造机会靠近对方。

---

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] .

| so | that | her | shoulder | brushed | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 肩膀 | 刷过 | 他的 | . |

于是她的肩膀擦过了他的肩膀。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['kɑːntækt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

| **How** | **often** | **she** | **had** | **contrived** | **a** | **fleeting** | **contact** | **of** | **their** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 她 | 有 | 人为的 | 一个 | 转瞬即逝 | 接触 | 的 | 他们的 | 双手 | . |

她曾多次精心策划，让他们的双手短暂接触。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ʌv; əv]

| **And** | **yet** | **if** | **anybody** | **had** | **tried** | **to** | **tell** | **her** | **that** | **this** | **was** | **the** | **blooming** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如果 | 任何人 | 有 | 尝试 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 盛开 | 的 |

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd]

| **a** | **perfect** | **thing** | **to** | **be** | **cherished** | **all** | **her** | **days** | **she** | **would** | **have** | **suffered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 事物 | 到 | 是 | 珍爱 | 全部 | 她 | 天 | 她 | 会 | 有 | 遭受 |

[ʌn'ʌtərəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

| **unutterably** | **that** | **she** | **had** | **been** | **found** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以言喻 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 成立 | 出去 | . |

然而，如果有人试图告诉她，这是值得她一生珍惜的完美事物的绽放，她会因为自己的秘密被发现而感到无比痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [sə'fɪʃntli] .

| **As** | **it** | **was** | **she** | **suffered** | **sufficiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 她 | 遭受 | 足够 | . |

她已经遭受了足够的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

| **She** | **cried** | **too** | **often** | **into** | **her** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 也 | 经常 | 进入 | 她 | 枕头 | . |

她经常对着枕头哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [jet] ['hoʊlli] [dɪ'beɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

| **But** | **she** | **wasn't** | **yet** | **wholly** | **debased** | **in** | **her** | **own** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不是 | 然而 | 完全 | 堕落 | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | . |

但在她自己眼中，她还没有完全堕落。

[ðæt] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɪn'evɪtəbli] .

| **That** | **came** | **directly** | **,** | **inevitably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 直接地 | , | 不可避免地 | . |

这是必然发生的。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['ɜːrdʒd] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

| **One** | **Saturday** | **afternoon** | **,** | **urged** | **more** | **enthusiastically** | **by** | **him** | **than** | **she** | **had** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 周六 | 下午 | , | 敦促 | 更多的 | 踊跃 | 经过 | 他 | 比 | 她 | 有 | 曾经 |

[bɪn] ['ɜːrdʒd] [bɪ'fɔːr] ,

| **been** | **urged** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 敦促 | 前 | , |

一个星期六下午，他比以往任何时候都更加热情地敦促她，

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm][fɑːr] [ˌʌp'taʊn] .

| **she** | **accompanied** | **him** | **to** | **a** | **gymnasium** | **far** | **uptown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴随 | 他 | 到 | 一个 | 健身房 | 远的 | 上城区 | . |

她陪他去了城北很远的一家体育馆。

" [aɪm] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪfɪdəns] .

| **"** | **I'm** | **keeping** | **in** | **shape** | **,** | **you** | **see** | **,** | **"** | **he** | **told** | **her** | **without** | **his** | **usual** | **diffidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 保持 | 在 | 形状 | , | 你 | 看 | , | " | 他 | 讲述 | 她 | 没有 | 他的 | 通常 | 羞怯 | . |

“你知道，我一直在保持身材，”他一改往日的羞怯，自信地告诉她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [waɪ] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **quite** | **why** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 相当 | 为什么 | . |

我不太清楚原因。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [aɪm] [θruː] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] .

| **Everybody** | **says** | **I'm** | **through** | **,** | **but** | **sometimes** | **I** | **think** | **something** | **may** | **turn** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 说道 | 我是 | 通过 | , | 但 | 有时 | 我 | 思考 | 某物 | 可能 | 转动 | 向上 | . |

大家都说我完了，但我有时觉得也许会有转机。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪk] ['enihaʊ] .

| Enough | to | bring | me | a | little | stake | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 带来 | 我 | 一个 | 小的 | 赌注 | 无论如何 | . |

足够让我小赚一笔了。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| And | , | anyway | , | it | pays | me | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 反正 | , | 它 | 支付 | 我 | 一个 | 小的 | . |

而且，反正也能给我一点收入。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] .

| I'm | working | out | with | Jack | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在职的 | 出去 | 和 | 杰克 | 英语 | . |

我正在和杰克·英格利什一起健身。

['hiːz] [ə; eɪ] ['weltər] ; ['hiːz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['lɛvɪt] .

| He's | a | welter | ; | he's | getting | ready | for | a | go | with | Levitt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 弱打 | ; | 他是 | 获得 | 准备好 | 为了 | 一个 | 去 | 和 | 莱维特 | . |

他是次中量级选手；他正准备和莱维特一较高下。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [mʌtʃ] [dʒʌst][frʌm; frəm]

| I've | told | you | a | lot | about | this | business | , | but | you | can't | judge | much | just | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 你 | 一个 | 很多 | 关于 | 这 | 商业 | , | 但 | 你 | 不能 | 法官 | 很多 | 只是 | 从 |

[tɔːk] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

我已经跟你讲了很多关于这个行业的事情，但是光凭口头描述是不能做出太多判断的。

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][bɑːks] .

| I | — | I'd | like | to | have | you | come | up | and | watch | me | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 来 | 向上 | 和 | 手表 | 我 | 盒子 | . |

我想请你上来看我打拳击。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

| " | There | it | was | , | of | a | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 曾是 | , | 的 | 一个 | 突然 | . |

“它就那样突然出现了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ə'gen] , [soʊ] ['leɪmli] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz]

| There | was | his | shyness | again | , | so | lamely | come | upon | him | that | it | colored | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 他的 | 害羞 | 再次 | , | 所以 | 跛行 | 来 | 之上 | 他 | 那 | 它 | 有色 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他的羞怯又一次涌上心头，羞涩得几乎让他脸都红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['bɔɪɪʃnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [wɔːmd] - [feɪs] [tuː] ;

| And | the | halting | boyishness | of | the | request | had | warmed | Cecille's | face | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 停止 | 男孩气 | 的 | 这 | 要求 | 有 | 温暖 | - | 脸 | 也 | ; |

[wɔːmd] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

| warmed | her | through | and | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 她 | 通过 | 和 | 通过 | . |

而塞西尔那略带稚气的请求也温暖了她的脸庞，让她从里到外都感到温暖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ə; eɪ] ['veri] [mə'tʃʊr]

| She | knew | an | impulse | to | hug | his | head | to | her | breast | , | a | very | mature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 一个 | 冲动 | 到 | 拥抱 | 他的 | 头 | 到 | 她 | 胸部 | , | 一个 | 非常 | 成熟 |

[ænd; ənd] ['mʌðərli] ['ɪmpʌls] .

| and | motherly | impulse | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 母性 | 冲动 | . |

她突然很想把他的头抱在怀里，这是一种非常成熟、充满母性的冲动。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

| He | had | told | her | much | of | this | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 她 | 很多 | 的 | 这 | 商业 | ; |

他曾把这些事情的大部分都告诉过她;

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| so | much | that | she | hardly | recoiled | from | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 那 | 她 | 几乎 | 反冲 | 从 | 它 | 在 | 全部 | . |

她对此几乎没有丝毫反抗。

[ə; eɪ] ['weltər] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

| A | welter | — | yes | , | she | understood | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 弱打 | — | 是的 | , | 她 | 理解 | 那 | . |

一片混乱——是的，她明白这一点。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] .

| Between | a | light | - | weight | and | a | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 一个 | 光 | - | 重量 | 和 | 一个 | 中间 | . |

介于轻量级和中等重量级之间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər]

| But | she | hesitated | so | long | that | he | thought | he | had | guessed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 犹豫了一下 | 所以 | 长的 | 那 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 猜对了 | 她 |

[əb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'fʊr] [hɜːr; hər] .

| objection | and | hastened | to | reassure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 异议 | 和 | 加快 | 到 | 保证 | 她 | . |

但她犹豫了很久，他以为自己猜到了她的反对意见，于是赶紧安抚她。

" [ðer; ðər][weʊnt][biː; bi] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There | won't | be | anybody | there | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 惯于 | 是 | 任何人 | 那里 | , | " | 他 | 说 | . |

“那里不会有人，”他说。

" ['noʊbɑːdi] .

| " | Nobody | . |
|---|---|---|
| " | 无人 | . |

没有人。

[dʒʌst] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪnər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Just | English | and | his | trainer | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 英语 | 和 | 他的 | 教练 | 和 | 我 | . |

只有English、他的教练和我。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] — "

| You | needn't | be | afraid | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | — | " |

你不必害怕——

" [aɪm][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| " | I'm | not | , | " | she | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | , | " | 她 | 停止 | 他 | . |

“我不是，”她打断了他。

" [its] [nɑːt] — [ðæt] .

| " | It's | not | — | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | — | 那 | . |

“不是那样的。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

| " | So | she | went | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 去 | . |

于是她就走了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[maɪ] [læd]

| MY | LAD |
|---|---|
| 我的 | 小伙子 |

我的少年

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [laɪt] [ruːm] ,

| She | found | herself | an | hour | later | in | a | huge | light | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 一个 | 小时 | 之后 | 在 | 一个 | 巨大的 | 光 | 房间 | , |

一个小时后，她发现自己身处一个巨大的明亮房间中。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [dæns] [hɔːl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [streɪndʒ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]

| with | a | floor | like | a | dance | hall | and | much | strange | paraphernalia | against | the | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地面 | 喜欢 | 一个 | 舞蹈 | 大厅 | 和 | 很多 | 奇怪的 | 用具 | 反对 | 这 | 墙壁 |

.

:

.

地板像舞厅一样，墙上挂满了各种奇奇怪怪的摆设。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] ,

| Little | of | it | she | was | able | to | identify | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 的 | 它 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 确认 | , |

她能辨认出来的只有一小部分。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz] .

| though | she | took | it | all | in | with | alert | and | eager | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 采取 | 它 | 全部 | 在 | 和 | 警报 | 和 | 渴望的 | 眼睛 | . |

不过她用警觉而渴望的眼神将这一切尽收眼底。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə]

| This | was | the | chiefest | part | of | his | life | , | so | she | must | not | even | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 酋长 | 部分 | 的 | 他的 | 生活 | , | 所以 | 她 | 必须 | 不是 | 甚至 | 似乎 | 到 |

[slaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| slight | it | . |
|---|---|---|
| 轻微 | 它 | . |

这是他生命中最重要的一部分，所以她绝不能表现出丝毫轻视。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [klʌbz] [ænd; ənd] [dʌm] - ['belz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] .

| The | Indian | clubs | and | dumb | - | bells | — | but | they | were | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 俱乐部 | 和 | 哑的 | - | 铃铛 | — | 但 | 他们 | 是 | 简单的 | . |

印度棍棒和哑铃——但它们很容易上手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊpt] - [ɔːf] [skwer] [æt; ət] [wʌn] [end] .

| And | the | roped | - | off | square | at | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绳索 | - | 离开 | 正方形 | 在 | 一 | 结尾 | . |

一端是被绳子围起来的广场。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| That | was | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 戒指 | . |

那就是戒指。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]

| She | found | herself | alone | for | a | while | , | and | was | thrilled | and | excited | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 独自的 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 曾是 | 激动不已 | 和 | 兴奋的 | 和 |

['veri] ['hæpi] .

| very | happy | . |
|---|---|---|
| 非常 | 快乐的 | . |

她独自一人待了一会儿，感到既兴奋又开心。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [huː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [gest] [kə'rektli] , ['ɪŋglɪʃɪz] ['treɪnər] [keɪm]

| And | then | a | quiet | man | who | was | , | she | guessed | correctly | , | English's | trainer | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 安静的 | 男人 | WHO | 曾是 | , | 她 | 猜对了 | 正确 | , | 英语的 | 教练 | 来了 |

['brɪskli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| briskly | toward | her | . |
|---|---|---|---|
| 轻快地 | 朝向 | 她 | . |

然后，一个沉默寡言的男人——她猜对了，他是英格利希的教练——快步朝她走来。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

| " | You | needn't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | . |

你不必害怕。

" [soʊ] ['peri] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

| " | So | Perry | had | assured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 佩里 | 有 | 保证 | 她 | . |

佩里向她保证过。

['ʃʊrli] [nɑːt] [ɪf] [ðɪs] ['mænz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['eni] [kraɪ'tɪriən] .

| Surely | not | if | this | man's | bearing | was | any | criterion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | 如果 | 这 | 男人的 | 轴承 | 曾是 | 任何 | 标准 | . |

如果以这个人的举止为评判标准的话，那肯定不是。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] .

| He | brought | her | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 她 | 一个 | 椅子 | . |

他给她搬来一把椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [smɔːl] [ɪn] [ðæt] [haɪ] - ['siːld] [ruːm] .

| " | Her | voice | sounded | small | in | that | high | - | ceiled | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 听起来 | 小的 | 在 | 那 | 高的 | - | 天花板 | 房间 | . |

在高高的天花板下，她的声音听起来很小。

[hiː; hi]['oʊnli] [boʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

| He | only | bowed | in | reply | and | went | quietly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 鞠躬 | 在 | 回复 | 和 | 去 | 悄悄 | 离开 | . |

他只是微微鞠躬回应，然后默默地离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] ['peri] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

| And | then | the | next | time | she | looked | up | it | was | to | find | Perry | standing | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 下一个 | 时间 | 她 | 看起来 | 向上 | 它 | 曾是 | 到 | 寻找 | 佩里 | 常设 | 那里 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['peri] — [ə; eɪ]['peɪgən] ['peri] ,

| beside | her | — | a | different | Perry | — | a | pagan | Perry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | — | 一个 | 不同的 | 佩里 | — | 一个 | 异教徒 | 佩里 | , |

然后，当她再次抬头时，却发现佩里站在她旁边——一个不同的佩里——一个异教徒佩里。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] .

| stripped | of | all | save | trunks | and | shoes | , | yet | unconscious | of | his | nakedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 的 | 全部 | 节省 | 树干 | 和 | 鞋 | , | 然而 | 无意识 | 的 | 他的 | 裸体 | . |

除了裤子和鞋子，他全身赤裸，却丝毫没有意识到自己的裸体。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [ʃiːd] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | I'm | not | afraid | , | " | she'd | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 害怕的 | , | " | 棚 | 讲述 | 他 | . |

“我不害怕，”她告诉他。

" [its] [nɑːt] [ðæt] .
**" It's not that .**
" 它是 不是 那 .

不是那样的。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] .
**" Now she knew why she had hesitated about coming .**
" 现在 她 知道 为什么 她 有 犹豫了一下 关于 未来 .

现在她终于明白自己为什么之前犹豫要不要来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ænd; ənd] ['breθləsli] [glæd] .
**And she was sorry , and breathlessly glad .**
和 她 曾是 对不起 , 和 气喘吁吁 高兴的 .

她既感到遗憾，又欣喜若狂。

[ə; eɪ]['peɪgən] ['peri] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]
**A pagan Perry , and one more beautiful than she otherwise could ever have**
一个 异教徒 佩里 , 和 一 更多的 美丽的 比 她 否则 可以 曾经 有
[driːmd] .
**dreamed .**
梦见 .

一个异教徒佩里，而且比她梦寐以求的还要美丽。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['stɑːrtld] [glæns] ,
**And yet , after the first startled glance ,**
和 然而 , 后 这 第一的 惊慌 瞥一眼 ,

然而，在最初惊愕的目光之后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [pɑːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]
**while she still dropped her head and put palms to her cheeks to hide a**
尽管 她 仍然 掉落 她 头 和 放 棕榈树 到 她 脸颊 到 隐藏 一个
['fjʊriəs] ['kʌlər] ,
**furious color ,**
狂怒 颜色 ,

她仍然低着头，用手捂着脸颊，试图掩饰怒火。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]
**his lack of self - consciousness dismayed her , until it occurred to her that**
他的 缺少 的 自己 - 意识 沮丧 她 , 直到 它 发生 到 她 那
[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] — ['kæʒuəl] ,
**these were his working clothes — casual ,**
这些 是 他的 在职的 衣服 — 随意的 ,

他毫不掩饰的羞涩让她感到沮丧，直到她意识到这是他的工作服——休闲装。

['ɔːrd(ə)neri] .
**ordinary .**
普通的 .

普通的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɔːt] , ['siːmɪŋli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] , [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [hed]
**And with that a queer thought , seemingly unrelated , flashed through her head**
和 和 那 一个 酷儿 想法 , 似乎 无关 , 闪光灯 通过 她 头
.
**:**
.

就在这时，一个看似毫不相干的奇怪想法闪过她的脑海。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlmoʊst] ['nevər] [went] [tuː; tə] [praɪz] - [faɪts] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| She | remembered | that | women | almost | never | went | to | prize | - | fights | — | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 女性 | 几乎 | 绝不 | 去 | 到 | 奖 | - | 战斗 | — | 它 | 曾是 | 一个 |

['mænz] [spɔːrt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləsli] [glæd]['oʊvər] [ðæt] .

| man's | sport | — | and | she | was | jealously | glad | over | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 运动 | — | 和 | 她 | 曾是 | 嫉妒 | 高兴的 | 超过 | 那 | . |

她记得以前女性几乎从不去看拳击比赛——那是男人的运动——她对此感到既嫉妒又高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [hɜːr; hər] .

| It | shamed | her | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 羞愧 | 她 | . |

这让她感到羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] .

| But | she | looked | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 再次 | . |

但她又看了一眼。

[ænd; ənd] [ə'gen] .

| And | again | . |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | . |

又来了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [rɪ'beljən] [æt; ət] [ðæt] [ʃeɪm] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlli] [spɑːn'teɪniəs] , ['hoʊlli]

| And | sudden | rebellion | at | that | shame | led | her | to | a | wholly | spontaneous | , | wholly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 叛乱 | 在 | 那 | 耻辱 | 引领 | 她 | 到 | 一个 | 完全 | 自发的 | , | 完全 |

[ˌʌnkən'sɪdərd] [ækt] .

| unconsidered | act | . |
|---|---|---|
| 未经考虑 | 行为 | . |

而对这种羞耻感的突然反抗，导致她做出了一个完全自发、完全未经考虑的行为。

['peri] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [æb'strækʃn] .

| Perry | was | deep | in | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 曾是 | 深的 | 在 | 抽象 | . |

佩里沉浸在抽象思维中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] .

| She | knew | what | he | was | brooding | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 沉思 | 超过 | . |

她知道他正在为什么事忧心忡忡。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] , [tuː] .

| That | made | her | rebellious | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 她 | 叛逆的 | , | 也 | . |

这也让她变得叛逆。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ber] ['ʃoʊldər] .

| Suddenly | she | reached | out | and | laid | her | hand | upon | his | bare | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 达到 | 出去 | 和 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 裸 | 肩膀 | . |

她突然伸出手，把手放在他裸露的肩膀上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| He | looked | around | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 和 | 微笑 | . |

他环顾四周，笑了。

" [hɑːrd] ?

| " | Hard | ? |
|---|---|---|
| " | 难的 | ? |

“难的?

" [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | He | believed | he | understood | the | expression | he | had | surprised | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 相信 | 他 | 理解 | 这 | 表达 | 他 | 有 | 惊讶 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“他相信他理解了她眼中令他惊讶的表情。”

" [aɪm][ɪn] [ˈprɪti] [gʊd] [ʃeɪp] .

| " | I'm | in | pretty | good | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 漂亮的 | 好的 | 形状 | . |

“我身体状况相当不错。”

[aɪm] [ˈprɪti] [hɑːrd] .

| I'm | pretty | hard | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 漂亮的 | 难的 | . |

我相当强硬。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [əˈtempt] [æt; ət][rɪˈplaɪ] .

| " | She | made | only | a | muffled | attempt | at | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 仅有的 | 一个 | 闷音 | 试图 | 在 | 回复 | . |

她只是含糊地回应了一下。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [briːð] .

| She | found | it | , | without | speaking | , | hard | enough | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | , | 没有 | 请讲 | , | 难的 | 足够的 | 到 | 呼吸 | . |

她发现，即使不说话，呼吸也十分困难。

[hɑːrd] ?

| Hard | ? |
|---|---|
| 难的 | ? |

难的?

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪljərd] [bɔːl] .

| Unexpectedly | undeniable | , | like | a | billiard | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不料 | 无可否认 | , | 喜欢 | 一个 | 台球 | 球 | . |

出乎意料地无可辩驳，就像一颗台球。

[nɔːr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈveri] [wel] [ˈstæmər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪtʃ]

| Nor | could | she | very | well | stammer | that | it | was | the | smoothness | of | his | skin | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 非常 | 出色地 | 结巴 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 平滑度 | 的 | 他的 | 皮肤 | 哪个 |

[hæd; həd] [stʌnd] [hɜːr; hər] .

| had | stunned | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 目瞪口呆 | 她 | . |

她也不好意思结结巴巴地说，是他光滑的皮肤让她惊艳。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] .

| She | dropped | her | head | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 她 | 头 | 再次 | . |

她再次低下了头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈæftər] [ðæt] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈoʊpən] .

| She | could | not | have | kept | it | up | after | that | and | kept | her | eyelids | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 保留 | 它 | 向上 | 后 | 那 | 和 | 保留 | 她 | 眼睑 | 打开 | . |

在那之后，她不可能再睁着眼睛继续熬下去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['peri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɔːltɪŋ] [ðə; ði]
**When she finally lifted it Perry was already in the ring and English vaulting the**
什么时候 她 最后 抬起 它 佩里 曾是 已经 在 这 戒指 和 英语 拱形 这
[roʊps] .
**ropes .**
绳索 .

当她终于举起它时，佩里已经进入了拳击台，而英格利希则跃过了绳索。

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'kloʊðd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**English was as unclothed as the other ,**
英语 曾是 作为 裸体 作为 这 其他 ,

英语和其他语言一样，都赤裸裸的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪkstʃər]
**yet she found immediately that she could look at him without any disturbing mixture**
然而 她 成立 立即地 那 她 可以 看 在 他 没有 任何 令人不安 混合物
[ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [gɪlt] .
**of ecstasy and guilt .**
的 狂喜 和 有罪 .

然而，她立刻发现自己可以毫无不安的欣喜和愧疚交织的情绪地看着他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['krɪtɪkli] , [tuː] .
**And even critically , too .**
和 甚至 关键 , 也 .

而且至关重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪk] , ['bʌlki] .
**He was thick , bulky .**
他 曾是 厚的 , 笨重 .

他身材魁梧，体型庞大。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [wʌn] [kætʃ] [wʌnz] [breθ] .
**He did not make one catch one's breath .**
他 做过 不是 制作 一 抓住 一个人的 气息 .

他并没有让人屏住呼吸。

[ænd; ənd] [braʊn] .
**And brown .**
和 棕色的 .

而且是棕色的。

[ænd; ənd] ['pɛriːz] ['waɪtnəs] !
**And Perry's whiteness !**
和 佩里的 白人 !

还有佩里的白人身份！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
**She took her lower lip between her teeth .**
她 采取 她 降低 唇 之间 她 牙齿 .

她用牙齿咬住下唇。

" [taɪm] !
**" Time !**
" 时间 !

“时间！

" [ðə; ði] ['treɪnər] [kɔːld] .
**" the trainer called .**
" 这 教练 称为 .

教练打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] [ə'laʊd] .

| She | cried | sharply | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 尖锐地 | 大声 | . |

她放声痛哭。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˌʌn'sʌmənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

| The | sound | came | unsummoned | , | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 来了 | 未被召唤 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

那声音不由自主地响起，并非她所愿。

[waɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] — [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] — [dʒʌst] ['læfɪŋ] —

| Why | , | they | had | just | been | standing | there | together | — | just | talking | — | just | laughing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他们 | 有 | 只是 | 到过 | 常设 | 那里 | 一起 | — | 只是 | 说 | — | 只是 | 笑 | — |

[dʒʌst] [bɔɪz] !

| just | boys | ! |
|---|---|---|
| 只是 | 男孩们 | ! |

他们就那样站在那里——聊天——大笑——只是两个男孩而已!

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'sploʊdɪd] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

| But | with | that | signal | they | had | exploded | into | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 那 | 信号 | 他们 | 有 | 爆炸了 | 进入 | 行动 | . |

但随着那个信号，他们立刻行动起来。

[noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .

| No | other | word | could | hope | to | convey | that | sudden | burst | of | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 单词 | 可以 | 希望 | 到 | 传达 | 那 | 突然 | 爆裂 | 的 | 运动 | . |

没有其他词语能够表达那种突然爆发的动作。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [glʌvz] !

| They | touched | gloves | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | 感动 | 手套 | ! |

他们碰了手套!

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðæt] .

| She | followed | that | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 那 | . |

她照做了。

['ɪŋglɪʃ] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] !

| English | tried | to | hit | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 尝试 | 到 | 打 | 他 | ! |

英国佬想打他!

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðæt] .

| She | followed | that | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 那 | . |

她照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [θʌd] !

| And | then | thud | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 砰的一声 | ! |

然后砰的一声!

[θʌd] !

| thud | ! |
|---|---|
| 砰的一声 | ! |

砰!

[θʌd] !

| thud | ! |
|---|---|
| 砰的一声 | ! |

砰!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [biːt] [æz; əz] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪst][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][æz; əz]

| She | could | not | beat | as | swiftly | with | one | fist | the | palm | of | her | other | hand | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 打 | 作为 | 迅速地 | 和 | 一 | 拳头 | 这 | 棕榈 | 的 | 她 | 其他 | 手 | 作为 |

['pɛriːz] [glʌv] [strʌk] [θraɪs] [ðə; ði] - [feɪs] .

| Perry's | glove | struck | thrice | the | welter's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里的 | 手套 | 击 | 三次 | 这 | - | 脸 | . |

她无法像佩里那样，用一只拳头迅速击打另一只手的手掌，佩里的手套三次击中了这位次中量级选手的脸。

[θʌd] ! [θʌd] !

| Thud | ! | thud | ! |
|---|---|---|---|
| 砰 | ! | 砰的一声 | ! |

咚！咚！

[θʌd] !

| thud | ! |
|---|---|
| 砰的一声 | ! |

砰！

[ænd; ənd][skɪp][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] — [θʌd] !

| And | skip | and | shuffle | — | thud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳过 | 和 | 洗牌 | — | 砰的一声 | ! |

然后跳跃、拖步——砰！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] , ['despərət] [ɪm'breɪs] .

| And | a | straining | , | desperate | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 紧张 | , | 绝望的 | 拥抱 | . |

以及一个充满挣扎和绝望的拥抱。

" [oʊ] , ['hiːz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['weɪlɪŋ] .

| " | Oh | , | he's | so | much | bigger | , | " | she | heard | herself | wailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他是 | 所以 | 很多 | 大 | , | " | 她 | 听到 | 她自己 | 哀嚎 | . |

“哦，他比我大好多啊，”她听到自己哀叹道。

" ['hiːz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] !

| " | He's | so | much | bigger | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 所以 | 很多 | 大 | ! |

“他块头大多了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪnər] , [rɪ'membərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] :

| " | And | the | trainer | , | remembering | through | it | all | her | presence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 教练 | , | 记住 | 通过 | 它 | 全部 | 她 | 在场 | : |

“而教练，始终没有忘记她的存在：

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Watch | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 手表 | 它 | ! |

注意！

[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

| Watch | it | ! |
|---|---|---|
| 手表 | 它 | ! |

注意！

[wɑːtʃ] — [ðæt] — [left] — [hænd] !

| Watch | — | that | — | left | — | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | — | 那 | — | 左边 | — | 手 | ! |

注意——那——左——手！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɛriːz] [ʃɔːrt] , ['dʒæbɪŋ] , [stɪf] [left] [ 'fɔːrɑːm ] [wɪtʃ] [pər'plekst]
" She saw then that it was Perry's short , jabbing , stiff left forearm which perplexed
" 她 锯 然后 那 它 曾是 佩里的 短的 , 刺击 , 僵硬的 左边 前臂 哪个 困惑
[ðə; ði]['hevɪərðən'er][mæn] .
the heavier man .
这 较重 男人 .

“她这才发现，是佩里那短促、有力、僵硬的左前臂让那个体型较大的男人感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lætər] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
She saw the latter set himself to swing , and take it in the face ,
她 锯 这 后者 放 他自己 到 摇摆 , 和 拿 它 在 这 脸 ,

她看到后者摆出挥拳的架势，结果却被击中了脸部。

[ænd; ənd][goʊ][ɔːf] ['bæləns] .
and go off balance .
和 去 离开 平衡 .

失去平衡。

[ænd; ənd][set][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And set and take it again .
和 放 和 拿 它 再次 .

然后重新开始拍摄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] [aʊt] ['eni] [mɔːr] .
And she didn't cry out any more .
和 她 没有 哭 出去 任何 更多的 .

她不再哭喊了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
She leaned forward ,
她 倾斜 向前 ,

她向前倾身，

[soʊ] ['tensli] [set] [hɜːr'self] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] [wen] [ðə; ði] ['treɪnər]
so tensely set herself in every muscle that she found she was tired when the trainer
所以 紧张地 放 她自己 在 每一个 肌肉 那 她 成立 她 曾是 疲劳的 什么时候 这 教练
[stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
stopped it .
停止 它 .

她全身肌肉都绷得非常紧，以至于当教练停止训练时，她发现自己已经筋疲力尽了。

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !

“时间！

" [ðə; ði] ['treɪnər] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðen] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] .
" The trainer she learned then was not pleased .
" 这 教练 她 学习 然后 曾是 不是 高兴 .

她当时的教练很不高兴。

[hiː; hi] [ snaːrld ] [æt; ət][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] .
He snarled at Jack English .
他 纠缠 在 杰克 英语 .

他冲着杰克·英格利什咆哮。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊnli] [grɪnd] .
But English only grinned .
但 英语 仅有的 咧嘴一笑 .

但英格利希只是咧嘴一笑。

" [sloʊ] !
**" Slow !**
" 慢的 !

“慢的!

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [sloʊ] !
**" Slow !**
" 慢的 !

“慢的!

[oʊ] , [bɔɪ] !
**Oh , boy !**
哦 , 男生 !

我的天!

-
**So'd**
-

草皮

[juː; jʊ] [lʊk] [sloʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] [ɪk'spres] .
**you look slow trying to pace the Empire State Express .**
你 看 慢的 尝试 到 步伐 这 帝国 状态 表达 .

你乘坐帝国州际特快列车时看起来很慢。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] .
**" And there was more .**
" 和 那里 曾是 更多的 .

“还有更多。”

['fæstər] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .
**Faster , faster and faster .**
快点 , 快点 和 快点 .

更快，更快，更快。

[ænd; ənd]['kruːdər] !
**And cruder !**
和 粗略 !

更粗糙!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [spɔːrt] .
**He could never tell her again that this was merely sport .**
他 可以 绝不 告诉 她 再次 那 这 曾是 仅仅 运动 .

他再也无法告诉她，这仅仅是一场运动。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪz] [dɪd] [kaʊnt] .
**And English was bigger and his size did count .**
和 英语 曾是 大 和 他的 尺寸 做过 数数 .

而且英格利希体型更大，他的体型确实起到了作用。

[æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [siːmd] ['berli] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] [raɪt] [glʌvd] [hænd]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]
**At the last he seemed barely to snap his right gloved hand forward , and**
在 这 最后的 他 似乎 仅仅 到 折断 他的 正确的 戴手套 手 向前 , 和
['peri] ['stægərd] [bæk] .
**Perry staggered back .**
佩里 交错 后退 .

最后，他似乎只是轻轻地将戴着手套的右手向前挥了一下，佩里就踉跄后退了一步。

" [taɪm] !
**" Time !**
" 时间 !

“时间!

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd] , [aʊt] [laʊd] , [fɔːr; fər] [ðæt] .
**" She thanked God , out loud , for that .**
" 她 谢谢 上帝 , 出去 大声 , 为了 那 .

她为此大声感谢上帝。

['peri] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['sægɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊps] .
**Perry stood for a while , his back toward her , sagging against the ropes .**
佩里 站立 为了 一个 尽管 , 他的 后退 朝向 她 , 下垂 反对 这 绳索 .

佩里背对着她站了一会儿，身体倚靠在绳索上。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**And English , one hand on his shoulder , was talking to him .**
和 英语 , 一 手 在 他的 肩膀 , 曾是 说 到 他 .

英格利希一只手搭在他的肩膀上，和他说话。

" [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ?
**" Is he hurt ?**
" 是 他 伤害 ?

他受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [æskt] [ðə; ði] ['treɪnər] .
**" she weakly asked the trainer .**
" 她 弱 问 这 教练 .

她虚弱地问教练。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fliːt] [glæns] .
**He gave her a fleet glance .**
他 给予 她 一个 舰队 瞥一眼 .

他飞快地瞥了她一眼。

" [sʌm; səm] .
**" Some .**
" 一些 .

“一些。

[nɑːt][bæd] .
**Not bad .**
不是 坏的 .

不错。

" [ænd; ənd] ['laʊdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] :
**" And louder to the other two :**
" 和 更大声 到 这 其他 二 :

“然后对另外两人大声说道:”

" [ðæts] ['plenti] .
**" That's plenty .**
" 那就是 很多 .

“这就足够了。”

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ['peri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
**" A second later Perry nodded across the room to her and went to**
" 一个 第二 之后 佩里 点头 穿过 这 房间 到 她 和 去 到
[dres] .
**dress .**
裙子 .

“一秒钟后，佩里朝房间另一边的她点了点头，然后去穿衣服了。”

[bʌt; bət][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

| But | Jack | English | slid | through | the | ropes | and | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 英语 | 滑行 | 通过 | 这 | 绳索 | 和 | 接近 | . |

但杰克·英格利什从绳索缝隙中滑了出来，走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| There | was | some | blood | on | his | lip | , | and | he | wiped | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 血 | 在 | 他的 | 唇 | , | 和 | 他 | 擦拭 | 它 | 离开 | . |

他嘴唇上沾了些血，他擦掉了。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][soʊ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .

| She | marveled | at | so | little | sign | of | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊叹 | 在 | 所以 | 小的 | 符号 | 的 | 冲突 | . |

她对几乎没有冲突迹象感到惊讶。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] .

| He | came | straight | to | her | , | glistening | with | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 直的 | 到 | 她 | , | 闪闪发光 | 和 | 汗 | . |

他径直走到她面前，浑身是汗。

[ðə; ði] ['treɪnər] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [roʊb] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [tʃɪn] .

| The | trainer | threw | him | a | robe | , | which | he | wrapped | about | him | to | his | very | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 扔 | 他 | 一个 | 长袍 | , | 哪个 | 他 | 包装 | 关于 | 他 | 到 | 他的 | 非常 | 下巴 |

.

:

.

教练扔给他一件长袍，他把长袍裹到下巴处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['weltər] - [weɪt] [wʌz; wəz] ['bæʃfl] , [tuː] .

| She | thought | the | welter | - | weight | was | bashful | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 这 | 弱打 | - | 重量 | 曾是 | 害羞的 | , | 也 | . |

她觉得这位次中量级选手也很腼腆。

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] — [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .

| And | Irish | — | that | without | a | doubt | from | his | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱尔兰 | — | 那 | 没有 | 一个 | 怀疑 | 从 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 | . |

他的眼睛明亮，毫无疑问是爱尔兰人。

" [jʊr; jər] [læd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Your | lad | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 小伙子 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你儿子？”他问道。

" [maɪ] — [maɪ] [wʌt] ?

| " | My | — | my | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | — | 我的 | 什么 | ? |

我的——我的什么?

" [ʃiːd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] .

| " | She'd | hardly | been | ready | for | the | abrupt | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棚 | 几乎 | 到过 | 准备好 | 为了 | 这 | 突然 | 问题 | . |

她几乎没料到会突然被问到这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .

| It | confused | her | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 使困惑 | 她 | . |

这让她感到困惑。

" [jʊr; jər] ['stedi] ?

| " | Your | steady | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 稳定的 | ? |

你稳定吗?

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['peri] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| " | This | time | he | nodded | toward | the | door | through | which | Perry | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 他 | 点头 | 朝向 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | 佩里 | 有 | 消失 | . |

这一次，他朝佩里消失的那扇门点了点头。

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] — [æn; ən] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fæməli] .

| Jack | English | was | almost | thirty | — | an | old | man | for | the | prize | - | ring | — | and | had | a | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 英语 | 曾是 | 几乎 | 三十 | — | 一个 | 老的 | 男人 | 为了 | 这 | 奖 | - | 戒指 | — | 和 | 有 | 一个 | 家庭 | . |

杰克·英格利什当时快三十岁了——对于拳击手来说已经算是高龄了——而且他还有个家庭。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braɪt] [rɪ'gɑːrd] [sɛ'siːl] ['stæməd] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ə; eɪ] [laɪ] .

| Under | his | bright | regard | Cecille | stammered | , | and | stammered | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 明亮的 | 看待 | 塞西尔 | 结结巴巴 | , | 和 | 结结巴巴 | 一个 | 说谎 | . |

在他的注视下，塞西尔结结巴巴，结结巴巴地编造了一个谎言。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] [ɪn'diːd] .

| " | Yes | , | " | she | said | , | not | steadily | , | and | very | softly | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | 不是 | 稳步 | , | 和 | 非常 | 轻轻 | 的确 | . |

“是的，”她说道，声音不稳，而且非常轻柔。

" [jes] , [maɪ] — [maɪ] [læd] .

| " | Yes | , | my | — | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | — | 我的 | 小伙子 | . |

“是的，我的——我的孩子。”

" ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] .

| " | English | nodded | sagely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 英语 | 点头 | 睿智地 | . |

“英格利希意味深长地点了点头。”

" [bɪn] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| " | Been | worried | about | him | lately | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到过 | 担心 | 关于 | 他 | 最近 | , | 我 | 认为 | ? |

“我猜你最近一直很担心他吧？”

['bɑːðərd] [baɪ] [wʌt] [foʊks] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? "

| Bothered | by | what | folks | are | saying | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 经过 | 什么 | 各位 | 是 | 说 | ? | " |

你是否对人们的议论感到困扰？

" [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] .

| " | I | — | I | haven't | heard | much | , | " | she | said | , | and | this | was | all | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 还没有 | 听到 | 很多 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 真相 | . |

“我——我没听到太多消息，”她说，而这一切都是实话。

" [dəunt] [juː; jʊ] !

| " | Don't | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | ! |

你不要！

" [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] .

| " | he | advised | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 建议 | 她 | . |

他建议她。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] .

| " | Don't | you | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 听 | . |

你别听。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['iːðər] .

| And | don't | you | believe | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 相信 | , | 任何一个 | . |

你也别信。

" [stɪl] [ðæt] [braɪt] [rɪ'gɑːrd] .

| " | Still | that | bright | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 那 | 明亮的 | 看待 | . |

依然保持着那份明亮的目光。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [sɛ'siːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] ['diːpli] [baɪ][wʌn] [θɪŋ]

| And | thereupon | Cecille | realized | that | she | had | been | troubled | deeply | by | one | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 塞西尔 | 已实现 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 麻烦 | 深 | 经过 | 一 | 事物 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

| which | she | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 听到 | . |

这时，塞西尔才意识到，她一直被自己听到的一件事深深困扰着。

[fə'lɪsəti] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Felicity | had | passed | it | on | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂 | 有 | 通过了 | 它 | 在 | 到 | 她 | . |

费利西蒂把它传给了她。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪd] - [aɪd] .

| " | They | say | he | cheated | , | " | she | voiced | it | , | wide | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 他 | 作弊 | , | " | 她 | 配音 | 它 | , | 宽的 | - | 眼睛 | . |

“他们说他出轨了，”她睁大眼睛说道。

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] — ['jeloʊ] [striːk] . "

| " | That | he | has | a | — | yellow | streak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 有 | 一个 | — | 黄色的 | 条纹 | . | " |

“他有——黄毛病。”

" ['soʊz] [ə; eɪ][ beŋ'gɔːl ]['taɪgər] .

| " | So's | a | Bengal | tiger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以也是 | 一个 | 孟加拉 | 老虎 | . |

“孟加拉虎也是如此。”

" [sʌtʃ] [sək'sɪŋktnəs] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

| " | Such | succinctness | was | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 简洁 | 曾是 | 令人安心 | . |

如此简洁明了，令人安心。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] .

| " | A | whole | lot | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 所有的 | 很多 | 的 | - | 呃 | . |

“很多很多。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][dəunt] [tʃiːt] .

| And | a | man | like | him | don't | cheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 他 | 不 | 欺骗 | . |

像他这样的人是不会作弊的。

[juːd] ['ɔːtə] [noʊ] [ðæt] .

| You'd | oughta | know | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 应该 | 知道 | 那 | . |

你应该知道这一点。

" [lə'kɑːnɪk] , [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

| " | Laconic | , | but | good | to | listen | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简洁 | , | 但 | 好的 | 到 | 听 | 到 | . |

“言简意赅，但值得一听。”

[ænd; ənd] [ə'gen] :

| **And** | **again** | **:** |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | : |

再说一遍：

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] .

| **"** | **Don't** | **you** | **worry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | . |

别担心。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [fæst] — [soʊ] [kwɪk] !

| **I** | **never** | **saw** | **a** | **man** | **so** | **fast** | **—** | **so** | **quick** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 男人 | 所以 | 快速地 | — | 所以 | 快的 | ! |

我从没见过跑得这么快的人！

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| **That's** | **why** | **I'm** | **using** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我是 | 使用 | 他 | . |

这就是我聘用他的原因。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] [wen] ['hiːz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt]

| **And** | **some** | **day** | **—** | **some** | **day** | **when** | **he's** | **in** | **earnest** | **—** | **he's** | **going** | **to** | **find** | **out** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | — | 一些 | 天 | 什么时候 | 他是 | 在 | 认真 | — | 他是 | 去 | 到 | 寻找 | 出去 | 那 |

[hiː; hi] [kæn; kən] [hɪt] .

| **he** | **can** | **hit** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 打 | . |

总有一天——总有一天，当他认真起来的时候——他会发现自己其实能打中球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ?

| **And** | **they** | **?** |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | ? |

他们呢?

[ðeɪv] [sed] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪl] [tʃoʊk] [ðen] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] . "

| **They've** | **said** | **words** | **that** | **they'll** | **choke** | **then** | **to** | **swallow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 说 | 字 | 那 | 他们会 | 呛 | 然后 | 到 | 吞 | . | " |

他们说出了一些自己将来会哽咽不咽的话。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

| **"** | **I** | **hope** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | . |

我希望如此。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] [smɔːl] .

| **"** | **Her** | **voice** | **was** | **meek** | **and** | **small** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 温顺 | 和 | 小的 | . |

她的声音柔弱而细小。

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] , " [sed] ['ɪŋglɪʃ] .

| **"** | **I** | **know** | **so** | **,** | **"** | **said** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 所以 | , | " | 说 | 英语 | . |

“我知道，”英格利希说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] .

| **"** | **Don't** | **you** | **worry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | . |

别担心。

[juːv] [pɪkt] [ə; eɪ] [geɪm] [gai] .

| **You've** | **picked** | **a** | **game** | **guy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 挑选 | 一个 | 游戏 | 盖伊 | . |

你选了个游戏高手。

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] .

| He | can | take | punishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 拿 | 惩罚 | . |

他能承受惩罚。

[juː; jʊ] [stɪk] ! "

| You | stick | ! | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 戳 | ! | " |

你坚持住!

" [aɪ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] .

| " | I | — | I | mean | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 意思是 | 到 | . |

我——我是说。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [stɪl] .

| " | Her | voice | was | smaller | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 较小的 | 仍然 | . |

她的声音更小了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

| She | wanted | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 哭 | . |

她想哭。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌs] - [tɑːp][ʃiː; ʃi] [traɪd]

| And | that | night | when | they | were | riding | home | together | upon | a | bus | - | top | she | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 他们 | 是 | 骑术 | 家 | 一起 | 之上 | 一个 | 公共汽车 | - | 顶部 | 她 | 尝试 |

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

| an | experiment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 实验 | . |

那天晚上，当他们一起乘公交车回家时，她做了一个实验。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

| How | long | they | had | been | riding | thus | she | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他们 | 有 | 到过 | 骑术 | 因此 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

她不知道他们这样骑行了多久。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kɑːntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niː] .

| but | all | in | a | breath | she | was | conscious | of | the | contact | of | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 一个 | 气息 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 接触 | 的 | 他的 | 膝盖 | . |

但她一瞬间就感觉到了他的膝盖碰到了她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'vɔɪd] — ['evər]

| That | was | what | she | had | been | avoiding | — | trying | to | make | herself | avoid | — | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 避免 | — | 尝试 | 到 | 制作 | 她自己 | 避免 | — | 曾经 |

[sɪns] [ʃiːd] [groʊn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] .

| since | she'd | grown | aware | of | her | impulse | to | stay | always | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 棚 | 生长 | 意识到的 | 的 | 她 | 冲动 | 到 | 停留 | 总是 | 关闭 | . |

自从她意识到自己总是想待在身边的冲动以来，她就一直在逃避——试图让自己逃避——这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

| But | now | she | tried | an | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 尝试 | 一个 | 实验 | . |

但现在她尝试了一个实验。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðiː]['kɑːntækt] [kən'tentɪdlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| She | contemplated | the | contact | contentedly | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 这 | 接触 | 心满意足地 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

她心满意足地思考了一会儿。

[ðen] [druː] [əˈweɪ] .
**Then drew away .**
然后 画 离开 .

然后就走开了。

['peri] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .
**Perry had been thinking of Felicity .**
佩里 有 到过 思维 的 费利西蒂 .

佩里一直在想着费利西蒂。

" ['kraʊdɪŋ] [juː; jʊ] ?
**" Crowding you ?**
" 拥挤 你 ?

“拥挤吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**She shook her head .**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [niː] [muːv] [bæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
**And a minute later she let her knee move back against him .**
和 一个 分钟 之后 她 让 她 膝盖 移动 后退 反对 他 .

一分钟后，她让膝盖向后顶向他。

[pruːvd] !
**Proved !**
已证实 !

已证实！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第6/9页

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['taɪni] [pʌls] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪts] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

| Instantly | the | tiny | pulse | had | picked | up | its | throbbing | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 微小的 | 脉冲 | 有 | 挑选 | 向上 | 它是 | 悸动 | 在 | 她 | 喉 | . |

她喉咙里那微弱的脉搏瞬间开始跳动起来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði]['kɑːntækt] [ɪn'dʊr] .

| Yet | she | let | the | contact | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 让 | 这 | 接触 | 忍受 | . |

但她还是让这种接触继续下去了。

[dɪ'faɪənt] , [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðæt] [weɪ] .

| Defiant | , | she | rode | all | the | way | home | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桀骜不驯 | , | 她 | 骑 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | 那 | 方式 | . |

她不服气，一路骑车回家了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [keɪm] .

| But | the | inevitable | reaction | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不可避免的 | 反应 | 来了 | . |

但不可避免的反应还是发生了。

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['ækjərət] [wɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sɛ'siːl] .

| Revulsion | might | be | the | more | accurate | word | applied | to | Cecille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 可能 | 是 | 这 | 更多的 | 准确的 | 单词 | 应用 | 到 | 塞西尔 | . |

用“厌恶”或许更能准确地形容塞西尔。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf] [wʌn] ['stɑːkɪŋ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bed] ;

| That | night | she | had | stripped | off | one | stocking | in | preparation | for | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 她 | 有 | 脱衣舞 | 离开 | 一 | 袜 | 在 | 准备 | 为了 | 床 | ; |

那天晚上，她脱掉了一只长袜准备睡觉；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] , ['bruːdɪŋ] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [niː] .

| she | had | sat | longer | than | she | could | have | told | , | broodingly | studying | her | bare | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 卫星 | 更长 | 比 | 她 | 可以 | 有 | 讲述 | , | 沉思地 | 学习 | 她 | 裸 | 膝盖 | . |

她坐着的时间比她自己意识到的要长得多，她一直若有所思地盯着自己裸露的膝盖。

" [noʊ] ['smuːðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [æt; ət] [læst] .

| " | No | smoother | than | he | , | " | she | murmured | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更平滑 | 比 | 他 | , | " | 她 | 低声说道 | 在 | 最后的 | . |

“并不比他更圆滑，”她最后低声说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [smoʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .

| The | sound | of | her | own | voice | smote | her | , | the | thing | that | she | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 她 | 自己的 | 嗓音 | 猛击 | 她 | , | 这 | 事物 | 那 | 她 | 有 | 说 | . |

她自己的声音像重锤一样击中了她，击中了她自己说过的话。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [hed] [flʌŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| As | her | head | flung | up | she | encountered | in | a | mirror | her | own | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 头 | 扔 | 向上 | 她 | 遭遇 | 在 | 一个 | 镜子 | 她 | 自己的 | 反射 | . |

她猛地抬起头，在镜子里看到了自己的倒影。

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ] , [træns'fɪkst] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ; [hɜːr; hər] [mɔɪst] , ['kɜːrlɪŋ] [maʊθ] , [hɜːr; hər] ['dʌski]

| She | stared | , | transfixed | , | at | her | image | ; | her | moist | , | curling | mouth | , | her | dusky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | , | 呆若木鸡 | , | 在 | 她 | 图像 | ; | 她 | 潮湿 | , | 冰壶 | 嘴 | , | 她 | 昏暗 |

[tʃiːks] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['druːpɪŋ] [daʊn] .

| cheeks | and | eyelids | drooping | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 和 | 眼睑 | 下垂 | 向下 | . |

她目不转睛地盯着自己的倒影；她湿润卷曲的嘴唇，黝黑的脸颊和下垂的眼睑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [taɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Then | she | closed | her | eyelids | tight | to | shut | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睑 | 紧的 | 到 | 关闭 | 它 | 出去 | . |

然后她紧紧闭上眼睛，不去听。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| She | groped | and | found | the | light | and | snapped | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摸索 | 和 | 成立 | 这 | 光 | 和 | 啪啪 | 它 | 离开 | . |

她摸索着找到了灯，然后把它关掉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['aʊərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [her] ['fænˌwaɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [sɪk]

| And | she | lay | hours | upon | her | face | , | her | hair | fanwise | on | her | pillow | , | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 躺 | 小时 | 之上 | 她 | 脸 | , | 她 | 头发 | 粉丝 | 在 | 她 | 枕头 | , | 生病的 |

[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] .

| and | debased | . |
|---|---|---|
| 和 | 堕落 | . |

她面朝下躺了好几个小时，头发像扇子一样散落在枕头上，病怏怏的，狼狈不堪。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

| She | laid | it | to | the | pitch | that | she | had | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 它 | 到 | 这 | 沥青 | 那 | 她 | 有 | 感动 | . |

她把它放在她碰过的球场上。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪld] .

| You | had | to | be | defiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 是 | 被玷污的 | . |

你必须被玷污。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bleɪm] [fə'lɪsəti] .

| But | she | didn't | blame | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 责备 | 费利西蒂 | . |

但她并没有责怪费利西蒂。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

| She | wasn't | that | kind | of | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 懦夫 | . |

她不是那种胆小鬼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sloʊ] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fræŋk] [kriːd] .

| It | must | be | the | slow | poison | of | her | frank | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 这 | 慢的 | 毒 | 的 | 她 | 坦率 | 信条 | . |

这一定是她坦率信条带来的慢性毒药。

[ʃiːd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She'd | fight | it | . |
|---|---|---|---|
| 棚 | 斗争 | 它 | . |

她会反抗的。

[geɪm] ?

| Game | ? |
|---|---|
| 游戏 | ? |

游戏?

[ʃiːd] [biː; bi] [geɪm] .

| She'd | be | game | . |
|---|---|---|---|
| 棚 | 是 | 游戏 | . |

她会欣然接受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pæk] [hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd][get]

| But | this | time | she | refused | to | wonder | why | she | didn't | pack | her | bag | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 她 | 拒绝 | 到 | 想知道 | 为什么 | 她 | 没有 | 盒 | 她 | 包 | 和 | 得到 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

但这一次，她拒绝去想自己为什么没有收拾行李离开。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

| She | couldn't | . |
|---|---|---|
| 她 | 不能 | . |

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] .

| She | knew | she | couldn't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 不能 | 去 | . |

她知道自己不能去。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kraɪ] .

| She | wondered | why | she | couldn't | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 为什么 | 她 | 不能 | 哭 | . |

她想知道自己为什么哭不出来。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] [hel] [ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] ['glɔːri] .

| Thus | she | found | a | private | little | hell | in | what | should | have | been | pure | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 成立 | 一个 | 私人的 | 小的 | 地狱 | 在 | 什么 | 应该 | 有 | 到过 | 纯的 | 荣耀 | . |

因此，在原本应该是纯粹荣耀的地方，她却发现了一个属于她自己的小地狱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] .

| But | she | fought | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 战斗 | . |

但她奋力反抗。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| After | she | had | admitted | to | herself | that | she | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 承认 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | , |

在她承认自己爱上他之后，

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

| she | crouched | from | it | like | something | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蹲着 | 从 | 它 | 喜欢 | 某物 | 在 | 一个 | 角落 | . |

她像躲在角落里一样蜷缩着身子。

[lʌv] ?

| Love | ? |
|---|---|
| 爱 | ? |

爱?

[ðæt] ['wɔznt] [lʌv] !

| That | wasn't | love | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 爱 | ! |

那不是爱！

[ænd; ənd] [jet] [fə'lɪsəti] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['pæʃnləs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] —

| And | yet | Felicity | in | all | her | passionless | calculation | had | never | once | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 费利西蒂 | 在 | 全部 | 她 | 无情 | 计算 | 有 | 绝不 | 一次 | — |

然而，费利西蒂冷酷无情、精于算计，却从未——

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbæfəld] [hɜːr; hər] , [boʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] .

| It | baffled | her | , | bowed | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 困惑 | 她 | , | 鞠躬 | 她 | 向下 | . |

这让她困惑不已，让她俯首称臣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ snaːrld ] [naʊ] .

| It | was | too | snarled | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 纠缠 | 现在 | . |

现在情况太糟糕了。

[ʃiːd] [ˈnevər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| She'd | never | make | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 绝不 | 制作 | 它 | 出去 | . |

她永远也出不去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [goʊ] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] .

| But | she | wouldn't | go | again | to | the | gymnasium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不会 | 去 | 再次 | 到 | 这 | 健身房 | . |

但她再也不想去体育馆了。

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| But | what | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 的 | 那 | ? |

但那又如何呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

| She | had | only | to | close | her | eyes | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 | 看 | . |

她只需闭上眼睛就能看见。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| She | fought | it | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 战斗 | 它 | . |

她奋力反抗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt] [ðoʊ] [ˈpraɪvət] [ˈlɪt(ə)l] [hel] .

| It | was | a | very | hot | though | private | little | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 热的 | 尽管 | 私人的 | 小的 | 地狱 | . |

那是一个闷热难耐却又私密的小地狱。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ˈdʌnəm] [tɔːks] [ˈbɪznəs]

| DUNHAM | TALKS | BUSINESS |
|---|---|---|
| 邓纳姆 | 会谈 | 商业 |

邓纳姆谈商业

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈperi] [ˈlɜːrnɪd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] .

| And | presently | Perry | learned | why | he | had | been | keeping | in | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 佩里 | 学习 | 为什么 | 他 | 有 | 到过 | 保持 | 在 | 形状 | . |

佩里这才明白自己为什么一直保持身材。

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪd] [tɜːrn] [ʌp] .

| Something | did | turn | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 做过 | 转动 | 向上 | . |

确实有了些进展。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

| It | happened | in | this | wise | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 在 | 这 | 明智的 | : |

事情经过是这样的:

[fə'lɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kæni] ; [ʃiːd] [meɪd] [iːtʃ] [trʌmp] [kɑːrd] [tel] .

| Felicity | had | been | very | canny | ; | she'd | made | each | trump | card | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂 | 有 | 到过 | 非常 | 精明 | ; | 棚 | 制成 | 每个 | 王牌 | 卡片 | 告诉 | . |

费利西蒂非常精明；她让每一张王牌都透露了她的意图。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['peri] [bler] [weɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dʌnəm] [hæd; həd] [groʊn] ['ʌgli] .

| And | with | Perry | Blair | waved | always | in | his | face | , | Dunham | had | grown | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 佩里 | 布莱尔 | 挥手 | 总是 | 在 | 他的 | 脸 | , | 邓纳姆 | 有 | 生长 | 丑陋的 | . |

佩里·布莱尔总是出现在邓纳姆面前，邓纳姆也因此变得面目全非。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

| " | You | know | I'm | crazy | about | you | , | " | he | complained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我是 | 疯狂的 | 关于 | 你 | , | " | 他 | 抱怨 | . |

“你知道我有多爱你，”他抱怨道。

" [gɪv] [ðæt] [fɔːr] - ['flʌʃər] [ðə; ði] [geɪt] . "

| " | Give | that | four | - | flusher | the | gate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 那 | 四 | - | 冲洗器 | 这 | 门 | . | " |

“把那台四冲水洗衣机关上。”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [dʒɑːnz][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , " [fə'lɪsəti] ['ænsər] .

| " | A | million | Johns | have | told | me | that | , | " | Felicity | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百万 | 约翰斯 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | , | " | 费利西蒂 | 回答 | . |

“有一百万个约翰都这么跟我说过，”费利西蒂回答道。

" [tɔːk] ['bɪznəs] .

| " | Talk | business | . |
|---|---|---|---|
| " | 讲话 | 商业 | . |

谈正事。

" [bʌt; bət] ['dʌnəm] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .

| " | But | Dunham | had | refused | to | talk | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 邓纳姆 | 有 | 拒绝 | 到 | 讲话 | 商业 | . |

但邓纳姆拒绝谈论生意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌgli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | ugly | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丑陋的 | 关于 | 它 | . |

他对此态度恶劣。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wei] [ə'raʊnd] .

| And | then | he | thought | to | see | a | way | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 想法 | 到 | 看 | 一个 | 方式 | 大约 | . |

然后他开始想办法绕过去。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['peri] [bler] , [ænd; ənd] ['peri] [keɪm] .

| He | sent | for | Perry | Blair | , | and | Perry | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 佩里 | 布莱尔 | , | 和 | 佩里 | 来了 | . |

他派人去请佩里·布莱尔，佩里来了。

[ðæt] [sər'praɪzd] ['dʌnəm] .

| That | surprised | Dunham | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 惊讶 | 邓纳姆 | . |

这让邓纳姆感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bler] .

| He | had | expected | in | the | end | to | have | to | go | to | Blair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 预期的 | 在 | 这 | 结尾 | 到 | 有 | 到 | 去 | 到 | 布莱尔 | . |

他原本以为最终还是得去找布莱尔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fə'lɪsəti] , [ʌn'wɪtɪŋli] , [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

| He | did | not | know | how | Felicity | , | unwittingly | , | had | helped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 费利西蒂 | , | 不知不觉 | , | 有 | 帮助 | 他 | . |

他并不知道费利西蒂在不知不觉中是如何帮助他的。

[fɔːr; fər] [fə'lɪsəti] , [ʌn'eɪb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hæd; həd]

| For | Felicity | , | unable | not | to | enjoy | a | little | the | boy's | inarticulate | devotion | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 费利西蒂 | , | 无法 | 不是 | 到 | 享受 | 一个 | 小的 | 这 | 男孩们 | 不善言辞 | 虔诚 | , | 有 |

[ɪn'dʌldʒd] [hɜːr'self] .

| indulged | herself | . |
|---|---|---|
| 沉溺其中 | 她自己 | . |

费利西蒂无法不被男孩含糊不清的爱慕之情所打动，于是也顺从了男孩的这份爱慕。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪstri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən] ['iːv(ə)n] ['hɔtə(r)] ['sɑːrkæzəm] ,

| With | artistry | that | would | have | called | down | from | Hamilton | even | hotter | sarcasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术性 | 那 | 会 | 有 | 称为 | 向下 | 从 | 汉密尔顿 | 甚至 | 更热 | 讽刺 | , |

其艺术造诣甚至会让汉密尔顿也发出更加尖锐的讽刺，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] ['peri] [glɪmps] [hɜːr; hər][soʊl] ;

| she | had | let | Perry | glimpse | her | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 让 | 佩里 | 一瞥 | 她 | 灵魂 | ; |

她让佩里窥见了她的灵魂；

[nɑːt][ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]

| not | the | cheap | and | tawdry | thing | which | unsympathetic | persons | were | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 便宜的 | 和 | 庸俗的 | 事物 | 哪个 | 冷漠无情 | 人 | 是 | 可能 | 到 |

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| think | it | , |
|---|---|---|
| 思考 | 它 | , |

并非那些冷漠之人可能认为的那种廉价庸俗之物。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['riːəl][wʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fər'lɔːrn] !

| but | her | real | one | , | a | little | saddened | , | a | little | forlorn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 真实的 | 一 | , | 一个 | 小的 | 悲伤 | , | 一个 | 小的 | 绝望 | ! |

但她真正的心却有些悲伤，有些惆怅！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiːd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['wɪstflnəs]

| " | I | wish | I | could | get | away | from | all | this | , | " | she'd | said | , | with | appropriate | wistfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 得到 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | , | " | 棚 | 说 | , | 和 | 合适的 | 怅惘 |

.

:

.

“我真希望能够摆脱这一切，”她带着恰如其分的惆怅说道。

" [aɪm] [ded] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | I'm | dead | sick | of | it | — | sick | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 死的 | 生病的 | 的 | 它 | — | 生病的 | 的 | 它 | 全部 | . |

“我真是受够了——受够了这一切。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] — ['sʌmwer] — ['eniwer] [wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kliːn] .

| I | wish | I | could | go | away | — | somewhere | — | anywhere | where | things | are | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 去 | 离开 | — | 某处 | — | 任何地方 | 在哪里 | 事物 | 是 | 干净的 | . |

我真希望自己能离开——去任何干净的地方。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [græs] —

| Where | there | are | trees | and | growing | grass | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 树木 | 和 | 生长 | 草 | — |

有树木和青草的地方——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [spiːtʃ] .

| " | It | was | a | very | good | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 演讲 | . |

这是一篇非常精彩的演讲。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [haɪ] - [praɪst] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

| She | knew | it | must | be | because | she | had | heard | a | high | - | priced | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 必须 | 是 | 因为 | 她 | 有 | 听到 | 一个 | 高的 | - | 定价 | 领导 |

['leɪdi] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['dɑːlər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['brɔːdweɪ] [sək'ses] .

| lady | utter | it | in | a | three | - | dollar | - | and | - | a | - | half | Broadway | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 说出 | 它 | 在 | 一个 | 三 | - | 美元 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 百老汇 | 成功 | . |

她知道这一定是因为她曾听一位身价不菲的女主角在百老汇一部票房三美元五便士的成功剧中说过这句话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ʌtəd] [baɪ] [fə'lɪsəti] .

| And | it | proved | effective | uttered | by | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 已证实 | 有效的 | 说出 | 经过 | 费利西蒂 | . |

事实证明，费利西蒂说的这句话很有效。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [fuːld] ['peri] .

| For | it | fooled | Perry | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 被骗了 | 佩里 | . |

因为它骗过了佩里。

[fuːld] [hɪm; ɪm]['bædli][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ]

| Fooled | him | badly | just | when | he | had | begun | to | speculate | a | little | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被骗了 | 他 | 糟糕 | 只是 | 什么时候 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 推测 | 一个 | 小的 | 有关 |

[hɜːr; hər][soʊl] [hɪm'self] .

| her | soul | himself | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 他自己 | . |

就在他开始对她的灵魂进行一些思考的时候，她却狠狠地骗了他。

['peri] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

| Perry | believed | her | . |
|---|---|---|---|
| 佩里 | 相信 | 她 | . |

佩里相信了她。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [fuːl] ['eni] [mæn] .

| But | then | it | is | easy | for | any | woman | to | fool | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 是 | 简单的 | 为了 | 任何 | 女士 | 到 | 傻子 | 任何 | 男人 | . |

但是，任何女人都很容易欺骗任何男人。

[twaɪs] [æz; əz] ['iːzi] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [soʊ] ['bædli] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] .

| Twice | as | easy | when | he | wants | so | badly | to | be | fooled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 作为 | 简单的 | 什么时候 | 他 | 想要 | 所以 | 糟糕 | 到 | 是 | 被骗了 | . |

当他如此渴望被愚弄时，就容易多了。

['peri] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

| Perry | cursed | his | lack | of | ready | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 被诅咒的 | 他的 | 缺少 | 的 | 准备好 | 钱 | . |

佩里懊恼自己没钱。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌnəm] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| And | then | Dunham | sent | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 邓纳姆 | 发送 | 为了 | 他 | . |

然后邓纳姆派人把他叫了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

| And | he | went | , | hiding | his | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | , | 隐藏 | 他的 | 渴望 | . |

于是他去了，掩饰着自己的渴望。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['dʌnəmz] [bʊk] - [laɪnd] ['ɑːfɪs] .

| They | held | the | conversation | in | Dunham's | book | - | lined | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 这 | 对话 | 在 | 邓纳姆的 | 书 | - | 衬里 | 办公室 | . |

他们在邓纳姆摆满书籍的办公室里进行了谈话。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['nevər] [juːst] ; [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sɔː] [streɪndʒ] ['juːsɪdʒ] .

| The | books | were | never | used | ; | the | office | saw | strange | usage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 是 | 绝不 | 用过的 | ; | 这 | 办公室 | 锯 | 奇怪的 | 用法 | . |

这些书从未被使用过；办公室的使用情况却很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

| And | the | conference | was | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会议 | 曾是 | 短的 | . |

会议很短。

" ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?

| " | Ready | to | be | a | good | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 准备好 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | ? |

准备好做个乖孩子了吗?

" ['dʌnəm] [æskt] .

| " | Dunham | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 邓纳姆 | 问 | . |

邓纳姆问道。

['peri] [roʊz][tuː; tə] [liːv] .

| Perry | rose | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 玫瑰 | 到 | 离开 | . |

佩里起身离开。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['dʌnəm] .

| " | Sit | down | , | " | said | Dunham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | " | 说 | 邓纳姆 | . |

“坐下，”邓纳姆说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| " | That | was | intended | as | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 故意的 | 作为 | 一个 | 开玩笑 | . |

“那只是个玩笑。”

[maɪ] [mis'teik] .

| My | mistake | . |
|---|---|---|
| 我的 | 错误 | . |

我的错。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] ;

| " | But | it | angered | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 愤怒 | 他 | ; |

但这激怒了他；

['æŋgərd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'skwɑːndərd] [juːθ] .

| angered | him | almost | as | much | as | it | did | to | look | upon | the | boy's | unsquandered | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 他 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 做过 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 男孩们 | 未浪费的 | 青年 | . |

看到男孩未曾挥霍的青春，他几乎和看到男孩未曾挥霍的青春一样愤怒。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] .

| " | I've | got | something | for | you | at | last | , | " | he | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 某物 | 为了 | 你 | 在 | 最后的 | , | " | 他 | 提供 | . |

“我终于找到东西给你了，”他说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | If | you | care | to | take | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 拿 | 它 | . | " |

“如果你愿意收下的话。”

" [aɪl] ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['peri] .
**" I'll listen , " said Perry .**
" 患病的 听 , " 说 佩里 .

“我会听的，”佩里说。

[soʊ] ['dʌnəm] [druː] ['redɪli] [ə'pɑːn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
**So Dunham drew readily upon invention .**
所以 邓纳姆 画 容易 之上 发明 .

因此，邓纳姆很早就开始发挥创造力。

" [wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" We've talked it over , " he said .**
" 我们已经 谈话 它 超过 , " 他 说 .

“我们已经讨论过了，”他说。

" [dɛvɝ·oʊ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .
**" Devereau and I and some of the other boys .**
" 德弗罗 和 我 和 一些 的 这 其他 男孩们 .

“德弗罗和我还有其他一些男孩。

[ænd; ənd] [wiːv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][ðə; ði]
**And we've decided that there's nothing in it for any of us as the**
和 我们已经 决定 那 有 没有什么 在 它 为了 任何 的 我们 作为 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [stændz] .
**situation now stands .**
情况 现在 站立 .

我们已经决定，就目前的情况来看，这对我们任何人来说都没有好处。

[ðə; ði]['taɪtəlz] [tuː] [ əb'skjuəd ] .
**The title's too obscured .**
这 标题的 也 模糊不清 .

标题太模糊了。

[juː; jʊ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
**You claim it .**
你 宣称 它 .

你声称拥有它。

[soʊ] [dʌz] ['mɑːntəˌgju] .
**So does Montague .**
所以 做 蒙塔古 .

蒙塔古也是如此。

[soʊ] [wiːv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] — "
**So we've decided to offer you a match with — "**
所以 我们已经 决定 到 提供 你 一个 匹配 和 — "

所以我们决定为您安排一场匹配——

" [aɪv] ['tʃælɪndʒd] ['mɑːntəˌgju] , " ['peri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" I've challenged Montague , " Perry interrupted .**
" 我已经 挑战 蒙塔古 , " 佩里 中断 .

“我已经向蒙塔古发起挑战了，”佩里打断道。

" [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**" He paid no attention to it . "**
" 他 有薪酬的 不 注意力 到 它 . "

“他对此毫不在意。”

" [nɑːt] ['mɑːntəˌgju] , " ['dʌnəm] [kə'rektɪd] ['sɪlkəli] .
**" Not Montague , " Dunham corrected silkily .**
" 不是 蒙塔古 , " 邓纳姆 已更正 丝滑般 .

“不是蒙塔古，”邓纳姆柔声纠正道。

" ['hɑːlɪˌdeɪ] .
" **Holliday** .
" 霍利迪 .

“假日。

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['peri] [nuː] [wʌt] ['dʌnəm] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] .
" **And** **instantly** **Perry** **knew** **what** **Dunham** **hoped** **to** **do** .
" 和 即刻 佩里 知道 什么 邓纳姆 希望 到 做 .

“佩里立刻明白了邓纳姆想做什么。”

" [waɪ] [nɑːt] ['mɑːntəˌgjuː] ?
" **Why** **not** **Montague** **?**
" 为什么 不是 蒙塔古 ?

为什么不是蒙塔古?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [nɑːt] ['hɑːlɪˌdeɪ] ? " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['dʌnəm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪlkiːə] [stɪl] .
" **Why** **not** **Holliday** **?** " **countered** **Dunham** **,** **his** **voice** **silkier** **still** .
" 为什么 不是 霍利迪 ? " 反驳 邓纳姆 , 他的 嗓音 更丝滑 仍然 .

“为什么不选霍利迪呢？”邓纳姆反问道，他的声音更加柔和了。

[ænd; ənd] ['peri] ['kudnt] ['veri] [wel] [seɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːntəˌgjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːksər][fɜːrst][ænd; ənd]
**And** **Perry** **couldn't** **very** **well** **say** **because** **Montague** **was** **a** **boxer** **first** **and**
和 佩里 不能 非常 出色地 说 因为 蒙塔古 曾是 一个 拳击手 第一的 和
[ə; eɪ] ['faɪtər] ['æftərwərd] .
**a** **fighter** **afterward** .
一个 战斗机 之后 .

佩里也说不准，因为蒙塔古先是拳击手，后是斗士。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [jʌŋ] , ['wɪkɪd] ,
**He** **couldn't** **say** **because** **he** **knew** **they** **considered** **Holliday** **,** **young** **,** **wicked** **,**
他 不能 说 因为 他 知道 他们 经过考虑的 霍利迪 , 年轻的 , 邪恶 ,
['pʌnɪʃɪŋ] ,
**punishing** **,**
惩罚 ,

他不能说，因为他知道他们认为霍利迪年轻、邪恶、惩罚性强。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] .
**even** **more** **certain** **to** **whip** **him** .
甚至 更多的 肯定 到 鞭 他 .

更加确定要鞭打他。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**He** **hesitated** .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪp] ['hɑːlɪˌdeɪ] , " ['dʌnəm] [went] [ɑːn] ['tentətɪvli] ,
" **But** **you're** **going** **to** **whip** **Holliday** **,** " **Dunham** **went** **on** **tentatively** **,**
" 但 你是 去 到 鞭 霍利迪 , " 邓纳姆 去 在 姑且 ,

“但你肯定会打败霍利迪的，”邓纳姆试探性地继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [maɪnd] .
**as** **if** **sure** **of** **what** **was** **in** **the** **other's** **mind** .
作为 如果 当然 的 什么 曾是 在 这 其他的 头脑 .

仿佛完全了解对方的想法。

['peri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
**Perry watched him .**
佩里 观看 他 .

佩里看着他。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
**" We're going to see to that .**
" 是 去 到 看 到 那 .

我们会处理这件事。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['twenti] - [raʊnd] [faɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**It'll be a twenty - round fight to a decision .**
它将 是 一个 二十 - 圆形的 斗争 到 一个 决定 .

这将是一场二十回合的比赛，胜者将获得判定胜利。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
**Somewhere in the South .**
某处 在 这 南 .

南方某地。

[bʌt; bət] [juːl] [stɑːp] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [raʊnd] . "
**But you'll stop Holliday in the eighth round . "**
但 你会 停止 霍利迪 在 这 第八 圆形的 . "

但你会在第八回合击败霍利迪。

" [aɪ] [faɪt] [fer] , " [sed] ['peri] , " [ɔːr] [aɪ] [dəunt] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] . "
**" I fight fair , " said Perry , " or I don't fight at all . "**
" 我 斗争 公平的 , " 说 佩里 , " 或者 我 不 斗争 在 全部 . "

“我打仗讲究公平，”佩里说，“否则我就不打。”

" [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
**" Don't get excited .**
" 不 得到 兴奋的 .

别激动。

" ['dʌnəm] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [nɑːt] ['plezntli] .
**" Dunham was laughing at him a little , not pleasantly .**
" 邓纳姆 曾是 笑 在 他 一个 小的 , 不是 愉快 .

“邓纳姆有点嘲笑他，但笑声并不友好。”

" [juːl] [biː; bi] [noʊ] ['pɑːrti] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] — [ɑː] — [ɪ'nɪkwɪtəs] .
**" You'll be no party to anything — ah — iniquitous .**
" 你会 是 不 派对 到 任何事物 — 啊 — 不义的 .

“你不会参与任何——啊——不义之事。”

[biːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] .
**Beat him before that if you're able .**
打 他 前 那 如果 你是 有能力的 .

如果可以的话，在那之前打败他。

[bʌt; bət] ['itl] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] , [dəunt] [daʊt] [ðæt] .
**But it'll come in the eighth , don't doubt that .**
但 它将 来 在 这 第八 , 不 怀疑 那 .

但第八局肯定会发生，这一点毋庸置疑。

[aɪm] [dʒʌst] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [soʊ] [ðæt] [juːl] [luːz] [noʊ] [sliːp] [ɪn] [keɪs] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
**I'm just telling you beforehand so that you'll lose no sleep in case you're afraid of**
我是 只是 讲述 你 预先 所以 那 你会 失去 不 睡觉 在 案件 你是 害怕的 的
['hɑːlɪˌdeɪ] .
**Holliday .**
霍利迪 .

我只是提前告诉你，免得你因为害怕霍利迪而失眠。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌst] .
" That was a thrust .
" 那 曾是 一个 推力 .

“那是一次突袭。”

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [kɪl] [jɔːr'self] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['redi] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt]
" I'm telling you so you needn't kill yourself training to get ready , though you don't
" 我是 讲述 你 所以 你 不必 杀 你自己 训练 到 得到 准备好 , 尽管 你 不
[lʊk] ['oʊvər] - [fed] .
look over - fed .
看 超过 - 美联储 .

“我告诉你这些，是为了让你们不必拼命训练来做好准备，虽然你们看起来并不胖。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
" That was another .
" 那 曾是 其他 .

“那是另一个。”

[jet] ['peri] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bæləns] [ðem; ðəm][bəuθ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][hjuːdʒ]['mænz]
Yet Perry felt that he had balanced them both when he looked the huge man's
然而 佩里 毛毡 那 他 有 均衡 他们 两个都 什么时候 他 看起来 这 巨大的 男人的
['dʒeli] - [bʌlk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
jelly - bulk up and down .
果冻 - 大部分 向上 和 向下 .

然而，当佩里上下打量着这个巨人的臃肿身躯时，他觉得他已经把两者平衡了。

" ['hɑːlɪˌdeɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃæmpiən] [sʌm; səm] [deɪ] , " ['dʌnəm] [went] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ɑːn] .
" Holliday's going to be champion some day , " Dunham went unconcernedly on .
" 假日 去 到 是 冠军 一些 天 , " 邓纳姆 去 毫不在意 在 .

“霍利迪总有一天会成为冠军的，”邓纳姆毫不在意地继续说道。

" ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , ['weðər] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
" He's bound to be , whether we want him or not .
" 他是 边界 到 是 , 无论 我们 想 他 或者 不是 .

“不管我们愿不愿意，他都注定会是这样。”

[bʌt; bət] ['mɑːntəˌgju] [kʌmz] [fɜːrst] .
But Montague comes first .
但 蒙塔古 来 第一的 .

但蒙塔古才是第一位的。

['mɑːnˌteɪgz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Montague's been a good boy .
蒙塔古的 到过 一个 好的 男生 .

蒙塔古一直是个好孩子。

[wiː; wi] ['mɪrli] [rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['hɑːlɪˌdeɪ] ,
We merely require your agreement to meet him should you dispose of Holliday ,
我们 仅仅 要求 你的 协议 到 见面 他 应该 你 处置 的 霍利迪 ,
[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

我们只要求你同意，如果你要处置霍利迪，就与他见面，仅此而已。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪz] [ə'ʃʊrd] — " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][fæt][hænd] .
And since that is assured — " He waved a fat hand .
和 自从 那 是 保证 — " 他 挥手 一个 胖的 手 .

既然这一点已经确定了——”他挥了挥肥大的手。

" ['pɜːrsənəli] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɑːntəˌgju] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [noʊ] [ə'fens]

| " | Personally | I | believe | that | Montague | is | very | much | better | than | you | are | — | no | offense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲自 | 我 | 相信 | 那 | 蒙塔古 | 是 | 非常 | 很多 | 更好的 | 比 | 你 | 是 | — | 不 | 罪行 |

[ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| intended | — | and | against | him | you | can | take | care | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | — | 和 | 反对 | 他 | 你 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | . |

“我个人认为蒙塔古比你强得多——没有冒犯的意思——对付他你完全可以应付。”

" ['ræpɪdli] ['peri] [kæst][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| " | Rapidly | Perry | cast | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快速 | 佩里 | 投掷 | 它 | 向上 | . |

佩里迅速把它抛了出去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['hɑːlɪˌdeɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] !

| They | were | that | confident | of | Holliday's | superiority | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那 | 自信的 | 的 | 假日 | 优势 | ! |

他们对霍利迪的优越性如此自信！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [geɪm] [ɔːr][nɑːt] ;

| And | they | didn't | care | whether | he | suspected | their | game | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 没有 | 关心 | 无论 | 他 | 怀疑 | 他们的 | 游戏 | 或者 | 不是 | ; |

他们并不在意他是否怀疑他们的伎俩；

[ðeɪ] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kerfəli] .

| they | weren't | even | bothering | to | work | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 甚至 | 烦人 | 到 | 工作 | 小心 | . |

他们甚至懒得认真工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | take | it | or | leave | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 拿 | 它 | 或者 | 离开 | 它 | . |

他可有可无。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] .

| He'd | have | to | . |
|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 到 | . |

他不得不这么做。

[ðæt] [ræŋk] !

| That | rank | ! |
|---|---|---|
| 那 | 秩 | ! |

那个排名！

[ðæt] [kɔːrs] !

| That | coarse | ! |
|---|---|---|
| 那 | 粗 | ! |

真粗糙！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [sʌm; səm] .

| It | was | an | easy | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 和 | . |

这笔账很容易算。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔːr] .

| Two | and | two | made | four | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 和 | 二 | 制成 | 四 | . |

二加二等于四。

" [wət'evər] [ə'griːmənt] [ɪz] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| " | Whatever | agreement | is | fixed | between | you | and | Holliday | is | no | affair | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 协议 | 是 | 固定的 | 之间 | 你 | 和 | 霍利迪 | 是 | 不 | 事务 | 的 | 矿 | , |

“你和霍利迪之间达成的任何协议都与我无关。”

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] .
" he decided at last .
" 他 决定 在 最后的 .

他最终做出了决定。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] — [faɪv] [wiːks] . "
" A month — five weeks . "
" 一个 月 — 五 周 . "

“一个月——五周。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" ['dʌnəm] ['pɒndəd] .
" Dunham pondered .
" 邓纳姆 沉思 .

邓纳姆沉思道。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
" Twenty thousand .
" 二十 千 .

两万。

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ʃer] .
We'll give you five for your share .
出色地 给 你 五 为了 你的 分享 .

我们会给你五块钱作为你的份额。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [kuːl] !
" They were that cool !
" 他们 是 那 凉爽的 !

他们真是太酷了!

" [nɑːt] [ˌem 'iː] . "
" Not me . "
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [ə; eɪ] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [pɜːrs] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " ['ruːməˌneɪtid] ['dʌnəm] .
" A twenty - thousand - dollar purse seems reasonable , " ruminated Dunham .
" 一个 二十 - 千 - 美元 钱包 似乎 合理的 , " 反刍 邓纳姆 .

“两万美元的钱包似乎比较合理，”邓纳姆沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [mætʃ] .
" It may not be a popular match .
" 它 可能 不是 是 一个 受欢迎的 匹配 .

“这或许不是一场受欢迎的比赛。”

[ænd; ənd] - [kʌm] [haɪ] . "
And Holliday'll come high . "
和 - 来 高的 . "

霍利迪会取得高成就。

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] .
" That's your affair .
" 那就是 你的 事务 .

那是你的事。

[aɪl] [faɪt] [wʌn] [wei] .
**I'll** **fight** **one** **way** **.**
患病的 斗争 一 方式 .

我会用一种方式战斗。

" ['dʌnəm] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
**"** **Dunham** **lifted** **an** **eyebrow** **.**
" 邓纳姆 抬起 一个 眉 .

邓纳姆挑了挑眉。

" [wel] ? "
**"** **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl] . "
**"** **Winner** **take** **all** **.** **"**
" 优胜者 拿 全部 . "

“赢家通吃。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][wɪn] !
**"** **But** **you're** **certain** **to** **win** **!**
" 但 你是 肯定 到 赢 !

但你一定会赢！

[ðə; ði] - [biː; bi] [fɪkst] !
**The** **fight'll** **be** **fixed** **!**
这 - 是 固定的 !

这场比赛肯定是有人操纵的！

" ['peri] [senst] [ðen] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði][groʊs][mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [læf] .
**"** **Perry** **sensed** **then** **how** **greatly** **the** **gross** **man** **wanted** **to** **laugh** **.**
" 佩里 感觉到的 然后 如何 非常 这 总的 男人 通缉 到 笑 .

“佩里当时感觉到，这个粗俗的男人多么想笑。”

[nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [treɪn] ?
**Not** **bother** **to** **train** **?**
不是 打扰 到 火车 ?

懒得训练？

[ðæt] [oʊld][wʌn] !
**That** **old** **one** **!**
那 老的 一 !

就是那个老家伙！

[dɪd] ['dʌnəm] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ?
**Did** **Dunham** **really** **think** **he** **was** **taking** **him** **at** **his** **word** **?**
做过 邓纳姆 真的 思考 他 曾是 采取 他 在 他的 单词 ?

邓纳姆真的以为自己会相信他的话吗？

[waɪ] ,
**Why** **,**
为什么 ,

为什么，

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt]
**his** **mind** **in** **all** **the** **days** **to** **come** **would** **be** **riveted** **on** **just** **one** **thing** **—** **that**
他的 头脑 在 全部 这 天 到 来 会 是 铆接 在 只是 一 事物 — 那
[eɪtθ] [raʊnd] .
**eighth** **round** **.**
第八 圆形的 .

在接下来的日子里，他的心思只会集中在一件事上——那就是第八回合。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [tuː] , ['bɪtərli] .

| He | wanted | to | laugh | , | too | , | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 笑 | , | 也 | , | 苦涩地 | . |

他也想笑，但笑得苦涩。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] !

| Did | they | think | he | was | that | innocent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 思考 | 他 | 曾是 | 那 | 清白的 | ! |

他们竟然认为他那么无辜！

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | That's | your | affair | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 你的 | 事务 | , | " | 他 | 重复 | . |

“那是你的事，”他重复道。

" [aɪ] [faɪt] ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl] .

| " | I | fight | winner | take | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 斗争 | 优胜者 | 拿 | 全部 | . |

“我战斗，胜者全拿。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] [pɪg] - ['aɪərn] ['dʌnəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

| " | There | are | some | who | insist | that | Pig | - | iron | Dunham | was | not | without | a | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | WHO | 坚持 | 那 | 猪 | - | 铁 | 邓纳姆 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 美德 | . |

“有些人坚持认为，皮格·伊隆·邓纳姆并非毫无优点。”

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| His | next | words | seem | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下一个 | 字 | 似乎 | 到 | 证明 | 它 | . |

他接下来的话似乎证实了这一点。

" ['betər] [teɪk] [jʊr; jər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

| " | Better | take | your | five | thousand | , | " | he | suggested | good | - | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 拿 | 你的 | 五 | 千 | , | " | 他 | 建议 | 好的 | - | 自然地 | . |

“最好还是带上你的五千块钱吧，”他和蔼地建议道。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

| " | It's | better | than | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更好的 | 比 | 没有什么 | . |

“总比没有强。”

['hɑːlɪˌdeɪ] [kʊd; kəd] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [ˌjuː 'es] .

| Holliday | could | double | - | cross | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | 可以 | 双倍的 | - | 叉 | 我们 | . |

霍利迪可能会背叛我们。

" [ðæt] [kuːl] !

| " | That | cool | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那 | 凉爽的 | ! |

“太酷了！”

" ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl] , " [drəʊnd] ['peri] .

| " | Winner | take | all | , | " | droned | Perry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优胜者 | 拿 | 全部 | , | " | 无人机 | 佩里 | . |

“赢家通吃，”佩里低声说道。

" ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl] !

| " | Winner | take | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 优胜者 | 拿 | 全部 | ! |

赢家通吃！

" ['dʌnəm] [snæpt] .

| " | Dunham | snapped | . |
|---|---|---|---|
| " | 邓纳姆 | 啪啪 | . |

邓纳姆突然爆发了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['hæmɪltən] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [bler] .

| And | that | afternoon | they | signed | articles | , | Hamilton | acting | for | Blair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 下午 | 他们 | 签名 | 文章 | , | 汉密尔顿 | 表演 | 为了 | 布莱尔 | . |

当天下午，他们签署了合同，汉密尔顿代表布莱尔。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['peri] [toʊld] [fə'lɪsəti] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| The | same | night | Perry | told | Felicity | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 夜晚 | 佩里 | 讲述 | 费利西蒂 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

当晚，佩里就把自己的所作所为告诉了费利西蒂。

" [soʊ][aɪ] — [aɪl] ['iːðər] [hæv; həv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ,

| " | So | I | — | I'll | either | have | twenty | thousand | dollars | in | a | month | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | — | 患病的 | 任何一个 | 有 | 二十 | 千 | 美元 | 在 | 一个 | 月 | 或者 | 所以 | , |

“所以，我——我大概一个月左右就能有两万美元了，

" [hiː; hi] [meɪd] [bæd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | he | made | bad | work | of | it | , | " | or | I'll | know | that | I'm | never | likely | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 坏的 | 工作 | 的 | 它 | , | " | 或者 | 患病的 | 知道 | 那 | 我是 | 绝不 | 可能 | 到 | 有 | 它 | . |

“他把事情搞砸了，”否则我就知道我永远不可能得到它。

[ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juːl] [weɪt] ... [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| If | you | — | if | you'll | wait | ... | I'm | glad | you | like | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | — | 如果 | 你会 | 等待 | ... | 我是 | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 这 | 国家 | . |

如果你——如果你愿意等.....我很高兴你喜欢这个国家。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [rænʧ] .

| I've | always | wanted | a | ranch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 通缉 | 一个 | 牧场 | . |

我一直都想要一个牧场。

" [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] ['niːdləsli] ['kæləs] ,

| " | Felicity | was | needlessly | callous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西蒂 | 曾是 | 不必要的 | 冷酷 | , |

费利西蒂冷酷无情，完全没有必要。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'spaɪz] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| either | because | it | made | her | despise | herself | a | little | for | the | part | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 因为 | 它 | 制成 | 她 | 鄙视 | 她自己 | 一个 | 小的 | 为了 | 这 | 部分 | 她 | 有 |

[pleɪd] ,

| played | , |
|---|---|
| 玩 | , |

或许是因为这让她对自己所扮演的角色感到有些厌恶，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [fə'lɪsəti] .

| or | because | she | was | just | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 她 | 曾是 | 只是 | 费利西蒂 | . |

或者因为她就是费利西蒂。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bruːt(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] .

| Surely | she | was | more | brutal | than | she | need | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 曾是 | 更多的 | 野蛮 | 比 | 她 | 需要 | 有 | 到过 | . |

她确实比她本应该做的更加残忍。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt] , [tʃɪn] [prɔpt] [ə'pɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ stɛərd ] [dɪ'raɪsɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [self]

| For | she | sat | , | chin | propped | upon | one | hand | , | and | stared | derisively | into | the | boy's | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 卫星 | , | 下巴 | 支撑 | 之上 | 一 | 手 | , | 和 | 凝视 | 嘲讽地 | 进入 | 这 | 男孩们 | 自己 |

- ['kɑːnʃəs] [aɪz] .

| - | conscious | eyes | . |
|---|---|---|---|
| - | 有意识的 | 眼睛 | . |

她一手托着下巴坐着，嘲讽地盯着男孩那双羞涩的眼睛。

" [juː; jʊ] [pʊr] [hɪk] !
**" You poor hick !**
" 你 贫穷的 乡巴佬 !

你这个可怜的乡巴佬!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .
**" she said deliberately .**
" 她 说 故意地 .

她故意说道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [krɔːs] - [roʊdz] [hɪk] !
**" You poor cross - roads hick !**
" 你 贫穷的 叉 - 道路 乡巴佬 !

“你这个可怜的十字路口乡巴佬!”

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?
**Twenty thousand dollars ?**
二十 千 美元 ?

两万美元?

[waɪ] , [ðæts] ['tʃɪkɪn] - [fiːd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [praɪs] .
**Why , that's chicken - feed compared with my price .**
为什么 , 那就是 鸡 - 喂养 比较的 和 我的 价格 .

那跟我的价格比起来简直是九牛一毛。

" [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] .
**" In one way it was merciful .**
" 在 一 方式 它 曾是 仁慈 .

从某种意义上说，这是一种仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊvər] .
**It was quickly over .**
它 曾是 迅速地 超过 .

一切很快就结束了。

['pɛriːz] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [pæst] .
**Perry's self - consciousness passed .**
佩里的 自己 - 意识 通过了 .

佩里的不自在感消失了。

[kɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪmpjədənt] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] .
**Calm as she had been impudent he surveyed her .**
冷静的 作为 她 有 到过 厚颜无耻 他 调查 她 .

他平静地打量着她，尽管她之前态度傲慢无礼。

[wʌns] [hɪz; ɪz][lɪp] [twɪtʃt] ; [hiː; hi][hæf] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Once his lip twitched ; he half - opened his mouth as if to speak ,**
一次 他的 唇 抽搐 ; 他 一半 - 打开 他的 嘴 作为 如果 到 说话 ,

他的嘴唇抽动了一下；他半张开嘴，似乎想说话，

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and then thought better of it .**
和 然后 想法 更好的 的 它 .

后来又觉得还是算了。

['hiːd] [tɔːk] [tuː; tə][noʊ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] .
**He'd talk to no woman like that .**
他会 讲话 到 不 女士 喜欢 那 .

他绝不会那样跟女人说话。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**He left her without a word .**
他 左边 她 没有 一个 单词 .

他一句话也没说就离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɪl] ['dʌnəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] .

| And | she | sat | biting | her | lip | a | little | while | , | till | Dunham | came | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 咬 | 她 | 唇 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 直到 | 邓纳姆 | 来了 | 到 | 这 | 桌子 | . |

她咬着嘴唇坐了一会儿，直到邓纳姆走到桌边。

" ['hʌni] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| " | Honey | — | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蜂蜜 | — | " | 他 | 开始 | . |

“亲爱的——”他开口道。

" [dəunt] ['hʌni] [ˌem 'iː] !

| " | Don't | honey | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 蜂蜜 | 我 | ! |

“别甜言蜜语我！”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ læʃ ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | The | words | lashed | back | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 鞭打 | 后退 | 在 | 他 | . |

这些话语像鞭子一样反噬了他。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['hʌnɪɪŋ] .

| " | I'm | sick | of | honeying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 生病的 | 的 | 蜂蜜 | . |

“我厌倦了讨好别人。”

[tɔːk] [kæʃ] !

| Talk | cash | ! |
|---|---|---|
| 讲话 | 现金 | ! |

谈现金！

" [ænd; ənd] ['dʌnəm] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['tempəˌraɪzɪŋ] .

| " | And | Dunham | was | sick | of | temporizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 邓纳姆 | 曾是 | 生病的 | 的 | 暂时搁置 | . |

“邓纳姆厌倦了拖延。”

[hiː; hi] [tɔːkt] .

| He | talked | . |
|---|---|---|
| 他 | 谈话 | . |

他开口说话了。

[soʊ] [wen] [sɛ'siːl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sætərdeɪ] , [æt; ət] [nuːn] ,

| So | when | Cecille | came | in | the | next | day | , | Saturday | , | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 塞西尔 | 来了 | 在 | 这 | 下一个 | 天 | , | 周六 | , | 在 | 中午 | , |

所以，第二天，也就是星期六中午，塞西尔进来的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bæg] [pækt] , [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['nesəseri] .

| and | found | Felicity | with | her | bag | packed | , | few | words | were | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 费利西蒂 | 和 | 她 | 包 | 包装 | , | 很少 | 字 | 是 | 必要的 | . |

发现费利西蒂已经收拾好了行李，无需多言。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

| She | knew | the | moment | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 片刻 | 有 | 来 | . |

她知道那一刻已经到来。

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[sɛ'siːl] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm]

| CECILLE | PLAYS | THE | GAME |
|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 演出 | 这 | 游戏 |

塞西莉玩这个游戏

[sɛˈsiːl] [hæd; həd] [traɪd] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] .

| Cecille | had | tried | often | to | imagine | what | that | moment | was | going | to | be | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 有 | 尝试 | 经常 | 到 | 想象 | 什么 | 那 | 片刻 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 喜欢 | . |

塞西尔经常试图想象那一刻会是什么样子。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃiːpli] [drəˈmætɪk] ;

| More | than | once | she | had | dreaded | that | it | would | find | her | cheaply | dramatic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 她 | 有 | 令人恐惧的 | 那 | 它 | 会 | 寻找 | 她 | 便宜 | 戏剧性 | ; |

她不止一次担心别人会觉得她矫揉造作、哗众取宠；

[ðæt] [ˈnɜːrvəs] [ˈsentɪmənt] [wʊd] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] .

| that | nervous | sentiment | would | surprise | her | and | break | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 紧张的 | 情绪 | 会 | 惊喜 | 她 | 和 | 休息 | 她 | 向下 | . |

这种紧张的情绪会让她措手不及，并最终让她崩溃。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌʌnkənˈsɜːrnd] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .

| Now | she | met | it | , | unconcerned | , | without | the | slightest | sense | of | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 遇见 | 它 | , | 漠不关心 | , | 没有 | 这 | 丝毫 | 感觉 | 的 | 震惊 | . |

现在她面对它，毫不在意，没有丝毫震惊之感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [fəˈlɪsəti] [wʊd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

| She | had | never | doubted | that | Felicity | would | be | anything | but | matter | - | of | - | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 费利西蒂 | 会 | 是 | 任何事物 | 但 | 事情 | - | 的 | - | 事实 |

[ænd; ənd] [ˈdʒɑːnti] ,

| and | jaunty | , |
|---|---|---|
| 和 | 轻快的 | , |

她从未怀疑过费莉希蒂会是那种务实而又轻快的人。

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

| right | up | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 结尾 | . |

直到最后。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] [huː] [dɪˈspleɪd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈfiːlɪŋ] .

| Now | it | was | the | other | girl | who | displayed | unexpected | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 这 | 其他 | 女孩 | WHO | 显示 | 意外 | 感觉 | . |

现在轮到另一个女孩流露出意想不到的情感了。

[fɔːr; fər] [sɛˈsiːl] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈperi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [fɔːr; fər]

| For | Cecille | had | learned | that | morning | that | Perry | was | leaving | at | midnight | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 塞西尔 | 有 | 学习 | 那 | 早晨 | 那 | 佩里 | 曾是 | 离开 | 在 | 午夜 | 为了 |

[ðə; ði] [saʊθ] .

| the | South | . |
|---|---|---|
| 这 | 南 | . |

因为塞西尔那天早上得知佩里将在午夜启程前往南方。

[wɪð; wɪθ] [fəˈlɪsəti] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈevər] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

| With | Felicity | gone | she | realized | how | little | chance | there | was | of | his | ever | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 费利西蒂 | 已消失 | 她 | 已实现 | 如何 | 小的 | 机会 | 那里 | 曾是 | 的 | 他的 | 曾经 | 返回 |

[əˈgen] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

| again | to | frequent | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 频繁 | 这 | 公寓 | . |

费利西蒂离开后，她意识到他再次回到公寓常去的可能性微乎其微。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌtʃ] [ˈmætəd] .

| And | nothing | else | in | the | world | much | mattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | 很多 | 重要 | . |

世界上其他一切都显得无关紧要了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [sʌŋk] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [hɜːr; hər] [ˈæpəθi] .

| She | was | too | deep | sunk | in | misery | even | to | try | to | dissemble | her | apathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 深的 | 沉没 | 在 | 苦难 | 甚至 | 到 | 尝试 | 到 | 掩饰 | 她 | 冷漠 | . |

她深陷痛苦之中，甚至连掩饰自己的冷漠都做不到。

[bʌt; bət] [fə'lɪsəti] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [tuː; tə] [hɪr]

| But | Felicity | had | not | forgotten | a | single | night | when | she | had | waked | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 费利西蒂 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 有 | 醒来 | 到 | 听到 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['kraɪɪŋ] ;

| the | other | girl | crying | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 女孩 | 哭泣 | ; |

但费利西蒂始终没有忘记那些夜晚，她醒来时听到另一个女孩的哭声；

[ʃiː; ʃi] [mɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [dɪ'dʒekʃn] .

| she | missed | nothing | of | her | present | dejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 错过 | 没有什么 | 的 | 她 | 展示 | 沮丧 | . |

她丝毫没有错过自己此刻的沮丧。

" [wel] , [aɪm] [ɔːf] !

| " | Well | , | I'm | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 离开 | ! |

“好了，我走了！”

" [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] .

| " | This | without | even | turning | from | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 没有 | 甚至 | 转弯 | 从 | 这 | 镜子 | . |

“这一切都是在我甚至没有从镜子前移开视线的情况下完成的。”

[sɛ'siːl] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] .

| Cecille | failed | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 失败的 | 到 | 回答 | . |

塞西尔没有回答。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

| She | crossed | the | room | and | dropped | heavily | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 这 | 房间 | 和 | 掉落 | 重度 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

她穿过房间，重重地跌坐在椅子上。

" [wɪə(r)] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [θriː] - ['θɜːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .

| " | We're | catching | the | three | - | thirty | this | afternoon | for | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 捕捉 | 这 | 三 | - | 三十 | 这 | 下午 | 为了 | 这 | 西方 | . |

“我们今天下午要搭乘三点半的火车前往西部。”

" [ə'gen] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][draɪ] , [streɪnd] ['kwestʃən] .

| " | Again | silence | for | a | while | , | and | then | a | dry | , | strained | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 沉默 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 然后 | 一个 | 干燥 | , | 紧张 | 问题 | . |

又是一阵沉默，然后是一个干巴巴、勉强的问题。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

| " | Aren't | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 害怕的 | ? |

你不害怕吗?

" [ʃiːd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][æsk][æt; ət] [liːst] [ðæt] ['kwestʃən] .

| " | She'd | made | up | her | mind | to | ask | at | least | that | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棚 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 问 | 在 | 至少 | 那 | 问题 | . |

她下定决心至少要问这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | admitted | to | herself | that | she | had | to | ask | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承认 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 到 | 问 | 它 | . |

她承认自己必须问这个问题。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [meɪd] [fə'lɪsəti] [wiːl] .

| And | her | tone | made | Felicity | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 语气 | 制成 | 费利西蒂 | 车轮 | . |

她的语气让费利西蒂措手不及。

" [ʌv; əv] [wʌt] ?
**" Of what ?**
" 的 什么 ?

什么?

" [fə'lɪsəti] [di'mɑ:ndid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæŋk] .
**" Felicity demanded , a little blank .**
" 费利西蒂 要求 , 一个 小的 空白的 .

费利西蒂茫然地问道。

[sɛ'si:l] [læft] .
**Cecille laughed .**
塞西尔 笑了 .

塞西尔笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['woʊfl] , [krəʊkɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] ['flɪpənsi] .
**It was a woeful , croaking attempt at flippancy .**
它 曾是 一个 悲惨的 , 呱呱叫 试图 在 轻浮 .

这是一种拙劣、沙哑的轻佻尝试。

" [oʊ] , [ðə; ði][oʊld][laɪn][ʌv; əv] [stʌf] !
**" Oh , the old line of stuff !**
" 哦 , 这 老的 线 的 东西 !

“哦，老一套了！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪm'plɔɪd] [fə'lɪsɪtiz] [brænd][ʌv; əv] [slæŋ] .
**" She had never before employed Felicity's brand of slang .**
" 她 有 绝不 前 受雇 费利西蒂的 品牌 的 俚语 .

“她以前从未用过费利西蒂那种俚语。”

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌn'plezntli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
**It came unpleasantly from her tongue .**
它 来了 令人不快的 从 她 舌头 .

那句话从她嘴里说出来，听起来很不愉快。

" [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
**" The wages of sin and all that sort of thing .**
" 这 工资 的 罪 和 全部 那 种类 的 事物 .

“罪的工价以及诸如此类的事情。”

" [ðæt] [brɔ:t] [fə'lɪsəti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [hændz] ['brækɪtɪd] [ɑ:n][hɪps] , [ə'bʌv]
**" That brought Felicity across the room until she stood , hands bracketed on hips , above**
" 那 带来 费利西蒂 穿过 这 房间 直到 她 站立 , 双手 括号 在 臀部 , 多于
[hɜ:r; hər] .
**her .**
她 .

“这让费利西蒂走到房间另一边，站了起来，双手叉腰，高高地站在她上方。

" [dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , ['si:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
**" Don't you worry about me , Cele , " she said slowly .**
" 不 你 担心 关于 我 , 塞莱 , " 她 说 缓慢地 .

“塞莱，你不用担心我，”她缓缓说道。

" [dəunt][ju:; jʊ][nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [spend] ['eni] ['peniz] ['baɪɪŋ] ['ekstrəz] ,
**" Don't you nor any one else spend any pennies buying extras ,**
" 不 你 也不 任何 一 别的 花费 任何 便士 购买 额外 ,

“你和任何人都不许花一分钱去买额外的东西，

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [end] .
**expecting to strike news of my violent and untimely end .**
期待 到 罢工 消息 的 我的 暴力 和 不合时宜 结尾 .

我预料会听到我惨遭横祸、英年早逝的消息。

['seɪfti] [fɜːrst] ; [ðæts] [maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] .

| **Safety** | **First** | **;** | **that's** | **my** | **maiden** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 第一的 | ; | 那就是 | 我的 | 少女 | 姓名 | . |

安全第一；那是我娘家姓。

[aɪ][let] ['dʌnəm] [draɪv] ['θɜːrti] - [faɪv] [wen] ['hiːz]['soʊbər] .

| **I** | **let** | **Dunham** | **drive** | **thirty** | **-** | **five** | **when** | **he's** | **sober** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 邓纳姆 | 驾驶 | 三十 | - | 五 | 什么时候 | 他是 | 清醒 | . |

我允许邓纳姆在清醒的时候以35英里的时速开车。

[wen] [hiː; hi]['iznt] , [aɪ] [wɔːk] .

| **When** | **he** | **isn't** | **,** | **I** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 不是 | , | 我 | 走 | . |

他不在的时候，我就走路。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [diːp] ['wɔːtər] [ðæt] [aɪl] [beɪð] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər]

| **And** | **I'm** | **going** | **to** | **be** | **that** | **careful** | **about** | **deep** | **water** | **that** | **I'll** | **bathe** | **always** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 到 | 是 | 那 | 小心 | 关于 | 深的 | 水 | 那 | 患病的 | 洗澡 | 总是 | 在下面 |

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

| **a** | **shower** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | . |

而且我会非常小心地避免深水区，所以我会一直淋浴洗澡。

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| **Don't** | **you** | **worry** | **about** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 担心 | 关于 | 我 | . |

别为我担心。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['soʊbərli] .

| **"** | **She** | **paused** | **soberly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 清醒地 | . |

她神情严肃地停顿了一下。

" [its] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , " [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] .

| **"** | **It's** | **you** | **,** | **"** | **she** | **stated** | **,** | **"** | **I'm** | **worried** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你 | , | " | 她 | 声明 | , | " | 我是 | 担心 | 关于 | . |

“我担心的是你，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'lɪsəti] [huː] [dɪ'spleɪd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| **"** | **It** | **was** | **Felicity** | **who** | **displayed** | **feeling** | **at** | **the** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 费利西蒂 | WHO | 显示 | 感觉 | 在 | 这 | 结尾 | . |

“最后流露出感情的是费利西蒂。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [braɪt] [her] .

| **She** | **stood** | **quite** | **a** | **while** | **staring** | **down** | **at** | **the** | **other** | **girl's** | **bright** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 相当 | 一个 | 尽管 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 其他 | 女孩们 | 明亮的 | 头发 | . |

她站在那里，盯着另一个女孩亮丽的头发看了好一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| **Then** | **with** | **an** | **air** | **of** | **definite** | **purpose** | **she** | **drew** | **up** | **a** | **chair** | **for** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 定 | 目的 | 她 | 画 | 向上 | 一个 | 椅子 | 为了 | 她自己 | . |

然后，她神情坚定地给自己拉了把椅子。

" [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

| **"** | **I** | **don't** | **get** | **you** | **,** | **"** | **she** | **mused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 得到 | 你 | , | " | 她 | 沉思 | . |

“我不明白你的意思，”她沉思道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [kɪd] . " . . .

| **"** | **You're** | **a** | **queer** | **kid** | **.** | **"** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 酷儿 | 孩子 | . | " | . | . | . |

“你是个同性恋孩子。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

| From | the | country | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 国家 | ? | " |

来自该国?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sɛ'siːl] [əd'mɪtɪd] .

| " | I | suppose | so | , | " | Cecille | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 塞西尔 | 承认 | . |

“我想也是,”塞西尔承认道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | I | didn't | use | to | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 使用 | 到 | 思考 | 所以 | . |

我以前不这么认为。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] — "

| I | used | to | think | we | were | quite | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 我们 | 是 | 相当 | — | " |

我以前觉得我们挺——”

" ['ðætəl] [duː] , " [kʌt] [ɪn] [fə'lɪsəti] .

| " | That'll | do | , | " | cut | in | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 做 | , | " | 切 | 在 | 费利西蒂 | . |

“这样就行了,”费利西蒂插嘴道。

" [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] . " . . .

| " | I | get | it | from | that | much | description | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 它 | 从 | 那 | 很多 | 描述 | . | " | . | . | . |

“从这些描述中我明白了。”

[reɪzd] [strɪkt] ? "

| Raised | strict | ? | " |
|---|---|---|---|
| 提高 | 严格的 | ? | " |

家教严格吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] — ['prɪti] [strɪkt] . "

| " | I | guess | so | — | pretty | strict | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 所以 | — | 漂亮的 | 严格的 | . | " |

“我想是的——相当严格。”

" ['rɪdʒɪd] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] ? "

| " | Rigid | church | people | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 死板的 | 教会 | 人们 | ? | " |

“思想僵化的教会人士? ”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

| " | A | little | time | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 时间 | 的 | 沉默 | . |

短暂的沉默。

" [dʒiː] , [ðæts] [tʌf] !

| " | Gee | , | that's | tough | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉 | , | 那就是 | 艰难的 | ! |

“哎呀，这太难了！ ”

" [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtiz] ['grævəti] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | And | Felicity's | gravity | at | last | had | caught | at | the | other | girl's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 费利西蒂的 | 重力 | 在 | 最后的 | 有 | 捕捉 | 在 | 这 | 其他 | 女孩们 | 注意力 | . |

“费利西蒂的严肃态度最终引起了另一个女孩的注意。”

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
**Slowly she looked up .**
缓慢地 她 看起来 向上 .

她缓缓抬起头。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['dʌlli] .
**" Why ? " she asked dully .**
" 为什么 ? " 她 问 沉闷地 .

“为什么？”她语气沉闷地问道。

[fə'lɪsəti] [sæt][ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] — ['pɒndəd] [hɜ:r; hər] .
**Felicity sat and studied her — pondered her .**
费利西蒂 卫星 和 研究 她 — 沉思 她 .

费利西蒂坐着，仔细地打量着她——沉思着她。

[fə'lɪsɪtiz] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [sɛ'si:l] [hæd; həd]['evər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]
**Felicity's face was harder than Cecille had ever seen it before , and**
费利西蒂的 脸 曾是 更难 比 塞西尔 有 曾经 已见 它 前 , 和
['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['tendər] .
**infinitely more tender .**
无限地 更多的 投标 .

费利西蒂的脸比塞西尔以前见过的任何脸都要坚毅，但也无比温柔。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" I hate to leave you , " she said .**
" 我 恨 到 离开 你 , " 她 说 .

“我舍不得离开你，”她说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ju:; jʊ] .
**" I wouldn't mind so much if I could get you .**
" 我 不会 头脑 所以 很多 如果 我 可以 得到 你 .

“如果能得到你，我倒也不介意。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [get][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [maɪ][nʌt] [wʌt] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] — [wʌt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt]
**If I could once get it through my nut what you're waiting for — what you expect**
如果 我 可以 一次 得到 它 通过 我的 坚果 什么 你是 等待 为了 — 什么 你 预计
[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] .
**there's going to be in it for you — it wouldn't be so hard .**
有 去 到 是 在 它 为了 你 — 它 不会 是 所以 难的 .

如果我能明白你到底在等什么——你期望从中得到什么——那就不会那么难了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] . "
**But I can't . "**
但 我 不能 . "

但我做不到。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
**" I don't know what you mean .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] - ['ɪntrəst] [naʊ] .
**" She had caught Cecille's interest now .**
" 她 有 捕捉 - 兴趣 现在 .

“她现在引起了塞西尔的兴趣。”

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
**" Neither do I , " she admitted .**
" 两者都不 做 我 , " 她 承认 .

“我也没有，”她承认道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
**" Not exactly .**
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] .
**That's why I'm talking .**
那就是 为什么 我是 说 .

这就是我说话的原因。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] .
**That's what I'm trying to get at .**
那就是 什么 我是 尝试 到 得到 在 .

这就是我想表达的意思。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hæf] - ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['ruːmɪneɪtɪv] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
**" Her voice became half - absent - minded , ruminative , as though she were**
" 她 嗓音 成为 一半 - 缺席的 - 有思想 , 沉思的 , 作为 尽管 她 是
['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
**thinking aloud .**
思维 大声 .

“她的声音变得半是心不在焉，半是沉思，仿佛在自言自语。

" [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [jʌŋ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
**" They caught me young , too , " she murmured .**
" 他们 捕捉 我 年轻的 , 也 , " 她 低声说道 .

“他们也趁我年幼的时候就盯上我了，”她喃喃自语道。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
**" Oh , that was a long time ago .**
" 哦 , 那 曾是 一个 长的 时间 前 .

“哦，那是很久以前的事了。”

[nɑːt] ['meʒərd] [ɪn] ['jɪrz] , ['meʒərd] [ɪn] [taɪm] .
**Not measured in years , measured in time .**
不是 测量 在 年 , 测量 在 时间 .

不是以年为单位，而是以时间为单位。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
**There's a difference .**
有 一个 不同之处 .

这其中是有区别的。

" [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**" A mission - school got hold of me .**
" 一个 使命 - 学校 得到 抓住 的 我 .

“我被一所教会学校录取了。”

[gʊd] ['wɪmɪn] , [nɑːt] ['breɪnləs] ['velvɪt] [pets] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] [set] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]
**Good women , not brainless velvet pets from the younger set , looking for a new**
好的 女性 , 不是 没脑子 天鹅绒 宠物 从 这 年轻 放 , 寻找 为了 一个 新的
[sen'seɪʃ(ə)n] .
**sensation .**
感觉 .

是优秀的女性，而不是年轻一代中那些没有头脑、寻求新鲜刺激的娇弱女子。

[gʊd] ['wɪmɪn] , [sɪn'sɪr] ['wɪmɪn] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] .
**Good women , sincere women that wanted to help .**
好的 女性 , 真诚 女性 那 通缉 到 帮助 .

善良的女性，真诚的女性，她们想要帮助别人。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [tuː] .
**Well , I was sincere , too .**
出色地 , 我 曾是 真诚 , 也 .

嗯，我也是真心的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .
**I wanted to be helped .**
我 通缉 到 是 帮助 .

我希望得到帮助。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld] - [ɪm] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] .
**I told ' em so ; but I also told ' em I doubted if they could do much .**
我 讲述 - 呃 所以 ; 但 我 还 讲述 - 呃 我 怀疑 如果 他们 可以 做 很多 .

我告诉过他们这一点；但我也告诉过他们，我怀疑他们能做些什么。

" [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] [waɪz] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɜːrli] .
**" I'd begun to get wise to one thing that early .**
" ID 开始 到 得到 明智的 到 一 事物 那 早期的 .

“我那时就开始明白一件事了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
**I was seventeen ,**
我 曾是 十七 ,

我当时十七岁。

[bʌt; bət][aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [helpt]
**but I'd begun to see that all you got in this world was what you helped**
但 ID 开始 到 看 那 全部 你 得到 在 这 世界 曾是 什么 你 帮助
[jɔːr'self] [tuː; tə] .
**yourself to .**
你自己 到 .

但我开始明白，你在这个世界上能得到的一切，都是你自己争取来的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ; [aɪ'd][traɪ] ['eniθɪŋ] [wʌns] .
**But I was willing to try ; I'd try anything once .**
但 我 曾是 愿意的 到 尝试 ; ID 尝试 任何事物 一次 .

但我愿意尝试；任何事我都愿意尝试一次。

[ɪf] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;
**If learning things out of a book would do it ;**
如果 学习 事物 出去 的 一个 书 会 做 它 ;

如果从书本上学习就能做到的话；

[ɪf] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [raɪt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]
**if studying how to shoot the right language in the right spot and how to**
如果 学习 如何 到 射击 这 正确的 语言 在 这 正确的 点 和 如何 到
[lɪv; laɪv] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
**live sweet and pretty ,**
居住 甜的 和 漂亮的 ,

如果学习如何在合适的地方使用合适的语言，以及如何过上甜蜜美好的生活，

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
**inside and out , was going to get me what I wanted , well and good .**
里面 和 出去 , 曾是 去 到 得到 我 什么 我 通缉 , 出色地 和 好的 .

从里到外，它都会让我如愿以偿，很好。

['ɔːlsoʊ] , [sɔːft] !
**Also , soft !**
还 , 柔软的 !

而且，很柔软！

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['iziə] [wei] , ['sevrəl] [wel] - [noʊn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

| There | couldn't | be | any | easier | way | , | several | well | - | known | draymas | to | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 任何 | 更轻松 | 方式 | , | 一些 | 出色地 | - | 已知 | - | 到 | 这 | 相反 | . |

没有比这更简单的方法了，尽管一些著名的戏剧却恰恰相反。

[soʊ][aɪ] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| So | I | gave | ' | em | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 给予 | - | 呃 | 一个 | 机会 | . |

所以我给了他们一次机会。

" - [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] , - [aɪ] [sed] .

| " | ' | Show | me | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 展示 | 我 | , | - | 我 | 说 | . |

“给我看看，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː] ['jɪrz] .

| And | I | stuck | it | out | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卡住 | 它 | 出去 | 二 | 年 | . |

我坚持了两年。

" [ʃiː; ʃi] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [sɑːr'dɑːnɪk][wɪð; wɪθ] [ˌremɪ'nɪsns] .

| " | She | stared | at | the | ceiling | , | her | eyes | sardonic | with | reminiscence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 在 | 这 | 天花板 | , | 她 | 眼睛 | 讽刺的 | 和 | 怀旧 | . |

她盯着天花板，眼神中带着一丝嘲讽的回忆。

" [tuː] ['jɪrz] .

| " | Two | years | . |
|---|---|---|---|
| " | 二 | 年 | . |

两年。

[get] [ðæt] .

| Get | that | . |
|---|---|---|
| 得到 | 那 | . |

明白了。

[nɑːt] [tuː] [deɪz] , [nɔːr] [tuː] [wiːks] , [nɔːr] [tuː] [mʌnθs] .

| Not | two | days | , | nor | two | weeks | , | nor | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 二 | 天 | , | 也不 | 二 | 周 | , | 也不 | 二 | 几个月 | . |

不是两天，也不是两周，更不是两个月。

[tuː] ['jɪrz] .

| Two | years | . |
|---|---|---|
| 二 | 年 | . |

两年。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [siː] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['eni] ['nɪrər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] ?

| And | did | I | see | myself | at | the | end | of | that | time | any | nearer | what | I | was | after | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 我 | 看 | 我 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 任何 | 更近 | 什么 | 我 | 曾是 | 后 | ? |

到那时，我是否觉得自己离自己追求的目标更近了一步?

[aɪ] ['hædnt] [slækt] , [maɪnd][juː; jʊ] .

| I | hadn't | slacked | , | mind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 松懈 | , | 头脑 | 你 | . |

请注意，我并没有偷懒。

[aɪ'd] [wɜːrkt] !

| I'd | worked | ! |
|---|---|---|
| ID | 工作 | ! |

我工作过了!

['evriθɪŋ] [ðeid] ['evər] [spɪld] [aɪ'd] [sɑːpt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

| Everything | they'd | ever | spilled | I'd | sopped | up | like | a | sponge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他们会 | 曾经 | 洒了 | ID | 湿透了 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 海绵 | . |

他们洒出来的东西，我都像海绵一样吸干了。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['faɪnəli] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] ?

| And | did | it | finally | bring | me | a | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 它 | 最后 | 带来 | 我 | 一个 | 机会 | ? |

它最终给我带来了机会吗?

[ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ˌem ˈiː] .

| Sure | it | did | , | believe | you | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 做过 | , | 相信 | 你 | 我 | . |

当然是这样，相信我。

[ə; eɪ] ['wɪski] ['drʌmər] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [tiːθ] !

| A | whiskey | drummer | with | false | teeth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 威士忌酒 | 鼓手 | 和 | 错误的 | 牙齿 | ! |

一个戴着假牙的威士忌鼓手!

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['slɝːɪŋ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] .

| " | Here | she | laughed | , | a | slurring | note | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 笑了 | , | 一个 | 含糊不清 | 笔记 | 或者 | 二 | . |

她笑了，笑声有些含糊不清。

" [ðæt] [kjʊr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ges] .

| " | That | cured | me | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 治愈 | 我 | , | 我 | 猜测 | . |

“我想，那治好了我的病。”

[aɪ][dɪd] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] !

| I | did | stay | a | little | longer | , | but | I | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 停留 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 但 | 我 | 知道 | ! |

我确实多待了一会儿，但我知道!

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] .

| I | knew | I | was | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 通过 | . |

我知道我完了。

[aɪ] [steɪd] [əˈnʌðər] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mæt] .

| I | stayed | another | week | , | and | then | I | went | to | the | mat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 其他 | 星期 | , | 和 | 然后 | 我 | 去 | 到 | 这 | 垫 | . |

我又待了一周，然后就去参加摔跤比赛了。

" - [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] , - [aɪ] [sed] [əˈgen] .

| " | ' | Show | me | , | ' | I | said | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 展示 | 我 | , | - | 我 | 说 | 再次 | . |

“给我看看，”我又说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] .

| That | was | what | I | wanted | , | a | show | - | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 通缉 | , | 一个 | 展示 | - | 向下 | . |

这正是我想要的，一场对决。

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ?

| And | did | they | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他们 | ? |

他们真的这么做了吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

| Could | they | ? |
|---|---|---|
| 可以 | 他们 | ? |

他们能做到吗?

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ðeɪ] [tɔːkt] !
**They talked !**
他们 谈话 !

他们交谈了!

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːgres] .
**They told me I was making wonderful progress .**
他们 讲述 我 我 曾是 制作 精彩的 进步 .

他们告诉我，我取得了非常好的进步。

" - [ʃʊr] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
**" ' Sure , ' I admitted .**
" - 当然 , - 我 承认 .

“当然，”我承认道。

- [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] .
**' I'm on my way .**
- 我是 在 我的 方式 .

“我正在路上。”

[aɪ] [siː] [ðæt] . -
**I see that . '**
我 看 那 . -

我明白了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] - [ɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfoʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [wʌz; wəz]
**But what I wanted ' em to slip me was a little info as to where was**
但 什么 我 通缉 - 呃 到 滑 我 曾是 一个 小的 信息 作为 到 在哪里 曾是
[aɪ] ['goʊɪŋ] .
**I going .**
我 去 .

但我希望他们能悄悄告诉我一点我要去哪里的信息。

" [wel] , [ðeɪ] [tɔːkt] .
**" Well , they talked .**
" 出色地 , 他们 谈话 .

“嗯，他们谈过了。”

[wʌt] [dɪd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] ?
**What did I hope for ?**
什么 做过 我 希望 为了 ?

我究竟希望什么?

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt] ?
**What did I want ?**
什么 做过 我 想 ?

我想要什么?

[wʌt] [dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**What did I expect to get out of it ?**
什么 做过 我 预计 到 得到 出去 的 它 ?

我期望从中获得什么?

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] - [ɪm] .
**And I told ' em .**
和 我 讲述 - 呃 .

我告诉他们了。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
**Well , that was a pretty large order for a girl of my station .**
出色地 , 那 曾是 一个 漂亮的 大的 命令 为了 一个 女孩 的 我的 车站 .

对于我这样级别的女孩来说，这确实是个相当大的订单。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] ['fɪgjər] , [aɪ][toʊld] - [ɪm] ; [wiːd] [liːv] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| My | station | didn't | figure | , | I | told | ' | em | ; | we'd | leave | that | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 车站 | 没有 | 数字 | , | 我 | 讲述 | - | 呃 | ; | 我们会 | 离开 | 那 | 出去 | 的 | 它 | . |

我告诉他们，我的电台没考虑到这一点；我们就不把那件事考虑进去了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] - [ɪm] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .

| And | I | told | ' | em | so | plainly | that | they | neglected | to | refer | to | that | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | - | 呃 | 所以 | 显然 | 那 | 他们 | 被忽视的 | 到 | 参考 | 到 | 那 | 任何 | 更多的 | . |

我把事情说得如此清楚，以至于他们之后再也没有提起过这件事。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [tæk] [ɪn'sted] .

| " | But | they | took | another | tack | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 采取 | 其他 | 钉 | 反而 | . |

但他们却采取了另一种策略。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ'd] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] [mɪr] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] !

| The | things | that | I'd | mentioned | were | mere | material | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | ID | 提及 | 是 | 仅仅 | 材料 | 事物 | ! |

我提到的那些东西都只是物质的东西而已！

[laɪk] [ðæt] — ['skɔːnf(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . -

| Like | that | — | scornful | — | as | if | they | weren't | worth | mentioning | at | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | — | 轻蔑的 | — | 作为 | 如果 | 他们 | 不是 | 值得 | 提及 | 在 | 全部 | . | - |

就那样——轻蔑地——仿佛他们根本不值得一提。

['mɪrli] [mə'tɪriəl] ! -

| Merely | material | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 材料 | ! | - |

只不过是物质而已！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [oʊ] , [maɪ] , [jes] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

| And | there | was | a | better | world | to | live | in | — | oh | , | my | , | yes | — | the | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 世界 | 到 | 居住 | 在 | — | 哦 | , | 我的 | , | 是的 | — | 这 | 世界 | 的 |

[ðə; ði]['spɪrɪt] .

| the | spirit | . |
|---|---|---|
| 这 | 精神 | . |

还有一个更美好的世界可以居住——哦，我的天哪，是的——那就是精神世界。

" - [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

| " | ' | Do | you | live | in | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 你 | 居住 | 在 | 它 | ? | - |

“你住在里面吗？”

[aɪ] [æskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [duː][juː; jʊ] ? -

| ' | Do | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | ? | - |

'你？ '

[ðeɪ] [wɔːr] ['siːlskɪn] [koʊts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɪŋk] [ɔːr] [tʃɪn'tʃɪlə] .

| They | wore | sealskin | coats | , | when | it | wasn't | mink | or | chinchilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 海豹皮 | 外套 | , | 什么时候 | 它 | 不是 | 貂 | 或者 | 龙猫 | . |

他们穿海豹皮大衣，如果不是貂皮或龙猫皮的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kloʊzd] [kɑːrz][tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| They | were | driving | downtown | every | day | in | their | own | closed | cars | to | urge | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 驾驶 | 市中心 | 每一个 | 天 | 在 | 他们的 | 自己的 | 关闭 | 汽车 | 到 | 敦促 | 我 | 到 |

[biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

| be | content | with | the | things | of | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 内容 | 和 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 精神 | . |

他们每天都开着自己的封闭式汽车到市中心来，劝我满足于精神上的事物。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] — [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [sɔːr] .

| And | when | I | realized | that | — | No | , | I | wasn't | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 已实现 | 那 | — | 不 | , | 我 | 不是 | 疮 | . |

当我意识到这一点时——不，我并不觉得疼痛。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][hep] , [ðæts] [ɔːl] .

| I | was | just | hep | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 肝 | , | 那就是 | 全部 | . |

我只是赶时髦而已。

" - [aɪl] [traɪ] ['brɔːdweɪ] , - [aɪ] [sed] [ðen] .

| " | - | I'll | try | Broadway | , | - | I | said | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - 患病的 | 尝试 | | 百老汇 | , | - | 我 | 说 | 然后 | . |

“我打算去百老汇试试，”我当时说道。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [klaɪm] - [ðoʊ] - [ðə; ði] - ['rɑːks] - [biː; bi] - ['rʌgɪd] [stʌf] ,

| - | If | there's | nothing | , | after | all | , | in | this | climb | - | though | - | the | - | rocks | - | be | - | rugged | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 有 | 没有什么 | , | 后 | 全部 | , | 在 | 这 | 爬 | - | 尽管 | - | 这 | - | 岩石 | - | 是 | - | 崎岖 | 东西 | , |

[noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] .

| no | great | harm | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 伟大的 | 伤害 | 完毕 | . |

“如果最终发现，这种攀岩探险的艰辛经历毫无益处，那也没什么大碍。”

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] .

| I'm | still | young | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 仍然 | 年轻的 | . |

我还年轻。

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪst] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] ?

| But | why | waste | more | valuable | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 浪费 | 更多的 | 有价值的 | 时间 | ? |

但为什么要浪费更多宝贵的时间呢?

[aɪl] [traɪ] ['brɔːdweɪ] , - [aɪ] [sed] .

| I'll | try | Broadway | , | - | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 百老汇 | , | - | 我 | 说 | . |

“我打算去百老汇试试，”我说。

- [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] . -

| - | I'll | have | a | whirl | at | the | primrose | path | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 有 | 一个 | 旋转 | 在 | 这 | 报春花 | 小路 | . | - |

“我打算去试试那条遍布报春花的小径。”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .

| " | They | didn't | believe | me | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 没有 | 相信 | 我 | 在 | 第一的 | . |

“他们一开始不相信我。”

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['blʌfɪŋ] , [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| They | thought | I | was | just | bluffing | , | just | talking | because | I | was | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 我 | 曾是 | 只是 | 虚张声势 | , | 只是 | 说 | 因为 | 我 | 曾是 | 灰心 | . |

他们以为我只是在虚张声势，只是因为沮丧才胡说八道。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] [mɔːr] — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] .

| So | they | talked | themselves | some | more | — | a | whole | lot | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 谈话 | 他们自己 | 一些 | 更多的 | — | 一个 | 所有的 | 很多 | 更多的 | . |

于是他们又开始自言自语——而且说了很久很久。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

| Beautiful | words | — | but | they | didn't | mean | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 字 | — | 但 | 他们 | 没有 | 意思是 | 任何事物 | . |

言辞优美，但却毫无意义。

[nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Not | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 我 | . |

对我来说不是。

" [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [seɪ] : - [ʃʊr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Did | any | of | ' | em | say | : | ' | Sure | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 任何 | 的 | - | 呃 | 说 | : | - | 当然 | , | 我 | 理解 | . |

他们当中有人说过："当然，我明白。"

[jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [its] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| You're | young | and | pretty | , | and | it's | natural | you | should | crave | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | , | 和 | 它是 | 自然的 | 你 | 应该 | 渴望 | 这样的 | 事物 | . |

你年轻漂亮，渴望这些东西也是人之常情。

[hɪəz] [maɪ][læst] ['jɪrz] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][læst] ['jɪrz] ['mɑːd(ə)l][kɑːr] - ?

| Here's | my | last | year's | coat | and | a | perfectly | miserable | old | last | year's | model | car | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我的 | 最后的 | 年 | 外套 | 和 | 一个 | 完美 | 悲惨的 | 老的 | 最后的 | 年 | 模型 | 车 | - | ? |

这是我去年的外套和一辆破旧不堪的去年款老爷车?

[dɪd] [ðeɪ] ?

| Did | they | ? |
|---|---|---|
| 做过 | 他们 | ? |

真的吗?

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] !

| Don't | make | me | laugh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 我 | 笑 | ! |

别逗我笑了!

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdə] [mɪst] [ðem; ðəm] .

| Not | that | they | woulda | missed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他们 | 会 | 错过 | 他们 | . |

倒不是说他们会想念他们。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

| Nothing | like | that | ! |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 那 | ! |

完全不是那样!

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] : - [ʃʊr] ,

| " | And | if | they'd | only | come | out | flat | in | the | beginning | and | admitted | : | ' | Sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他们会 | 仅有的 | 来 | 出去 | 平坦的 | 在 | 这 | 开始 | 和 | 承认 | : | - | 当然 | , |

"如果他们一开始就坦诚相告：'当然，

[its] [ə; eɪ] [faɪt] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] — [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| it's | a | fight | — | we | know | that | — | a | finish | fight | between | women | like | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 斗争 | — | 我们 | 知道 | 那 | — | 一个 | 结束 | 斗争 | 之间 | 女性 | 喜欢 | 你 | 和 |

['wɪmɪn] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

| women | like | us | , |
|---|---|---|---|
| 女性 | 喜欢 | 我们 | , |

这是一场战斗——我们都知道——一场你我这样的女性和我们这样的女性之间的生死之战。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**' I could have liked ' em for it .**
- 我 可以 有 喜欢 - 呃 为了 它 .

我本来可能会因此喜欢上他们的。

[ɪf] [ðeid] [sed] : - [wiː; wi][wɑːnt] [ðiːz] [θɪŋz] , [soʊ][duː][juː; jʊ] ,
**If they'd said : ' We want these things , so do you ,**
如果 他们会 说 : - 我们 想 这些 事物 , 所以 做 你 ,

如果他们说："我们想要这些东西，你们也想要"，

[ænd; ənd]['oʊnli] [men] [kæn; kən] [bai] - [ɪm] — [teɪk] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
**and only men can buy ' em — take ' em if you can ,**
和 仅有的 男人 能 买 - 呃 — 拿 - 呃 如果 你 能 ,

只有男人才能买——能买就买吧。

- [ðæt] ['wʊdə] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**' that woulda been all right with me .**
- 那 会 到过 全部 正确的 和 我 .

"那样我倒觉得没问题。"

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ?
**But did they ?**
但 做过 他们 ?

但他们真的这么做了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .
**You know the answer .**
你 知道 这 回答 .

你知道答案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['evri] [tʃæns]
**They were telling me not to rough it , while they all the while , every chance**
他们 是 讲述 我 不是 到 粗糙的 它 , 尽管 他们 全部 这 尽管 , 每一个 机会
[ðeɪ] [gɑːt] ,
**they got ,**
他们 得到 ,

他们一边叮嘱我不要吃苦，一边却抓住一切机会.....

[wɜːr; wər] ['hɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃiz] !
**were hitting in the clinches !**
是 击中 在 这 关键时刻 !

他们在关键时刻击中了目标!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [oʊ] , [siː] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːr; ər] ,
**They were chirping to me , ' Oh , see how lovely the things of the spirit are ,**
他们 是 啁啾声 到 我 , - 哦 , 看 如何 迷人的 这 事物 的 这 精神 是 ,

它们叽叽喳喳地对我说："哦，你看，属灵的事物多么美好啊！"

- [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [grɪp][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [mə'tɪriəl] [ðæt] [ðeɪ]
**' while they were hanging with a death grip to everything material that they**
- 尽管 他们 是 绞刑 和 一个 死亡 紧握 到 一切 材料 那 他们
[kʊd; kəd][get][ðer; ðər][hændz][ɑːn] .
**could get their hands on .**
可以 得到 他们的 双手 在 .

他们死死地抓住一切能抓到的东西。

[aɪ'd] [bɪn] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [sɪn'sɪr] .
**I'd been honest with them — sincere .**
ID 到过 诚实的 和 他们 — 真诚 .

我对他们很坦诚——是真心的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l][æz; əz] [hel] !

| And | with | me | they | had | been | as | hypocritical | as | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我 | 他们 | 有 | 到过 | 作为 | 虚伪 | 作为 | 地狱 | ！ |

他们对我虚伪至极！

" [bʌt; bət] [wen] ['faɪnəli][aɪ] [meɪd] - [ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

| " | But | when | finally | I | made | ' | em | see | that | I | was | on | , | and | that | I | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 最后 | 我 | 制成 | - | 呃 | 看 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | , | 和 | 那 | 我 | 曾是 | 在 |

['ɜːrnɪst] ,

| earnest | , |
|---|---|
| 认真 | , |

“但当我最终让他们明白我是认真的，而且我是真心实意的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] ['səubəd] [ðem; ðəm] .

| it | sobered | them | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 清醒 | 他们 | . |

这让他们清醒了过来。

[ðeɪ] [kwɪt] [ðen] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['tʃætər] .

| They | quit | then | that | line | of | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辞职 | 然后 | 那 | 线 | 的 | 喋喋不休 | . |

他们随后停止了这种闲聊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bætlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ə'nʌðər] [wʌn] .

| They | were | battling | now | , | and | they | pulled | another | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 战斗 | 现在 | , | 和 | 他们 | 拉 | 其他 | 一 | . |

他们现在正在激战，而且他们又赢了一场。

[ʃʊr] , [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

| Sure | , | just | what | you | called | it | a | minute | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 只是 | 什么 | 你 | 称为 | 它 | 一个 | 分钟 | 前 | . |

没错，就像你刚才说的那样。

[ðə; ði][oʊld][laɪn][ʌv; əv] [stʌf] .

| The | old | line | of | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 线 | 的 | 东西 | . |

老一套。

[ðeɪ] [pʊld] [ðæt] .

| They | pulled | that | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 拉 | 那 | . |

他们做到了。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sker] [ˌem ˈiː] .

| They | tried | to | scare | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 到 | 吓 | 我 | . |

他们想吓唬我。

[ˌem ˈiː] !

| Me | ! |
|---|---|
| 我 | ！ |

我！

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [sker] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] .

| But | I | wouldn't | scare | , | not | for | a | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不会 | 吓 | , | 不是 | 为了 | 一个 | 中心 | . |

但我不会吓唬人，哪怕一分钱也不会。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [skerd] [hæf]['kreɪzi] — [skerd] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌmər] [wɪð; wɪθ]

| I | was | already | scared | half | crazy | — | scared | of | matrimony | with | a | drummer | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已经 | 害怕的 | 一半 | 疯狂的 | — | 害怕的 | 的 | 婚姻 | 和 | 一个 | 鼓手 | 和 |

[fɔːls] [tiːθ] .

| false | teeth | . |
|---|---|---|
| 错误的 | 牙齿 | . |

我当时已经吓得半疯了——害怕嫁给一个戴着假牙的鼓手。

" - [hel] ! -

| " | ' | Hell | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 地狱 | ! | - |

“'地狱！ '

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] . -

| That | was | what | they | threatened | me | with | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 他们 | 威胁 | 我 | 和 | . | - |

他们就是用这个威胁我的。

[hel] , - [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] .

| Hell | , | ' | they | tried | to | warn | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | , | - | 他们 | 尝试 | 到 | 警告 | 我 | . |

“见鬼，”他们试图警告我。

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -

| " | ' | How | do | you | know | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | - |

“'你怎么知道？ '

[aɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət] - [ɪm] .

| I | came | back | at | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 后退 | 在 | - | 呃 | . |

我反击了他们。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

| ' | How | do | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? |

'你怎么知道?

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['slændər] [hɪr] .

| Maybe | there's | been | slander | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 有 | 到过 | 诽谤 | 这里 | . |

或许这里面存在诽谤。

['meɪbi] [its] [nɑːt][soʊ][hɑːt] .

| Maybe | it's | not | so | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它是 | 不是 | 所以 | 热的 | . |

也许没那么热。

['meɪbi] [its] ['oʊnli][ ,semi'trɔpikəl, ,semai- ] ! -

| Maybe | it's | only | semitropical | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它是 | 仅有的 | 亚热带 | ! | - |

也许它只是亚热带气候！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [biːt] [ðæt] .

| And | they | couldn't | beat | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 打 | 那 | . |

他们没能战胜那个对手。

[ðeɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][taɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| They | couldn't | even | tie | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 甚至 | 领带 | 它 | . |

他们甚至连平局都拿不到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [raɪt] [ɑːn] ['traɪɪŋ] .
**But they went right on trying .**
但 他们 去 正确的 在 尝试 .

但他们还是继续尝试。

" - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] , - — [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
**" ' The wages of sin , ' — they began .**
" - 这 工资 的 罪 , - — 他们 开始 .

“‘罪的工价乃是……’”他们开始说道。

[bʌt; bət][aɪ] [biːt] - [ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pʌntʃ] .
**But I beat ' em to that punch .**
但 我 打 - 呃 到 那 冲床 .

但我抢先一步做到了。

" - [ðeə(r)] [dæmd] [faɪn] ['weɪdʒɪz] , - [aɪ] [sed] .
**" ' They're damned fine wages , ' I said .**
" - 它们是 该死的 美好的 工资 , - 我 说 .

“这工资真是太好了，”我说。

[ðə; ði] [kʌs] - [wɜːrd] [slɪpt] [aʊt] .
**The cuss - word slipped out .**
这 坏话 - 单词 滑倒了 出去 .

脏话脱口而出。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
**I was always sorry about that .**
我 曾是 总是 对不起 关于 那 .

我一直为此感到遗憾。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'spektfl] .
**I always aimed to be awful respectful .**
我 总是 旨在 到 是 可怕 尊重 .

我一直力求做到彬彬有礼。

- [ðeə(r)] [dæmd] [faɪn] ['weɪdʒɪz] !
**' They're damned fine wages !**
- 它们是 该死的 美好的 工资 !

“这工资真是太好了！”

[ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə] [raɪd] [ə'raʊnd] [ɪn] , — [ʃʊr] , ['mɪrli] [mə'tɪriəl] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz] ,
**A car to ride around in , — sure , merely material just like yours ,**
一个 车 到 骑 大约 在 , — 当然 , 仅仅 材料 只是 喜欢 你的 ,

一辆可以代步的车——当然，它只不过是和你的车一样的物质而已。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][stræp][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
**but better than a strap in the subway with all the men sitting down .**
但 更好的 比 一个 带子 在 这 地铁 和 全部 这 男人 坐着 向下 .

但总比在地铁里被皮带勒住脖子，而所有男人都坐着要好得多。

[ænd; ənd] [kloʊðz] — [nɑːt] ['ʃɑːdi] [rægz] .
**And clothes — not shoddy rags .**
和 衣服 — 不是 劣质的 破布 .

还有衣服——不是破烂的破布。

[kloʊðz] !
**Clothes !**
衣服 !

衣服!

[sɪlk] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['roʊzbʌd] .
**Silk things , with lace on ' em , and rosebuds .**
丝绸 事物 , 和 蕾丝 在 - 呃 , 和 玫瑰花蕾 .

丝绸制品，上面有蕾丝，还有玫瑰花蕾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wɪð; wɪθ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌb] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

| And | a | place | to | live | in | with | trees | in | the | lobby | and | a | tub | level | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地方 | 到 | 居住 | 在 | 和 | 树木 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 一个 | 浴缸 | 等级 | 和 |

[ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [flɔːr] ,

| the | bath | - | room | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗澡 | - | 房间 | 地面 | , |

而且，这里住着的人，大堂里种满了树，浴缸与浴室地面齐平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪz] - ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] . -

| and | a | chaise | - | something | - | or | - | other | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 躺椅 | - | 某物 | - | 或者 | - | 其他 | . | - |

还有一张躺椅之类的东西。

[oʊ] , [aɪ'd] [bɪn] ['riːdɪŋ] !

| Oh | , | I'd | been | reading | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | ID | 到过 | 阅读 | ! |

哦，我一直在看书!

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| I | hadn't | been | studying | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 到过 | 学习 | 为了 | 没有什么 | . |

我的努力学习没有白费。

[aɪ] [nuː] !

| I | knew | ! |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | ! |

我知道!

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [θɪŋz] [smel] ['betər] , - [aɪ] [sed] .

| " | ' | I | want | to | live | in | a | world | where | things | smell | better | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 想 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 世界 | 在哪里 | 事物 | 闻 | 更好的 | , | - | 我 | 说 | . |

“我想生活在一个气味更美好的世界里，”我说。

- [aɪm] [ded] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [stɪŋks] ! -

| ' | I'm | dead | tired | of | a | world | that | stinks | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 死的 | 疲劳的 | 的 | 一个 | 世界 | 那 | 臭气熏天 | ! | - |

“我真是受够了这个糟糕透顶的世界！”

" [wel] , [ðeɪ] [kept] - .

| " | Well | , | they | kept | a'trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他们 | 保留 | - | . |

“嗯，他们一直在尝试。”

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

| I'll | say | that | for | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 那 | 为了 | - | 呃 | . |

我会替他们这么说。

[geɪm] — [juː; jʊ][bet] .

| Game | — | you | bet | . |
|---|---|---|---|---|
| 游戏 | — | 你 | 赌注 | . |

游戏——当然。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [mʌtʃ] ['iːðər] .

| I | don't | believe | they | overlooked | much | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他们 | 被忽视的 | 很多 | 任何一个 | . |

我认为他们也没有忽略太多东西。

- [ðə; ði] ['gʌtər] , - [ðeɪ] [sed] .

| ' | The | gutter | , | ' | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 排水沟 | , | - | 他们 | 说 | . |

“沟渠，”他们说。

- [aɪm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , - [aɪ] [keɪm] [bæk] .
' I'm in it now , ' I came back .
- 我是 在 它 现在 , - 我 来了 后退 .

“我现在也身在其中了，”我回来了。

- [jʊr; jər][self] - [rɪˈspekt] , - [ðeɪ] [sed] .
' Your self - respect , ' they said .
- 你的 自己 - 尊重 , - 他们 说 .

“你的自尊，”他们说。

- [ˈnoʊbɑːdi] [els] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ˌem ˈiː] , - [aɪ] [trʌmpt] [ðæt] , - [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈkɛrz] [ðæt]
' Nobody else respects me , ' I trumped that , ' or even cares that
- 无人 别的 尊重 我 , - 我 胜出 那 , - 或者 甚至 关心 那
[aɪm][əˈlaɪv] . -
I'm alive . '
我是 活 . -

“没有人尊重我，”我反驳道，“甚至没有人关心我是否还活着。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ˈæftər] - [ɪm] [strɔːŋ] .
And then I went after ' em strong .
和 然后 我 去 后 - 呃 强的 .

然后我就全力追击他们。

- [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kɑːr] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] ,
' But give me the car , ' I said , ' and the apartment and the clothes ,
- 但 给 我 这 车 , - 我 说 , - 和 这 公寓 和 这 衣服 ,
[ænd; ənd] [siː] .
and see .
和 看 .

“但是把车、公寓和衣服都给我，”我说，“看看结果如何。”

[waɪ] , [aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈevri] [hoʊˈtel][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taʊn] ,
Why , I'll have ' em walking the length of every hotel dining - room in town ,
为什么 , 患病的 有 - 呃 步行 这 长度 的 每一个 酒店 用餐 - 房间 在 镇 ,

我让他们把镇上所有酒店的餐厅都走一遍。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] [baɪ][ˌem ˈiː] ! -
just to be recognized by me ! '
只是 到 是 认可 经过 我 ! -

只求能得到我的认可！

- [ðə; ði][men] , - [ðeɪ] [sed] . -
' The men , ' they said . '
- 这 男人 , - 他们 说 . -

“是那些男人，”他们说。

[ʃʊr] , - [aɪ] [əˈgriːd] , - [ðə; ði][men] .
Sure , ' I agreed , ' the men .
当然 , - 我 同意 , - 这 男人 .

“当然，”我同意道，“那些男人。”

[ˈiznt] [ðæt] [wʌt] [kaʊnts] ?
Isn't that what counts ?
不是 那 什么 计数 ?

难道这不才是最重要的吗?

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrld] .
Don't try to tell me that this isn't a man's world .
不 尝试 到 告诉 我 那 这 不是 一个 男人的 世界 .

别跟我说这不是男人的世界。

[aɪ] [noʊ] !
**I know !**
我 知道 !

我知道!

[ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ] ? -
**And won't they ? '**
和 惯于 他们 ? -

难道他们不会吗?

" [ðæt] [stɑːpt] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" That stopped ' em for a minute .**
" 那 停止 - 呃 为了 一个 分钟 .

“这让他们愣了一下。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] .
**They didn't want to answer .**
他们 没有 想 到 回答 .

他们不想回答。

[ðeɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [taɪmz] ,
**They thought an awful lot of the truth at times ,**
他们 想法 一个 可怕 很多 的 这 真相 在 时代 ,

他们有时认为很多事情都是真的,

[fɔːr; fər][foʊks] ['ðætɪd] [laɪ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
**for folks that'd lie to themselves all day long .**
为了 各位 那样的话说谎 到 他们自己 全部 天 长的 .

献给那些整天自欺欺人的人。

- [wəʊnt] [ðeɪ] ? -
**' Won't they ? '**
- 惯于 他们 ? -

“难道他们不会吗?”

[aɪ] ['wʊdnt] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I wouldn't quit it .**
我 不会 辞职 它 .

我不会放弃的。

[aɪ] [meɪd] - [ɪm] [kʌm] [θruː] .
**I made ' em come through .**
我 制成 - 呃 来 通过 .

我让他们来了。

" - [pər'hæps] , - [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðen] .
**" ' Perhaps , ' they admitted then .**
" - 也许 , - 他们 承认 然后 .

“也许吧,”他们当时承认道。

[ə'læs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
**Alas , that was the way of the world .**
唉 , 那 曾是 这 方式 的 这 世界 .

唉,这就是世事无常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
**But it was wrong !**
但 它 曾是 错误的 !

但这是错误的!

" - [ʃʊr] , - [aɪ] [ə'griːd] [ə'gen] . -
**" ' Sure , ' I agreed again . '**
" - 当然 , - 我 同意 再次 . -

“当然,”我再次同意道。

[ʃʊr] .
**Sure .**
当然 .

当然。

[jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [nuːz] .
**You're telling me no news .**
你是 讲述 我 不 消息 .

你没告诉我任何消息。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [rɔːŋ] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][stænd] [aʊt] ?
**But if the whole world's wrong , who am I to stand out ?**
但 如果 这 所有的 世界的 错误的 , WHO 是 我 到 站立 出去 ?

但如果全世界都错了，我又有什么资格与众不同呢?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
**Who am I ? '**
WHO 是 我 ? -

我是谁?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
**I wanted to know .**
我 通缉 到 知道 .

我想知道。

- [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juˈnænɪməs] . -
**' Let's make it unanimous . '**
- 我们来吧 制作 它 一致 . -

“让我们达成一致。”

" - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] , - [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .
**" ' The wages of sin , ' they tried it again .**
" - 这 工资 的 罪 , - 他们 尝试 它 再次 .

“‘罪的工价乃是……’”他们又试了一遍。

[ðeid] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] ,
**They'd expected to put me down for the count with that one ,**
他们会 预期的 到 放 我 向下 为了 这 数数 和 那 一 ,

他们原本以为那一击就能把我彻底击倒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] [weɪst] .
**and they hated to see it go to waste .**
和 他们 憎恨 到 看 它 去 到 浪费 .

他们很不忍心看到它被浪费掉。

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ? -
**" ' Can you show me something just as good ? '**
" - 能 你 展示 我 某物 只是 作为 好的 ? -

“你能给我看看同样好的东西吗？”

[aɪ] [æskt] .
**I asked .**
我 问 .

我问了。

- [hæf] [æz; əz] [gʊd] ?
**' Half as good ?**
- 一半 作为 好的 ?

“只有一半好？”

[ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [gʊd] ?
**A tenth as good ?**
一个 第十 作为 好的 ?

只有十分之一的水平?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [streɪt] .

| I | want | to | be | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 直的 | . |

我想做个异性恋。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [streɪt] .

| I'd | rather | be | straight | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 是 | 直的 | . |

我宁愿做个直男。

[hɪəz] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

| Here's | a | proposition | . |
|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 主张 | . |

我有个提议。

[juː; jʊ][foʊks][hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [spend] [ɑːn] [jɔːr'selvz] .

| You | folks | have | got | more | than | you | can | ever | spend | on | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 各位 | 有 | 得到 | 更多的 | 比 | 你 | 能 | 曾经 | 花费 | 在 | 你们自己 | . |

你们拥有的财富远远超过你们能花在自己身上的。

[puːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ten] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]

| Pool | a | little | of | it | — | ten | of | you | — | and | give | me | a | job | that | you | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水池 | 一个 | 小的 | 的 | 它 | — | 十 | 的 | 你 | — | 和 | 给 | 我 | 一个 | 工作 | 那 | 你 | 不 |

['fɪgjər] ['sɪnfl] .

| figure | sinful | . |
|---|---|---|
| 数字 | 罪恶的 | . |

你们十个人凑点钱，给我一份你们不认为有罪的工作。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| I'm | willing | to | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 愿意的 | 到 | 工作 | . |

我愿意工作。

[aɪv] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I've | proved | that | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已证实 | 那 | 到 | 你 | . |

我已经向你证明了这一点。

[ˌgærən'tiː] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] ,

| Guarantee | me | something | a | tenth | as | good | as | the | wages | I've | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我 | 某物 | 一个 | 第十 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 工资 | 我已经 | 提及 | , |

至少给我提供我刚才提到的工资十分之一的待遇。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] — [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['θɜːrti] [ðen] ;

| at | the | end | of | ten | years | — | I'll | not | be | thirty | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 十 | 年 | — | 患病的 | 不是 | 是 | 三十 | 然后 | ; |

十年后——那时我还没满三十岁；

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [stɪl] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] - [ɪm] — [ˌgærən'tiː] [ˌem 'iː] [ðæt]

| I'll | take | a | chance | on | still | being | able | to | enjoy | ' | em | — | guarantee | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 一个 | 机会 | 在 | 仍然 | 存在 | 有能力的 | 到 | 享受 | - | 呃 | — | 保证 | 我 | 那 |

我愿意冒险一试，看看我是否还能继续享受它们——请向我保证

[ænd; ənd] [aɪl] [skrʌb] [flɔːrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . -

| and | I'll | scrub | floors | for | you | in | the | meantime | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 擦洗 | 楼层 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 与此同时 | . | - |

这段时间我会帮你擦地板。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði][praɪz] [kræk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| " | And | then | they | pulled | the | prize | crack | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他们 | 拉 | 这 | 奖 | 裂缝 | 的 | 他们 | 全部 | . |

然后他们又使出了最精彩的一招。

[aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| I | hadn't | heard | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 听到 | 它 | 前 | . |

我之前没听说过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] .

| It | was | a | new | one | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 一 | 在 | 我 | . |

这我还是第一次听说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第7/9页

" - ['vɜːrtʃuː] , - [ðeɪ] [sed] , - ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] . -
**" ' Virtue , ' they said , ' virtue is its own reward . '**
" - 美德 , - 他们 说 , - 美德 是 它是自己的 报酬 . -

“他们说：‘美德本身就是一种奖赏。”’

" ['ɑːnɪst] , [aɪ] [læft] .
**" Honest , I laughed .**
" 诚实的 , 我 笑了 .

“老实说，”我笑了。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**I couldn't help it .**
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**I didn't want them to see that I was wise to them .**
我 没有 想 他们 到 看 那 我 曾是 明智的 到 他们 .

我不想让他们看出我比他们更聪明。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .
**I didn't even want to hurt their feelings .**
我 没有 甚至 想 到 伤害 他们的 情怀 .

我甚至都不想伤害他们的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɪriəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðɪs] [step] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
**It was pretty serious to them , this step that I was taking .**
它 曾是 漂亮的 严肃的 到 他们 , 这 步 那 我 曾是 采取 .

对他们来说，我采取的这一步非常严肃。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**But I couldn't help it .**
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[aɪ] [læft] .
**I laughed .**
我 笑了 .

我笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][mæd] .
**And then I got mad .**
和 然后 我 得到 疯狂的 .

然后我就生气了。

" - ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ?
**" ' Virtue is its own reward ? '**
" - 美德 是 它是自己的 报酬 ? -

“美德本身就是一种奖赏吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
**Is it ? '**
是 它 ? -

是吗?

[aɪ] [æskt] .
**I asked .**
我 问 .

我问了。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**' Is it ?**
- 是 它 ?

是吗?

[goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][stænd][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [ɪm] [roʊl][baɪ] .
**Go out there and stand on Fifth Avenue , ' I said , ' and watch ' em roll by .**
去 出去 那里 和 站立 在 第五 大街 , - 我 说 , - 和 手表 - 呃 卷 经过 .

“出去站在第五大道上,”我说，“看着他们从眼前经过。”

[jʊr; jər] ['dɔːtər] !
**Your daughter !**
你的 女儿 !

你的女儿!

[ænd; ənd] [jɔːrz] !
**And yours !**
和 你的 !

你的呢!

[ænd; ənd] [jɔːrz] !
**And yours !**
和 你的 !

你的呢!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [noʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [noʊ] ['prɪtiːɚ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]
**Ten thousand of ' em , no younger than I am , no prettier , and no more**
十 千 的 - 呃 , 不 年轻 比 我 是 , 不 更漂亮 , 和 不 更多的
['mɔːrəl] [raɪt] [naʊ] .
**moral right now .**
道德 正确的 现在 .

她们一万个，年纪不比我小，长得不比我漂亮，道德水平也不比我高。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][roʊl][baɪ][ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
**Go out and watch them roll by and then try to tell me that .**
去 出去 和 手表 他们 卷 经过 和 然后 尝试 到 告诉 我 那 .

出去看看它们从眼前经过，然后再来告诉我。

['vaiəlits] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɑːks] !
**Violets and silver fox !**
紫罗兰 和 银 狐狸 !

紫罗兰和银狐!

[ɪz]['vɜːrtʃuː][ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] ? -
**Is virtue their only reward ? '**
是 美德 他们的 仅有的 报酬 ? -

美德是他们唯一的奖赏吗?

" [wel] , [ðeid] [nɑːt] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ɪn][maɪ] [keɪs] .
**" Well , they'd not meant it the same way , in my case .**
" 出色地 , 他们会 不是 意思是 它 这 相同的 方式 , 在 我的 案件 .

“嗯，就我而言，他们的意思并不一样。”

[aɪ] [kept] ['getɪŋ] - [ɪm] [rɔːŋ] , [ðeɪ] [sed] .
**I kept getting ' em wrong , they said .**
我 保留 获得 - 呃 错误的 , 他们 说 .

他们说，我总是答错。

[ðeid] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| They'd | meant | it | in | the | abstract | , | applied | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 意思是 | 它 | 在 | 这 | 抽象的 | , | 应用 | 到 | 我 | . |

他们指的是抽象意义上的，而不是针对我而言的。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] , [ɪn][maɪ] [keɪs] ? -

| ' | But | what | about | the | wages | of | sin | , | in | my | case | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么 | 关于 | 这 | 工资 | 的 | 罪 | , | 在 | 我的 | 案件 | ? | - |

“但是，就我而言，罪的代价又是什么呢？”

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['æbstrækt][ðer; ðər] ?

| Had | they | been | abstract | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 到过 | 抽象的 | 那里 | ? |

他们当时是在搞抽象思维吗?

- [deθ] — [ðə; ði] ['gʌtər] . -

| ' | Death | — | the | gutter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 死亡 | — | 这 | 排水沟 | . | - |

“死亡——阴沟。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːnkriːt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That | was | concrete | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 具体的 | , | 不是 | 它 | ? |

那可是实实在在的东西，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['bedrɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | sounded | like | bedrock | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 基岩 | 到 | 我 | . |

听起来像是基岩。

[ðen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| Then | they | wanted | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 通缉 | 到 | 解释 | . |

然后他们想解释一下。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] - [ɪm] .

| I | wouldn't | let | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 让 | - | 呃 | . |

我不会让他们得逞的。

" - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .

| " | ' | If | you | had | been | on | the | level | I | could | have | respected | you | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 等级 | 我 | 可以 | 有 | 受人尊敬 | 你 | , | - | 我 | 说 | . |

“如果你能达到我的水平，我或许会尊重你，”我说。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɜːrld][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | If | you | had | told | me | , | sure | this | is | a | selfish | world | and | we | are | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | , | 当然 | 这 | 是 | 一个 | 自私 | 世界 | 和 | 我们 | 是 | 的 | 它 | , |

“如果你早告诉我，我当然会说这是一个自私的世界，而我们身处其中。”

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] [faɪn] .

| I'd | have | liked | you | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 喜欢 | 你 | 美好的 | . |

我本来会很喜欢你的。

[aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræskl] , [ɪf] ['hiːz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ræskl] .

| I'm | strong | for | a | rascal | , | if | he's | an | honest | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 强的 | 为了 | 一个 | 恶棍 | , | 如果 | 他是 | 一个 | 诚实的 | 恶棍 | . |

如果一个无赖是个诚实的无赖，那我力气可不小。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] . -

| But | I | hate | a | hypocrite | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 恨 | 一个 | 伪君子 | . | - |

但我最讨厌伪君子。

" [aɪ'd][gɑ:t] - [ɪm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊps] [wer] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] - [ɪm] , [æt; ət] [læst] .

| " | I'd | got | ' | em | between | me | and | the | ropes | where | I | wanted | ' | em | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 得到 | - | 呃 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 绳索 | 在哪里 | 我 | 通缉 | - | 呃 | , | 在 | 最后的 | . |

“我终于把他们挡在我跟绳索之间，达到了我想要的效果。”

" - [aɪv] ['weɪstɪd] [tu:] [hoʊl] ['jɪrz] , - [aɪ] [ʃɑ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| " | ' | I've | wasted | two | whole | years | , | ' | I | shot | it | over | from | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我已经 | 浪费 | 二 | 所有的 | 年 | , | - | 我 | 射击 | 它 | 超过 | 从 | 这 | 肩膀 | . |

“‘我浪费了整整两年时间，’”我从肩膀上脱口而出。

- [tu:] [hoʊl] ['jɪrz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - — [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

| ' | Two | whole | years | , | trying | to | compete | with | them | ' | — | I | nodded | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 所有的 | 年 | , | 尝试 | 到 | 竞争 | 和 | 他们 | - | — | 我 | 点头 | 朝向 | 这 |

['ævənu:] — - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ru:lz] .

| Avenue | — | ' | according | to | their | own | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大街 | — | - | 根据 | 到 | 他们的 | 自己的 | 规则 | . |

“整整两年，都在努力和他们竞争”——我朝大道点了点头——“按照他们自己的规则。

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['koʊtʃɪŋ] [ˌem 'i:] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [lɪkt] , [ðæt]

| And | you've | been | coaching | me | , | when | all | the | while | you | knew | I | was | licked | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 到过 | 教练 | 我 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 尽管 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 舔过 | , | 那 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

你一直在指导我，明明你知道我肯定会输，就是这样。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] .

| before | I | started | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 开始 | . |

在我开始之前。

[naʊ] [let] [ðem; ðəm] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ru:lz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| Now | let | them | compete | with | me | , | according | to | my | rules | , | for | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 他们 | 竞争 | 和 | 我 | , | 根据 | 到 | 我的 | 规则 | , | 为了 | 一个 | 改变 | . |

现在让他们按照我的规则和我比赛，换个方式。

[let] [ðem; ðəm] [rʌn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][ðer; ðər] [gaʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər]

| Let | them | run | to | their | dressmakers | and | order | their | gowns | a | little | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 跑步 | 到 | 他们的 | 服装设计师 | 和 | 命令 | 他们的 | 礼服 | 一个 | 小的 | 降低 |

[ænd; ənd][ðer; ðər][ skə:ts ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd][laɪ][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ]

| and | their | skirts | a | little | higher | and | lie | to | themselves | and | say | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 裙子 | 一个 | 小的 | 更高 | 和 | 说谎 | 到 | 他们自己 | 和 | 说 | 他们 |

[mʌst; məst] [ki:p] [ɪn] [staɪl] ,

| must | keep | in | style | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 在 | 风格 | , |

就让她们跑到裁缝店，把裙子改短一点，裙摆改短一点，然后自欺欺人地说自己必须赶时髦。

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [men] [ænd; ənd][dəunt] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

| when | they | know | they've | got | to | keep | their | men | and | don't | care | how | they | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 知道 | 他们有 | 得到 | 到 | 保持 | 他们的 | 男人 | 和 | 不 | 关心 | 如何 | 他们 | 做 | 它 | . |

当他们知道必须留住自己的人，并且不在乎用什么手段时。

[let] [ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ 'ti:] — [dæm] - [ɪm] ! -

| Let | them | try | it | — | damn | ' | em | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 尝试 | 它 | — | 该死 | - | 呃 | ! | - |

让他们试试——管他们呢！

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['kʌsɪd] .

| " | I | shouldn't | have | cussed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 有 | 咒骂 | . |

我不应该说脏话。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

但我无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtər] .

| I | was | bitter | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 苦的 | . |

我当时很痛苦。

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [bɪn] [fræŋk][ænd; ənd][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | they'd | only | been | frank | and | man | - | to | - | man | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们会 | 仅有的 | 到过 | 坦率 | 和 | 男人 | - | 到 | - | 男人 | 关于 | 它 | . |

如果他们当初能坦诚相待，像个男人一样对彼此谈谈就好了。

[ðə; ði] ['tʌfəst] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][stænd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪk]

| The | toughest | birds | in | the | world | stand | in | the | middle | of | the | ring | and | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最难 | 鸟类 | 在 | 这 | 世界 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 戒指 | 和 | 摇 |

[hændz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə]['mɜːrdər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| hands | before | they | try | to | murder | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 前 | 他们 | 尝试 | 到 | 谋杀 | 每个 | 其他 | . |

世界上最强壮的鸟类站在擂台中央，在互相残杀之前先握手言和。

[ɪf] [ðeid] [dʒʌst] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['prɪti] [geɪm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [faɪt] ,

| If | they'd | just | said | , | ' | This | is | no | pretty | game | , | this | is | a | finish | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们会 | 只是 | 说 | , | - | 这 | 是 | 不 | 漂亮的 | 游戏 | , | 这 | 是 | 一个 | 结束 | 斗争 | , |

如果他们当时就说，“这不是一场花哨的游戏，这是一场生死之战”，

- [aɪ'd][hæv; həv] [lʌvd] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | I'd | have | loved | ' | em | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ID | 有 | 喜爱 | - | 呃 | 为了 | 它 | . |

我会因此而爱他们。

[aɪ] [ges] ['wɪmɪn] [kɑːnt] [biː; bi] [fræŋk] [ænd; ənd] [mæn] - [tuː; tə] - [mæn] .

| I | guess | women | can't | be | frank | and | man | - | to | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 女性 | 不能 | 是 | 坦率 | 和 | 男人 | - | 到 | - | 男人 | . |

我猜女人就不能像男人一样坦诚相待了。

" [wʌn] [set] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

| " | One | set | of | rewards | for | me | — | and | one | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 放 | 的 | 奖励 | 为了 | 我 | — | 和 | 一 | 为了 | 他们 | ! |

“我得到一套奖励——他们也得到一套！”

['æbstrækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

| Abstract | for | me | — | and | concrete | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽象的 | 为了 | 我 | — | 和 | 具体的 | 为了 | 他们 | ! |

对我来说是抽象的，对他们来说却是具体的！

[tuː] [sets] [ʌv; əv] [ruːlz] !

| Two | sets | of | rules | ! |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 套 | 的 | 规则 | ! |

两套规则！

[its] [taɪm] [sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [drɑːftid] [ə; eɪ] [nuː] [set] , [tuː; tə] ['kʌvər] [bəuθ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːl] .

| It's | time | some | authority | drafted | a | new | set | , | to | cover | both | ends | of | this | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 时间 | 一些 | 权威 | 起草 | 一个 | 新的 | 放 | , | 到 | 覆盖 | 两个都 | 结束 | 的 | 这 | 交易 | . |

是时候让权威机构起草一套新的协议，以涵盖这笔交易的双方了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [wei] , - [aɪ] [sed] .

| But | in | the | meantime | — | ' | I | don't | want | to | play | that | way | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | — | - | 我 | 不 | 想 | 到 | 玩 | 那 | 方式 | , | - | 我 | 说 | . |

但与此同时——“我不想那样打球，”我说。

- [aɪ'd] ['ræðər] [faɪt] ！ -
' I'd rather fight ！ '
- ID 相当 斗争 ！ -

“我宁愿战斗！”

" [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
" Abruptly she stopped .
" 突然 她 停止 .

她突然停了下来。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['evər] [sɪns] , " [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['ɜ:rdʒənt] ['fæʃ(ə)n] .
" And I've been fighting ever since , " she spoke in a less urgent fashion .
" 和 我已经 到过 斗争 曾经 自从 , " 她 辐 在 一个 较少的 紧迫的 时尚 .

“从那时起，我就一直在战斗，”她语气缓和下来，不再那么急切。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['faɪtɪŋ] — [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end] .
" And I'm going to keep on fighting — right up to the end .
" 和 我是 去 到 保持 在 斗争 — 正确的 向上 到 这 结尾 .

“我会继续战斗到最后一刻。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðeɪ] [slɪpt] [ju:; jʊ] [tu:] , ['si:l] ?
But you — is that the kind of stuff they slipped you too , Cele ?
但 你 — 是 那 这 种类 的 东西 他们 滑倒了 你 也 , 塞莱 ?

但是你——他们也给你下了这种药吗，塞莱?

" [sɛ'si:l] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [fə'lɪsɪtiz]
" Cecille had been listening without a sound , her eyes clinging to Felicity's
[feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ,
face , which was twisted ,
脸 , 哪个 曾是 扭曲 ,

“塞西尔一直默默地听着，眼睛紧紧盯着费利西蒂扭曲的脸。”

['sʌmwʌt] [ə'raɪ] .
somewhat awry .
有些 错误 .

有点不对劲。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [slɪpt] [ju:; jʊ] [tu:] ?
" Is that what they slipped you too ?
" 是 那 什么 他们 滑倒了 你 也 ?

“他们也给你下了药吗？”

" [sɛ'si:l] [likt] [hɜ:r; hər][lɪps] .
" Cecille licked her lips .
" 塞西尔 舔过 她 嘴唇 .

塞西尔舔了舔嘴唇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][draɪ] .
They were dry .
他们 是 干燥 .

它们很干。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" I — I guess so . "
" 我 — 我 猜测 所以 . "

“我……我想是吧。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['su:ts][ju:; jʊ] ?
" And that suits you ?
" 和 那 西装 你 ?

“你觉得这样合适吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [fer] [ænd; ənd] [skwer] ? "
**You think that's fair and square ? "**
你 思考 那就是 公平的 和 正方形 ? "

你觉得这样公平合理吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sɛ'siːl] ['wɪspəd] ['dʌlli] .
**" I don't know , " Cecille whispered dully .**
" 我 不 知道 , " 塞西尔 低声说道 沉闷地 .

“我不知道,”塞西尔闷闷不乐地低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
**" I don't know . "**
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ðen] [its] [taɪm] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , " [fə'lɪsəti] [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪrsli] .
**" Then it's time you found out , " Felicity flung at her fiercely .**
" 然后 它是 时间 你 成立 出去 , " 费利西蒂 扔 在 她 激烈地 .

“那你也该知道了,”费利西蒂恶狠狠地冲她吼道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
**" I had to .**
" 我 有 到 .

我不得不这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][koʊld] .
**It was put up to me just as cold .**
它 曾是 放 向上 到 我 只是 作为 寒冷的 .

这件事对我的态度依然冷酷无情。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
**I didn't want to , any more than you do .**
我 没有 想 到 , 任何 更多的 比 你 做 .

我也不想那样，就像你不想那样。

[ðeɪ] [ɑːnt] [maɪ] [ruːlz] ; [ðeə(r)] [ðerz] !
**They aren't my rules ; they're theirs !**
他们 不是 我的 规则 ; 它们是 他们的 !

这些不是我的规则，是他们的!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
**But I had to decide .**
但 我 有 到 决定 .

但我必须做出决定。

[ænd; ənd] [its] [taɪm] [juː; jʊ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**And it's time you figured it out .**
和 它是 时间 你 想 它 出去 .

你该好好想想了。

" [ə'gen] [sɛ'siːl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
**" Again Cecille touched her lip with the tip of her tongue .**
" 再次 塞西尔 感动 她 唇 和 这 提示 的 她 舌头 .

塞西尔再次用舌尖轻触嘴唇。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
**" I've been trying to , " she faltered .**
" 我已经 到过 尝试 到 , " 她 犹豫不决 .

“我一直在努力,”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
**" But I — it don't seem to me as though I want as much as you do .**
" 但 我 — 它 不 似乎 到 我 作为 尽管 我 想 作为 很多 作为 你 做 .

“但是，我觉得我想要的好像没有你想要的那么多。”

[aɪ'd][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][oʊ] - [soʊ] - ['lɪt(ə)l] .

| I'd | be | content | with | oh | - | so | - | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 内容 | 和 | 哦 | - | 所以 | - | 小的 | . |

我只要一点点就心满意足了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊm] ,

| With | a | home | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家 | , |

有了家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]['dɪdnt] [ʃrɪŋk] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]

| and | a | — | and | a | man | from | whom | I | didn't | shrink | when | he | touched | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | — | 和 | 一个 | 男人 | 从 | 谁 | 我 | 没有 | 收缩 | 什么时候 | 他 | 感动 | 我 |

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

| and | — | and | — | " | She | could | go | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | " | 她 | 可以 | 去 | 不 | 更远 | . |

还有——还有那个男人，当他触碰我时，我不会退缩，而且——而且——”她再也说不下去了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['vɪvɪd] , [tuː] ['ɪntɪmət] .

| That | was | too | vivid | , | too | intimate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 也 | 生动 | , | 也 | 亲密的 | . |

那太生动了，太私密了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'lɪsəti] [huː] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| It | was | Felicity | who | displayed | her | feelings | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 费利西蒂 | WHO | 显示 | 她 | 情怀 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最后是费莉希蒂表达了自己的感情。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][skɔːrn][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pə'reidid] [ðem; ðəm] .

| And | already | she | was | beginning | to | scorn | herself | for | having | paraded | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 轻蔑 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 游行 | 他们 | . |

她已经开始鄙视自己当初带他们四处炫耀的行为了。

" [oʊ] - [soʊ] - ['lɪt(ə)l] !

| " | Oh | - | so | - | little | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | 所以 | - | 小的 | ! |

“哦，太少了！

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .

| " | she | mocked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘲笑 | . |

她嘲讽道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪsɪv] .

| She | did | not | mean | to | be | derisive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 嘲讽的 | . |

她并非有意嘲讽。

" [dʒʌst] [ðæt] !

| " | Just | that | ! |
|---|---|---|---|
| " | 只是 | 那 | ! |

就是这样！

[dʒʌst][ə; eɪ][hoʊm] — [dʒʌst][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['riːəl][mæn] — ['kɑːntent] ! "

| Just | a | home | — | just | a | man | — | a | real | man | — | content | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 家 | — | 只是 | 一个 | 男人 | — | 一个 | 真实的 | 男人 | — | 内容 | ! | " |

只是一个家——一个男人——一个真正的男人——就满足了！

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?

| " | Would | you | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 是 | ? |

你会吗？

" [sɛ'siːl] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['aɪrəni] .

| " | Cecille | asked | the | question | unaware | of | the | other's | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞西尔 | 问 | 这 | 问题 | 不知情 | 的 | 这 | 其他的 | 讽刺 | . |

塞西尔问出这个问题时，并没有意识到对方话里的讽刺意味。

" [seɪ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

| " | Say | , | who | do | you | think | I | am | , | " | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | WHO | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | , | " | 她 | 问 | , |

“你说，你觉得我是谁？”她问道。

" [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tɜːrmz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] ?

| " | to | try | to | dictate | terms | like | that | to | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 尝试 | 到 | 听写 | 条款 | 喜欢 | 那 | 到 | 生活 | ? |

“试图用这种方式来定义生活？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| What | do | you | think | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | ? |

你觉得我是什么?

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ?

| A | champion | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 冠军 | ? |

冠军?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

| Because | that's | what | you're | talking | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那就是 | 什么 | 你是 | 说 | 现在 | . |

因为你现在说的就是这个。

[ðə; ði] [hoʊl] [pɜːrs] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] !

| The | whole | purse | — | or | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 钱包 | — | 或者 | 没有什么 | ! |

要么全拿走，要么一分钱也不要!

[aɪ] [noʊ] [maɪ][ 'limits ] .

| I | know | my | limits | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 限制 | . |

我知道自己的极限。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fer] [pər'sentɪdʒ] [splɪt][fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] .

| I'm | going | to | be | glad | to | get | a | fair | percentage | split | for | my | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 一个 | 公平的 | 百分比 | 分裂 | 为了 | 我的 | 分享 | . |

我很高兴能得到我应得的合理比例。

[ə; eɪ] [hoʊm] !

| A | home | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 家 | ! |

一个家!

[ə; eɪ][mæn] !

| A | man | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | ! |

一个男人!

['kɑːntent] !

| Content | ! |
|---|---|
| 内容 | ! |

内容!

[aɪ][get][juː; jʊ][æt; ət][læst] , [sɛ'siːl] .

| I | get | you | at | last | , | Cecille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 你 | 在 | 最后的 | , | 塞西尔 | . |

我终于明白你了，塞西尔。

[its] [juː; jʊ] ['huːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] .

| It's | you | who'd | better | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你 | 谁会 | 更好的 | 来 | 到 | . |

你最好赶紧过来。

[fɔːr; fər] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['wɪnər] — [teɪk] — [ɔːl] !

| For | whether | you | know | it | or | not | , | you're | talking | winner | — | take | — | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无论 | 你 | 知道 | 它 | 或者 | 不是 | , | 你是 | 说 | 优胜者 | — | 拿 | — | 全部 | ! |

不管你知不知道，你现在说的是赢家通吃!

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðen] .

| " | She | rose | then | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 然后 | . |

她随即起身。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

| She | shrugged | her | arms | and | stretched | them | high | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耸了耸肩 | 她 | 武器 | 和 | 拉伸 | 他们 | 高的 | 多于 | 她 | 头 | , |

她耸了耸肩，将双臂高高举过头顶。

[ænd; ənd][ɔːl]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd]['gɑːrmənt] .

| and | all | visible | emotion | slipped | from | her | like | a | discarded | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 可见的 | 情感 | 滑倒了 | 从 | 她 | 喜欢 | 一个 | 丢弃 | 服装 | . |

她所有的情绪都像脱下的衣物一样从她身上滑落。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] !

| " | And | that's | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 那 | ! |

就这样!

" [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ['iːzəli] .

| " | she | stated | easily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 声明 | 容易地 | . |

她轻松地说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər][veɪl] .

| She | went | back | to | the | mirror | and | adjusted | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 镜子 | 和 | 调整 | 她 | 面纱 | . |

她回到镜子前，整理了一下面纱。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt] .

| Then | came | a | brief | and | awkward | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 简短的 | 和 | 尴尬的 | 片刻 | . |

接下来出现了一段短暂而尴尬的时刻。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Well | , | I | guess | I'll | be | going | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 患病的 | 是 | 去 | , | " | 她 | 说 | . |

“好吧，我想我该走了。”她说。

" [ðə; ði] [rɛnts] [peɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [æd'væns] .

| " | The | rent's | paid | a | month | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 租金 | 有薪酬的 | 一个 | 月 | 在 | 进步 | . |

“房租提前一个月支付。”

[dəunt][let] [ðæt] ['ʃaɪlɑːk] ['lændlɔːrd] [dʒɪp] [juː; jʊ] . "

| Don't | let | that | Shylock | landlord | gyp | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 那 | 夏洛克 | 房东 | 吉普赛人 | 你 | . | " |

别让那个夏洛克式的房东坑了你。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [sɛ'siːl] .

| " | I | won't | , | " | said | Cecille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | , | " | 说 | 塞西尔 | . |

“我不会，”塞西尔说。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
" **Well , I guess I'll be going .**
" 出色地 , 我 猜测 患病的 是 去 .

“好吧，我想我该走了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][bæg] .
" **She picked up her bag .**
" 她 挑选 向上 她 包 .

她拿起包。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**They did not kiss each other .**
他们 做过 不是 吻 每个 其他 .

他们没有接吻。

" [wel] — [soʊ] - [lɔːŋ] . "
" **Well — so - long . "**
" 出色地 — 所以 - 长的 . "

“好吧，再见。”

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] — " [sɛ'siːl] [tʃekt] [hɜːr'self] .
" **I — I wish you — " Cecille checked herself .**
" 我 — 我 希望 你 — " 塞西尔 已检查 她自己 .

“我……我希望你——”塞西尔止住了话头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] .
**She had been about to say I wish you happiness .**
她 有 到过 关于 到 说 我 希望 你 幸福 .

她原本想说“祝你幸福”。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [jet] ['klʌmzɪli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
**She meant that , yet clumsily she changed it .**
她 意思是 那 , 然而 笨拙地 她 已更改 它 .

她本意是这个意思，但却笨拙地改口了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
" **I wish you luck .**
" 我 希望 你 运气 .

祝你好运。

" [æt; ət] [ðæt] [fə'lɪsəti] [pɔːzd] .
" **At that Felicity paused .**
" 在 那 费利西蒂 暂停 .

这时，费利西蒂停顿了一下。

" [dʌz] [ðɪs] [hæt] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] ?
" **Does this hat look all right ?**
" 做 这 帽子 看 全部 正确的 ?

“这顶帽子看起来可以吗？”

" [sɛ'siːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Cecille nodded .**
" 塞西尔 点头 .

塞西尔点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**And then she was gone .**
和 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

[soʊ] [fə'lɪsəti] [ 'paːsiz ] .
**So Felicity passes .**
所以 费利西蒂 通过 .

所以菲丽西蒂通过了。

[noʊ][dɑːrk]['rɪvər] .

| No | dark | river | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 黑暗的 | 河 | . |

没有黑河。

[noʊ] [swɪft] [ə'blɪviən] .

| No | swift | oblivion | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 迅速 | 遗忘 | . |

没有迅速的遗忘。

[noʊ]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

| No | agony | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 痛苦 | 的 | 悔恨 | . |

没有丝毫悔恨之痛。

[ðoʊz] [huː] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

| Those | who | may | feel | that | her | history | is | incomplete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 可能 | 感觉 | 那 | 她 | 历史 | 是 | 未完成 | , |

那些可能觉得她的经历不完整的人，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl] [miːd] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| that | they | have | been | robbed | of | their | full | meed | of | vindictive | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 的 | 他们的 | 满的 | 需求 | 的 | 报复心强的 | 满意 | , |

他们未能充分获得应有的报复快感。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pærəgræf] .

| I | must | refer | back | to | an | earlier | paragraph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 参考 | 后退 | 到 | 一个 | 早些时候 | 段落 | . |

我必须回顾前面一段的内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [seɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmjələ]

| And | to | those | who | may | say | , | Here | is | a | dangerous | departure | from | the | formula |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | WHO | 可能 | 说 | , | 这里 | 是 | 一个 | 危险的 | 离开 | 从 | 这 | 公式 |

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| for | such | tales | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 故事 | , |

对于那些可能会说“这偏离了此类故事的传统模式，很危险”的人，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ɑːnɪst] [rɪ'tɔːrt] .

| there | is | only | one | honest | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 诚实的 | 反驳 | . |

只有一种诚实的反驳。

[fə'lɪsəti] ['iznt] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv] ['fænsi] .

| Felicity | isn't | a | figment | of | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂 | 不是 | 一个 | 虚构 | 的 | 想要 | . |

费莉希蒂并非虚构人物。

[fə'lɪsɪtiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

| Felicity's | from | the | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 费利西蒂的 | 从 | 这 | 生活 | . |

费利西蒂来自生活。

[sɛ'siːl] [sæt]['kwaɪət]['æftər] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| Cecille | sat | quiet | after | Felicity | had | gone | , | until | darkness | crept | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 卫星 | 安静的 | 后 | 费利西蒂 | 有 | 已消失 | , | 直到 | 黑暗 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 房间 | . |

费利西蒂离开后，塞西尔静静地坐着，直到夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðen] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] ['sʌpər] .

| She | rose | then | , | mechanically | , | and | prepared | and | ate | some | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 然后 | , | 机械地 | , | 和 | 准备 | 和 | 吃 | 一些 | 晚餐 | . |

她机械地起身，准备并吃了晚饭。

['leɪtər] ['peri] [bler] [keɪm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['presɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɑ:bləm] [si:md]

| Later | Perry | Blair | came | and | she | found | that | pressing | as | her | own | problem | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 佩里 | 布莱尔 | 来了 | 和 | 她 | 成立 | 那 | 紧迫 | 作为 | 她 | 自己的 | 问题 | 似乎 |

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [fɜ:rst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| she | could | still | think | first | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仍然 | 思考 | 第一的 | 的 | 他 | . |

后来佩里·布莱尔来了，她发现尽管自己的问题似乎很紧迫，但她还是会首先想到他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtiz] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .

| She | would | not | tell | him | now | of | Felicity's | dereliction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 告诉 | 他 | 现在 | 的 | 费利西蒂的 | 废弃 | . |

她现在不会告诉他费利西蒂的失职行为。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪnd][tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

| He | needed | a | single | mind | to | face | his | coming | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 单身的 | 头脑 | 到 | 脸 | 他的 | 未来 | 斗争 | . |

他需要集中精力去面对即将到来的挑战。

[hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] .

| He | would | learn | of | it | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 学习 | 的 | 它 | 很快 | 足够的 | . |

他很快就会知道这件事。

['leɪtər] [stɪl] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ,

| Later | still | they | went | out | and | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 仍然 | 他们 | 去 | 出去 | 和 | 步行 | , |

后来他们又出去散步了。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

| till | he | had | only | time | enough | left | in | which | to | catch | his | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 仅有的 | 时间 | 足够的 | 左边 | 在 | 哪个 | 到 | 抓住 | 他的 | 火车 | . |

直到他只剩下足够的时间赶上火车为止。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['saɪlənt] .

| Both | of | them | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 沉默的 | . |

两人都沉默不语。

['ni:ðər] [felt] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] .

| Neither | felt | any | inclination | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 毛毡 | 任何 | 倾角 | 到 | 讲话 | . |

两人都不想说话。

[bʌt; bət] - [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'kænɪli] ['bɪzi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [laɪz] [ə'weɪk]

| But | Cecille's | brain | had | been | as | uncannily | busy | as | that | of | one | who | lies | awake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 脑 | 有 | 到过 | 作为 | 不可思议地 | 忙碌的 | 作为 | 那 | 的 | 一 | WHO | 谎言 | 醒 |

[θru:'aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['sli:pləs] [naɪt] .

| throughout | a | white | and | sleepless | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 一个 | 白色的 | 和 | 失眠 | 夜晚 | . |

但塞西尔的大脑却异常活跃，就像一个彻夜难眠的人一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ðɪs] ['bɑ:dilɪs] [æk'tɪvəti][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [saʊnd]

| And | she | had | believed | this | bodiless | activity | to | be | the | process | of | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 相信 | 这 | 无形体 | 活动 | 到 | 是 | 这 | 过程 | 的 | 声音 |

['ri:zənɪŋ] ;

| reasoning | ; |
|---|---|
| 推理 | ; |

她一直认为这种无形的活动是进行合理推理的过程；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmd] .

| she | had | found | some | security | in | the | conclusions | she | had | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 一些 | 安全 | 在 | 这 | 结论 | 她 | 有 | 形成 | . |

她从自己得出的结论中找到了一些安全感。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbrɪliənt] [ˈstrʌktʃər] [pruːvd]

| But | when | they | turned | back | toward | the | apartment | the | whole | brilliant | structure | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 转向 | 后退 | 朝向 | 这 | 公寓 | 这 | 所有的 | 杰出的 | 结构 | 已证实 |

['tretʃərəs] .

| treacherous | . |
|---|---|
| 奸诈 | . |

但当他们转身返回公寓时，这座宏伟的建筑却暴露出它的危险性。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɔpld] .

| It | toppled | . |
|---|---|---|
| 它 | 倾覆 | . |

它倒塌了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , ['kɔːrnərd] , ['drɪvn] [naʊ] [fɔːr; fər] [taɪm] .

| She | was | back | where | she | had | started | , | cornered | , | driven | now | for | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 后退 | 在哪里 | 她 | 有 | 开始 | , | 被逼到绝境 | , | 驱动 | 现在 | 为了 | 时间 | . |

她又回到了起点，被逼到了绝境，现在只剩下时间了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

| She | couldn't | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 站立 | 它 | . |

她无法忍受。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] — [ænd; ənd] ['hiːd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

| He | would | go | — | and | he'd | never | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | — | 和 | 他会 | 绝不 | 来 | 后退 | . |

他会走——而且永远不会回来。

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| What | was | there | in | it | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 在 | 它 | 为了 | 她 | ? |

她从中能得到什么好处?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

| What | was | she | waiting | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 等待 | 为了 | ? |

她还在等什么?

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ?

| Play | the | game | ? |
|---|---|---|---|
| 玩 | 这 | 游戏 | ? |

玩游戏吗?

[faɪt] ?

| Fight | ? |
|---|---|
| 斗争 | ? |

斗争?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['klevər] [laɪk] [fəˈlɪsəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz]

| She | knew | she | wasn't | clever | like | Felicity | , | but | she | conceived | what | she | thought | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 不是 | 聪明的 | 喜欢 | 费利西蒂 | , | 但 | 她 | 构思 | 什么 | 她 | 想法 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['despərət] [ɪkˈspiːdiənt] ,

| a | desperate | expedient | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望的 | 权宜 | , |

她知道自己不如费利西蒂聪明，但她想出了一个她认为是无奈之举的权宜之计。

[nɔːr] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [træns'pærənt] .

| nor | realized | that | it | was | pitifully | transparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 可怜地 | 透明的 | . |

他们都没意识到它透明得可怜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['elɪveɪtər] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] .

| There | was | no | elevator | in | their | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 电梯 | 在 | 他们的 | 建筑 | . |

他们住的楼里没有电梯。

['peri] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Perry | had | a | habit | of | striking | matches | to | light | the | darker | portions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 引人注目 | 比赛 | 到 | 光 | 这 | 较暗 | 部分 | 的 | 这 |

[sterz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

佩里有个习惯，喜欢划火柴照亮楼梯上较暗的部分。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪli] .

| though | that | was | silly | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 曾是 | 愚蠢的 | . |

虽然这很愚蠢。

[ʃiːd] [toʊld][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| She'd | told | him | ; | she | knew | every | step | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 讲述 | 他 | ; | 她 | 知道 | 每一个 | 步 | 的 | 这 | 方式 | . |

她告诉过他；她知道每一步。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ə'hed] .

| But | to | - | night | when | he | struck | the | first | one | , | she | raced | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 击 | 这 | 第一的 | 一 | , | 她 | 比赛 | 前方 | . |

但今晚当他击出第一球时，她却冲到了前面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] .

| When | it | flickered | and | suddenly | went | out | , | she | crumpled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 闪烁 | 和 | 突然 | 去 | 出去 | , | 她 | 皱巴巴的 | . |

当灯光闪烁了一下，突然熄灭时，她瘫倒在地。

[æt; ət][hɜːr; hər][kraɪ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ster] .

| At | her | cry | , | which | brought | him | swiftly | , | he | found | her | a | little | heap | upon | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 哭 | , | 哪个 | 带来 | 他 | 迅速地 | , | 他 | 成立 | 她 | 一个 | 小的 | 堆 | 之上 | 这 | 楼梯 | . |

她的哭声把他迅速赶了过去，他发现她已经瘫倒在楼梯上。

[hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['dʌbld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

| Her | ankle | was | doubled | beneath | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踝 | 曾是 | 双倍 | 下面 | 她 | . |

她的脚踝扭伤了。

" [aɪv] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I've | twisted | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 扭曲 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“我把它扭曲了，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['klevər] , [laɪk] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| She | wasn't | clever | , | like | Felicity | , | and | yet | how | simple | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 聪明的 | , | 喜欢 | 费利西蒂 | , | 和 | 然而 | 如何 | 简单的 | 它 | 曾是 | ! |

她不像费利西蒂那样聪明，但事情却如此简单！

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

| He | picked | her | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 她 | 向上 | . |

他把她抱了起来。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [laɪk] [noʊ] [weɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

| He | carried | her | like | no | weight | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 她 | 喜欢 | 不 | 重量 | 在 | 全部 | . |

他把她抱起来就像没抱什么东西一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['elboʊ] ,

| And | she | lay | very | close | against | him | , | her | head | on | his | crooked | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 躺 | 非常 | 关闭 | 反对 | 他 | , | 她 | 头 | 在 | 他的 | 歪 | 弯头 | , |

她紧紧地贴着他躺着，头枕在他弯曲的胳膊肘上。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

| her | arms | about | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | . |

她双臂环住他的脖子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| They | had | left | a | light | burning | in | the | box | of | a | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 左边 | 一个 | 光 | 燃烧 | 在 | 这 | 盒子 | 的 | 一个 | 坐着 | - | 房间 | . |

他们在客厅的箱子里留下了一盏灯亮着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðer; ðər] ['peri] [bler] ,

| And | as | he | entered | there | Perry | Blair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 进入 | 那里 | 佩里 | 布莱尔 | , |

当他走进那里时，佩里·布莱尔

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['feɪntli] [fə'tiːg] - ['pensld] [aɪz] ,

| looking | down | at | her | delicately | parted | lips | and | faintly | fatigue | - | penciled | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 她 | 轻柔地 | 分手了 | 嘴唇 | 和 | 淡淡的 | 疲劳 | - | 铅笔画 | 眼睛 | , |

[briːðd] ['diːpli] [wʌns] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| breathed | deeply | once | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 深 | 一次 | , | 和 | 微笑 | . |

他低头看着她微微张开的嘴唇和略带疲惫的眼线，深吸了一口气，笑了。

['hiːd] [bɪn] ['kwɪkli] ['skeptɪk(ə)l] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] .

| He'd | been | quickly | skeptical | ; | he | was | certain | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 迅速地 | 怀疑论者 | ; | 他 | 曾是 | 肯定 | 现在 | . |

他起初还心存怀疑；现在他确信无疑了。

[noʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['twɪstɪd] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] [ðæt] .

| No | one | who | had | just | twisted | an | ankle | was | content | and | serene | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 有 | 只是 | 扭曲 | 一个 | 踝 | 曾是 | 内容 | 和 | 安详 | 作为 | 那 | . |

任何一个刚刚扭伤脚踝的人，都不可能像他那样满足和平静。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['peri] [bler] [fɜːrst] [sɔː] [sɛ'siːl] ['mænərz] — [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

| And | that | was | when | Perry | Blair | first | saw | Cecille | Manners | — | first | saw | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么时候 | 佩里 | 布莱尔 | 第一的 | 锯 | 塞西尔 | 礼仪 | — | 第一的 | 锯 | 她 | 和 |

['siːɪŋ] [aɪz] .

| seeing | eyes | . |
|---|---|---|
| 看到 | 眼睛 | . |

就在那时，佩里·布莱尔第一次见到了塞西尔·曼纳斯——第一次用他那双能看清事物的眼睛看到了她。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['preʃəs]

| He | looked | down | at | her | and | in | that | instant | learned | how | infinitely | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 和 | 在 | 那 | 立即的 | 学习 | 如何 | 无限地 | 宝贵的 |

[ænd; ənd] ['fleɪgrəntli] [boʊld] ['gɜːrlhʊd] [laɪk] [hɜːrz] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

| and | flagrantly | bold | girlhood | like | hers | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明目张胆 | 大胆的 | 少女时代 | 喜欢 | 她的 | 可以 | 是 | . |

他低头看着她，那一刻，他明白了像她这样的少女时代是多么珍贵，多么大胆无畏。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

| He | carried | her | to | a | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 她 | 到 | 一个 | 长椅 | . |

他把她抱到沙发上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] .

| She | lay | quiet | , | her | eyes | still | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 安静的 | , | 她 | 眼睛 | 仍然 | 关闭 | . |

她静静地躺着，双眼依然紧闭。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

| But | when | , | after | a | glance | at | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 手表 | , |

但当他瞥了一眼手表后，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,

| he | would | have | tried | to | ascertain | the | extent | of | the | damage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 尝试 | 到 | 探明 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 损害 | , |

他本会设法查明损失程度。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][noʊ] ['dæmɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [fleɪmd] [æt; ət]

| which | he | knew | was | no | damage | at | all | , | she | sprang | erect | , | and | flamed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 知道 | 曾是 | 不 | 损害 | 在 | 全部 | , | 她 | 弹簧 | 直立 | , | 和 | 火焰 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他知道这根本算不上什么伤害，她却猛地站起身来，怒气冲冲地瞪着他。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'saɪd] .

| and | struck | his | hands | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他的 | 双手 | 旁边 | . |

他把手拨到一边。

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | And | then | she | put | her | hands | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 放 | 她 | 双手 | 之上 | 她 | 脸 | . |

然后她用双手捂住了脸。

" [aɪ] ['dɪdnt] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | didn't | twist | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 捻 | 它 | . |

“我没有扭它。”

" [hɜːr; hər] ['veri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['drɪri] .

| " | Her | very | voice | was | dreary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 非常 | 嗓音 | 曾是 | 凄凉 | . |

她的声音听起来很沉闷。

" [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| " | I | just | couldn't | face | it | , | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 不能 | 脸 | 它 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . |

“我就是无法面对，仅此而已。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] — [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [felt] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz]

| I | thought | maybe | , | if | you | carried | me | upstairs | — | if | once | you | felt | me | in | your | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 或许 | , | 如果 | 你 | 携带 | 我 | 楼上 | — | 如果 | 一次 | 你 | 毛毡 | 我 | 在 | 你的 | 武器 |

— [ʊx；ɜː] !

| — | ugh | ! |
|---|---|---|
| — | 啊 | ! |

我当时想，也许，如果你把我抱上楼——如果你感觉到我在你的怀里——啊！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

| " | She | made | a | sound | , | a | gesture | as | of | nausea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 一个 | 声音 | , | 一个 | 手势 | 作为 | 的 | 恶心 | . |

她发出了一声恶心的声音，做了个作呕的动作。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['stedinəs] :

| And | yet | , | after | a | moment | , | with | surprising | steadiness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 奇怪 | 稳定性 | : |

然而，片刻之后，却出人意料地沉着冷静：

" [hæd; həd][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [goʊ] [naʊ] ?

| " | Had | you | just | as | soon | go | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 只是 | 作为 | 很快 | 去 | 现在 | ? |

你现在就想走吗?

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] .

| I | wish | — | I | wish | you'd | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | — | 我 | 希望 | 你会 | 去 | . |

我希望——我希望你能去。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [wɪʃ] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| " | He | gave | her | her | wish | so | quietly | that | when | she | looked | again | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 她 | 她 | 希望 | 所以 | 悄悄 | 那 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 再次 | 她 | 曾是 |

[sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ðer; ðər] .

| surprised | not | to | see | him | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 不是 | 到 | 看 | 他 | 仍然 | 那里 | . |

“他悄无声息地满足了她的愿望，以至于当她再次看向他时，惊讶地发现他已经不在那里了。”

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd]

| In | the | lower | hall | he | stopped | a | moment | and | stood | with | his | head | on | one | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降低 | 大厅 | 他 | 停止 | 一个 | 片刻 | 和 | 站立 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 一 | 边 |

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][stændz] [huː] ['lisnz] .

| as | a | man | stands | who | listens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 站立 | WHO | 听着 | . |

在楼下的大厅里，他停顿了一会儿，侧着头站着，像一个倾听的人那样。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | made | as | if | to | climb | the | stairs | again | , | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 爬 | 这 | 楼梯 | 再次 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他假装要再次爬楼梯，然后摇了摇头。

['hɑːlɪˌdeɪ] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .

| Holliday | came | first | , | and | he'd | have | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | 来了 | 第一的 | , | 和 | 他会 | 有 | 到 | 匆忙 | . |

霍利迪排在第一位，他得抓紧时间了。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'bʌv] [sɛ'siːl] [sæt][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['lisnd] .

| In | the | box | of | a | sitting | - | room | above | Cecille | sat | and | also | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盒子 | 的 | 一个 | 坐着 | - | 房间 | 多于 | 塞西尔 | 卫星 | 和 | 还 | 听着 | . |

在楼上客厅的包厢里，塞西尔也坐着，听着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| But | she | made | no | move | as | if | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 不 | 移动 | 作为 | 如果 | 到 | 跟随 | . |

但她没有做出要跟随的动作。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæf] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] [wen] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

| She | just | half | stretched | her | arms | toward | the | stairway | when | finally | she | knew | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 一半 | 拉伸 | 她 | 武器 | 朝向 | 这 | 楼梯 | 什么时候 | 最后 | 她 | 知道 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

当她终于意识到他已经离开时，她只是半伸了个懒腰，朝楼梯方向伸出了手臂。

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] .

| " | she | cried | then | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 然后 | . |

她当时哭了。

" [oʊ] , [dɪr] .

| " | Oh | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | . |

“哦亲爱的。

[oʊ] , [dɪr] .

| Oh | , | dear | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | . |

哦亲爱的。

[oʊ] , [gɑːd] !

| Oh | , | God | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | ! |

我的天哪!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| " | CHAPTER | XI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十一 |

第十一章

[ pɔts ][ænd; ənd][pænz] !

| POTS | AND | PANS | ! |
|---|---|---|---|
| 盆 | 和 | 泛光灯 | ! |

锅碗瓢盆!

[ðə; ði][rest] [telz] [mɔːr] ['kwɪkli] [baɪ][fɑːr] .

| The | rest | tells | more | quickly | by | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 讲述 | 更多的 | 迅速地 | 经过 | 远的 | . |

其余部分叙述速度要快得多。

[ə; eɪ] [reɪzd] , [roʊpt] ['plætfɔːrm] — [tuː] [laɪð] ['bɑːdɪz] — [ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz] .

| A | raised | , | roped | platform | — | two | lithe | bodies | — | a | pavilion | of | white | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 提高 | , | 绳索 | 平台 | — | 二 | 轻盈 | 身体 | — | 一个 | 亭 | 的 | 白色的 | 面孔 | . |

一个架高的绳索平台——两个矫健的身躯——一座由白色面孔组成的亭子。

[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] , [nɔːr][ðə; ði] ['sekənd] , [nɔːr][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

| Not | the | first | round | , | nor | the | second | , | nor | the | seventh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 第一的 | 圆形的 | , | 也不 | 这 | 第二 | , | 也不 | 这 | 第七 | . |

第一轮不是，第二轮也不是，第七轮也不是。

[ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [groʊn] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

| The | intermission | which | followed | it | rather | , | and | a | crowd | grown | strangely | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中场休息 | 哪个 | 随后 | 它 | 相当 | , | 和 | 一个 | 人群 | 生长 | 奇怪的 | 沉默的 | . |

随后的中场休息时间，以及随之而来的出奇的寂静，让观众席变得异常安静。

['peri] [bler] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

| Perry | Blair | went | back | to | his | seat | at | the | clang | of | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 布莱尔 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 铛 | 的 | 这 | 钟 | . |

铃声响起，佩里·布莱尔回到了自己的座位上。

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ]

| Jack | English | was | in | his | corner | , | and | Hamilton | , | for | he | had | been | unwilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 英语 | 曾是 | 在 | 他的 | 角落 | , | 和 | 汉密尔顿 | , | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 不情愿 |

[tuː; tə] [trʌst] ['eniwʌn] [els] .

| to | trust | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 任何人 | 别的 | . |

杰克·英格利什站在他这边，汉密尔顿也站在他这边，因为他不愿意信任其他人。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bæk] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hɜːrid] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| And | lying | back | under | their | hurried | , | efficient | ministrations | he | looked | out | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 后退 | 在下面 | 他们的 | 慌忙 | , | 高效的 | 服事 | 他 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 |

[bæŋks][ʌv; əv]['feɪsɪz] .

| banks | of | faces | . |
|---|---|---|---|
| 银行 | 的 | 面孔 | . |

他躺在他们匆忙而高效的照料下，眺望着河岸边一张张面孔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tens] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

| They | were | tense | ; | it | was | easy | to | see | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 紧张 | ; | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | , |

他们情绪紧张，这一点很容易看出来。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [sens] [ðæt] [ðerz] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['tenʃ(ə)n] .

| just | as | it | was | easy | to | sense | that | theirs | was | no | ordinary | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 感觉 | 那 | 他们的 | 曾是 | 不 | 普通的 | 紧张 | . |

正如人们很容易感觉到的那样，他们之间的紧张关系非同寻常。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| And | he | understood | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 理解 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

他明白这意味着什么。

[wɜːrd] [hæd; həd] [siːpt] [frʌm; frəm] [tɪr] [tuː; tə] [tɪr] ,

| Word | had | seeped | from | tier | to | tier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 有 | 渗出 | 从 | 层级 | 到 | 层级 | , |

消息从上一层楼传到了下一层楼。

[spred] [laɪk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| spread | like | a | drop | of | ink | in | a | glass | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 喜欢 | 一个 | 降低 | 的 | 墨水 | 在 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | , |

就像一滴墨水滴入一杯水中一样扩散开来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kʌlərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs] .

| until | it | had | colored | the | entire | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 有 | 有色 | 这 | 全部的 | 大量的 | . |

直到它把整个团块都染上了颜色。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] [fjuː] [wɜːr; wər] " [ɪn][ðə; ði] [noʊ] " [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [eɪtθ] [raʊnd] [hæd; həd]

| Only | a | very | select | few | were | " | in | the | know | " | of | what | that | eighth | round | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 非常 | 选择 | 很少 | 是 | " | 在 | 这 | 知道 | " | 的 | 什么 | 那 | 第八 | 圆形的 | 有 |

[bɪn] [plænd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,

| been | planned | to | develop | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 计划 | 到 | 发展 | , |

只有极少数人“知道”第八轮试验的计划目标是什么，

[jet] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] ['levnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən]

| yet | they | somehow | had | leavened | the | whole | audience | with | anticipation | , | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 不知何故 | 有 | 发酵的 | 这 | 所有的 | 观众 | 和 | 预期 | , | 经过 | 一个 |

[ɪn'defɪnət] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] .

| indefinite | word | or | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 不定 | 单词 | 或者 | 二 | . |

然而，他们却用一两句含糊不清的话语，让全场观众都充满了期待。

" [ðə; ði] [eɪtθ] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

| " | The | eighth | , | " | they | were | whispering | among | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第八 | , | " | 他们 | 是 | 耳语 | 之中 | 他们自己 | . |

“第八个，”他们低声议论着。

" [wɑːtʃ] [ðɪs] [naʊ] ; [hɪəz] [wer] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] !

| " | Watch | this | now | ; | here's | where | something | happens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 这 | 现在 | ; | 这里是 | 在哪里 | 某物 | 发生 | ! |

“注意了，这里要发生一些事情了！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [huːtid] ['peri] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

| " | They | had | hooted | Perry | as | he | entered | the | ring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 发出嘘声 | 佩里 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 戒指 | ; |

“佩里进入拳台时，观众们都发出嘘声；

[sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kætkɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [hisiz] .

| saluted | him | with | catcalls | and | a | few | out | - | and | - | out | hisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | 他 | 和 | 吹口哨 | 和 | 一个 | 很少 | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 嘶嘶声 | . |

他们用起哄声和几声彻头彻尾的嘘声向他致敬。

['hiːd] ['wʌndɚd] [ðen] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [sə'luːtid] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] ['fæʃ(ə)n]

| He'd | wondered | then | if | any | other | champion | had | ever | been | saluted | in | just | that | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 想知道 | 然后 | 如果 | 任何 | 其他 | 冠军 | 有 | 曾经 | 到过 | 敬礼 | 在 | 只是 | 那 | 时尚 |

[bɪ'fɔːr] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

他当时就在想，以前是否有其他冠军也曾以这种方式接受过敬礼；

['hiːd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

| he'd | tried | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 尝试 | 到 | 微笑 | . |

他努力挤出一个笑容。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

| He | wasn't | trying | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 尝试 | 任何 | 更多的 | . |

他已经放弃了。

[bʌt; bət] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] .

| But | Holliday | was | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 霍利迪 | 曾是 | . |

但霍利迪确实如此。

[ə'krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hændlɚz, 'hændəlɚz][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]

| Across | in | his | corner | Holliday | was | nodding | to | his | handlers | and | grinning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 在 | 他的 | 角落 | 霍利迪 | 曾是 | 点头 | 到 | 他的 | 处理程序 | 和 | 咧嘴笑 |

['waɪdli] ,

| widely | , |
|---|---|
| 广泛 | , |

在角落里，霍利迪正向他的助手们点头致意，咧嘴笑着。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [grɪnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [faɪt] [soʊ][fɑːr] .

| just | as | he | had | grinned | all | through | the | fight | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 有 | 咧嘴一笑 | 全部 | 通过 | 这 | 斗争 | 所以 | 远的 | . |

就像他从战斗开始到现在一直咧嘴笑着一样。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][maɪld]['bæt(ə)l] ,

| And | so | far | it | had | been | a | mild | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 远的 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 温和的 | 战斗 | , |

到目前为止，这场战斗还算比较温和。

[ə; eɪ] ['ʃoʊi] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['fʊtwɜːrk] [ænd; ənd] ['flæʃi] ['bɑːksɪŋ] .

| a | showy | thing | of | pretty | footwork | and | flashy | boxing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 炫耀 | 事物 | 的 | 漂亮的 | 步法 | 和 | 华丽的 | 拳击 | . |

一场华丽的表演，展现了漂亮的步法和炫目的拳击技巧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] ['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| But | it | hadn't | been | harmful | to | either | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 之前没有 | 到过 | 有害 | 到 | 任何一个 | 的 | 他们 | . |

但这并没有对他们俩造成伤害。

['hɑːlɪˌdeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] ,

| Holliday | , | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | , | 它 | 出现 | , |

霍利迪，看起来是这样。

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [weɪ] [frʌm; frəm] [raʊnd] [tuː; tə] [raʊnd] ,

| had | been | quite | content | to | let | it | go | along | that | way | from | round | to | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 相当 | 内容 | 到 | 让 | 它 | 去 | 沿着 | 那 | 方式 | 从 | 圆形的 | 到 | 圆形的 | , |

我一直很乐意让它就这样一轮接一轮地发展下去。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

| though | it | was | the | style | of | fighting | best | suited | to | his | opponent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 这 | 风格 | 的 | 斗争 | 最好的 | 适合 | 到 | 他的 | 对手 | . |

虽然这种战斗风格最适合他的对手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['fæstər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['kɬɛvəˌɹɝ] , [ðæn; ðən] ['peri] [hæd; həd]

| And | he | had | proved | himself | faster | at | it | , | cleverer | , | than | Perry | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已证实 | 他自己 | 快点 | 在 | 它 | , | 更聪明 | , | 比 | 佩里 | 有 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

而且他在这方面比佩里预想的更快、更聪明。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɑːlɪˌdeɪz] ['klevərnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [streŋθ] [wɪtʃ]

| Yet | it | was | not | Holliday's | cleverness | , | but | his | bounding | , | surging | strength | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 假日 | 聪明才智 | , | 但 | 他的 | 边界 | , | 滔滔 | 力量 | 哪个 |

[kəm'peld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| compelled | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 被迫 | 他的 | 想法 | . |

然而，真正促使他思考的，并非霍利迪的聪明才智，而是他那奔腾不息、汹涌澎湃的力量。

[streŋθ] [laɪk] [ðæt] , [wɪtʃ] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃiz] ,

| Strength | like | that | , | which | tossed | him | like | a | chip | in | the | clinches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 喜欢 | 那 | , | 哪个 | 抛掷 | 他 | 喜欢 | 一个 | 芯片 | 在 | 这 | 关键时刻 | , |

那样的力量，让他在近身缠斗中像扔薯片一样被甩了出去。

[wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| was | no | new | thing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 新的 | 事物 | 到 | 他 | . |

对他来说，这并不新鲜。

['hiːd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['hændəld] [ðæt] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] , [baɪ] [men] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]

| He'd | often | been | handled | that | way | , | with | the | same | ease | , | by | men | heavier | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 经常 | 到过 | 处理 | 那 | 方式 | , | 和 | 这 | 相同的 | 舒适 | , | 经过 | 男人 | 较重 | 比 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他经常被比他重的男人用同样的方式轻易对待。

— [baɪ][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| — | by | Jack | English | , | for | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 经过 | 杰克 | 英语 | , | 为了 | 例子 | . |

例如，杰克·英格利希就曾这样写道。

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [paʊndz] [ɪn]

| And | Holliday | was | heavier | ; | he | knew | that | he | had | given | away | pounds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍利迪 | 曾是 | 较重 | ; | 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 离开 | 磅 | 在 |

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ɪn] ;

| the | weighing | in | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 称重 | 在 | ; |

霍利迪体重更重了；他知道在称重时自己轻了好几磅；

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ 'krukidnis ] [æt; ət][ðə; ði] [skeɪlz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [traɪd] [tuː; tə]

| that | there | had | been | crookedness | at | the | scales | , | but | he | hadn't | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 有 | 到过 | 弯曲 | 在 | 这 | 秤 | , | 但 | 他 | 之前没有 | 尝试 | 到 |

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| prove | it | . |
|---|---|---|
| 证明 | 它 | . |

他认为秤上有猫腻，但他没有试图证明这一点。

[jet] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [strɔːŋgər] .

| Yet | Holliday | was | stronger | even | than | Jack | English | , | unbelievably | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 霍利迪 | 曾是 | 更强 | 甚至 | 比 | 杰克 | 英语 | , | 难以置信 | 更强 | . |

然而，霍利迪甚至比杰克·英格利什还要强壮，强壮得令人难以置信。

[ænd; ənd] ['peri] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [test] [ðæt] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | Perry | knew | now | that | he | was | about | to | test | that | strength | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩里 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 测试 | 那 | 力量 | 到 | 这 |

['ʌtərmoʊst] .

| uttermost | . |
|---|---|
| 极致 | . |

佩里现在知道，他即将把这种力量发挥到极致。

['hɑːlɪˌdeɪ] [hæd; həd] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌpi] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Holliday | had | romped | with | the | roughness | of | a | great | puppy | ; | now | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | 有 | 嬉戏玩耍 | 和 | 这 | 粗糙度 | 的 | 一个 | 伟大的 | 小狗 | ; | 现在 | 它 | 曾是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

| going | to | be | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 是 | 不同的 | . |

霍利迪以前像只活泼的小狗一样尽情玩耍；现在情况将有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] - [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] .

| It | was | going | to | be | the | destruction | - | rush | of | a | young | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 破坏 | - | 匆忙 | 的 | 一个 | 年轻的 | 公牛 | . |

那将是一头年轻公牛的破坏性冲锋。

['ɪŋglɪʃ] [tuː] [felt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ; [dʒʌst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [hoʊl]

| English | too | felt | what | was | coming | , | just | as | he | did | ; | just | as | did | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 也 | 毛毡 | 什么 | 曾是 | 未来 | , | 只是 | 作为 | 他 | 做过 | ; | 只是 | 作为 | 做过 | 这 | 所有的 |

['kwaɪət] [haʊs] .

| quiet | house | . |
|---|---|---|
| 安静的 | 房子 | . |

英国人也感觉到了即将发生的事情，就像他感觉到的那样；就像整个安静的房子里的人感觉到的那样。

['ɪŋglɪʃ] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

| English | wasn't | trying | hard | to | hide | his | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 不是 | 尝试 | 难的 | 到 | 隐藏 | 他的 | 焦虑 | . |

英格利希并没有刻意掩饰他的焦虑。

" ['hiːz] [strɔːŋ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" He's strong , " he was saying .
" 他是 强的 , " 他 曾是 说 .

“他很强壮，”他说。

" [bɔɪ] , ['hiːz] [strɔːŋ] !
" Boy , he's strong !
" 男生 , 他是 强的 !

“哇，他力气真大！”

[kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .
Keep away from him — keep away from him all you can .
保持 离开 从 他 — 保持 离开 从 他 全部 你 能 .

远离他——能远离他就远离他。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [bæks] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [ded] !
For if he ever backs you into a corner he's going to knock you dead !
为了 如果 他 曾经 背部 你 进入 一个 角落 他是 去 到 敲 你 死的 !

如果他把你逼到绝境，他一定会把你打死！

" ['peri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Perry nodded .
" 佩里 点头 .

佩里点了点头。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He meant to , if he could .
他 意思是 到 , 如果 他 可以 .

他本来打算这么做的，如果他能的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] .
He was going to try to keep away .
他 曾是 去 到 尝试 到 保持 离开 .

他打算尽量远离。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
And on the other side of the ring Holliday was talking easily out of the
和 在 这 其他 边 的 这 戒指 霍利迪 曾是 说 容易地 出去 的 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
corner of his mouth .
角落 的 他的 嘴 .

而在拳击台的另一边，霍利迪正轻松地用嘴角说着什么。

" [ðɪs] ['gaɪz] [noʊ][set] - [ʌp] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" This guy's no set - up , " he was saying .
" 这 伙计们 不 放 - 向上 , " 他 曾是 说 .

“这家伙不是个骗子，”他说。

" ['hiːz] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] .
" He's faster than a fool .
" 他是 快点 比 一个 傻子 .

他跑得比傻子还快。

[bʌt; bət][kɪn][hiː; hi][hɪt] — [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] .
But kin he hit — that's what I'm wondering .
但 亲属 他 打 — 那就是 什么 我是 好奇 .

但他打的是不是亲戚——这就是我想知道的。

[kɪn][hiː; hi][hɪt] ?
Kin he hit ?
亲属 他 打 ?

他打的是谁?

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

| An | ' | that's | what | I'm | going | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那就是 | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

这就是我要弄清楚的事情。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

| " | And | then | the | bell | , | and | the | whole | house | leaning | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 钟 | , | 和 | 这 | 所有的 | 房子 | 倾斜 | 向前 | . |

“然后铃声响起，整栋房子都向前倾斜。”

[ðeɪ] [keɪm] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɔːrnərz] , ['hɑːlɪˌdeɪ] [bʊl] - [nekt] , [kəm'pækt] , [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ]

| They | came | slowly | from | their | corners | , | Holliday | bull | - | necked | , | compact | , | a | grinning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 缓慢地 | 从 | 他们的 | 角落 | , | 霍利迪 | 公牛 | - | 颈部 | , | 袖珍的 | , | 一个 | 咧嘴笑 |

['menəs] , ['peri] ['laɪtər] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , ['soʊbər] .

| menace | , | Perry | lighter | , | whiter | , | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | , | 佩里 | 打火机 | , | 更白 | , | 清醒 | . |

他们缓缓从角落里走出来，霍利迪脖子粗壮，身形紧凑，咧嘴一笑，令人胆寒；佩里肤色较浅，皮肤白皙，神情严肃。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [raʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn]

| The | first | minute | of | that | round | was | a | repetition | of | all | those | that | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 分钟 | 的 | 那 | 圆形的 | 曾是 | 一个 | 重复 | 的 | 全部 | 那些 | 那 | 有 | 已消失 |

[bɪ'fɔːr] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

该回合的第一分钟与之前所有回合的内容完全相同；

['laɪtnɪŋ] [feɪnts] , ['nɪmb(ə)l] ['dænsɪŋ] [steps] , [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['trɪkəri] [ʌv; əv][æn'tægənɪsts] ['fiːlɪŋ] [iːtʃ]

| lightning | feints | , | nimble | dancing | steps | , | the | cautious | trickery | of | antagonists | feeling | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪电 | 佯攻 | , | 灵活 | 跳舞 | 步骤 | , | 这 | 谨慎 | 诡计 | 的 | 反派 | 感觉 | 每个 |

['ʌðər] [aʊt] .

| other | out | . |
|---|---|---|
| 其他 | 出去 | . |

闪电般的佯攻，轻盈的舞步，对手之间谨慎的试探和欺骗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

| And | yet | the | house | , | contrary | to | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 房子 | , | 相反 | 到 | 风俗 | , |

然而，这栋房子却出乎意料地.....

[dɪd][nɑːt] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tæktɪks][ænd; ənd][kɔːl] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] ['efərt] .

| did | not | grow | impatient | of | such | tactics | and | call | loudly | for | more | damaging | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 生长 | 不耐烦 | 的 | 这样的 | 策略 | 和 | 称呼 | 高声 | 为了 | 更多的 | 损害 | 努力 | . |

并没有对这种策略感到不耐烦，也没有大声呼吁采取更具破坏性的行动。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] .

| It | waited | . |
|---|---|---|
| 它 | 等待 | . |

它静静地等待着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pæst] — [tuː] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['fæstər] —

| A | minute | and | a | half | passed | — | two | minutes | — | and | they | were | going | faster | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 和 | 一个 | 一半 | 通过了 | — | 二 | 分钟 | — | 和 | 他们 | 是 | 去 | 快点 | — |

['fæstər] .

| faster | . |
|---|---|
| 快点 | . |

一分半钟过去了——两分钟过去了——他们跑得越来越快——越来越快。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['grɪnɪŋ] ['ɪntuː] ['pɛriːz] [feɪs] , [wiŋkt] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['waɪldli]

| And | then | Holliday | , | grinning | into | Perry's | face | , | winked | broadly | and | swung | wildly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 霍利迪 | , | 咧嘴笑 | 进入 | 佩里的 | 脸 | , | 眨眼 | 总体而言 | 和 | 摇摆 | 疯狂地 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| with | his | right | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正确的 | . |

然后，霍利迪咧嘴一笑，对着佩里的脸眨了眨眼，然后猛地挥动右拳。

['peri] [stept] ['iːzəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

| Perry | stepped | easily | inside | the | blow | and | put | his | left | to | the | other's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 步 | 容易地 | 里面 | 这 | 吹 | 和 | 放 | 他的 | 左边 | 到 | 这 | 其他的 | 脸 | . |

佩里轻松地挡住了这一击，并用左手击中了对方的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] , ['peri] [nuː] [ðæt] .

| It | was | a | light | blow | , | Perry | knew | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 光 | 吹 | , | 佩里 | 知道 | 那 | . |

佩里知道，这只是一次轻微的打击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][snæp] , [noʊ] [stɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | no | snap | , | no | sting | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 折断 | , | 不 | 蜇 | 在 | 它 | . |

它没有发出咔嚓声，也没有刺痛感。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wɪnst] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər]

| But | immediately | Holliday | winced | as | though | it | had | hurt | him | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 立即地 | 霍利迪 | 畏缩 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 伤害 | 他 | 和 | 为了 |

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [geɪv] [graʊnd] .

| the | first | time | gave | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 给予 | 地面 | . |

但霍利迪立刻像被弄疼了一样龇牙咧嘴，第一次退让了一步。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ʌp] .

| He | followed | Holliday | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 霍利迪 | 向上 | . |

他接着霍利迪的步伐前进。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kwɪt] ,

| This | was | the | round | in | which | Holliday | was | to | quit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 圆形的 | 在 | 哪个 | 霍利迪 | 曾是 | 到 | 辞职 | , |

霍利迪正是在这一轮比赛中退役的。

[ðə; ði] [raʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['peri] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['rɪvɪtɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] .

| the | round | upon | which | Perry | had | had | his | mind | riveted | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 之上 | 哪个 | 佩里 | 有 | 有 | 他的 | 头脑 | 铆接 | 为了 | 周 | . |

佩里几周以来一直全神贯注于这一轮比赛。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] — [hæd; həd] ['dʌnəm] ['æftər][ɔːl] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst]

| He | wondered | — | had | Dunham | after | all | been | on | the | level | with | his | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | — | 有 | 邓纳姆 | 后 | 全部 | 到过 | 在 | 这 | 等级 | 和 | 他的 | 承诺 |

[ 'krukidnis ] ?

| crookedness | ? |
|---|---|
| 弯曲 | ? |

他不禁怀疑——邓纳姆是否真的像他承诺的那样是个奸诈之徒?

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ʌp] , ['kerfəli] .

| He | followed | Holliday | up | , | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 霍利迪 | 向上 | , | 小心 | . |

他小心翼翼地跟在霍利迪身后。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][waɪld] [raɪt] [swɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [laɪt] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

| And | again | a | wild | right | swing | , | a | light | step | inside | , | a | light | left | to | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 一个 | 荒野 | 正确的 | 摇摆 | , | 一个 | 光 | 步 | 里面 | , | 一个 | 光 | 左边 | 到 | 这 | 脸 | . |

又是一记猛烈的右挥杆，轻轻向内迈了一步，又一记轻巧的左拳击中面部。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [iːz] [ɪn][ə; eɪ] [klɪntʃ] ,

| **And** | **then** | **Holliday** | **,** | **holding** | **him** | **with** | **disturbing** | **ease** | **in** | **a** | **clinch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 霍利迪 | , | 保持 | 他 | 和 | 令人不安 | 舒适 | 在 | 一个 | 成交 | , |

然后霍利迪轻松地将他搂在怀里，场面令人不安。

[prest] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] ['pɛriːz] [ɪr] .

| **pressed** | **his** | **mouth** | **close** | **to** | **Perry's** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 他的 | 嘴 | 关闭 | 到 | 佩里的 | 耳朵 | . |

他把嘴凑到佩里的耳边。

" [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| **"** | **Shoot** | **it** | **over** | **,** | **now** | **,** | **"** | **he** | **muttered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射击 | 它 | 超过 | , | 现在 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“现在就开枪，”他低声说道。

" [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Shoot** | **it** | **—** | **don't** | **pull** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射击 | 它 | — | 不 | 拉 | 它 | . |

“开枪——不要拔枪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [lʊk] [tuː] [rɔː] .

| **It** | **mustn't** | **look** | **too** | **raw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不得 | 看 | 也 | 生的 | . |

看起来不能太生硬。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ʌp] — [stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] !

| **I'm** | **going** | **to** | **open** | **up** | **—** | **start** | **it** | **from** | **the** | **floor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 打开 | 向上 | — | 开始 | 它 | 从 | 这 | 地面 | ! |

我要开张了——从头开始!

" [ðeɪ] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃ] .

| **"** | **They** | **clung** | **in** | **the** | **clinch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 紧紧抓住 | 在 | 这 | 成交 | . |

他们紧紧相拥。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [tɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['reɪvɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] .

| **The** | **referee** | **tore** | **at** | **them** | **,** | **raving** | **at** | **them** | **to** | **break** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁判 | 撕裂 | 在 | 他们 | , | 狂言 | 在 | 他们 | 到 | 休息 | . |

裁判严厉斥责他们，怒吼着让他们停止进攻。

[hiː; hi] [praɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| **He** | **pried** | **them** | **apart** | **at** | **last** | **and** | **passed** | **between** | **them** | **to** | **make** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撬开 | 他们 | 除 | 在 | 最后的 | 和 | 通过了 | 之间 | 他们 | 到 | 制作 | 这 |

['breɪkɪŋ] ['kliːnər] .

| **breaking** | **cleaner** | **.** |
|---|---|---|
| 打破 | 清洁工 | . |

他最终将它们分开，从它们中间穿过，以便更干净利落地分开。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['hɑːlɪˌdeɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

| **And** | **as** | **he** | **did** | **so** | **,** | **Holliday** | **dropped** | **his** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 霍利迪 | 掉落 | 他的 | 警卫 | . |

就在这时，霍利迪放松了警惕。

" [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **Shoot** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 射击 | 它 | ! |

“开枪！”

" [hiː; hi] [hist] .

| **"** | **he** | **hissed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 嘶嘶作响 | . |

他嘶嘶地说。

['peri] ['wʌndɚd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['betər] !

| Perry | wondered | — | but | he | knew | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 想知道 | — | 但 | 他 | 知道 | 更好的 | ! |

佩里心想——但他心里明白!

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['mɪrli] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [set] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌntʃ] .

| He | therefore | merely | made | as | if | to | set | himself | for | the | punch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 仅仅 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 放 | 他自己 | 为了 | 这 | 冲床 | . |

因此，他只是摆出一副准备挨打的样子。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [tʃɪn] .

| He | drove | his | right | hand | to | the | other's | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 他的 | 正确的 | 手 | 到 | 这 | 其他的 | 下巴 | . |

他右手猛地戳向对方的下巴。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ læʃ ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| But | in | that | same | instant | as | he | took | the | blow | Holliday | lashed | back | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 相同的 | 立即的 | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 吹 | 霍利迪 | 鞭打 | 后退 | 在 | 他 | , |

[fə'roʊʃəsli] .

| ferociously | . |
|---|---|
| 凶猛地 | . |

但就在他挨打的瞬间，霍利迪凶狠地反击了他。

[hæd; həd] ['peri] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ; [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʌntʃ]

| Had | Perry | swung | with | all | he | had | ; | had | he | been | going | with | his | punch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 佩里 | 摇摆 | 和 | 全部 | 他 | 有 | ; | 有 | 他 | 到过 | 去 | 和 | 他的 | 冲床 |

;

| ; |
|---|

;

佩里是否使出了全力？他是否全力以赴?

[hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɪn] [set] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| had | he | even | been | set | firmly | upon | his | feet | to | deliver | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 甚至 | 到过 | 放 | 牢牢 | 之上 | 他的 | 脚 | 到 | 递送 | 它 | , |

如果他当时真的站稳了脚跟，能够把话说完的话，

['hɑːlɪˌdeɪz] ['tretʃərəs] [hʊk] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] .

| Holliday's | treacherous | hook | would | have | dropped | him | for | the | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假日 | 奸诈 | 钩 | 会 | 有 | 掉落 | 他 | 为了 | 这 | 数数 | . |

霍利迪那记阴险的勾拳本可以让他彻底倒地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['lɪmpli] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [hɪm; ɪm] [raʊnd]

| As | it | was | , | though | he | had | gone | limply | back | , | it | spun | him | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 尽管 | 他 | 有 | 已消失 | 软弱无力 | 后退 | , | 它 | 旋转 | 他 | 圆形的 |

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| and | hurled | him | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他 | 向下 | . |

虽然他已经无力地向后倒去，但它却把他转了个身，然后把他甩了下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

| But | it | did | not | hurt | him | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 伤害 | 他 | 很多 | . |

但这并没有对他造成太大伤害。

['laɪɪŋ] [hæf] - [reɪzd] [ɑːn][wʌn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

| Lying | half | - | raised | on | one | hand | , | waiting | out | the | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 一半 | - | 提高 | 在 | 一 | 手 | , | 等待 | 出去 | 这 | 数数 | , |

他半躺着，单手撑地，等待数到十。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðə; ði] [rɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd]

| he | was | thinking | how | like | an | explosion | the | roar | from | the | audience | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 如何 | 喜欢 | 一个 | 爆炸 | 这 | 吼 | 从 | 这 | 观众 | 有 |

[bɪn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

他当时在想，观众席上的欢呼声就像爆炸一样。

[haʊ] ['mɑːbˌlaɪk][ænd; ənd] [blʌd] - ['hʌŋgri] .

| How | moblike | and | blood | - | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 暴民 | 和 | 血 | - | 饥饿的 | . |

多么像暴民一样，多么嗜血。

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [heitid] [hɪm; ɪm] !

| How | the | crowd | hated | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 人群 | 憎恨 | 他 | ! |

观众们多么憎恨他！

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɪərɪŋ] .

| And | Holliday | was | laughing | down | at | him | , | leering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍利迪 | 曾是 | 笑 | 向下 | 在 | 他 | , | 色眯眯的 | . |

霍利迪居高临下地嘲笑他，色眯眯的。

['dʌb(ə)l] - [krɔːst] ?

| Double | - | crossed | ? |
|---|---|---|---|
| 双倍的 | - | 交叉 | ? |

被背叛了？

[dɪd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['kredʒələs] ?

| Did | Holliday | think | he | was | that | credulous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 霍利迪 | 思考 | 他 | 曾是 | 那 | 轻信的 | ? |

霍利迪认为他会那么容易轻信他人吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] ['hɑːlɪˌdeɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

| But | he | had | tested | Holliday's | strength | and | feared | it | more | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 测试 | 假日 | 力量 | 和 | 害怕 | 它 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

但他已经试探过霍利迪的实力，并且比以往任何时候都更加畏惧他。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪz] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['saɪdweɪz]

| When | finally | he | had | to | rise | he | dodged | the | other | with | a | swift | , | sideways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最后 | 他 | 有 | 到 | 上升 | 他 | 躲避 | 这 | 其他 | 和 | 一个 | 迅速 | , | 侧身 |

['rɪgl] .

| wriggle | . |
|---|---|
| 扭动 | . |

最后他不得不起身时，他迅速侧身躲开了对方。

[ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

| The | bell | sounded | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 听起来 | 几乎 | 立即地 | . |

铃声几乎立刻响起。

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [les] ['wɜːrid] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪr] .

| English | was | less | worried | than | before | , | which | was | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 曾是 | 较少的 | 担心 | 比 | 前 | , | 哪个 | 曾是 | 酷儿 | . |

英国人比以前不那么担心了，这很奇怪。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , " [hiː; hi] [preɪzd] .

| " | That's | the | stuff | , | " | he | praised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 东西 | , | " | 他 | 赞扬 | . |

“这才叫好东西！”他赞叹道。

" [kiːp] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪmˈself] [aʊt] .

| " | Keep | away | and | let | him | wear | himself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 离开 | 和 | 让 | 他 | 穿 | 他自己 | 出去 | . |

“离他远点，让他累垮自己。”

[let] [hɪm; ɪm] [biːt] [hɪmˈself] .

| Let | him | beat | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 打 | 他自己 | . |

让他自己打自己吧。

" [bʌt; bət] [ˈperi] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] ,

| " | But | Perry | questioned | whether | he | was | going | to | be | able | to | keep | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 佩里 | 被质问 | 无论 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 离开 | , |

但佩里质疑自己是否能够远离这一切。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈæŋg(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

| and | there | was | another | angle | to | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 其他 | 角度 | 到 | 它 | , | 也 | . |

而且还有另一个角度。

" [ˈhiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | He'll | be | sure | now | that | I | can't | hurt | him | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 当然 | 现在 | 那 | 我 | 不能 | 伤害 | 他 | , | " | 他 | 想法 | . |

“他现在肯定知道我伤害不了他了，”他心想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

| And | that | was | exactly | what | Holliday | at | that | moment | was | telling | his | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 确切地 | 什么 | 霍利迪 | 在 | 那 | 片刻 | 曾是 | 讲述 | 他的 | 秒 | . |

而这正是霍利迪当时告诉他的助手们的话。

" [ju] - [gɑːt] [ðæt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

| " | Yu | ' | got | that | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于 | - | 得到 | 那 | , | 没有 | 你 | ? |

你明白了吧?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| " | he | demanded | , | again | from | the | corner | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 再次 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

“他再次从嘴角发出这样的声音问道。”

" [flʌʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɪn] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Flush | on | the | chin | I | took | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冲洗 | 在 | 这 | 下巴 | 我 | 采取 | 它 | . |

“我把它吞了下去。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [meɪd] [ˌem ˈiː] [blɪŋk] .

| And | it | never | made | me | blink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 绝不 | 制成 | 我 | 眨 | . |

它从未让我眨一下眼。

[hɪt] ?

| Hit | ? |
|---|---|
| 打 | ? |

打?

[hiː; hi] [ˈkudnt] [dent] [kriːm] [tʃiːz] .

| He | couldn't | dent | cream | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 凹痕 | 奶油 | 奶酪 | . |

他连奶油奶酪都压不凹。

[ɪf] [aɪ'd] ['evər] - [wʌn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd] - [ə'weɪ] [hæf] [hɪz; ɪz] [lɪd] .

| If | I'd | ever | a'ripped | one | into | him | like | that | I'd | a'torn | away | half | his | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 曾经 | - | 一 | 进入 | 他 | 喜欢 | 那 | ID | - | 离开 | 一半 | 他的 | 盖 | . |

如果我像那样狠狠地揍他一顿，我会把他的半个脑袋都撕掉。

[wɑːtʃ] [ðɪs] , [naʊ] — [wɑːtʃ] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] !

| Watch | this | , | now | — | watch | this | , | because | it's | going | to | be | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | , | 现在 | — | 手表 | 这 | , | 因为 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 好的 | ! |

现在就看！快看！因为这绝对精彩！

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | And | it | was | from | his | viewpoint | and | from | the | viewpoint | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 从 | 他的 | 观点 | 和 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 这 |

['pɑːrtəzn] [ spek'teitəs ] .

| partisan | spectators | . |
|---|---|---|
| 党派 | 观众 | . |

“这是从他个人的观点，也是从党派观众的观点来看的。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɛlz] [kɔːl] ['hɑːlɪˌdeɪ] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] , [gɑːrd] [waɪd] , [glʌvz] [fleɪlɪŋ] .

| At | the | bell's | call | Holliday | rushed | across | the | ring | , | guard | wide | , | gloves | flailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 贝尔的 | 称呼 | 霍利迪 | 匆忙 | 穿过 | 这 | 戒指 | , | 警卫 | 宽的 | , | 手套 | 挥舞 | . |

铃声一响，霍利迪就冲过拳台，双臂大张，拳套挥舞着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spek'tækjələr] [rʌʃ] , [bʌt; bət] ['peri] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ædʒaɪlɪ] [ə'weɪ] .

| It | was | a | spectacular | rush | , | but | Perry | eluded | him | easily | and | slipped | agilely | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 壮观的 | 匆忙 | , | 但 | 佩里 | 躲避 | 他 | 容易地 | 和 | 滑倒了 | 敏捷地 | 离开 | . |

这是一次精彩的冲刺，但佩里轻松摆脱了他，敏捷地溜走了。

['hɑːlɪˌdeɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['blʌndəd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

| Holliday | whirled | and | blundered | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | 旋转 | 和 | 犯错 | 后 | 他 | . |

霍利迪猛地转身，跌跌撞撞地追了上去。

['peri] ['dʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] .

| Perry | ducked | under | his | swinging | arms | and | danced | again | into | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 躲闪 | 在下面 | 他的 | 摇摆 | 武器 | 和 | 跳舞 | 再次 | 进入 | 这 | 打开 | . |

佩里从他挥舞的双臂下钻过，再次翩翩起舞地跑进了开阔地带。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlɪˌdeɪ] [steɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

| And | then | Holliday | staged | it | , | the | scene | which | was | going | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 霍利迪 | 摆拍 | 它 | , | 这 | 场景 | 哪个 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 好的 | . |

然后霍利迪安排了这场戏，那场戏本来会很精彩。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [pər'suː] .

| Abruptly | he | ceased | to | pursue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | 到 | 追求 | . |

他突然停止了追赶。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [flæt] - ['fʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] , [hændz] ['hæŋɪŋ] ['aɪd(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɪps] ,

| He | stopped | and | stood | flat | - | footed | in | the | middle | of | the | ring | , | hands | hanging | idle | at | his | hips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 站立 | 平坦的 | - | 有脚的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 戒指 | , | 双手 | 绞刑 | 闲置的 | 在 | 他的 | 臀部 | , |

他停了下来，双脚平放在拳台中央，双手无力地垂在腰间。

['skaʊlɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

| scowling | after | his | opponent | . |
|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 后 | 他的 | 对手 | . |

他怒视着对手。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !
" **Hey** , **you** !
" 嘿 , 你 !

“嘿，你！

" [hiː; hi] [beˈləud] , [soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðə; ði][ ˈræftəz ] .
" **he** **bellowed** , **so** **loudly** **that** **his** **voice** **reached** **the** **rafters** .
" 他 咆哮 , 所以 高声 那 他的 嗓音 达到 这 椽子 .

他大声咆哮，声音响彻屋顶。

" [wɑːt] - [duː] [ju] - [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] — [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈkɔːrnər] ?
" **Wat** **t'ell** **do** **yu** **'** **think** **this** **is** **—** **puss** **-** **in** **-** **the** **-** **corner** **?**
" 沃特 - 做 yu - 思考 这 是 — 猫 - 在 - 这 - 角落 ?

“你以为这是什么——角落里的猫吗？”

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmærəθɑːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [ænd; ənd] [faɪt] .
**Cut** **out** **the** **marathon** **,** **and** **come** **on** **and** **fight** **.**
切 出去 这 马拉松 , 和 来 在 和 斗争 .

别再搞什么马拉松了，来吧，全力以赴！

" [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] ;
" **Indeed** **it** **was** **good** **;**
" 的确 它 曾是 好的 ;

“确实很好；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɪrli] [dɪˈzaɪrd] [ˈkɑːmədi] [ˈmoʊmənts] [wɪtʃ] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] [nuː] [wʊd]
**it** **was** **one** **of** **those** **dearly** **desired** **comedy** **moments** **which** **Holliday** **knew** **would**
它 曾是 一 的 那些 亲爱的 想要的 喜剧 时刻 哪个 霍利迪 知道 会
[groʊ] [ˈepɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈtelɪŋ] .
**grow** **epic** **in** **the** **re** **-** **telling** **.**
生长 史诗 在 这 关于 - 讲述 .

这是霍利迪梦寐以求的喜剧桥段之一，他知道在后来的讲述中，这个桥段将会变得非常精彩。

[ˈhɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈʃoʊmən] .
**Holliday** **was** **a** **good** **showman** **.**
霍利迪 曾是 一个 好的 表演者 .

霍利迪是个优秀的表演者。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kæt] - [kɔːlz] , [mɔːr] [dʒɪrz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] , " ['jeloʊ] — ['jeloʊ] !
**There** **were** **more** **cat** **-** **calls** **,** **more** **jeers** **,** **and** **cries** **of** **,** **"** **Yellow** **—** **yellow** **!**
那里 是 更多的 猫 - 呼叫 , 更多的 嘲笑 , 和 哭泣 的 , " 黄色的 — 黄色的 !

嘘声、嘲笑声和“黄——黄！”的叫喊声更多了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] [went] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [went] [mæd] .
" **And** **then** **Holliday** **went** **after** **him** **—** **and** **the** **house** **went** **mad** **.**
" 和 然后 霍利迪 去 后 他 — 和 这 房子 去 疯狂的 .

“然后霍利迪就追了上去——整个房子都沸腾了。”

[hiː; hi] [ˈblʌndəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] , [noʊ] [lɔːŋgər] [pleɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] .
**He** **blundered** **no** **longer** **in** **his** **pursuit** **,** **no** **longer** **played** **to** **the** **crowd** **.**
他 犯错 不 更长 在 他的 追逐 , 不 更长 玩 到 这 人群 .

他不再犯错，也不再取悦观众。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [hiː; hi] [strʌk] [ˈperi] , [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] , [ˈsmʌðəd] [hɪm; ɪm] [ɪn]
**Like** **a** **blast** **of** **vengeance** **he** **struck** **Perry** **,** **enveloped** **him** **,** **smothered** **him** **in**
喜欢 一个 爆炸 的 复仇 他 击 佩里 , 被包裹 他 , 窒息 他 在
[ə; eɪ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [bloʊz] .
**a** **fury** **of** **blows** **.**
一个 愤怒 的 打击 .

他像复仇的怒火一样击中了佩里，将他包围，用一阵猛烈的拳头将他淹没。

['peri] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] .

| **Perry** | **tried** | **to** | **get** | **away** | **and** | **couldn't** | **get** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 不能 | 得到 | 离开 | . |

佩里试图逃跑，但没能逃脱。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bætərd] , ['stægərɪŋ] .

| **From** | **the** | **center** | **of** | **the** | **ring** | **to** | **the** | **ropes** | **he** | **was** | **battered** | **,** | **staggering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 戒指 | 到 | 这 | 绳索 | 他 | 曾是 | 伤痕累累 | , | 令人震惊 | . |

从擂台中央到绳边，他被打得遍体鳞伤，步履蹒跚。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ʌp] .

| **He** | **went** | **down** | **,** | **and** | **struggled** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | , | 和 | 挣扎 | 向上 | . |

他摔倒在地，又挣扎着爬了起来。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .

| **And** | **went** | **down** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 再次 | . |

然后又跌倒了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] , [nɔːr] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [ə'veild] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

| **He** | **made** | **no** | **attempt** | **to** | **strike** | **back** | **,** | **nor** | **would** | **that** | **have** | **availed** | **him** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 罢工 | 后退 | , | 也不 | 会 | 那 | 有 | 已利用 | 他 | 很多 | . |

他没有试图反击，而且就算反击也无济于事。

['hɑːlɪˌdeɪ] [hæd; həd] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Holliday** | **had** | **tested** | **his** | **strength** | **and** | **was** | **contemptuous** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | 有 | 测试 | 他的 | 力量 | 和 | 曾是 | 轻蔑的 | 的 | 它 | . |

霍利迪试探过他的力量，并对此不屑一顾。

['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊz] [ðæt] [tɔːr] [pæst] [glʌv] [ænd; ənd] [gɑːrd] .

| **Holliday** | **was** | **boring** | **in** | **and** | **in** | **with** | **crushing** | **blows** | **that** | **tore** | **past** | **glove** | **and** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | 曾是 | 无聊的 | 在 | 和 | 在 | 和 | 压碎 | 打击 | 那 | 撕裂 | 过去的 | 手套 | 和 | 警卫 | . |

霍利迪不断地用重拳猛击对手，这些重拳撕开了拳套和防守。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] ['bedləm] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['weltər] .

| **The** | **house** | **was** | **now** | **a** | **screaming** | **,** | **tossing** | **bedlam** | **,** | **the** | **ring** | **a** | **welter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 现在 | 一个 | 尖叫 | , | 抛掷 | 疯人院 | , | 这 | 戒指 | 一个 | 弱打 | . |

房子里顿时一片混乱，尖叫声此起彼伏，拳击台上更是乱成一团。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] [ 'bɑːkiŋ ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **heard** | **English** | **barking** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 英语 | 叫声 | 在 | 他 | . |

他听到英语在对他咆哮。

['kʌvər] [ʌp] !

| **Cover** | **up** | **!** |
|---|---|---|
| 覆盖 | 向上 | ! |

掩饰!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp] .

| **He** | **was** | **covered** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 涵盖 | 向上 | . |

他被遮盖住了。

[blæm] !

| **Blam** | **!** |
|---|---|
| 砰 | ! |

砰!

[hiː; hi] [drɑːpt] [ænd; ənd] [roʊld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈgen] [ɪˈrekt] .

| He | dropped | and | rolled | away | and | came | again | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 和 | 滚动 | 离开 | 和 | 来了 | 再次 | 直立 | . |

他倒下滚落，然后又重新站了起来。

[ænd; ənd][blæm] !

| And | blam | ! |
|---|---|---|
| 和 | 砰 | ! |

砰!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [ʌp] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd] [ˈkʌvər] .

| He | was | covered | up | , | as | much | as | any | man | could | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 涵盖 | 向上 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 男人 | 可以 | 覆盖 | . |

他把自己裹得严严实实，尽其所能地遮盖住了身体。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glʌv] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [ˈdʌbld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]

| And | then | a | glove | sank | into | the | pit | of | his | stomach | and | doubled | him | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 手套 | 沉没 | 进入 | 这 | 坑 | 的 | 他的 | 胃 | 和 | 双倍 | 他 | 超过 |

,

,

,

然后，一只手套陷进了他的胃部，让他弯下了腰。

[ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ˈrækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪt] - [hɑːt][peɪn] .

| sickened | him | , | racked | him | with | white | - | hot | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶心 | 他 | , | 架子 | 他 | 和 | 白色的 | - | 热的 | 疼痛 | . |

令他恶心，令他痛不欲生。

[hiː; hi][gɑːt] [əˈweɪ] [əˈgen] .

| He | got | away | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 离开 | 再次 | . |

他又一次逃脱了。

[faɪt] ?

| Fight | ? |
|---|---|
| 斗争 | ? |

斗争?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] .

| They | were | shouting | at | him | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喊叫 | 在 | 他 | 到 | 斗争 | . |

他们冲他喊叫，让他去打架。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈfaɪtɪŋ] ?

| Did | they | think | he | wasn't | fighting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 思考 | 他 | 不是 | 斗争 | ? |

他们以为他没有反抗吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [waɪld][stɔːrm]

| He | was | fighting | with | brain | and | heart | and | body | to | live | this | wild | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 斗争 | 和 | 脑 | 和 | 心 | 和 | 身体 | 到 | 居住 | 这 | 荒野 | 风暴 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

他用尽全力，用脑、用心、用身体与这场狂风暴雨搏斗，努力求生。

[əˈgen] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

| Again | Holliday | got | him | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 霍利迪 | 得到 | 他 | 在 | 一个 | 角落 | . |

霍利迪再次将他逼入绝境。

['hɑːlɪˌdeɪz] [bʊl] - [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'liːvəb(ə)l] .

| **Holliday's** | **bull** | **-** | **strength** | **was** | **not** | **believable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假日 | 公牛 | - | 力量 | 曾是 | 不是 | 可信的 | . |

霍利迪的牛市实力令人难以置信。

[ə'gen] [hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [belt] .

| **Again** | **he** | **got** | **him** | **just** | **above** | **the** | **belt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 得到 | 他 | 只是 | 多于 | 这 | 腰带 | . |

他又一次击中了他的腰部上方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **he** | **couldn't** | **help** | **it** | **this** | **time** | **—** | **this** | **time** | **he** | **had** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 帮助 | 它 | 这 | 时间 | — | 这 | 时间 | 他 | 有 | 到 | 做 | 它 | . |

这一次他无能为力——这一次他不得不这么做。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

| **He** | **dropped** | **a** | **little** | **his** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 一个 | 小的 | 他的 | 警卫 | . |

他稍微放松了警惕。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| **And** | **then** | **it** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 发生 | . |

然后，事情就发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðen] .

| **It** | **struck** | **him** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | 然后 | . |

他当时突然意识到了这一点。

[ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [daʊn] !

| **The** | **roof** | **came** | **down** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 来了 | 向下 | ! |

屋顶塌了！

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] - - - [fes] [ʌp] ? " ]

| **[** | **Illustration** | **:** | **"** | **Come** | **on** | **,** | **now** | **-** | **-** | **'** | **fess** | **up** | **?** | **"** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | " | 来 | 在 | , | 现在 | - | - | - | 费斯 | 向上 | ? | " | ] |

【插图："快点，坦白吧？"】

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [kɜːrld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

| **As** | **he** | **lay** | **head** | **on** | **the** | **arm** | **curled** | **under** | **him** | **he** | **knew** | **it** | **must** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 头 | 在 | 这 | 手臂 | 卷曲 | 在下面 | 他 | 他 | 知道 | 它 | 必须 | 有 |

[bɪn] [ðə; ði] [ruːf] .

| **been** | **the** | **roof** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 屋顶 | . |

他头枕在蜷缩在身下的手臂上，知道那一定是屋顶。

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['smɪtn] .

| **By** | **nothing** | **else** | **could** | **he** | **have** | **been** | **so** | **smitten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 没有什么 | 别的 | 可以 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 迷恋 | . |

他不可能因为其他任何原因而如此倾心。

[ðə; ði] [ruːf] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] , [ðoʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːsɪŋ]

| **The** | **roof** | **must** | **have** | **fallen** | **,** | **though** | **the** | **faces** | **around** | **him** | **were** | **still** | **tossing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 必须 | 有 | 倒下 | , | 尽管 | 这 | 面孔 | 大约 | 他 | 是 | 仍然 | 抛掷 |

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ,

| **and** | **swaying** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | , |

屋顶肯定塌了，尽管他周围的人脸还在翻来覆去地摇晃着。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [stʊd] [kaʊntɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rekɪdʒ] .

| though | the | referee | stood | counting | above | him | , | though | there | was | no | wreckage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 裁判 | 站立 | 计数 | 多于 | 他 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 残骸 | . |

尽管裁判站在他上方数秒，尽管现场没有发生任何事故。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

| And | the | clarity | of | his | mind | astonished | and | pleased | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明晰 | 的 | 他的 | 头脑 | 惊讶 | 和 | 高兴 | 他 | . |

他头脑的清晰让他自己既惊讶又高兴。

[ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] — [ʃʊr] !

| A | brick | roof | — | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 砖 | 屋顶 | — | 当然 | ! |

砖砌屋顶——当然可以！

[ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] !

| A | brick | roof | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 砖 | 屋顶 | ! |

砖砌屋顶！

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .

| That | was | unusual | , | very | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 异常 | , | 非常 | 异常 | . |

这很不寻常，非常不寻常。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

| But | it | had | to | be | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到 | 是 | 那 | . |

但肯定就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| It | was | a | brick | without | a | doubt | which | had | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 砖 | 没有 | 一个 | 怀疑 | 哪个 | 有 | 击 | 他 | . |

毫无疑问，击中他的是一块砖头。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] — [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

| He | knew | the | house | was | roaring | — | was | sure | of | it | — | and | yet | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 房子 | 曾是 | 咆哮 | — | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | — | 和 | 然而 | 他 |

['kudnt] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| couldn't | hear | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 听到 | 他们 | 在 | 全部 | . |

他知道房子里震耳欲聋——他对此深信不疑——然而他却什么也听不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

| And | that | was | strange | , | because | he | could | hear | the | referee | ; | he | could | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 奇怪的 | , | 因为 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 裁判 | ; | 他 | 可以 | 听到 |

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] .

| Jack | English | . |
|---|---|---|
| 杰克 | 英语 | . |

这很奇怪，因为他能听到裁判的声音；他能听到杰克·英格利什的声音。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] — [gʊd] [oʊld][dʒæk] ! — ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] .

| Jack | was | pleading | — | good | old | Jack | ! | — | begging | him | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 恳求 | — | 好的 | 老的 | 杰克 | ! | — | 乞讨 | 他 | 到 | 得到 | 向上 | . |

杰克苦苦哀求——好样的杰克！——求他起来。

[ə'pærəntli] [dʒæk] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [faɪt]

| Apparently | Jack | didn't | know | that | the | roof | had | come | down | and | stopped | the | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 杰克 | 没有 | 知道 | 那 | 这 | 屋顶 | 有 | 来 | 向下 | 和 | 停止 | 这 | 斗争 |

.

:

.

显然，杰克并不知道屋顶已经塌下来，打斗也因此停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrefə'ri:] ?

| But | the | referee | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 裁判 | ? |

但裁判呢?

[wʊd] [hi:; hi][toʊl][ɑ:n] ['endləsli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Would | he | toll | on | endlessly | before | he | noticed | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 收费 | 在 | 不休 | 前 | 他 | 注意到 | 它 | ? |

他会一直痛苦下去直到自己察觉吗?

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ; ['hi:d] [bɪn] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

| He | should | know | ; | he'd | been | close | at | hand | when | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 知道 | ; | 他会 | 到过 | 关闭 | 在 | 手 | 什么时候 | 它 | 发生 | . |

他应该很清楚，因为事发时他就在附近。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrefə'ri:] .

| He | felt | a | warm | emotion | , | a | sense | of | comradeship | , | for | the | referee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 温暖的 | 情感 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 同志情谊 | , | 为了 | 这 | 裁判 | . |

他对裁判产生了一种温暖的情感，一种同志情谊。

['hi:d] ['ʃʊrli] [bɪn] [skwer] ; ['hi:d] [meɪd] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [breɪk] [kli:n] .

| He'd | surely | been | square | ; | he'd | made | Holliday | break | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 一定 | 到过 | 正方形 | ; | 他会 | 制成 | 霍利迪 | 休息 | 干净的 | . |

他肯定很正直；他让霍利迪彻底摆脱了困境。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrefə'ri:] , [tu:; tə]['bæntər][hɪm; ɪm] ,

| He | felt | an | impulse | to | joke | with | the | referee | , | to | banter | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 冲动 | 到 | 开玩笑 | 和 | 这 | 裁判 | , | 到 | 闲聊 | 他 | , |

他很想跟裁判开玩笑，逗逗他。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

| and | bid | him | count | a | million | if | he | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 他 | 数数 | 一个 | 百万 | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | . |

让他数一百万，如果他愿意的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [θɔ:t] .

| And | then | another | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 其他 | 想法 | . |

然后，我又想到了另一个问题。

[haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] !

| How | easily | he | was | thinking | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 容易地 | 他 | 曾是 | 思维 | ! |

他思考得真轻松!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] !

| With | what | precision | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 精确 | ! |

多么精准!

['jeloʊ] !

| Yellow | ! |
|---|---|
| 黄色的 | ! |

黄色的!

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['jeloʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [ʌp] .

| They | might | think | him | yellow | , | even | if | the | roof | had | fallen | , | if | he | didn't | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 思考 | 他 | 黄色的 | , | 甚至 | 如果 | 这 | 屋顶 | 有 | 倒下 | , | 如果 | 他 | 没有 | 得到 | 向上 | . |

即使屋顶塌了，如果他没有站起来，人们可能会认为他胆小如鼠。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] — [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| They | might | think | — | At | that | he | rolled | over | and | discovered | that | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 思考 | — | 在 | 那 | 他 | 滚动 | 超过 | 和 | 发现 | 那 | 那里 | 是 |

[maɪlz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪlɪs] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| miles | of | bodiless | space | between | his | head | and | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 无形体 | 空间 | 之间 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 脚 | . |

他们可能会想——这时他翻了个身，发现自己的头和脚之间有数英里的无形空间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [hɑːrd][tuː; tə]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɔːgɪdli] .

| It | made | the | latter | hard | to | handle | , | but | he | managed | it | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 这 | 后者 | 难的 | 到 | 处理 | , | 但 | 他 | 管理 | 它 | 顽强地 | . |

这使得后者难以处理，但他顽强地克服了困难。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['weivəd] [ɪ'rekt] .

| He | climbed | to | his | knees | and | wavered | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 到 | 他的 | 膝盖 | 和 | 犹豫不决 | 直立 | . |

他跪了起来，但身体摇摇晃晃地直立着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] ['hɑːlɪˌdeɪ] [smæʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .

| And | on | the | stroke | of | ten | Holliday | smashed | him | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中风 | 的 | 十 | 霍利迪 | 粉碎 | 他 | 向下 | 再次 | . |

十点整，霍利迪再次将他击倒在地。

['jeloʊ] ?

| Yellow | ? |
|---|---|
| 黄色的 | ? |

黄色的?

[wel] , ['hiːd] [get] [raɪt] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .

| Well | , | he'd | get | right | up | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他会 | 得到 | 正确的 | 向上 | 这 | 时间 | . |

这次他肯定会立刻起来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ;

| He | started | to | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | ; |

他开始；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['stægərd] ['æftər] ['hɑːlɪˌdeɪ] [huː] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] ['wʊdnt]

| he | even | staggered | after | Holliday | who | now | appeared | to | be | the | one | who | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 交错 | 后 | 霍利迪 | WHO | 现在 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 一 | WHO | 不会 |

[stænd][ænd; ənd] [faɪt] ,

| stand | and | fight | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 斗争 | , |

他甚至踉跄地跟在霍利迪身后，而霍利迪现在看起来反而是那个不愿站起来反抗的人了。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['ɪŋglɪʃ] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| when | he | felt | English | dragging | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 毛毡 | 英语 | 拖拽 | 他 | 后退 | . |

当他感觉英语在拖累他时。

['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| Even | English | was | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 英语 | 曾是 | 反对 | 他 | . |

就连英语也与他为敌。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

| Holding | his | arms | ! |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 武器 | ! |

抓住他的胳膊!

[baʊnd] ['hiːd] [luːz] !

| **Bound** | **he'd** | **lose** | **!** |
|---|---|---|---|
| 边界 | 他会 | 失去 | ! |

他肯定会输!

[hiː; hi] [ læʃ ] [aʊt] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ekoʊ] ,

| **He** | **lashed** | **out** | **at** | **English** | **;** | **and** | **then** | **,** | **like** | **a** | **distant** | **echo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞭打 | 出去 | 在 | 英语 | ; | 和 | 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 遥远 | 回声 | , |

他猛烈抨击英语；然后，就像远处传来回声一样，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] .

| **he** | **remembered** | **the** | **sound** | **of** | **a** | **bell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 钟 | . |

他记得铃铛的声音。

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [stretʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| **He** | **let** | **them** | **put** | **him** | **upon** | **his** | **stool** | **and** | **stretch** | **him** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他们 | 放 | 他 | 之上 | 他的 | 凳子 | 和 | 拉紧 | 他 | 出去 | . |

他让他们把他放在凳子上，然后把他伸展开来。

[let] [ðem; ðəm] [wɜːrk] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] .

| **Let** | **them** | **work** | **over** | **him** | **frantically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 工作 | 超过 | 他 | 疯狂地 | . |

让他们疯狂地对他进行各种检查。

[ðə; ði] [brɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [kʌt] [ə'bʌv] [wʌn] [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **The** | **brick** | **from** | **the** | **roof** | **apparently** | **had** | **cut** | **above** | **one** | **eye** | **,** | **almost** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 砖 | 从 | 这 | 屋顶 | 显然 | 有 | 切 | 多于 | 一 | 眼睛 | , | 几乎 | 到 | 这 |

[boʊn] .

| **bone** | **.** |
|---|---|
| 骨 | . |

屋顶掉落的砖块似乎割伤了一只眼睛上方，几乎伤到了骨头。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] !

| **But** | **English** | **was** | **fixing** | **it** | **—** | **good** | **old** | **English** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 英语 | 曾是 | 定影 | 它 | — | 好的 | 老的 | 英语 | ! |

但英语正在解决这个问题——好英语!

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ðæt] .

| **He** | **shouldn't** | **have** | **lost** | **his** | **temper** | **and** | **swung** | **on** | **English** | **like** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不应该 | 有 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | 和 | 摇摆 | 在 | 英语 | 喜欢 | 那 | . |

他不应该那样发脾气，对着英语大吼大叫。

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [ 'prɔpiŋ ] [ðə; ði] [lɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [əd'hiːsɪv] .

| **English** | **was** | **propping** | **the** | **lid** | **open** | **and** | **sticking** | **it** | **so** | **with** | **adhesive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 曾是 | 支撑 | 这 | 盖 | 打开 | 和 | 粘性 | 它 | 所以 | 和 | 粘合剂 | . |

英国人把盖子撑开，用粘合剂粘住。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bel] .

| **And** | **then** | **there** | **was** | **the** | **bell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 钟 | . |

然后，铃声响了。

[haʊ] [laɪt] [hɪz; ɪz] [legz] [felt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] !

| **How** | **light** | **his** | **legs** | **felt** | **,** | **and** | **his** | **arms** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 光 | 他的 | 腿 | 毛毡 | , | 和 | 他的 | 武器 | ! |

他的腿和胳膊都感觉好轻!

[ænd; ənd] ['hiːd] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əd'hiːsɪv] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] ;

| **And** | **he'd** | **doubted** | **that** | **the** | **adhesive** | **would** | **do** | **much** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 怀疑 | 那 | 这 | 粘合剂 | 会 | 做 | 很多 | ; |

他曾怀疑这种粘合剂能起到多大作用;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['sævɪdʒ] [slæʃ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [hʌŋ] [kloʊzd] [ə'gen] .

| with | the | first | savage | slash | Holliday | tore | it | away | and | the | lid | hung | closed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 野蛮的 | 削减 | 霍利迪 | 撕裂 | 它 | 离开 | 和 | 这 | 盖 | 悬挂 | 关闭 | 再次 | . |

霍利迪猛地一挥，就把盖子撕开了，盖子又重新合上了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌfi]

| But | he | could | see | from | the | other | eye | even | though | that | seemed | but | a | puffy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 从 | 这 | 其他 | 眼睛 | 甚至 | 尽管 | 那 | 似乎 | 但 | 一个 | 蓬松 |

[mæs] .

| mass | . |
|---|---|
| 大量的 | . |

但他能从另一只眼睛里看到东西，尽管那只眼睛看起来只是一团肿胀的肿块。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'seɪn] ,

| There | was | a | slit | from | which | he | could | look | out | upon | an | insane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 缝隙 | 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 出去 | 之上 | 一个 | 疯狂的 | , |

[tuː'mʌltʃuəs] [wɜːrld] .

| tumultuous | world | . |
|---|---|---|
| 动荡的 | 世界 | . |

他可以从一条缝隙中窥见一个疯狂、动荡的世界。

[soʊ][hiː; hi] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .

| So | he | complimented | himself | upon | his | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 赞扬 | 他自己 | 之上 | 他的 | 狡猾 | . |

于是他开始自夸自己的狡猾。

[ðeɪ] [θɔːt] ['hɑːlɪˌdeɪ] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ;

| They | thought | Holliday | had | blinded | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 霍利迪 | 有 | 失明 | 他 | ; |

他们认为霍利迪弄瞎了他的眼睛;

[hæd; həd] [kloʊzd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [dɪd] [ðeɪ] ?

| had | closed | both | his | eyes | so | that | he | could | not | see | at | all | , | did | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 关闭 | 两个都 | 他的 | 眼睛 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 全部 | , | 做过 | 他们 | ? |

他们是不是把他的双眼都闭上了，让他什么也看不见了?

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] !

| Well | , | he | could | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 可以 | ! |

他当然可以!

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪn] - - [ɪm] .

| Oh | , | he | was | foolin | ' | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 曾是 | 愚弄 | - | - | 呃 | . |

哦，他骗了他们。

['tʃæmpiən] !

| Champion | ! |
|---|---|
| 冠军 | ! |

冠军!

[wʌns] ['hiːd] [lʊkt] [ðæt] [wɜːrd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [dʒʌst]['æftər][hiː; hi] [wɪpt] [fɑːn'ʃɛt] ;

| Once | he'd | looked | that | word | up | in | a | dictionary | , | just | after | he | whipped | Fanchette | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他会 | 看起来 | 那 | 单词 | 向上 | 在 | 一个 | 字典 | , | 只是 | 后 | 他 | 鞭打 | 范切特 | ; |

就在他鞭打完范切特之后，他查了字典才知道这个词;

[lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| looked | it | up | a | little | sheepishly | , | though | he | was | alone | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 它 | 向上 | 一个 | 小的 | 羞怯地 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 时间 | . |

虽然当时只有他一个人，但他还是有些不好意思地查了一下。

['tʃæmpiən] : — [wʌn]
**Champion : — One**
冠军 : — 一

冠军：——一

[huː] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ɔːl] ['raɪvlz] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [suː'preməsi] .
**who by beating all rivals has obtained an acknowledged supremacy .**
WHO 经过 殴打 全部竞争对手 有 获得 一个 已确认 霸权 .

他击败所有对手，获得了公认的霸主地位。

[ðen] [dɛvɝ·oʊ] [ænd; ənd] ['dʌnəm] [wɜːr; wər] [raɪt] .
**Then Devereau and Dunham were right .**
然后 德弗罗 和 邓纳姆 是 正确的 .

德弗罗和邓纳姆的判断是对的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .
**According to that he wasn't a champion .**
根据 到 那 他 不是 一个 冠军 .

据此推断，他并非冠军。

['noʊbɑːdi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
**Nobody acknowledged him .**
无人 已确认 他 .

没有人理会他。

[bʌt; bət] ['hiːd] [tiːtʃ] - [ɪm] [ə; eɪ] ['betər] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
**But he'd teach ' em a better definition .**
但 他会 教 - 呃 一个 更好的 定义 .

但他会教给他们一个更好的定义。

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd][goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
**A champion was someone who could go right on fighting when everybody**
一个 冠军 曾是 某人 WHO 可以 去 正确的 在 斗争 什么时候 大家
[wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [gai] .
**was cheering for the other guy .**
曾是 欢呼 为了 这 其他 盖伊 .

真正的冠军就是那种在所有人都为对手欢呼的时候，还能继续战斗下去的人。

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [fuːl] - [ɪm] [ðæt] ['iːzi] ! — [ðæt] [kəm'pliːt] !
**A champion was somebody who could fool ' em that easy ! — that complete !**
一个 冠军 曾是 某人 WHO 可以 傻子 - 呃 那 简单的 ! — 那 完全的 !

冠军就是能如此轻易地骗过他们的人！——如此彻底！

[juː; jʊ][bet] !
**You bet !**
你 赌注 !

当然！

[huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] ['klɪrli] ! — [ðæt] ['lɑːdʒɪkli] ! —
**Who could fight and think at the same time , that clearly ! — that logically ! —**
WHO 可以 斗争 和 思考 在 这 相同的 时间 , 那 清楚地 ! — 那 逻辑上 ! —
[laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
**like he was doing .**
喜欢 他 曾是 正在做 .

谁能像他那样，一边战斗一边思考，而且思路如此清晰！——如此合乎逻辑！——

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [daʊn] ['ɔːf(ə)n] .
**But he fell down often .**
但 他 跌倒 向下 经常 .

但他经常摔倒。

[jet] [ðæt] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] .

| Yet | that | didn't | prevent | this | reasoning | things | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 没有 | 防止 | 这 | 推理 | 事物 | 出去 | . |

但这并没有阻止他进行推理。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] , ['iːðər] .

| And | he | didn't | wait | now | for | the | count | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 等待 | 现在 | 为了 | 这 | 数数 | , | 任何一个 | . |

而且他也没等计票结果出来。

['hiːd] [get] [raɪt] [ʌp] [iːtʃ] [taɪm] , ['hiːd] [dɪ'saɪdɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] [hɪm; ɪm] ['jeloʊ] .

| He'd | get | right | up | each | time | , | he'd | decided | , | so | that | they | could | not | call | him | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 得到 | 正确的 | 向上 | 每个 | 时间 | , | 他会 | 决定 | , | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 称呼 | 他 | 黄色的 | . |

他决定每次都要立刻站起来，这样他们就不能叫他胆小鬼了。

[ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][soʊ] .

| They | hated | him | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 憎恨 | 他 | 所以 | . |

他们非常恨他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] , [æt; ət] [læst] .

| But | he | knew | the | answer | to | that | , | too | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 这 | 回答 | 到 | 那 | , | 也 | , | 在 | 最后的 | . |

但他最终也知道了答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ðə; ði] [weɪ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [hæd; həd] [grɪnd] .

| And | that | gave | him | something | to | laugh | at | , | the | way | Holliday | had | grinned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 给予 | 他 | 某物 | 到 | 笑 | 在 | , | 这 | 方式 | 霍利迪 | 有 | 咧嘴一笑 | . |

霍利迪咧嘴一笑的样子让他觉得好笑。

['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] !

| Honesty | was | the | best | policy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 诚实 | 曾是 | 这 | 最好的 | 政策 | ! |

诚实才是上策!

[hiː; hi] [fer] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [gliː] — [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [ə'gen] !

| He | fair | rocked | with | glee | — | and | got | up | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公平的 | 摇滚 | 和 | 高兴 | — | 和 | 得到 | 向上 | 再次 | ! |

他高兴得浑身颤抖——然后又站了起来!

[naʊ] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| Now | English | had | him | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 英语 | 有 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

现在，英格利希抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪt] ['ɪŋglɪʃ] — ['ɪŋglɪʃ] [ment] [wel] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .

| He | wouldn't | hit | English | — | English | meant | well | if | he | wasn't | a | champion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 打 | 英语 | — | 英语 | 意思是 | 出色地 | 如果 | 他 | 不是 | 一个 | 冠军 | . |

他不会打英国人——如果他不是冠军，英国人是好意。

['hiːd] ['fɑːloʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːsəli] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .

| He'd | follow | English | docilely | and | sit | down | as | he | was | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 跟随 | 英语 | 温顺地 | 和 | 坐 | 向下 | 作为 | 他 | 曾是 | 订购 | . |

他会乖乖地听从英格利希的吩咐，按照命令坐下。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] .

| He | must | have | missed | the | bell | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 错过 | 这 | 钟 | 再次 | . |

他肯定又错过了铃声。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃɪz] ['kraɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['wɪmpərɪŋ] , ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

| But | English's | crying | , | his | whimpering | , | bothered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 英语的 | 哭泣 | , | 他的 | 呜咽 | , | 烦恼 | 他 | . |

但英格利希的哭声和呜咽声让他感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snɪfəlɪŋ] , [waɪld] - [biːst] [waɪn] .

| It | was | a | sniffling | , | wild | - | beast | whine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 抽泣 | , | 荒野 | - | 兽 | 抱怨 | . |

那是一种抽泣般的、野兽般的呜咽声。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər] [wʊd] [saʊnd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪɚz] [gloʊ] ,

| That's | the | way | a | wolf | or | a | tiger | would | sound | , | outside | the | circle | of | a | fire's | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 一个 | 狼 | 或者 | 一个 | 老虎 | 会 | 声音 | , | 外部 | 这 | 圆圈 | 的 | 一个 | 火灾的 | 辉光 | , |

那是狼或老虎在火光之外发出的声音。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ɪts] ['kɪt(ə)n] [ɔːr] [kʌb] .

| unable | to | help | its | kitten | or | cub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 帮助 | 它是 | 小猫 | 或者 | 幼兽 | . |

无力帮助它的小猫或幼崽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .

| But | it | annoyed | him | just | the | same | — | took | his | mind | off | important | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 恼怒 | 他 | 只是 | 这 | 相同的 | — | 采取 | 他的 | 头脑 | 离开 | 重要的 | 事物 | . |

但这仍然让他很恼火——让他无法专注于重要的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] ['eniweɪ] ?

| And | what | had | English | to | cry | over | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 英语 | 到 | 哭 | 超过 | 反正 | ? |

英语又有什么好哭的呢?

[ðə; ði] [ruːf] ['hædnt] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | roof | hadn't | fallen | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 之前没有 | 倒下 | 在 | 他 | . |

屋顶没有塌下来砸到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [jet] [gɑːt] [kwaɪt] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| There | was | something | about | that | that | he | hadn't | yet | got | quite | straight | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 那 | 那 | 他 | 之前没有 | 然而 | 得到 | 相当 | 直的 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

关于这件事，他心里还有点没想明白。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] ['dɪdnt] [saʊnd] [raɪt] .

| If | he | could | — | if | he | could | — | A | brick | roof | didn't | sound | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | — | 如果 | 他 | 可以 | — | 一个 | 砖 | 屋顶 | 没有 | 声音 | 正确的 | . |

如果他能——如果他能——砖砌屋顶听起来不太合适。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

| If | he | could | just | force | his | brain | a | little | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 只是 | 力量 | 他的 | 脑 | 一个 | 小的 | 更远 | . |

如果他能再多动动脑筋就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] ['betər] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [faɪt] .

| It | was | urgent | — | he | could | fight | better | — | it | had | a | direct | bearing | on | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 紧迫的 | — | 他 | 可以 | 斗争 | 更好的 | — | 它 | 有 | 一个 | 直接的 | 轴承 | 在 | 这 | 斗争 | . |

这事很紧急——他可以打得更好——这直接关系到比赛结果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dæmd] [bel] [ə'gen] .

| But | there | was | that | damned | bell | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 那 | 该死的 | 钟 | 再次 | . |

但是那该死的钟声又响了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ; [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

| It | interrupted | him | ; | broke | in | upon | his | train | of | reasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 中断 | 他 | ; | 打破 | 在 | 之上 | 他的 | 火车 | 的 | 推理 | . |

它打断了他，打断了他的思路。

[bʌt; bət] ['hiːd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] .

| But | he'd | get | up | and | fight | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 得到 | 向上 | 和 | 斗争 | 一些 | 更多的 | . |

但他会重新站起来，继续战斗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeid] [peɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] .

| That | was | what | they'd | paid | their | money | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 他们会 | 有薪酬的 | 他们的 | 钱 | 到 | 看 | . |

这就是他们花钱来看的东西。

['hiːd] [faɪt] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| He'd | fight | and | try | to | think | it | out | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 斗争 | 和 | 尝试 | 到 | 思考 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他会一边战斗一边思考。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [kɔft] , [sɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ænd; ənd] [sæt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .

| He | rose | and | coughed | , | sick | at | his | stomach | — | and | sat | suddenly | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 咳嗽 | , | 生病的 | 在 | 他的 | 胃 | — | 和 | 卫星 | 突然 | 向下 | . |

他站起身来，咳嗽起来，感到一阵恶心——然后突然坐了下来。

[bʌt; bət] - [nɑːt] [hɪt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| But | Holliday'd | not | hit | him | so | hard | that | time | , | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 不是 | 打 | 他 | 所以 | 难的 | 那 | 时间 | , | 它 | 似乎 | . |

但那一次，霍利迪似乎并没有对他下手那么重。

[dʒʌst] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['meɪbi] .

| Just | pushed | him | maybe | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 推动 | 他 | 或许 | . |

可能只是推了他一下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [geɪm] — [let] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪm'self] [aʊt] !

| That | was | the | game | — | let | him | wear | himself | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 游戏 | — | 让 | 他 | 穿 | 他自己 | 出去 | ! |

这就是游戏规则——让他耗尽体力！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第8/9页

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [əˈgen] .
**He got up again .**
他 得到 向上 再次 .

他又站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
**Then he noticed another thing .**
然后 他 注意到 其他 事物 .

然后他注意到另一件事。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskriːmɪŋ] , " [kɪl] [hɪm; ɪm] !
**The crowd had been screaming , " Kill him !**
这 人群 有 到过 尖叫 , " 杀 他 !

人群一直在喊：“杀了他！”

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
**Kill him !**
杀 他 !

杀了他!

" [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .
**" for hours and hours .**
" 为了 小时 和 小时 .

“持续了好几个小时。”

[naʊ] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [groʊn] .
**Now each time that Holliday struck him they groaned .**
现在 每个 时间 那 霍利迪 击 他 他们 呻吟 .

现在，每当霍利迪打他，他们都会呻吟。

[wel] , [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪt] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] ; [ˈmeɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]
**Well , maybe it was time for him to hit Holliday ; maybe that was what**
出色地 , 或许 它 曾是 时间 为了 他 到 打 霍利迪 ; 或许 那 曾是 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
**was the matter .**
曾是 这 事情 .

或许他该揍霍利迪一顿了；或许问题就出在这里。

[ˈhiːd] [traɪ][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] - [ɪm] .
**He'd try to accommodate ' em .**
他会 尝试 到 容纳 - 呃 .

他会尽量满足他们的需求。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [swʌŋ] .
**He pushed the referee aside and swung .**
他 推动 这 裁判 旁边 和 摇摆 .

他一把推开裁判，挥拳打了出去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glʌv] [met] [ˈnʌθɪŋ] .
**But his glove met nothing .**
但 他的 手套 遇见 没有什么 .

但他的手套什么也没碰到。

[ðə; ði] [flɔːr] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**The floor came up and hit him in the face , that was all .**
这 地面 来了 向上 和 打 他 在 这 脸 , 那 曾是 全部 .

地板弹起来打在他的脸上，仅此而已。

['fʌni] [flɔːr] !
**Funny floor !**
有趣的 地面 !

有趣的地板!

['fʌni] [ruːf] !
**Funny roof !**
有趣的 屋顶 !

有趣的屋顶!

[noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['praɪzfaɪt] .
**No place to hold a prizefight .**
不 地方 到 抓住 一个 拳击赛 .

没有地方可以举办拳击比赛。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['eniweɪ] ?
**And where was Holliday , anyway ?**
和 在哪里 曾是 霍利迪 , 反正 ?

霍利迪当时到底在哪儿呢?

- [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] , [tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kloʊzd] , [tuː] ,
**Holliday'd been playing for his good eye , till that was practically closed , too ,**
- 到过 玩耍 为了 他的 好的 眼睛 , 直到 那 曾是 几乎 关闭 , 也 ,

霍利迪一直用他那只还算好的眼睛打球，直到那只眼睛也几乎完全闭上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] , ['kudnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
**and he couldn't see distinctly , couldn't see much of anything .**
和 他 不能 看 明显地 , 不能 看 很多 的 任何事物 .

他视力模糊，几乎什么都看不见。

['hiːd] [groʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [ə'gen] !
**He'd grope for him — he did it — and got up again !**
他会 摸索 为了 他 — 他 做过 它 — 和 得到 向上 再次 !

他会摸索着找到他——他确实这么做了——然后又站了起来!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] .
**They were shouting something else now .**
他们 是 喊叫 某物 别的 现在 .

他们现在喊的又是什么了。

[kʊd; kəd][nɑːt][suːt] - [ɪm] .
**Could not suit ' em .**
可以 不是 套装 - 呃 .

不适合他们。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
**" Take him out — take him out !**
" 拿 他 出去 — 拿 他 出去 !

“把他干掉——把他干掉!”

" [huː] , [hɪm; ɪm] ?
**" Who , him ?**
" WHO , 他 ?

“他吗?”

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][ðem; ðəm] , [nɔːr] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] ['dʒibəd] [frʌm; frəm] ['fraɪtf(ə)l] [lɪps]
**He cursed at them , nor knew that he merely gibbered from frightful lips**
他 被诅咒的 在 他们 , 也不 知道 那 他 仅仅 胡言乱语 从 可怕 嘴唇
.
**:**
.

他咒骂着他们，却不知道自己只是从可怕的嘴唇里发出胡言乱语。

[ðeid] [nɑːt][rɑːb][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] !

| They'd | not | rob | him | that | way | of | his | title | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 不是 | 抢 | 他 | 那 | 方式 | 的 | 他的 | 标题 | ! |

他们不会用那种方式剥夺他的冠军头衔!

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['hæmɪltən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

| Then | he | saw | Hamilton | pick | up | a | towel | and | start | to | toss | it | into | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 汉密尔顿 | 挑选 | 向上 | 一个 | 毛巾 | 和 | 开始 | 到 | 折腾 | 它 | 进入 | 这 | 戒指 | . |

然后他看到汉密尔顿捡起一条毛巾，开始往拳台上扔。

['lʌki] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

| Lucky | he | was | near | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 他 | 曾是 | 靠近 | 他 | ! |

幸好他当时就在他附近!

[hiː; hi] [græbd] [ðæt] ['taʊəl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['hevɪli] — [ænd; ənd]

| He | grabbed | that | towel | and | flung | it | away | — | and | fell | down | heavily | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 那 | 毛巾 | 和 | 扔 | 它 | 离开 | — | 和 | 跌倒 | 向下 | 重度 | — | 和 |

[gɑːt][ʌp] [ə'gen] !

| got | up | again | ! |
|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 再次 | ! |

他抓起那条毛巾扔到一边，重重地摔倒在地，然后又站了起来!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] ['hæmɪltən] , [tuː] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] .

| He | wanted | to | curse | Hamilton | , | too | , | but | didn't | have | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 诅咒 | 汉密尔顿 | , | 也 | , | 但 | 没有 | 有 | 这 | 时间 | . |

他也想诅咒汉密尔顿，但没时间。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrtl] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| He | seemed | to | be | hurtling | to | one | side | of | the | ring | and | then | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 疾驰 | 到 | 一 | 边 | 的 | 这 | 戒指 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | , |

他似乎一会儿冲向拳台的一侧，一会儿又冲向另一侧。

[jet] ['efərtləsli] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

| yet | effortlessly | , | as | lightly | as | thistle | - | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 毫不费力 | , | 作为 | 轻轻 | 作为 | 蓟 | - | 向下 | . |

然而，却毫不费力，轻盈如蓟绒。

['kudnt] [stɑːp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — ['hɑːlɪˌdeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

| Couldn't | stop | for | anything | — | Holliday | insisted | on | fighting | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 停止 | 为了 | 任何事物 | — | 霍利迪 | 坚持 | 在 | 斗争 | 正确的 | 沿着 | . |

霍利迪一刻也停不下来——她坚持要一直战斗下去。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [glʌv] [ɑːn] ['hɑːlɪˌdeɪ]

| He | couldn't | remember | it | was | so | long | since | he | had | laid | a | glove | on | Holliday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 记住 | 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 自从 | 他 | 有 | 铺设 | 一个 | 手套 | 在 | 霍利迪 |

.

:

.

他记不清自己是什么时候才第一次和霍利迪发生关系的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [lʌl] .

| And | then | again | a | lull | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 再次 | 一个 | 麻痹 | . |

然后又是一阵平静。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ?

| The | end | of | a | round | , | or | the | beginning | of | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 圆形的 | , | 或者 | 这 | 开始 | 的 | 一 | ? |

一轮比赛结束，还是新一轮比赛开始?

['hiːd] ['betər] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] , [ɔːr] [dɛvɝ-oʊ] [ænd; ənd] ['dʌnəm] [wʊd] [tel] - [ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] , ,

| He'd | better | not | sit | down | , | or | Devereau | and | Dunham | would | tell | ' | em | he | was | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 更好的 | 不是 | 坐 | 向下 | , | 或者 | 德弗罗 | 和 | 邓纳姆 | 会 | 告诉 | - | 呃 | 他 | 曾是 | 黄色的 |

他最好别坐下，否则德弗罗和邓纳姆会告诉他们他是黄种人。

[ænd; ənd] [ðeid] [bɪ'liːv] .

| and | they'd | believe | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 相信 | . |

他们会相信的。

[end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ə'pærəntli] .

| End | of | a | round | , | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 一个 | 圆形的 | , | 显然 | . |

显然，一回合结束了。

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['wɪmpərɪŋ] ['helpləsli] .

| English | was | crying | over | him | again | , | whimpering | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 曾是 | 哭泣 | 超过 | 他 | 再次 | , | 呜咽 | 无助地 | . |

英国人又在他身边哭泣，无助地呜咽着。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeid] [dɪ'spens] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bel] .

| He | wished | they'd | dispense | entirely | with | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他们会 | 分配 | 完全 | 和 | 这 | 钟 | . |

他希望他们能完全取消铃铛。

[dʒʌst] [faɪt] [raɪt] [ə'lɔːŋ] — [kʊd; kəd] [kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] — [dʒʌst] ['noʊtɪst] [ðæt] !

| Just | fight | right | along | — | could | keep | your | mind | on | things | that | way | ; | he | was | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 斗争 | 正确的 | 沿着 | — | 可以 | 保持 | 你的 | 头脑 | 在 | 事物 | 那 | 方式 | ; | 他 | 曾是 | 可怕 |

| sick | — | just | noticed | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | — | 只是 | 注意到 | 那 | ! |

继续战斗——这样可以让你集中精力；他病得很重——我刚刚才注意到!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hæmɪltən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwer] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hiːd] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taʊəl] .

| And | then | he | heard | Hamilton | trying | to | square | himself | for | what | he'd | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 听到 | 汉密尔顿 | 尝试 | 到 | 正方形 | 他自己 | 为了 | 什么 | 他会 | 尝试 | 到 |

| do | with | the | towel | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 这 | 毛巾 | . |

然后他听到汉密尔顿试图为自己用毛巾做的事辩解。

" ['hiːz] [aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| " | He's | out | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 出去 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

“他出局了，我告诉你！”

" ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | Hamilton | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汉密尔顿 | 曾是 | 说 | . |

“汉密尔顿当时是这么说的。”

" ['hiːz] [aʊt] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

| " | He's | out | standing | on | his | feet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 出去 | 常设 | 在 | 他的 | 脚 | ! |

“他站着呢！”

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['fuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

| " | So | he | was | even | fooling | his | own | seconds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 曾是 | 甚至 | 愚弄 | 他的 | 自己的 | 秒 | ! |

“所以他甚至连自己的助手都骗过了！”

[aʊt] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

| Out | standing | on | his | feet | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 常设 | 在 | 他的 | 脚 | ? |

他站得住吗?

[waɪ] , ['hiːd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] [raʊndz] [ænd; ənd] [raʊndz] !

| Why | , | he'd | been | out | for | rounds | and | rounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他会 | 到过 | 出去 | 为了 | 回合 | 和 | 回合 | ! |

他已经连续好几轮都处于劣势了!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] ['meni] .

| He | didn't | quite | know | how | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 相当 | 知道 | 如何 | 许多 | . |

他不太清楚具体有多少。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] — [bʌt; bət] [ðen] ['hæmɪltən] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

| But | that | didn't | make | any | difference | — | but | then | Hamilton | didn't | know | much | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 没有 | 制作 | 任何 | 不同之处 | — | 但 | 然后 | 汉密尔顿 | 没有 | 知道 | 很多 | 关于 |

[ðə; ði]['bɑːksɪŋ] [geɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][spɔːrts] ['raɪtər] !

| the | boxing | game | — | he | was | just | a | sports | writer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拳击 | 游戏 | — | 他 | 曾是 | 只是 | 一个 | 运动的 | 作家 | ! |

但这并没有什么用——不过汉密尔顿对拳击比赛了解不多——他只是个体育记者!

" [wʌt] [raʊnd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | What | round | is | it | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 圆形的 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 问 | . |

“这是第几轮？”他问道。

" [ˌsɪks'tiːnθ] !

| " | Sixteenth | ! |
|---|---|---|
| " | 第十六 | ! |

“第十六!

" ['laɪəz] !

| " | Liars | ! |
|---|---|---|
| " | 说谎者 | ! |

“骗子！”

[ɔːr] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ] .

| Or | maybe | they | were | joking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 他们 | 是 | 开玩笑 | . |

或许他们是在开玩笑。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [nuː] ['betər] .

| Anyway | , | he | knew | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他 | 知道 | 更好的 | . |

总之，他心里很清楚。

[ðə; ði] [tenθ] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)nθ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] .

| The | tenth | or | eleventh | , | perhaps | , | but | never | the | sixteenth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十 | 或者 | 第十一 | , | 也许 | , | 但 | 绝不 | 这 | 第十六 | . |

或许是第十个或第十一个，但绝不可能是第十六个。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bel] ?

| Was | that | the | bell | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 这 | 钟 | ? |

那是铃声吗?

[noʊ] , ['hiːd][dʒʌst] [kɪkt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [peɪl] ?

| No | , | he'd | just | kicked | the | water | - | pail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他会 | 只是 | 踢 | 这 | 水 | - | 桶 | ? |

不，他只是踢了水桶?

['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][tɪn][peɪl][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

| Shouldn't | have | a | tin | pail | in | the | ring | , | not | even | a | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 有 | 一个 | 锡 | 桶 | 在 | 这 | 戒指 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 新的 | 一 | . |

擂台上不应该有铁桶，哪怕是新的也不行。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bʌkɪt] .

| Ought | to | be | a | wooden | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | 一个 | 木制的 | 桶 | . |

应该是木桶。

[wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [bel] [dɪd] [rɪŋ] ,

| Well | , | they | could | just | tell | him | when | the | bell | did | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 可以 | 只是 | 告诉 | 他 | 什么时候 | 这 | 钟 | 做过 | 戒指 | , |

他们完全可以在铃响的时候告诉他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [ɪn] ['hɑːlɪˌdeɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .

| and | give | him | a | little | shove | in | Holliday's | direction | , | if | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他 | 一个 | 小的 | 推 | 在 | 假日 | 方向 | , | 如果 | 他们 | 会 | . |

如果可以的话，他们会轻轻推他一把，让他朝霍利迪的方向走去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [daʊn] !

| That | was | it | — | all | right | — | and | the | roof | came | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 它 | — | 全部 | 正确的 | — | 和 | 这 | 屋顶 | 来了 | 向下 | ! |

事情就是这样——好吧——屋顶塌了!

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] ; ['hiːd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| He | found | a | way | to | remedy | that | ; | he'd | hold | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 方式 | 到 | 补救 | 那 | ; | 他会 | 抓住 | 它 | 向上 | . |

他找到了解决办法：他会把它举起来。

[hæŋ] ['ɑːntə] ['hɑːlɪˌdeɪz] [ɑːrmz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| Hang | onto | Holliday's | arms | , | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 到 | 假日 | 武器 | , | 那 | 曾是 | 它 | . |

抓住霍利迪的胳膊，就是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] ['stɪki] , [jet] ['slɪpəri] , [bʌt; bət] ['hiːd] [traɪ] .

| They | were | awful | sticky | , | yet | slippery | , | but | he'd | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 可怕 | 黏 | , | 然而 | 滑 | , | 但 | 他会 | 尝试 | . |

它们黏糊糊的，又滑溜溜的，但他还是会试一试。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sloʊər] ['bɪznəs] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| And | getting | up | was | a | slower | business | now | in | spite | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 向上 | 曾是 | 一个 | 慢点 | 商业 | 现在 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | . |

尽管他自己也觉得起床变得格外缓慢，但这并非他本意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] ['hiːd] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [hæd; həd]

| But | if | they | couldn't | see | that | he'd | taken | quite | a | bit | of | punishment | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 不能 | 看 | 那 | 他会 | 已采取 | 相当 | 一个 | 少量 | 的 | 惩罚 | 和 | 有 |

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ,

| a | right | to | be | a | little | dizzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正确的 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 晕眩的 | , |

但如果他们看不出他已经遭受了相当大的伤害，并且有理由感到有些头晕，

[let] - [ɪm] [sɪt][ænd; ənd] [sʌlk] .

| let | ' | em | sit | and | sulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 呃 | 坐 | 和 | 闷闷不乐 | . |

让他们坐着生闷气吧。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ʃaʊtɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] ['groʊnɪŋ]

| They | weren't | shouting | any | more | , | that | was | certain | ; | they | weren't | even | groaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 喊叫 | 任何 | 更多的 | , | 那 | 曾是 | 肯定 | ; | 他们 | 不是 | 甚至 | 呻吟 |

['hæpɪli] [wen] ['hɑːlɪˌdeɪ] [hɪt][hɪm; ɪm] .

| happily | when | Holliday | hit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 什么时候 | 霍利迪 | 打 | 他 | . |

他们不再喊叫了，这是肯定的；当霍利迪打他时，他们甚至都没有高兴地呻吟了。

[ænd; ənd] [dæm] [ðæt] [ruːf] !

| And | damn | that | roof | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 该死 | 那 | 屋顶 | ! |

该死的屋顶!

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [flɔːr] ?

| Or | was | it | the | floor | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 地面 | ? |

还是地板?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [taɪm] .

| It | certainly | had | been | under | the | chin | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 有 | 到过 | 在下面 | 这 | 下巴 | 那 | 时间 | . |

那次肯定是在下巴下面。

[gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] — ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| Got | to | get | up | — | and | it | didn't | seem | possible | — | didn't | seem | as | if | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 得到 | 向上 | — | 和 | 它 | 没有 | 似乎 | 可能的 | — | 没有 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 |

.

| . |
|---|
| . |

他得起床了——但这似乎不可能——他好像做不到。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

| Was | that | English | holding | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 英语 | 保持 | 他 | ? |

抓住他的是英国人吗?

[raʊnd] [wʌz; wəz]['oʊvər] ?

| Round | was | over | ? |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 曾是 | 超过 | ? |

回合结束了吗?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

| " | Pardon | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | . |

“对不起。

['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [bel] .

| Didn't | hear | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 听到 | 这 | 钟 | . |

没听到铃声。

[ðeid] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['saɪrən] !

| They'd | ought | to | have | a | siren | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 警笛 | ! |

他们应该装个警报器!

" [ænd; ənd][soʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪd(ə)l] .

| " | And | so | back | to | his | riddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 后退 | 到 | 他的 | 谜语 | . |

“所以，我们又回到了他的谜题。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] — [ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpʌzlɪŋ]

| It | wasn't | a | brick | roof | — | ah | , | there | was | the | key | to | the | whole | puzzling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 砖 | 屋顶 | — | 啊 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 所有的 | 令人费解 |

[ˈprɑːbləm] .

| problem | . |
|---|---|
| 问题 | . |

屋顶不是砖砌的——啊，原来这就是解开整个令人困惑的问题的关键。

[let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [sɑːlv] [ðæt] — [juː; jʊ][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][get] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [siː] !

| Let | him | once | solve | that | — | you | just | let | him | get | clear | on | that | point | — | and | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 一次 | 解决 | 那 | — | 你 | 只是 | 让 | 他 | 得到 | 清除 | 在 | 那 | 观点 | — | 和 | 看 | ! |

让他解决这个问题——你只需要让他弄清楚这一点——然后看看！

[ðə; ði] [bel] !

| The | bell | ! |
|---|---|---|
| 这 | 钟 | ! |

铃声响了！

[ˈhɑːlɪˌdeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] .

| Holliday | certainly | was | polite | . |
|---|---|---|---|---|
| 霍利迪 | 当然 | 曾是 | 有礼貌的 | . |

霍利迪确实很有礼貌。

[ˈhiːd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][wʌn] [liːp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| He'd | come | all | the | way | across | the | ring | in | one | leap | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 穿过 | 这 | 戒指 | 在 | 一 | 飞跃 | 到 | 见面 | 他 | . |

他一跃而过整个擂台去迎接他。

[seɪvd] [hɪm; ɪm] [ˈstægərɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːrnər] .

| Saved | him | staggering | miles | and | miles | toward | the | other | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 他 | 令人震惊 | 英里 | 和 | 英里 | 朝向 | 这 | 其他 | 角落 | . |

救了他一命，让他免于踉跄地向对面走了好几英里。

[ænd; ənd] [θʌd] !

| And | thud | ! |
|---|---|---|
| 和 | 砰的一声 | ! |

砰！

[ðə; ði] [ruːf] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θʌd] .

| The | roof | — | but | it | wasn't | a | thud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | — | 但 | 它 | 不是 | 一个 | 砰的一声 | . |

屋顶——但那不是砰的一声巨响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] — [ə; eɪ] [ˈtɪni] [ˈklæŋər; ˈklæŋgər] .

| It | was | a | crash | — | a | tinny | clangor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 碰撞 | — | 一个 | 锡制的 | 铿锵 | . |

那是一声巨响——一声刺耳的金属撞击声。

[ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][tɪn] [peɪl] — [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [hɪmˈself] .

| Shouldn't | have | a | tin | pail | — | might | have | cut | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 有 | 一个 | 锡 | 桶 | — | 可能 | 有 | 切 | 他自己 | . |

不该用锡桶——可能会割伤自己。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [ræn][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

| He | got | up | , | and | promptly | ran | into | something | and | sat | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 和 | 及时 | 跑 | 进入 | 某物 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | . |

他起身，随即撞到什么东西，又坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| It | was | easier | to | think | , | however | , | in | that | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更轻松 | 到 | 思考 | , | 然而 | , | 在 | 那 | 位置 | . |

然而，在那种姿势下更容易思考。

[tɪn] !
**Tin** **!**
锡 !

锡!

[tɪn] !
**Tin** **!**
锡 !

锡!

[ə; eɪ] [tɪn] [ruːf] ?
**A** **tin** **roof** **?**
一个 锡 屋顶 ?

铁皮屋顶?

[ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**That** **sounded** **more** **like** **it** **.**
那 听起来 更多的 喜欢 它 .

听起来更像那么回事。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —
**Only** **it** **wasn't** **tin** **;** **it** **was** **—** **it** **was** **—**
仅有的 它 不是 锡 ; 它 曾是 — 它 曾是 —

但它不是锡；它是——它是——

" [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Got** **it** **!**
" 得到 它 !

“知道了!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [waɪl] [men] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ]
**"** **he** **shouted** **—** **he** **thought** **he** **shouted** **,** **while** **men** **thought** **he** **was** **coughing**
" 他 喊叫 — 他 想法 他 喊叫 , 尽管 男人 想法 他 曾是 咳嗽
[blʌd] .
**blood** **.**
血 .

“他大喊——他以为自己大喊了，而人们却以为他在咳血。”

" [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Got** **it** **!**
" 得到 它 !

“知道了!

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !
**Got** **it** **!**
得到 它 !

知道了!

['sɑːlvd] !
**Solved** **!**
已解决 !

问题已解决!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [faɪt] .
**"** **And** **now** **that** **he** **knew** **the** **answer** **he** **could** **put** **his** **mind** **on** **this** **fight** **.**
" 和 现在 那 他 知道 这 回答 他 可以 放 他的 头脑 在 这 斗争 .

“现在他知道了答案，就可以全心投入这场战斗了。”

[wʌt] [raʊnd] ?
**What** **round** **?**
什么 圆形的 ?

哪一轮?

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ?

| The | eighteenth | ? |
|---|---|---|
| 这 | 第十八 | ? |

第十八?

[ðeid] [lɔːst] [kaʊnt] ['prɑːbəbli] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

| They'd | lost | count | probably | , | but | anyway | it | had | gone | far | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 丢失的 | 数数 | 大概 | , | 但 | 反正 | 它 | 有 | 已消失 | 远的 | 足够的 | . |

他们可能已经数不清了，但无论如何，事情已经发展到如此地步。

['hiːd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| He'd | finish | it | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 结束 | 它 | 现在 | . |

他现在就要把它完成。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [hɪt] ['hɑːlɪˌdeɪ] [æt; ət] [ɔːl] ; ['hiːd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| He | had | hardly | hit | Holliday | at | all | ; | he'd | hit | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 打 | 霍利迪 | 在 | 全部 | ; | 他会 | 打 | 他 | 现在 | . |

他之前几乎没怎么打过霍利迪；现在他打中了他。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| Where | was | he | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他 | ? |

他在哪儿?

[hiː; hi] [grəupt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

| He | groped | , | and | then | he | found | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摸索 | , | 和 | 然后 | 他 | 成立 | 他 | ; |

他摸索了一番，然后找到了他；

[faʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kwɔːrtər] ['hɑːlɪˌdeɪz] [læst]

| found | him | by | the | simple | process | of | noting | from | which | quarter | Holliday's | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他 | 经过 | 这 | 简单的 | 过程 | 的 | 注意到 | 从 | 哪个 | 四分之一 | 假日 | 最后的 |

[bloʊ] [keɪm] .

| blow | came | . |
|---|---|---|
| 吹 | 来了 | . |

通过一个简单的方法找到了他：记下霍利迪最后一击是从哪个方向打来的。

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Right | there | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 那里 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

就在他眼前，

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [feɪs]

| standing | there | and | measuring | him | and | driving | it | into | his | unprotected | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | 和 | 测量 | 他 | 和 | 驾驶 | 它 | 进入 | 他的 | 未受保护 | 脸 |

.

:

.

站在那里，打量着他，然后把枪狠狠地砸向他毫无防备的脸。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] [kwɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [hɪm; ɪm][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʌp][ɔːr] ['eniθɪŋ]

| It | must | look | queer | to | the | crowd | , | him | not | keeping | his | guard | up | or | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 看 | 酷儿 | 到 | 这 | 人群 | , | 他 | 不是 | 保持 | 他的 | 警卫 | 向上 | 或者 | 任何事物 |

.

:

.

在旁人看来，他这样子肯定很奇怪，好像一点也不警惕似的。

[ðeid] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| They'd | think | he | was | letting | Holliday | knock | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 思考 | 他 | 曾是 | 出租 | 霍利迪 | 敲 | 他 | 出去 | . |

他们会以为他是故意让霍利迪把他打晕的。

['hiːd] ['betər] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , ['enihaʊ] ,

| He'd | better | get | it | over | with | ; | he | was | consumed | with | eagerness | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 更好的 | 得到 | 它 | 超过 | 和 | ; | 他 | 曾是 | 消耗 | 和 | 渴望 | , | 无论如何 | , |

他最好赶紧把这件事办完；反正他已经急不可耐了。

[tuː; tə] [tel] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] , [ðə; ði][dʒoʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| to | tell | Hamilton | and | English | the | joke | about | the | roof | , | the | joke | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 汉密尔顿 | 和 | 英语 | 这 | 开玩笑 | 关于 | 这 | 屋顶 | , | 这 | 开玩笑 | 哪个 | 曾是 |

[ɑːn] [hɪm'self] .

| on | himself | . |
|---|---|---|
| 在 | 他自己 | . |

向汉密尔顿和英格利希讲述关于屋顶的笑话，这个笑话其实是拿他自己开的玩笑。

[soʊ][hiː; hi] [ swei ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [bloʊ] [ænd; ənd] [rɔkt] ['laɪtli] [bæk] .

| So | he | swayed | with | the | next | blow | and | rocked | lightly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 摇摆 | 和 | 这 | 下一个 | 吹 | 和 | 摇滚 | 轻轻 | 后退 | . |

于是，他随着下一次打击摇晃了一下，向后退了一步。

['hiːd] [sɪt] [daʊn] [noʊ] [mɔːr] .

| He'd | sit | down | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 坐 | 向下 | 不 | 更多的 | . |

他再也不肯坐下了。

[hiː; hi] [ swei ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [snæpt] ['fɔːrwərd] , [glʌv] [ænd; ənd]

| He | swayed | with | the | next | one | , | but | this | time | he | snapped | forward | , | glove | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 和 | 这 | 下一个 | 一 | , | 但 | 这 | 时间 | 他 | 啪啪 | 向前 | , | 手套 | 和 |

[ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .

| arm | and | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 手臂 | 和 | 肩膀 | . |

他摇晃了一下，但这一次他猛地向前冲去，手套、手臂和肩膀都抵挡住了攻击。

[ðɪs] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

| This | time | , | on | the | rebound | , | he | put | all | he | had | into | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 在 | 这 | 反弹 | , | 他 | 放 | 全部 | 他 | 有 | 进入 | 它 | ; |

这一次，他抓住了机会，全力以赴；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['riːəli] [wʌz; wəz] :

| and | that | after | all | was | what | a | champion | really | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 后 | 全部 | 曾是 | 什么 | 一个 | 冠军 | 真的 | 曾是 | : |

这才是冠军的真正意义：

[ə; eɪ] [gai] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [left] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] , [ə; eɪ] [gai] [huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

| A | guy | who | had | something | always | left | to | call | on | , | a | guy | who | could | shoot | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盖伊 | WHO | 有 | 某物 | 总是 | 左边 | 到 | 称呼 | 在 | , | 一个 | 盖伊 | WHO | 可以 | 射击 | 它 | 全部 | , |

一个总有办法应对的人，一个什么都能打的人。

[wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

| when | the | crisis | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 危机 | 来了 | . |

危机爆发之时。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɑːlɪˌdeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'weri] [ænd; ənd] [fuːld] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]

| And | even | Holliday | must | have | been | unwary | and | fooled | and | thought | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 霍利迪 | 必须 | 有 | 到过 | 粗心大意 | 和 | 被骗了 | 和 | 想法 | 他 |

[wʌz; wəz] [aʊt] ['stændɪŋ] [ʌp] .

| was | out | standing | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出去 | 常设 | 向上 | . |

就连霍利迪也一定毫无戒心，被蒙蔽了，以为自己站着就能赢。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mɪs] .

| For | this | time | he | did | not | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 他 | 做过 | 不是 | 错过 | . |

这一次他没有失手。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [raɪz] .

| Nor | did | the | floor | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 地面 | 上升 | . |

地板也没有上升。

[nɔːr] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

| Nor | Holliday | . |
|---|---|---|
| 也不 | 霍利迪 | . |

诺尔·霍利迪。

[tʌf] [ɑːn] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

| Tough | on | Holliday | . |
|---|---|---|---|
| 艰难的 | 在 | 霍利迪 | . |

对霍利迪来说太难了。

['sɑːlvd] !

| Solved | ! |
|---|---|
| 已解决 | ! |

问题已解决!

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [tuː; tə] [hoʊld] [ə'lɔːft] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [gʊd] [ˌrefə'riː] , — [skwer] .

| He | allowed | the | referee | to | hold | aloft | his | hand | ; | good | referee | , | — | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 这 | 裁判 | 到 | 抓住 | 高空 | 他的 | 手 | ; | 好的 | 裁判 | , | — | 正方形 | . |

他允许裁判举起他的手；好裁判，——方正。

[hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] — ['klʌmzi] ! — [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv]

| He | fell | out | of | the | ring | — | clumsy | ! | — | and | passed | down | miles | and | miles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 出去 | 的 | 这 | 戒指 | — | 笨拙 | ! | — | 和 | 通过了 | 向下 | 英里 | 和 | 英里 | 的 |

[aɪl] [bɪ'twiːn] [peɪl] ['feɪsɪz] .

| aisle | between | pale | faces | . |
|---|---|---|---|---|
| 走道 | 之间 | 苍白 | 面孔 | . |

他笨手笨脚地从拳击台上摔了下来——然后沿着长长的过道，穿过一张张苍白的面孔。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['gɔglɪŋ] [æt; ət] ?

| What | were | they | goggling | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 戴眼镜 | 在 | ? |

他们当时在盯着什么看?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [bruːzd] ; [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ?

| Of | course | he | was | a | little | cut | up | and | bruised | ; | what | did | they | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 切 | 向上 | 和 | 瘀伤 | ; | 什么 | 做过 | 他们 | 预计 | ? |

他当然会受些轻伤和擦伤；他们还能指望什么呢?

['hiːd] ['teɪkən] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] .

| He'd | taken | some | punishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 已采取 | 一些 | 惩罚 | . |

他受到了一些惩罚。

[ðeid] [seɪ] [naʊ] , [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [skɪl] .

| They'd | say | now | , | he | supposed | , | that | he | had | no | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 说 | 现在 | , | 他 | 据称 | , | 那 | 他 | 有 | 不 | 技能 | . |

他想，他们现在肯定会说他毫无本事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ɔːr] [drɑːpt] [ðer; ðər] [aɪz] ; [ðeɪ] ['æktɪd] ['ɔːlmoʊst]

| But | they | drew | back | and | looked | away | , | or | dropped | their | eyes | ; | they | acted | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 画 | 后退 | 和 | 看起来 | 离开 | , | 或者 | 掉落 | 他们的 | 眼睛 | ; | 他们 | 行动 | 几乎 |

[ʃeɪmd] .

| shamed | . |
|---|---|
| 羞愧 | . |

但他们退缩了，别过脸去，或者垂下眼帘；他们表现得几乎感到羞愧。

[wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [ðeid] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['jeloʊ] .

| Well | , | some | of | them | had | been | mistaken | ; | they'd | called | him | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 错误 | ; | 他们会 | 称为 | 他 | 黄色的 | . |

嗯，他们当中有些人弄错了；他们说他是黄种人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ,

| He | wanted | to | stop | and | tell | ' | em | it | was | not | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 停止 | 和 | 告诉 | - | 呃 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | , |

他想停下来告诉他们事实并非如此，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] .

| but | he | couldn't | spare | the | time | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 空闲的 | 这 | 时间 | 只是 | 现在 | . |

但他现在实在抽不出时间。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tel] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

| He | had | to | hurry | to | his | dressing | - | room | and | tell | Hamilton | and | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 匆忙 | 到 | 他的 | 敷料 | - | 房间 | 和 | 告诉 | 汉密尔顿 | 和 | 英语 |

[ðə; ði][dʒoʊk] ,

| the | joke | , |
|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | , |

他得赶紧回更衣室，把这个笑话告诉汉密尔顿和英格利希。

— [ðɪs] [dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

| — | this | joke | at | his | own | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 开玩笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 费用 | . |

——这是他自嘲的玩笑。

['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'pærəntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp]

| English | had | an | idea | apparently | that | he | was | helping | him | , | holding | him | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 有 | 一个 | 主意 | 显然 | 那 | 他 | 曾是 | 帮助 | 他 | , | 保持 | 他 | 向上 |

.

| : |
|---|
| . |

英国人显然认为自己是在帮助他，扶着他。

[wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] .

| Well | , | he | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 不是 | . |

不，他不是。

['hiːd] [bet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

| He'd | bet | it | was | fourteen | feet | from | his | neck | to | his | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 赌注 | 它 | 曾是 | 十四 | 脚 | 从 | 他的 | 脖子 | 到 | 他的 | 脚踝 | . |

他估计从脖子到脚踝有十四英尺长。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒoʊk] — [hæd; həd] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ?

| But | the | joke | — | had | they | closed | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 开玩笑 | — | 有 | 他们 | 关闭 | 这 | 门 | ? |

但笑话是——他们关上门了吗?

[ðen] ['lɪs(ə)n] !

| Then | listen | ! |
|---|---|---|
| 然后 | 听 | ! |

那就听着！

" [ðə; ði] [ruːf] !
**" The roof !**
" 这 屋顶 !

“屋顶！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [fel] [ɑːn][ˌem ˈiː] !
**I thought it was the roof that fell on me !**
我 想法 它 曾是 这 屋顶 那 跌倒 在 我 !

我以为是屋顶塌下来砸到我了！

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
**Can you beat that ?**
能 你 打 那 ?

你能超越这个结果吗?

[fɜːrst][ə; eɪ] [brɪk] [ruːf] — [ðen] [ə; eɪ][tɪn][wʌn] — " [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlæftər] [wɪʧ]
**First a brick roof — then a tin one — " He thought it was laughter which**
第一的 一个 砖 屋顶 — 然后 一个 锡 一 — " 他 想法 它 曾是 笑声 哪个
['dʌbld] [hɪm; ɪm][ʌp] .
**doubled him up .**
双倍 他 向上 .

“先是砖瓦屋顶，然后是铁皮屋顶——”他以为是笑出了声。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ?
**" And do you know what it really was ?**
" 和 做 你 知道 什么 它 真的 曾是 ?

“你知道那到底是什么吗？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['æmp(ə)l] [taɪm] [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
**" He gave them ample time but received no answer .**
" 他 给予 他们 充足 时间 但 已收到 不 回答 .

他给了他们充足的时间，但没有得到任何答复。

[soʊ][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'laʊd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
**So he shouted it aloud ; he thought he shouted :**
所以 他 喊叫 它 大声 ; 他 想法 他 喊叫 :

于是他大声喊了出来；他以为自己喊出来了：

" [nɑːt][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][ɔːl] !
**" Not the roof at all !**
" 不是 这 屋顶 在 全部 !

“根本不是屋顶！”

[nɑːt] [brɪk] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tɪn] !
**Not brick — not even tin !**
不是 砖 — 不是 甚至 锡 !

不是砖头——甚至不是锡！

[ pɔts ][ænd; ənd][pænz] !
**Pots and pans !**
锅 和 平底锅 !

锅碗瓢盆！

[ pɔts ][ænd; ənd][pænz] !
**Pots and pans !**
锅 和 平底锅 !

锅碗瓢盆！

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] !
**Aluminum !**
铝 !

铝！

['dʌzənz] !
**Dozens !**
几十个 !

几十个!

[ə; eɪ] [hoʊl] [set] [ʌv; əv] - [ɪm] !
**A whole set of ' em !**
一个 所有的 放 的 - 呃 !

一整套!

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['læftər] [wɪtʃ] ['dʌbld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; [ðen] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
**" He thought it was laughter which doubled him up ; then found he was**
" 他 想法 它 曾是 笑声 哪个 双倍 他 向上 ; 然后 成立 他 曾是
['deθli] [sɪk] .
**deathly sick .**
致命的 生病的 .

“他以为是笑得直不起腰；后来才发现自己病入膏肓。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ?
**Was this the floor he was lying upon , or a table ?**
曾是 这 这 地面 他 曾是 说谎 之上 , 或者 一个 桌子 ?

他躺着的是地板，还是桌子?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [flɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ʌp] ;
**Because if it was the floor he'd have to get up ;**
因为 如果 它 曾是 这 地面 他会 有 到 得到 向上 ;

因为如果是倒在地板上，他就得爬起来；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [ɔːr] [nɑːt] [bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [geɪm]
**he didn't know whether he could make it again or not but he'd be a game**
他 没有 知道 无论 他 可以 制作 它 再次 或者 不是 但 他会 是 一个 游戏
[gai] [ænd; ənd] [traɪ] .
**guy and try .**
盖伊 和 尝试 .

他不知道自己能否再次成功，但他会全力以赴，尝试一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
**They were holding him ?**
他们 是 保持 他 ?

他们把他扣押着?

[ɔːl] [raɪt] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] .
**All right , let it go at that .**
全部 正确的 , 让 它 去 在 那 .

好吧，就此打住吧。

- [nɑːt] [gɑːt] [ʌp] ['iːðər] .
**Holliday'd not got up either .**
- 不是 得到 向上 任何一个 .

霍利迪也没起床。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['hɑːlɪˌdeɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [pleɪn] — [dʒʌst] [æz; əz] [klɪr] ! — [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn] [ðə; ði]
**He could see Holliday just as plain — just as clear ! — unconscious on the**
他 可以 看 霍利迪 只是 作为 清楚的 — 只是 作为 清除 ! — 无意识 在 这
['kænvəs] .
**canvas .**
帆布 .

他能清楚地看到霍利迪在画布上昏迷不醒的样子——非常清晰!

[ðen] [ðə; ði] [faɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊvər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] ...
**Then the fight must be over — he was glad of that ...**
然后 这 斗争 必须 是 超过 — 他 曾是 高兴的 的 那 ...

那么战斗应该已经结束了——他为此感到高兴.....

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['wiːkli] .

| He | came | to | crying | weakly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 哭泣 | 弱 | . |

他虚弱地哭了起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['wɪnər] [teɪk] [ɔːl]

| WINNER | TAKE | ALL |
|---|---|---|
| 优胜者 | 拿 | 全部 |

胜者全得

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,

| His | first | conscious | thought | was | of | his | great | need | to | go | to | her | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 有意识的 | 想法 | 曾是 | 的 | 他的 | 伟大的 | 需要 | 到 | 去 | 到 | 她 | 迅速地 | , |

他第一个清醒的念头就是他非常需要尽快赶到她身边。

[jet] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [feɪs] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] ,

| yet | he | waited | several | days | to | give | his | marked | face | time | to | heal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 等待 | 一些 | 天 | 到 | 给 | 他的 | 标记 | 脸 | 时间 | 到 | 愈合 | , |

但他等了好几天，让脸上的伤痕有时间愈合。

['hæmɪltən] [ænd; ənd][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Hamilton | and | Jack | English | waiting | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 和 | 杰克 | 英语 | 等待 | 和 | 他 | . |

汉密尔顿和杰克·英格利什陪着他。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [nɔːrθ] , [hiː; hi] ['ʃaɪli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| And | at | length | , | on | the | way | north | , | he | shyly | opened | his | heart | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | , | 在 | 这 | 方式 | 北 | , | 他 | 害羞地 | 打开 | 他的 | 心 | 到 | 他们 | ; |

最后，在北上的途中，他羞涩地向他们敞开了心扉；

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

| he | told | them | of | his | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 的 | 他的 | 计划 | . |

他把自己的计划告诉了他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pænɪki] ,

| Because | he | was | urgent | about | it | , | and | more | than | a | little | panicky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 紧迫的 | 关于 | 它 | , | 和 | 更多的 | 比 | 一个 | 小的 | 惊慌失措 | , |

因为他对此非常着急，而且显得有些惊慌失措。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

| they | promised | they | would | see | him | through | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 承诺 | 他们 | 会 | 看 | 他 | 通过 | 和 | 它 | ; |

他们承诺会帮助他完成这件事；

[wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [grænd] ['sentrəl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

| when | they | parted | at | Grand | Central | it | was | to | be | for | only | an | hour | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 分手了 | 在 | 盛大 | 中央 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 为了 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | . |

他们在中央车站分别，原本只是短暂的一两个小时。

" [juːl] [nɑːt][feɪl] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

| " | You'll | not | fail | me | ? | " | he | asked | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 不是 | 失败 | 我 | ? | " | 他 | 问 | 焦虑地 | . |

“你不会让我失望吧？”他焦急地问道。

['hæmɪltən] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| **Hamilton** | **made** | **game** | **of** | **him** | **,** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 制成 | 游戏 | 的 | 他 | , | 一个 | 小的 | . |

汉密尔顿稍微戏弄了他一下。

" [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

| **"** | **We'll** | **be** | **there** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 那里 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我们会到的，”他回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [nɜ:rv] , [mæn] ?

| **"** | **Where's** | **your** | **nerve** | **,** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你的 | 神经 | , | 男人 | ? |

“你哪来的胆子啊，老兄？”

[wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [her] [ɪn][ə; eɪ] [breɪd] . "

| **We'll** | **be** | **there** | **with** | **our** | **hair** | **in** | **a** | **braid** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 那里 | 和 | 我们的 | 头发 | 在 | 一个 | 编织 | . | " |

我们会梳着辫子去那里。

" [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] , " ['ekəud] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊbərli] .

| **"** | **We'll** | **be** | **there** | **,** | **"** | **echoed** | **English** | **soberly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 那里 | , | " | 回声 | 英语 | 清醒地 | . |

“我们会到的，”英格利希语气平静地回应道。

" [wi:l] [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər]['kɔ:rnər] .

| **"** | **We'll** | **be** | **in** | **your** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 在 | 你的 | 角落 | . |

我们会支持你。

" [hi:; hi] ['veri] ['nɪrli] [mɪst] [hɜ:r; hər] ;

| **"** | **He** | **very** | **nearly** | **missed** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 非常 | 几乎 | 错过 | 她 | ; |

他差点就错过了她；

[ænd; ənd] [jet] ['æftərwərd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ,

| **and** | **yet** | **afterward** | **she** | **always** | **insisted** | **that** | **she** | **was** | **sure** | **he** | **would** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 之后 | 她 | 总是 | 坚持 | 那 | 她 | 曾是 | 当然 | 他 | 会 | 来 | , |

然而，之后她总是坚持说她确信他会来。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [læst] ['mɪnɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| **even** | **in** | **that** | **last** | **minute** | **while** | **she** | **stood** | **looking** | **about** | **to** | **be** | **certain** | **that** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 最后的 | 分钟 | 尽管 | 她 | 站立 | 寻找 | 关于 | 到 | 是 | 肯定 | 那 | 她 | 有 |

[ˌoʊvər'lʊkt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [tu:; tə]

| **overlooked** | **nothing** | **in** | **the** | **apartment** | **which** | **she** | **could** | **no** | **longer** | **have** | **afforded** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 没有什么 | 在 | 这 | 公寓 | 哪个 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 有 | 提供 | 到 |

[ki:p] ['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

| **keep** | **even** | **had** | **she** | **wanted** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 甚至 | 有 | 她 | 通缉 | 到 | . |

即使在最后一刻，当她站在那里环顾四周，确保自己没有遗漏公寓里的任何东西时，她仍然感到不安。即使她想保留这套公寓，她也已经无力承担了。

['ðerfɔ:r] [hɜ:r; hər][stɑ:rt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [dɪd][nɑ:t]['i:kwəl][hɪz; ɪz]

| **Therefore** | **her** | **start** | **at** | **his** | **appearance** | **upon** | **the** | **threshold** | **did** | **not** | **equal** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 开始 | 在 | 他的 | 外貌 | 之上 | 这 | 临界点 | 做过 | 不是 | 平等的 | 他的 |

[sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [drest] [fɔ:r; fər] ['trævlɪŋ] ,

| **surprise** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **her** | **dressed** | **for** | **traveling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 穿着 | 为了 | 旅行 | , |

因此，当他出现在门口时，她受到的惊吓远不及他看到她一身旅行装扮时的惊讶。

[hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɔːl'redi] [pækt] .

| her | belongings | already | packed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 财物 | 已经 | 包装 | . |

她的行李已经打包好了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

| For | it | fairly | demoralized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 相当 | 士气低落 | 他 | . |

这件事让他相当沮丧。

[laɪk] ['evri] [gʊd] [tæk'tɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [koʊpt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['diːteɪlz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

| Like | every | good | tactician | he | had | coped | with | as | many | details | as | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 每一个 | 好的 | 战术家 | 他 | 有 | 应对 | 和 | 作为 | 许多 | 细节 | 作为 | 可以 | 是 |

['hændəld] [ɪn] [æd'væns] ,

| handled | in | advance | , |
|---|---|---|---|
| 处理 | 在 | 进步 | , |

像所有优秀的战术家一样，他尽可能地提前处理了所有可以提前解决的细节问题。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [tuː] ['θɜːroʊ] .

| but | against | this | moment | his | preparation | had | been | none | too | thorough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反对 | 这 | 片刻 | 他的 | 准备 | 有 | 到过 | 没有任何 | 也 | 彻底 | . |

但面对这种情况，他的准备还不够充分。

['despərətli] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [drɪl] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| Desperately | , | once | or | twice | , | he | had | tried | to | drill | himself | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | , | 一次 | 或者 | 两次 | , | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 钻头 | 他自己 | 为了 | 它 | , |

他曾绝望地尝试过一两次进行自我训练，

['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

| practicing | a | line | or | two | which | he | hoped | he | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | 一个 | 线 | 或者 | 二 | 哪个 | 他 | 希望 | 他 | 可以 | 记住 | . |

他练习了一两句台词，希望自己能记住。

" [aɪm][nɑːt][hɜːr; hər][kaɪnd] ; [aɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] ,

| " | I'm | not | her | kind | ; | I'm | different | from | what | she | is | , | " | he | had | told | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 她 | 种类 | ; | 我是 | 不同的 | 从 | 什么 | 她 | 是 | , | " | 他 | 有 | 讲述 | 他自己 | , |

“我不是她那种人；我和她不一样，”他曾这样告诉自己。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .

| " | and | I | will | tell | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 她 | 那 | . |

我会告诉她。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [aɪl] [nɑːt] [steɪ] ['dɪfrənt] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

| But | I'll | tell | her | , | too | , | that | I'll | not | stay | different | any | longer | than | it | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 告诉 | 她 | , | 也 | , | 那 | 患病的 | 不是 | 停留 | 不同的 | 任何 | 更长 | 比 | 它 | 能 |

[biː; bi] [helpt] .

| be | helped | . |
|---|---|---|
| 是 | 帮助 | . |

但我也会告诉她，只要有可能，我就不会再继续与众不同了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʌns] ; [aɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][kaɪnd] .

| I | am | no | dunce | ; | I'll | learn | to | be | her | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 笨蛋 | ; | 患病的 | 学习 | 到 | 是 | 她 | 种类 | . |

我并非笨蛋，我会学会像她一样。

" [bʌt; bət] ,

| " | But | , |
|---|---|---|
| " | 但 | , |

“但，

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] ['hæpɪli] ['ɪntuː] [θɔːts] [ʌv; əv] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['evriwʌn]

| **slipping** | **away** | **too** | **happily** | **into** | **thoughts** | **of** | **how** | **different** | **she** | **was** | **from** | **everyone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 离开 | 也 | 快乐地 | 进入 | 想法 | 的 | 如何 | 不同的 | 她 | 曾是 | 从 | 每个人 |

[els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

| **else** | **in** | **the** | **whole** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | , |

她太过沉浸于自己与世界上其他人有多么不同的想法中，而乐此不疲。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ] .

| **beyond** | **that** | **he** | **had** | **not** | **found** | **it** | **easy** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 成立 | 它 | 简单的 | 到 | 去 | . |

除此之外，他觉得出行并不容易。

[nʌn] [tuː] ['stedəli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| **None** | **too** | **steadily** | **he** | **had** | **decided** | **to** | **rely** | **upon** | **inspiration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 也 | 稳步 | 他 | 有 | 决定 | 到 | 依靠 | 之上 | 灵感 | . |

他并没有太过坚定地决定依靠灵感。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][skænt] [bluː] [suːt][ænd; ənd]['taɪni][hæt] ,

| **And** | **now** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **her** | **in** | **a** | **scant** | **blue** | **suit** | **and** | **tiny** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 在 | 一个 | 稀少 | 蓝色的 | 套装 | 和 | 微小的 | 帽子 | , |

而现在，看到她身穿一套单薄的蓝色套装，头戴一顶小巧的帽子，

[bæg][ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['evri] [læst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'həːsəlz] ['beɪsli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

| **bag** | **in** | **hand** | **before** | **him** | **,** | **every** | **last** | **syllable** | **of** | **his** | **rehearsals** | **basely** | **failed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | 在 | 手 | 前 | 他 | , | 每一个 | 最后的 | 音节 | 的 | 他的 | 排练 | 卑鄙地 | 失败的 | 他 | . |

他手里拿着包，排练的每一个音节都彻底失败了。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪpt] [ruːm] .

| **He** | **looked** | **from** | **her** | **inquiring** | **eyes** | **to** | **the** | **stripped** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 从 | 她 | 查询 | 眼睛 | 到 | 这 | 脱衣舞 | 房间 | . |

他的目光从她探寻的眼神移到空荡荡的房间里。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['sɜːrveɪ] .

| **She** | **believed** | **she** | **understood** | **that** | **survey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 她 | 理解 | 那 | 民意调查 | . |

她认为自己理解了那份调查问卷。

" [fə'lɪsɪtiz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

| **"** | **Felicity's** | **gone** | **,** | **"** | **she** | **said** | **in** | **a** | **voice** | **that** | **he** | **hardly** | **recognized** | **as** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费利西蒂的 | 已消失 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 他 | 几乎 | 认可 | 作为 | 她 | 自己的 | . |

“费利西蒂走了，”她用一种他几乎认不出是她自己的声音说道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['dʌnəm] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

| **"** | **She** | **went** | **with** | **Dunham** | **,** | **the** | **afternoon** | **of** | **the** | **day** | **you** | **left** | **for** | **the** | **South** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 和 | 邓纳姆 | , | 这 | 下午 | 的 | 这 | 天 | 你 | 左边 | 为了 | 这 | 南 | . |

“在你离开去南方的那天下午，她和邓纳姆一起走了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

| **I** | **did** | **not** | **tell** | **you** | **then** | **because** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 你 | 然后 | 因为 | — |

我当时没告诉你，是因为——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['ɑːbviəs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sed] .

| **"** | **It** | **seemed** | **too** | **obvious** | **,** | **so** | **she** | **left** | **it** | **unsaid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 也 | 明显的 | , | 所以 | 她 | 左边 | 它 | 未说出口的话 | . |

“这似乎太明显了，所以她没说出口。”

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] ['rednd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['hʌmblər] [ðæn; ðən]['evər]

| At | that | he | reddened | and | was | a | little | ashamed | and | humbler | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 他 | 发红 | 和 | 曾是 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 和 | 谦逊 | 比 | 曾经 |

[æt; ət] [hɑːrt] .

| at | heart | . |
|---|---|---|
| 在 | 心 | . |

听到这话，他脸涨得通红，心中既有些羞愧，又比以往任何时候都更加谦卑。

[bʌt; bət] ['hiːd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər] [wiːks] ; ['hiːd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk]

| But | he'd | not | thought | of | Felicity | for | weeks | ; | he'd | never | thought | of | her | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 不是 | 想法 | 的 | 费利西蒂 | 为了 | 周 | ; | 他会 | 绝不 | 想法 | 的 | 她 | 喜欢 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

但他已经好几个星期没想起费利西蒂了；他从未这样想过她。

" [oʊ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

| " | Oh | , | " | was | all | he | could | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 管理 | . |

他只能发出“哦”的声音。

" [oʊ] .

| " | Oh | . |
|---|---|---|
| " | 哦 | . |

“哦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ?

| And | you | — | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | — | ? |

你呢-?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['blæŋknəs] .

| " | She | thought | she | understood | his | blankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 她 | 理解 | 他的 | 空白 | . |

她以为她理解了他的茫然。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][maɪ'self] . "

| " | I | was | just | going | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 我 | . | " |

“我本来只是自己去的。”

" [wer] ?

| " | Where | ? |
|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? |

“在哪里?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][plæn] ,

| " | He | was | suddenly | afraid | that | it | was | too | late | for | his | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 突然 | 害怕的 | 那 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 他的 | 计划 | , |

他突然担心自己的计划为时已晚。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

| — | that | it | had | always | been | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 也 | 晚的 | . |

——一切都太迟了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | I | don't | know | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我不知道，”她回答道。

" [hoʊm] , ['meɪbi] — [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| " | Home | , | maybe | — | where | I | used | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | , | 或许 | — | 在哪里 | 我 | 用过的 | 到 | 居住 | . |

“也许是家——我以前住的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] — ['eniwer] .

| It | doesn't | much | matter | — | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 很多 | 事情 | — | 任何地方 | . |

无论在哪儿，都无关紧要。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | Her | eyes | had | not | once | left | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 有 | 不是 | 一次 | 左边 | 他的 | 脸 | . |

她的目光始终没有离开过他的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| And | now | he | saw | that | they | were | as | changed | as | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 作为 | 已更改 | 作为 | 她 | 嗓音 | . |

现在他发现，他们和她的声音一样都变了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːrz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪtər] ;

| He | would | have | said | , | had | they | been | other | than | hers | , | that | they | were | bitter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 说 | , | 有 | 他们 | 到过 | 其他 | 比 | 她的 | , | 那 | 他们 | 是 | 苦的 | ; |

[noʊ] ,

| no | , |
|---|---|
| 不 | , |

如果那些人不是她的，他会说他们很苦涩；不，

[nɑːt] ['bɪtər] ; [sɑːr'dɑːnɪk][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] .

| not | bitter | ; | sardonic | and | mocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 苦的 | ; | 讽刺的 | 和 | 嘲讽 | . |

不是苦涩的，而是讽刺挖苦的。

[ˌtempə'rerəli] [laɪk] [fə'lɪsɪtiz] .

| Temporarily | like | Felicity's | . |
|---|---|---|---|
| 暂时地 | 喜欢 | 费利西蒂的 | . |

暂时像费利西蒂那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| And | she | must | be | very | tired | , | judging | from | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 评判 | 从 | 她 | 嗓音 | , |

听她的声音，一定很累了。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['taɪərd][ænd; ənd][wɑːn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

| even | more | tired | and | wan | than | she | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 疲劳的 | 和 | 万 | 比 | 她 | 看起来 | . |

她看起来比实际更疲惫、更憔悴。

[ðə; ðɪ] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ['tretʃərəsli] .

| The | phrases | which | he | had | rehearsed | deserted | him | treacherously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短语 | 哪个 | 他 | 有 | 排练 | 荒凉的 | 他 | 阴险地 | . |

他事先练习过的那些词句，却阴险地背叛了他。

" [ðen] — [ðen] , [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] ['leɪbərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Then | — | then | , | why | not | come | with | me | ? | " | he | labored | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | — | 然后 | , | 为什么 | 不是 | 来 | 和 | 我 | ? | " | 他 | 辛勤劳作 | 超过 | 它 | . |

“那么——那么，为什么不跟我一起去呢？”他费力地问道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] .

| " | I've | a | drawing | - | room | on | the | Lake | Shore | on | the | five | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 这 | 湖 | 支撑 | 在 | 这 | 五 | 点钟 | . |

“我在湖边五点钟方向有一个客厅。”

[aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [fə'lɪsəti] ; [ðæt] ['wɔznt] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

| I | knew | about | Felicity | ; | that | wasn't | why | I | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 关于 | 费利西蒂 | ; | 那 | 不是 | 为什么 | 我 | 来了 | 后退 | . |

我知道费利西蒂的事；但我回来不是为了她。

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][aʊt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd]

| I | came | because | I | thought | maybe | we | could | go | out | — | you | and | I | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 因为 | 我 | 想法 | 或许 | 我们 | 可以 | 去 | 出去 | — | 你 | 和 | 我 | — | 和 |

[lʊk] [ə'raʊnd] [tə'geðər] .

| look | around | together | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 大约 | 一起 | . |

我来是因为我想也许我们可以一起出去逛逛。

" [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wiːk] [wɜːrdz][ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz]

| " | He | knew | it | was | a | poor | thing | of | weak | words | and | not | what | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 事物 | 的 | 虚弱的 | 字 | 和 | 不是 | 什么 | 他的 |

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] .

| inarticulate | heart | would | have | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不善言辞 | 心 | 会 | 有 | 说出 | . |

“他知道这是无力的言语，而不是他那不善言辞的内心真正想表达的。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Yet | he | was | not | prepared | for | her | reception | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 她 | 接待 | 的 | 它 | . |

但他却没想到她会如此接受。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] , [krɪsp]['lɪt(ə)l] [læf] .

| She | laughed | up | into | his | face | , | a | hard | little | , | crisp | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | , | 一个 | 难的 | 小的 | , | 脆 | 小的 | 笑 | . |

她对着他的脸笑了，那是一种干涩、清脆的笑声。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Why | not | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 她 | 说 | . |

“为什么不呢？”她问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

| " | And | when | he | took | her | in | his | arms | and | kissed | her | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 她 | 它 | 曾是 | 不是 |

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| as | he | had | dreamed | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 梦见 | 它 | 会 | 是 | . |

“当他把她抱在怀里亲吻她时，事情却不像他梦寐以求的那样。”

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [slæk] , [hɜːr; hər][lɪps][nɑːt] ['mɪrli] ['pæsɪv] [bʌt; bət][koʊld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| Her | body | was | slack | , | her | lips | not | merely | passive | but | cold | against | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 曾是 | 松弛 | , | 她 | 嘴唇 | 不是 | 仅仅 | 被动的 | 但 | 寒冷的 | 反对 | 他的 | 自己的 | . |

她的身体松弛无力，嘴唇不仅被动，而且冰冷地贴着他的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] , [hiː; hi][set][hɜːr; hər] ['kwɪkli]

| His | heart | heavy | for | reasons | which | he | could | not | name | , | he | set | her | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 重的 | 为了 | 原因 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 姓名 | , | 他 | 放 | 她 | 迅速地 |

[friː] .

| free | . |
|---|---|
| 自由的 | . |

他心中充满难以言喻的沉重感，但还是很快放她走了。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , [æt; ət] [θriː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'll | be | back | for | you | , | then | , | at | three | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 后退 | 为了 | 你 | , | 然后 | , | 在 | 三 | , | " | 他 | 说 | . |

“那我三点钟再来接你，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ?

| " | Will | you | be | ready | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 是 | 准备好 | ? |

你准备好了吗?

" [æz; əz] ['kæʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | As | casually | , | it | came | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 随意地 | , | 它 | 来了 | 到 | 他 | , |

“他很自然地想到了这一点，”

[dʒʌst][æz; əz] ['kɑːmli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz][plæn][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] .

| just | as | calmly | he | might | have | discussed | his | plan | with | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 平静地 | 他 | 可能 | 有 | 讨论 | 他的 | 计划 | 和 | 任何 | 男人 | . |

他完全可以平静地与任何男人讨论他的计划。

" [æt; ət] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | At | three | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 三 | , | " | 她 | 重复 | . |

“三点，”她重复道。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] .

| " | I'll | be | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 准备好 | . |

我会做好准备。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [nɑːt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ;

| " | He | left | her | , | not | as | happy | as | when | he | had | sped | up | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 左边 | 她 | , | 不是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 什么时候 | 他 | 有 | 加速 | 向上 | 这 | 楼梯 | ; |

“他离开她时，并不像他飞快地跑上楼梯时那样高兴；

[left] [hɜːr; hər] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [naʊ] .

| left | her | demoralized | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 她 | 士气低落 | 现在 | . |

这让她意志消沉。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərluːd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

| In | the | interlude | before | his | return | she | sat | motionless | , | her | mind | a | tumult | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 插曲 | 前 | 他的 | 返回 | 她 | 卫星 | 静止不动 | , | 她 | 头脑 | 一个 | 骚乱 | 的 |

[daʊt] .

| doubt | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

在他回来之前的这段时间里，她一动不动地坐着，心中充满了疑虑。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [driːmd] [wʌt] [ðæt] [ɪm'breɪs] [wʊd] [biː; bi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

| She | too | had | dreamed | what | that | embrace | would | be | ; | she | had | wanted | always | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也 | 有 | 梦见 | 什么 | 那 | 拥抱 | 会 | 是 | ; | 她 | 有 | 通缉 | 总是 | 到 |

[biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

| be | near | him | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 靠近 | 他 | , |

她也曾梦想过那样的拥抱；她一直渴望待在他身边。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| yet | she | had | just | shrunk | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 只是 | 缩小 | 从 | 它 | . |

但她却对此感到畏缩。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [sʌtʃ] [tɜːrmz][tuː; tə][laɪf] ?
" Who am I to dictate such terms to life ?
" WHO 是 我 到 听写 这样的 条款 到 生活 ?

“我有什么资格去规定人生的规则呢？”

" [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [di'mɑːndid] .
" Felicity had demanded .
" 费利西蒂 有 要求 .

“费利西蒂曾提出过这样的要求。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , " [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [mʌnθ] [sɛ'siːl] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [ʌv; əv]
" And who was she , " in all that long month Cecille had been asking of
" 和 WHO 曾是 她 , " 在 全部 那 长的 月 塞西尔 有 到过 问 的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

整整一个月，塞西尔一直在问自己：“她到底是谁？”

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" who was she ?
" WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
And what was she waiting for ?
和 什么 曾是 她 等待 为了 ?

她还在等什么?

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pər'sentɪʤ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [priːtʃt] , [wʊd] [biː; bi] [les]
" Even a percentage of happiness , Felicity had preached , would be less
" 甚至 一个 百分比 的 幸福 , 费利西蒂 有 布道 , 会 是 较少的
[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæn; ðən][noʊ] ['hæpinəs] — ['evər] — [æt; ət][ɔːl] ;
unendurable than no happiness — ever — at all ;
难以忍受 比 不 幸福 — 曾经 — 在 全部 ;

“即使只有百分之一的幸福，”费利西蒂曾宣扬道，“也比永远没有幸福要好得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
and she had at last convinced herself that this was so .
和 她 有 在 最后的 确信 她自己 那 这 曾是 所以 .

她最终确信事实就是如此。

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .
Yet now she shook with doubt .
然而 现在 她 摇晃 和 怀疑 .

但现在她却因怀疑而颤抖。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ded] [θɪŋ] [ðə; ði][ˌæktʃu'ælәti] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [seɪv] ?
Was this dead thing the actuality which at any price she had hoped to save ?
曾是 这 死的 事物 这 现实 哪个 在 任何 价格 她 有 希望 到 节省 ?

难道这具尸体就是她不惜一切代价想要拯救的现实吗?

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [flaɪt] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Once she was very close to flight ; more than once , more childishly than she
一次 她 曾是 非常 关闭 到 航班 ; 更多的 比 一次 , 更多的 幼稚地 比 她
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

她曾多次非常接近飞翔；而且不止一次，比她自己意识到的还要幼稚。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .
she wished that she would die .
她 希望 那 她 会 死 .

她希望自己死去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [went]

| But | she | kept | to | her | promise | and | waited | ; | she | was | ready | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 到 | 她 | 承诺 | 和 | 等待 | ; | 她 | 曾是 | 准备好 | 和 | 去 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [θri:] ,

| with | him | at | three | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 三 | , |

但她信守承诺，一直等到三点，做好了准备，和他一起走了。

[ðoʊ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

| though | after | he | had | put | her | in | the | taxi | and | climbed | in | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 后 | 他 | 有 | 放 | 她 | 在 | 这 | 出租车 | 和 | 攀登 | 在 | 旁 | 她 | , |

虽然他已经把她送进了出租车，然后自己也坐到了她旁边，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bri:ð] .

| she | found | it | difficult | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 呼吸 | . |

她感到呼吸困难。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [fɔ:rst] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θroʊt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ,

| She | could | not | have | forced | words | from | her | throat | had | she | wanted | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 强制 | 字 | 从 | 她 | 喉 | 有 | 她 | 通缉 | 到 | , |

即使她想开口说话，也无能为力。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃi] .

| and | he | was | as | silent | as | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 她 | . |

他和她一样沉默不语。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑ:n][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mu:d]

| For | at | the | end | of | hours | he | had | hit | upon | an | explanation | of | this | mood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 小时 | 他 | 有 | 打 | 之上 | 一个 | 解释 | 的 | 这 | 情绪 |

[ʌv; əv][hɜ:rz] ,

| of | hers | , |
|---|---|---|
| 的 | 她的 | , |

因为几个小时后，他终于找到了她这种情绪的解释。

[hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ['di:pli] , [tu:] .

| her | trouble | , | and | it | was | troubling | him | deeply | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 麻烦 | , | 和 | 它 | 曾是 | 令人不安的 | 他 | 深 | , | 也 | . |

她的烦恼，也深深地困扰着他。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət][hændz] ,

| Two | or | three | times | , | watching | her | still | face | and | quiet | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | , | 观看 | 她 | 仍然 | 脸 | 和 | 安静的 | 双手 | , |

两三次，看着她平静的脸庞和静止的手，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] [ðeɪ]

| it | had | been | upon | the | tip | of | his | tongue | to | tell | her | that | after | all | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 之上 | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 舌头 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 后 | 全部 | 他们 |

[kʊd; kəd] [stɪl] [ə'bændən][hɪz; ɪz][plæn] .

| could | still | abandon | his | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | 放弃 | 他的 | 计划 | . |

他几乎就要开口告诉她，他们或许仍然可以放弃他的计划。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] ,

| He | had | not | offered | to | kiss | her | again | , | nor | even | reached | for | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 提供 | 到 | 吻 | 她 | 再次 | , | 也不 | 甚至 | 达到 | 为了 | 她 | 手 | , |

他没有再次吻她，甚至没有伸手去牵她的手。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

| and | she | had | been | grateful | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 感激的 | 为了 | 这 | , |

她对此一直心存感激。

['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| almost | hysterically | grateful | as | she | recalled | the | little | opportunities | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 歇斯底里地 | 感激的 | 作为 | 她 | 召回 | 这 | 小的 | 机会 | 哪个 | 她 | 有 |

[wʌns] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

| once | contrived | for | just | such | contacts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 人为的 | 为了 | 只是 | 这样的 | 联系方式 | . |

她几乎歇斯底里地感激涕零，因为她想起了自己曾经为了建立这样的联系而精心策划的那些小机会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['staɪflɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][træp] .

| And | the | taxi | was | not | merely | stifling | ; | it | was | like | a | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出租车 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 令人窒息 | ; | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 陷阱 | . |

出租车不仅令人窒息，简直就像一个陷阱。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['næroʊ] .

| The | seat | was | far | too | narrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 曾是 | 远的 | 也 | 狭窄的 | . |

座位太窄了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ðə; ði][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [klɪr] [speɪs] [wɪtʃ]

| Even | though | she | huddled | into | her | corner | the | six | inches | of | clear | space | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 蜷缩着 | 进入 | 她 | 角落 | 这 | 六 | 英寸 | 的 | 清除 | 空间 | 哪个 |

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [briːf] .

| separated | them | was | all | too | brief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 他们 | 曾是 | 全部 | 也 | 简短的 | . |

即使她蜷缩在角落里，他们之间仅有的六英寸的空隙也显得太短暂了。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [saʊθ] , [bəuθ] [ʌn'hæpiːə] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

| So | they | rode | south | , | both | unhappier | with | every | turn | of | the | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 骑 | 南 | , | 两个都 | 更不快乐 | 和 | 每一个 | 转动 | 的 | 这 | 车轮 | , |

于是他们一路向南，车轮每转一圈，两人就更不高兴一分。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪt(ə)n] ['ɪntuː] [fɪsts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

| till | suddenly | he | saw | her | hands | tighten | into | fists | , | and | her | lips | begin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 他 | 锯 | 她 | 双手 | 拧紧 | 进入 | 拳头 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 开始 | 到 |

[muːv] .

| move | . |
|---|---|
| 移动 | . |

突然，他看到她的双手紧紧握成拳头，嘴唇也开始翕动。

" [aɪ][kɑːnt] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪspər] .

| " | I | can't | , | " | was | what | he | made | of | that | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | " | 曾是 | 什么 | 他 | 制成 | 的 | 那 | 耳语 | . |

“我做不到，”他把那声低语理解成了这样。

" [oʊ] , [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] — [pliːz] — [pliːz] !

| " | Oh | , | ask | him | to | stop | — | please | — | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 问 | 他 | 到 | 停止 | — | 请 | — | 请 | ! |

“哦，求求你让他停下来——求求你——求求你！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| " | He | did | not | question | her | ; | her | face | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 问题 | 她 | ; | 她 | 脸 | 曾是 | 足够的 | . |

他没有质问她；她的表情就足够了。

[ðə; ði][kæb] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

| The | cab | pulled | up | to | the | curb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 拉 | 向上 | 到 | 这 | 抑制 | . |

出租车停在了路边。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] .

| She | flung | open | the | door | and | started | to | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 开始 | 到 | 得到 | 出去 | . |

她猛地打开门，转身就往外走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][laɪk] [ðɪs] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]

| But | she | could | not | go | like | this | — | not | without | a | word | — | not | without | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 喜欢 | 这 | — | 不是 | 没有 | 一个 | 单词 | — | 不是 | 没有 | 一些 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

| explanation | — | even | if | she | had | to | brave | his | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | — | 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 到 | 勇敢的 | 他的 | 愤怒 | . |

但她不能就这样离开——不能一声不响地离开——不能不作任何解释——即使这意味着她要冒着他的怒火。

" [aɪ][kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | I | can't | , | " | she | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | " | 她 | 讲述 | 他 | . |

“我不能，”她告诉他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈbiːtn] — [noʊ] .

| The | voice | was | tired | , | but | not | beaten | — | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 疲劳的 | , | 但 | 不是 | 被打败 | — | 不 | . |

那声音很疲惫，但没有被打败——不。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]

| " | I | thought | I | could | , | because | I | loved | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 可以 | , | 因为 | 我 | 喜爱 | 你 |

我以为我可以，因为我爱你

[oʊ] — [soʊ] — [mʌtʃ] .

| oh | — | so | — | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | — | 所以 | — | 很多 | . |

哦——太多了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

| But | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | . |

但我做不到。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

| I | know | it | now | ; | I've | known | it | all | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 现在 | ; | 我已经 | 已知 | 它 | 全部 | 沿着 | . |

我现在明白了；其实我一直都知道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈæŋgri] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈoʊnli][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɑːri] .

| " | But | he | didn't | seem | angry | ; | he | seemed | only | gentle | and | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 没有 | 似乎 | 生气的 | ; | 他 | 似乎 | 仅有的 | 温和的 | 和 | 对不起 | . |

但他似乎并不生气；他只是显得温和而抱歉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈsɑːri] , [ænd; ənd][kaɪnd] .

| And | his | voice | sounded | sorry | , | and | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 听起来 | 对不起 | , | 和 | 种类 | . |

他的声音听起来既抱歉又和蔼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['sloʊli] ; " [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

| " | I | think | I | knew | it | , | too | , | " | he | was | saying | , | slowly | ; | " | knew | it | was | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 它 | , | 也 | , | " | 他 | 曾是 | 说 | , | 缓慢地 | ; | " | 知道 | 它 | 曾是 | 错误的 | , |

“我想我也知道，”他缓缓说道，“知道这是错的。”

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| all | the | while | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | . |

一直以来。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [rɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][sæd] .

| But | I | didn't | realize | how | wrong | till | I | saw | it | was | making | you | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 意识到 | 如何 | 错误的 | 直到 | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 制作 | 你 | 伤心 | . |

直到看到这件事让你难过，我才意识到自己错得有多离谱。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnər] [wei] , ['kwaɪət][ænd; ənd]

| At | first | it | seemed | to | me | that | this | would | be | the | finer | way | , | quiet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 会 | 是 | 这 | 更精细 | 方式 | , | 安静的 | 和 |

[suːn] ['oʊvər] ,

| soon | over | , |
|---|---|---|
| 很快 | 超过 | , |

起初我觉得这会是更好的方式，安静，而且很快就会结束。

[noʊ] [fʌs] [nɔːr]['eni] [kraʊd] .

| no | fuss | nor | any | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 大惊小怪 | 也不 | 任何 | 人群 | . |

没有骚动，也没有人群。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɛdɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['rɪbldˌraɪbɔːld][ænd; ənd][nɑːt]['seɪkrɪd] ,

| I | have | seen | weddings | that | were | ribald | and | not | sacred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 婚礼 | 那 | 是 | 粗俗的 | 和 | 不是 | 神圣 | , |

我见过一些婚礼，既不庄重也不神圣。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd]['aʊərz][tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

| and | I | wanted | ours | to | be | none | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 我们的 | 到 | 是 | 没有任何 | 的 | 那 | . |

而我希望我们的婚姻完全不是那样。

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['stændɪŋ] [baɪ] ;

| Just | you | and | I | and | the | minister | , | with | Hamilton | and | English | standing | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 和 | 我 | 和 | 这 | 部长 | , | 和 | 汉密尔顿 | 和 | 英语 | 常设 | 经过 | ; |

只有你、我和部长，汉密尔顿和英格利希在一旁待命；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] [noʊ][waɪz] ['wɪŋkɪŋ] , [noʊ]

| and | then | just | you | and | I | going | away | together | , | leaving | no | wise | winking | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 只是 | 你 | 和 | 我 | 去 | 离开 | 一起 | , | 离开 | 不 | 明智的 | 眨眼 | , | 不 |

['miːnɪŋ] ['hwispəz] [bɪ'haɪnd] .

| meaning | whispers | behind | . |
|---|---|---|---|
| 意义 | 低语 | 在后面 | . |

然后就只剩下你和我一起离开，不留下任何意味深长的眼神交流，也不留下任何意味深长的低语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , — [bʌt; bət]['oʊnli][hæf] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| And | that | was | right | , | — | but | only | half | right | ; | I | have | been | selfish | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 正确的 | , | — | 但 | 仅有的 | 一半 | 正确的 | ; | 我 | 有 | 到过 | 自私 | 和 | 你 | . |

这话没错，但只对了一半；我对你太自私了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['soʊbər][step][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] ;

| It | is | a | sober | step | for | a | girl | like | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 清醒 | 步 | 为了 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 你 | ; |

对于像你这样的女孩来说，这是一个冷静的举动；

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][hɜːr; hər][foʊks][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

| she | wants | her | folks | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 她 | 各位 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

她希望在这个时候父母能陪伴在身边。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

| We | will | wait | now | for | your | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 等待 | 现在 | 为了 | 你的 | 人们 | . |

现在我们将等待你们的人到来。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] — [hɪz; ɪz]['æŋgər] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt]

| " | She | had | paused | to | wait | for | his | answer | — | his | anger | — | with | one | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 暂停 | 到 | 等待 | 为了 | 他的 | 回答 | — | 他的 | 愤怒 | — | 和 | 一 | 脚 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] ,

| upon | the | running | board | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 跑步 | 木板 | , |

她一只脚踩在踏板上，停下来等待他的回答——他的怒火。

[wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .
**one foot on the curb .**
一 脚 在 这 抑制 .

一只脚踩在路沿上。

[bʌt; bət] ['sloʊli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['greɪvli] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst]
**But slowly , as his voice went gravely on and on , she turned and faced**
但 缓慢地 , 作为 他的 嗓音 去 严重地 在 和 在 , 她 转向 和 面对
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] ,
**him and listened ,**
他 和 听着 ,

但随着他低沉的声音持续不断，她慢慢地转过身面对他，倾听着。

[ɪn'kredʒələs] .
**incredulous .**
难以置信 .

难以置信。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [drʌmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
**The words were distinct enough ; they drummed at her ears , but they did not**
这 字 是 清楚的 足够的 ; 他们 鼓声 在 她 耳朵 , 但 他们 做过 不是
['penətreɪt] ,
**penetrate ,**
穿透 ,

那些话语清晰可辨，在她耳边回响，但却未能深入人心。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ stɛərd ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [fɑːr]
**not even after he had finished , until she stared about her and saw how far**
不是 甚至 后 他 有 完成的 , 直到 她 凝视 关于 她 和 锯 如何 远的
[ðeid] [kʌm] .
**they'd come .**
他们会 来 .

甚至在他讲完之后，她才环顾四周，看到他们已经走了多远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [saʊθ] [ʌv; əv][grænd] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] .
**They were far south of Grand Central and Forty - second Street .**
他们 是 远的 南 的 盛大 中央 和 四十 - 第二 街道 .

他们当时位于中央车站和四十二街以南很远的地方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['riːlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] .
**Then it went reeling through her .**
然后 它 去 卷轴 通过 她 .

然后，这感觉在她体内翻腾起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
**He would have stepped out , but she pushed him back and followed him**
他 会 有 步 出去 , 但 她 推动 他 后退 和 随后 他
[ˌɪn'saɪd] .
**inside .**
里面 .

他本想走出去，但她把他推了回去，跟着他进了屋。

" [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
**" Where were we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们刚才要去哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**" she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] — [ʃiː; ʃi] [nuː] !

| But | she | knew | — | she | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | — | 她 | 知道 | ! |

但她知道——她知道！

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː] .

| She | wanted | to | laugh | , | and | wanted | to | cry | , | and | didn't | know | which | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 笑 | , | 和 | 通缉 | 到 | 哭 | , | 和 | 没有 | 知道 | 哪个 | 到 | 做 | . |

她想笑，又想哭，不知道该怎么办。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['soʊbərli] .

| " | We | have | to | get | a | license | , | you | know | , | " | he | told | her | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 执照 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 讲述 | 她 | 清醒地 | . |

“我们得去办个驾照，你知道的，”他严肃地告诉她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə][kraɪ] , [nɑːt] [mʌtʃ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| She | decided | then | to | cry | , | not | much | , | just | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 然后 | 到 | 哭 | , | 不是 | 很多 | , | 只是 | 一个 | 小的 | . |

她当时决定哭一哭，不多，只是轻轻地哭了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .

| But | she | made | him | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 他 | 微笑 | . |

但她让他笑了。

" [wiːv] [lɔːst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [snɪft] ['broʊkənli] .

| " | We've | lost | a | lot | of | time | , | " | she | sniffed | brokenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 丢失的 | 一个 | 很多 | 的 | 时间 | , | " | 她 | 嗅了嗅 | 破碎地 | . |

“我们浪费了很多时间，”她抽泣着说。

" [juːd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] .

| " | You'd | better | tell | him | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 告诉 | 他 | 到 | 匆忙 | . |

你最好催他快点。

" [ðə; ðiː]['draɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| " | The | driver | had | been | disappointed | ; | he | had | expected | more | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 有 | 到过 | 失望的 | ; | 他 | 有 | 预期的 | 更多的 | 的 | 她 | . |

司机很失望，他对她期望更高。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['kudnt] ['nevər] [tel] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [deɪmz] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [klæs] .

| But | then | you | couldn't | never | tell | about | them | dames | with | real | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 你 | 不能 | 绝不 | 告诉 | 关于 | 他们 | 女士们 | 和 | 真实的 | 班级 | . |

但那样的话，你就永远无法分辨出那些真正有品位的女士了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [fer] .

| But | he | was | deferential | ; | he | had | recognized | his | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 尊重 | ; | 他 | 有 | 认可 | 他的 | 票价 | . |

但他表现得很恭敬；他认出了自己的车费。

" [wer] [tuː; tə] , ['mɪstər] . [bler] ?

| " | Where | to | , | Mr | . | Blair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 到 | , | 先生 | . | 布莱尔 | ? |

“布莱尔先生，您要去哪里？”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][æsk] .

| " | he | opened | the | door | at | that | moment | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 那 | 片刻 | 到 | 问 | . |

“他这时打开门问道。

" [wiː; wi] ['gɑːtə] [step] [ɑːn] - [ɜːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | We | gotta | step | on | ' | er | , | if | you | still | want | to | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 步 | 在 | - | 呃 | , | 如果 | 你 | 仍然 | 想 | 到 | 制作 | 它 | . |

“如果你还想成功，我们就得踩着她走。”

" ['peri] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][step][ɑ:n] - [ɜ:r; ər] .

| " | Perry | ordered | him | to | step | on | ' | er | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩里 | 订购 | 他 | 到 | 步 | 在 | - | 呃 | . |

佩里命令他踩上去。

[ðen] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

| Then | the | miracle | came | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 奇迹 | 来了 | 到 | 经过 | . |

然后奇迹发生了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][wɔ:rn] [si:t] [ ja:dz ] [tu:] [waɪd] , [ðə; ði] [mi:n] [ɪn'tɪriər] [kə'θi:drəl] .

| She | found | the | worn | seat | yards | too | wide | , | the | mean | interior | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 磨损 | 座位 | 码 | 也 | 宽的 | , | 这 | 意思是 | 内部的 | 大教堂 | . |

她觉得破旧的座位太宽，内部像一座简陋的教堂。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [dɪd][nɑ:t][feɪl][ðem; ðəm] .

| And | Hamilton | and | Jack | English | did | not | fail | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉密尔顿 | 和 | 杰克 | 英语 | 做过 | 不是 | 失败 | 他们 | . |

汉密尔顿和杰克·英格利什没有让他们失望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] .

| They | were | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 等待 | . |

他们在等待。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] " [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] .

| They | were | " | in | his | corner | " | as | they | had | promised | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | " | 在 | 他的 | 角落 | " | 作为 | 他们 | 有 | 承诺 | 到 | 是 | . |

他们信守承诺，站在他这边。

[ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| They | accompanied | the | bride | and | groom | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 伴随 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 到 | 这 | 车站 | . |

他们陪同新郎新娘前往车站。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| And | while | Hamilton | was | shaking | hands | with | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 汉密尔顿 | 曾是 | 摇晃 | 双手 | 和 | 她 | 丈夫 | , |

当汉密尔顿与她丈夫握手时，

[dʒæk] ['ɪŋglɪʃ] [faʊnd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Jack | English | found | opportunity | for | a | word | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 英语 | 成立 | 机会 | 为了 | 一个 | 单词 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

杰克·英格利希找到了机会和妻子说了几句话。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

| " | Didn't | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

我不是告诉过你吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ju:d] [pɪkt] [ə; eɪ] [geɪm] [gai] ?

| " | Didn't | I | say | you'd | picked | a | game | guy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 说 | 你会 | 挑选 | 一个 | 游戏 | 盖伊 | ? |

我不是说过你选了个游戏高手吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:i] [ʌv; əv][lɪp] , [stɑ:r] - [aɪd] .

| " | She | was | dewy | of | lip | , | star | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 露水 | 的 | 唇 | , | 星星 | - | 眼睛 | . |

她嘴唇湿润，眼神迷离。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | told | me | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“你告诉我了，”她说。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [ɪn'tentnɪs] .

| He | studied | her | with | peculiar | intentness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 她 | 和 | 奇特 | 专注 | . |

他用一种异乎寻常的专注目光打量着她。

" [ðɪs] [geɪm] [wɪl] ['nevər] [hoʊld][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi][æt; ət][læst] [went] [ɑːn] .

| " | This | game | will | never | hold | him | , | " | he | at | last | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游戏 | 将要 | 绝不 | 抓住 | 他 | , | " | 他 | 在 | 最后的 | 去 | 在 | . |

“这场游戏永远困不住他，”他最后说道。

" ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɑːr] , [soʊ][hɪz; ɪz] [faɪt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

| " | He'll | want | to | take | you | far | , | so | his | fight | has | just | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 想 | 到 | 拿 | 你 | 远的 | , | 所以 | 他的 | 斗争 | 有 | 只是 | 开始 | . |

“他会带你走得很远，所以他的战斗才刚刚开始。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| You | believe | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 在 | 他 | . |

你相信他。

[juːl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [deɪ] .

| You'll | be | proud | of | him | , | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 自豪的 | 的 | 他 | , | 一些 | 天 | . |

总有一天你会为他感到骄傲的。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

| " | She | dropped | her | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 她 | 眼睛 | ; |

她垂下眼帘；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðæt] ,

| she | was | too | honest | with | herself | not | to | admit | that | she | had | wondered | about | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 诚实的 | 和 | 她自己 | 不是 | 到 | 承认 | 那 | 她 | 有 | 想知道 | 关于 | 那 | , |

她对自己太诚实了，不可能不承认自己曾对此感到疑惑。

['ɔːf(ə)n] [hoʊpt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] .

| often | hoped | and | therefore | feared | she | might | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 希望 | 和 | 所以 | 害怕 | 她 | 可能 | 不是 | 是 | . |

她常常希望她不是那样的人，因此也常常害怕她可能不是。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [nɑːt][lɑːrdʒ] .

| " | I | mean | to | , | " | she | answered | , | her | voice | not | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | , | " | 她 | 回答 | , | 她 | 嗓音 | 不是 | 大的 | . |

“我是打算这么做的，”她回答道，声音并不大。

" [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɪ'nʌf] , [raɪt] [naʊ] .

| " | And | I'm | proud | enough | , | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 自豪的 | 足够的 | , | 正确的 | 现在 | . |

“我现在感到非常自豪。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['aʊərz] ['æftər][dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [praʊd] .

| " | But | not | until | hours | after | did | she | realize | how | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 直到 | 小时 | 后 | 做过 | 她 | 意识到 | 如何 | 自豪的 | . |

但几个小时后，她才意识到自己有多么自豪。

['aʊərz] ['leɪtər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðer; ðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

| Hours | later | as | she | sat | in | their | drawing | - | room | on | the | Lake | Shore | Limited | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 之后 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 他们的 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 这 | 湖 | 支撑 | 有限的 | 和 |

[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| watched | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 丈夫 | , |

几个小时后，当她坐在湖岸特快列车的客厅里，看着她的丈夫时，

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senətər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [dɪ'vaɪn] ,

| just | outside | the | open | door | , | talking | with | a | senator | and | a | prominent | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 外部 | 这 | 打开 | 门 | , | 说 | 和 | 一个 | 参议员 | 和 | 一个 | 著名的 | 神圣的 | , |

就在敞开的门外，一位参议员和一位著名的神职人员正在交谈，

[hɜ:r; hər]['taɪni] [dɪs'lɔɪəlti] ['pʌnɪʃt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| her | tiny | disloyalty | punished | her | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微小的 | 不忠 | 受到惩罚 | 她 | 一个 | 小的 | . |

她那点小小的背叛让她受到了些许惩罚。

[haʊ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [klɪr] [kʌt] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] !

| How | hard | and | clear | cut | his | profile | was | — | his | nose | was | rather | large | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 和 | 清除 | 切 | 他的 | 轮廓 | 曾是 | — | 他的 | 鼻子 | 曾是 | 相当 | 大的 | ! |

他的侧脸轮廓分明，非常硬朗——他的鼻子相当大！

[ænd; ənd] [haʊ] [mæn] - [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃli] ['dɪfɪdənt] .

| And | how | man | - | sure | , | and | boyishly | diffident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 男人 | - | 当然 | , | 和 | 男孩气地 | 羞怯 | . |

既有男子气概的自信，又带着男孩般的羞涩。

[ʃi:d] [bi:; bi] [sɪ'kjʊr] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] [θru:] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [heitid] [men] [hu:] ['boʊstɪd] .

| She'd | be | secure | , | her | whole | life | through | — | and | she | hated | men | who | boasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 是 | 安全的 | , | 她 | 所有的 | 生活 | 通过 | — | 和 | 她 | 憎恨 | 男人 | WHO | 吹嘘 | . |

她会感到安心，她的一生都会如此——而且她讨厌爱吹牛的男人。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['snɑ:bɪʃ] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

| She | suffered | some | for | her | snobbish | wonder | ; | but | she | was | conscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遭受 | 一些 | 为了 | 她 | 势利 | 想知道 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 |

[ə; eɪ] [nu:] , [greɪt] [dʒɔɪ] .

| a | new | , | great | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | , | 伟大的 | 喜悦 | . |

她因为自己那傲慢的好奇心而遭受了一些痛苦；但她也感受到了一种新的、巨大的快乐。

" [maɪ] [læd] !

| " | My | lad | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小伙子 | ! |

“我的孩子！”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] .

| " | she | tried | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 它 | 大声 | . |

她大声地试了试。

" [maɪ] [læd] !

| " | My | lad | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小伙子 | ! |

“我的孩子！”

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

| " | She | laid | her | fingers | to | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 她 | 手指 | 到 | 她 | 喉 | . |

她把手指放在喉咙上。

[ə; eɪ] [pʌls] [θrɔbd] [ðer; ðər] .

| A | pulse | throbbed | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脉冲 | 悸动 | 那里 | . |

那里传来一阵脉搏跳动。

[haʊ] ['iːgər] [ðeɪ] [siːmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [haʊ] ['ɪntrəstɪd] !

| How | eager | they | seemed | for | his | company | ; | how | interested | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 渴望的 | 他们 | 似乎 | 为了 | 他的 | 公司 | ; | 如何 | 感兴趣的 | ! |

他们似乎多么渴望与他相处；多么感兴趣！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] ; ['ræðər] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

| And | there | was | no | patronage | in | their | manner | ; | rather | they | sought | to | establish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 赞助 | 在 | 他们的 | 方式 | ; | 相当 | 他们 | 寻求 | 到 | 建立 |

[iˈkwɑːləti] ;

| equality | ; |
|---|---|
| 平等 | ; |

他们的做法中没有丝毫的恩惠，而是力求建立平等；

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pruːvd] .

| they | sought | to | be | approved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 寻求 | 到 | 是 | 得到正式认可的 | . |

他们寻求获得批准。

[ðɪs] [geɪm] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃæns] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] .

| This | game | would | not | hold | him | — | and | their | chance | was | equal | to | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 会 | 不是 | 抓住 | 他 | — | 和 | 他们的 | 机会 | 曾是 | 平等的 | 到 | 任何 | . |

这场游戏困不住他——他们的机会和其他任何游戏一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] , ['veri] [jʌŋ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [mə'tʃʊr] [fɔːr; fər]

| They | were | both | young | , | very | young | — | though | she | was | extremely | mature | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 年轻的 | , | 非常 | 年轻的 | — | 尽管 | 她 | 曾是 | 极其 | 成熟 | 为了 |

['twenti] ['jɪrz] !

| twenty | years | ! |
|---|---|---|
| 二十 | 年 | ! |

她们俩都很年轻，非常年轻——尽管她二十岁的时候就已经非常成熟了！

['meɪbi] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [liːn] [ɪg'zæktli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] ['senətər] —

| Maybe | — | she | didn't | lean | exactly | toward | the | ministry | — | but | perhaps | a | senator | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | — | 她 | 没有 | 倾斜 | 确切地 | 朝向 | 这 | 部 | — | 但 | 也许 | 一个 | 参议员 | — |

也许——她并不完全倾向于从政——但或许会成为参议员——

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] [ænd; ənd] [veɪld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [driːmz] .

| Her | eyes | grew | misty | and | veiled | ; | she | was | lost | to | all | but | her | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 生长 | 蒙蒙 | 和 | 含蓄 | ; | 她 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 全部 | 但 | 她 | 梦境 | . |

她的双眼变得迷离朦胧，除了梦境，她仿佛与世隔绝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['senətər] ['tɔːkɪŋ] ,

| And | then | the | train | stopped | and | she | heard | the | senator | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 火车 | 停止 | 和 | 她 | 听到 | 这 | 参议员 | 说 | , |

然后火车停了下来，她听到参议员在讲话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [laʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪn] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| his | voice | very | loud | with | no | din | of | motion | to | drown | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 非常 | 大声 | 和 | 不 | din | 的 | 运动 | 到 | 溺水 | 它 | . |

他的声音非常大，周围没有任何嘈杂的声音可以掩盖它。

" [aɪ] [snæpt] [maɪ] [raɪt] ['oʊvər] " — [ˌaɪ 'tiː] [ 'pʌŋktʃəd ] [hɜːr; hər] ['blɪsf(ə)l] ['gɑːsəmər] [ʌv; əv] ['fænsi] — " [aɪ]

| " | I | snapped | my | right | over | " | — | it | punctured | her | blissful | gossamer | of | fancy | — | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 啪啪 | 我的 | 正确的 | 超过 | " | — | 它 | 刺破 | 她 | 幸福的 | 游丝 | 的 | 想要 | — | " | 我 |

[snæpt] [maɪ] [raɪt] ['oʊvər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ,

| snapped | my | right | over | — | and | he | made | no | more | trouble | for | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啪啪 | 我的 | 正确的 | 超过 | — | 和 | 他 | 制成 | 不 | 更多的 | 麻烦 | 为了 | 任何人 | , |

“我猛地把右手打倒在地”——这刺破了她幸福的幻想——“我猛地把右手打倒在地——他再也没有给任何人添麻烦了，

[ɪn] [ðæt] [taʊn] .

| in | that | town | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 镇 | . |

在那座城镇。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

| " | She | heard | her | husband | answer | , | but | could | not | make | out | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 她 | 丈夫 | 回答 | , | 但 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 这 | 字 | . |

她听到丈夫回答，但听不清他在说什么。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [dɪ'vaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tʃæmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪt] ; [ðə; ði] ['senətər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| But | apparently | the | prominent | divine | had | been | champing | on | the | bit | ; | the | senator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 这 | 著名的 | 神圣的 | 有 | 到过 | 冠军 | 在 | 这 | 少量 | ; | 这 | 参议员 |

| , | she | thought | , |
|---|---|---|---|
| , | 她 | 想法 | , |

但显然这位著名的神职人员一直跃跃欲试；她心想，那位参议员

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| must | have | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 中断 | 他 | . |

肯定是被打断了。

" — [ə; eɪ] ['bʊli] , [ðə; ði] [taʊn] ['bʊli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] [mæn] .

| " | — | a | bully | , | the | town | bully | , | and | an | extremely | powerful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 一个 | 欺负 | , | 这 | 镇 | 欺负 | , | 和 | 一个 | 极其 | 强大的 | 男人 | . |

“——一个恶霸，镇上的恶霸，一个极其有权势的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː] .

| But | that | did | not | deter | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 阻止 | 我 | . |

但这并没有阻止我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] , [juː; jʊ] [siː] — ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] .

| I | was | outraged | , | you | see | — | righteously | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 义愤填膺 | , | 你 | 看 | — | 义正直地 | 愤怒 | . |

我当时非常愤怒——义愤填膺。

[soʊ][aɪ] [hʊkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] — [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [tɜːrm] —

| So | I | hooked | with | my | left | — | I | believe | , | sir | , | that | that | is | the | correct | term | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 钩子 | 和 | 我的 | 左边 | — | 我 | 相信 | , | 先生 | , | 那 | 那 | 是 | 这 | 正确的 | 学期 | — |

所以我用左手勾住了球——先生，我想用这个词是正确的——

" [ðə; ði][əb'sɜːrd] , [fæt] [θɪŋz] !

| " | The | absurd | , | fat | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荒诞 | , | 胖的 | 事物 | ! |

“这些荒谬的、肥胖的东西！”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| She | heard | her | husband | assuring | him | that | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 她 | 丈夫 | 保证 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | . |

她听到丈夫向他保证确实如此。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| Her | husband | ! |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | ! |

她的丈夫！

[soʊ]['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] - [aɪd] [waɪf] .

| So | later | he | returned | to | a | very | bright | - | eyed | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 之后 | 他 | 返回 | 到 | 一个 | 非常 | 明亮的 | - | 眼睛 | 妻子 | . |

后来他回到了妻子身边，妻子眼神明亮动人。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɜ˞] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | dropped | into | a | seat | and | she | was | happier | still | at | the | happiness | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 进入 | 一个 | 座位 | 和 | 她 | 曾是 | 更快乐 | 仍然 | 在 | 这 | 幸福 | 在 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他坐了下来，看到他眼中流露出的幸福，她更加高兴了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| For | a | time | he | was | quiet | ; | then | suddenly | he | slanted | his | head | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 他 | 曾是 | 安静的 | ; | 然后 | 突然 | 他 | 倾斜的 | 他的 | 头 | 在 | 她 | . |

他沉默了一会儿；然后突然歪着头看着她。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ pɔts ][ænd; ənd][pænz] .

| He | began | to | tell | her | about | the | pots | and | pans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 告诉 | 她 | 关于 | 这 | 锅 | 和 | 平底锅 | . |

他开始向她讲述锅碗瓢盆的故事。

" [sʌm; səm]['bæt(ə)l] !

| " | Some | battle | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一些 | 战斗 | ! |

“一场精彩的战斗！”

" [hiː; hi] [drɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | he | drawled | at | the | finish | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拖长音 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 它 | . |

“他拖长了声音说道。”

" ['tʃæmpiən] — ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl] !

| " | Champion | — | winner | take | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冠军 | — | 优胜者 | 拿 | 全部 | ! |

“冠军——胜者全得！”

" [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] .

| " | Nor | had | he | been | able | to | keep | down | a | little | note | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 有 | 他 | 到过 | 有能力的 | 到 | 保持 | 向下 | 一个 | 小的 | 笔记 | 的 | 自豪 | . |

“他也没能掩饰住一丝自豪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] , [stɪl] ['hʌmbli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪnz] - [tɔːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd]

| It | was | quite | as | if | , | still | humbly | , | in | his | own | plains | ' | talk | , | he | had | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 如果 | , | 仍然 | 谦卑地 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 平原 | - | 讲话 | , | 他 | 有 | 保证 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

仿佛他仍然谦逊地用他那朴实无华的语言向她保证：

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][noʊ] [dʌb] .

| " | Your | husband | is | no | dub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | 是 | 不 | 配音 | . |

你丈夫毫无疑问。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | And | so | she | started | that | soon | to | become | better | acquainted | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 开始 | 那 | 很快 | 到 | 变得 | 更好的 | 熟人 | 和 | 他 | . |

于是她很快就开始与他加深了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['brægərt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [hiː; hi] [wʊd] [boʊst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| He | was | no | braggart | with | others | ; | to | his | own | wife | he | would | boast | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 自吹自擂者 | 和 | 其他的 | ; | 到 | 他的 | 自己的 | 妻子 | 他 | 会 | 夸 | 一个 | 小的 | . |

他从不在别人面前吹嘘；只对自己妻子会稍微炫耀一下。

['hʌzbəndz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

| **Husbands** | **were** | **likely** | **to** | **,** | **she** | **realized** | **—** | **she** | **loved** | **him** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫们 | 是 | 可能 | 到 | , | 她 | 已实现 | — | 她 | 喜爱 | 他 | 更多的 | . |

她意识到，丈夫们很可能会这样做——因为她更爱他。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [hed] .

| **And** | **the** | **words** | **had** | **started** | **a** | **thought** | **in** | **her** | **own** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 有 | 开始 | 一个 | 想法 | 在 | 她 | 自己的 | 头 | . |

这些话在她脑海中引发了一个想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ðæt] [freɪz] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtiz] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| **She** | **had** | **lost** | **that** | **phrase** | **of** | **Felicity's** | **,** | **and** | **searched** | **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 那 | 短语 | 的 | 费利西蒂的 | , | 和 | 搜索 | 为了 | 它 | , |

她弄丢了费利西蒂说过的那句话，于是开始寻找。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| **and** | **was** | **glad** | **to** | **find** | **it** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 它 | 再次 | . |

很高兴能再次找到它。

" [sʌm; səm]['bæt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['sɔːftli] .

| **"** | **Some** | **battle** | **,** | **"** | **she** | **echoed** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 战斗 | , | " | 她 | 回声 | 轻轻 | . |

“真是一场恶战啊，”她轻声说道。

" [sʌm; səm]['bæt(ə)l] — ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl] .

| **"** | **Some** | **battle** | **—** | **winner** | **take** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 战斗 | — | 优胜者 | 拿 | 全部 | . |

“一场激烈的战斗——胜者为王。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **"** | **Then** | **she** | **rose** | **and** | **went** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 玫瑰 | 和 | 去 | 到 | 他 | . |

然后她起身走向他。

" ['peri] , [læd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['tʃæmpiːənz] ,

| **"** | **Perry** | **,** | **lad** | **,** | **"** | **she** | **murmured** | **,** | **"** | **I'm** | **not** | **sure** | **but** | **what** | **there** | **are** | **two** | **champions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩里 | , | 小伙子 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 我是 | 不是 | 当然 | 但 | 什么 | 那里 | 是 | 二 | 冠军 | , |

“佩里，孩子，”她低声说，“我不确定，但有两个冠军，

[raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [kɑːr] !

| **right** | **here** | **in** | **this** | **very** | **car** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 非常 | 车 | ! |

就在这辆车里！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| **"** | **CHAPTER** | **XIII** |
|---|---|---|
| " | 章 | 十三 |

第十三章

[bluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]

| **BLUE** | **FOR** | **A** | **BOY** |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 为了 | 一个 | 男生 |

男孩的蓝色

" [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ?

| **"** | **But** | **would** | **she** | **have** | **been** | **happy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 会 | 她 | 有 | 到过 | 快乐的 | ? |

但她会快乐吗?

" [ə; eɪ]['krɪtɪk] [huːz] [seks][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊnaʊn][ʃiː; ʃi] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" A critic whose sex is indicated by her usage of the pronoun she instead of
" 一个 评论家 谁 性别 是 表明的 经过 她 用法 的 这 代词 她 反而 的
[ðeɪ] [wʌns] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
they once raised the question .
他们 一次 提高 这 问题 .

“一位评论家（她的性别由代词“她”而非“他们”来表示）曾经提出过这个问题。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ] [æskt] [ˊʌnˊgaːdidli] .
" I asked unguardedly .
" 我 问 毫无防备地 .

我毫无防备地问道。

['ɑːbviəsli] [sʌtʃ] [stuːˈpɪdəti][æz; əz][maɪ]['kaʊntər] - ['kwestʃən] [ɪ'vɪnst] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Obviously such stupidity as my counter - question evinced was worthy of some
明显地 这样的 愚蠢 作为 我的 柜台 - 问题 表现出 曾是 值得 的 一些
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

显然，我这种反问所暴露出的愚蠢程度值得同情。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] — [ɑː] — [suːˈpɪriər][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ; ['briːdɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Why , she was an — ah — superior sort of a girl ; breeding , you know ,
" 为什么 , 她 曾是 一个 — 啊 — 优越的 种类 的 一个 女孩 ; 选育 , 你 知道 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

“哎呀，她是个——啊——出身优越的女孩；你知道，有教养什么的。”

[ɔːr][soʊ][aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] , [waɪl] [hiː; hi] —
or so I have gathered , while he —
或者 所以 我 有 聚集 , 尽管 他 —

据我所知，他——

" [bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" But I stayed no longer to listen .
" 但 我 入住 不 更长 到 听 .

但我不再留下来听了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['snɑːbɪʃnəs] [ɪn][hɜːr; hər] .
There was not merely a little of snobbishness in her .
那里 曾是 不是 仅仅 一个 小的 的 势利眼 在 她 .

她身上并非只有一丝势利眼。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn'sɪst] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli]
I did not even insist that " she " might have been , or add that it was really
我 做过 不是 甚至 坚持 那 " 她 " 可能 有 到过 , 或者 添加 那 它 曾是 真的
[truː] .
true .
真的 .

我甚至没有坚持认为“她”可能是那个人，也没有补充说这是真的。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [west] ['prɑ:mptli] [tu:; tə] [si:] .
**But I went West promptly to see .**
但 我 去 西方 及时 到 看 .

但我立即前往西部一探究竟。

['peri] [bler] [hæd; həd] ['skersli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['væli] .
**Perry Blair had scarcely guessed at the possibilities of that valley .**
佩里 布莱尔 有 几乎 猜对了 在 这 可能性 的 那 谷 .

佩里·布莱尔几乎没有预料到那个山谷的潜力。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] ['dʌz(ə)n] , [ɔ:r] [faɪv] ['hʌndrəd] [waɪt] - [feɪst] [ 'herifəd ] ['ʌndər] [fens] ; [ɔ:r] [faɪv]
**There were five dozen , or five hundred white - faced Herefords under fence ; or five**
那里 是 五 打 , 或者 五 百 白色的 - 面对 赫里福德 在下面 栅栏 ; 或者 五
['θaʊz(ə)nd] .
**thousand .**
千 .

围栏下有五打，或者说五百头白脸赫里福德牛；或者说五千头。

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kjʊriəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ði:z] .
**I forget which , for I was not curious concerning these .**
我 忘记 哪个 , 为了 我 曾是 不是 好奇的 有关 这些 .

我忘了是哪个了，因为我对这些并不感兴趣。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['kɔ:rnərd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [læst] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['blʌntli] .
**But having cornered her at last I put the question bluntly .**
但 拥有 被逼到绝境 她 在 最后的 我 放 这 问题 直截了当地 .

但最终我还是把她逼到了墙角，直截了当地问出了这个问题。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [kə'rɪr] ?
**" What about that career ?**
" 什么 关于 那 职业 ?

那份事业呢?

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
**" I wanted to know .**
" 我 通缉 到 知道 .

我想知道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] [dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['senətəz] — [pleɪn] ['steɪtsmənʃɪp] ['hændəld]
**" There's a crying need just now for good senators — plain statesmanship handled**
" 有 一个 哭泣 需要 只是 现在 为了 好的 参议员 — 清楚的 政治家风范 处理
['ni:tli] .
**neatly .**
整齐地 .

“现在迫切需要优秀的参议员——能够以朴实无华的政治家风范妥善处理事务。”

" [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" She colored a little .**
" 她 有色 一个 小的 .

她稍微涂了点颜色。

" [wɛl] - [el] - [el] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
**" Wel - l - l , " she was going to slide out of it if she could ,**
" 嗯 - 我 - 我 , " 她 曾是 去 到 滑动 出去 的 它 如果 她 可以 ,

“好吧，”如果可以的话，她打算溜出去。

" ['pɛri:z] ['ɔ:fli] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] , [its] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][get] ['trʌstwɜ:rði] [men] .
**" Perry's awfully busy right now , it's so hard to get trustworthy men .**
" 佩里的 非常 忙碌的 正确的 现在 , 它是 所以 难的 到 得到 值得信赖的 男人 .

“佩里现在非常忙，很难找到值得信赖的男人。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] , ['enihaʊ] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['entər]

| And | — | and | then | , | anyhow | , | I'm | not | so | sure | I'd | care | to | have | him | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 然后 | , | 无论如何 | , | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | ID | 关心 | 到 | 有 | 他 | 进入 |

['pɑːlətɪks] ,

| politics | , |
|---|---|
| 政治 | , |

而且——总之，我不太确定我是否希望他从政。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] — "

| as | they | are | at | present | — | even | if | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 在 | 展示 | — | 甚至 | 如果 | — | " |

就像他们现在这样——即使——”

" [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kən'kluːdid] .

| " | Don't | blame | you | , | " | I | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 责备 | 你 | , | " | 我 | 结束 | . |

“我不怪你，”我总结道。

" [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| " | Wise | decision | . |
|---|---|---|---|
| " | 明智的 | 决定 | . |

“明智的决定。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

| But | what | about | the | ministry | — | how | about | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 这 | 部 | — | 如何 | 关于 | 那 | ? |

但是，教会部门的情况如何呢?

" [hɪr] , [haʊ'evər] ,

| " | Here | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 然而 | , |

然而，在这里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rælid] [ænd; ənd][ prəu'testid ]['hɑːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kiːn] [ə'baʊt]

| she | would | have | rallied | and | protested | hotly | that | she | had | never | been | keen | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 集结 | 和 | 抗议 | 热 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 敏锐的 | 关于 |

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

| the | ministry | — | not | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部 | — | 不是 | 在 | 全部 | ! |

她一定会强烈抗议，说她从来就对牧师这个职位不感兴趣——一点也不!

— [wen] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [seɪvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [niːd] .

| — | when | an | occurrence | just | outside | the | open | door | saved | her | the | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 一个 | 发生 | 只是 | 外部 | 这 | 打开 | 门 | 已保存 | 她 | 这 | 需要 | . |

——就在敞开的门外发生的一件事让她免于这种需要。

['peri] [bler] — [bluː] [dʒiːnz] ,

| Perry | Blair | — | Blue | Jeans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 佩里 | 布莱尔 | — | 蓝色的 | 牛仔裤 | , |

佩里·布莱尔——蓝色牛仔裤

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnɑːn 'sensɪkli] [ɪk'spensɪv] [hæt] — [hæd; həd] [bɪn]

| with | no | rent | in | his | shirt | and | a | nonsensically | expensive | hat | — | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 租 | 在 | 他的 | 衬衫 | 和 | 一个 | 荒谬地 | 昂贵的 | 帽子 | — | 有 | 到过 |

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

| driving | a | nail | into | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 一个 | 指甲 | 进入 | 这 | 墙 | . |

他衬衫里没有租金，头上戴着一顶贵得离谱的帽子——正在往墙上钉钉子。

[ðə; ði][neɪl][hæd; həd] [dɑːdʒd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| The | nail | had | dodged | and | he | had | struck | his | thumb | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指甲 | 有 | 躲避 | 和 | 他 | 有 | 击 | 他的 | 拇指 | , | 和 | 曾是 |

['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

| commenting | upon | it | plainly | , |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 之上 | 它 | 显然 | , |

钉子躲开了，他却打到了自己的拇指，他正对此直截了当地评论着。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [hiːt] , [ə'laʊd] .

| though | with | no | great | heat | , | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 不 | 伟大的 | 热 | , | 大声 | . |

虽然没有引起太大的争议，但声音很大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['pɪŋkɚ] [stɪl] .

| And | she | grew | pinker | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 生长 | 粉红 | 仍然 | . |

她的脸颊变得更红了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

| " | You | are | a | hypocrite | , | " | I | complained | with | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 伪君子 | , | " | 我 | 抱怨 | 和 | 轻蔑 | . |

“你真是个伪君子！”我轻蔑地抱怨道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] !

| " | You | should | blush | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 脸红 | ! |

你应该脸红！

" [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] .

| " | And | dropped | the | matter | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 掉落 | 这 | 事情 | 那里 | . |

然后就此作罢。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [les] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| But | I | was | less | concerned | with | the | question | of | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 较少的 | 担心的 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 他们的 | 幸福 | . |

但我并不太关心他们的幸福问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| And | that | evening | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 晚上 | , |

那天晚上，

[wen] [ə; eɪ] ['pʌntʃər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][ɪn][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][ɔːl] ['ɪnəsntli] [ðeɪ]

| when | a | puncher | brought | a | pasteboard | box | in | the | mail | and | all | innocently | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 冲床 | 带来 | 一个 | 纸板 | 盒子 | 在 | 这 | 邮件 | 和 | 全部 | 天真地 | 他们 |

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| opened | it | before | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 前 | 我 | , |

当一个打孔工收到一个邮寄来的纸板箱时，他们很自然地在我面前打开了它。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʃʊr] .

| I | became | very | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 非常 | 当然 | . |

我变得非常确定。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks][held][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'ædɪkwət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] [noʊn] , [aɪ]

| For | the | box | held | a | pair | of | those | inadequate | articles | of | apparel | known | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 盒子 | 握住 | 一个 | 一对 | 的 | 那些 | 不足 | 文章 | 的 | 服饰 | 已知 | , | 我 |

[bɪ'liːv] ,

| believe | , |
|---|---|
| 相信 | , |

因为盒子里装着两件不合身的衣服，我想，它们被称为.....

[æz; əz] [buː'tiːz] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['nɪtɪd] [sɪlk][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [nuː] [ə'raɪv(ə)l]

| as | bootees | , | designed | and | executed | in | knitted | silk | for | an | expected | new | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 短靴 | , | 设计 | 和 | 执行 | 在 | 针织 | 丝绸 | 为了 | 一个 | 预期的 | 新的 | 到达 |

.

:

.

为迎接新生儿而设计和制作的婴儿鞋，采用针织丝绸面料。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] , [fər'gɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

| And | they | forgot | me | , | forgot | that | this | expectation | was | supposed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 忘了 | 我 | , | 忘了 | 那 | 这 | 期待 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 |

[ə; eɪ]['siːkrət] ,

| a | secret | , |
|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | , |

他们把我忘了，忘了这原本应该是个秘密。

[ɪn] [iks'kleimɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| in | exclaiming | over | the | mystery | of | who | had | found | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 惊呼 | 超过 | 这 | 神秘 | 的 | WHO | 有 | 成立 | 他们 | 出去 | . |

他们都惊叹于是谁发现了他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrd] .

| Then | she | came | upon | the | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来了 | 之上 | 这 | 卡片 | . |

然后她发现了那张卡片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ɔːr] [ə'dres] ; [dʒʌst][wʌn] [laɪn] :

| There | was | no | name | or | address | ; | just | one | line | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 姓名 | 或者 | 地址 | ; | 只是 | 一 | 线 | : |

没有姓名，也没有地址，只有一行字：

" ['wɪnər] [teɪk] [ɔːl] !

| " | Winner | take | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 优胜者 | 拿 | 全部 | ! |

赢家通吃！

" [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

| " | it | read | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 读 | . |

上面写着。

[jes] — [fə'lɪsəti] .

| Yes | — | Felicity | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | — | 费利西蒂 | . |

是的——费利西蒂。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] :

| After | a | long | period | of | grave | silence | which | had | come | upon | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 时期 | 的 | 严重 | 沉默 | 哪个 | 有 | 来 | 之上 | 他们 | : |

在经历了漫长而沉寂的时期之后：

" [siː] !

| " | See | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] .

| " | she | exclaimed | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 轻轻 | . |

她轻声惊呼道。

" [pɪŋk] !
**" Pink !**
" 粉色的 !

“粉色的!

[ə; eɪ][gɜːrl] !
**A girl !**
一个 女孩 !

是个女孩!

['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ? "
**Haven't I been telling you so , all along ? "**
还没有 我 到过 讲述 你 所以 , 全部 沿着 ? "

难道我不是一直都这么跟你说吗?

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?
**" How does that signify ?**
" 如何 做 那 表示 ?

“这意味着什么?”

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
**" Quickly he took up the challenge .**
" 迅速地 他 采取 向上 这 挑战 .

他很快接受了挑战。

['klɪrli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**Clearly here was a matter which had seen much discussion .**
清楚地 这里 曾是 一个 事情 哪个 有 已见 很多 讨论 .

显然，这是一个经过多次讨论的问题。

" [pɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs]
**" Pink for a girl , and blue for a boy , " she explained with conscious**
" 粉色的 为了 一个 女孩 , 和 蓝色的 为了 一个 男生 , " 她 解释 和 有意识的
[suː,pɪri'ɔːrəti] .
**superiority .**
优势 .

“粉色代表女孩，蓝色代表男孩，”她带着一种自以为是的优越感解释道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .
**But she couldn't continue to tease him .**
但 她 不能 继续 到 逗 他 .

但她不能继续戏弄他了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɔːŋ] .
**His face had become long .**
他的 脸 有 变得 长的 .

他的脸变长了。

" [pər'hæps][nɑːt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
**" Perhaps not , dear , " she murmured .**
" 也许 不是 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“也许不是，亲爱的，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] :
**And then , with a little air :**
和 然后 , 和 一个 小的 空气 :

然后，稍微喘了口气:

" ['eniweɪ] , [ðeɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] .
**" Anyway , they'll be very useful , I'm sure .**
" 反正 , 他们会 是 非常 有用 , 我是 当然 .

“总之，我相信它们会非常有用。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [gʊd]

| They | are | exceedingly | fine | and | dainty | , | and | it | is | not | easy | to | get | things | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 美好的 | 和 | 纤巧 | , | 和 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 得到 | 事物 | 好的 |

[ɪˈnʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

它们非常精致小巧，要做到足够好并不容易。

[əˈweɪ] [aʊt] [hɪr] .

| away | out | here | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 出去 | 这里 | . |

远离这里。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] .

| " | But | there | he | put | his | foot | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 他 | 放 | 他的 | 脚 | 向下 | . |

但他却在那里采取了强硬立场。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈpɑːlətɪks] !

| She | had | not | been | very | keen | about | politics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 非常 | 敏锐的 | 关于 | 政治 | ! |

她对政治并不感兴趣！

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] !

| Or | the | ministry | ! |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 部 | ! |

或者该部门！

[ɪnˈdiːd] !

| Indeed | ! |
|---|---|
| 的确 | ! |

的确！

" [pɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Pink | for | a | girl | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粉色的 | 为了 | 一个 | 女孩 | ? | " | 他 | 问 | . |

“粉色适合女孩吗？”他问道。

" [ðæts] [streɪt] ? "

| " | That's | straight | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 直的 | ? | " |

“是真的吗？”

" [ðæts] [streɪt] . "

| " | That's | straight | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 直的 | . | " |

“没错。”

" [ðen] [ˈhiːl] [nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] , [ˈevər] .

| " | Then | he'll | not | wear | them | , | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 地狱 | 不是 | 穿 | 他们 | , | 曾经 | . |

“那他以后就永远不会穿它们了。”

[noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪsi] [ʌv; əv] , [waɪl] [ˈhiːz] [stɪl] [tuː] [ˈhelpləs] [tuː; tə]

| No | son | of | mine | shall | be | made | a | sissy | of | , | while | he's | still | too | helpless | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 儿子 | 的 | 矿 | 将 | 是 | 制成 | 一个 | 娘娘腔 | 的 | , | 尽管 | 他是 | 仍然 | 也 | 无助 | 到 |

[prɪˈvent] .

| prevent | . |
|---|---|
| 防止 | . |

我绝不会让我的儿子在还无力反抗的时候变成一个娘娘腔。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [gruː] [red] [æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| " | But | there | they | started | and | grew | red | at | my | presence | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 他们 | 开始 | 和 | 生长 | 红色的 | 在 | 我的 | 在场 | 哪个 | 他们 | 有 |

[fər'gɑːtn] ,

| forgotten | , |
|---|---|
| 被遗忘的 | , |

“但是，当我出现时，它们突然涨红了脸，它们都忘记了我的存在。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .

| for | I | had | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到 | 笑 | . |

因为我忍不住笑了。

['hæpi] ?

| Happy | ? |
|---|---|
| 快乐的 | ? |

快乐的?

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðə; ði] ['æmətər] ['krɪtɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [soʊ] [hɪr] .

| I | didn't | answer | the | amateur | critic | , | but | I | don't | mind | saying | so | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 回答 | 这 | 业余 | 评论家 | , | 但 | 我 | 不 | 头脑 | 说 | 所以 | 这里 | . |

我没有回应那位业余评论家，但我不介意在这里说出来。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

| And | somehow | I | feel | that | I | should | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 应该 | 知道 | . |

不知为何，我总觉得我应该知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 赢家通吃(Winner Take All)
# 第9/9页

[aɪm] ['hæmɪltən] .

| **I'm** | **Hamilton** | **.** |
| --- | --- | --- |
| 我是 | 汉密尔顿 | . |

我是汉密尔顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神